

# 崇明方言詞典

---

現代漢語方言大詞典·分卷

江蘇教育出版社

# 崇明方言詞典

李 榮      主編

張惠英    編纂

江蘇教育出版社

1 9 9 3

(蘇)新登字第003號

崇 明 方 言 詞 典

李 榮 主編

張惠英 編纂

責任編輯 馬鎮興

---

出版發行：江蘇教育出版社  
(南京中央路165號，郵政編碼：210009)  
經 銷：江 蘇 省 新 華 書 店  
印 刷：南京愛德印刷有限公司  
(南京江寧東山鎮，郵政編碼：211100)

---

開本850×1168毫米 1/32 印張9.625 插頁4 字數371,200  
1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷  
印數1—1,000冊

---

ISBN 7-5343-1188-2

---

Z·40 定價：9.10元

江蘇教育版圖書若有印刷裝訂錯誤，可向承印廠調換

## 《現代漢語方言大詞典》領導小組

召集人	李 榮	趙所生	
成 員	(按姓氏拼音爲序)		陳鳳英
	李 榮	繆詠禾	王建邦
	熊正輝	薛正興	楊牧之
	葉祥苓	張振興	趙所生

## 《現代漢語方言大詞典》編纂委員會

主 編	李 榮	
副主編	(按姓氏拼音爲序)	
	繆詠禾	
	熊正輝	薛正興
	葉祥苓	
	張振興	趙所生



# 分地方言詞典總序

李 榮

方言調查記錄語言的現狀，方言比較反映語言的歷史。方言詞典用分條列舉的形式，表達調查研究的初步成果。讀者可以用來查考方言詞語的意義。語言工作者可以據此從事專題研究。文史方面的學者，也可以取用其中的語料。

漢語方言的調查研究工作近年來有所進展。在這個背景下，我們計畫編一部以實地調查為主的，綜合的現代漢語方言詞典。這個計畫分兩步走。第一步是調查四十處方言，編四十冊分地方言詞典。第二步是在四十冊分地方言詞典的基礎上，補充一些其他方言資料，編一部綜合的漢語方言詞典。分地方言詞典與綜合的漢語方言詞典均由江蘇教育出版社出版。

方言詞典以方言調查為本。調查首先是物色發音合作人。發音合作人選擇老年中年，也不排斥青年。根據前者確定音系，記錄語料；參考後者補充詞語，同時說明音系與前者不同處。

調查表有字表與詞表兩種，前者採用公開出版的《方言調查字表》，後者是專為本計畫新編的《方言調查詞表》。這兩個表裏所列的單字與詞語，凡是本方言能說的，都盡可能問清楚。這樣各地的語料才能對比異同。這些語料不過是分地詞典的最大公約數。各地的編者有充分的篇幅，可以廣泛收羅本方言的字音與語匯。

分地方言詞典的要求有兩項：一是為綜合的方言詞典準備條件，二是反映本方言的特色。

分地方言詞典的內容分為三部分：主體是詞典正文，前有引論，後有義類索引與條目首字筆畫索引。

引論大致包括以下八項：（壹）本地的沿革、地理與人口。（貳）本方言內部的地理差別與年齡差別，本詞典發音合作人的方言派別。（叁）本方言的聲韻調，聲韻調的連讀變化。假如有變音，就說明變化的格式與功用。（肆）單字音表，就是反映字音構造的聲韻調拼合表。這種表可以檢驗所定音系是否周到，有沒有什麼音在表裏不好安排。

老讀輕聲的字與超出一般語音系統之外的象聲詞，都可以在表前交代，不列入表內。注意[m n ŋ]自成音節時的用法。子細詢問表裏空格所代表的音有什麼意義，把有音義而無通行寫法的字通通記下來。這是采集語料的一種有效方法。不會寫、光會說的字往往是口語裏常用的，可以補充單字與詞語調查之不足。(伍)本方言在語音、語匯、語法各方面的特點。特點指本方言區別於其他方言，尤其是區別於附近方言之處。(陸)凡例，說明本詞典出條、注音、釋義的方式，大小字區別，各種符號的用法，等等。(柒)詞典例句中常用字注釋。(捌)音節表。

詞典正文按字音排列，以本方言的韻母、聲母、聲調爲序。爲了查閱方便，正文之後有兩個索引。義類索引大致依據《方言調查詞表》的分類和次序。

方言詞典編寫時經常參考《現代漢語詞典》，有些條文并從中引用注文，不說出處。引用其他書刊時一般都說出處。

我們全體工作人員，雖說多少做過一些方言工作，在詞典方面還是初學乍練。本計畫在一九九一年春天起步，一九九二年秋天起，分地詞典先後交稿，陸續出版。趁此機會向讀者提個要求，希望對已經出版的各冊多提意見，幫助我們把以後的工作做得好一點兒。是爲序。

一九九三年一月

# 引 論

## 壹 崇 明

崇明縣屬上海市，轄區爲崇明島及其周圍一些小島。崇明島是我國第三大島，位於長江入海口處，由泥沙堆積而成。據周之珂主編的《崇明縣志》上海人民出版社，崇明地處東經 $121^{\circ}09'30''$ — $121^{\circ}51'00''$ ，北緯 $31^{\circ}27'00''$ — $31^{\circ}51'15''$ 。南以長江主航道爲界，與江蘇省常熟、太倉，上海市寶山、川沙等縣相望；北以江蘇省的啓東、海門縣1983年的陸地綫爲界。東臨東海，西瀕長江。全島東西長76公里，南北寬13至18公里不等，總面積1064平方公里（1981年底土地普查數，包括永隆沙22平方公里）。

崇明於1914年至1958年隸江蘇省（其中1939—1945年8月隸僑上海特別市），1958年12月劃歸上海市。崇明縣政府設於城橋鎮。據1984年3月的行政設置，崇明設兩個縣屬鎮：城橋、堡鎮；二十六個鄉：三星、海橋、合作、廟鎮、江口、港西、城橋、港東、鰲山、建設、大同、新河、新民、豎河、堡鎮、大新、港沿、五滌、合興、向化、汲浜、陳家鎮、裕安、新村、綠華、新漁。崇明還有八個上海市屬國營農場，兩個軍興農場。

據1982年7月1日全國第三次人口普查，崇明全縣總戶數爲215452戶，總人口爲755481人。其中漢族754813人，占總人口的99.91%。少數民族668人，占總人口的0.09%，其中蒙古族14人，回族623人，藏族2人，維吾爾族2人，苗族2人，壯族12人，布依族1人，朝鮮族1人，滿族8人，瑤族1人，白族1人，傣族1人。

## 貳 崇明方言的內部差別

崇明方言內部差別不大，縣屬兩個鎮城橋鎮及堡鎮兩處的口音和用語基本一致，可以代表全縣絕大部分地區的方言。只是在瀕臨東海的陳家鎮地區，以及偏西部距縣城7.6公里的南盤滌鎮一帶，在語音上以及個別詞語上有些特點。

陳家鎮地區的語音特點是：①古宕江通三攝的一些字今讀相混，都讀 $\bar{a}$ 韻。例如：長江=長工  $dzā\ kā\ |$  工人=鋼人  $kā\ nīn\ r\ |$  通風=湯風  $t'ō\ fā\ |$

龍頭=榔頭  $\text{h}l\bar{a} \text{ d}\bar{e} \text{ r}$ 。②占曉母匣母今字和占非組字拼合口呼韻母時，聲母都讀  $f$  或  $v$ 。例如：河=扶 | 禍=武 | 賀=附 | 慌=方 | 小伙子=小夫子 | 老虎頭=老斧頭 | 頭片昏頭~~昏~~=頭片分。

陳家鎮地區的詞彙特點是：在老年人口中，“我”叫“尙” $[\text{z}\bar{u}]$ ，“你”叫“實你” $[\text{z}\bar{a} \text{ r} \text{ r} \text{ r}]$ 或其合音“甚” $[\text{z}\bar{a} \text{ n}]$ 。這一點，和隔江而望的川沙、寶山、松江等處方言有相似之處。

南盤潑鎮的語音特點是，城橋等地讀  $z$  聲母的字多讀作  $dz$  聲母。例如：

	匙	墅	塵	慎	術述	錫續
南盤潑鎮	$dz\text{r}$	$dz\text{r}$	$dz\bar{a} \text{ n}$	$dz\bar{a} \text{ n}$	$dz\bar{a} \text{ r}$	$dz\bar{o} \text{ r}$
城橋、堡鎮	$z\text{r}$	$z\text{r}$	$z\bar{a} \text{ n}$	$z\bar{a} \text{ n}$	$z\bar{a} \text{ r}$	$z\bar{o} \text{ r}$

### 叁 崇明方言的聲韻調

#### ① 聲母三十五個

$p$	$p'$	$b$	$\text{p} \text{ m}$	$\text{f} \text{ m}$		$f$	$v$
$t$	$t'$	$d$	$\text{p} \text{ n}$	$\text{f} \text{ n}$	$\text{p} \text{ l}$	$\text{f} \text{ l}$	
$ts$	$ts'$	$dz$				$s$	$z$
$te$	$te'$	$dz$	$\text{p} \text{ n}$	$\text{f} \text{ n}$		$s$	$z$
$k$	$k'$	$g$	$\text{p} \text{ ŋ}$	$\text{f} \text{ ŋ}$		$h$	$h\text{f}$
$?$							$\text{h}$

#### ② 韻母五十三個

ɿ	ɑ	e	ø	ɛ	æ	ə	ɔ	o	ei		
i	ia	ie		iɛ		iə	io				
u	ua	ue		uɛ	uæ			uo	uei		
y			yø								
ən	â	ā	oŋ	ŋ	ŋ	ŋ	æ?	ɑ?	ə?	ø?	o?
in	iâ	iā						ia?	iə?		
uən	uâ	uā					uæ?	ua?	uə?		uo?
yn			yoŋ							yø?	yo?

#### ③ 聲調八個，不包括輕聲

陰平 $[\text{r}]$ 55    陰上 $[\text{r}]$ 424    陰去 $[\text{r}]$ 33    陰入 $[\text{r} \text{ r}]$ 5

陽平 $[\text{r}]$ 24    陽上 $[\text{r}]$ 242    陽去 $[\text{r}]$ 313    陽入 $[\text{r} \text{ r}]$ 2

陽上主要部分是個降調，只是起始時有點上升。陽去調接近北京話的上聲，最後

升得沒有北京話那麼高。陰上的調型與陽去相同，只是調值比陽去高。

④ 崇明話有比較複雜的連讀變調。連讀變調的規律可參閱張惠英《崇明方言的連讀變調》方言1979年第4期284—302頁和《崇明方言三字組的連讀變調》方言1980年第1期15—34頁。兩文中的[˩]42和[˩]31變調，在本詞典中分別并入陰上[˨˨˩]424和陽去[˨˨˩]313。跟北京話的上聲一樣，陰上和陽去兩個調與後字連讀時失去上升部分，變成一個降調。

⑤ 崇明話連讀時，不處在首字位置的陽調類的字幾乎都變成陰調類或輕聲。崇明話聲母是與調類的陰陽相配的。一個字在連讀時由陽調類變成陰調類(包括輕聲)，聲母也相應發生變化。本詞典記這些變化了的聲母時，兼顧實際讀音和來歷兩個方面。下面的表分兩欄，每欄的第一列是原聲母，第二列是連讀變化後的實際讀音，第三列是本詞典的音標寫法。

fɪm	ʔm	m	v	ʔ	θ(u韻母)
fɪn	ʔn	n	v	ʔu-	u-(其他韻母)
fɪl	ʔl	l	z	ʔ	θ
fɪŋ	ʔŋ	ŋ	hɦ	ʔ	θ
fɪŋ	ʔŋ	ŋ	ɦ	ʔ	θ

[b d dz dz g]五個濁聲母在陽調變陰調時也有所清化，但與相應的清音聲母不混，故本詞典的寫法不變。[z]聲母在陽調變陰調時，失去擦音成分而元音化，與相應的清音聲母[s]也不混，本詞典的寫法也保持不變。

## 肆 崇明方言單字音表

崇明方言單字音表見下文表一至表十。表中同一橫行的字，聲母相同；同一豎行的字，韻母、聲調相同。空格表示沒有聲韻調配合關係。圓圈數碼表示有意義而無適當的字可寫。黑體字是需要特別加注說明的。圓圈碼和黑體字的注釋均附在該表的下面。表中有些字重複出現，是爲了區別讀書音和說話音。

崇明方言單字音表之一

	1	2	u	y	u
	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄊ ㄊ' ㄊ'' ㄊ''' ㄊ''''	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄌ ㄌ' ㄌ'' ㄌ''' ㄌ''''	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄋ ㄋ' ㄋ'' ㄋ''' ㄋ''''	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄎ ㄎ' ㄎ'' ㄎ''' ㄎ''''	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄏ ㄏ' ㄏ'' ㄏ''' ㄏ''''
p p' b ?m fm f v		民 比 閉 批 響 比 皮 波 避 眯 秘 迷 米 味 飛	波 補 布 坡 普 破 婆 ② 步 姆 母 模 ③ 梟 夫 府 富 扶 武 附		爸 擺 拜 派 派 排 罷 敗 媽 埋 買 賣
t t' d ?n fn ?l fl		低 底 帝 梯 體 替 題 弟 地  押 壓 離 李 利	多 堵 肚 拖 吐 唾 駄 杜 渡 努 奴 喘 怒 擄 魯 羅 鹵 路		多 帶 拖 泰 ⑤ ⑥ 埭 挪 奶 擄 奶 拉 拉 擄 賴
ts ts' dz s z	朱 紫 注 雌 耻 齒 除 柱 仕 施 水 試 時 是 士		租 左 做 粗 挫 錯 鋤 坐 助 蘇 鎖 素 ④ 坐		齋 ⑦ 債 扯 扯 蔡 射 射 篩 傻 哈 柴 惹 麝
te te' dz ?a fa w z		鷄 幾 記 欺 起 氣 旗 記 忌 你 擬 尼 女 貳 西 死 細 徐 聚		居 舉 區 取 去 罌 女 語 虛 許	
k k' g ?ŋ fŋ h hf ? f		① 去    衣 已 已 移 雨 昇	哥 古 雇 枯 苦 課  呼 火 貨 和 禍 賀 汚 惡 胡 口		加 假 嫁 揩 桔 懈 拐 挨 牙 外 哈 蟹 何 鞋 何 挨 矮 ⑧

① kiŋ 這; 那

② buŋ 癱下, 倒塌

③ fmuŋ 老人或小孩磨咬食物的樣子

④ zuŋ 虛弱無力

⑤ daŋ 擄動, 搬動

⑥ daŋ 車、船等行進時重心不穩而晃動

⑦ tsəŋ 別人說話時加以勸阻

⑧ ?uŋ 用細綫等物擠入縫隙

姆 ?muŋ ~: 修女

派 p'aŋ ~司牌: 撲克牌

委~

奶 ?naŋ ~: 奶頭; 奶汁。小兒語

拉 ?laŋ ~鏈

flaŋ ~饅: 流口水

扯 ts'aŋ 衡

ts'uŋ 勻、均分

射 dzoŋ 屁股擰着像大小便時那個樣子

dzoŋ 大小便(動詞)

拐 goŋ 關節

挨 ?ŋaŋ 小孩老纏着大人

何 haŋ 吃~: 吃什麼

hŋaŋ 什麼

崇明方言單字音表之二

	iu	ua	e	ie	ue
	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去
	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ
p p' b ?m hm f v				撇 扁 半 潘 騙 盤 尋 卡 免 勉 瞞 滿 面 范 ⑤	
t t' d ?n hn ?l hl	爹 嗲			顛 點 店 天 舔 搥 田 電 墊 蓮 連 飲 臉	
ts ts' dz s z				簪 參 慘 慘 擇 捨 舍 著 社 煎 剪 箭 千 淹 欠 捐 仝 仝 粘 年 嚴 念 先 顯 纒 賤 前	
te te' dz ?n hn e z	佳 解 借 且 ① 邪 ② 窩 窩 ③ 斜 謝				
k k' g ?ŋ hŋ h h ? h		乖 拐 怪 快 拐		甘 敢 砍 堪 ⑥ 岩 嚴 酣 憾 含 ⑦ 烟 厭 軟 鹽 野 輓	官 管 灌 寬 款 歡 喚 緩 緩 換 完

① te'hoŋ 腦袋歪着

② huaŋŋ 身體往旁邊偏一下(爲了躲閃)

③ eiaŋ 一齋: 聰明

④ huaŋŋ 偏斜開去

⑤ vieŋ 思忖, 考慮

⑥ gieŋ 用身體輕輕碰人

⑦ hŋueŋ 害怕, 不敢

邪 dziaŋ 能幹

拐 kuaŋ 騙

guaŋ 敲腿

咩 huaŋŋ ~咩~咩: 形容大聲說話

蓮 plieŋ ~耶: 人名。讀陰平表示愛稱

緩 ?ueŋ ~幾天: 寬限幾天

?ueŋ ~~叫: 輕輕地叫



崇明方言單字音表之三

	ə	yə	ɛ	ie	ue
	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p p' b ʔm hm f v			擘 擺 拜 吓 派 排 敗 媽 買 賣 埋 買 賣		
t t' d ʔn hn ʔl hl	單 短 斷 攤 炭 彈 斷 蛋 因 雞 暖 雞 兒 卵 亂 爛 卵 亂		款 ③ 帶 胎 態 太 臺 待 代 奶 奶 耐 來		
ts ts' dz s z	專 轉 贊 穿 喘 串 傳 撲 磚 酸 傘 算 船 冉 善		灾 宰 再 猜 采 菜 才 在 腮 贊 材 罪 難		
te te' dz ʔu hu s z		捐 捲 絹 圈 大 勸 拳 倦 原 軟 願 營 楨			
k k' g ʔŋ hŋ h hf ʔ ɦ	乾 趕 看 看 ① 旱 漢 汗 寒 旱 晏 安 ②		該 改 蓋 開 凱 慨 呆 礙 梅 噤 孩 噤 害 哀 愛 懈 埃 吸 懈	乖 怪快	乖 怪快

① gə 象聲詞，~~叫：打飽嗝的聲音

② hə 象聲詞，~~叫：要吐的聲音

③ tɛ 用話頂撞人

卵 ʔlə 一一：赤子陰。小兒語

ɦlə 男陰

擘 pɛ 張開大拇指和中指來量長度

媽 ʔmɛ 嬌一一：嬌嬌

態 t'ɛ 容貌端正

奶 ʔnɛ 一一：奶汁；乳房。小兒語

罪 zɛ 一一過：多謝

難 zɛ 確實（“實在”的台音）

噤 hɦɛ 嘆詞，表示傷感或惋惜



崇明方言單字音表之四

	æ	uae	ə	io	ɔ
	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p	班 板 絆		劑	鑲	包 飽 報
p'	攀 盼				拋 泡
b	月 辦				跑 抱 暴
ʔm	蠻		每		
hm	蠻 晚 慢		謀 某		毛 冒 冒
f	番 反 販		浮 否		
v	煩 犯 飯		浮 ⑥ 復		
t	耽 膽 旦		兜 斗 鬥	丟	刀 倒 到
t'	坍 坦 塌		偷 透 透		滔 討 套
d	談 淡 但		頭 逗 豆		逃 稻 盜
ʔn	拿		⑦		拿 撓 惱
hn	① ②			溜	勞 老 ⑩
ʔl	蘭 盪		樓 樓 漏	劉 柳	
hl	藍 懶 懶				
ts	斬 斬 蘸		周 走 咒	糾 九 救	糟 早 罩
ts'	攔 彥 鐵		抽 揍 湊	求 舊	楊 吵 糙
dz	饒 賺 站		綢 授	牛 扭 紐	潮 趙
s	三 杉 刪		鏤 手 瘦	羞 秀 袖	騷 少 燥
z	饒		愁 受 甯	⑨	曹 造 兆
te				糾 九 救	
te'				秋 揪	
dz				求 舊	
ʔn				牛 扭 紐	
hn				牛 扭 紐	
e				羞 秀 袖	
z				⑨	
k	監 減 碱	關 ① 價 筏	藕 狗 够		高 絞 教
k'	鉛 檻 嵌	頑 損 現	藕 口 扣		嚴 考 靠
g			⑧		紫 搞
ʔŋ	③				
hŋ	顏 眼 顏		藕 偶		放 咬 傲
h	愁 喊	懷 ⑤	駒 吼 鬪		蒿 好 孝
hf	鹹 限		侯 後 候		豪 浩 號
ʔ		彎 挽 晚	歐 謳 藕	憂 幼	拗 拗 輿
h		還		由 有 右	⑪

① ɦnæ 現在。“那末”的合音

② ɦnæ 硬給人或硬賣給人

③ ʔŋæ 剛才

④ kuæ 眼梢瞥見

⑤ huæ 扔，摔

⑥ vœ 象聲詞，形容口齒不清地亂說的樣子

⑦ ɦnœ 攪擾

⑧ gœ 賤曲

⑨ xio 小孩亂動

⑩ ɦio 用少量鹽腌一下青菜，以除去水分

⑪ ɦio 象聲詞，表示答應

蠻 ʔmæ 好：很好

ɦmæ 野蠻

坍 t'æ 倒塌。也讀 t'æ

t'æ 倒塌。也讀 t'æ

拿 ʔnæ 又讀 ʔnæ, ɦnæ

蘭 ʔlæ 一，人名，讀陰平

調表愛稱

饒 dzæ 嘴巴一

zœ 一唾：口水

顏 ɦŋæ 一色

ɦŋæ 搭配顏色

愁 ɦæ 小孩不聽話

浮 ɦæ 輕一

vœ 一誇

復 vœ 一活

牛 ʔniæ 一，小兒語

冒 ɦmœ 冒充知道，以誘出實話

ɦmœ 一充

拗 ʔœ 折斷

ʔœ 簾子等物挂在手臂上

崇明方言單字音表之五

	iɔ						o						uo						ei						uei					
	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ
p	標	表					巴	把	霸										杯		背									
p'	飄	漂	榮						怕										坯		配									
b		瓢						杷		配									培	被	倍									
?m	喘	邊	妙				麻												美	妹										
fm	苗		秒				麻	馬	罵										霉		玫									
f																														
v																														
t	刁	①	吊																堆		對									
t'	挑	②	跳																推	腿	退									
d		條	掉	調																	頹	兌								
?n																														
fn																					餛	內								
?l	撩																													
fl	遼	了	料																雷	累	類									
ts							治		貯										迨		最									
ts'							差	叔	岔										崔		曉									
dz							查		昨										隨	罪	蕊									
s							紗	捨	曬										雖	水	碎									
z									咯										隨											
te	嬌	矯	叫																											
ts'	鞦	巧	繞																											
dz		喬	嬌	嬌																										
?a		鳥																												
fm		饒	農	繞																										
e	霄	小	笑																											
z																														
k								掛	挂				瓜	寡					居		鋸				規	鬼	貢			
k'							誇	垮	跨															虧	葵	塊	櫃			
g									③											倚										
?ŋ																			魚											
hŋ								瓦											魚						危		侮			
h							花	化											虛	許				灰	悔	賄				
hh								下	夏																					
ʔ	妖		要					啞																	喂	委	饅			
h	姚	昏	耀				④						攜	華	話									回			會			

① tiɔ 抓，揪

② t'io 得到意外的好處

③ goa~ko~ko~ 象聲詞。公鷄叫聲

④ ho 打~：惡心時要吐而沒吐的動作

聯 ?mo 指小孩兒玩得高興，瘋

fmɑ 麻袋

隨 dzei ~ 便

zei ~ 身 貼身

魚 ?gei ~，小兒語

許 hei 答應

崇明方言單字音表之六

	ən	in	uən	yn	ā
	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄊ ㄌ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄊ ㄌ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄊ ㄌ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄊ ㄌ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄊ ㄌ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p	奔 本	兵 井 丙			浜 進
p'	噴 噴	拼 品			民 碰
b	盆 笨 盆	平 井 病			彭 碰 彭
?m	萌 猛 悶	鳴 敏			
fm	門 問	民 棍 命			猛 孟
f	分 粉 糞				
v	墳 問 忿				
t	敦 等 堯	丁 頂 訂			噹 打
t'	占 余	聽 挺 聽			④
d	藤 囤 鈍	亭 錠 定			⑤
?n					⑥ ⑦
fn	能 嫩	拎 凜			哪
ʔl		林 領 令			冷
fl	輪 論				
ts	眞 整 政				張 長 脹
ts'	春 轟 寸				昌 廠 掌
dz	成 仍 剩				腸 文 剩
s	申 沈 舜				牛 省 尚
z	神 吮 順				
te		今 緊 進		君 菌	
te'		青 請 撇			
dz		情 近 盡		裙 郡	
?n					
fn		銀 忍 認			
ɛ		心 醒 汛		勳	
z		尋 靜 淨			
k	根 豈 更		滾 棍 捆		耕 哽 梗
k'	① 肯		昆 捆 捆		坑 ⑧ ⑨ ⑩
g	②				
?ŋ					
hŋ					硬
h	峙 狠 很 恨		昏 ③		奔 ⑪
hf	埃 恨				行 虧 杏
ʔ	恩 摠	昏 陰 飲	溫 穩		櫻
h		寅 引 運	渾 渾 混	雲 運	

- ① k'ənɿ 翻找

② gonɿ 傻乎乎，魯莽

③ huanɿ 頭腦昏笨發悶

④ t'at 副詞，確實。“胎生”或“天生”的合音

⑤ dat 象聲詞，形容走路的聲音

⑥ fnat 怎麼辦，也說 fnatɿ “哪樣”的合音
- ⑦ fnat 怎麼辦。

⑧ gāt 用身體擠人

⑨ gāt 象聲詞。形容人聲說話的聲音

⑩ gāt 橫亘，哽住

⑪ hat 天氣形勢，天氣變化的徵兆

問 fmanɿ ~一聲：問 下 vanɿ ~心：操心
- 靜 zinɿ ~寂寂：寂靜無聲

碰 p'atɿ 用手觸摸

bāt 見面

猛 ?manɿ 凶~

fmāt 密度大

哪 ?lat 象聲詞，形容馬鈴聲

肫 hfāt 鴨~：鴨屁股

崇明方言單字音表之七

	iā	uā	o	iū	uō
	陰陽陰陽陰陽 平平上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上去去	陰陽陰陽陰陽 平平上去去
	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄇ
p p' b ʔm fm f v			邦 綁 誘 棒 胖 旁 棒 傍 忙 網 望 方 紡 放 房 忘		
t t' d ʔn fn ʔl fl			常 擋 常 湯 淌 燙 唐 蕩 宕 囊 浪 浪 狼 浪		
ts ts' dz s z			裝 ③ 壯 倉 闖 絨 撞 臟 桑 爽 喪 床 上 尚		
te te' dz ʔa fa a a	姜 蔣 醬 槍 搶 搶 強 強 強 娘 仰 讓 娘 仰 讓 香 想 向 牆 像 像	/		江 講 降 腔	
k k' g ʔŋ fŋ h h ʔ h		光 礦 ① ② 橫 橫 橫 橫	崗 港 橫 康 慷 固 慳 講 昂 慌 行 亢 巷 航		光 廣 ④ 匡 曠 曠 狂 荒 謊 況 汪 往 旺 黃 晃 旺

① guā 澆灑

② guā 象聲詞，形容大聲叫罵的聲音

③ tsū 扒在人身上

④ kuā 用手觸摸

其 ʔliā 用作人名，讀陰平調表愛稱

強 dzia 堅強

dzia 固執，不聽話

dzia 食物沒煮爛，固執，不聽話

澆 ʔia 小～：小河

光 kuā 火～：生氣，發火

礦 kuā 灰～：石灰

k'uā 一～：一庫

橫 ʔuā 一～：一橫

fua 一～：一河

fua 橫亘

浪 ʔla 一～：一蕩：罵人流淚

ʔlā 一～：一贊

ʔlā 一～：一頭

慌 hā 心～：心悸

王 ʃiā 姓氏

晃 huā 日頭～：日光

崇明方言單字音表之八

	ou	yoŋ	m	ŋ	ŋ
	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ ㄏ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ ㄏ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ ㄏ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ ㄏ	陰陽陰陽陰陽 平平上上去去 ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ ㄏ
p p' b ʔm fm f v	蓬 捧 蓬 ① 蒙 夢 風 風 俸 逢 鳳				
t t' d ʔn fn ʔl fl	東 董 凍 通 統 痛 同 動 洞 農 喂 弄 龍 癰 弄				
ts ts' dz s z	忠 總 種 冲 寵 春 蟲 重 仲 松 筍 送 展				
te te' dz ʔn fn e z		雙 燭 窮 絨 濃 因			
k k' g ʔŋ hŋ h hŋ ʔ f	上 空 鞏 貢 空 共 烘 紅 嗅 翁 鰓	涌 涌 涌 雄 涌 用	姆	兒 兒 五	我 鰓 我 餓

① boŋ 象聲詞，形容飛的聲音  
蓬 p'ouŋ 蓬鬆開，動詞  
boŋ 蓬亂，形容詞  
弄 n'ouŋ 搞，做  
f'ouŋ 芭  
我 ʔayouŋ 用作人名，讀陰平調表愛稱

涌 ʔyoyŋ 鬆皺不平  
ʔyoyŋ 擠擠  
hyoyŋ 像波浪一樣涌動  
姆 ʔmŋ ~媽：媽媽  
兒 ʔŋŋ ~郎，對小兒的愛稱  
f'ŋŋ ~了

崇明方言單字音表之九

	æ?		uæ?		a?		ia?		ua?		a?		ia?	
	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ
p p' b ʔm ʃm f v	八				百拍	白麥					不撥 沒弗	字末佛	① 逼劈	別
t t' d ʔn ʃn ʔl ʃl	搭塔				②						得忒	特納勒	跌滅	笛
ts ts' dz s z	扎插 殺				着尺 燥	宅石		略			則測 色	直十		力
te te' dz ʔn ʃn e z							脚鵲 虛 削 噲						即吃 雪	極熱 截
k k' g ʔg ʃg h hʃ ʔ ʃ	甲恰 呷 鴨		刮 ① 豁 挖 滑		隔客 嚇 押	額			鹹 鹹 約 藥		革咳 黑厄	掛兀核		頁

① guæʔㄣ 用木棍拴門

② taʔㄣ 象聲詞，形容敲打的聲音

③ ʃlaʔㄣ 亂抓亂拿

④ ʔmiəʔㄣ ～～屑屑：要小心眼兒

鹹 huaʔㄣ 綻裂

崇明方言單字音表之十

	uo?		o?		yo?		o?		uo?		yo?	
	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
p p' b ?m fm f v							北 撲	薄 木 服				
t t' d ?n fn ?l fl			掇 脫	奪			薦 禿	毒 諾 洛				
ts ts' dz s z			哲 徹	說			作 戮 述	逐 熟				
te te' dz ?n fn e z					覺 確 血	掘					菊 缺 肉 血	局 肉
k k' g ?ŋ fŋ h hŋ ? ŋ	國 闊  忽 屋 活		葛 渴  喝			約 月	各 哭  霍 惡	個  學	握		郁 學	

屋 ?uo?ŋ 一裏：家裏

肉 ?ayo?ŋ 一一，小兒語，指煮好可以吃的肉食

## 伍 崇明方言特點

○ 崇明話跟啓東、海門話很接近，聲韻調系統基本一致。它們之間一個明顯的差別是古宕江兩攝字今韻母主要元音的讀音。啓東、海門話都讀[a]；而崇明話則分讀[a]和[ɑ]，分法與上海等地的吳語一致，即宕攝一等和江攝的字讀[ɑ]，宕攝三等莊組字也讀[ɑ]，宕攝二等其他組字讀[a]。

○ 與上海話相比，崇明話在語音上有以下一些特點：

① 有八個聲調，而上海市區話只有五個調，郊區縣最多的也只有七個調。

② 濁塞擦音[dz]和濁擦音[z]對立。如：陳[dzən˧] ≠ 神[zən˧]，除[dzɿ˧] ≠ 時[zɿ˧]，住[dzɿ˧] ≠ 自[zɿ˧]，直[dzəʔ˧] ≠ 十[zəʔ˧]。上海話這四對字讀音則分別相同。

③ 咸山兩攝開口一等的舒聲字今韻母不同。山攝讀[ə]，咸攝覃韻(平駭上去，下同)讀[ie]或[e]，談韻端系讀[æ]，見系讀[ie]。上海話山攝寒韻和咸攝談韻今讀音相同，端系都讀[ɛ]，見系都讀[ə]，覃韻端系見系都讀[ə]。

④ “八發搭辣插夾瞎鴨”等咸山攝入聲字的韻母與“百麥策尺格客額嚇”等梗攝入聲字有別。前者讀[æʔ]，後者讀[oʔ]。上海話則不分，都讀[ʌʔ]。

○ 崇明話在詞彙方面的特點可以舉出以下三條：

① 疑問代詞用“何”[hə˧]。“何”字與“蟹”[hə˧]字音近，因此周圍地區人戲稱崇明人爲“崇明蟹”。據趙元任《現代吳語的研究》101頁記載，“鞋上聲”用作疑問詞什麼或哪個，二十年代在浙江紹興、諸暨及上海地區都屬常見。今上海地區疑問詞多用“啥”。

② 人稱代詞“我[hə˧]，你[hə˧]”的讀音都是鼻音自成音節，與上海、蘇州不同。

③ 指示代詞“個”[kəʔ˧]既可近指，也可遠指。如：個這間房子是新個的，個那間房子是舊個的。需要區別時，用“個”表遠指，“吉”[tɕiəʔ˧]表近指。如：吉本書是我個的，個本書是你個的。

④ 崇明話的語法特點是：

① 表示給予意義的一類動詞，它們的雙賓語位置可有兩種：

A 撥給十塊鈔票我

B 撥給我十塊鈔票

還三升米你

還你三升米

賠一件衣裳夷他

賠夷他一件衣裳

② 在動、賓、結果補語組成的句中，結果補語的位置可有兩種：

A 檯子桌子揩揩擦夷它乾

B 檯子揩乾夷它



肉爌爌用水煮夷它透

我打你勿過

我打你勒過

我吃夷勿消

肉爌透夷它

我打勿過你我打不過你

我打勒過你我打得過你

我吃勿消夷我對付不了她

③ 副詞“快”的位置只能置於動詞(或動詞結構)、形容詞(或形容詞結構)之後:

水開快嘅水快開了 | 天黑快嘅天快黑了 | 要落雨快嘅快要下雨了

人多來軋殺快嘅人多得快擠死了 | 冷來凍殺快嘅冷得快凍死了

④ 動詞重疊後可帶結果補語:

地浪掃掃乾淨地上掃乾淨 | 衣裳着着好衣服穿整齊 | 眼睛看看清爽眼睛看清楚

事體交代交代清爽事情交代清楚 | 小因教料教料好小孩教育好

## 陸 詞典凡例

㊶ 本詞典所收條目按首字的音序排列。首字相同的再按第二字、第三字音序排列。音序先按崇明方言韻母次序，再按聲母次序，最後按聲調次序。崇明方言韻母和聲母次序見韻母表和聲母表，聲調次序為陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入、輕聲。

㊷ 條目用黑體漢字以國際音標注音，然後釋義。

㊸ 條目有同義的，在注音的後面列出同義條目。同義條目也用黑體漢字，前面加“=”號或“≈”號。“≈”號除指示同義條目外，還表示“參看”的意思。

㊹ 條目中加圓括號的字表示可有可無。如：“脚(後)跟 tɕiaŋ (θɿt) kənɿ”，表示“脚後跟”和“脚跟”兩種說法都可以。

㊺ “□”表示有音而無合適的字形。

㊻ 漢字右上角加“~”號表示該字是同音替代字。

㊼ “||”號後面是釋義之外的其他有關本條目的說明。

㊽ 釋義、例句、其他說明中，用“~”號替代本條目。

㊾ 例句中的方言詞語需要注釋時，用小號字。

## 柒 詞典中例句常用字注釋

本詞典例句裏經常用到的一些字，這裏作一個總的注解，文中不再一一加注。

1. 夷[ɦiɿ]，單數第三人稱代詞，指人也指物。

2. 個[kəʔɿ], 指示代詞“這”、“那”。

3. 個[goɿ], 表示所屬。如: 我～我的 | 夷～他的。也用作句末語助詞: 我要去～我要去的。

4. 吉[tɕiəʔɿ], 表示近指的“這”。

5. 何[həʔɿ], 疑問代詞“什麼”。

6. 弗[fəʔɿ], 否定詞“不”。用在詞首: 我～喜歡。

7. 勿[uəʔɿ], 否定詞“不”。用在詞中: 吃～得 | 碰～得 | 打夷～過打不過他。

8. 無[βəʔɿ], 否定詞“沒”, “沒有”。

9. 拗[ʔəʔɿ], 否定詞“不”, “別”。如: ～要不要 | 你～話你別說。

10. 勒[ləʔɿ], ① 相當於北京話的“在”。如: ～屋裏在家裏 | ～吃飯在吃飯。

② 相當於北京話的“得”。如: 皮球何人拋～高皮球誰扔得高? ③ 相當於北京話的“了”。如: 菜湯多～弗好吃菜湯多了不好吃。④ 用在人稱代詞後表複數。如: 你～你們 | 夷～他們。

11. 裁[zeɿ], 相當於北京話的“都”。如: ～來嘍都來了 | ～去個都去的。

12. 爰[ʔɛɿ], ① 相當於北京話的“再”。如: ～吃一碗再吃…碗。② 相當於北京話的“還”。如: 你～有嘅你還有嗎? | 我～要吃我還要吃。

13. 殺[səʔɿ], 用在形容詞、動詞之後, 形容達到某種程度。如: 好～很好 | 夷做～他很勤快。

14. 浪[ləɿ], 方位詞“上”的變調。如: 檯～桌上 | 地～地上。

15. 吡[vəɿ], 表疑問的語氣詞。如: 去～去嗎? | 來～來嗎?

16. 嘅[dəʔɿ], ① 用在人稱代詞後表複數。如: 你～你們 | 夷～他們。② 相當於北京話的“了”。如: 夷睏～他睡了 | 落雨～下雨了。

17. 子[tsɿ], 相當於北京話的“了”。如: 坐好～坐好了 | 吃～勒話吃了再說。

# 捌 崇明方言音節表

(音節右邊的號碼指詞典正文的頁碼)

		ʔmiㄇ	8	fiㄇ	12	fmua	17	zuㄇ	23
	ɿ	fmiㄇ	8	faiㄇ	12	fuㄇ	17	kuㄇ	23
		fmiㄇ	8	faiㄇ	13	fuㄇ	17	kuㄇ	24
tsɿㄇ	1	fmiㄇ	8	eiㄇ	13	fuㄇ	17	kuㄇ	24
tsɿㄇ	1	fiㄇ	8	eiㄇ	14	vuㄇ	17	k'uㄇ	24
tsɿㄇ	3	fiㄇ	8	eiㄇ	14	vuㄇ	17	k'uㄇ	25
ts'ɿㄇ	3	viㄇ	8	ziㄇ	14	vuㄇ	17	k'uㄇ	25
ts'ɿㄇ	3	viㄇ	8	kiㄇ	14	tuㄇ	18	huㄇ	25
ts'ɿㄇ	3	tiㄇ	8	ʔiㄇ	15	tuㄇ	18	huㄇ	25
dzɿㄇ	3	tiㄇ	9	ʔiㄇ	15	t'uㄇ	18	huㄇ	26
dzɿㄇ	3	tiㄇ	9	ʔiㄇ	15	t'uㄇ	18	hfuㄇ	26
dzɿㄇ	4	t'iㄇ	9	fiㄇ	15	duㄇ	18	hfuㄇ	26
sɿㄇ	4	t'iㄇ	9	fiㄇ	15	duㄇ	18	ʔuㄇ	27
sɿㄇ	5	diㄇ	9	fiㄇ	15	duㄇ	18	ʔuㄇ	27
sɿㄇ	5	diㄇ	9			fnua	20	fuㄇ	27
zɿㄇ	5	ʔliㄇ	9	u		fnua	20	fuㄇ	28
zɿㄇ	6	fliㄇ	9			fnua	21		
zɿㄇ	6	fliㄇ	9	puㄇ	15	ʔluㄇ	21	y	
		fliㄇ	10	puㄇ	16	fluㄇ	21		
	i	teiㄇ	10	puㄇ	16	fluㄇ	21	teyㄇ	28
		teiㄇ	10	p'uㄇ	16	fluㄇ	21	ʔyㄇ	28
piㄇ	7	teiㄇ	11	p'uㄇ	16	tsuㄇ	21	fiyㄇ	28
piㄇ	7	te'ㄇ	11	buㄇ	16	tsuㄇ	21		
p'ㄇ	7	te'ㄇ	11	buㄇ	16	tsuㄇ	21	u	
p'ㄇ	7	te'ㄇ	12	buㄇ	16	ts'uㄇ	22		
p'ㄇ	7	dziㄇ	12	ʔmuㄇ	17	suㄇ	23	paㄇ	28
biㄇ	7	dziㄇ	12	ʔmuㄇ	17	suㄇ	23	poㄇ	28
biㄇ	7	dziㄇ	12	fmua	17	suㄇ	23	p'aㄇ	28
biㄇ	8	ʔaiㄇ	12	fmua	17	zuㄇ	23	baㄇ	28

baɯ	28	ɦɣaɯ	33	ʔuaɾ	36	ts'ieɾ	43	kueɯ	49
ʔmaɾ	28	ɦɣaɯ	33	ɦuaɯ	36	ts'ieɯ	43	k'ueɾ	49
ɦmaɯ	29	ɦaɾ	34			ts'ieɯ	43	hueɾ	50
ɦmaɯ	29	ɦaɯ	34	e		dzieɯ	43	ʔueɾ	50
ɦmaɯ	29	ɦɦaɯ	34			zieɯ	43	ʔueɯ	50
taɾ	29	ɦɦaɯ	34	ʔeɾ	37	teieɾ	43		
taɯ	29	ʔaɾ	34	ʔeɯ	37	teieɯ	44	ø	
t'aɾ	29	ʔaɯ	35			teieɯ	44		
t'aɯ	29	ʔaɯ	35	ie		te'ieɾ	44	təɾ	50
daɯ	29					te'ieɯ	45	təɯ	50
daɯ	29	ia		pieɾ	37	te'ieɯ	45	təɯ	51
daɯ	29			pieɯ	37	dzieɯ	45	t'əɾ	51
ɦnaɯ	30	tiaɾ	35	pieɯ	37	dzieɯ	45	t'əɯ	51
ɦnaɯ	30	teiaɯ	35	p'ieɾ	38	ʔaieɾ	45	dəɯ	51
ʔlaɾ	30	te'iaɾ	35	p'ieɯ	38	ɦaieɯ	45	dəɯ	51
ɦlaɯ	30	te'iaɯ	35	bieɯ	38	ɦaieɯ	46	dəɯ	51
ɦlaɯ	30	ɦɦiaɯ	35	bieɯ	38	ɦmieɯ	46	ɦnəɯ	51
ɦlaɯ	30	dziaɯ	35	bieɯ	39	ɕieɾ	47	ɦnəɯ	52
tsaɾ	31	ɕiaɾ	35	ɦmieɯ	39	ɕieɯ	47	ʔləɯ	52
tsaɯ	31	ɕiaɯ	35	ɦmieɯ	39	ɕieɯ	47	ɦləɯ	52
ts'aɾ	31	ɕiaɯ	35	ɦmieɯ	39	zieɯ	47	ɦləɯ	52
ts'aɯ	31	ziaɯ	35	vieɯ	40	zieɯ	48	ɦləɯ	52
ts'aɯ	31	ziaɯ	35	tieɾ	40	kieɾ	48	tsəɾ	52
dzoɯ	31	ʔiaɾ	35	tieɯ	40	kieɯ	48	tsaɯ	53
saɾ	31	ɦiaɯ	35	tieɯ	40	k'ieɯ	48	tsəɯ	53
zoɯ	31	ɦiaɯ	35	t'ieɾ	40	gieɯ	48	ts'əɾ	53
kaɾ	31	ɦiaɯ	36	t'ieɯ	41	ɦɦieɯ	48	ts'əɯ	54
kaɯ	31			t'ieɯ	41	ʔieɾ	48	dzoɯ	54
kaɯ	32	ua		dieɯ	41	ʔieɯ	49	dzoɯ	54
k'aɾ	32			dieɯ	41	ɦieɯ	49	dzoɯ	54
k'aɯ	32	kuəɾ	36	dieɯ	41	ɦieɯ	49	səɾ	54
gaɯ	32	kuəɯ	36	ɦlieɯ	42			səɯ	54
gaɯ	33	k'uaɯ	36	ɦlieɯ	42	ue		səɯ	54
gaɯ	33	guəɯ	36	ɦlieɯ	42			zoɯ	55
ʔɣaɾ	33	ɦuaɾ	36	tsieɾ	43	kueɾ	49	zoɯ	55

kəŋ	55	tɛŋ	61	bæŋ	69	kæŋ	75	t'əŋ	80
kəŋ	55	t'ɛŋ	61	ʔmæŋ	69	kæŋ	75	dəŋ	80
k'əŋ	56	dɛŋ	61	ɦmæŋ	69	kæŋ	75	dəŋ	81
k'əŋ	56	dɛŋ	61	ɦmæŋ	69	k'æŋ	75	ɦləŋ	82
ɦŋəŋ	56	dɛŋ	62	ɦmæŋ	69	ʔŋæŋ	76	ɦləŋ	82
ɦɦəŋ	56	ɦnɛŋ	62	fæŋ	70	ɦŋæŋ	76	ɦləŋ	82
ɦɦəŋ	57	ɦlɛŋ	62	fæŋ	70	ɦŋæŋ	76	tsəŋ	82
ɦɦəŋ	57	tsɛŋ	63	fæŋ	70	ɦŋæŋ	77	ts'əŋ	82
ʔəŋ	57	ts'ɛŋ	63	væŋ	70	ɦæŋ	77	ts'əŋ	82
		ts'ɛŋ	63	væŋ	70	ɦɦæŋ	77	ts'əŋ	82
yə		ts'ɛŋ	63	væŋ	70	ɦɦæŋ	77	dzəŋ	83
		dzɛŋ	64	væŋ	71			dzəŋ	83
təyəŋ	58	dzɛŋ	64	tæŋ	71	uæ		səŋ	83
təyəŋ	58	sɛŋ	64	tæŋ	71			səŋ	84
təyəŋ	58	zɛŋ	64	tæŋ	71	kuæŋ	77	səŋ	84
tə'yəŋ	58	zɛŋ	64	t'æŋ	72	kuæŋ	77	zəŋ	84
tə'yəŋ	58	zɛŋ	64	t'æŋ	72	kuæŋ	77	zəŋ	84
tə'yəŋ	58	kɛŋ	64	dæŋ	72	k'uæŋ	78	zəŋ	85
dzəyəŋ	58	k'ɛŋ	65	ʔnæŋ	72	guæŋ	78	kəŋ	85
dzəyəŋ	58	gɛŋ	66	ɦnæŋ	72	guæŋ	78	kəŋ	85
ɦnəyəŋ	58	ɦŋɛŋ	66	ɦnæŋ	72	guæŋ	78	kəŋ	85
ɦnəyəŋ	58	ɦŋɛŋ	66	ɦlæŋ	73	ɦuæŋ	78	k'əŋ	85
əyəŋ	59	ɦɛŋ	66	ɦlæŋ	73	ɦuæŋ	78	k'əŋ	86
əyəŋ	59	ɦɦɛŋ	67	ɦlæŋ	73	ʔuæŋ	78	ɦŋəŋ	86
əyəŋ	59	ɦɦɛŋ	67	tsæŋ	73	ʔuæŋ	78	ɦəŋ	86
ʔyəŋ	59	ʔɛŋ	67	tsæŋ	73	ʔuæŋ	79	ɦəŋ	86
ɦyəŋ	60			tsæŋ	73	ɦuæŋ	79	ɦəŋ	86
ɦyəŋ	60	æ		ts'æŋ	74			ɦɦəŋ	86
				ts'æŋ	74	ə		ɦɦəŋ	86
ɛ		pæŋ	67	dzæŋ	74			ɦɦəŋ	87
		pæŋ	67	dzæŋ	74	təŋ	79	ʔəŋ	87
pɛŋ	61	pæŋ	68	dzæŋ	74	təŋ	79	ʔəŋ	87
bɛŋ	61	p'æŋ	68	sæŋ	74	təŋ	79		
ʔmɛŋ	61	p'æŋ	68	sæŋ	75	t'əŋ	80		
tɛŋ	61	bæŋ	68	zæŋ	75	t'əŋ	80		

		בבא	92	כא	102	דיא	106	טסא	114
	יֶׁ	פּמא	92	כא	102	פּליא	106	טס'סר	114
		פּמא	93	כ'ר	102	פּליא	106	טס'סא	114
תיר	87	פּמא	93	כ'א	102	פּליא	106	דזא	114
פּליר	87	כר	93	כ'א	102	טעיר	107	סר	115
פּליר	87	כא	93	גא	103	טעיר	107	סא	115
פּליר	87	כא	93	גא	103	טעיר	107	זא	115
טעיר	87	כ'ר	94	פּגא	103	טע'יר	107	קא	115
טעיר	87	כ'א	94	פּגא	103	טע'יר	108	קא	115
טעיר	88	כ'א	94	הא	103	דזיר	108	גא	116
טע'יר	88	דא	94	הא	104	דזיר	108	פּגא	116
טע'יר	88	דא	94	הפּא	104	פּמא	108	הר	116
דזיר	88	דא	95	הפּא	104	פּמא	108	הא	116
דזיר	89	פּמא	95	כר	104	עיר	108	הפּא	116
פּמיר	89	פּמא	95	כא	104	עיר	108	הפּא	117
פּמיר	89	פּמא	95	כא	104	עיר	111	פּא	117
עיר	89	פּמא	95			פּמא	111		
עיר	89	פּמא	95	יֶׁ		פּמא	111	uo	
זיר	89	פּמא	95			פּמא	112		
זיר	89	פּמא	97	פּמא	104	פּמא	112	קאר	117
פּיר	89	טא	97	פּמא	104	פּמא	112	קאר	117
פּיר	89	טא	97	פּמא	104			פּאר	117
פּיר	90	טא	97	פּמא	104	o		פּאר	118
פּיר	90	ט'ר	98	בא	105			פּאר	118
פּיר	90	ט'א	98	פּמא	105	פּר	112		
		ט'א	99	פּמא	105	פּר	112	ei	
	יֶׁ	דזא	99	פּמא	105	פּר	112		
		דזא	100	כר	105	פּ'סא	113	פּיר	118
כר	91	כר	100	כא	105	בא	113	פּיר	118
כא	91	כא	101	כא	105	בא	113	פּ'פּיר	119
כא	91	כא	101	כ'ר	105	פּמא	113	פּ'פּיר	119
כ'ר	91	כא	101	כ'א	105	פּמא	113	ביר	119
כ'ר	91	כא	101	כ'א	106	פּמא	113	ביר	119
כא	92	כא	101	דיא	106	פּמא	114	ביר	120
כא	92	כא	101	דיא	106	טסר	114	פּמיר	120

fmei- 120			dzən- 131	flin- 136	fuən- 143
tei- 120	ən		dzən- 131	tein- 136	fuən- 143
tei- 120			dzən- 131	tein- 136	
t'ei- 121	pən- 124		sən- 131	tein- 137	ā
t'ei- 121	pən- 124		sən- 131	tə'in- 137	
t'ei- 121	bən- 125		sən- 132	tə'in- 138	pā- 143
dei- 121	bən- 125		zən- 132	tə'in- 138	pā- 143
fnei- 121	bən- 125		zən- 132	dzin- 139	p'ā- 143
flei- 121	ʔmən- 125		kən- 132	dzin- 139	p'ā- 144
flei- 121	ʔmən- 125		k'ən- 132	dzin- 139	bā- 144
tsei- 121	fən- 125		gən- 132	fūin- 139	bā- 144
tsei- 121	fən- 126		hən- 132	fūin- 139	bā- 144
ts'ei- 121	fən- 126		hfən- 132	fūin- 139	fūmā- 144
dzei- 122	fən- 126			ein- 140	tā- 144
sei- 122	fən- 126	in		ein- 140	t'ā- 145
zei- 122	vən- 126			ein- 140	fūnā- 145
kei- 122	vən- 126	pin- 133		zin- 141	flā- 146
kei- 122	tən- 126	pin- 133		zin- 141	tsā- 146
gei- 122	tən- 127	pin- 133		zin- 141	tsā- 146
fiyei- 122	tən- 127	p'in- 133		ʔin- 141	tsā- 147
hei- 122	t'ən- 127	bin- 133		ʔin- 141	ts'ā- 147
hei- 123	t'ən- 127	bin- 133		ʔin- 142	ts'ā- 147
	dən- 127	bin- 134		fūin- 142	ts'ā- 147
	dən- 128	fūin- 134		fūin- 142	dzā- 147
	dən- 128	fūin- 134		fūin- 142	dzā- 148
kuei- 123	fūnən- 128	tin- 134			dzā- 148
kuei- 123	fūnən- 128	tin- 134		uən	sa- 148
k'uei- 123	flən- 128	tin- 134			sā- 149
k'uei- 123	flən- 128	t'in- 134		kuən- 142	kā- 149
huei- 123	tsən- 128	t'in- 134		kuən- 142	k'ā- 149
ʔuei- 124	tsən- 129	t'in- 135		k'uən- 142	gā- 149
fuei- 124	tsən- 129	din- 135		k'uən- 142	gā- 149
fuei- 124	ts'ən- 129	din- 135		huən- 143	fūgā- 149
	ts'ən- 130	flin- 135		huən- 143	hā- 150
	ts'ən- 130	flin- 135		ʔuən- 143	hfā- 150

hfiā- 150		fiā- 160	kuā- 165	dzong- 170
ʔā- 150	uā	ʔlā- 160	kuā- 165	song- 170
		fiā- 160	k'ua- 165	song- 170
ia	kuā- 156	fiā- 160	huā- 165	zong- 171
	kuā- 156	lō- 160	huā- 165	kong- 171
fiā- 150	guā- 156	tsā- 161	ʔuā- 165	k'ong- 171
fiā- 151	huā- 156	tsā- 161	fiuā- 165	k'ong- 171
fiā- 151	ʔuā- 156	tsā- 161	fiuā- 166	gong- 171
teia- 151	fiuā- 156	ts'ā- 161		hong- 171
teia- 151	fiuā- 157	ts'ā- 161	ong	hong- 171
teia- 151		dzā- 161		hfiong- 171
te'ia- 152	ū	dzā- 162	pon- 166	ʔong- 172
te'ia- 152		sā- 162	p'ong- 166	ʔong- 172
te'ia- 152	pā- 157	sā- 162	p'ong- 166	
dziā- 152	p'ā- 157	sā- 162	bon- 166	yon
dziā- 152	p'ā- 157	zā- 162	fon- 166	
dziā- 152	p'ā- 157	zā- 162	von- 167	teyong- 172
ʔuā- 152	bā- 157	zā- 163	ton- 167	eyong- 172
fiuā- 152	bā- 157	kā- 163	ton- 167	ʔyong- 172
fiuā- 153	fiuā- 157	kā- 164	ton- 167	ʔyong- 172
fiuā- 153	fiuā- 158	k'ā- 164	t'ong- 167	fiyong- 172
eia- 153	fiuā- 158	gā- 164	don- 168	fiyong- 172
eia- 154	fā- 158	gā- 164	don- 168	fiyong- 172
eia- 154	fā- 158	hfiā- 164	don- 168	
ziā- 154	fā- 158	hfiā- 164	fiuon- 168	ṛ
ziā- 154	vā- 158	hfiā- 164	fiuon- 168	
ziā- 154	tā- 159		fiuon- 168	ʔṛ- 173
ʔiā- 154	tā- 159	iā	fiuon- 169	
ʔiā- 154	tā- 159		tsong- 169	ṛ
fiā- 155	t'ā- 159	teia- 165	tsong- 169	
fiā- 156	t'ā- 160	fiuā- 165	tsong- 169	ʔṛ- 173
fiā- 156	t'ā- 160		ts'ong- 169	fiṛ- 173
	dā- 160	uā	ts'ong- 170	fiṛ- 173
	dā- 160		dzong- 170	
	dā- 160	kuā- 165	dzong- 170	



		huæʔɿ 180	huoʔɿ 187	hmiaʔɿ 198	loʔɿ 210
ḡ		ʔuæʔɿ 181		tiaʔɿ 198	tsɔʔɿ 210
		huæʔɿ 181	əʔ	t'iaʔɿ 199	ts'oʔɿ 211
ʔḡɿ 174				diaʔɿ 199	dzoʔɿ 212
ḡḡɿ 174	ɑʔ		pəʔɿ 187	ḡliaʔɿ 199	soʔɿ 212
ḡḡɿ 174			p'əʔɿ 187	teiaʔɿ 200	zoʔɿ 212
ḡḡɿ 174			həʔɿ 187	te'iaʔɿ 201	koʔɿ 212
		pəʔɿ 181	məʔɿ 188	dʒiaʔɿ 202	k'oʔɿ 213
		p'əʔɿ 182	ḡmaʔɿ 188	ḡmaʔɿ 203	goʔɿ 213
æʔ		baʔɿ 182	fəʔɿ 188	əiaʔɿ 203	ḡḡoʔɿ 213
		ḡmaʔɿ 183	vəʔɿ 189	ʒiaʔɿ 204	hoʔɿ 213
pəʔɿ 174		ḡloʔɿ 183	təʔɿ 189	ʔiaʔɿ 204	hḡoʔɿ 213
həʔɿ 174		tsəʔɿ 183	t'əʔɿ 190	ḡiaʔɿ 205	ʔoʔɿ 213
ḡmaʔɿ 175		ts'oʔɿ 183	dəʔɿ 191		
fəʔɿ 175		dzoʔɿ 184	dəʔɿ 191	uəʔ	uoʔ
vəʔɿ 175		soʔɿ 184	ḡliaʔɿ 191		
təʔɿ 175		zoʔɿ 184	tsəʔɿ 191	kuəʔɿ 206	ʔuoʔɿ 214
t'əʔɿ 176		kaʔɿ 185	ts'əʔɿ 192	k'uəʔɿ 206	
dəʔɿ 176		k'oʔɿ 185	dʒəʔɿ 193	huəʔɿ 206	yəʔ
ḡliaʔɿ 176		ḡḡoʔɿ 185	səʔɿ 193	ʔuəʔɿ 206	
tsəʔɿ 177		hoʔɿ 185	zəʔɿ 194	ḡuəʔɿ 206	teyoʔɿ 214
ts'əʔɿ 177		ʔoʔɿ 185	kəʔɿ 195	uəʔɿ 206	te'yoʔɿ 214
səʔɿ 177			k'əʔɿ 196		ḡnyoʔɿ 214
zəʔɿ 178	iaʔ		gəʔɿ 196	oʔ	əyoʔɿ 215
kəʔɿ 178			gəʔɿ 196		
k'əʔɿ 179		teiaʔɿ 185	ḡḡəʔɿ 196	poʔɿ 207	
gəʔɿ 179		te'iaʔɿ 186	həʔɿ 196	p'oʔɿ 207	
ḡḡəʔɿ 179		əiaʔɿ 186	hḡəʔɿ 197	boʔɿ 207	
həʔɿ 179		ʒiaʔɿ 186	ʔəʔɿ 197	ḡmoʔɿ 207	
hḡəʔɿ 179		ʔiaʔɿ 186		foʔɿ 208	
ʔəʔɿ 180		ḡiaʔɿ 186	iaʔ	voʔɿ 208	
				toʔɿ 208	
uæʔ	uaʔ			t'oʔɿ 208	
			pieʔɿ 197	doʔɿ 209	
kuæʔɿ 180	kuoʔɿ 187		bieʔɿ 198	ḡloʔɿ 209	
guæʔɿ 180	huoʔɿ 187		ʔmiaʔɿ 198		

《現代漢語方言大詞典》第一步計畫編寫四十冊分地方言詞典。現在已經出版

的有：

蘇州方言詞典	葉祥苓
廈門方言詞典	周長楫
長沙方言詞典	鮑厚星 崔振華
	沈若雲 伍雲姬
崇明方言詞典	張惠英
婁底方言詞典	顏清徽 劉麗華
南昌方言詞典	熊正輝
西寧方言詞典	張成材
貴陽方言詞典	汪 平
武漢方言詞典	朱建頌
太原方言詞典	沈 明
烏魯木齊方言詞典	周 磊
梅縣方言詞典	黃雪貞

## 總 目

引論 .....	3—25
壹 崇明 .....	3
貳 崇明方言的內部差別 .....	3
叁 崇明方言的聲韻調 .....	4
肆 崇明方言單字音表 .....	5
伍 崇明方言特點 .....	16
陸 詞典凡例 .....	17
柒 詞典中例句常用字注釋 .....	17
捌 崇明方言音節表 .....	19
詞典正文 .....	1—215
崇明方言義類索引 .....	217
崇明方言條目首字筆畫索引 .....	265

## 1

枝 tsɿŋ ②樹枝子：竹～·樹樑～樹枝

②量詞：～鋼筆 | ～鉛筆 | “枝”用作量詞是較新的用法，原先都說“一根鉛筆、一根鋼筆”

脂麻 tsɿŋ moɿŋ 也作“芝麻”

脂麻醬 tsɿŋ moɿŋ tsiaŋ

脂麻心圓子 tsɿŋ moɿŋ einŋ yɔɿŋ

tsɿŋ 脂麻餡元宵

脂麻莢 tsɿŋ moɿŋ tsiaŋ 包着脂麻的蒴果，圓形莢狀。成熟後會裂開。所以在裂開之前就要收割，把“脂麻莢”輕輕敲打，收取脂麻 || 莢，廣韵帖韵古協切：“豨莢榆莢”，集韵古協切：“說文草實”。崇明話“莢”音同“節”

栽跟斗 tsɿŋ kanŋ tɔŋ = 顛跟斗 tɛŋ kanŋ tɔŋ 翻跟斗 || “栽”用在頭往下载倒的意義上，有 tsɿŋ 或 tsɛŋ 兩讀，此處讀 tsɿŋ。另見 tsɛŋ

猪肝 tsɿŋ kɔŋ

猪圈 tsɿŋ dzyɔŋ 養豬的建築，有棚和欄 || “圈”此處音 dzyɔŋ

猪頭田 tsɿŋ dɔɿŋ dieɿŋ 公社化時，分給各家種糧食養豬的田

猪頭三 tsɿŋ dɔɿŋ sɛŋ 罵男人是猪：你個隻～ || 參見“猪農”

猪狗臭 tsɿŋ kɔŋ ts'ɔŋ 狐臭

猪油 tsɿŋ iɔɿŋ ①豬的脂肪：買～ | 熬～ ②熬好的猪油，葷油：～攪飯猪油拌在乾飯內

猪郎 tsɿŋ lɔɿŋ 公猪

猪農 tsɿŋ noŋɿŋ ①猪：小～ | 殺～宰猪 ②罵人是猪：你隻～

猪舌頭 tsɿŋ zɔŋɿŋ dɔɿŋ || 要避“舌” (= 折扣本) 音時有時改說“賺頭”“門槍”

猪食槽 tsɿŋ zɔŋɿŋ zɔɿŋ 猪槽

猪夾肝 tsɿŋ kɛŋɿŋ kɔŋ ①猪肝 ②罵男人是猪：你是～

猪脚爪 tsɿŋ tsioŋɿŋ tsɔŋɿŋ 猪蹄兒

猪血 tsɿŋ ɛyoŋɿŋ 新鮮的猪血或煮熟的猪血 || 煮熟的猪血又可叫做“紅豆腐”

滋味 tsɿŋ miɔŋ 菜肴的味道：嘗嘗～好叻？

磁 tsɿŋ (少量的)種：～幾粒豆 || 集韵之韵津之切：“禾生兒，一口蒔也”，廣韵子之切：“禾生兒”。廣韵“蒔”義寫作“滋”：“又蒔也”。蒔，廣韵志韵時吏切：“種蒔”；另有平聲市之切。讀，崇明話就讀陽平調

錐 tsɿŋ 用話來刺、頂、駁：我着着力力～子夷幾聲我很厲害地頂了他幾句

錐鑽 tsɿŋ tsɔŋ 錐子 || “鑽”此處讀陰平調

子 tsɿŋ ①兒女、兒子：孫男～孫兒孫女 | 孝～ | 獨養～獨生子、女 ②魚、蟲的卵：魚～ | 蠶～ | 產～蟲類產卵 ③干支名 ④名詞詞尾：鞋～ | 啞～ | 盤～ | 辮～ ⑤時間名詞的詞尾：個日～前日 | 個年～前年 | 前回～以前 ⑥詞氣助詞。甲)表示勸令：坐好～坐好！ | 吃通～吃完(它)！ | 衣裳着～把衣服穿上！乙)用在動詞或形容詞後面，表示動作或變化已經完成，相當於北京話的“了”。a)用於實際已經發生的動作或變化：夷吃～兩碗飯他吃了兩碗飯 | 花紅

注疑相 tsɿɿɿ niɿɿ ɕiãɿ 食物的樣子  
看着令人惡心難受: 物事~, 弗好吃  
個東西看着都不好, 不能吃的

注得 tsɿɿ tɕɿɿ 命中注定, 命該: 夷弗  
到四十就死啦, 裁是~個

蛀牙齒 tsɿɿɿ ɬɕɿɿ tsɿɿɿ 蟲牙

痼夏 tsɿɿ ɕɿɿ 苦夏, 即不適應暑熱而  
起的種種小毛病: 夷~, 個落瘦來他夏  
太受開病, 所以瘦得很

痣 tsɿɿ 皮膚上黑褐色的痣以及隆起的  
黑褐色痞子都叫“痣”。紅色的斑痕叫  
“時”

制服 tsɿɿɿ uoɿɿ 軍人、機關工作者、  
學生等穿戴的有規定式樣的服裝

吹牛尻 tsɿɿɿ niɕɿɿ piɿ ①聊天: 無得  
事體就~字相沒有事情就聊天玩兒 ②說大  
話、誇口: 夷是~, 弗好相信個他在吹牛,  
不可相信

吹蔭 tsɿɿɿ ʔinɿ 吹滅(油燈): 燈盞~  
夷把油燈吹滅了 || “蔭”在此讀陰去調

吹奉 tsɿɿɿ voŋɿ 伺候、伏侍: 年紀大  
子就要男女~年紀大了就娶子女伺候

吹鼻涕 tsɿɿɿ bɕɿɿ tɕiɿ 擤鼻涕(較土  
的說法)

痴 tsɿɿɿ 瘋: ~啱瘋了

痴子 tsɿɿɿ tsɿɿɿ 瘋子: 夷戀來像~他儂  
得像個瘋子

痴頭痴腦 tsɿɿɿ deɿɿ tsɿɿɿ nɕɿɿ 瘋瘋  
癡癡

痴頭少腦 tsɿɿɿ deɿɿ sɕɿɿ nɕɿɿ 瘋瘋  
癡癡。也說“痴頭痴腦”

雌 tsɿɿɿ 生物中能產生卵細胞的(跟  
“雄”相對): ~雄 | ~鷄 | ~狗 | ~老  
虎

雌狗 tsɿɿɿ keɿɿ 母狗

雌貓猯 tsɿɿɿ mɕɿɿ niɿɿ 母貓 || “猯”  
大概就是“兒”。崇明話“兒子”口語音  
ɦɿɿ tsɿɿɿ, 聲音有所不同, 故寫“猯”

雌老虎 tsɿɿɿ lɕɿɿ huɿɿ = 母老虎  
ʔmum lɕɿɿ huɿɿ ①用來指凶蠻的女  
人 ②雌性老虎

雌雄人 tsɿɿɿ yonɿɿ ninɿɿ 二尾子、  
兩性人

鼠步 tsɿɿɿ buɿɿ 一種軟體爬蟲, 背  
橢圓形, 有很多足, 多呈灰色, 常在  
陰濕地方出現。學名“鼠婦”(見《辭  
海》), 有的方言叫“潮蟲”

刺毛(蟲) tsɿɿɿ mɕɿɿ (dzonɿɿ) 毛  
蟲。也用來比喻不能碰的人: 夷像~  
一樣, 碰勿得個他像毛蟲一樣, 碰不得

刺人 tsɿɿɿ ninɿɿ ①蜇人: 刺毛蟲要  
一個毛蟲會蜇人 ②皮膚被刺的感覺: 粗  
布衣裳着勒身浪~來粗布衣服穿了皮膚不  
好受

處 tsɿɿɿ 量詞, 用於處所: 一~所在一  
個地方

處暑 tsɿɿɿ sɿɿɿ 節氣名

處已 tsɿɿɿ ʔiɿɿ 結束, 就緒, 完成: 小  
囡吃喜酒個事體裁~個囡子女結婚的事都  
已辦完了

池塘 dzɿɿɿ dɕɿɿ 水塘

痔瘡 dzɿɿɿ ts'ɕɿɿ 內痔、外痔的統稱 ||  
“痔”讀陽平調, 和古濁上的演變規律  
不諧

厨師父 dzɿɿɿ sɿɿɿ uɿɿ 厨子

橱 dzɿɿɿ ①衣櫃的統稱: ~裏衣裳交關  
很多 ②量詞: 夷有幾~個衣裳

柱窠 dzɿɿɿ k'ɿɿ 在地面安裝、支撐柱  
子的那個木頭底座

柱頭 dzɿɿɿ deɿɿ 柱子

柱礫石 dzɿ-ɿ su-ɿ zoʔ-ɿ 柱子底下的石礫

治 dzɿ-ɿ 醫治

司威脫 sɿ-ɿ uci-ɿ təʔ-ɿ 有絨的運動上衣 || 英語 sweater 的音譯

司的克 sɿ-ɿ ti-ɿ kə-ɿ 手杖 || 英語 stick 的音譯

尿 sɿ-ɿ 從尿道排泄出來的小便 || 讀音與北京話的“尿[suɪ]”對應

尿布 sɿ-ɿ pu-ɿ 有的方言叫褲子

尿田 sɿ-ɿ die-ɿ 地上撒了尿的地方: 弗要踏勒~裏別踩在有尿的地方 | 參見“惡田”ʔu-ɿ die-ɿ

尿頭短 sɿ-ɿ də-ɿ tɔ-ɿ 指間隔很短時間就要去小便: 夷~, 一夜要起身幾趟他尿頻, 一夜要起來幾次(上廁所)

尿頭長 sɿ-ɿ də-ɿ dzā-ɿ 指能間隔較長的時間才去小便: 夷~, 一夜弗起身他能長時間不小便, 一夜都不用起來(上廁所)

尿騷臭 sɿ-ɿ sɔ-ɿ ts'ə-ɿ 尿臭味: 褲子溼有點~

尿搖頭 sɿ-ɿ i-ɿ də-ɿ 小便時因輕度痙攣或抽搐造成的搖頭現象

尿夾條 sɿ-ɿ kə-ɿ di-ɿ 尿布外另加的布條或加棉絮的墊物

私因 sɿ-ɿ ʔnə-ɿ 私生子

私塾 sɿ-ɿ zoʔ-ɿ 舊時家庭、宗族或教師自己設立的教學處所

思思 sɿ-ɿ sɿ-ɿ 形容詞的後綴, 表示“有點兒…”的意思: 嚇~有點兒害怕 | 冷~態度有點冷、不太熱情 | 怕~有點兒害怕

書架 sɿ-ɿ ko-ɿ 放書的架子

書包 sɿ-ɿ pɔ-ɿ 供學生上學時裝書籍、文具用的包

書場 sɿ-ɿ dzā-ɿ 說書、唱書的地方

書獨頭 sɿ-ɿ doʔ-ɿ də-ɿ 書呆了

師 sɿ-ɿ ①軍隊編制單位 ②量詞, 用於兵士: 一~兵

師弟兄 sɿ-ɿ dia-ɿ əyɔ-ɿ 師兄弟關係

師父 sɿ-ɿ u-ɿ ①師傅, 對有技藝的人的尊稱: 厨~ | 木匠~ ②傳授技藝的人: ~帶徒弟

師父娘 sɿ-ɿ u-ɿ niā-ɿ 稱自己師傅的妻子

師徒兩 sɿ-ɿ du-ɿ liā-ɿ 師傅和徒弟

師娘 sɿ-ɿ niā-ɿ 巫婆

師兄弟 sɿ-ɿ əyɔ-ɿ dia-ɿ 師弟

師阿哥 sɿ-ɿ ʔaʔ-ɿ ku-ɿ 師兄

梳頭 sɿ-ɿ də-ɿ = 連~頭 flie-ɿ də-ɿ || “梳”另見 su-ɿ

絲 sɿ-ɿ ①蠶絲: ~綫 ②量詞, 用於切成一寸見方的長條形年糕: 一~糕 -方條年糕

絲綿 sɿ-ɿ mie-ɿ 剝取蠶繭表面亂絲整理而成的像棉花的東西: ~襖 | ~被

絲綫 sɿ-ɿ sie-ɿ 用絲紡成的綫

絲瓜 sɿ-ɿ ku-ɿ 一種可供食用的瓜

絲光洋襪 sɿ-ɿ ku-ɿ iā-ɿ mæʔ-ɿ 絲襪

絲絨 sɿ-ɿ nyɔ-ɿ 原來指用蠶絲織成的一種紡織品, 現在也指用蠶絲和人造絲合成的同樣有絨毛、發光澤的柔軟紡織品: ~旗袍

舒齊 sɿ-ɿ dzi-ɿ ①舒服: 屋裏~來家裏很舒服 ②身體安康: 無何毛病, ~殺沒病, 很健康

獅子 sɿ-ɿ tsɿ-ɿ

獅子頭 sɿ-ɿ tsɿ-ɿ də-ɿ 油炸的大的肉丸子

輸贏 sɿ-ɿ in-ɿ ②賭錢一次的基本錢數: 多話~多少錢賭一次? ①勝負: 我里

兵 兵 ɿ4 ɿ4 平陸口	四四方方 sɿ4 ɿ4 fɑŋ fɑŋ 方方正正
水 sɿ4 ①兩個氫原子和一個氧原子結合而成的化合物 ②量詞，指衣服沖洗的次數 過 一～冲洗一次	四時八節 sɿ4 ɿ4 pæŋ tɕiəŋ 泛指過年過節的所有節日
水梨 sɿ4 li4 梨	四季豆 sɿ4 tɕi4 dɕɔ4 菜豆
水裏(廂) sɿ4 li4 ɕiaŋ 水裏、水中：落勒掉在～	四面八方 sɿ4 mie4 pæŋ fɑŋ 泛指周圍，到處：～裁是人
水果 sɿ4 ku4 梨、桃、蘋果等的總稱	四仙桌 sɿ4 ɕieŋ tsoŋ 小號的八仙桌
水田 sɿ4 die4 水澤：大～   小～	四位 sɿ4 uei4 宴請時排座位次序的第四個位置    參見“頭位” dɕɔ uei4
水仙花 sɿ4 ɕieŋ hoŋ 一種觀賞花卉	四鄰八舍 sɿ4 lən4 pæŋ so4 泛指所有鄰舍
水烟袋 sɿ4 ɕieŋ dɕɔ4 一種吸烟用具，烟通過水的過濾而吸出	四平八穩 sɿ4 bin4 pæŋ ʔuən4 形容說話、做事穩當：～個人弗會得犯錯誤穩當的人不會犯錯誤
水關 sɿ4 kuəŋ 小木船尾上和航向有關的裝置    參見“舵” du4	四通八達 sɿ4 t'ɔŋ pæŋ dæŋ 形容交通方便，到處可去：有子汽車路就～畔有了公路就交通方便了
水牛 sɿ4 ni4 牛的一種，角大，毛灰黑色，喜歡浸在水中	四脚蛇 sɿ4 tɕiəŋ zo4 蜥蜴
水車 sɿ4 ts'ɔŋ 龍骨車。木製，帶水的木板用木樁連接成環帶以戽水，由兩人腳踏來轉動	四十 sɿ4 səŋ    “十”在“二十、三十、四十、五十、六十、七十、八十、九十”中讀同“濕” səŋ
水門汀 sɿ4 mən4 t'in4 水泥	四節頭 sɿ4 tɕiəŋ dɕɔŋ 無名指
水缸 sɿ4 kɑŋ 盛水的缸	四頁頭線布 sɿ4 iəŋ dɕɔŋ tsoŋ pu4 四層綜織的布，一種花色複雜的家織布
水作坊 sɿ4 tsoŋ fɑŋ 做粉絲、涼粉之類食物的地方	時 ɿ4 生出來就有的皮膚上成片的紅斑
死棺材 sɿ4 kueŋ zɕɔŋ 罵男人是死人    “死”另見 ɕi4	時鮮貨 zɿ4 ɕieŋ hu4 剛上市的新鮮蔬菜、魚蝦等
死人 sɿ4 nin4 ①罵人是死人 ②已死的人	時蝦 zɿ4 hoŋ 一種河蝦
死結 sɿ4 tɕiəŋ 死扣兒，不是一拉就開的結子，和“活結”相對	慈姑 zɿ4 kuŋ    “慈”在此讀濁擦音z聲母，“慈母、慈愛”中，或單念時，都讀 dz 聲母
使促蹇 sɿ4 ts'ɔŋ hæŋ 暗底裏使壞心眼：是夷勒勒～是他在使壞心眼兒    《現代漢語詞典》寫作“促狹”，“狹”音和崇明話不太協	蒔稻 zɿ4 dɕɔ4 = 插秧 ts'æŋ ʔiəŋ 把
四 sɿ4 數詞	

水稻的秧從秧田裏移植到稻田裏 || 時，廣韵志韵時吏切：“種時”；另有之韵市之切一讀，崇明話讀的是市之切音

鋤頭 zɿɿ dɐɿ 鋤頭分大鋤頭、小鋤頭。“鋤頭”單說時指三角形的除草、鬆土用的小鋤頭

耨 zɿɿ 軟弱無能 || 《廣韵》虞韵人朱切：“弱也”

耨農農 zɿɿ noŋɿ noŋɿ 軟弱無能

鰱魚 zɿɿ ȝeɿɿ 一種名貴的食用魚

豎河 zɿɿ uɿ 南北向的河

豎旂杆 zɿɿ fæŋ kɐŋ 豎起挂着旂的竹竿，表示有喪事

豎頭裏 zɿɿ dɐɿ liɿ 縱向，用於布匹、房間、家具等：個間房間～幾尺？

|| 橫向叫做“橫頭裏” huɿ dɐɿ liɿ

豎心旁 zɿɿ ɕinɿ bɐɿ 漢字的偏旁

豎鵲子 zɿɿ tɕiɿ tsɿɿ 倒立（武術和體操動作）

士 zɿɿ 象棋棋子的～種

士林布 zɿɿ linɿ puɿ 一種藍色的機器織的布

巳 zɿɿ 干支名

字紙簍 zɿɿ tsɿɿ lɐɿ ①廢紙簍、垃圾簍 ②量詞：～～舊報紙

字帖 zɿɿ tɕiɿ 供學習書法的人臨摹的範本

市秤 zɿɿ ts'ɕɿ 市制的秤

自家 zɿɿ kɐŋ 自己

自家人 zɿɿ kɐŋ ninɿ ①自己人，指彼此關係密切的人：裁是～，吃物事吃東西弗要客氣 ②指和自己有親屬關係的人：屋裏裁是～，無得沒有別人

家人

自家尋死 zɿɿ kɐŋ zinɿ ɕiɿ 自殺 || “死”此處讀“西”的上聲

自然落然 zɿɿ zɐɿ loŋɿ zɐɿ 自然：聽課用心子末聽課用心子的話，考試一會考得好個

自來火 zɿɿ læɿ huɿ 火柴 || “來”本音 læɿ，此處讀如“藍”

自由式 zɿɿ iɐɿ səŋɿ 自由泳

自小 zɿɿ ɕiɿ 從小：夷～就無得爺娘他從小就沒了父母

自鳴鐘 zɿɿ ?minɿ tsɕŋɿ 能報時的鐘

自說自話 zɿɿ səŋɿ zɿɿ uɐɿ 胡說，瞎說，說沒根據的話，憑自己想象來編造的不能令人信服的話：你勒～，何人相信你在胡說，誰信？

乳腐 zɿɿ uɐɿ 豆腐乳（指白色的，紅色的叫“醬豆腐”）

柿子 zɿɿ tsɿɿ 一種水果

柿餅 zɿɿ pinɿ 用柿子製成的餅狀食品

樹柴 zɿɿ zɐɿ 木柴，作燃料用的小塊木頭

樹柴段頭 zɿɿ zɐɿ dɐɿ dɐɿ 只能用作木柴的大塊木頭。“段頭”是成塊成段的意思

樹梢 zɿɿ sɐɿ 樹的頂端

樹苗 zɿɿ miɐɿ 可供移植的小樹

樹桠枝 zɿɿ ?uɐɿ tsɿɿ 樹枝

樹身 zɿɿ səŋɿ 樹幹

樹根 zɿɿ ɡɐŋɿ 樹的根部

樹林 zɿɿ linɿ 成片生長的許多樹

樹葉 zɿɿ iɐɿ 樹的葉子



咁他走走脚就軟塌下去了

鑿牙齒 bi4 qo4r ts'ɿ4 睡熟後咬牙齒: 我一瞓着就~

鑿<sup>2</sup>小因 bi4 eyo4r ?no7 ①懷孕: 夷~咁 ②指妊娠反應: 夷勒~, 弗吃甜個她有妊娠反應, 不吃甜的(東西)

鑿刀布 bi4 to7 pu4 鑿剃頭刀用的布條

咪一咪 ?mi7 ?iə?7 ?mi7 請喝一口(酒) || “咪”相當於普通話的“抿”, 嘴唇輕輕地沾一下碗或杯子, 略微喝一點

眯 ?mi7 眼皮微微合上: 眼睛~起子眼微微合着的樣子

眯秋眼 ?mi7 te'io7 qæ4 一種老是眯着、睜不大的眼睛

眉毛 fmi4 mo4r 生在眼眶上緣的毛

迷霧 fmi4 lu4 霧

迷霧開亨<sup>2</sup>咁 fmi4 lu4 k'ɛ7 hā4r də7 霧散了

迷霧輕 fmi4 lu4 te'im7 霧小

迷霧重 fmi4 lu4 dzoq4 霧大

迷霧咁 fmi4 lu4 də7 下霧了

棉花 fmi4 ho7 || “棉”後接“花”時, 都讀同“迷”。“棉”另見 fmie4

棉花羅<sup>2</sup>多<sup>2</sup> fmi4 ho7 lu4r tu7 棉花桃兒

棉花囊頭 fmi4 ho7 na4r də4r 棉桃的瓣兒

米 fmi4 稻米

米覓 fmi4 ɛie4r 覓菜

米圓子 fmi4 yə4r tsɿ4 米粉做的元宵(區別於“高粱圓子、蕎麥圓子”等)

米飯 fmi4 uæ4r 人米做成的飯

米油茶 fmi4 iə4r dzo4r = 米湯

fmi4 t'io7 煮米飯時取出的湯

米漿 fmi4 teiā7 用米磨成的粉做的糊狀食物

米行 fmi4 u4r 糧店

米蟲 fmi4 dzoq4r 米裏的肉蟲

米粥 fmi4 tso?7 米煮的粥

味道 fmi4 dzo4r ①鼻子可以聞到的氣味 ②菜肴的味兒: 個隻小菜這個菜~好 ③臭: 豬圈裏~來臭得很 || “味”另見 via

飛象 fi7 ziā4r 下象棋時象的走法

肺 fi4 人和動物的呼吸器官

肺炎 fi4 ie4r 一種疾病

肥 via 指豬、羊的肉含脂肪多: ~肉豬的肥肉 | 羊肉~個好吃 || 另見 bi4

肥田粉 via die4r fən4r 一種化肥

肥腸 via dzā4r 豬腸

肥肉 via ɲo?4r 豬的肥肉

未 via 干支名 || 另見 ?q7

未銀<sup>2</sup> via ɲin4r 剛…就: 夷~到屋裏, 連牽拿長衫脫脫他剛到家, (就)急忙把長衫脫了 || “未曾”連讀音變而致。參見“未銀<sup>2</sup>” ?q7 ɲin4r

未防 via bū4r 防備着, 準備着: 我多燒點飯, ~夷轉來我多做點飯, 防着他回來(有飯吃)

味之素 via tsɿ7 su4r 味精 || “味”另見 fmi4

低 ti7 從下向上距離小: 燈盞油燈放~眼一點兒

低田 ti7 die4r 稻田, 和“高田”或“亢田”相對

低旁套鞋 ti7 bū4r t'ɔ4r u4r 低統雨鞋。和“高旁套鞋”相對

晒勒外床床的前邊部分

裏公 fli←w kon 祖父, 和“外公外祖父”  
相對: 夷一、外公裁活動勒他祖父、外祖父都活着

裏屋 fli←w ʔuoʔ 相連的幾間房子中  
不直接通到外邊的房屋

禮拜四 fli←w pa ʂt 星期四

禮拜二 fli←w pa niw 星期二

禮拜三 fli←w pa ʂæʔ 星期三

禮拜五 fli←w pa ɲw 星期五

禮拜日 fli←w pa niəʔ 星期日

禮拜一 fli←w pa ʔiəʔ 星期一

禮拜六 fli←w pa loʔ 星期六

利細 fli←w die←r = 利息 fli←w ɕiəʔ

利害 fli←w ɕw ①能幹: 個人~勿過這  
人能幹得不得了 ②病情重: 毛病~來交  
關病得很重

瀝 fli←w 把帶水分、液體的物品懸空着  
或放在漏空的架子上, 使水分、液體  
自然下滴: 青菜淨洗好子放勒籃裏~脫  
點水

鯉魚 fli←w ɲe←r 一種魚

基個 tei←w go← = □個 ki←w go← 那個  
|| 少數人這樣說。多數人說 ki←w go←

期過 tei←w ku ①嬰兒滿一周歲: 我兒  
子今朝~ | 做~慶祝嬰兒一周歲 ②小兒  
周歲(限於三周歲之內): 夷兩~喺他兩  
周歲了 || 期, 廣韻作“朞”, 之韻居之  
切: “周年又復時也”

期過鞋子 tei←w ku ɔ←r tsɿw 小兒慶  
祝周歲時穿的鞋: 做~ | 送~

機靈 tei←w lin←r 聰明伶俐, 機智: 人  
要~點

鷄 tei←w 一種家禽

雞蛋 tei←w dɔw 鷄下的卵

雞蛋裏挑骨頭 tei←w dɔw li←w tɕi←w kuəʔ  
dɔ←r 吹毛求疵, 故意挑剔毛病, 尋  
找差錯

鷄眼 tei←w ɲæ←w 腳掌或腳趾上長的小  
圓硬塊

鷄環 tei←w guæ←r 鷄冠

鷄環花 tei←w guæ←r ho←w 鷄冠花

鷄毛揮帚 tei←w mɔ←r tɔ←w tsɔw 鷄毛揮  
子

鷄心 tei←w ɕin←w 撲克牌的紅桃花兒

鷄心領 tei←w ɕin←w lin←w 毛衣或內衣的  
上圓下尖近似心臟形的領子

鷄棚 tei←w bā←r 鷄窩

鷄籠 tei←w loŋ←r 養鷄的籠子

鷄白眼 tei←w baʔ←r ɲæ←w 夜盲

鷄腳爪 tei←w tɕiəʔ←w tsɔw 鷄爪子

鷄雞碎 tei←w zəʔ←r ɕei←w 鷄雞兒

鷄食鉢 tei←w zəʔ←r pəʔ←w 喂鷄用的鉢

鷄血 tei←w ɕyoʔ←w 鷄的血, 可食用

饑飽弗識 tei←w pɔ←w fəʔ←w ʂəʔ←w 餓還是  
飽都不懂, 用來說孩子不懂控制飲食:  
□[ki←w]這小囡~個, 一吃吃子~下吃了  
三碗飯

己 tei←w 干支名

幾 tei←w 詢問數目(多少不限): 你~歲  
嘅? ——我四十歲嘅 | 用脫子花了~  
鈔? ——用脫子百五十塊~百五十元

幾細 tei←w die←r 多少錢: ~一斤?  
——要五六十塊一斤

幾個 tei←w go← 詢問事物的數量(多少  
不限): 小籃裏有~圓子元宵? ——有  
三四十個

幾場浪 tei←w zā←r lā←w 什麼時候: 你  
~跑出去個你什麼時候走出去的? || 也有  
少數人說成“幾行浪” tei←w ā←r lā←w

幾虱子 teim səpɿ tsɿm 虱子卵

句 tei- 量詞: 一～說話話 | 一～詩 |  
一～～把一句左右

記 tei- ①把印象保持在腦子裏: 一得  
| 一住 ②量詞, 適用於“打、敲”這些

動詞: 打一～打一下 | 敲你一～打你一下

記耳<sup>2</sup> tei- niar 記號, 一般指塗上顏  
色, 如織布時在紗、布上塗上顏色以  
表示某個長度: 一丈布做一個～

記好 tei- hɿr 記着, 記住: 一買一  
壺瓶醬油

記心 tei- cin 記性、記憶力: 你好  
一你記性好

寄婆 tei- buar 面稱父母的舅母、  
伯母、叔母以及結拜父母的母親

寄(拜)女婿 tei- (pa-) niar ei-  
結拜女兒的丈夫

寄拜爺 tei- pa- ior 結拜的父親

寄(拜)丫頭 tei- (pa-) ?uoɿ dɿr 結  
拜的女兒

寄拜親 tei- pa- te'in 結拜的親戚

寄拜娘 tei- pa- niar 結拜的母親

寄拜兒子 tei- pa- nar tsɿm 結拜  
的兒子

寄媽媽 tei- ?maɿ ?maɿ 面稱結拜的  
母親

寄爺 tei- ior 面稱結拜的父親、舅  
舅、姑夫、姨夫、未婚的姑母、姨母

寄爺娘 tei- ior niar 結拜的父母

寄娘 tei- niar 面稱結拜的母親、  
舅媽、已婚的姑母、姨母

寄公 tei- kon 面稱父母的舅舅、伯、  
叔以及結拜父母的父親

貴 tei- 價格高

濟面 tei- mieu 左邊

濟手 tei- sem 左手

濟手朝前 tei- sem dzɿa iear 左撇  
子

妻姊妹 te'in tsɿm ?mei- 小姨子

妻阿姐 te'in ?æpɿ tein 大姨子 || “阿  
姐”相連時, “姐”讀 tein, 音同“機”

欺欺 te'in te'in 欺負: 你想一我? 辦勿  
到!

欺陌生 te'in mɿ?ar sɿr 欺負或欺騙  
新來的生人

起 te'im ①蓋、造、建(房屋): 一房子  
| 一瓦屋 | 一樓房 ②顯現、發生: 一  
燥 | 一濕 | 一風 ③感覺到、感受到:  
一乾

起子 te'im tsɿ- 用在動詞後, 形容某  
種姿態: 眼睛眯一看看何眼睛眯着那樣看什  
麼? | 眉頭皺一弗好看肩皺着那樣不好看  
| 夷頭晃撞一勒弗開心他腦袋低垂着那樣  
不太高興

起先 te'im gieɿ 先: 我一弗曉得, 後首  
來問清爽個我先不知道, 後來問清楚的

起乾 te'im kɿr 感到乾渴: 胡嚙裏一來  
喉中很乾渴

起燥 te'im sɿ- 乾燥: 天一來天氣很乾燥

起瓦屋 te'im ŋɿm ?uo?ɿ 蓋瓦房 ||  
“瓦”和“屋”相連時, 讀同“咬” hɿɿ

起身 te'im sənɿ ①從座位上站起: 我  
跑嘍, 你拗一我走了, 你別起來(送我) ②

起夜, 夜間起來小便: 一夜弗一

起針還針 te'im tsənɿ uæɿ tsənɿ 一  
種針法, 往前一針, 再退後一針, 以  
使針腳緊密

起性 te'im cin- 牲口發情

起房子 te'im vɿr tsɿm = 起屋 te'im  
?uo?ɿ 蓋房子

起風 te'ia foŋŋ 刮風

起濕 te'ia soŋŋ 潮濕, 返潮: 地氈~米  
地氈在點間~天~來, 衣裳曬勿乾(氣濕)  
潮, 衣裳晾干 || “濕”此處讀 soŋŋ汽油燈 wə'ia iəŋ tənŋ = 汽燈  
te'ia tənŋ汽車 te'ia ts'ən 主要在公路上行駛  
的交通工具氣 te'ia ①空氣: 通通~ | 打~ ②氣  
息: 斷~ | 耗~ ③生氣: 爽~(氣也生氣  
了)氣味 te'ia miə ①鼻子可以聞到的  
味兒: 個朵花有何~? ②味兒不好  
聞, 臭: 房裏一來(聞)氣味臭(氣) ③不  
好聞的氣味: 個隻小菜有一~(背)個臭在  
味兒了

旗袍 dzia boŋŋ 婦女穿的一種長袍

踞 dzia 踞 || 踞, 廣韵旨韵暨幾切(母  
母): “踞踞”。踞, 廣韵紙韵渠委切:  
“踞踞”。踞踞兩字崇明讀音相同, 難  
以判定哪個是本字忌日 dzia niəŋŋ 先輩去世的日子: 今  
朝是我阿婆(祖母)~忌日羹飯 dzia niəŋŋ kəŋ væŋ 紀念  
死者逝世日子的飯、菜署 dzia 別、扣、釘: ~大頭針(別)人頭  
針

署釘 dzia tinŋ 圖釘

櫃 dzia 指家裏存放糧食的長方形櫃  
子: ~裏放大米(子)米櫃臺 dzia dəŋŋ 營業用的器具, 式樣  
像櫃而比較長, 用木頭或玻璃板製成櫃倉 dzia ts'ən 存放糧食的櫃子用木  
板隔開的小間: ~裏放(子)七斗米

耳綫 ?niəŋ gieŋ 縫衣針 || “耳”另見

hniə

耳綫屁股 ?niə gieŋ piə kumŋ 針上引  
綫的(耳)那一部分耳綫眼 ?niə gieŋ ŋəŋ 針上引綫的孔  
尼姑 hniə kuŋ 出家修行的女佛教徒泥水匠 hniə sɿŋ məŋ 泥工, 砌磚、  
蓋瓦的手藝人泥螺 hniə luəŋ 長江沿淹灘中的一種  
軟體動物

泥鰱 hniə t'ioŋŋ 一種魚

泥刀 hniə t'əŋŋ 泥刀

疑心 hniə eiŋŋ 懷疑

疑心疑惑 hniə eiŋŋ hniəŋ uəŋŋŋ 猶  
疑, 猶疑不决 || 又讀 hniə eiŋŋ hniə  
uəŋŋŋ

女婿 hniə eiŋŋ 女兒的丈夫

女家 hniə kəŋŋ 從外人角度說, 婚姻  
關係中的女方 || “家”在此變調特殊女小囡 hniəŋ eyəŋŋ ?nəŋ 女孩兒 ||  
參見“小囡” eyəŋŋ ?nəŋ

女小官 hniəŋ eiəŋŋ kuəŋ 女孩子

女紗女婿 hniəŋ soŋ niəŋŋ eiəŋŋ 入舍  
女婿, 贅婿 || 因為“婿、絮”同音, “舍、  
紗”聲、韻也相同, 所以有此諧趣說法女個 hniə goŋ ①妻子: 夷是我個~她  
是我(自)妻子 ②女的

女賓 hniəŋ piŋŋ 女性客人

女人 hniəŋ niŋŋŋ = 女客 hniəŋ  
k'aŋŋ ①女性的成年人 ②妻子 || 口語  
中“女客”用得少, “女人”用得少女客家 hniəŋ k'aŋŋ kəŋŋ 娘兒們, 女  
人家女客家家 hniəŋ k'aŋŋ kəŋŋ kəŋŋ 女人  
家(帶輕視色彩): ~也要開飛機?

女客頭子 hniəŋ k'aŋŋ dəŋŋ ts'əŋŋ 女

人家、娘兒們(帶有非常隨便的、并非正式稱說的口氣) || “頭子”在此作詞尾。參見“頭子” dɔɿ tsɿ-

二 fua 數目: 一~ 三 | 一~ 斤 | 一~ 尺 || 作為數目字, “二”和“兩”一般都可, 只在量詞“兩”前, 用“二”不用“兩”, 表示序數只用“二”: 第二名

二家 fua ka 玩牌、賭博時第二個抓牌的人 || 參見“頭家” dɔɿ ka

二架 fua- ka 正梁下面那根梁

二位 fua- uei 宴請時排座位次序的第二個位置 || 參見“頭位” dɔɿ uei

二等車 fua- tən- ts'ɔɿ 運載旅客用來掙錢的自行車 || 不用作掙錢的運載工具時, 就叫“腳踏車” tsia?ɿ dæ?ɿ ts'ɔɿ

二婚頭 fua hun- dɔɿ 稱再嫁的婦女(含輕視意)

二糧戶 fua liä- u- 替地主收租的人

二兩 fua liä- 二兩(重) || “兩”用作重量單位, 讀陽去調

二節頭 fua tsia?ɿ dɔɿ 食指

二伏 fua uo?ɿ 中伏

耳朵 fua tu- 聽覺器官 || “耳”另見 ?ai-

耳朵尖 fua tu- tsieɿ 聽力好, 聽覺靈

耳朵管 fua tu- kue- 外耳門、耳朵眼兒

耳朵眼 fua tu- gæ- 耳垂上扎的孔

耳朵根 fua tu- kən- 耳垂

耳朵聾 fua tu- loŋ- 耳背, 聽力不

好: 一來, 聽勿清楚耳聾 | 耳聾 | 失去聽覺叫“聾耳朵”

耳朵屋 fua tu- ?uo?ɿ 止屋兩端的邊房

芋芳 fua na- 芋頭

芋芳子 fua na- tsɿ- 芋頭: 區別於芋頭母的芋頭)

芋芳荷(葉) fua na- u- liä?ɿ 芋這種植物的葉子, 形狀有點像荷葉

芋芳老頭 fua na- lo- dɔɿ 芋頭母

尾巴 fua poɿ 鳥獸蟲魚等動物身體末端突出的部分 || “尾”占微母字, 崇明話讀 u 聲母, 較特殊

尾巴骨 fua poɿ kuä?ɿ 尾骨

膩 fua 迷糊不清, 多用來形容視力衰退, 看不清楚: 年紀大嘅, 眼睛也~ 嘅

膩事糊塗 fua zɿ- u- du- 糊裏糊塗

膩□□ fua t'āɿ t'āɿ ①色彩不鮮明: 個隻這塊布顏色有限有點~ ②頭腦不清楚、不聰明: 夷肚皮裏~ 他腦子不聰明  
西<sup>2</sup> ei 薺菜: 挑點~ 做圓子吃 割點薺菜做元吉吃

西<sup>2</sup>薺心 ei- i- ei- 薺菜餡: ~ 圓子 薺菜餡元宵 | ~ 餛飩 薺菜餡餛飩 || “薺”不在首字位置, 失落 z 聲母, 讀同“異” fua

西界 ei ko- 西邊(較遠的地方): 夷住勒~, 遠殺個他住在西邊, 很遠

西面 ei mie- 西邊(較近的地方)

西南浪 ei nie- lo- 西南方向, 西南邊: 我到~ 去

西南角子 ei nie- ko?ɿ tsɿ- ①西

以後 ʔiŋ ɐu = 朝後 dzɔɔ ɐu ②  
現在或所說某時之後的時期: 個件事  
體—愛話再說 | 三年—

以後去 ʔiŋ ɐu kiŋ = 朝後去 dzɔɔ  
ɐu kiŋ ① 往後, 從今以後: ~你要  
學勒好往後你要學着好好做人

衣架 ʔiŋ kaŋ ① 立在地上的衣服架  
② 晾衣架

衣裳 ʔiŋ zɔɔŋ 衣服

衣裳脚手 ʔiŋ zɔɔŋ tsiaʔŋ sɐu 泛指  
衣裳鞋襪: 出外—要多帶點

依 ʔiŋ ① 照, 據: ~我看弗算錯 ② 依  
從, 聽從: 夷裁—我個她都聽我的

已加 ʔiŋ kaŋ 愈加, 更加: 夷本來脾  
氣恹, 生子病是~恹嗒他本來脾氣不好,  
生了病就更不好了

椅子 ʔiŋ tsɿu 有靠背的坐具

圩 ʔiŋ 指海邊、江邊圍墾耕地的單位:  
勒北海灘頭套子一隻~在(崇明島)北邊的  
長江邊圍墾了一片地 || “圩”就是“圍”, 俗  
寫作“圩”

圩田 ʔiŋ dieŋ 指海邊、江邊圍墾的  
耕地(區別於崇明島非江邊的早已開墾  
的土地)

夷 ʔiŋ 他, 她 || 一般人寫作“伊”

夷嗒 ʔiŋ dət = 夷勒 ʔiŋ lət 他們,  
她們

夷嗒兩家頭 ʔiŋ dət ʔiŋ lət kaŋ dət  
他們倆, 她們倆

姨姊們 ʔiŋ tsɿu mənŋ 指姨兄妹、  
姨姐弟、姨姐妹

姨太太 ʔiŋ t'oŋ t'oŋ 小老婆

姨婆 ʔiŋ buŋ 父、母的姨母

姨夫 ʔiŋ fuŋ 姨媽的丈夫

圍子 ʔiŋ tsɿu 手紡的紗圍, 兩頭尖,

中間鼓起來 || 大概“圍子”是紗圍繞而  
成, 故名。“圍”另見 ʔueiŋ

圍腰 ʔiŋ ʔiŋ 圍裙

圍類 ʔiŋ teiŋ 長圍巾

圍圍門 ʔiŋ dæʔŋ mənŋ 邊門或後  
門的外層還裝有半截高的門, 叫圍圍  
門

肄業 ʔiŋ diaʔŋ 指沒有學習到畢業:  
夷是~生, 弗是畢業生

又 ʔiŋ 副詞, 表示重複或繼續: 吃子一  
頓——頓 || 讀音特別, 音同“夷”的陽  
上調, 上海地區都有此特點

雨 ʔiŋ 從雲層中降向地面的水 || 另見  
ʔyŋ

雨水 ʔiŋ sɿu ① 節氣名 ② 指雨: 今  
年—多來今年雨很多 ③ 指下雨積存的  
水: 缸裏圍個是—

異樣 ʔiŋ iŋŋ 特別, 格外: 夷~好他  
特別好 | 個隻花頭蠻~個那個(布上的)圖  
案很特別 || 參見“異出樣”

異出樣 ʔiŋ ts'əʔŋ iŋŋ 特別(貶義):  
夷有點~個他有點特別 || 參見“異樣”

勛 ʔiŋ 東西、物體表面磨損: 鞋底跑來  
~脫嗒鞋底兒走得磨損了 | 屋檻門檻坐來  
~脫嗒

緯 ʔiŋ 織布時, 間入別種顏色、別種  
材料的緯紗: 拿紅紗~進去

緯紗 ʔiŋ sɿu 織布時由梭帶動的橫紗

## u

波<sup>2</sup> puŋ 把口中含的水吹出去: 夷—子  
我—身水他吹了我一身水

菠蘿 puɿ luɿr 一種水果

菠菜 puɿ ts'ɛɯ 一種蔬菜

補 puɿ ①修補: ~衣裳 ②補養: ~ ~ 身體: ~藥

補鑊子個 puɿ oʔɿ tsɿɯ goɿ 補鍋的人

布底鞋 puɿ tɿɯ uɿr tsɿɯ 布底鞋

布機 puɿ tɿɯ 織布機(舊式的)

布段 puɿ oʊɯ 家織布的布匹: 夾嫁子  
夾裙 ~ 夾衫 ~ 了和多家織布

布衫 puɿ sɿɯ 中式內衣

布頭角腦 puɿ dɔɿr koʔɿ noɯ 零  
碎布, 布片兒

布草衣裳 puɿ ts'ɯɯ pɿɿ zɔɿr 泛指  
質地粗劣的日常穿的布衣

布襖 puɿ ʔɔɯ 棉襖

布條筋 puɿ diɯ tɿɯr 布條: 拿 ~  
來扎捆包裹

布莊 puɿ tsɔɿ 收土布的店

布角落頭 puɿ koʔɿ loʔɿr dɔɿr 裁  
剪剩下的碎布

漕 puɿ 液體沸騰溢出

鋪蛋 p'ɯɿ dɔɯ 做蛋湯, 即在菜湯煮  
開後, 再把打碎攪和了的雞蛋均勻地  
倒入菜湯內 || “鋪”另見 p'ɯɿ

鋪床 p'ɯɿ zɔɿr 鋪好被褥, 準備睡覺

破 p'ɯɿ ①破損: ~褲子 | ~布頭破舊的  
布片 ②宰魚: 拿個條魚 ~ ~ | ~肚  
皮 ~背肌從背上破開

破裏破此 p'ɯɿ liɯ p'ɯɿ ts'ɿɿ 破爛  
不堪: 衣裳 ~ | 房子 ~

破魚 p'ɯɿ ɲeɿr 宰魚: ~辰光要當  
心弗要弄碎苦膽

鋪 p'ɯɿ ①臨時搭好的床鋪 ②量詞,  
用於讀書、澆水、澆糞等: 澆 ~ 水

| 澆 ~ 糞 | 念 ~ 書 ③鋪子、作坊、  
商店: 木作 ~ 木器作坊, 製造井田傢具的  
商店 || 另見 p'ɯɿ

鋪板 p'ɯɿ pɛɯ 搭鋪用的木板

婆 buɿ ①背稱丈夫的母親 ②祖母: [kɿɿ]  
小因那小孩是一帶大個

婆家 buɿ koɿ 丈夫的家

婆阿 buɿ aɿ 有些人面稱祖母為“婆  
阿”

婆新婦兩 buɿ ɛɿɿ uɯ liɯ 婆媳倆

菩薩 buɿ sɿɿ = 佛 vɔʔɿ 泛指佛和  
某些神 || “薩”單字音 sɛʔɿ, 在“菩薩”  
詞中, “薩”音同“三”

葡萄結 buɿ dɔɿr tsɛɿɿ 葡萄形的布  
紐子

蒲鞋 buɿ uɿr 腳趾頭不露在外面的用  
草編成的鞋

蒲團 buɿ dɔɿr 蒲草編的或絮着棉絮  
的布墊子

蒲桃 buɿ dɔɿr 核桃

伏 buɿ 軟癱下去: 拗 ~ 下去別癱下去  
|| 陽去調的“伏”是蹲的意思, 軟癱下  
去和蹲意思有相通處, 故取“伏”的字  
形。另見 buɿ, voʔɿ

伏 buɿ 蹲 || 廣韵有韵扶富切: “屈抱  
子”。蹲的意思和禽類孵卵在蹲伏這一  
點上是相通的。另見 buɿ, voʔɿ

伏鷄 buɿ tɿɿ 屋脊兩端的裝飾瓦, 形  
狀如蹲着的雞, 故名

伏小鷄 buɿ ɛɿɯ tɿɿ 孵小鷄兒

伏小狗 buɿ ɛɿɯ kɔɯ 一種遊戲。  
大家圍着坐在地上, 一人偷偷地躲在  
另一人背後, 不讓發覺

伏日頭晃 buɿ niɔʔɿr dɔɿr uɯɯ 曬  
太陽 || 晃, 廣韵蕩韵胡廣切: “明也暉



也光也”

步 bua ①脚步: 跨 一~ | 跑兩~ ②量詞, 用於土地, 大約一百步相當於一畝: 我有幾百~地皮我有幾畝土地

部 bua ①部門 ②量詞, 用於機器或車輛: 一~汽車 | 一~機器

簿子 bua tsɿɿ 筆記本, 指學校練習用的薄的筆記本、練習本

姆姆 ?muɿ ?muɿ 修女 || “姆”另見 ?mɿ

母猪 ?muɿ tsɿɿ 雌性豬

母老虎 ?muɿ lɔɿ huɿ = 雌老虎 tsɿɿ lɔɿ huɿ

模<sup>3</sup> fmuɿ 泡沫: 個塊肥皂好, 一多明塊和得好, 泡沫多

摩托車 fmuɿ toʔɿ ts'ɔɿ 指裝有內燃發動機的兩輪車

磨墨 fmuɿ mɔʔɿ “磨”另見 fmuɿ, fmuɿ

磨 fmuɿ 老人、小兒用牙齦咬、磨食物 || 另見 fmuɿ, fmuɿ

磨勒磨 fmuɿ lɔɿ muɿ 老人或小兒用牙齦咬、磨食物的樣子

磨子 fmuɿ tsɿɿ 石磨 || “磨”另見 fmuɿ, fmuɿ

磨坑 fmuɿ k'ɔɿ 江蘇地區雙人推的磨子上用來扶手的磨欄兒

磨坑繩 fmuɿ k'ɔɿ zɔɿ 拴、吊磨欄兒的繩

磨心 fmuɿ sɿɿ 磨臍兒

夫妻 fuɿ te'ɿ = 夫妻 fuɿ te'iaʔɿ 丈夫和妻子 || 年輕有文化的人說“夫妻”, 老一輩人說“夫妻”

夫妻兩 fuɿ te'ɿ liãɿ = 夫妻兩 fuɿ te'iaʔɿ liãɿ || 老一輩人說“夫妻兩”,

年輕有文化的人說“夫妻兩”

麸皮 fuɿ biɿ 麩子, 指小麥磨成麵篩過後剩下的麥皮和碎屑

膚 fuɿ 輕浮: 夷是一得來他輕存穩了 || 疑此“膚”即“浮”的變讀

斧頭 fuɿ dɔɿ 斧子

府綢 fuɿ dzɔɿ 一種平紋棉布

副 fuɿ ①居第二位的: ~組長 ②量詞, 用於成套的東西: 一~眼鏡 | 一~牌 | 一~手套

浮 vuɿ 牙齒晃動: 我個隻盤牙一咁我咁隻人牙晃了

浮身 vuɿ sɔɿ 從坐位上起身: 一上半天未曾~

武 vuɿ 小孩頑皮, 變動個不停, 和“文(文雅)”相對: 小囡一來~來~有點頑皮

武旦 vuɿ tɛɿ 刀馬旦

武頭武腦 vuɿ dɔɿ vuɿ nɔɿ 粗野調皮

武生 vuɿ sɔɿ 戲曲中牛角的一種

無論無事 vuɿ lɔɿ vuɿ zɿɿ 無論如何, 一定: 我今朝~要去個我今人無論如何要去的 || 由“無論何事”音變而來。“無”在此讀陽上調 vuɿ。另見 fɿɿ

無橫無豎 vuɿ uãɿ vuɿ zɿɿ 無緣無故, 沒什麼原因: 夷一尋相罵他無緣無故找人吵架

舞鑽 vuɿ tsɔɿ 一種木匠用的在木器上轉動着鑽孔的鑽

舞刀 vuɿ tɔɿ 耍刀

舞槍 vuɿ te'iaɿ 耍槍

戊 vuɿ 干支名

腐竹 vuɿ tsoʔɿ 捲緊成條的乾豆腐皮 || 腐, 古上聲奉母, 此處讀陽去



多 tuɿ 數量大 || 另見 tɑɿ

多話<sup>5</sup> tuɿ uoɿ ①問數量: 有~人? | ~份量? | ~鈔票? ②問程度: ~長? | ~大? ③表示不定的數量: 有~拿~ ④用在感嘆句裏, 表示程度很高: 夷是~好呀他是多麼好啊! | 你是~適意! || “多話”是“多下”的連讀音變, 猶如“竈下”一讀“竈話”, “廊下”一讀“廊話”

多存一先<sup>5</sup> tuɿ zənɿ ɸiəɸɿ ɰieɿ 多待一會兒

多囊頭 tuɿ nōɿ ɬəɿ 皮膚上鼓突起來的疙瘩之類

娣娣 tuɿ tuɿ 面稱姑母(少數人說)

娣孫兩 tuɿ sənɿ liəɿ 未婚的姑母和侄女倆

朵 tuɿ 量詞, 用於花朵: 一~花 | 一~玫瑰

堵 tuɿ 量詞, 用於牆壁: 一~牆

躲學 tuɿ oɸɿ = 賴學 ɸləɿ oɸɿ 逃學

躲學精 tuɿ oɸɿ teinɿ 愛逃學的人

拖債 t'uɿ tsaɿ 不及時還債 || “拖”另見 t'ɑɿ

拖鞋 t'uɿ ɑɿ 後半沒有鞋幫的鞋

拖油瓶 t'uɿ iəɿ binɿ ②帶着孩子改嫁: 夷是~帶來個 ①跟改嫁的母親生活在一起的孩子: 夷是~

兔子 t'uɿ tsɿ 動物名 || “兔”不單說, 只用於“兔子”詞中。“兔”古陰去調, 和“子”連讀成陰平調, 符合崇明話連讀規律

鼈 t'uɿ ①自動垂下: 袖子管~下來喲袖子垂下來了 ②蛻: ~毛 || 集韻過韻吐卧切: “鳥易毛也”。其實和常用的“蛻”

是同義异寫。集韻去聲過韻吐卧切: “蛻, 蛇所解皮也”

鼈皮 t'uɿ biɿ 掉皮、蛻皮: 勒外頭曬子一天~喲在外面曬了一天掉皮了

鼈毛 t'uɿ mɿ 鳥獸易毛

鼈毛衫 t'uɿ mɿ ʂæɿ 嬰兒內衣

鼈殼 t'uɿ k'oɸɿ 貝殼類及有鱗的爬行動物掉下舊的殼: 蟹~ | 蛇~

陀 duɿ 車輪: 車~ | 腳踏車有兩個~

徒弟 duɿ diɿ 學徒

駄 duɿ 背或頸上負人: 外甥~娘舅外甥背舅舅 | ~勒頸骨裏(讓小孩)騎坐在脖子上

駄<sup>5</sup>年 duɿ nieɿ 同年(生): 夷勒兩家頭是~個, 熬十九歲他們兩人是同年生的, 都十九歲

駄<sup>5</sup>年班輩 duɿ nieɿ pæɿ peiɿ 同年生的人們(重在指這種關係): 夷勒他們是~

駄<sup>5</sup>年郎 duɿ nieɿ ləɿ 同年齡的人: 夷勒兩家頭是~他們兩人是同年紀的人

駝 duɿ 駝背的樣子: 夷後背~來

駝子 duɿ tsɿ 駝背的人

圖書 duɿ sɿ 官府印章, 今公章

圖章 duɿ tsəɿ ①刻着姓名或其他名稱的印: 刻一個~ | 敲~蓋印 ②圖章印在文件、書籍等上面的痕迹: 書浪敲子一個喲書上蓋了印了

舵 duɿ 船上控制方向的裝置 || 參見“水關” sɿ kuæɿ

大 duɿ 在體積、面積、數量、力量、強度等方面超過一般或超過所比較的對象(跟“小”相對) || 此讀音源自廣韻箇韻唐佐切。另見 dɑɿ

大水 duɿ sɿ 洪水

大水田 duɿ sɿ dieɿ 大的水窪、

水坑

大四方面孔 duar sɿ fɑŋ mieaŋ  
k'oŋm 又大又方的臉

大櫥 duar dzɿr 舊式大衣櫃

大米 duar miat 玉米

大米子 duar miat tsɿn 玉米粒

大米糲 duar miat ɛiŋ 玉米麵，玉米磨成的麵 || 糲，廣韵齊韵先稽切：“碎米”

大米糲飯 duar miat ɛiŋ uæm 玉米麵做的乾飯

大米糲粥 duar miat ɛiŋ tsoŋ 玉米麵煮的粥

大米個頭 duar miat kuat dɛar 玉米棒

大米絨頭 duar miat nyoŋar dɛar 玉米棒上的穗

大米節頭 duar miat tɛiəŋ dɛar 玉米棒去掉玉米粒以後的玉米心，北京話叫棒子骨兒

大氣 duar tɛi 大方，指容貌、式樣、顏色等不俗氣：面孔長得蠻～ | 個件衣裳着子穿了蠻～ | 個隻花頭花布的圖案～

大雨 duar iat 和“小雨”相對

大布 duar pu 寬幅的家織布

大大膽膽 duar duar tæm tæm 大膽

大大落落 duar duar loŋar loŋar ①寬敞：房頭～臥房很寬敞 ②衣服寬鬆：衣裳～好看 || 也說“大落落”

大路 duar luat 比較寬闊的路，和“小路”相對

大做 duar tsu 大幹，大動，大講排場：夷吃喜酒要一個他結婚要大講排場的

大姑娘 duar kuŋt niāŋ ①丈夫之姐

②丈夫之姐或妹中排行最大的 ③姑母中排行最大的

大哥 duar kuŋ 長兄

大解 duar kaŋ 大便(動詞)

大拐 duar gau 膀關節 || 參見“拐”  
gau

大半 duar pieŋ 一大半：一隻蘋果，我吃～，你吃小半

大半天 duar pieŋ tɛiŋ = 大半天  
duar pieŋ niəŋar

大面 duar mieŋ 大位，桌子縫的左右兩面，就是位子寬些(平常吃飯桌子并非四方的，和桌子縫平行的兩面長於另外兩面) || 參見“小面”  
ɛiəŋt mieaŋ

大年初一 duar fɛiəŋt ts'ut ɲiəŋ 年初一 || “大”有強調色彩，省略“大”意思同，少一點強調色彩

大年夜 duar niəŋt iəŋ 年三十，除夕 || 參見“小年夜”  
ɛiəŋt niəŋt iəŋ

大官 duar kuŋt 丈母娘對女婿的尊稱

大寒 duar ɔar 節氣名

大籃 duar læŋt 用粗厚篾片編的較大的籃子

大開門床 duar k'ɛŋt mənŋar zəŋt 式樣新穎的雕花床，比“小開門床”顯得高大闊綽

大頭大面 duar dɛar duar mieŋ 頭、臉長得很大

大頭樁 duar dɛar tsəŋt 出大份：鈔票多個人未是～，別人就少一眼錢多的出大份，其他人出少一點錢

大後日 duar ɔŋt niŋt 大後天 || “日”讀同“尼”的輕聲

大後年 duar ɔŋt niəŋt 緊接後年的

那一年

大毛病 duɑ mɑɪr binɑ 重病

大老官 duɑɪ lɑɪ kuen 大老婆，和  
“小老官”相對

大紗 duɑ soɪ 手工紡的紗

大堆足 duɑ teɪ tsoʔɪ 大個兒，身體  
又長又大。可重疊爲“大堆大足”

大腿 duɑɪ t'eim = 大膀 duɑɪ p'um

指人的大腿 || “大膀”只用於老人口中

大塊頭 duɑɪ k'ueɪ deɑɪ 大個兒，  
尤指長得肥胖：夷是～他大個兒 || 塊，

廣韵兩讀。崇明話源自隊韵苦對切。

北京話讀 kuài，源自怪韵苦怪切（廣  
韵寫作塊）

大門 duɑ mɑnɑɪ 房屋通往外面的主  
要的門

大頸骨 duɑɪ teɪn kuaʔɪ 大脖子

大人 duɑ nɪnɑɪ ①敬稱父母：對～要  
孝順個 ②成人（區別於“小囡”）：你～  
嘅，懂道理嘅

大風 duɑ foŋɪ 比較強的風

大紅 duɑ oŋɑɪ 朱紅

大胸襟 duɑ eyoŋɪ teɪnɪ 大襟

大兒子 duɑ ɲɑɪ tsɿm 排行第一的兒  
子

大伯 duɑ poʔɪ 排行第一的伯父

大白米 duɑ boʔɪ miɑ 晚米

大脚盆 duɑ teioʔɪ banɑɪ 浴盆

大舌頭 duɑ zəʔɑɪ deɑɪ 指口齒不清

大節頭 duɑ teioʔɪ deɑɪ 大拇指

大雪 duɑ eiəʔɪ ①下得大的雪 ①節氣  
名

大個 duɑɪ goɪ 老大，排行第一：～  
兒子 || ～丫頭大女兒

大一眼 duɑ ɲiəʔɪ ɲoŋɑɪ 大點兒，大一

些 || “眼”是吳語常用俗字，崇明話  
“眼”的單字音讀陽上調，在這兒則讀  
陰平調

大伏 duɑ uoʔɑɪ 大暑，節氣名 || 參見  
“小伏” eiɑ uoʔɑɪ

大熟 duɑ zoʔɑɪ 秋收季節：～裏最忙  
秋收時最忙 || 和“小熟裏收”相對

大鑊子 duɑ oʔɑɪ tsɿm 大鍋

大月 duɑ nyoʔɑɪ 農曆有三十天的月  
份。和“小月”相對

肚皮 duɑ biɑɪ 肚子

肚皮子 duɑ biɑɪ tsɿm 肚臍眼

肚皮大 duɑ biɑɪ duɑ 大方、慷慨：夷  
～，捨得撥給別人

肚皮摘子 duɑ biɑɪ tiəʔɪ tsɿm 指小  
孩兒鼓起、凸出的那種肚臍眼 || “摘”  
有 tiəʔɪ, tsoʔɪ 兩讀，此處讀 tiəʔɪ。  
參見“摘” tiəʔɪ

肚裏勞曹 duɑ liɑɪ lɑɪ zoɑɪ 猪牛  
羊的內臟

肚裏射 duɑ liɑɪ dzɑɪ 拉稀，瀉肚  
|| 參見“射” dzɑɪ

肚裏痛 duɑ liɑɪ t'oŋɑɪ 肚子疼

肚裏痛銅鈿 duɑ liɑɪ t'oŋɑɪ doŋɑɪ  
dieɑɪ 新郎給丈母娘表示慰問其生女  
腹痛的錢

肚腸 duɑ dzɑɪɪ 腸

按 ɦnuɑ 揉，攪：肚裏痛，～～就好嘅  
|| 子疼，揉揉就好了 || 廣韵戈韵奴禾切：  
“按，按其，說文曰摧也，一口兩手相  
切摩也，俗作按”

按鹽鷄 ɦnuɑ iɑɪ teɪɪ 在腌菜時用手  
把菜使勁往罎子裏攪 || “鹽鷄”指腌  
菜，美其名曰“鷄”

努 ɦnuɑ 沒有牙齒時用牙齦咬吃食物：

做衣裳 tsu—tɕiŋ zɑːr 做衣服

做期過 tsu—tɕiŋ kuŋ 慶祝小兒周年生日 || 參見“期過” tɕiŋ kuŋ

做蘆簾 tsu—tɕiŋ liː 編蘆葦席子

做債 tsu—tɕiŋ = 空債 k'og—tɕiŋ

做夜作 tsu—tɕiŋ tsoʔŋ 夜間幹活兒

做哇<sup>2</sup> tsu—tɕiŋ uɑː ①問做什麼：你勒～？ | 你去～？ ②問為什麼：你一罵夷？ | 你一弗上班？ || 是“做何”合音而成

做瞞人 tsu—tɕiŋ mieːr ninːr = 話瞞人 fuɑː mieːr ninːr 做媒

做面孔 tsu—tɕiŋ mieːr k'og— 擺出難看的臉色，表示生氣、不滿：你話說話弗着落子，你爺就要一個你說話說得不合適的話，你爸就會擺出不滿的臉色

做頭勢 tsu—tɕiŋ dəːr sɿː ①幹活兒的勁頭、精神：夷個～，弗得了他的幹活精神，不得了 ②值得拚命幹活的意義、目標：有何～，做來做去裁是窮有什麼意義呢，怎麼拚命都是窮 || 參見“頭勢” dəːr sɿː

做臭人 tsu—tɕiŋ ts'əː ninːr 因為說維護公道的話而得罪人：你話說公道說話話就要～

做手藝個 tsu—səː niː goː 手藝人

做酒 tsu—tɕiŋ 釀酒

做酒板 tsu—tɕiŋ pæː 做酒釀（帶米粒的）

做俚做好 tsu—tɕiŋ tsu—həː 形容盡了各種努力：我～裁爲勒夷我作各種努力都是爲了他

做道場 tsu—tɕiŋ dzɑːr 做佛事

做十五 tsu—tɕiŋ soː 坐月子 || “十”在“五”字前讀同“舍” soː

做會 tsu—tɕiŋ ueiː 組織小規模的民間經濟互助組織 || 也說“合會” kəʔŋ ueiː

做新人 tsu—tɕiŋ ɕinːr ninːr 出嫁，做新娘

做廠 tsu—tɕiŋ ts'ɑː 當紡織廠工人：夷去～畔她去當紡織廠工人了

做生意 tsu—tɕiŋ sɑː ɕiː 做買賣，從事商業活動

做生活 tsu—tɕiŋ sɑː uəʔŋ = 做營生 tsu—tɕiŋ yogːr sɑː 幹活兒

做生日 tsu—tɕiŋ sɑː niəʔŋ 慶祝生日

做夢 tsu—tɕiŋ mɑː 睡眠時在意識中呈現種種幻象 || “夢”有 fmɑː, fmoŋ 兩讀，可隨意讀

做傷嘅 tsu—tɕiŋ sɑː dəː 勞累過度而生病

做營生人 tsu—tɕiŋ yogːr sɑː ninːr 給人幹活的傭工

做七 tsu—tɕiŋ tɕiəʔŋ 人死後每隔七天進行祭祀活動，直到第七個七日即（死後）四十九日爲止

做勿脫殺 tsu—tɕiŋ uəʔŋ t'əʔŋ sɛʔŋ 做不完：一個營生做不完的話兒

做觸<sup>2</sup>落<sup>2</sup> tsu—tɕiŋ ts'oʔŋ loʔŋ 故作某種姿態，裝假：夷是一個

做惡夢 tsu—tɕiŋ ʔoʔŋ moŋ 做可怕的夢

初 ts'uŋ 第一個：～一農曆每月的第一天 | ～一十農曆每月的第十天（農曆每月十一以後就不加“初”）

初裏 ts'uŋ liː 上旬（陰曆）

初起頭 ts'uŋ tɕiː dəːr 一開始，最初：個兩家人家～蠻要好個，後首來吵相罵畔那兩家人家一開始很要好，後來吵架了

初頭浪 ts'un dɔɿr ləu 陰曆月初的幾天

粗鹽 ts'un ieɿr 未經加工的鹽

粗索粉 ts'un soʔɿ fən 粉條，區別於“索粉粉絲”

撓繩 ts'un zənɿr 用手掌反復撓摩成繩

梭子 suŋ tsɿ 織布時牽引緯綫的工具

梭肚雲 suŋ duɿ inɿr 梭子內的小紗團

梭肚腸 suŋ duɿ dzɿɿr 梭子內繞紗用的小管兒

梳妝檯 suŋ tsɔŋ dɛɿr 鏡子可帶可不帶的梳妝用檯 || “梳”另見 sɿ

酥 suŋ ① 暈倦：～來暈得很 ② 食物煮爛變鬆軟：番芋煤一個咁白薯已煮爛了

養衣 suŋ ʔiŋ 用棕製成的披在身上的防雨用具

蘇牙 suŋ ɣɔɿr 下巴上的鬍子 || “蘇”是“鬚”的口語音，只用於“蘇牙”詞中，不易辨認出來

所在 suŋ dzɛɿr 地方，處所：屋裏～大殺家裏住所很寬

數個數 suŋ kuɿr suŋ 數數目 || 第一個“數”是動詞，陰上調，第二個“數”是名詞，陰去調

數節頭 suŋ teiɔʔɿ dɔɿr 用手指頭來數數目：小因先學～

鎖 suŋ ① 用鑰匙才能開的安全器具 ② 用鎖關住：～門 | ～箱子 ③ 縫紉方法：～眼子 | ～邊

鎖片 suŋ p'ieɿ 小兒戴的百家鎖

鎖眼子 suŋ ɣɛɿr tsɿɿr 鎖扣眼，用綫把扣眼的邊縫住

素油 suŋ ieɿr 食用的植物油

素小菜 suŋ eiɔɿr ts'æɿr 素菜 ||

“菜”字在“小菜生熟菜肴”詞中音同“撓”

素淨 suŋ inɿr 指衣服花色淡雅、樸素：個隻布倒～殺那塊布花色很素 || “淨”口語音 zinɿ，處於詞末時，失落 z 聲母，屬常見現象

數目 suŋ moʔɿr ① 通過單位表現出來的事物的多少：兩個～加勒一陶加在一起 ② 指對情況和問題的基本了解：你開店個事體有～吖？ ③ 指處理事情的方法、計劃等：你要辦個件事體，～自家作好你要辦那件事，辦法自己想好

□ zuŋ 年老或病後體弱無力：夷年紀大咁，～來他年紀大了，體弱得很

坐機扁擔 zuŋ teiŋ pieŋ tæɿ 織布機座位上的扁擔形木板

坐墊 zuŋ dieɿr ① 放在椅子、凳子上的墊子 ② 自行車的坐墊套：我買了一隻新個腳踏車～

坐穿 zuŋ ts'ɔŋ 竹子做的四周圍起來的給幼兒坐的小車

坐監牢 zuŋ kæŋ lɔɿr 坐牢

坐墩 zuŋ tənŋ 指自行車的坐墊：～忘高，弄矮～眼坐墊太高，放下一點

坐床喜 zuŋ zɔɿr eiɿr 結婚後立即懷孕

坐上去 zuŋ zəu k'iɿr 入席

坐吃睏覺 zuŋ te'iɔʔɿ k'uənɿ kɔɿr 只知吃飯睡覺，不幹一點活兒：夷一日到夜～他一天到晚不幹活兒

估計 kuŋ teiɿr 大概的推斷

姑婆 kuŋ buɿr 父、母的姑母

姑夫 kuŋ fuŋ 姑母的丈夫

姑娘 kuŋ niɿr ① 姑母 ② 丈夫之姐、

窠 k'uŋ ①鳥獸的窩：將～鳥窩 | 羊～  
 ②用稻草做的四周圍得很嚴密的可以  
 挪動的圓桶形小窩，冬天給小兒用，  
 又保暖又安全：讓小囡箍勒站在～裏  
 ③量詞，相當於“窩”，用於鳥獸動物：  
 一一小雞 | 一一小豬

箍錠 k'uŋ diŋ 把紙錢扎在一起 ||  
 “箍”另見 kuŋ

苦 k'um ②苦味：藥～來藥很苦 ③痛苦，  
 難受：～日脚苦日子

苦子子 k'um tsjɿɿ tsjɿɿ 形容淡淡的  
 苦味兒

苦濟濟 k'um tɕiɿ tɕiɿ 形容苦的味兒

苦頭 k'um dɕɿr 苦痛，苦處：吃子交  
 關～吃了很多苦

苦草 k'um ts'ɕɿ 益母草。舊時婦女  
 生產後都要喝這種草熬的湯

庫 k'uŋ 紙扎，燒給死人的紙糊的房子、  
 用具、衣物：扎一個～ | 化～給死人焚  
 燒紙房子等

課堂 k'uŋ dɕɿr 教室在用來進行教  
 學活動時叫課堂

褲子 k'uŋ tsjɿɿ 穿在腰部以下的衣  
 服，有褲腰、褲襠和兩條褲腿

褲子帶 k'uŋ tsjɿɿ tɕɿ 繫中式褲子  
 的帶子

褲子頭 k'uŋ tsjɿɿ dɕɿr 貼身穿的  
 短褲

褲子腰 k'uŋ tsjɿɿ ʔiɕɿ 褲腰

褲子襠 k'uŋ tsjɿɿ tɕɿ 褲襠

褲腳管 k'uŋ tɕioʔɿ kuɕɿ 褲腿

呼 huŋ ②吸，吸氣：～一口氣 ③用模  
 仿禽、畜的叫聲來呼叫它們：～一隻  
 狗 | 一一隻雞

煇 huŋ 在快要熟的米飯鍋上燻熟年

糕、糰子、米飯等食物：～幾個圓子元  
 宵勒飯浪

煇糕墊 huŋ kɕɿ dieŋ 蒸年糕用的箊  
 子

火 huŋ ①物體燃燒時發出的光和焰：  
 ～旺點火燒得旺一些 ②指燈、油燈：上  
 一盞～ | 一個盞～悠來這盞燈很暗 ③比喻  
 憤怒的情緒：我是～大睇來我的火兒大着  
 呢 ④指向人瞪眼表示不滿的動作：我  
 ～子夷一個眼白我給了他一個白眼

火勢 huŋ sɿɿ ②火氣，中醫指引起發  
 炎、紅腫、煩躁等癥狀的病因：胡喘喉  
 嚨痛是～大 ③怒氣：夷個～發足睇他的  
 火兒發够丁

火字旁 huŋ zɿɿ bɕɿr 漢字偏旁

火鉗 huŋ dzɕɿr 火剪，燒火做飯時  
 用來夾柴火

火眼白 huŋ ɕɕɿɿ bɕɿr 給人白眼，  
 表示瞧不起或憤恨

火油 huŋ iɕɿr 煤油

火油盞 huŋ iɕɿr tsɕɿɿ = 洋油盞  
 ʃiɕɿ iɕɿr tsɕɿɿ = 洋油燈 ʃiɕɿ iɕɿr  
 tɕɿɿ 油燈：上點一個～

火條子 huŋ diɕɿr tsjɿɿ 撥火棍兒

火車 huŋ ts'ɕɿ 由機車牽引在鐵軌上  
 行駛的車

火車站 huŋ ts'ɕɿ dzɕɿɿ 火車停車的  
 地方

火黃 huŋ uɕɿr 一種火一樣鮮艷的顏  
 色

火通 huŋ t'ɕɿɿ 用來吹旺火苗的空心  
 竹棍：拿～來吹吹旺

火着 huŋ dzɕɿr 失火，着火：個家人  
 家～噉

火石 huŋ zuʔɿr 摩擦時能產生火花的



- 一種合金
- 伙計 hu<sup>4</sup> tci<sup>4</sup> ①店員: 你店裏有好多個~ ②有時也可指學徒、徒弟: 你招子幾個~?
- 伙倉 hu<sup>4</sup> ts'ən ①一日三餐的事務: 四個人個~弗吃容易四人的吃飯事項不是什容易的事 ②伙食: 小夫妻兩自家開一小夫妻倆自己做飯
- 伙食 hu<sup>4</sup> zəʔ<sup>4</sup> 飯食, 多指機關、學校等集體所辦的飯食: 食堂裏個~弗好
- 虎口 hu<sup>4</sup> k'əm ①大拇指和食指相連的部分 ②量詞, 指大拇指與食指張開的長度: ~~長
- 貨 hu<sup>4</sup> ①貨, 用於合成詞中: 好~ | 次~ | 年~ | 存~ ②罵女人(暗指女陰): 你個張小~罵女孩子 | 老~罵中年以上婦女
- 貨車 hu<sup>4</sup> ts'ən 運貨的汽車
- 貨色 hu<sup>4</sup> səʔ<sup>4</sup> 貨物: ~要買好個 | 好~ | 送點~撥夷送點東西給他
- 貨劣精 hu<sup>4</sup> liəʔ<sup>4</sup> tein<sup>4</sup> 罵女人: 你個張~你這個臭女人 || “貨”暗指女陰
- 禾木旁 hfu<sup>4</sup> moʔ<sup>4</sup> bə<sup>4</sup> 漢字偏旁
- 禾木旁程 hfu<sup>4</sup> moʔ<sup>4</sup> bə<sup>4</sup> dzən<sup>4</sup> 禾旁程
- 河 hfu<sup>4</sup>
- 河裏 hfu<sup>4</sup> li<sup>4</sup>
- 河泥 hfu<sup>4</sup> ni<sup>4</sup> 河溝中掘出的爛泥
- 河見<sup>2</sup> hfu<sup>4</sup> tei<sup>4</sup> = 河沿 hfu<sup>4</sup> ie<sup>4</sup> 河岸
- 河灘頭 hfu<sup>4</sup> t'ɛŋ<sup>4</sup> də<sup>4</sup> 河邊靠水的地方: 小因弗要到~李相玩兒 || “灘”音 t'ən, 此處讀 ɛ 韻, 屬例外變讀
- 河豚 hfu<sup>4</sup> dən<sup>4</sup> 一種味道鮮美的魚,
- 卵巢、血液、肝臟有劇毒: 吃~要吃殺人個吃河豚要中毒身亡
- 和氣 hfu<sup>4</sup> tci<sup>4</sup> 態度和善: 夷蠻一個他很和善 || “和”另見 hfu<sup>4</sup>
- 和棋 hfu<sup>4</sup> dzi<sup>4</sup> 下象棋時不分勝負的結局
- 和菜 hfu<sup>4</sup> ts'ɛ<sup>4</sup> 什錦菜, 把多種菜燒在一起的菜
- 和尚 hfu<sup>4</sup> zə<sup>4</sup> 出家修行的男佛教徒
- 和尚頭 hfu<sup>4</sup> zə<sup>4</sup> də<sup>4</sup> 剃成的光頭
- 荷包片 hfu<sup>4</sup> pə<sup>4</sup> bə<sup>4</sup> 草編製成的襪襪, 用來做布鞋
- 荷花 hfu<sup>4</sup> ho<sup>4</sup> 花名。地下莖是藕, 子實是蓮子
- 荷葉 hfu<sup>4</sup> iəʔ<sup>4</sup> 蓮的葉子
- 和 hfu<sup>4</sup> ①把兩種以上物品合在一起: 兩隻小菜~勒一陶兩個菜并在一起 | 汽水、啤酒~勒一陶汽水、啤酒合在一起 ②混合得勻一些: 白米脫糯米抄抄~白米和糯米和得勻一些 || 另見 hfu<sup>4</sup>
- 和米大米糲飯 hfu<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> du<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ɛi<sup>4</sup> və<sup>4</sup> 大米和玉米麵合在一起煮成的飯
- 和米大米糲粥 hfu<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> du<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ɛi<sup>4</sup> tsoʔ<sup>4</sup> 大米和玉米麵合在一起煮成的粥
- 和米麥飯 hfu<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> moʔ<sup>4</sup> və<sup>4</sup> 大米和元麥麵粉合在一起煮成的飯
- 和頭 hfu<sup>4</sup> də<sup>4</sup> 炒菜時搭上去的配料菜: 紅燒肉搭一眼~蠻好紅燒肉裏攪一些配料菜很好
- 和陶 hfu<sup>4</sup> də<sup>4</sup> 好相處, 合羣, 平易近人
- 和樂痴<sup>2</sup> hfu<sup>4</sup> loʔ<sup>4</sup> ts'ŋ<sup>4</sup> 易於相處, 平易近人: 夷是~殺個他是很好處的

汚 ?u 陷下去: 海灘頭走路～殺人也有個海邊走路(脚)陷下去死了人也是有的 | 柱頭弗墊要～下去個柱子不墊(柱石)會陷下去 || 可能就是“淤泥”的“淤”

烏 ?u 愚笨, 不聰明 || 可能“烏”和“明”詞義相反: 明即聰明, 烏即愚笨, 於是造成這種對立

烏裏烏痴 ?u li ?u ts'ɿ 傻頭傻腦

烏猪農 ?u tsɿ nonɿ 罵男人是笨猪

烏子 ?u tsɿ 傻子

烏此此 ?u ts'ɿ ts'ɿ 色彩暗淡, 不鮮明

烏龜 ?u tei ①一種爬行動物 ②罵男人的話, 相當於“混蛋”: 你個隻～你這個混蛋 || “烏龜”用來罵男人大概是由原指妻子有外遇的人演變而來

烏頭烏腦 ?u dəɿ ?u ɲɔ 傻頭傻腦

烏話 ?u uo 胡說, 瞎說, 說傻話: 弗要～別說傻話

烏話連天 ?u uo lieɿ tieɿ 胡說八道, 盡說傻話

烏亨亨 ?u hã hã ①傻乎乎 ②顏色不鮮明

烏郎子 ?u lãɿ tsɿ 傻瓜, 獃子

烏松菜 ?u soŋ ts'ɛ 一種深綠色的菜葉上略呈泡泡的蔬菜

烏說話 ?u soɿ uo 傻話

烏賊 ?u zəɿ 烏賊魚

烏(跌)吼吼 ?u (tiaɿ) he 傻乎乎

烏吃烏喪 ?u tɕ'ɛɿ ?u sũ 罵人吃得過量: 弗要～!

屋樑 ?u k'æ 門檻 || “屋”在此讀陰去。另見 ?uoɿ, ?uəɿ

梧結 ?u teiɿ 拈住, 掩蓋住 || “結”用作動詞的補語, 表示牢固或穩當。

梧, 北京話讀上聲, 崇明話讀陰去

梧 ?u ①遮蓋住或封閉起來: 手～勒嘴巴浪 ②用暖和水、衣物、烘烤用具來取暖: 冷手放勒熱水裏～先沒冷～會兒就暖嘅 | 被窠拿烘缸～暖被窩用有蓋的銅火爐烘暖

惡 ?u 大便 || 《吳越春秋卷七·勾踐入臣》: “越王從嘗糞惡之後, 遂病口臭。”此“惡”即大便、糞。另見 ?oɿ

惡田 ?u dieɿ 地上拉了屎的地方: 弗當心～腳踏勒～裏不小心, 一脚踩在有屎的地方 || 參見“尿田” sɿ dieɿ

惡連頭 ?u lie ɿ dəɿ = 惡卵子 ?u ləɿ tsɿ 屎巴攪、屎團

惡頭蒼蠅 ?u dəɿ ts'õɿ ɲɔɿ 常見於糞便上的一種蒼蠅 || “蠅”單字書面音為 ?inɿ, “蒼蠅”連讀時, 聲母讀 ɲ

狐狸 ?u liɿ 一種動物

胡梯 ?u tiɿ 樓梯: 造～爬樓梯

胡椒 ?u teiɿ 胡椒粉, 用作作料

胡羊 ?u ɲãɿ 綿羊

胡蜂 ?u foŋ 馬蜂

胡嚙 ?u loŋɿ 喉嚙: ～痛

葫落 ?u loɿɿ 葫蘆

葫落瓢 ?u loɿɿ biɿ ②水瓢 ①量詞, 用於水、糧食: 一～水 | 一～乾麵 一瓢麵粉

糊塗 ?u du ②不明事理: 夷人～殺個他這人不聰明 ③模糊: 看上去～來看看不清楚

壺 ?u ①瓶子: 醬油～ | 糖～ | 熱水～暖水瓶 ②量詞: 一～醋 | 一～油



壺摘頭 huɿ tiəŋ dɔɿŋ 瓶塞兒 |  
 “摘”有 tsoŋ、tiəŋ 兩個讀法，此處讀 tiəŋ。參見“摘頭” tiəŋ dɔɿŋ  
 鬍子 huɿ tsɿm 嘴周圍長的毛：連毛～  
 連着鬍角長的鬍子  
 午 huɿ 午支名  
 戶頭 huɿ dɔɿŋ ①顧客：你店裏有多  
 話多少～？②指銀行存折：開一個～ |  
 我銀行存了三個～  
 戶口 huɿ k'ɔɿŋ 戶籍：報～

## y

車 tɛyŋ 象棋棋子名 || 另見 ts'ɔŋ  
 羽毛球 ʔyɿ mɔɿŋ dziɔɿŋ 用軟木包  
 羊皮裝上羽毛做的球  
 雨衣 hyɿŋ ʔiŋ 用油布、塑料等製成的  
 防雨外衣 || “雨”另見 ɦiɿ

## a

擺渡 paɿ duɿ 乘船過河  
 擺渡船 paɿ duɿ zɔɿŋ 輪渡，舊指  
 木製小船  
 擺街車子 paɿ kaŋ ts'ɔŋ tsɿm 接客  
 運輸用來掙錢的獨輪手推車  
 擺架子 paɿ ka tsɿm 指自高自大，  
 裝腔作勢  
 擺攤頭 paɿ t'ɔŋ dɔɿŋ 擺攤子，做小  
 本生意買賣  
 擺攤頭個 paɿ t'ɔŋ dɔɿŋ goɿ 攤販

拜天地 paɿŋ tɛŋ diɿŋ 叩頭  
 拜年 paɿŋ niɔɿŋ 向人祝賀新年  
 拜懺 paɿŋ ts'æɿ 為死者做道場  
 派司牌 p'ɔŋ sɿ baɿŋ 撲克牌 || “派”  
 本音 p'ɔɿ，在音譯詞中讀陰平調  
 p'ɔŋ  
 排 baɿ ①拉：～夷進來拉他進來 | 拿布  
 ～直把布拉直 ②一個挨一個地按着次  
 序擺：～直子(隊伍或東西)排列整齊，成一  
 直線 ③量詞，用於成行列的東西：一  
 ～檯子 | 一～長凳 ④軍隊的建制單位  
 用作量詞：一～兵  
 排班 baɿ pæŋ 排隊：大家～買物事買  
 東西  
 排頭 baɿ dɔɿŋ 排隊時站在隊伍最前  
 面的人  
 排球 baɿ dziɔɿŋ 球類的一種  
 排八字 baɿ pæŋ zɿm 算命  
 排骨 baɿ kuəŋ 指附着少量肉的豬的  
 肋骨、脊椎骨，供食用  
 牌子 baɿ tsɿm 商品上的專門名稱  
 牌牌子 baɿ baɿŋ tsɿm 路標，招牌：  
 ～也無得，要尋～墩所在也尋勿着路  
 標也沒有，要找個地方都找不着  
 牌九 baɿ tsɛm 一種賭博的牌具：夷  
 嘮李相玩兒～  
 牌机 baɿ ɲəŋŋ 長方形杌子  
 敗火 baɿ huɿŋ 去火 || “敗”另見 bæɿ  
 敗家星 baɿ kaŋ einŋ 敗家子  
 馬虎 ʔmaŋ huŋ ①做事草率：夷做生  
 活～來他做事不太認真 ②不要太計較，  
 別太認真：大家～點，生意就好做咯  
 || 兩字都讀陰平。“馬”另見 ɦimaŋ  
 馬馬虎虎 ʔmaŋ ʔmaŋ huŋ huŋ ①湊  
 合，還算可以：你最近身體好哦？

長大衣、短大衣”等 || “大”另見 dau  
 大家 dau kaŋ 指一定範圍內所有的人:  
 過年辰光時候一來字相玩兒  
 大楷 dau k'au 書寫的一種字體  
 大楷簿 dau k'au buaŋ 大字簿  
 大烟 dau ɲieŋ 鴉片烟  
 大烟鬼 dau ɲieŋ teiŋ 貶稱吸鴉片的人  
 大蒜 dauŋ səŋ ①指蒜這種植物 ②指蒜頭  
 大蒜頭 dauŋ səŋ dəŋ 蒜頭  
 大蒜末 dauŋ səŋ məŋ 蒜泥  
 大頭菜 dau dəŋ ts'ɛŋ 一種蔬菜  
 大腸 dau dzāŋ 豬的腸子  
 大方 dau faŋ 對於財物不計較, 不吝  
 嗇  
 大麥 dau maŋ 一種麥, 崇明用來喂  
 豬  
 大約乎 dau ɲiaŋ ɲuŋ = 大約麥“隻”  
 dau ɲiaŋ maŋ tsəŋ 大約: 用脫子  
 一兩百塊洋鈔花了大約二百元錢  
 汰 dau 洗: 一衣裳 || 平常多用“淨”  
 汰肉 dau ɲyoŋ 洗澡 || 很多人就寫  
 作“沐浴”, 但“肉、浴”聲音不同。“汰  
 肉”和“揩身浪擦擦”相類, “肉”和“身  
 浪”也相通  
 埭 dau 量詞, 用於成行的事物: 一  
 字 | 一樓房 | 一高粱  
 埭頭 dau dəŋ ①田腔 ②耕種時用鋤  
 頭開成的略微陷下的直行: 一削勒直  
 一眼田中的一行一行底溝開得直一點  
 擲 fuaŋ 拖帶: 夫妻兩一吵, 夷~子小  
 因就跑夫妻倆一吵嘴, 她拖了小孩就走  
 奶 fuaŋ ①乳房 ②奶汁  
 奶水 fuaŋ sɿŋ 奶汁

奶爺 fuaŋ iaŋ 奶媽的丈夫  
 奶頭 fuaŋ dəŋ ①乳頭 ②奶嘴  
 奶娘 fuaŋ ɲiaŋ 奶媽  
 拉耳朵根 ɲlaŋ fuaŋ tuŋ kəŋ 捧耳  
 朵 || “拉”另見 ɲlaŋ  
 拉老虎板 ɲlaŋ luŋ huŋ pəŋ 一種  
 遊戲, 用綫轉動中間的板  
 拉小銅鈔 ɲlaŋ ɛiŋ doŋ dieŋ 一  
 種遊戲, 用綫轉動有孔的銅錢  
 垃圾 ɲlaŋ ɛiŋ  
 喇叭花 ɲlaŋ paŋ hoŋ = 牽牛花 teŋ  
 ɲieŋ hoŋ  
 喇饒 ɲlaŋ zəŋ 流口水  
 喇兩聲 ɲlaŋ liəŋ səŋ 嚎哭幾聲, 常  
 用來形容吊孝女賓的并無深情的哭腔  
 哪口迅 ɲlaŋ kiŋ ɛiŋ 哪些 || “哪”書  
 面音 fuaŋ  
 哪個 ɲlaŋ kiŋ goŋ 哪個  
 哪墩 ɲlaŋ tənŋ 哪裏, 哪兒  
 攔 ɲlaŋ ①用手指抓: □[kiŋ] 小因會得  
 一人嚇那小孩懂得抓人了 ②貓等動物用  
 爪子抓人: 貓猊要一人個貓是要用爪子抓  
 人的  
 攔麥 ɲlaŋ maŋ 麥子熟時把麥穗夾  
 在手指間拉下  
 賴皮 ɲlaŋ biŋ 耍賴  
 賴債 ɲlaŋ tsəŋ 賴賬, 不承認欠債  
 賴賬 ɲlaŋ tsəŋ ①欠賬不還, 反而抵  
 賴 ②不承認自己許的諾言、說過的話  
 或做過的事: 是夷話過個說話, □  
 [ɲlaŋ] 一嚇是他說過的話, 現在不承認了  
 賴學 ɲlaŋ oŋ = 躲學 tuŋ oŋ  
 癩 ɲlaŋ 動物的毛皮像長了癬那樣不好  
 看: 個隻狗毛勢有點~那隻狗的毛皮不太  
 好

癩團 flo˩ dɔ˩r = 癩溝把<sup>2</sup> flo˩ kɔ˩  
po˩ 蟾蜍

齋<sup>2</sup> tsɔ˩ ①看: ~ ~ 清爽看清楚 ①探望:  
我來~你

□ tsɔ˩ 勸阻: 夷話個辰光, 別人裁~  
夷個他說的時候, 別人都勸阻了

扯 ts'ɔ˩ 撕: ~紙頭撕紙 | ~壞脫撕壞了  
|| 另見 ts'ɑ˩

扯旗 ts'ɔ˩ dʒi˩r 升旗

差 ts'ɔ˩ 使喚: ~夷送信 || 另見 ts'ɔ˩

差使 ts'ɔ˩ sɿ˩ ①使喚, 差遣: 大人  
~小囡做生活幹活 ①被派遣去做的事:  
你派着何~? | 好~

扯 ts'ɑ˩ 平均分開: 鑊裏個鍋裏的飯我  
里兩家頭我們兩人~來吃 | 一段~塊布  
三個人~ || 另見 ts'ɑ˩

綽號 ts'ɑ˩ ɔ˩r 外號: 夷~叫麻皮麻子  
|| “綽”另見 ts'ɑ˩r

蔡烟 ts'ɑ˩r ɿe˩r 旱烟

射 dzɔ˩ 大小便的動作: ~尿! ~惡大  
便 || 另見 dzoʔ˩, zuʔ˩

射尿 dzɔ˩ sɿr 撒尿

射屁 dzɔ˩r p'i˩ 放屁

射惡 dzɔ˩ ʔu˩ 拉屎

三四 sɔ˩ sɿ˩ 用在量詞前, 表示三四  
之間的約數: ~個 | ~斤 | ~年 | ~  
天 || “三”在“三四”連讀時讀 sɔ˩, 在  
“三五”連讀時讀 sā˩, 其他場合都讀  
sɛ˩

篩子 sɔ˩ tsɿ˩ 篩東西的器具

篩酒 sɔ˩ tei˩r 斟酒

篩茶 sɔ˩ dzo˩r 倒茶, 斟茶

柴 za˩ 柴火: 畚~抱柴火 | 多湊點~多  
放些柴火(到竈膛內)

柴堆 za˩ tei˩r 柴火垛

柴場 za˩ dzä˩r 賣柴的地方

家 ka˩ ①家庭, 人家: 張~人多 | 婆  
~ | 丈人~ ①飼養的(跟“野”相對):  
個隻是~鷄, 弗是野鷄 ③量詞, 用來  
計算家庭或企業: 一~人家 | 一~店  
家 ①後綴, 用在某些名詞後面, 表示  
屬於那一類人或企業單位: 小囡~ |  
男客男人~ | 店~ | 廠~

家家 ka˩ ka˩ ①每家: ~人家 ②後  
綴, 用在某些名詞後面, 表示那一類  
人: 男客~, 要有點氣派

家務事 ka˩ u˩r ɿɿ˩ 家庭事務: 清官  
難斷~

家道 ka˩ dɔ˩r 家裏的事, 家政, 家  
務: ~個事體, 弗曉得多多話話家裏的  
事, 不知道有多少

家常便飯 ka˩ dzä˩r bie˩r vɛ˩r 客套  
話, 謙稱飯菜~般

家生 ka˩ sā˩r 家具

家當 ka˩ tā˩r 家產: 夷有大~

街 ka˩ 街市, 小鎮: ~浪廂鬧熱來鎮上  
很熱鬧

街路 ka˩ lu˩r 街道

街浪<sup>2</sup> ka˩ lā˩ 街上

階沿 ka˩ ie˩r 臺階邊兒

階臺 ka˩ dɛ˩r 臺階兒

假痴三顏 ka˩ ts'ɿr sɛ˩r ɿe˩r 半真半  
假, 不認真: 夷是~, 何人曉得夷他是  
半真半假, 誰知道他 || “假”另見 ka˩

假家人 ka˩ ka˩ nin˩r 外地人(用來  
嚇唬小孩兒的說法)

假袖 ka˩ ɿie˩r 在棉襖袖口上縫上  
一層布, 用來保持棉襖袖口乾淨, 這層  
縫上去的布叫“假袖”

解手 ka˩r sɛ˩r 大小便, 多指小便,

色

拈 ga˧ 有些農作物脫粒後或成熟枯萎後的莖：大米～玉米拈 | 旺～稗子拈 ||

拈是古見母字，崇明話讀如羣母

拐˧ ga˧ 鬆懈，不想動：跑親眷我～殺走親戚我不太想 || 另見 kuə˧, guə˧, ga˧

拐門(相) ga˧m mən˧r (ɕiə˧m) 興趣不大：夷看戲～，看電影就得勁哧起勁了

拐鬆鬆 ga˧m soŋr soŋr ①不想動，懶得動，興趣不大：叫夷一陶～起去李相，夷有點～ ②幹活兒勁頭不足，抓得不緊：夷做生活幹活有點～

拐 ga˧ ①硬擠人：你～勒人陶迕裏做哇你擠在人堆裏下嗎？ ②骯，骨節與骨節銜接的地方：| 節頭～指關節 | 脚～小腿和脚連接的骨節處 || 廣韵上聲蟹韵求蟹切：“手脚之物枝也”。古陽上調某些字，崇明話今讀陽去調。另見 kuə˧, guə˧, ga˧

□ ʔga˧ 小孩老粘着大人叫做～

牙˧ ŋga˧ 啃：～骨頭 | 肉～～乾淨肉啃乾淨

牙齒 ŋga˧ tsʰi˧ 嘴裏的牙

牙惡 ŋga˧ ʔu˧ 牙縫中的污垢 || “惡”的污垢義常是大便意義的擴展。參見“惡”ʔu˧

牙惡田 ŋga˧ ʔu˧ die˧r 蟲牙形成的洞、凹處：飯粒咬勒～裏

牙田 ŋga˧ die˧r 牙齒拔掉以後的牙床：我嘴裏有一個～

牙齦 ŋga˧ nin˧r 齒齦，包住齒頸的黏膜組織

捱 ŋga˧ ①拖延：你要～到何辰光什麼

時候？ ②帶病堅持幹活：夷一直～來做生活他～直帶病堅持着幹活

捱辰光 ŋga˧ zən˧r kuə˧ 拖延時間：叫夷淨鑊子洗鍋、碗，夷就～

外 ŋga˧ ①外邊，超出某一範圍的地方：花瓶放勒忘～畔太外了 | 床放勒裏～眼裏面一點好，～子放外了弗好看 ②後綴，用在“十、廿、百、千、萬”之後，表示超出意：夷有廿～畔他有二十多了 | 吃一趙蟹要百～塊洋鈔吃一次螃蟹要一百元以上 || 崇明話“外”讀陽上調，和古濁去調不合，可能受“裏”的類化而致

外地人 ŋga˧m diə˧r nin˧r 外地來的人

外婆 ŋga˧m bu˧r 外祖母

外婆家 ŋga˧m bu˧r ka˧r 外祖母家

外快 ŋga˧ kʰuə˧m 指正常收入以外的收入

外面 ŋga˧ mie˧r 外邊：衣裳眼瞭勒～去

外頭 ŋga˧m də˧r ②外面，外邊：大衣是着勒～個 ②外地：夷屋裏廂家勒～，弗是本地個 ①用在數量結構後面，表示之上、以上：我三年～勒外國 | 個籃桃子有十斤～

外身鑊 ŋga˧m sən˧r oʔ˧r = 外廂鑊 ŋga˧m ɕiə˧r oʔ˧r 崇明每家竈都有兩個以上的鍋，靠牆那邊的鍋叫“裏身鑊(或裏廂鑊)”，不靠牆那邊的鍋叫“外身鑊(或外廂鑊)”。中間的那個鍋叫“當中鑊子”

外場人 ŋga˧m zə˧r nin˧r 外人(不是自己人)：吉間屋裏栽是自家人這間屋裏都是自己人，無得沒有一

外甥 ŋga˧m sā˧r ①姐妹之子 ①外係

外甥女 fɿŋa-ŋa sãŋ ni-ŋa ①姐妹之女  
②外孫女

外甥背娘舅 fɿŋa-ŋa sãŋ pei-ŋa niã-ŋa  
dziẽ-ŋa 兩人交替着背對方的游戲

外行 fɿŋa-ŋa ō-ŋa 對某種事情或工作不  
懂或沒有經驗

外公 fɿŋa-ŋa koŋŋ 外祖父

外國人 fɿŋa-ŋa kuəŋŋ niŋ-ŋa 本國以外  
的國家的人

外國生薑 fɿŋa-ŋa kuəŋŋ sãŋ teiãŋ =  
洋薑 fiãŋ teiãŋ 一種不辣的似薑的蔬  
菜，用來腌鹹菜吃。學名“菊芋”

外食 fɿŋa-ŋa zəŋŋ 指小孩饞別人家的  
飯菜

外屋 fɿŋa-ŋa ʔuoŋŋ 和“裏屋”相對。指  
相連的幾間屋子裏直接通到外面的房  
間

花 hoŋ ②割(人身上的肉): 屁股滾一  
一塊肉下來 ①劃破人的皮膚: 當心一  
手 || 又讀 hoŋ。“花”的割(肉)、劃  
破皮膚的意思，和北京話“挂花(作戰負  
傷)”的意思相通

花碎 hoŋ sei-ŋa 劃破皮: 吃蘆稈甜杆之  
類植物一手噍 || 又音 hoŋ sei-ŋa

蟹 ha-ŋa = 老毛蟹 fiŋa-ŋa məŋŋ ha-ŋa  
螃蟹

蟹底陀 ha-ŋa ti-ŋa du-ŋa 螃蟹的背: ~  
裏有黃蟹背裏面有黃色的脂膏

蟹黃 ha-ŋa huəŋŋ 螃蟹體內的卵巢和消  
化腺，橘黃色，味鮮美 || “黃”在“蛋黃、  
蟹黃”中都讀陰平調

蟹殼青 ha-ŋa k'oŋŋ te'ĩŋŋ 蟹青(顏色)

蟹殼(落) ha-ŋa k'oŋŋ (loŋŋŋ) ①螃蟹  
的殼 ②用來罵男孩子: 你個隻~你這  
個小東西

鞋子 hfiãŋ tsɿŋŋ 鞋

鞋底 hfiãŋ ti-ŋa 鞋的底

鞋帶 hfiãŋ to-ŋa 繫鞋的帶子

鞋面 hfiãŋ mie-ŋa 鞋的外層的布

鞋圍 hfiãŋ te'yəŋŋ 剪裁好的鞋幫

鞋檀頭 hfiãŋ eyəŋŋ dəŋŋ 鞋檀子，用  
來填緊或撐大鞋的中空部分

鞋挽 hfiãŋ ʔuəŋŋŋ = 鞋拔 hfiãŋ bæŋŋŋ  
鞋拔子，穿鞋用具

鞋旁 hfiãŋ bāŋŋ 鞋幫

鞋夾裏 hfiãŋ kəŋŋŋ li-ŋa 鞋的裏子

鞋脚手 hfiãŋ teiãŋŋ sə-ŋa 泛指鞋子

何 hfiãŋ 什麼: □[kiŋ] ~ 這是什麼? ||  
“何”用作姓氏時音 hfiuŋŋ，用作疑問

詞時讀何“鞋”的陽上調。吳語區很多  
地方疑問詞讀“鞋”的上聲。參趙元任  
《現代吳語的研究》100—102頁

何價細 hfiãŋ kaŋŋ dieŋŋ 多少價錢: 鮮  
魚——一斤?

何墩 hfiãŋ tənŋŋ 什麼地方

何辰光 hfiãŋ zənŋŋŋ kuəŋŋ 什麼時候

何人 hfiãŋ niŋŋŋ 誰

何人廳子 hfiãŋ niŋŋŋŋ t'ĩŋŋŋ tsɿŋŋŋ 哪  
些人

何物 hfiãŋ məŋŋŋŋ 什麼(用作定語):  
買一牌子個醬油? | 你話說~說話話?

何物事 hfiãŋ məŋŋŋŋ zɿŋŋŋŋ 什麼，單用，  
問事物: 鑊子裏燒個是~鍋裏燒的是什  
麼? | 你話說~?

挨 ʔəŋŋ 努力吃: 你再~一碗——我實  
在~勿進噉

挨夜快 ʔəŋŋ iəŋŋŋ k'uoŋŋŋ 接近黃昏的時  
候，傍晚

挨黑(快) ʔəŋŋ həŋŋŋ (k'uoŋŋŋŋ) 天快黑時  
挨 ʔəŋŋ te'ĩŋŋŋŋ 鐵鉞，刀形狹長，用

來掘河泥

阿婆 ?a buar 有些人面稱祖母、外祖母為“阿婆” || “阿”另見 ?æ?, ?a?

矮 ?a ●身材短: 夷比我~ ●高度小的: 檯子~來桌子低得很

矮子 ?a tsɿ- 矮個兒: 夷是~

矮短短 ?a tɔ- tɔ- 形容身材矮

矮凳 ?a tən- 小板凳兒

□ ?a 用細綫等物擠入縫隙: 拿一根綫~勒牙齒縫裏

## ia

爹爹 tia tia 面稱父親

姐夫 teia fur 姐姐的丈夫

姐姐 teia teia- = 阿姐 ?æ? tei || “阿姐”中的“姐”讀陰平調的 tei

□ te'ia 歪斜: ~頭歪着腦袋 | 旗杆~ 咭旗杆歪了

□ 爸~眼 te'ia paŋ 指稱長得不對稱的眼睛

□ 頭 te'ia de- ●歪着腦袋 ●歪腦袋的人

且勒 te'ia lə? 等到, 等着以後: 明朝去勿去, ~明朝愛話明天去不去, 等到明天再說

□ fia- 往外傾斜, 脫離正中方位: 個隻船~出去咭那船往外移動了

邪 dzia ●能幹: 夷~殺個他是很能幹的 ●健康: 我個一段~個我這一段時間身體不錯 || 在“邪惡”詞中音 zia

邪能能 dzia nən- nən- 能幹

斜勾 dzia kə 撲克牌“J”的叫名 || “斜”另見 zia

□ 靈\* sia tsar 聰明

寫字檯 sia zɿ- de- 辦公桌

寫意 sia ?i- 舒服 (近於特殊的享受): 夷勒住子樓房, ~來他們住了樓房, 很舒服

寫草稿 sia ts'ɔ- kɔ- 起稿子

寫憑據 sia bin- tɔ- 立字據

寫白字 sia ba? zɿ- 應該寫某一個字而錯寫成另外一個字

卸職 sia- tsə? 卸任

斜 zia 歪斜, 傾斜: 個條綫弗直, ~ 咭 || 另見 dzia

斜連 zia lie- 木梳, 梳子

斜刀 zia tɔ- 一種鋤草、挖菜的農具

斜紋布 zia uən- pu- 有斜紋的機織布

斜紋望板 zia uən- fimə pa- 由蘆葦編成的厚席子作望板, 墊在瓦下代替磚, 叫做“辦(陽去調)”, 由於蘆葦席子編成斜紋條, 故戲稱斜紋望板。

|| 參見“望板” fimə pa- “辦” bie

斜王旁 zia uə- bā- 斜玉兒(王), 漢字偏旁

謝孝 zia- hɔ- 死者子女伏地感謝戴孝的親戚

耶\* ?ia 悄悄退走, 躲開: 夷看見你來, 就~脫咭

爺 fia 父親: □[ki] 是我~那是我父親

爺爺 fia ia- ●父親 ●面稱岳父 ●面稱丈夫的父親

野 fia ●疏遠, 不親近: 夷~來, 弗大叫爺個他不親近, 不常叫他爹 ●不是人飼養的(動物)或培植的(植物): ~花



| ~ 兔子

野“時”帶 hia<sup>4</sup> zɿ<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> 一種較小的蟬。過去有句童謠：～，～，先生娘娘落脫褲子帶野時帶，野時帶（既指蟬，也指蟬的叫聲），教師的夫人丟了褲帶

野鷄 hia<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> ①非自己家裏飼養的鷄 ②娼妓

野頭野腦 hia<sup>4</sup> dɕi<sup>4</sup> iu<sup>4</sup> nɿ<sup>4</sup> 疏遠不親近：個小囡脫公婆親，脫爺娘有點～那小孩和祖父母親，和爹媽有點疏遠

野鴨 hia<sup>4</sup> pɕi<sup>4</sup> 非自己家養的鴨

野鷄 hia<sup>4</sup> ŋi<sup>4</sup> 雁

夜 hia<sup>4</sup> ①從天黑到天亮的一段時間：一日～；HH～ ②天黑：朝得～，我到個時不到天黑，我就已經到了 ③

天晚：恁～呀，拗出去太晚了，別出去

夜裏廂 hia<sup>4</sup> li<sup>4</sup> ɕi<sup>4</sup> = 夜頭 hia<sup>4</sup> dɕi<sup>4</sup> 夜晚

夜壺 hia<sup>4</sup> u<sup>4</sup> 舊式便壺

夜枷 hia<sup>4</sup> ka<sup>4</sup> 月筆：日枷風，～雨日枷兆風，月筆兆雨

夜快 hia<sup>4</sup> k'ua<sup>4</sup> 傍晚

夜來 hia<sup>4</sup> lɕi<sup>4</sup> 夜裏，晚上：我～睡不着總管要做夢我夜裏睡着了總是要做夢 | ～睏勒早一眼，弗要做營生昨晚上睡早些，別幹活了 | ～燒點粥吃好晚上煮點粥喝好 || 注意形補結構“夜來天很晚，天很黑” hia<sup>4</sup> lɕi<sup>4</sup> 的連讀變調不同

夜來 hia<sup>4</sup> lɕi<sup>4</sup> 天很晚，天很黑：天色～，我弗敢到外頭去天很晚(了)，我不敢到外頭去 | ～，你弗要回轉呀，住勒我屋裏天很晚(了)，你別回去了，住在我家裏

夜飯 hia<sup>4</sup> uɕi<sup>4</sup> 晚飯

夜貓 hia<sup>4</sup> mɕi<sup>4</sup> 貓頭鷹

夜華 hia<sup>4</sup> uo<sup>4</sup> 晚霞

夜作 hia<sup>4</sup> tso<sup>4</sup> 夜間趕的活兒：～生活晚間趕的活兒

## uo

乖 ku<sup>4</sup> (小孩兒)不鬧，聽話：～小囡拐 ku<sup>4</sup> 騙，說謊：我～夷趁汽車去，夷就惹出來嚇我騙她說趁汽車去，她就起床了 || 另見 ga<sup>4</sup>, gua<sup>4</sup>, ga<sup>4</sup>

拐子 ku<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 騙子

拐小囡個 ku<sup>4</sup> ɕy<sup>4</sup> p<sup>4</sup> nɔ<sup>4</sup> go<sup>4</sup> 拐帶小孩的人 || “小囡”連用時，“小”音 ɕy<sup>4</sup>

快 k'ua<sup>4</sup> ①速度高：手脚～做事快 ②(刀、剪、斧子等)鋒利：個把刀～ ③用在動詞後，相當於副詞“快要…”：夜飯吃～呀快要吃晚飯了 | 跑～呀快要走了 || 另見 k'a<sup>4</sup>

拐 gua<sup>4</sup> 走路像跛子：夷跑路～來他走路～順齊 || 另見 ku<sup>4</sup>, ga<sup>4</sup>, ga<sup>4</sup>

拐脚子 gua<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 瘸子

歪 hu<sup>4</sup> 歪斜，不正或不直：個條縫～個 || 另見 ?uo<sup>4</sup>

歪 ?uo<sup>4</sup> 人體或物體向左右晃動或傾倒：頭弗要～來～去 | 旗杆～下去呀 || 另見 hu<sup>4</sup>

歪斜 ?uo<sup>4</sup> zia<sup>4</sup> ①不正或不直：個條縫～出去呀 ②偏差，差錯：個筆鈔票，弗好有何～那筆錢，不可出什麼偏差

壞 hua<sup>4</sup> ①品質惡劣的：～人 | ～良心 ②變成不健全、無用：衣裳～呀 | 碗跌～呀碗摔破了

壞眼睛 hua<sup>4</sup> ŋɕi<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> 害眼

e

盞 ?eɿ 頭髮遮掩額頭: 頭毛一起子, 弗好頭髮遮了額頭, 不好 || 廣韵草韵烏含切: “說文曰覆蓋也”

咽酸 ?eɿ sɔɿ = 隘酸 gɛɿ sɔɿ 胃中吐酸

暗處“處” ?eɿ ts'ɿɿ ts'ɿɿ 昏暗不明, 色彩不鮮明: 屋裏有點~ | 顏色~, 弗好看

暗房 ?eɿ uäɿɿ = 紅房 hɔŋɿ uäɿɿ 產婦所住的房間

暗觸“觸” ?eɿ ts'oʔɿ ts'oʔɿ 偷偷地, 不爲人知地: 夷勒~弗曉得做點何他們偷偷地不知道做些什麼

ie

煊 pieɿ 在油裏稍稍煎一煎: 魚~~~紅燒來了吃 | ~勒透一眼在油裏多煎一會兒

煊蛋 pieɿ dɔɿɿ 炒雞蛋

撥場 pieɿ dzäɿɿ 搬家, 改變地址: 夷屋裏一個時他家已搬走了 | 小學堂~到鄉下去咭

編 pieɿ 用篦子來梳頭, 以去頭皮或虱子: 今朝~~頭, 弄脫點頭皮屑去掠些頭皮 | ~着幾隻老米點梳到幾個虱子

編篦 pieɿ teɿɿ 梳齒細密, 用來擠取虱子的一種木梳 || 廣韵平聲之韵居之切:

“篦, 可以取蟻也”

編頭 pieɿ dəɿɿ 用篦子梳頭, 以去除虱子或去掉頭皮

邊頭 pieɿ dəɿɿ = 邊浪 pieɿ lāɿɿ 旁邊

邊門 pieɿ mənɿɿ 角門

邊旁 pieɿ bāɿɿ 漢字偏旁

扁 pieɿ 物體的厚度比長度、寬度小

扁伏伏 pieɿ buɿɿ buɿɿ 扁扁的 || “伏” buɿ 在崇明話中是蹲的意思, 在此用作形容詞後綴

扁擔 pieɿ tæɿɿ 放在肩上挑或抬東西的工具

扁塌塌 pieɿ t'æʔɿ t'æʔɿ 扁扁的: 夷個鼻頭長勒~他的鼻子長得扁扁的

扁篤篤 pieɿ toʔɿ toʔɿ 扁扁的: 燒餅是一個

半死啦活 pieɿɿ ɛɿɿɿ ləɿ uəʔɿɿ 半死不活 | “死”在有些詞中讀 ɛɿɿ, 有些詞中讀 sɿɿ

半鋪米飯 pieɿɿ p'uɿɿ miɿɿ væɿɿ 半米、一半雜糧(玉米或麥)的乾飯

半個把 pieɿɿ kuɿɿ poɿɿ 將近半個: ~鐘頭約半小時

半夜飯 pieɿɿ iəɿɿ uæɿɿ 夜宵

半夜 pieɿɿ iəɿɿ 一夜的一半

半夜三更 pieɿɿ iəɿɿ sæɿ kāɿɿ 深夜: ~, 弗要出外

半夜把 pieɿɿ iəɿɿ poɿɿ ①大約半夜時: 夷~就覺嘴醒了 ②形容晚上很長一段時間: 夷蹲勒我屋裏蹲子~辰光他在我屋裏待得很晚

半天 pieɿɿ t'ieɿɿ = 半日 pieɿɿ niəʔɿɿ

半天把 pieɿɿ t'ieɿɿ poɿɿ = 半日把 pieɿɿ niəʔɿɿ poɿɿ 將近半天時間



半年(落)把 pie˥˩ nie˥˩ (loʔ˥˩) po˥˩  
近半年時間: 夷~未銀來時他半年左右沒  
來了

半把 pie˥ po˥˩ ●副詞, 一半的情況,  
很可能: 話末話是丫頭弗肯, ~是娘  
弗肯表面上說是女兒不肯, 半成是娘不肯 ●  
一把的一半: 拿~米撥給鷄吃

半生啦熟 pie˥˩ sā˩ lo˥ zoʔ˥˩ 夾生  
的

變戲法 pie˥˩ gi˥ faeʔ˩ 玩魔術

簍 pie˥ 竹蔑編成的圓形容器, 大而扁,  
盛糧食用 || 廣韵平聲先韵布玄切: “竹  
器”。崇明話讀如去聲霰韵

偏 p'ie˥ 不正, 傾斜: 小照架子挂勒~  
脫睇照片鏡框挂歪了 || 另見 p'ie˥

偏心 p'ie˥ ein˩ ●偏向一方面: 爺爹~  
小兒子 ●神經不正常, 犯精神病: 夷  
~睇, 栽弗曉得時他犯精神病了, 什麼都不  
知道了

偏方 p'ie˥ fə˩ 民間流傳的中藥方

篇 p'ie˥ 量詞, 用於文章、稿子等: 一  
~文章 | 一~作文

片 p'ie˥ ●量詞, 用於成片的東西: 一  
~肉 | 兩~藥 ●量詞, 用於心意(前  
面用“一”字): 一~心意 | 一~真心

片片 p'ie˥˩ bæ˥˩ 名詞後綴, 用在  
“竹、篾”等詞後, 表示片狀的東西:  
竹~竹片 | 篾~篾片

判罪 p'ie˥ dzei˥ 法院根據法律給犯  
罪的人定罪: 法院拿夷~睇法院把他判罪  
了

偏 p'ie˥ 客套語, 表示自己讓人麻煩  
的意思: ~你忙來讓你這麼忙 | ~你用  
脫交關銅鈔讓你花了這麼多錢 || “偏”字北  
京話今讀陰平, 源自廣韵平聲芳連切;

崇明話今讀陰去, 源自廣韵去聲匹戰  
切。另見 p'ie˥

騙 p'ie˥ 哄: 拿一塊糖~~夷拿一塊糖哄  
哄他

便 bie˥ 借: ~撥你兩斗麥借給你兩斗麥子  
| 你先~撥我三斗米 || 另見 bie˥

便宜 bie˥ ni˥˩ 價錢低廉: 夷歡喜買  
~貨

便宜頭 bie˥ ni˥˩ də˥˩ 便宜, 指不  
應得到的利益: 夷搭着交關~他得到很  
多便宜

盤 bie˥ ●茶盤、托盤: 拿一隻~來  
●量詞, 用於盛入盤子中的東西或似  
盤狀的東西: 一~小菜一盤菜肴 | 一~  
象棋 ●量詞, 用於游戲: 打一~陀羅  
克打一盤撲克 | 李相一~麻將玩一團麻將  
●商店清點貨物: 店裏貨色~~~ ●  
把踩實了的地面翻鬆: 拿個條小路~  
脫夷把那條小路的地翻鬆(不讓再踩)

盤費 bie˥ fi˥ = 盤纏銅鈔 bie˥ zə˥˩  
doŋ˥˩ die˥˩ 路費 || “纏”讀同“船  
zə˥˩”

盤貨 bie˥ hu˥ 商店、工廠等清點和檢  
查實存貨物

盤牙 bie˥ ŋa˥˩ 臼齒

盤店 bie˥ tie˥ 商店清點貨物

盤糞 bie˥ fən˥ 收拾糞坑裏的糞

盤秤 bie˥ ts'an˥ 有吊盤的秤

盤香紐 bie˥ giā˩ ŋə˥ 一種編成圖案  
形的布紐子

蟠 bie˥ 蟠曲: 一條蛇~勒地裏

辮 bie˥ 編辮子或辮子狀的東西: 一辮  
子 | 三脚~勒一陶三股編在一起 || 另見  
bie˥

辮子 bie˥ tsɿ˥˩ ●把頭髮分股交叉編

成的條條兒: 梳小~ | 辦~ ①像辦子的東西: 頭繩毛綫接頭個辰光要辦~

辦小辦子 bie~ tsɿ~ bie~ tsɿ~ ①梳辦子, 把頭髮編成辦子 ②把毛綫等條狀物編成辦子

伴舍五 bie~ so~ ɲ~ 照料產婦

便 bie~ ①容易: 結平針~殺個(打毛衣等)織平針很容易 ②順便, 方便: ~人 ③非正式的, 簡單平常的: ~飯 || 另見 bie~

便來做 bie~ lɛ~ tsu~ 對等地互相幫着幹活: 我里兩家頭~, 我脫夷種兩天大米, 夷脫我拔兩天秧我們兩人互相幫着幹活, 我替她種兩天玉米, 她替我拔兩天稻秧

叛 bie~ 人躲起來: ~勒屋裏躲在家裏

叛野貓 bie~ iɑ~ mɔ~ 捉迷藏

辦 bie~ 由蘆葦編成的厚席用作望板, 即墊在瓦下代替薄磚做的望板。戲稱為“斜紋望板” zia~ uən~ fmia~ pæ~ || 另見 bie~

眠 fmie~ 躺, 小睡: 你勒做哇你在干嗎? ——我~勒勒我在躺着 | ~勒床浪綳在床上 | ~——綳——綳

眠衣 fmie~ ɲ~ 草編的涼席

棉絮 fmie~ si~ 用棉花纖維做的可以絮被褥、棉衣等的東西 || “棉”另見 fmi~

棉絮背耽 fmie~ si~ pei~ tæ~ 棉背心

棉絮衣裳 fmie~ si~ ɲ~ zɑ~ 棉衣

棉滿 fmie~ mie~ 棉袍子(包括男式的和女式的) || “滿”也指棉袍。參見“滿” fmie~

繞襠褲 fmie~ tɑ~ k'u~ 不開襠的褲子 || 繞, 廣韵桓韵母官切: “連也”。

參見“開襠褲” k'ɛ tɑ~ k'u~

繞節頭手套 fmie~ tɕiə~ dɛ~ sɔ~ tɕ~ 分手指但又不露出指頭的手套, 和“出節頭手套”相對

綿綢 fmie~ dzɔ~ 用碎絲、廢絲等為原料紡成絲後織成的絲織品, 表面不平整, 不光滑

瞞人 fmie~ nin~ 媒人: 做~ || “瞞人”可能是一種戲稱, 因為媒人說親時總有一些不太真實的話

饅頭 fmie~ dɛ~ 包子: 豆沙心豆沙餡的~

饅饅 fmie~ li~ 鰻魚

饅饅眼 fmie~ li~ ɲæ~ 形狀小而細的眼睛

滿 fmie~ ①全部充實; 達到容量的極點: 水缸~ ②到達一定期限: ~一年 ③假期~ ④填滿, 使滿: ~一條溝

滿期過 fmie~ tai~ ku~ 過周歲

滿一滿 fmie~ ɲiə~ mie~ 請把酒杯斟滿

滿月 fmie~ nyo~ ①(嬰兒)出生後滿一個月: 小囡~ ②用於“結~”詞中, 指婚後第二天夫妻雙雙回新娘家 滿 fmie~ ①袍, 中式的長衣服: 皮~ ②絮着棉絮的中式棉袍子(包括男式女式): 做一件新~

面 fmie~ ①臉: 揩~洗臉 ②表面、外在現象: ~浪廂表面上女個驍男個 ③量詞, 用於扁平的物件: ~一旗 | ~一鏡子 ④量詞, 用於會見的次數: 碰過~

面鑊 fmie~ lu~ 舊式的銅臉盆

面黃嫩 fmie~ hu~ tən~ 臉蛋, 臉的

兩旁部分，顴骨：膨～顴骨有點腫  
 面架子 fmieɤ kaɿ tsɿɯ 臉盤，臉龐：  
 ～大落落臉龐大大的  
 面顏 fmieɤ ɣæɿɿ ①臉型：～長龍龍臉  
 型長長的 ②面容：～蠻好面容挺好看  
 面盆 fmieɤ bənɿɿ 搪瓷臉盆 || 參見  
 “面鑊”  
 面盆架 fmieɤ bənɿɿ kəɿɿ 臉盆架  
 面杖<sup>子</sup> fmieɤ dzāɿɿ tsɿɯ 臉形  
 面杖<sup>骨</sup> fmieɤ dzāɿɿ kuəʔɿ 顴骨  
 面湯水 fmieɤ t'ũɿɿ sɿɯ 洗臉水  
 面湯檯 fmieɤ t'ũɿɿ dɛɿɿ 洗臉用桌  
 子，有鏡子  
 面孔 fmieɤɿ k'ogɯɿ 臉  
 麵 fmieɤ 麵條  
 麵拖蟹 fmieɤ t'uɿɿ haɯɿ 螃蟹裹了麵  
 糊再紅燒  
 麵店 fmieɤ tieɿ 軋麵條、餛飩皮兒的  
 店  
 麵乾 fmieɤ kəɿ 乾切麵  
 麵魚 fmieɤ ɣeɿɿɿ 銀魚  
 麵魚脯 fmieɤ ɣeɿɿɿ fuɯɿ (huɯɿ) 熏  
 的銀魚  
 麵老鼠 fmieɤ ləɿɿ ts'ɿɿɿ 麵疙瘩  
 麵筋 fmieɤ teɿɿɿ 麵粉用水洗去澱粉  
 後剩下的東西  
 □ vieɤ 思考，盤算，揣摩 || 讀同姓氏  
 “范”的陽去調  
 顛 tieɿ 翻，上下或內外交換位置：～  
 一個身  
 顛來落去 tieɿ lɛɿɿ loʔɿɿ k'iɯɿ 翻過  
 來轉過去(多指翻轉身子)  
 顛三倒四 tieɿ səɿɿ tɔɯɿ sɿɿɿ 沒次序，  
 沒條理  
 顛燒餅 tieɿ soɿɿ pinɯɿ 把銀元或銅錢

翻來翻去的遊戲  
 顛身 tieɿ sənɿɿ 翻轉身  
 顛跟斗 tieɿ kənɿɿ tɔɯɿ = 栽跟斗  
 tsɿɿɿ kənɿɿ tɔɯɿ  
 顛陽 tieɿ iäɿɿ 端陽  
 點 tieɤ ①數：～鈔票 | ～～清爽數清楚  
 ②用筆加上點子：～六個圓點 ③小的  
 痕迹：圓～ | 黑～  
 點名冊 tieɤ minɿɿ ts'oʔɿɿ 學校老師點  
 名用的本子  
 點心 tieɤ ɛɿɿɿ 午飯  
 點心行浪 tieɤ ɛɿɿɿ äɿɿɿ ləɿɿ 午飯時候  
 店家 tieɤɿ kəɿɿ 商號  
 店面 tieɤ mieɤɿ 鋪面  
 店先生 tieɤɿ ɕieɿɿ sənɿɿ 對伙計的尊稱  
 天河 t'ieɿ uɿɿɿ 銀河  
 天面 t'ieɿ mieɤɿ 天花板  
 天旱 t'ieɿ hɸəɿɿ 久不下雨，莊稼缺水  
 天藍 t'ieɿ læɿɿ 顏色的一種  
 天狗吃日頭 t'ieɿ kəɯɿ tɕ'iəʔɿɿ niəʔɿɿ  
 dəɿɿɿ 日蝕  
 天狗吃月亮 t'ieɿ kəɯɿ tɕ'iəʔɿɿ nyoʔɿɿ  
 liäɯɿ 月蝕  
 天花 t'ieɿ hoɿɿ 一種急性傳染病，愈後  
 臉上會留下麻子  
 天平 t'ieɿ binɿɿ 天平秤  
 天浪<sup>子</sup> t'ieɿ ləɯɿɿ 天上  
 天井 t'ieɿ teɿɿɿɿ 臥房前的過道，有的  
 有頂，像一個小房間；有的無頂，像  
 過道  
 天色憐 t'ieɿ səʔɿɿ tɕ'iəɿɿ 天氣不好：今  
 朝一來今天天氣很不舒  
 天公公 t'ieɿ koɿɿɿ koɿɿɿ 老天爺  
 天色 t'ieɿ səʔɿɿ 天氣：今朝～好 | ～暖  
 噠天氣暖了 | 落雨～下雨天

天色冷 tieŋ səŋŋ flāŋ 天氣冷

天色熱 tieŋ səŋŋ hŋiəŋŋ 天氣熱

貪污 tieŋ puŋ 受賄

貪官 tieŋ kueŋ 贓官

貪心 tieŋ ɛiŋŋ 貪得無厭; 不知足: 夷  
忘～嘅, 撥子夷一隻戒指夷爰要物事

他太不知足, 給了他一隻戒指他還要東西

添飯 tieŋ uəŋŋ 再次盛飯 || “添”另見  
tieŋ

舔 tieŋ 用舌頭接觸東西

舔舌頭 tieŋ zəŋŋ dəŋŋ 舌頭伸出來  
要接觸東西的樣子: 個□[kiŋ]小囡會  
～嘅那個小兒會伸舌頭了

添 tieŋ 接續: ～一脚麻來(搓繩子時)續上  
一股麻 || 集韻有平去兩讀。北京話讀音  
來自古平聲, 崇明話則有平去兩讀。  
另見 tieŋ

捺 tieŋ 撥動使伸出在外: 燈心～  
燈心撥一下使伸出一些

田 dieŋ ①泛指田地: 種～人 | 耕～  
②指水田: 稻～ | 秧～ ③坑窪, 坑,  
小片的窪地: 水～積水的窪地 | 掘一個  
～挖一個坑 ④皮膚上凹進去的小坑,  
如麻子或和麻子相似的形狀: 麻～麻子  
(指疤痕) | 爛脚爛子一個～

田地 dieŋ diəŋ 土地, 耕地: 種～

田雞 dieŋ tɕiŋ 青蛙

田雞腺 dieŋ tɕiŋ kuəŋ 腮腺炎

田螺 dieŋ luəŋ 螺蚌(河溝中生長的):  
煤～煮田螺

田汚郎 dieŋ puŋŋ ləŋŋ 潛伏在泥中的  
一種魚

田埂 dieŋ kəŋ 田腔

甜 dieŋ 像糖那樣的味道

甜滋滋 dieŋ tsɿŋ tsɿŋ 甜甜的(貶義)

甜味 dieŋ miəŋ miəŋ 可口的甜味  
兒 || 也讀 dieŋ ʔmiŋ ʔmiŋ

甜麵醬 dieŋ mieŋŋ tɕiäŋŋ 帶甜味的  
麵醬

甜菜 dieŋ ts'ɛŋ 一種蔬菜, 煮熟後略  
有甜味

甜頭 dieŋ dəŋŋ ①微甜的味道: 吃勒  
嘴裏有～眼～ ②指有甜味的糖、糖  
精: 多放點～勒化多放些糖(或糖精)在裏邊  
③好處, 利益: 夷做生意得着子得到了  
～嘅

甜頭物事 dieŋ dəŋŋ məŋŋ zɿŋŋ 加  
了糖的甜味食物: 小囡要吃～ || 和“鹹  
頭物事”相對

甜酒 dieŋ tɕiəŋŋ 江米酒

甜津津 dieŋ tɕiŋŋ tɕiŋŋ 甜甜的(褒  
義)

甜心圓子 dieŋ ɛiŋŋ yəŋŋ tsɿŋŋ 總稱  
用甜的餡兒做的元宵

甜醬瓜 dieŋ tɕiäŋŋ kuəŋŋ 有甜味的醬  
黃瓜

填 dieŋ ②填寫: ～表 ③埋: 拿番芋～  
勒地裏把白薯埋在地裏

填房 dieŋ uəŋŋ 指前妻死後續娶的  
妻: 夷是～

填充 dieŋ ts'əŋŋ 教學中測驗的一種方  
法, 把問題寫成一句話, 空着要求回  
答的部分, 讓人填寫

綫 dieŋ ②綫子 ①量詞: --～酒 | --  
～醬油

墊 dieŋ 暫時替人付錢: 我鈔票帶少嘅,  
你先脫我替我～五塊肉錢 | 我先～子,  
你明朝還我好嘅 || 另見 dieŋ

墊子 dieŋ tsɿŋŋ 指體育運動所用的墊  
子, 又大又厚 || “墊”另見 dieŋ

墊被 dieɹ biɹ 褥子

連 flieɹ ①軍隊的編制單位 ②量詞：  
一～兵

連 flieɹ ①連接：～心～肺 | ～勒一陶  
連接在一起 ②連續，接續：～打幾槍 |  
～吃三家酒水筵席 ③包括在內：～我  
三個人

連…子… flieɹ …tsɿɹ… 和同一個單音  
動詞組成四字組表示重複某個動作，帶  
有強調色彩：連話子話…再說 | 連請子請  
一再請 | 連催子催 | 連看子看

連皮搭肉 flieɹ biɹ tæʔɿ ɲoʔɿ 指  
買賣豬肉時，附有豬皮的肉：～個紅  
燒來了吃好

連家店 flieɹ kaɿ tieɹ 由一家人出力  
而不雇伙計的商店

連牽 flieɹ tɕieɹ 連忙，馬上：你  
叫子，我～就來嚇你賊了(一吓)，我連忙就  
來了 || “連牽”的變調行爲比較特殊。  
有些陽平調的字，用作虛詞時，常有  
變讀陽上調的情形，如“從”作“聽從”  
時讀陽平調，作介詞時讀陽上調

連<sup>二</sup> flieɹ 梳：頭毛頭髮一一～

連<sup>二</sup>頭 flieɹ deɹ 梳頭：拿一隻斜連<sup>二</sup>  
木梳來～

連刀塊 flieɹ tɕɿ k'ueiɹ 指菜或肉雖  
然切了塊，但沒有切到底，沒有切斷：  
斬個肉裁是切的肉都是～

連牢 flieɹ loɹ 連續、接續：～三天  
弗話說話不說話 | ～一個禮拜勒外頭不  
在家

連鬚鬚子 flieɹ pinɿ uɹ tsɿɹ 絡腮  
鬚子

連襟 flieɹ tɕinɿ 姐姐的丈夫和妹妹的  
丈夫之間的親戚關係：夷是我個～ |

夷勒兩家頭他們兩人是一～

連心連肺 flieɹ einɿ flieɹ fiɹ 比喻  
骨肉之親、血肉相連：娘脫和丫頭女兒  
是～

連陰天 flieɹ pinɿ t'ieɿ 接連多日陰雨  
的天氣

連襠褲 flieɹ tɕɿ k'uɹ ①襠裏不開口  
的褲子(和“開襠褲”相對) ②比喻互相  
勾結、包庇：夷勒兩家頭着個是～他們  
兩人勾結在一起

連搭 flieɹ tæʔɿ ①連，表示強調某一  
詞或某一詞組(下文多有“也、裁”等跟  
它呼應)，含有“甚而至於”之意：個件  
事體，～我也弗曉得 | ～老頭子、老  
太婆裁去跑親眷嚇都去走親戚了 ②連，  
包括在內意：～我共總三個人 | 大人  
～小囡，一陶請勒化大人和小孩都請了

連腳褲 flieɹ tɕiɔʔɿ k'uɹ 嬰兒穿的一  
種褲子，褲腳不開口，包住腳底

蓮心 flieɹ einɿ 蓮子：～湯

蓮蓬 flieɹ boɹɿ 蓮花開過後的花托，  
倒圓錐形，裏面有蓮的果實

蓮蓬頭 flieɹ boɹɿ deɹ 淋浴用的  
噴頭

聯絡 flieɹ loʔɿ 彼此交接、來往：朝  
後以後我里我們要多寫信、多～

簾子 flieɹ tsɿɹ 蘆葦編成，用來擺曬  
東西：拿一頂～來攤一攤

欵 flieɹ 收拾：～物事收拾東西 | 屋裏～  
～乾淨

欵零碎 flieɹ linɿ seiɹ 收拾東西：  
你燒飯，我來～

棟樹 flieɹ zɿɹ 一種樹木

棟樹姑 flieɹ zɿɹ kuɿ 棟樹的果實

鏈子 flieɹ tsɿɹ 項鏈：金～ | 銀～

湔 teiɛɿ 只洗局部髒污之處: ~血迹宕  
要用冷水個洗掉血迹要用冷水 || 廣韵仙韵  
子仙切: “洗也”。段玉裁《說文解字注》  
十一篇上也指出: “僅濯其垢處曰湔。  
今俗語猶如此”

湔迹宕 teiɛɿ teiəʔɿ dɑŋɿ 洗髒污之處  
|| “迹宕”即髒污之迹

揀 teiɛɿ 用筷子夾菜: ~點小菜撥夾給  
他 | 多~點

揀來吃 teiɛɿ lɛɿɿ te'ieʔɿ 請夾菜吃  
(客套話)

揀小菜 teiɛɿ ɕiɿɿ tsæɿɿ 夾菜

艱苦 teiɛɿ k'umɿ 艱難困苦: ~奮鬥 ||  
“艱”另見 kæɿ

剪指招 teiɛɿ tsɿɿɿ k'æʔɿ 剪指甲

剪刀 teiɛɿ ɿɿɿ 剪子

剪絨 teiɛɿ nyoŋɿɿ 半絨

見好 teiɛɿ hɑŋɿ 病輕了

千里鏡 te'ieɿɿ liɿɿ teinɿɿ 望遠鏡

千外 te'ieɿ ɣɑŋɿ 一千以上: 用脫~塊  
花了一千元以上 | ~年 | ~里指路程距離

千“蒲” te'ieɿ buɿɿ 掘河泥時用來扔泥  
的木楸

千把 te'ieɿ pɑŋɿ 一千左右: ~塊鈔票  
| ~里路

千把萬把 te'ieɿ pɑŋɿ fɿmæɿ pɑŋɿ 上  
千上萬, 用來形容數量之大: 用脫子  
有~花了有上千上萬(塊錢)

千把人 te'ieɿ pɑŋɿ ninɿ 一千人左右

牽 te'ieɿ ①繫, 捆: 繩~勒凳脚浪 |  
~結足繫結實 ②捆綁後拉走、帶走:  
拿罪人裁~走個咁 | ~子十外個小偷  
③推磨: ~大米子磨玉米 | ~麥磨麥

牽絲蓬藤 te'ieɿ sɿɿ bæɿɿ dənɿɿ ①  
形容錯綜複雜: 個種~個事體, 有何

辦法呢? ④牽扯, 糾纏: 事體就算過  
脫咁, 弗要~咁事情就算過去了, 別再扯個  
沒完了 || “蓬”吳語是爬行意, 參見“蓬”  
hæɿ

牽記 te'ieɿ teiɿɿ 挂念

牽磨 te'ieɿ muɿɿ 推磨: 兩家頭~省力

牽牛花 te'ieɿ niəɿɿ hoɿɿ 喇叭花  
flɑɿ pɑɿ hoɿɿ 花名, 花冠呈喇叭形

牽勻 te'ieɿ inɿɿ 均勻: 種子灑撒勒~  
一眼 | 分勒蠻~個 || 可重疊為“牽牽  
勻勻”

槩 te'ieɿ 削皮: 皮~脫子吃皮削了再吃 |  
水梨梨~皮吃好 | ~番芋皮削白薯皮 ||  
廣韵鹽韵七廉切: “削皮”

槩鉛筆 te'ieɿ k'æɿ piəʔɿ 削鉛筆

剋 te'ieɿ 切割: ~番芋把白薯切成塊兒 |  
~番芋乾把白薯切成片再晾成乾兒 || 廣韵  
鹽韵七廉切: “切割也”

剋番芋乾 te'ieɿ fæɿɿ iɿɿ kəɿ 把白薯  
切成片兒, 準備晾成乾兒

鉸花板 te'ieɿ hoɿɿ pæɿɿ 雕刻木板 ||  
也可以分開說成“鉸一塊花板”。鉸,  
集韵鹽韵十廉切: “刻也春秋傳鉸其  
板”

鉸花作 te'ieɿ hoɿɿ tsoʔɿ 雕刻木器: 夷  
是~個

鉸花作師父 te'ieɿ hoɿɿ tsoʔɿ sɿɿ ɿɿ  
=花作師父 hoɿɿ tsoʔɿ sɿɿ ɿɿ 雕刻  
木器的匠人

籤 te'ieɿ ①刻有表吉凶的文字符號的  
竹片: 抽一個~ ②竹子或木材削成的  
有尖兒的小細棍: 牙~

籤牌 te'ieɿ buɿɿ 把洗好的紙牌最後  
插開, 把前面的牌倒個個兒放在後面。  
北京話叫“插牌”



淺 te'ie4 ①從上到下的距離小(跟“深”相對): 個條溝～殺個這條溝很淺 ②淺顯, 淺易: 個本書～來細個這本書很淺

欠 te'ie4 ①借別人的財物等沒有還或應當給人的事物還沒有給: ～夷鈔票 | ～債 | ～你一份人情 ②(衣服、布料等)不平整: 你衣裳未曾着好, ～來你衣服沒有穿好, 有點不平整 | 鈕子鈕差嘅, 個落～嘅扣子沒扣對, 所以不平整了 | 被單角對好子折, 你未曾對好就～嘅被單子先拿件四角對好, 你沒有對好就不平整了

欠走之 te'ie4-ɲ tsəɲ- tsɿ 走之兒。

指漢字偏旁“辵”

欠賬 te'ie4-ɲ tsä4 欠着沒還的錢: 一筆一千塊個～一筆一十元的欠款

泉水 dzie4 sɿ4 從泉眼裏流出的水

鉗 dzie4 鉗子

掙 dzie4 ①舉: 手～出來手舉起來 | ～勒高一眼舉得高一點 ②扛, 用肩膀承擔物體: ～一個小因 | ～一袋米 | ～勒肩家很扛在肩上 || “掙”是吳語區常用的俗字, 《現代漢語詞典》也已引用。廣韵有“捷”字和此相當: 廣韵仙韵渠焉切: “捷, 舉也。”因大家都用“掙”字, 故從俗

掙手 dzie4 sə4 舉手

掙高燈 dzie4 kɔɿ tənɿ 舊時結婚時在轎子前有人高舉燈籠開路

掙<sup>2</sup> dzie4 對別人得到的好處不服氣, 私下攻擊: 大家～來～去, 出子交關說話大家私下互相攻擊, 傳了很多閑話

掙<sup>3</sup>較 dzie4 tsɿɲ4 覺得別人比自己多得了好處(而不服氣): 夷勒裁～你他們覺得你比他們多得了好處

件 dzie4 量詞, 用於個體事物: 一～

衣裳 | 一～外套 | 一～事體 || 重疊式“件件”表示每件意: ～事體裁要做

研 ɲɲie4 研磨, 轉動: 拿爛泥～～碎把土磨碎了 || 另見 ɲɲie4

研大米 ɲɲie4 du4ɲ mi4ɲ 用手研磨下米棒進行脫粒

研鑿 ɲɲie4 zoʔɿ 木工用的一種鑿子

年底 ɲɲie4 ti4ɲ 一年的最後幾天

年紀 ɲɲie4 tei4 年齡

年初 ɲɲie4 ts'ɿ 一年的開頭幾天

年假 ɲɲie4 ka4 ①寒假 ②過年期間放的假

年夜 ɲɲie4 ia4ɲ 農曆一年最後一天的夜晚: 大～ || 因大月小月而分“大年夜”和“小年夜”

年夜飯 ɲɲie4 ia4ɲ uə4ɲ 農曆一年最後一天的晚飯

年年 ɲɲie4 ɲie4ɿ 每年: 夷～來望看看我

年<sup>2</sup>年<sup>2</sup> ɲɲie4 ɲie4ɿ 用作形容詞詞尾, 表示數量之多、程度之深等: 交關～很多很多 | 厚～很稠 | 重～很重

年代 ɲɲie4 dɛ4ɲ ①時代: 個先是何個～, 裁弗同個嘅現在是什麼時代, (什麼)都不同了 ②經歷年代的長短: 個隻戒指～長勿過那隻戒指經歷的時間很久

年三十 ɲɲie4 səɿ səʔɿ 農曆一年的最後一天: ～夜頭吃年夜飯

年份 ɲɲie4 uən4ɲ 指某一年: 今年何～?

年景 ɲɲie4 tein4ɲ ②年成, 一年的收成: 今年好～ ①一年的氣運: ～弗好, 災難多來很多

年中 ɲɲie4 tsoŋɿ 一年的中間那些天

男女 ɲɲie4 ni4ɲ 兒女: 夷有多話～他有

就晏時到二十七八(或二十八九)結婚就晚了  
廿一二 hnie4 ʔiəʔɿ nɿ4 二十一二:  
有~斤

念 hnie4 ①思念、想念: 丫頭弗勒身面, 我一來女兒不在身邊, 我很思念 ②讀  
③指上學: ~中學 | ~大學 ④指癮、癖好、興趣, 用於複合詞中: 過~過癮 | 殺~過癮, 痛快

念書 hnie4 sɿɿ 讀書

念書人 hnie4 sɿɿ ɒin4ɿ 舊時指知識分子; 士人

念頭 hnie4 dəɿɿ ①心裏的打算: 你勒轉何~你在打什麼主意? ②癮: 吃香烟要有~個 ③泛指濃厚的興趣: 夷看戲個~最大

念經 hnie4 teinɿ 信仰宗教的人朗讀或背誦經文

念佛 hnie4 vəʔ4ɿ 信佛的人念“阿彌陀佛”或“南無阿彌陀佛”或佛經

硯台 hnie4 dəɿɿ 文房四寶之一

先 ɕieɿ 時間或次序在前的: 你~跑走, 我就來

先\* ɕieɿ 用在“一”或“個這, 那”之後, 表示一種時間概念: 一~一會兒 | 一~一很短一會兒 | 個~一昨這個時候了

先生 ɕieɿ sãɿ ①舊時稱老師 ②對男士的客氣稱呼

仙人烏子 ɕieɿ ɒin4ɿ ʔuɿ tsɿ4 嚮人

籬米 ɕieɿ mi4 早米, 米粒細而長

鮮味味 ɕieɿ mi4 mi4 菜肴味兒鮮美: 魚燒勒~, 好吃來很好吃

鮮味簾簾 ɕieɿ mi4 toʔɿ toʔɿ 形容菜肴味兒鮮美

鮮魚行 ɕieɿ ɣei4ɿ ɔ4ɿ 賣鮮魚的店

鮮潔 ɕieɿ toiaʔɿ 顏色明亮、潔淨: 個

隻布顏色~, 大人小因裁好着那塊布顏色明亮, 大人小孩都可以穿

癖癮 ɕieɿ ts'ãɿ 癖

顯 ɕieɿ 鮮艷: 火黃顏色恁~喇, 我弗好着個火黃色太鮮艷, 我不好穿的

綫 ɕieɿ 用絲、棉、麻製成的細長而可以任意曲折的東西: 絲~ | 合槌一條~

綫梯 ɕieɿ t'iɿ 一種較厚的綢 || 廣韵齊韵杜奚切: “綫, 厚綢也”。《現代漢語詞典》“綫”有 tí 和 tì 兩讀, 都和崇明話“綫梯”的“梯”音不合

綫呢 ɕieɿ ni4ɿ 一種較厚的布

綫圓 ɕieɿ dəɿɿ 纏着綫的圓形物或軸形物: 洋~縫紉機用的綫軸 | 買一個粗個白~指非縫紉機用的圓形綫圓

綫板 ɕieɿ pæ4 繞絲綫或棉綫的雕有花紋的木板, 是做針綫時的必備用具

綫頭 ɕieɿ dəɿɿ ①綫的一端: 拿~撥我穿耳綫把綫的一端給我穿針(穿過針鼻兒) ②很短的一段綫: 拆過個衣裳有~

綫粉 ɕieɿ fən4 = 索粉 soʔɿ fən4

綫春 ɕieɿ ts'anɿ 一種綢

綫脚 ɕieɿ toiaʔɿ 把縫好的衣物拆開時留在衣物上的斷的綫頭

全夜 zieɿ iə4 通夜, 整夜: 夷做子一個~他幹了一整夜

前 zieɿ ①在正面的(指空間, 跟“後”相對): 朝~走, 弗要朝後走 | ~門

②次序靠近頭裏的(跟“後”相對): 坐勒~一眼坐在前一點

前面 zieɿ mie4 先前, 以前: ~老手裏以前老一輩時代

前年 zieɿ nie4ɿ 從前, 往年: ~做養新婦是苦來交關從前做重養媳苦得很

前頭 zieɿ dəɿɿ ①以前, 之前(用在數



量詞構成的時間詞之後): 我三年~到上海去過一趟 | 幾年~個事體我忘記脫喇都忘了 ④ 先前, 以前: 夷勒兩家頭他們兩人~是朋友, 後來就成冤家嗒  
 前頭海 zie4 də4r hɛ4 劉海兒, 婦女或兒童垂在前額的整齊的短髮  
 前回子 zie4 uei4r tsɿ4 從前, 以前: 個家人家~發財殺很富, 後來子以後窮嗒  
 前特<sup>3</sup>屋 zie4 də4 ʔuoʔr 客廳, 全家公共活動場所。過去崇明一幢朝南向的平房一般三間, 兩邊是臥房, 中間那間就用作各種活動的場所(廚房在最邊上或另砌在左邊、右邊的邊房內)  
 前個原日 zie4 gə4 nyə4r niəʔr 前月 || “原日”指一個月, 參見“原日” nyə4r niəʔr  
 錢糧莊 zie4 liā4r tsō7 舊時完糧的地方  
 羣 zie4 拔掉毛髮: ~鷄毛 || 廣韵鹽韵徐鹽切: “羣摘物”。《現代漢語詞典》寫作“捋”, 集韵捋是羣的異體。捋, 廣韵覃韵昨含切: “取也”, 崇明今仍用, 參見“捋” dzie4  
 旋 zie4 身體、頭部轉動方向: 夷~過身就跑他轉過身就走 | 面孔~過來臉轉過來 | 你頭片~來~去做哇你腦袋轉過來轉過去幹什麼?  
 旋頭 zie4 də4r 轉過頭  
 賤 zie4 不知好歹: 夷~殺個, 對夷好夷當子壞他不知好歹, 對他好他以爲對他壞  
 賤坯 zie4 p'ie7 罵人不知好歹: 你頂正是~你真是個不知好歹的人  
 甘蔗 kie7 tso4 指當作水果吃的甘蔗這種植物的莖: 買幾節~吃

泔水 kie7 sɿ4 淘米、洗菜、洗滌鍋碗等用過的水  
 泔腳缸 kie7 tɕioʔr kō7 泔水缸  
 柑子 kie7 tsɿ4 指皮爲青色、味兒很酸的像橘子那樣的水果  
 匱 kie4 蓋: 被~好子被子蓋好 | 鑊帽鍋蓋~~好 || 廣韵感韵古禪切: “覆頭也”。集韵作贗: “蓋也”  
 匱頭 kie4 də4r 蓋子: 馬桶~ | 壺瓶~  
 匱草屋 kie4 ts'ɔ4r ʔuoʔr 蓋草房  
 匱瓦屋 kie4 ŋɔ4r ʔuoʔr 蓋瓦房 || “瓦”此處讀同“咬”  
 砍 k'ie4 碰, 碰撞: 我~勒檯角浪我碰在桌子的角上 | ~勒痛來碰得很疼 | 皮~碎嗒皮給碰破了  
 砍碎 k'ie4 sei4 碰破: 醬油壺醬油瓶~嗒  
 砍痛嗒 k'ie4 t'ɔŋ4 də4 碰疼了  
 □ gie4 擠人: 你~來做哇你擠來擠去幹嗎?  
 □ hŋie4 膽怯, 害怕: 獨木橋我~來弗敢過個獨木橋我害怕, 不敢過  
 烟 ʔie7 ① 物質燃燒時冒的烟: 燒濕柴~大 ② 燒木做飯時鍋上冒出的蒸汽: 鑊子燒開嗒, 冒~嗒 ③ 烟熏人的味兒: 屋裏~來烟味大, 快點跑出去  
 烟絲 ʔie7 sɿ7 烟葉加工後切成的絲或顆粒  
 烟油 ʔie7 iə4r 烟袋、烟斗、烟嘴兒裏積存的油垢  
 烟灰 ʔie7 huei7 烟吸完後剩下的灰  
 烟亨亨 ʔie7 hə4 hā4 顏色不鮮  
 烟囪 ʔie7 ts'ɔŋ7 爐竈上排烟的管  
 烟盒 ʔie7 æʔ4r 放香烟的盒子

咽子 pieŋ tsɿm 胭脂

厭 pieŋ 小孩淘氣: 夷是～來拆天個他淘  
氣得什麼都幹

厭氣 pieŋ tɕ'iŋ 寂寞無聊: -- 子勒  
屋裏～殺一人在家很寂寞無聊

燕子 pieŋ tsɿm 一種候鳥

鹽 pieŋ 用一件東西(帶子、衣服、繩  
子等)的長度來量另一件東西的長度:  
兩件布衫上身的中式內衣～～袖子一樣長  
哦? || 集韻願韻於建切: “物相當也”。  
另有上聲阮韻陰帳切一讀。廣韻願韻  
於建切: “引以爲價。又於面切”

沿 pieŋ 一種縫紉方法, 用布條縫包邊  
兒: ～袖口 | ～高領縫包領子的邊

沿鞋口 pieŋ ɔŋ k'ɔm 用布條縫包鞋  
口。也說“滾鞋口”

弦綫 pieŋ cieŋ 綑在紡車和“定支”即  
紗團小木棍上以連帶運轉的粗綫

嫌 pieŋ 不滿意: 夷～個本書深 | ～別  
人待夷弗好

嫌鄙 pieŋ pɿm 嫌惡, 不滿意: 自家個  
小囡, 總管弗會得一個自己的孩子, 總是  
不會嫌惡的

嫌得 pieŋ tɕŋ = 嫌勒 pieŋ lɔŋ 嫌:  
個件衣裳夷～難看 那件衣裳她嫌難看

檐塵 pieŋ zənŋ 房屋內牆壁和天花板  
上的灰塵: 揮～打掃牆壁、房頂上的灰塵

檐桁 pieŋ ɛŋ 靠近屋檐的那根椽

鹽 pieŋ 食鹽

鹽鷄 pieŋ tɕiŋ 腌菜: 雪裏紅～ | 活鱧  
乾～ 一種大菜下蔬菜腌的菜 || 腌菜而美其  
名曰“鹽鷄”, 既是美稱, 也是戲稱

鹽鷄炒飯 pieŋ tɕiŋ ts'ɔm vɛm 腌菜  
炒飯

鹽行 pieŋ ɔŋ 賣鹽的店

現世 fieŋ sɿ 出洋相, 出醜: 老人家  
偷物事真是～

現世寶 fieŋ sɿ pɿm 出洋相的人,  
逗樂者: 夷是～, 弗怕羞牛不害臊

演<sup>2</sup>父子 fieŋ uŋ tsɿm 父子倆 ||  
“演”是“爺兒”的合音

演<sup>2</sup>兩個 fieŋ liäŋ goŋ 爺兒倆 ||  
“演”是“爺兒”的合音

ue

棺材 kueŋ zɛŋ ①指裝殮死人用的  
②罵人是死人: 你個隻～

棺材板 kueŋ zɛŋ pɛm 罵人是死人:  
你個隻～

觀音兜 kueŋ pinŋ tɕŋ 屋脊兩端牆頂  
的一種款式, 如兜狀

管 kueŋ ①管教: 小囡要～好個 ②量  
詞, 用於筆、槍等: 一一筆 | -- 手槍

管他夷 kueŋ tɕŋ iŋ = 管脫夷  
kueŋ tɕŋ iŋ 管他呢: 夷話弗去,  
我里去哦? 一一, 我里跑他說不去,  
我們去嗎? -- 管他呢, 我們走

寬 k'ueŋ 鞋、襪等太寬鬆: 鞋子～來  
| 腰帶～來

寬舒 k'ueŋ sɿ ①寬敞: 房子住得～殺  
房子住得很寬 ②寬裕: 日脚蠻～日子(過  
得很寬裕)

寬緊帶 k'ueŋ teinŋ tɕŋ 箍襪子用的  
鬆緊帶

寬薦薦 k'ueŋ toŋ toŋ 寬寬鬆鬆(指  
衣、鞋等。帶褒義色彩): 鞋子～好

寬落落 k'ueŋ loʔar loʔar 鬆鬆的，寬寬的(指衣、鞋等)

歡喜 hueŋ ɕiŋ ①喜歡：夷～又麻將打麻將 ②高興：小囡勒外婆屋裏是～來小孩在外婆家可高興了

歡歡喜喜 hueŋ hueŋ ɕiŋ ɕiŋ 高高興興

緩 pueŋ 寬限，放寬期限：我今朝無得銅鈿還你，～脫幾天好叻我今天沒錢還你，放寬幾天好嗎？ || 另見 ?ueŋ

碗 pueŋ ②飲食器具：飯～ | 茶～ | 大～ ③量詞：一～飯 | 一～小菜菜肴

碗底陀 ?ueŋ tiŋ ɗuŋ 碗底可以支撐的部分

緩緩悠悠 ?ueŋ ?ueŋ ɸiəŋ ɸiəŋ 輕聲輕氣：夷話說話～他說話輕聲輕氣 || “緩”另見 ?ueŋ

緩緩叫 ?ueŋ ?ueŋ ɸeɪŋ 輕輕地：話說話末要～說起話來要輕輕地

○

單 təŋ ①奇數的：～數 | ～號 ②(衣服)只有一層的(和“夾”相對)：～外套 | ～褲子 ③單子：被～被裏子 | 床～ ④只，光，淨：～吃飯，弗吃小菜光吃飯，不吃菜

單底襪 təŋ tiŋ mæʔar 單綫織成的襪底。和“夾底襪”相對

單旗袍 təŋ dziar bɔar 沒有裏子的旗袍，和“夾旗袍”相對

單羅 təŋ luŋ 單個頭髮旋兒，針對“雙羅兩個頭髮旋兒”而言

單褲子 təŋ kuŋ tsɿŋ 沒有裏子的單層褲(和“夾褲子”相對)

單外套 təŋ ɲaŋ t'ɔŋ 舊時指沒有裏子的中式大襟罩衣(和“夾布襖”相對) || 老年人用語。參見“單罩”

單邊人 təŋ piəŋ ninar “寡婦”的委婉說法

單串 təŋ ts'əŋ 稀疏的可做蚊帳的家織布：～帳子

單眼皮 təŋ ɲeŋ biar 指上眼皮下緣沒有褶兒的

單罩 təŋ tsɔŋ 中式單層女式罩衣，比“單外套”的說法要時新 || 參見“單外套”

單褂子 təŋ koŋ tsɿŋ 中式單層罩衣(包括男式和女式) || 參見“單外套”“單罩”

單必過 təŋ piəŋ kuŋ 只不過，只是：人好殺，～長得蠢來人很好，只是長得很難看 || 其中的“必”似為“不”的音變。參見“不過” piəŋ kuŋ, “得不過” təŋ piəŋ kuŋ

端正 təŋ tsənŋ ①容貌好看、端莊：夷丫頭長勒蠻～他女兒長得很好看 ②物體不歪斜：坐勒～點 ③家具整齊，擺設合適：夷屋裏是～來交關，要何有何他家裏家具很整齊，要什麼有什麼 | 你屋裏～來你家擺設很像樣 || 重疊式“端端正正”和“端正”在用法上有一些不同，參見“端端正正”

端端正正 təŋ təŋ tsənŋ tsənŋ ①物體不歪斜：夷總管他總是坐勒～ ②家具整齊，擺設合適：你屋裏～，弄勒好來你家裏家具整齊，搞得很好

短 təŋ 兩端之間距離小：～袖襖衫 |

日長夜～

短大衣 tɔ˥ dɑ˥t ʔi˥ 短的外套

短統(洋)襪 tɔ˥t t'ɔŋ˥ (iã˥r) mæʔ˥r  
短襪

揮 tɔ˥ 用乾的布和揮子抹、擦: ～脫  
點灰抹掉些土 | 牆淚～

揮機塵 tɔ˥ ie˥t zən˥r 春節前打掃房  
梁、牆壁上的灰塵

揮帚 tɔ˥t tsɕ˥ 苕帚, 多用蘆葦花、  
高粱穗兒扎成: 蘆花～ | 鷄毛～

斷 tɔ˥ 判斷、評判(是和非): 夷借子  
鈔票弗還, 問夷要夷就罵人, 大家～  
～, 夷算何物人什麼人? | 我里我們  
來～～道理 || 另見 dɑ˥

灘 t'ɔ˥ 指崇明島四周沿長江和東海邊  
沿上的灘地 || 另見 t'æ˥

灘簧 t'ɔ˥ uɑ˥r 滬劇 || 文雅一些就說  
“申曲” sən˥ te'yoʔ˥

攤頭 t'ɔ˥ dɑ˥r 商販出售貨物的攤子:  
擺～ | 路浪交關～路上很多售貨攤兒

攤油攤 t'ɔ˥ ie˥r t'ɔ˥ 烙蕎麥餅(然後  
裹着菜吃)

攤床 t'ɔ˥ zɑ˥r ①把鋪蓋伸開, 準備  
睡覺 ②起床後收拾被子床鋪

炭 t'ɔ˥ 木炭

探 t'ɔ˥ 取下, 摘下: 拿手浪戒指～撥  
我把手上戒指取下給我 | 拿個塊牌子～下  
來把那塊牌子取下來 || 另見 t'æ˥

探牌 t'ɔ˥t bɑ˥r 玩牌或賭博時, 從  
手中的牌取出一張給人

團 dɑ˥ ②軍隊的編制單位: 一個～ |  
～～兵 ③量詞, 用於成團的東西: 一  
～綫 | 一～頭繩毛綫

彈被 dɑ˥ bi˥ 彈被套, 彈棉被

彈棉花 dɑ˥ mi˥r ho˥ 把棉花放在軋

花機上彈掉棉籽

彈節頭 dɑ˥ teiəʔ˥ dɑ˥r 彈指頭

彈擗子 dɑ˥ nyoʔ˥r tsɿ˥ 把已脫去棉  
籽的棉花用手工彈成棉絮

糰圓 dɑ˥ yɑ˥r ①沒有餡兒的米粉糰  
子: 下～吃 ②泛指沒有餡兒的糰子:  
高粱～高粱麵做的糰子

斷命 dɑ˥t min˥t ②令人討厭的: 個  
～個物事, 要夷做哇那討厭的東西要它幹  
嗎? ③口頭常用的詈詞, 表示討厭的  
意思: ～, 今朝又要落雨時討厭, 今天又  
要下雨了 || “斷”另見 tɔ˥

段 dɑ˥ ②量詞, 用於事物的一部分:  
～～文章 | 一～路 | 一～事體一件事  
③家織的整匹布: 織幾個布～ | 嫁十  
個布～陪嫁十匹家織布

段頭 dɑ˥ dɑ˥r ①可以做整件衣服的  
零布料: 買一塊～做一件布衫中式內衣  
②整塊的魚、肉: 魚～ | 肉～

蛋 dɑ˥ ①鳥、龜、蛇等所產的卵: □  
[ki˥] 何物～那是什麼蛋? ——是鵝～  
②特指雞蛋: 買幾個～吃

蛋酸湯 dɑ˥ sɑ˥t tũ˥ 雞蛋和別的菜、  
肉等做成的湯

蛋糕 dɑ˥ kɑ˥ 糕點的一種

蛋餃 dɑ˥ teiɑ˥t 雞蛋皮包肉餡的餃子

蛋湯 dɑ˥ t'ũ˥ 雞蛋湯

蛋黃 dɑ˥ huɑ˥ 雞蛋的黃 || “黃”作為  
鷄禽卵或螃蟹中的黃色膠狀物, 讀陰  
平調 huɑ˥

蛋白 dɑ˥ boʔ˥r 雞蛋白, 即雞蛋中的  
透明膠狀物質

雞 ɦnɔ˥ ①做起來費事的: 種田地弗  
～, 念書～ ②使感到困難: 撥夷給他  
做一個雞題目, ～～夷 ③不好: ～吃

| ~聽 | ~看 || 另見 fɛiɛɔ

難<sup>2</sup> fənɔɔ 本來(是): 我~話叫你早點  
開學我本來是說叫你早點上學 | 我~實□  
[giɔ] 話呀我本來是這麼說的呀 || 是“原”  
fɛyɔɔ 的變讀

難過 fənɔɔ kuɔ ①難受: 肚皮裏~來  
②不容易過活: 日脚蠻~個

難算得 fənɔɔ sɔɔ tɔɔɔ 難道: 夷借我個  
鈔票~忘記脫咁他借我的錢難道忘了?

難看 fənɔɔ k'ɔɔ ①醜, 不好看: 個件  
衣裳~來 ②不體面: 人情送少子~個

難扳 fənɔɔ pɛɔ 難得, 很少: 你是~跑  
~趙親眷你是難得走~次親戚 | 夷是~蹲  
勒屋裏待在家裏

難話 fənɔɔ uɔɔɔ ①本來是說: 我~叫  
你來, 你弗來我本來是說叫你來, 你不來  
②難於說出口: 你要夷鈔票是~個 ||  
第①義由“原話本說”音變而來

暖鞋 fənɔɔɔ ɔɔɔɔ 中式布棉鞋

暖堂堂 fənɔɔɔ dɔɔɔɔ dɔɔɔ 暖暖的

暖床 fənɔɔɔ zɔɔɔɔ = 拔步暖床 bæpɔ  
buɔɔ fənɔɔɔ zɔɔɔɔ 一種有氣派的式  
樣複雜的床(和“涼床”相對), 床的正  
面兩旁有從上到下的雕花木板, 在床  
前踏板上又支起床頂, 兩旁又有從上  
到下的雕花木板, 顯得富麗堂皇 || 參  
見“涼床” fɛliɔɔ zɔɔɔɔ

暖烘烘 fənɔɔɔ hɔɔɔɔ hɔɔɔɔ 暖暖的

暖熱 fənɔɔɔ niɔɔɔɔ 暖和: 天色天氣~  
咁 | 着了穿了皮大衣~來

卵卵 ?lɔɔ ?lɔɔɔ 兒童陰 || 小兒語。另  
見 fɛlɔɔ

攔 fɛlɔɔ 不讓通過, 阻擋: ~牢夷, 拗  
撥夷跑拉住他, 別讓他走

欄杆 fɛlɔɔ kɔ 用竹、木、金屬或石頭

製成的攔擋的東西

卵 fɛlɔɔ 男陰 || 另見 ?lɔɔ

卵子 fɛlɔɔɔ tsɔɔɔɔ 男陰

卵毛 fɛlɔɔɔ mɔɔɔɔ 男陰處的毛

卵脬 fɛlɔɔɔ p'ɔɔɔ 陰囊

亂 fɛlɔɔ ①沒有秩序, 沒有條理: 排好  
隊, 弗要~ ②慌張失措: 一聽見槍響,  
心裏就~得來慌張極了 ③任意, 隨便:  
~寫 | ~跑

亂話 fɛlɔɔɔ uɔɔɔɔ ①隨便說話, 胡說:  
你勒~ | 弗要~ ②隨便說的話, 沒有  
根據的話: 夷話說個是~

亂話連天 fɛlɔɔɔ uɔɔɔɔ liɛɔɔ t'ieɔɔ =  
亂嚼連天 fɛlɔɔ zioɔɔɔ liɛɔɔ t'ieɔɔ 胡  
說八道

亂夢顛倒 fɛlɔɔ mɔɔɔɔ t'ieɔɔ tɔɔɔɔ 形容  
夜裏睡覺時夢又多又亂: 我昨日夜裏  
睏勒睡得~

亂嚼 fɛlɔɔ zioɔɔɔ 隨便說話, 胡說: 你  
弗要~

亂七八糟 fɛlɔɔ tɔ'ieɔɔɔ pɛɔɔɔ tsɔɔɔ 形  
容很亂

專專一心 tsɔɔɔ tsɔɔɔ ?iɔɔɔ ɛinɔɔ ①專  
心: 念書要~ ②唯一的心願: 夷~要  
考大學

專門 tsɔɔɔ mənɔɔɔɔ ①專從事某項事的:  
夷是~綢鞋子個 ②最擅長, 最愛: 夷  
~會講笑話 | 夷~會拍馬屁 ③特地,  
專程: 夷~爲子你勒來個他是特地爲了你  
來的

專燭 tsɔɔɔ tsoɔɔɔ 白蠟燭, 喪事中用。  
天主教舉行儀式時也用這種白蠟燭 ||  
也說“洋蠟燭”

磚片 tsɔɔɔ bæɔɔɔ 碎磚

磚頭 tsɔɔɔ dɔɔɔɔ 磚: 幾塊~登勒一陶

堆在一起

磚頭塊 tsəŋ dəiŋ k'ueiŋ 磚塊

磚竈 tsəŋ tsɔŋ 用磚砌的竈(區別於泥土做的“行竈”)。分“一眼頭磚竈”“兩眼頭磚竈”“三眼頭磚竈”

磚坯 tsəŋ p'eŋ 磚的毛坯

鑽惡蟲 tsəŋ ?uŋ dzəŋŋ = 金和尚  
teŋŋ uŋ zəŋŋ

鑽風 tsəŋ foŋŋ = 透風 t'əŋŋ foŋŋ

轉 tsəŋ ①把東西從一個容器中倒到另一個容器中: 袋裏個米~到籃裏 | 碗裏個飯~到缸頭外裏 ②把一方的物品、信件、意見等傳到另一方: 個封信~了交關人勒收着個這封信經了好些人手才收到 || 另見 tsəŋ

轉去 tsəŋ k'ŋŋ 回去, 回家: 我明朝就~ || “轉去”的連調行爲同“轉來”, 和普通兩字組連調不同

轉河 tsəŋ uŋŋ 連接兩條河的河

轉來 tsəŋ ləŋŋ 回來, 回家: 我上半天一個

轉彎 tsəŋ ?uæŋ 拐彎: 朝東~ | 朝右手往右~

轉身 tsəŋ səŋŋ 回身, 改變面對着的方向: 夷一~就跑咁走了

轉裙 tsəŋŋ dzinŋŋ 男女都穿的四周圍住的打褶的大圍裙: 繫子一暖熱暖和

轉生 tsəŋ sɔŋ 佛教認爲人或動物死後, 靈魂依照因果報應而投胎, 成爲另一個人或動物, 叫做轉生: 個小囡像夷外婆, 當心恐怕是夷外婆~

轉亨 tsəŋ hɔŋ 氣候開始變正常 || 無同音字可寫, 借用陰去調的“亨”。形容詞“黃亨亨、烟亨亨”中的“亨”也是陰去調, 詞尾讀輕聲, 都是借用

轉色 tsəŋ sɔŋŋ 病人的臉色有所好轉: 眼眼頭剛才夷面色弗好看, □ [hɔŋŋ] 現在~咁

轉 tsəŋ ①旋轉: 陀螺~勒快來 ②繞着某物移動, 打轉: ~圓圈 ③走動, 去: 我到外面屋子外面, 房外~子一轉走動了~下 | 到鎮浪~子一趟到鎮上去了~下 | 到夾壁頭隔壁鄰居~~~ ④量詞, 表示圈兒: 繩繞子三~ | 操場上跑子兩~ ⑤量詞, 表示次數, 來回: 我到你屋裏叫子你兩~ | 到鎮浪去子三~ || 另見 tsəŋ

轉筆刀 tsəŋŋ piəŋŋ tɔŋ 自動削鉛筆的刀

穿 ts'əŋ ②破, 透: 一戳就~ | 膿頭~咁癩子的膿穿破表皮流出來了 ③通過: 打從個條小路~過去 | 我打從你身面身邊~過去個

穿耳綫 ts'əŋ ?niŋŋ sieŋŋ 穿針

穿耳朵 ts'əŋ niŋŋ tuŋŋ 給女孩打耳朵眼好戴耳環

穿簾 ts'əŋ zəŋŋ 用繩子把竹子或蘆葦繫在一起, 編成比較稀疏的籬笆似的東西, 圍住菜園或其他宅邊用地, 以防鷄鴨進入啄食或踐踏 || 參見“簾” zəŋŋ

穿門 ts'əŋ mənŋŋ 指嬰兒脫離母體

穿進 ts'əŋ pāŋŋ 隱私或陰謀敗露: 夷輸脫掉鈔票個事體~咁 | 夷勒他們軋姘頭私通個事體~咁

穿堂 ts'əŋ dəŋŋ 兩個院子之間供穿行的走廊: 坐勒~裏乘涼 | ~裏風大

穿通 ts'əŋ t'əŋŋ ②穿刺過去, 打通: 耳朵眼~咁 ③串通, 暗中勾結: 兩家頭兩人~好子做壞事



穿綜 ts'əŋ tsoŋ<sup>41</sup> 把織布機上的經紗穿進綜內

穿著 ts'əŋ tsəŋ<sup>41</sup> 穿戴: 夷歡喜~

攪呼 ts'əŋ huŋ 挑撥離間: 栽夷婆~夷勒夫妻弗快活都是她婆婆, 挑唆他們夫妻不和

攪淘氣 ts'əŋ dɔŋ<sup>41</sup> te'i<sup>41</sup> 挑撥人吵架 || 參見“淘氣” dɔŋ<sup>41</sup> te'i<sup>41</sup>

串 ts'əŋ ①枝蔓、蔓延: 樹根浪~子好幾根丫枝樹枝 | 番芋白薯藤~勒蠻長 ②插嘴, 隨便牽扯別的話題: 我里勒話夷兒子個事體, 你又~勒買小菜嘅 我們在說他兒子的事, 你又扯到買菜事情上了 ③量詞, 用於成串、成哪嚙狀的東西: 一一念珠 | 一一李葡萄葡萄

傳袋 dzəŋ dɛŋ<sup>41</sup> 舊時新娘轎子到了男家後, 踩在紅布做的袋上, 而且紅布袋不停地傳遞到新娘面前讓她踩, 叫做“傳袋”, 諧“傳代”

椽子 dzəŋ tsj<sup>41</sup> 放在樑上架着屋面板和瓦的木條

撰 dzəŋ 亂編, 編造: 說話裁是你~出來個話都是你編出來的

撰“你嘅” dzəŋ ŋ<sup>41</sup> dai 客套語, 麻煩你了的意思: 吉個趙這次~, 過年到我里屋裏來李相玩兒

纏 dzəŋ ①纏繞: 拿鉛絲鐵絲~勒籬笆浪 ②小孩撒嬌糾纏大人: 我小囡從小弗~大人個 | 你□[kiŋ]小囡~殺弗清爽你這孩子糾纏個沒完 || 集韻緩韻直碾切: “繞也”

纏人 dzəŋ nin<sup>41</sup> 小孩撒嬌糾纏大人: 弗要~, 自家去李相玩兒

門 səŋ ②門關上後, 插在門內使門推不開的棍子: 門~ ①用門插上: 一好

門

搗 səŋ 搖動扇子或其他薄片, 加速空氣流動: ~脫點烟

搗扇子 səŋ səŋ<sup>41</sup> tsj<sup>41</sup> 搖扇子

搗芭蕉 səŋ pəŋ<sup>41</sup> tei<sup>41</sup> 搖蒲葵葉子做的扇子

搗風 səŋ foŋ<sup>41</sup> 搖動扇子或其他薄片來得到涼風: 勒夏天, 夜頭睏覺愛要~在夏天, 晚上睡覺還要打扇子

酸 səŋ ①像醋的氣味和味道: 雪裏紅~來 ②因疲勞或疾病引起的微痛而無力的感覺: 腰~來

酸味味 səŋ mi<sup>41</sup> mi<sup>41</sup> = 酸齏齏 səŋ tsæ<sup>41</sup> tsæ<sup>41</sup> 味兒酸酸的

酸醋 səŋ ts'u<sup>41</sup> 醋: 買一壺~

酸脾氣 səŋ p'əŋ te'i<sup>41</sup> 胃中吐酸的氣味: 受子點風寒, 噎吐~嘅

傘 səŋ ①擋雨或遮太陽的用具: 紙~ | 陽~ ②特指雨傘: 天色弗好, 帶一把~勒身面身邊

扇 səŋ ②扇子: 紙~ | 搗毛~ ③量詞, 用於門窗等: 一一門 | 兩~窗

扇子 səŋ<sup>41</sup> tsj<sup>41</sup> 搗動生風的用具: 買一把~

扇肩 səŋ<sup>41</sup> tei<sup>41</sup> 翅膀: 鷄~ | 鴨~

扇穿<sup>41</sup> səŋ<sup>41</sup> ts'əŋ 手搖的紡車

散 səŋ ①由聚集而分離: 開會個人裁~脫個嘅散了 ②排除: ~~心

散心 səŋ<sup>41</sup> ɕin<sup>41</sup> 解悶, 使心情舒暢: 我出去李相玩兒, ~

散風 səŋ<sup>41</sup> foŋ<sup>41</sup> 去掉風寒: 個隻丸藥是~個

蒜苗 səŋ<sup>41</sup> mi<sup>41</sup> 蒜薹

算計 səŋ<sup>41</sup> tei<sup>41</sup> ①打算, 安排: 出外隨便何自家裁要~好出外, 隨便什麼自己都

點! 八點鐘要~到個 ②驅逐: ~脫夷  
趕走他, 弗要夷來

趕帳子 kəu tsāi ɿ tsɿu 夏天睡覺前,  
先把蚊帳內的蚊子擗趕出去, 叫做“趕  
帳了”

趕出去 kəu ts'əʔɿ k'i ɿ ①驅逐出去:  
拿夷把他~ ②趕緊跑出去: 我~送夷  
開船送他上船

擗 kəu 用圓棍來回碾(使東西延展變  
平、變薄, 或捲成捲兒): ~棉花條 |  
~麵

擗棉花條 kəu mi ɿ hoɿ di ɿ ɿ 把棉  
花擗成成捲的長條兒好紡紗

擗麵 kəu mie ɿ 擗麵條

看 k'ə ①守護照料: ~門 ②看押,  
監視: ~牢夷看住他, 當心夷要逃 || 另  
見 k'ə

看窠 k'ə k'uɿ 住宅前的小樹叢

看相 k'ə ɕiā 眼饞, 羨慕, 希望得  
到: 夷~夷個副金環她想要她那副金耳環

看屋裏 k'ə ʔuəʔɿ li 看家, 看守門  
戶: 留一個人~ | 養一隻狗~

看 k'ə ①使視線接觸人或物: ~書 |  
~戲 ②觀察并加以判斷: 個本書你~  
買勿買? ③診治: 毛病~好嘅 ④用  
在動詞或動詞結構後面, 表示試一試  
(前面的動詞常用重疊式): 吃吃~ |  
做做~ | 講講道理~ || 另見 k'ə

看看 k'ə k'ə 眼看: ~日頭落山快  
嘅, 要燒夜飯嘅 | ~又要過新年嘅

看穿 k'ə ts'ə = 看透 k'ə t'ə ɿ  
透徹地認識(對方的缺點或事物的沒有  
價值、沒有意義): 我~子夷個嘅, 夷  
弗會有好結果個 | 我是~個嘅, 人最  
後就要死個我是看穿了, 人最後都是要死的

看頭(勢) k'ə ɿ də ɿ (sɿ ɿ) 看頭  
兒, 值得看的: 個本連環畫, 有何~!  
| 個片那家小店, 有何~!

看毛病 k'ə ɿ mɿ ɿ bin ɿ = 看病  
k'ə bin ɿ 找醫生治病

看人 k'ə ɿ ɿ ɿ ɿ 相親: 今朝夷陪子  
兒子~去嘅

看新人 k'ə ɿ ɕin ɿ ɿ ɿ 觀看新  
娘, 包括容貌、舉止、嫁妝等: 我里  
一陶去~去我們一起去看新娘

看風水 k'ə ɿ fəŋ ɿ sɿ ɿ 陰陽先生給  
人看住宅基地、墳地等的地理形勢,  
如地脉、山水的方向等

看勿起 k'ə ɿ uə ɿ t'e' ɿ ①輕視: 夷  
~別人 ②沒錢去看: 戲票三塊洋鈔一  
張, 我是~個

看得起 k'ə ɿ də ɿ t'e' ɿ = 看勒起  
k'ə ɿ lə ɿ t'e' ɿ ①重視: 夷~丫頭女  
兒, 看勿起兒子 ②有錢去看: 夷有鈔  
票, 戲落電影落, 裁~他有錢, 戲啊、電  
影啊, 都有錢看

看日 k'ə ɿ ɿ ɿ ɿ 請陰陽先生選擇吉  
日: ~看過嘅, 正月半吃喜酒結婚

岸 ɱəu ①堤壩: 黃~崇明北部過去築成的  
一個人堤壩。後來崇明島北部一直在漲沙成地,  
所以這條“黃岸”實際上已無防水、攔水的作用了  
②溝邊、河邊的陸地 ③田埂: 埂~埂、  
岸同義, 指出地裏稍稍高起的分界綫

岸沿 ɱəu ɿ ɿ 壩岸的表面路面

岸脚 ɱəu t'e ɿ 壩的底部

岸脚跟頭 ɱəu t'e ɿ kən ɿ də ɿ 壩  
的根底部周圍及附近地區: 夷住勒~他  
住在人壩附近

寒 həu ①冷: 受子~嘅 ②身上發冷、  
畏寒的病癥: 我~來, 大概傷風嘅



寒度 hən du ①勉強維持生活：無得沒有銅錫個人過日脚過日子是～ ②節約，儉樸：～點，衣裳有得着就拗買附節省點，衣服還有就別買了 ③將就，對付：買兩斤肉過年，～～末好啱將就一下就行了

寒露 hən lu 節氣名

寒假 hən ka 學校中冬季的假期。舊時說“年假”，現在說“寒假”

寒天 hən t'ien = 寒(場)裏 hən (dzāŋ) li 冬天

寒來 hən lɛŋ 畏寒發冷：我衣裳着子交關穿了很多，仍舊～，要生毛病啱

寒豆 hən dɔ 蠶豆

寒豆仁 hən dɔ nin 蠶豆粒兒上粘着的一小瓣東西，成熟後乾裂脫落

寒豆莢 hən dɔ tɕiəŋ 蠶豆莢 || 莢，廣韻帖韻古協切：“莢莢榆莢”，古四等字。北京話讀 jiá，應是古二等字

寒豆殼 hən dɔ k'ɔŋ 蠶豆取出以後剩下的空莢

寒豆肉 hən dɔ nyoŋ 新鮮蠶豆去掉皮以後剩下的部分 || 收割、曬乾以後的蠶豆，經水裏浸泡再去皮，剩下的部分就叫“豆肉”

寒走走 hən tsem tsem 一陣陣畏寒的感覺：我身浪有點～我身上有點兒畏寒

寒毛 hən mɔŋ 人體皮膚表面上的細毛

寒毛眼 hən mɔŋ ŋɛŋ 寒毛孔

寒毛輕 hən mɔŋ tɕ'inŋ 寒毛稀少

寒毛重 hən mɔŋ dzɔŋ 寒毛濃密

寒熱 hən niəŋ ①瘧疾：發～ ②罵人胡說、胡來，發瘧疾：你勒～！你

做咗咁嗎瞎話連天瞎說？

寒熱病 hən niəŋ bin ①瘧疾 ②比喻人的態度、情緒忽冷忽熱不穩定：夷有點～，～先好～先壞～會兒好～會兒壞

旱 hən ①沒有降水或降水太少：天～來 ②非水田的：～田 | ～稻

旱田 hən dieŋ 旱地，土地表面不蓄水的田地

旱灾 hən tsɛŋ 天旱造成的災害

旱稻 hən dɔŋ 種在旱地裏的稻

汗 hən 人和高等動物從皮膚排泄出來的液體

汗滋滋 hən tsɿŋ tsɿŋ = 汗牛“牛” hən niəŋ niəŋ 形容有點兒出汗：做～先生活幹～會兒活就～啱

汗斑 hən pɛŋ 花斑癬，由一種霉菌引起，癢狀是皮膚上出現淺黃或深褐色圓形的斑，日久變成白色，一般不痛不癢，多見於頸部、胸部、背部

汗衫 hən sɛŋ 針織圓領衫

汗背朥 hən peiŋ tɛŋ 汗背心

焊 hən ①焊接金屬物 ②釘補有裂縫的碗：～一隻碗

焊 hən 勉強度日：我里只好～下去

焊泥鍋 hən niŋ kuŋ 喻艱難度日：我里過個日脚過的日子是～ || “泥鍋”是沒法“焊”的，故用來比喻艱難度日

焊日脚 hən niəŋ tɕiəŋ 勉強度日：～焊到老死

晏 ?ən 遲，晚：睏得～啱睡得晚了 || 廣韻有翰韻烏肝切、諫韻烏澗切兩讀。崇明話讀 ?ən，源自翰韻。北京話讀 yàn，源自諫韻

## yø

捐款 teyøŋ k'ueŋ 捐助款項

捐稅 teyøŋ seiŋ 交納稅款

捲 teyøŋ ①把東西彎轉裹成圓筒形:

—袖子 ②量詞, 用於成捲的東西: —

—水果糖

捲心菜 teyøŋ einŋ ts'ɛŋ 洋白菜

捲尺 teyøŋ ts'aŋ 可以捲起來的軟尺

絹篩 teyøŋ sɔŋ 絹篩, 一種器具,  
用來使細的粉末或流質漏下去, 留下  
粗的粉末或渣滓絹頭 teyøŋ deŋ 手絹兒: 小— | 大  
— | 綢— | 花—圈 te'yøŋ ①畫圓圈: ~圓圈 ②量詞,  
用於圍繞桌子的事物或動作: 打—~  
麻將 | 敬—~酒 || 另見 dzyøŋ

圈圈 te'yøŋ te'yøŋ 圓圈: 小— | 大—

犬牙 te'yøŋ qɑŋ 虎牙

券 te'yøŋ 票據或作為憑證的紙片: 入  
場— | 國庫—勸 te'yøŋ 拿道理說服人, 使人聽從:  
~夷多吃點飯

勸酒 te'yøŋ teiøŋ (酒席上)勸人喝酒

拳 dzyøŋ 拳術: 打— | 太極—

拳頭 dzyøŋ deŋ ①拳, 手指向內彎  
曲合攏的手: 夷—比我大 ②量詞, 用  
於“打”: 打夷— | 夷打子夷女客妻子  
三—蜺 dzyøŋ 蜺曲: 睜覺睡覺脚要伸直, 弗  
要—

踠腿 dzyøŋ t'eiŋ 曲着腿

鬚毛 dzyøŋ mɔŋ 頭髮鬚曲

圈 dzyøŋ 猪圈: 到—裏撥猪食到猪圈喂  
猪 || 另見 te'yøŋ圈病 dzyøŋ binŋ = 羊圈病 hiāŋ  
dzyøŋ binŋ 癩癩病, 羊角風元寶 høyøŋ pɔŋ ①舊時較大的金銀  
錠: 金— ②折疊成元寶形的紙錢: 折  
點—燒原 høyøŋ 整的: 鷄要吃—隻個 | 夷—  
天勒李相他整天在玩 || 另見 høyøŋ原底子 høyøŋ tiŋ tsɿŋ = 老底子  
ɦlɔŋ tiŋ tsɿŋ 原本, 原先: 個間  
房子—是我里我們家個, 後來讓撥夷勒  
給他們住個原個子 høyøŋ kuŋ tsɿŋ 整個兒的:  
吃子—隻—西瓜 | 冬瓜—買原手 høyøŋ sɛŋ 原來的經手人: 我借  
子你物事東西, 還撥給你—原告 høyøŋ kɔŋ 向法院提出訴訟的人  
或機關、團體原物 høyøŋ mɔŋ 原來的東西: 我要  
—, 弗要兌撥我個我要原來的東西, 不要  
換給我的原日 høyøŋ niɔŋ ①指整個月的時  
間: 夷到上海去子兩個—喺他去了上海已  
有兩個月了 | 夷肚皮裏個小因有子六七  
個—喺她肚子裏的小孩有六七個月了 | 半個  
—轉來—趟半個月回來一次 ②指嬰兒出  
生後的頭一個月: 夷小因還勒—裏她小  
孩還沒滿月 | 夷小因今朝滿—他小孩今天  
滿一個月 || “日”是“月”的變讀。又如“月  
白布”讀作“日白布” hiɔŋ bɔŋ  
puŋ原舊 høyøŋ dziøŋ 仍舊, 依舊: 叫夷  
弗要去, 夷—要去 || “原”另見 høyøŋ

原諒 fəyɔɐ liɑɐ 容忍疏忽、過失或錯誤，不加責備或懲罰

軟 fəyɔɐ ①物體內部的組織疏鬆，受外力作用後，容易改變形狀(跟“硬”相對)：一骨 | 紙頭紙芯～ ②煮米飯時，水加得較多，米粒充分煮爛：個隻飯煮勒芯～ ③這個飯煮得太爛了 ④容易被感動或動搖：心腸～ | 耳朵根～ ⑤軟弱無力：我個兩天人～ 來我這幾天覺得沒勁兒 | 夷性港性格芯～ ⑥

軟耳朵 fəyɔɐ niɑɐ tuɑɐ 指漢字左偏旁“丩”和右偏旁“丩”

軟綿綿 fəyɔɐ miɛɐ miɛɐ ①(聲音)柔和、柔軟：夷話說話說話～，好聽來 ②(衣物)軟和、柔軟：新布襖新棉襖～，着勒適意穿了舒服

軟癱 fəyɔɐ tɔɐ (肢體)綿軟無力而癱下：夷頭片一昏頭～就～下去咯

軟纖 fəyɔɐ dɔɐ 一種又薄又軟的緞子

軟心腸 fəyɔɐ ɛinɐ dʒɑɐ 為人善良，容易被感動：夷～，看見挂花子乞丐總管撥點個總是給些什麼

軟性 fəyɔɐ ɛinɐ ①性格溫和：夷人蠻～個他性格很溫和 ②米飯不乾硬，比較鬆軟：飯煮勒一點米飯做得鬆軟些

軟冬冬 fəyɔɐ toŋɐ toŋɐ 軟軟的：小囡個肚皮～，好孖相好玩

軟篤篤 fəyɔɐ toʔɐ toʔɐ ①柔軟，軟軟的：新被頭～，適意新被子軟軟的，舒服 ②煮米飯時，水加得略多些，米粒能充分煮爛，吃的時候有鬆軟、不乾硬的感覺：飯煮勒～好吃米飯煮得鬆軟些好吃

揸 ɛyɔɐ 打：～你幾個巴張巴掌 | ～脫

你幾記打你幾下 | ～夷耳光打他屁股(“耳光”指屁股)

小囡 ɛyɔɐ ʔnɐɐ 小孩兒：男～ | 女～ | 大～略為年長的小孩兒 || “小囡”連用時，“小”讀同“揸”的陰上調。“小”另見 ɛiɔɐ

小囡頭子 ɛyɔɐ ʔnɐɐ dɛɐɐ tsɿɐɐ 小孩子(帶有非常隨便的、并非正式稱說的口氣) || 參見“頭子” dɛɐ tsɿɐɐ

小囡胞 ɛyɔɐ ʔnɐɐ pɔɐ 胎盤

揸 ɛyɔɐ 把揸頭填進鞋子：鞋子～——就有樣子咯 鞋揸一下就有樣子了

揸頭 ɛyɔɐ dɛɐɐ 揸子，綸鞋時所用的模型，用木頭做成

寬 ʔyɔɐ ①冤屈：叫～ | 伸～ ②折疊：衣裳～～好衣裳叠好了 | ～一隻紙船折一個紙船 || 大概“寬”與屈、折意思相通，故用“寬”作折疊義

冤家 ʔyɔɐ kɔɐ ①仇人：夷勒兩家頭他們兩人是～ ②稱似恨而實愛、給自己帶來苦惱而又捨不得的人(指自己的孩子)：小囡就是你個～ | 小～，你弗要吵科纏，好叻？

冤枉 ʔyɔɐ ʔuɑɐ ①受到不公平的待遇，被加上不應有的罪名：吃～官司 ②使無罪者有罪；沒有事實根據，給人加上惡名：別人～夷，話說夷偷物事 ③不值得，吃虧：買一斤豆腐要兩塊洋銅錢，芯～咯 || ①②兩義也說冤屈

冤枉官司 ʔyɔɐ ʔuɑɐ kueɐ sɿɐ 不該坐牢而被判坐牢：吃～

冤枉銅細 ʔyɔɐ ʔuɑɐ doŋɐɐ dieɐɐ 不值得花的錢：用脫點～，只要毛病好睇，就是萬事大吉

冤屈 ʔyɔɐ te'yoʔɐ = 冤枉 ʔyɔɐ ʔuɑɐ

## ①②

**驚驚宅** ʔyən ʔiən dzaʔar 兩家合住的宅。一般是一排朝南的正屋，兩家各半，中間的客廳合用，加上兩邊東西向的房，一家占一邊

**玄孫** hyən sən 重孫子，孫子的兒子  
**玄孫女** hyən sən ɲi-ŋ 重孫女，孫子的女兒

**圓** hyən 圓形的：～檯 | ～凳 | 盒子是～個

**圓子** hyən tsɿ- 元宵，有餡兒的湯糰：甜心餡兒是甜味的～ | 鹹心餡兒是鹹味的～ | 米～ | 高粱～

**圓子坯** hyən tsɿ- p'ein 元宵的皮，就是加水揉好了的米粉、高粱粉等

**圓子心** hyən tsɿ- ɕin 元宵的餡兒：～是豆沙 | ～是茱萸蘿蔔

**圓全** hyən ien ①人到齊：開會個人裁～嘅 ②圓滿，周全：屋裏家生家具蠻～ | 酒水辦勒～殺宴席辦得很圓滿 | 事體做勒～殺 || “全”單字音 dzieŋ，在此用作後字，失落聲母

**圓糰塌餅** hyən dən t'æʔ pin- 圓的和扁的各種米麵糕餅，是糕餅的總稱

**圓圈** hyən te'yən 圓形的圈子

**圓檯** hyən deŋ 圓桌

**圓糾糾** hyən teiən teiən 圓圓的：面孔～，蠻好字相很好玩 || 又讀 hyən teiən teiən

**圓凳** hyən tən 凳面是圓形的凳子，區別於“長凳”、“方凳”

**圓滾滾** hyən kuən- kuən- ①圓圓的：面顏臉形～ ②圓圓胖胖的：小囡長勒～，好字相來很好玩

**圓光** hyən kuən 一種迷信做法，用來召請祖宗，或認清小偷之類。由陰陽先生一邊念咒，一邊讓小孩看手心，認看是誰

**圓革九九** hyən kəʔ teiən- teiən- 圓圓的：做圓子要搓勒～做元宵要把它搓得圓圓的

**圓鑿** hyən zoʔar 木工用的鑿圓洞的鑿子

**懸鈎** hyən kə 懸挂籃子用的鈎子，用繩子套在房梁上：飯籃盛飯用的籃子挂勒～根

**遠** hyən 空間或時間的距離長（跟“近”相對）：夷住勒比我～

**遠視眼** hyən zɿ- ŋæ- 視力缺陷的一種，能看清遠處的東西，看不清近處的東西

**遠轉三彎** hyən tsən- sɛʔ ʔuən ①說話兜圈子：你話說話說話弗要～ ②走曲折的遠路：我～，問來問去勒尋着你屋裏找到你家

**遠門** hyən mən- 離家到很遠的地方去叫出遠門：今朝到上海去，出出～走走遠的地方

**遠親** hyən te'in 血統關係疏遠的親戚

**遠近** hyən dzin- ①指路程距離：你到學堂裏有多話多少～？——有兩里路 | 兩條路～差勿多 ②遠處近處（的人）：夷歡喜吃老酒，～裁曉得

## ɛ

擘 pɛɿ ①用大拇指與中指張開的長度來量度：～～～有多話多少長？ ②量詞，相當於北京話“拊”，是大拇指與中指張開的長度：三～長 三拊長 || 崇明話 pɛɿ 音節只此一詞，疑受北方話 bāi 影響。另見 paɿ

敗場 bɛɿ dzɑɿ 形象不佳、令人討厭的樣子：你看夷何個～你看他什麼樣子！ | 你好吃懶做，衣裳破裏破此破爛不堪，像何～像什麼樣子 || “敗”用的是讀書音。“敗”另見 baɿ

媽媽 ?mɛɿ ?mɛɿ 少數老人面稱伯母、叔母，是“媽媽”的又讀 || “媽”另見 ?mɑɿ

狀 tɛɿ (頭腦)遲鈍，不靈敏，傻：夷是～來，弗曉得何個他很傻，不知道什麼 || “狀”用得很少。參見“呆” hŋɛɿ

狀郎子 tɛɿ lɑɿ tsɿ 傻瓜；瘋子：夷像～，只管笑

□ tɛɿ 用話頂、挖苦：夷歡喜吹牛炭，我就～夷他喜歡吹牛，我就頂他

態 t'ɛɿ ②容貌端正、秀麗：夷長勒大四方面孔，～來 ③指小兒態度大方，不吝嗇，捨得給人東西：□[kiɿ]小囡～殺，問夷要糖，夷就撥你吃那小孩很大方，問他要糖，他就給你吃

態氣 t'ɛɿ tɛ'iɿ 容貌端莊：夷長得蠻～她長得很端莊 || 參見“態”

抬 dɛɿ ①往上托，舉：頭～高點 ②共同用手搬東西：我里我們拿檯子～到外

頭去

抬舉 dɛɿ tɛɿ 看重某人而加以稱贊或提拔：夷是弗識～個

抬價 dɛɿ kɑɿ 賣東西的人抬高貨物的價錢

抬飯碗 dɛɿ uæɿ ?uɛɿ ①端飯：飯盛好嘞，大家來～ ②也指端飯上供：～到香檯供桌浪

抬嫁妝 dɛɿ kɑɿ tsɑɿ 送嫁妝

抬肩 dɛɿ tɛiɿ 上衣從肩頭到腋下的尺寸

抬頭 dɛɿ dɛɿ 把頭抬起來

抬小菜 dɛɿ eiɿ ts'æɿ ①上菜，端菜：菜燒好嘞，大家來～ ②指端着菜送給鄰居：你客氣來，愛～撥我你太客氣，還送菜看給我

抬羹飯 dɛɿ kɑɿ væɿ 端飯菜到牌位前供奉

臺球 dɛɿ dziɑɿ 乒乓球

颱風 dɛɿ fɑɿ

檯 dɛɿ 桌子或類似桌子的家具：圓～ | 梳妝～

檯子 dɛɿ tsɿ 桌子

檯布 dɛɿ puɿ = 檯攤 dɛɿ t'ɑɿ 桌布

檯沿 dɛɿ iɛɿ ②桌子的邊沿：吃飯要隨勒靠～浪 ①桌面：飯登勒～浪飯攤在桌上

檯黃<sup>凳</sup> dɛɿ uɑɿ tənɿ 桌子的橫檔 || “黃凳”當是“橫檔”的變讀

檯腳 dɛɿ tɛiɑɿ 桌子腿

待 dɛɿ ①對待：夷～夷婆蠻好她對她婆很好 ②虐待：夷晚娘～夷他後媽虐待他 | 弗要～老人

待朝 dɛɿ tsɑɿ 婚後第二日：吃好喜酒，第二日叫～結了婚，第二天叫做“待朝”

待好 de←w hɔɪt 照顧得好: 夷對婆~  
來交關她對婆婆照顧得很好

待差 de←w ts'ot 相處過程中有對不起  
對方的地方: 我何浪~你我哪方面對你不  
好?

待慢 de← mənɪ 套語, 招待不周: 小  
菜燒勒弗好, ~啲——小菜好吃來交  
關, 你忒客氣啲

代 de← ●代替: 我~夷寫信 ●世系的  
輩分: 我里我們是上一~, 你勒你們是  
下一~

袋 de← ●口袋: 麻~ | 布~ | 頭繩布  
衫毛衣上結一隻~ ●量詞, 用於裝口  
袋的東西: 一~米 | 一~稻種 ●動  
詞, 像袋裝那樣兜着: 圍腰裏~子兩  
升米圍裙裏兜了兩升米 ●形容詞, 兜着  
東西耷拉下來的樣子: 你腰裏~起子,  
裏面何物事你腰間(衣服)耷拉下來那樣, 裏  
面什麼東西?

袋袋 de← deɪt 衣袋: 西裝褲子浪要做  
兩隻~ | ~裏何物事什麼東西?

耐 fne← 忍受, 忍耐: 我~勿住勒要話  
夷我忍受不了才要說他

耐性 fne←t sin← 能忍耐、不急躁的  
性格: 夷~蠻好, 隨便何事體, 夷弗  
發脾氣個

耐勿起 fne← uə← ts'i← 嫌惡, 討厭:  
一間屋裏, 夷就~我, 要趕我跑住在~  
起, 她就討厭我, 要趕我走

耐勿過 fne← uə← ku← 忍受不了, 忍  
不住: 夷罵子我, 我~勒脫夷吵啲我因  
爲忍受不了才和他吵了

來 fle← ●到來: 何墩~哪裏來? ——屋  
裏~從家裏來 ●玩某種遊戲: 我里李相  
吃彈珠, 你~哦我們玩彈玻璃球, 你玩嗎?

| 我里~接小龍我們玩接小龍的紙牌遊戲

●用在動詞、形容詞後, 表示程度之  
深: 夷做~ | 我恨~ | 你跑~做哇你老  
走這兒走那兒幹什麼? | 花紅~ | 天色天氣  
好~ | 衙~吃力啲老站着累了 | 黑~看  
勿出啲 ●用在兩個動詞中間, 前一個  
動詞表示方式, 後一個動詞表示目的:

魚紅燒~吃, 肉白篤白燻, 用水煮~吃  
| 生活便~做活兒我幫你, 你幫我那樣做

●用在兩個動詞中間, 表示勸令做某  
事: 飯盛~吃大家盛飯吃吧 | 衣裳做~着  
做衣服穿吧 | 鷄殺~吃宰雞吃吧

來四 fle← sɿ← = 來事 fle← zɿ← ●  
能幹, 行: 夷個人他這人蠻~個 | 夷比  
你~ ●事物在醞釀、發展或操作過程  
中出現成功的徵兆: 個隻酒板~啲那個  
酒釀已發酵, 有酒香味了 | 個把鑰匙~啲,  
開勒開鎖啲能把鎖打開了 | ~啲, 蛋餃  
做勒有點樣子啲 ●出現發作或爆發的  
徵兆: 夷吃子酒, 看到夷個冤家, □  
[fnae←] 末要~啲他喝了酒, 看到他的冤家,  
這一下要發作了 | 陣頭雷響來, 要~啲指  
裏下雷雨

來死 fle← ei← 用在形容詞後, 表示  
程度比較深: 風大~ | 天色天氣熱~ |  
小菜淡~ || “來”“得來”不只用在形容  
詞後, 還可以用在動詞後, 比“來死”  
用法寬

來去 fle← k'i← 來往, 交往: 夷勒兩家  
親眷大家弗~個

來去縫 fle← k'i← voŋ← 正面反面各縫  
一道合成的縫。即一來一去合成的縫:  
~做子牢實用來去縫縫的(衣服)結實

來快啲 fle← k'ua← də← 快要來了 ||  
參見“快” k'ua←



來來 ɦlɛ˧˥ ɦlɛ˧˥ ①常來: 你有空就~李相相 ②試着玩某種遊戲: 你~, 看學得會哦? | 麻將你~, 贏得着銅鈔哦?

來三 ɦlɛ˧˥ sɛ˧˥ ①能幹, 行: 夷做營生幹活兒是~個 ②可以, 行: 你一干子~人到上海去, ~哦?

來彎彎 ɦlɛ˧˥ ʔuæ˧˥ ʔuæ˧˥ 順道來走走 (表示熱情邀請的意思): 你上鎮上街買東西去到我屋裏~

來勿及 ɦlɛ˧˥ uə˧˥ dʒi˧˥ 來不及: 個先這會兒辰光趕輪船班頭~咭 || “及”在“來勒及、來勿及、來落勿及”中都讀輕聲 dʒi˧˥

來得(個) ɦlɛ˧˥ tɔʔ˧˥ (gə˧˥) ①特別: 坐勒弄堂口, ~風涼坐在弄堂口, 特別涼快 | 黃花郎燒雪裏紅鹽鷄, ~好吃黃魚和雪裏紅鹹菜燒在一起, 特別好吃 ②能幹: 夷是~他是很能幹的

來勒及 ɦlɛ˧˥ lə˧˥ dʒi˧˥ 來得及: 八點鐘趕到弗一定~

來落勿及 ɦlɛ˧˥ loʔ˧˥ uə˧˥ dʒi˧˥ 形容急忙、慌亂: □[ɦnæ˧˥]現在是~咭, 你叫我買小菜, 夷叫我接親眷親戚, 我自家愛自己還要帶我姆媽看毛病 | 裁是急殺急死個事體, □[ɦnæ˧˥]是~咭都是火急的事, 這下可了不得了

灾難 tsɛ˧˥ nɔ˧˥ 天灾人禍: 年景(遭)年的氣運弗好, ~多來, 又是潮沒水灾, 又是打仗

栽 tsɛ˧˥ 頭往下衝: 頭~勒水裏 | 夷自家要~勒水裏 || 另見 tsɿ˧˥

栽培 tsɛ˧˥ bei˧˥ 提供費用培養人才: 我外甥念大學, 裁是我~個

猜 ts'ɛ˧˥ 猜想, 猜測: 我~你有三十歲

咭

猜字背 ts'ɛ˧˥ zɿ˧˥ pei˧˥ 一種遊戲, 猜銅錢的正面和反面。先把銅錢撚它轉, 然後突然用手掩住它, 讓人猜是正面還是反面

猜謎謎子 ts'ɛ˧˥ mei˧˥ mei˧˥ tsɿ˧˥ 猜謎語: 來~李相

猜想 ts'ɛ˧˥ ɕiä˧˥ 猜測, 猜: 我~夷心裏弗大開心

猜東把 ts'ɛ˧˥ ɬoŋ˧˥ po˧˥ 一種遊戲, 兩人同時伸出手, 作成石頭、剪刀、紙三種形狀, 伸石頭的贏剪刀, 伸剪刀的贏紙, 伸紙的贏石頭

采 ts'ɛ˧˥ ①摘: ~一朵花 | ~葉子 | ~一個桃子 ②舊時使私生胎兒流產: ~一個私因私生兒

采私因 ts'ɛ˧˥ sɿ˧˥ ʔnɔ˧˥ 使非婚姻關係懷孕者流產

菜 ts'ɛ˧˥ 蔬菜: 種一棵~ | ~浪澆點糞

菜子 ts'ɛ˧˥ tsɿ˧˥ ①蔬菜的種子 ②專指油菜子: ~碾點油吃菜子用來榨些油吃

菜子餅 ts'ɛ˧˥ tsɿ˧˥ pin˧˥ 菜子榨成油以後的渣滓, 作成餅狀(很大, 很厚), 用來作肥料

菜娃娃 ts'ɛ˧˥ ʔuə˧˥ ʔuə˧˥ 一種蔬菜的菜心(小兒語) || 參見“菜頭”

菜園 ts'ɛ˧˥ yɔ˧˥ 種蔬菜的園子: ~裏摘點葱

菜頭 ts'ɛ˧˥ dɔ˧˥ 一種蔬菜的菜心, 舊俗過年時一定要炒大的菜心吃, 叫“大菜頭”, 以諧“大彩頭”

菜油 ts'ɛ˧˥ iə˧˥ 菜子油: ~有點煨人噲喉嚨的煙味兒

菜扒榔頭 ts'ɛ˧˥ bo˧˥ lə˧˥ dɔ˧˥ 在籃子裏用來洗菜的木棍

菜瓜 ts'ɛ˧˩ kuɔ˧ 甜瓜的總稱。有十  
 掬瓜、黑皮瓜、白皮瓜、飯瓜等

菜心 ts'ɛ˧˩ ɕin˧ 蔬菜做的餛飩：～餛  
 飩 | ～圓子

菜心圓子 ts'ɛ˧˩ ɕin˧ yɔ˧˩ tsɿ˧˩ 菜  
 餛飩元宵

菜心餛飩 ts'ɛ˧˩ ɕin˧ uən˧˩ dən˧˩  
 菜餛飩餛飩

菜梗 ts'ɛ˧˩ kɑ˧˩ 蔬菜的莖：～比菜葉  
 好吃

菜秧 ts'ɛ˧˩ ɲiɑ˧ 幼嫩的小青菜：炒點  
 小～吃

菜葉 ts'ɛ˧˩ iəp˧˩ 蔬菜的葉子：黃～  
 剝脫夷剝了它

財 dzɛ˧ 錢和物資的總稱：夷個兩年發  
 子～咁 | 發子大～咁

財產 dzɛ˧ ts'æ˧˩ 屬於國家、集體或  
 個人所有的物質財富：書是我個～

財寶 dzɛ˧ pɔ˧˩ 錢財和珍貴的物品：  
 個家人家有交關～

財神 dzɛ˧ zən˧˩ 迷信的人指可以使  
 人致富的神仙：年初五是～生日

財神菩薩 dzɛ˧ zən˧˩ bu˧˩ sœ˧˩ 對  
 財神的敬稱 || “菩薩”相連時，“薩”讀  
 同“三”

在行 dzɛ˧˩ ɔ˧˩ 內行：夷裁衣裳是～  
 個

在(勒勒) dzɛ˧ (lə˧ lə˧) 生存，活  
 着(針對年紀人的人)：你爺娘愛～哦？  
 ——我爺娘裁～你父母還健在嗎？——我父  
 母都健在

帥 sɛ˧ = 帥烏子 sɛ˧˩ ʔu˧ tsɿ˧˩ 象棋  
 中和“將”相對的那個棋子名

帥頭 sɛ˧˩ dɔ˧˩ 癰子或瘡化膿後還  
 留存在瘡口內的膿疙瘩：毒氣出膿子，

要拿～搥出來才好癰子流膿後，要把裏面  
 的膿疙瘩搥出來才行 | 個隻藥就是拔一個  
 這個藥就是要將裏面的膿疙瘩除掉的

賽跑 sɛ˧˩ bɔ˧˩ 比賽跑步速度的運動  
 材 zɛ˧ 棺材：個具～木頭好 | 做一具  
 ～

材板 zɛ˧ pæ˧˩ 做棺材用的木板：個塊  
 ～弗推扳不錯

裁 zɛ˧ ①都：人～來個咁人都來了 ②裁  
 剪 || 北京話“一切”表全部的意思，崇  
 明話及附近吳語用“裁”指全部，作副  
 詞，“切，裁”都有用刀割剪的意思，  
 有相通處。有的讀物借用“齊”，但“齊”  
 是廣韻皆韻七皆切，與崇明及附近地  
 區的音不合。③義又參見“孩” hɛ˧˩

裁縫 zɛ˧ uoŋ˧˩ ①做衣服的手藝人：  
 夷是～ ②指做衣服這種工作、職業：  
 夷想學～，靠做衣裳吃飯

裁縫師父 zɛ˧ voŋ˧˩ sɿ˧ u˧˩ 尊稱做  
 衣服的手藝人

裁縫鋪子 zɛ˧ voŋ˧˩ p'u˧˩ tsɿ˧˩ 裁  
 縫店

罪過 zɛ˧ ku˧˩ ①不敢當、謝謝等客  
 氣話：～來，你撥了我交關物事非常感  
 謝，你給了我很多東西 | ～你跑來望我謝謝  
 你走到這兒來看我 ②不應該的，有罪的：  
 飯粒落掉勒檯浪桌子上是～個 | 物事此  
 指食物滑脫倒掉一個 | 小因罵大人父母是  
 一個

難 zɛ˧ 實在，音是“實在”的合音，用  
 於感嘆句中：～傷心 | ～難過來 || 無  
 同音字可寫，音同“裁”的陽去調

該 kɛ˧ 應該付與，欠：我愛～你三塊  
 洋銅我還欠你三塊錢，明朝撥給你

該年 kɛ˧ nie˧˩ 應該：～夷出鈔票該



海蜇 hɛɪ zəʔɪr 腔腸動物，生活在海中。涼拌着吃 || “蜇”屬廣韵人聲薛韵陟列切，崇明話及附近吳語都讀濁擦音聲母陽入調，音同“賊”

海蜇皮(子) hɛɪ zəʔɪr biɪr (tsɿɪr)  
海蜇的傘狀部分

海蜇頭 hɛɪ zəʔɪr dəɪr 海蜇的口腕

海福絨 hɛɪ foʔɪ ɲoŋɪr 長毛絨

孩<sup>2</sup> hɦɛɪ 都，全部：人～來個啲人都已到了！夷勒三家頭他們=人～勒我屋裏 | 事體～做好啲 || 參見“裁” zɛɪ ①

孩<sup>2</sup> hɦɛɪ 喊：～夷來喊他又 || 借用“孩”這個同音字。疑即“咳”字，“咳”在廣韵平聲哈韵有“戶來切”一音

亥 hɦɛɪ 下支名

害 hɦɛɪ 使受損害：夷生病裁是夷男客一個 | 容小囡收底是～夷嬌橫孩子最終是對他没好處

害厲 hɦɛɪ liɪr 病重：毛病～啲病重了

愛<sup>2</sup> pɛɪ ①再：飯～添一碗飯再盛一碗 ②還：夷吃酒吃子一個鐘頭～勒勒吃他喝酒喝了一小時還在喝 | 今朝比實尼～冷今天比昨天還冷 || 參見“愛<sup>1</sup>是”

愛司 pɛɪr sɿɪ 撲克牌A的叫名

愛<sup>1</sup>是 pɛɪ zɿɪr 還是：外頭熱，～蹲勒屋裏風涼外頭熱，還是在家涼快 | 吃物事～上海比北京好

愛惜 pɛɪ ɛioʔɪ ①因重視而不糟蹋：～身體 | ～物事東西 ②愛護，疼愛：～大人父母！～老人 | ～小囡

æ

扳 pæɪ 擊下，使勁搥下：～大米擊玉米棒 | 我倚勒弗動，你～得動我哦我站着不動，你搥得下我嗎？

扳大米 pæɪ duɪ miɪr 擊玉米棒，收玉米

扳頭 pæɪ dəɪr 扳手，扳子

扳腰 pæɪ ʔioʔɪ 腰向後彎，武術或體操運動中的一個動作：我小辰光小時候～扳到地浪 | 夷骨頭硬，弗會得不會～

班 pæɪ ①指一天之內的一段工作時間：上～ | 值～ ②定時開行的：今朝有加～船 | 今朝有三個船～ ③量詞，用於人羣或定時開行的交通運輸工具：夷手下有～人馬 | 一天三～船到上海

班頭 pæɪ dəɪr 班次：輪船～ | 火車～ | 脫～趕不上班次

班級 pæɪ teioʔɪ 學校裏級和班的總稱：學堂裏有多話多少～？

斑 pæɪ 斑點或斑紋：手浪一個紅～

斑點 pæɪ tieɪr 在一種顏色的物體表面上顯露出來的別種顏色的點子：白襯衫浪有藍墨水～

斑鳩 pæɪ teioʔɪ 一種鳥 || 少數人讀同“斑球” pæɪ dzioʔɪr

板 pæɪ ①木板：個幾塊～可以做一個家生家具 ②片狀的較硬的物體：石～ | 玻璃～ ③量詞，用於別在紙板上的髮卡等：買子一～監針髮卡 ④粘着別的東西：鏟子～來鍋上粘有乾了的飯或菜 ⑤缺乏水分而乾巴的樣子：個塊爛泥泥

上～來 ⑥表情嚴肅：面孔弗要～起子，笑一眼臉上別那樣嚴肅，帶點兒笑容

板面孔 pæ˥ mie˥ k'ɔŋ˥ 翻臉，變臉：靛夷勒講笑話和他說着笑話，夷就～一啍！你爰要瞎講你再要瞎說，我要一個板板六十四 pæ˥ pæ˥ loʔ˥ zəʔ˥ sɿ˥ 非常嚴肅、正經：夷話說話總是一個樣子他說話總是很嚴肅的樣子 | 夷面孔浪無得笑顏個他臉上沒有一點笑容，總是～

板糕 pæ˥ kɔ˥ 用刻有花紋的木板作模子來壓製的米糕：拍～做有花紋的米糕

板門 pæ˥ mən˥ 靈床：夷人已經咽勒～浪啲他已躺在靈床上了（華指已死）

板箱 pæ˥ ei˥ 箱子：小～ | 大～

板結 pæ˥ teiəʔ˥ 粘住，不鬆散：幾天弗落雨，爛泥～一啍，耙耙鬆幾天不下雨，土乾巴成塊了，耙鬆它 | 信封～一啍，拆勿開，要剪開夷

瓣 pæ˥ ①花瓣：桃花有幾個花～？ ②量詞，用於花瓣、葉片等：一～花 | 一～嫩葉

絆 pæ˥ 擋住或纏住，使跌倒或使行走不方便：個塊磚頭勒門口，～勒我腳浪 | 鞋帶長子～來

絆腳絆手 pæ˥ teiəʔ˥ pæ˥ sɔ˥ 有妨礙，不方便：小囡勒邊浪在旁邊，做營生幹活兒就有點～

攀 p'æ˥ 結交：多～點朋友 | ～親眷

攀談 p'æ˥ dæ˥ ①交談：大家本來弗認得，～～末就認得啲交談交談就認識了 ②不好的習慣、態度、樣子：別人一話你何，你就做面孔，何物～別人一說你什麼，你就變臉，什麼個樣子！

攀親眷 p'æ˥ te'ɪn˥ teyɔ˥ 結成親戚：

夷勒兩家～啲，好來交關他們兩家結成親戚了，訂得很

攀陰親 p'æ˥ ʔɪn˥ te'ɪn˥ 為已死的未婚男女結成陰間的婚姻：黃家死脫個丫頭脫陸家死脫個兒子～啲黃家死了的女兒和陸家死了的兒子結成陰間婚姻了

襪 p'æ˥ ①用布做的扣住紐扣的套：紐～ ②形狀或功用像襪的東西：籃～ | 鞋～ ③用繩子、綫等繞住，使分開的東西連在一起：書包～勒腳踏車浪自行車上 ④植物的根、藤到處伸展：竹根～來～去長子交關竹根到處伸展長了很多 ⑤織布前前後後所有的工作：～布 | ～點白布

襪布 p'æ˥ pu˥ 包括織布及織布前的經布即理紗、上機等整個過程：你～襪幾丈布？——我襪三丈布

片 bæ˥ ①竹木或陶瓷器的碎片：碗～ | 竹片～ ②量詞，用於成片的土地：一～稻田 | 一～大米玉米地 ③量詞，用於商店、工廠等：一～店 | 一～廠

蓬 bæ˥ ①蔓延：瓜藤～來～去，～子交關蔓延了很多 ②爬：夷勒床浪～來～去他在床上爬來爬去 | 小囡歡喜勒地浪～ | 夷勒～水字相他在水裏走着玩兒 || 廣韻平聲銜韻白銜切：“步渡水”

蓬癩巴 bæ˥ lo˥ po˥ 一種遊戲，像癩蛤蟆一樣爬行：何人輸勒就～

蓬本 bæ˥ pɔn˥ 贏回或賺回輸掉的錢物：夷折脫子一眼，□[hɔæ˥]～個啲他折了一些本錢，現在已賺回來了

蓬藤 bæ˥ dən˥ 爬藤，藤往外伸展

蓬出來 bæ˥ ts'əʔ˥ lɛ˥ ①起床：天一亮就～天一亮就起床 ②爬起來：地浪惡足，快點～地上爬，快爬起來

辦 bəu ①懲罰: 好好叫～——夷市事地懲治他一下 ②做, 辦理: ～事體 | ～子個段事體勒愛話辦了這件事了再說 ③置備: ～酒水 | ～嫁妝 ④創辦: ——隻學堂學校

辦嫁妝 bəu kuɪ tsoɪ 置備嫁妝: 丫頭栽培夷念子書末, 弗要～時女兒培養她讀了書, 就不要置備嫁妝

辦酒水 bəu teiɪt sɿ 置酒席: 吃喜酒總管要一個結婚便要辦酒席的

蠻 ?maɪ 很: 夷長勒～好看 | 個件衣裳～難看 || 另見 fmae

蠻橫 ?maɪ uɑɪɾ (態度) 粗暴而不講理: 你弗要忘～ || 也說“橫蠻”

蠻 fmae ①粗野, 凶惡, 不通情理: 個人有點～, 弗要多脫夷搭煞那人不太通情理, 別多和他來往 ②指小孩身體結實: 我個小係女長勒～殺長得很結實 || 另見 ?maɪ

蠻裏蠻痴 fmae liɪ mæɪɾ ts'ɿɿ 有點粗野: 夷話說話說話一個

蠻頭蠻腦 fmae dəɪɾ mæɪɾ nɔɪɪ 粗野, 不講道理: 男小因多數有點～

晚 fmae ①時間靠後的: ～稻 ②非嫡親的父母子女關係: 夷有了～爺處父嘴 | 夷是我～娘, 我是夷個～丫頭非親生女兒 || 另見 ?uæɪ

晚爺 fmae iɑɪɾ 繼父

晚稻 fmaeɪɪ dɔɪɪ 插秧期比較晚或生長期比較長、成熟期比較晚的稻子

晚丫頭 fmaeɪɪ uoɪɪ dəɪɾ 非親生的女兒: 我是晚娘, □[kiɪ] 丫頭那女孩子是前娘生個, 所以夷是我個～

晚娘 fmaeɪɪ niɑɪɾ 後母, 繼母

晚兒子 fmaeɪɪ ɲɪɾ tsɿɪɪ 非親生的

兒子: 夷對親生兒子搭～栽蠻好她對親生兒子, 非親生兒子都很好

晚個 fmae goɪ 非親生的繼父母和非親生子女的關係: 小兒子是我親生個, 大丫頭 | 女兒是前娘生個, 是～ | 夷個爺是親個, 娘末是～母親呢是非親生的

慢 fmae 速度低, 走路、做事等費的時間長(跟“快”相對): 跑勒走得～點 | 夷手脚～來他做事情很慢

慢點跑 fmae tieɪɪ bɔɪɪ 慢走(送客時用語): 你～, 拗急個別着急 | 你～, 跑好子走好了

慢慢點 fmae mæɪɪ tieɪɪ = 慢慢叫 fmae mæɪɪ teioɪɪ ①慢慢地: 你～跑走, 當心跌跤摔一跤 ②過一會兒(就): 我先拿你兩塊洋銅錢, ～就還撥你 | 你先跑走一步, 我～就來 ③從緩, 過一陣(再): 夷身體剛剛好一眼好一點, 夷屋裏廂家裏個事體你～脫夷話末時和他說好了

慢脚慢手 fmae teioɪɪ mæɪɪ səɪɪ 做事情速度慢, 手脚慢: 夷是～, 一雙鞋子做子一年工夫

慢吞吞 fmae t'ənɪ t'ənɪ 形容緩慢: 你快點來, 弗要～噲

慢性子 fmae einɪ tsɿɪɪ 性情遲緩: 夷～, 我是急性子 | ～個人, 隨便何事體裁弗急個性情慢的人, 隨便什麼事情都不着急

慢篤悠悠 fmae toɪɪ ?iəɪ ?iəɪ 慢悠悠, 慢慢地: 夷話出說話出來, 總管～, 弗急個他說起話來, 總是慢慢地, 不着急

萬 fmae ①數目, 十個千 ②指長條紙牌上有方塊的花兒: 二～ | 三～ || 另見 vae

萬外 fɪmæɪt ɣəɪt 一萬以上: 夷吃喜酒用脫子~他結婚花了一萬多(元) | 個隻廠裏有一個人

萬把塊洋鈔 fɪmæɪ pəɪt k'ueiɪ fiāɪ dieɪt 萬把塊錢

番芋 fæɪ iɪt 白薯: 紅~紅心的白薯 | 白~白心的白薯

番茄 fæɪ gəɪt 西紅柿

番瓜 fæɪ kuəɪt 南瓜

番瓜子 fæɪ kuəɪt tsɿɪt 南瓜子

番瓜小米粥 fæɪ kuəɪt ɕiəɪ miɪt tsoʔɪ 南瓜和小米煮成的粥

番瓜粥 fæɪ kuəɪt tsoʔɪ 南瓜和米煮成的粥

翻 fæɪ ①上下或內外交換位置; 歪倒: ~一個身 | ~車 | ~船 ②翻找: 你勒書裏~何物事你在書裏找什麼?

翻地 fæɪ diɪt 整地, 翻鬆田地

反 fæɪ ①顛倒的, 方向相背的(跟“正”相對): 衣裳着~峭 | 書拿~峭 ②和別人的意見不同: 夷總管~個, 我里話我們說騎腳踏車去, 夷話乘汽車去; 我里話吃飯, 夷話要吃粥

反面 fæɪ miəɪt 物體上跟正面相反的~面: 洋襪襪子正面無得沒有綫頭, ~就有綫頭喲, 好認殺個很容易辨認的

反亂 fæɪ ləɪt 慌亂, 亂成一團: 大家勒吃酒水個辰光, 夾壁頭火着嘅, □[fɪnæɪ]末就~嘅人家吃酒席時, 隔壁着火了, 這下就亂成一團了 | 親眷、朋友來吊化吊孝辰光, 弟兄兩家頭爲子爭兩間房子打出來嘅打起來了, ~子一場

反犬旁 fæɪt tɕ'yoɪt bəɪt 指漢字偏旁“犭”

反眼無情 fæɪ ŋæɪt vuɪt dzinɪt 忘

恩負義, 翻臉不認人: 我幫子夷交關忙, 夷後來~, 一句好說話話也無得沒有

反文 fæɪ uənɪt 指漢字偏旁“攵”

反綁 fæɪt pəɪt ①把手捆綁在背後: 拿夷~好 ②背着手: 小小因也學子~子跑路小孩兒也學了背着手走路

泛 fæɪ 惡心, 想嘔吐: 肚皮裏~來肝子很難受(想吐) || 參見“心泛” ɕinɪ fæɪt

煩 væɪ ①囉唆: 年紀大個人, 一聲說話要話個幾趙, 一句話要說幾遍, ~勿過 | 你弗要~勒, 你話個說話我裁曉得個喲你別囉唆了, 你說的話我都知道了 ②麻煩人, 糾纏人: □[kiɪ]那小因一先~會兒要糖, ~先要抱夷, ~殺個很麻煩人 ③雜亂, 又多又亂: 我屋裏個事體~來交關多得很

煩難 væɪ nəɪt 麻煩, 不容易: 隨便何事體裁~殺個隨便什麼事情都很難 | 結絨綫打毛綫活兒結平針好結, 結花頭打花紋~

煩難得 væɪ nəɪt tɕʔɪ 難得, 很少: 我上海也~去去我上海也很少去 | 你~來個, 住子~夜勒跑你難得來, 住了一夜再走

礬水 væɪ sɿɪt 打過礬澄清了的水: ~末吃個, 河水末用個礬水用來煮飯, 河水是洗滌用的

犯罪 væɪt dzeɪt 做出犯法的、應受處罰的事

犯規 væɪt kueɪt 違犯規則、規定

犯人 væɪt ninɪt 犯罪的人, 特指在押的

犯法 væɪt fæʔɪ 違犯法律、法令

萬金油 væɪ tɕinɪt iəɪt 清涼油的舊

稱 || “萬”另見 fɪmæ:ɹ

萬一 væ:ɹ ʔiaʔɿ 連詞，表示可能性極小的假設(用於不如意的事)：我跑親眷走親戚去，～有何事體有什麼事，你脫替我辦一辦

飯 væ:ɹ ①早飯：吃了～就出工；你勒～吃勒晏來你們早飯吃得很晚 ②乾飯，和“粥”相對：夜頭晚上吃粥比吃～適意舒服

飯已過 væ:ɹ ʔimɿ kuɿ 過了吃早飯的時候：□[fɪnæ:ɹ]現在～嘅，快點來吃飯

飯店 væ:ɹɿ tieɿ 飯館

飯碗 væ:ɹ ʔue:ɿɿ 盛飯的碗：～小，菜碗大

飯穿粥 væ:ɹ ts'ɔŋɿ tsoʔɿ ①把米飯加水煮成稀飯：夜頭我里～吃晚上我們把飯煮成稀飯吃 ②米飯加水煮成的稀飯：吃～

飯籃 væ:ɹ læ:ɿɿ 盛飯的籃子：～挂勒高處挂在上頭

飯抄 væ:ɹ ts'ɔŋɿ 飯勺

飯爬“事” væ:ɹ bo:ɿɿ zɿɿɿ 米飯鍋巴：饅～吃

飯瓜 væ:ɹ kuɔɿ 一種甜瓜，比較麵，就是纖維少而柔軟，但不脆

飯行浪 væ:ɹ â:ɿɿ lɔ:ɿ 吃早飯的時候：夷～跑走得來叫我一陶一道買物事東西去

飯量 væ:ɹ liã:ɿɿ 一個人一頓飯能吃的食物的量：夷～大殺個，一頓要吃三碗飯

飯桶 væ:ɹɿ doŋɿɿ ①裝飯的桶 ②比喻無用的人：夷是～，叫夷做何哉不來事個他沒用，叫他做什麼都是不行的

飯食 væ:ɹ zəʔɿɿɿ 飯和菜(多就質量說)：

夷勒屋裏他們家～吃得好

哦 væ:ɿ 語氣助詞，表示疑問，相當於北京話的“嗎”：上鎮去～上街去嗎？|你冷～你冷嗎？

耽誤 tæ:ɿ u:ɿɿ 因拖延或錯過時機而誤事：夷毛病他的病日脚日子拖得長嘅，～嘅，看弗好咁 | 丫頭女兒廿外二十多歲勒話瞞人議親，～脫咁誤了事

耽擱 tæ:ɿ koʔɿ ①停留：我勒鎮浪～子一先一會兒 ②拖延：本來今朝撥給你回音，□[fɪnæ:ɹ]現在要～幾天嘅

擔 tæ:ɿ 拿(極少數人用) || 今江蘇啓東、海門等處說“擔”，崇明話絕大多數人說“拿” ʔnæ:ɿ。另見 tæ:ɿ

擔保 tæ:ɿ pɔ:ɿɿ 認為自己的預測、判斷一定錯不了，肯定：你要賭銅鈿，我～你會輸 | 你考大學，我～你會考得上個

擔任 tæ:ɿ zənɿɿ 擔當某種職務或工作：夷勒學堂裏～班主任老師

擔心 tæ:ɿ ɕinɿ 放心不下：小因出外去，我總管總是要～個

膽 tæ:ɿ ①人體器官名 ②指球內或熱水瓶內的膽：熱水壺熱水瓶換一隻～去

膽子 tæ:ɿɿ tsɿɿɿ 膽量：小因～恁大咁 | 夷～小來 || 可以說“大膽量，小膽量”，但不能說“大膽子，小膽子”

膽量 tæ:ɿ liã:ɿɿ 不怕危險的精神，勇氣：夷大～，隨便何什麼弗怕個 | 夷是小～

擔 tæ:ɿ ①擔子：挑～ ②容量單位，十斗叫做一擔：買～米 ③量詞，用於成擔的東西：～水 | 一～柴 || 另見 tæ:ɿ

擔子 tæ:ɿ tsɿɿɿ 扁擔和挂在兩頭的東

因歡喜字相玩兒～

□ flæu 硬塞給人或賣給人：你弗要個物事就～撥我你不要的東西就塞給我 | 夷價鈿弗便宜，愛要～撥我他價錢不便宜，  
是硬要買給我

藍 flæu 像晴天天空的顏色

籃 flæu ①竹籃子：大～ | 小～ | 飯～  
盛飯的籃 ②量詞，用於盛在籃裏的東西：～菜 | ～芋艿 | ～壽桃

籃頭 flæu dɔɪr 籃子，各種籃子的總稱：撥一隻～我給我一隻籃子 | 我里屋裏  
我們家～多殺個很多

籃球 flæu dzɪɔɪr ①球類運動項目之  
一：篤～打籃球 ②籃球運動使用的球

籃樑 flæu p'æu 竹籃子的提梁：～脫  
脫叫掉下來了

懶 flæu 懶惰：好吃～做

懶拖拖 flæu tʊr tʊr 形容懶怠：  
叫夷做點何，夷總管總是～，弗想動

懶吼吼 flæu hɔɪ hɔɪ 懶懶的：夷是  
～，弗做生活個不幹活兒的

懶料 flæu liɔu 游手好閑的人：□  
[kiŋ] 人是～那人是游手好閑的人

懶料鬼 flæu liɔu tɕiɔu 罵人游手好  
閑：你個隻～

懶撲 flæu p'oʔɪ ①懶惰：夷～來他很  
懶 ②懶漢：夷是一個～他是一個懶漢

爛 flæu 肌肉組織腐爛：夷～腳時他腳上  
長瘡潰爛了 | ～手福，～腳哭爛了手（不幹  
活）有福，爛了腳還可以幹活！沒福氣，就哭吧  
|| 另見 flæu

爛嘴丫 flæu tsɿɪr ʔuɔŋ 嘴角有裂口，  
并流血或流膿

爛惡 flæu ʔuɪ 懶惰，不愛收拾：個  
女客有點～，屋裏廂亂七八糟，惡足

來那女人有點懶惰，家裏亂七八糟，很懶

爛惡辰 flæu ʔuɪ piŋ 罵女人懶惰：你  
個張～你這個懶女人

爛惡二 flæu ʔuɪ niɔu 對撲克牌“2”  
的蔑稱

爛惡貨 flæu ʔuɪ huɪ 罵女人懶惰，  
比“爛惡辰”的程度要輕

爛惡精 flæu ʔuɪ tɕiŋ 懶蟲：你個這  
小因我看是一個～

爛糊泥 flæu uɪr niɪr 爛泥：落子雨，  
路浪裁是～

爛氈帽 flæu tsɔŋ mɔu 氈帽：年紀大  
個人裁戴～，年紀輕個戴銅盆帽總帽

爛凍瘡 flæu toŋ tsoʔɪ 凍瘡潰爛：～  
是難過來交關很難受 || 瘡，廣韵燭韵陟  
玉切：“寒瘡也”

爛溶泥 flæu yɔŋɪr niɪr 稀爛的泥：  
～濃來爛泥黏得很

爛你舌頭 flæu ɲɪr zəʔɪr dɔɪr 咒罵  
人爛舌頭、不能說話

爛舌頭 flæu zəʔɪr dɔɪr ①舌頭上長  
瘡 ②咒罵人爛了舌頭不能說話

斬 tsæu 用刀切：～一斤肉 | 節頭～脫  
你切了你的手指頭！ | ～小菜切菜！肉絲  
～勒細一眼肉絲切得細一點

蓋 tsæu 量詞，用於燈：～燈蓋 - 蒸油  
燈 | ～美火美字燈 | ～汽燈 | ～  
洋油蓋煤油燈

斬 tsæu 了不起，好，美：夷個字寫勒  
蠻～個他的字寫得很好 | 個隻小菜滋味～  
個那個菜味兒很好

斬斬 tsæu ɕiŋ 完全斬：你個件衣裳是  
一個，未曾着過

蘸 tsæu 在液體、粉末或糊狀的東西  
裏沾一下就拿出來：鷄白燂子白水煮了



三十 səŋ səŋ 數目 || “十”在“二十、三十、四十、五十、六十、七十、八十、九十”中讀 səŋ, 音同“色”

三頁頭綜布 səŋ iəŋ dɔŋ tsoŋ pu 三層綜織的布

三伏 səŋ uoŋ 末伏

三角菱 səŋ koŋ lin 三個角的菱

三角尺 səŋ koŋ ts'əŋ 三角形的尺

山 səŋ 地面形成的高聳的部分

山支 səŋ tsɿ 筲

山頭 səŋ dɔŋ 房屋的山牆

山脚根 səŋ tɕiəŋ kən 山的底部

山藥 səŋ iəŋ 薯蕷

舢板 səŋ pæ 小船(只坐兩三個人): 我弗敢坐小~

杉木樹 səŋ moŋ zɿ 杉樹

饅唾 zæ t'u 唾沫 || “饅”另見 dzæ

饅唾水 zæ t'u sɿ 唾液, 口水: 話着酸, 我就~來個嘴一說酸, 我的口水就出來了

饅唾花 zæ t'u ho 唾沫星兒: 夷一話說話, ~就碰來他一說話, 唾沫星就撒得很多

饅片 zæ bæ 闊嘴兒

奸 kæ 私情, 私通: 今朝夜頭捉夷勒抓他們~ || 另見 tɕie

間 kæ ① 一間房子: 裏~ | 外~ | 竈~ ② 量詞, 房屋的最小單位: 一~房子 | 一~竈屋 || 另見 kæ

監 kæ ① 螃蟹等節肢動物的螯夾的動作叫“監”: 蟹要~人個螃蟹要夾人的 ② 用髮卡卡住頭髮: ~一隻監針戴一隻髮卡 | 頭髮~~好把頭髮(用髮卡)卡好 ③ 連枷, 拍打穀物用的農具: 拿一把~來打麥

監子 kæ tsɿ 當着...的面: 你~娘舅個面, 話話清爽你當着舅父的面, 說說清楚 | 我要~大家勒話, 我個新婦兒媳婦待大人蠻好個

監牢 kæ lɔ 監獄

監針 kæ tsən 髮卡(指長條的黑色髮卡): 買一板~ | 我有一隻花~帶花飾的髮卡

艱難 kæ nɔ 困難, 不容易: 要做何事體哉~殺個很難的 | 日脚~來日子不好過 || “艱”另見 tɕie

揀 kæ ① 選擇, 挑選: 我要~一隻塊好看個布 ② 去掉不好的部分, 留下好的部分: 拿青菜~~ | ~棉花

揀棉花 kæ mi ho 挑選好的棉花, 把不好的棉花或雜物清除掉: ~要把細仔細點

揀鮮捉樣 kæ ɕie tsoŋ iə 愛挑剔: 夷是要~個他是愛挑剔的

揀菜 kæ ts'ɛ 收拾蔬菜, 去掉蔬菜上的泥土、黃葉、根等

揀日 kæ ɕiəŋ 選擇結婚的日子

橄欖 kæ lɛ 一種水果

間 kæ ① 間隔: 夷日~日要上鎮個他每隔一天就上街 | ~脫一個禮拜愛開會隔一個禮拜再開會 ② 過, 再過: ~一個原日月, 夷要過生日咯 | ~一年, 我要到杭州字相去 ③ 大便後擦屁股: 射子惡大便了, ~乾淨 || 另見 kæ

間兩天 kæ liə t'ie 過幾天, 隔幾天: 你多蹲待, 住幾天, ~轉去回去

欄 kæ 裙: 白~裙百褶裙 | ~打勒細密點

鉛筆 k'æ piəŋ 用石墨或加顏料的黏土做筆心的筆

眼眼(頭) ʔŋæŋ ʔŋæŋ (dɔɪŋ) 剛，剛才：我～來，弗曉得夷要出去我剛來，不知道他要出去 | 夷～愛勸講下，弗曉得夷跑哪墩去喇他剛才還在這兒，不知道他去哪兒了 || “眼”音 ŋŋæŋ，陽上調。吳語區多借用來表示剛才的意思，讀陰平調。另見 ŋŋæŋ

顏<sup>支</sup>說話 ŋŋæŋ tsɿŋ soʔŋ uoŋ 不滿的話，帶刺的話：夷話個種～，弗要管夷他說那種刺兒話，別理他 || “顏”另見 ŋŋæŋ

顏<sup>顏</sup>支<sup>支</sup> ŋŋæŋ ŋæŋ tsɿŋ tsɿŋ 話中有話，話中有刺：夷話出說話來總管有點～他說起話來總是帶點刺兒

顏色 ŋŋæŋ soʔŋ ①指紅、藍、白、黑等種種色彩：我歡喜紅～，夷歡喜白～ ②健康的臉色，好的容顏：夷生子半年毛病，面孔退～也無得沒有

眼 ŋŋæŋ ①洞眼：耳朵～ | 鑿一個～ ②量詞，用於甕、人的衣櫃、碗櫃等：一一甕 | 一一架櫥舊式高人的碗櫃 | 一一三門櫥三個門的衣櫃 || 另見 ʔŋæŋ

眼眇 ŋŋæŋ tsɿŋ 眼屎

眼泪 ŋŋæŋ liɪt 汨液：落～掉泪 | ～落來一直掉眼泪

眼泪水 ŋŋæŋ liɪt sɿŋ 泪水：夷話起夷娘，～就帝來她說起她媽，就掉眼泪 || 可以說“落眼泪”，但不說“落眼泪水”。可以說“眼泪水帝來”，不說“眼泪帝來”

眼窠 ŋŋæŋ k'ɪŋ 眼窩

眼窠落田 ŋŋæŋ k'ɪŋ loʔŋ dieŋ 眼眶陷下的樣子：夷幾夜未瞞着，有點～他幾夜沒睡，有點眼眶下陷的樣子

眼烏子 ŋŋæŋ ʔuŋ tsɿŋ ①眼珠 ②有

時也指眼睛：你～張大一眼你眼睛張大點

眼架落 ŋŋæŋ koŋ loʔŋ ①眼睷 ②比喻對事物的要求、標準、眼光：夷個～是大殺個她要求的標準很高

眼看 ŋŋæŋ k'ɪŋ 馬上：今朝廿五號，～就到月底喇

眼圈 ŋŋæŋ tɕ'yoŋ 眼睛周圍一圈

眼饞 ŋŋæŋ dzæŋ ①饞別人的好吃的東西：夷看見別人吃糖，就～喇 ②想得到別人的東西：夷看見我着～雙皮鞋，夷就～喇 | 我～夷個隻書包

眼頭 ŋŋæŋ dɔɪŋ 眼角兒靠近鼻子的部位

眼脬 ŋŋæŋ p'ɔŋ 眼皮兒：夜頭未曾瞞睡好，個勒所以～虛來很睏

眼毛 ŋŋæŋ mɔɪŋ 眼睫毛：～長個好看

眼梢 ŋŋæŋ sɔŋ 靠近兩鬢的眼角

眼花 ŋŋæŋ hoŋ ①上了年紀的人常有的花眼：年紀大喇，～喇 ②看東西模糊不清：你勒～，我撥你十塊頭鈔票，你□[hɪŋ]看子五塊頭個呢你眼睛模糊了，我給你十元的錢，你怎麼看成五元的呢？

眼睛 ŋŋæŋ teinŋ 人或動物的視覺器官

眼睛烏子 ŋŋæŋ teinŋ ʔuŋ tsɿŋ ①眼珠 ②眼睛的眨詞：你～長勒哦你長了眼沒有？

眼睛轉來轉去 ŋŋæŋ teinŋ tsɔŋ lɛŋ tsɔŋ k'ɪŋ 形容眼珠子滴溜溜的亂轉

眼睛爆起子 ŋŋæŋ teinŋ pɔŋ tɕ'ɪŋ tsɿŋ 瞪眼的樣子：個人～，好像要脫人和人打相打打架

眼鏡 ŋŋæŋ teinŋ

眼生 ŋŋæŋ sɔŋ 羨慕：你又有兒子，



啱

慣常 kuə4~ dzā4r = 慣式 kuə4~  
səp1 經常，習慣於：夷吃飯～剩一半  
勒碗裏

筷 k'uə4 ①筷子：小囡要學會搗～握筷  
子 ②量詞，用於菜肴、麵條：一～小菜  
| 一～麵麵條

筷茄<sup>2</sup>子 k'uə4 gə4r tsɿ4r 用竹棍兒  
架成的蒸食物用的架子

筷籠 k'uə4~ loŋ4r 裝筷子的竹籠

頑 guə4 頑固，反動：～保長 | 夷忘～  
嘴，自家想勿通就撞殺咭投水自殺了

頑皮 guə4r bi4r 調皮，淘氣：男小  
囡～點好

環 guə4 鷄冠 || 另見 guə4

損 guə4 ①扔，摔：～脫夷把它扔了 |  
～家生摔家具 ②摔倒在地，摔跤：路  
很滑，夷～子一跤摔了跤

損菜頭 guə4~ ts'ɛ4 də4r 叫化子的  
遊戲，一邊扔菜，一邊說：菜頭倒，  
生意好：菜頭一損扔，糧戶財主長財一  
萬

損頭 guə4~ də4r 頭搖的幅度較大叫  
“損頭”（幅度較小叫“搖頭”）：別人話  
何說什麼，夷裁聽勿進個，總管總是一

損手榴彈 guə4~ səm4 liə4r də4r =  
篤手榴彈 to?1 səm4 liə4r də4r 扔  
手榴彈

損帳子 guə4~ tsā4r tsɿ4r 用芭蕉扇  
把蚊帳內的蚊子趕走，然後塞好蚊帳  
的底部，不讓蚊子再進入

損龍 guə4~ loŋ4r 舞龍燈：老早以前  
出會舉行廟會要～字相

環 guə4 ②耳環：金～ | 銀～ ③繞或  
挂：洋襖襖子～勒竹頭竹竿浪 ④背或挂

在肩上：～子一管匣子槍背了一支手槍 |  
～子一隻書包 || 另見 guə4

環衣裳 guə4 ?i?1 zā4r 把衣裳挂在  
竹竿上晾曬

環籃 guə4 lə4r 魚簍兒：～背勒身浪  
捉魚去

環車被 guə4 ts'oŋ bi4r 罩在獨輪車  
頂架上的棉布飾物

環洞舍 guə4 doŋ4r sə4r 貧苦人家  
住的用茅草、竹竿搭成環狀的草棚

儂 huə1 ②小孩乖，聽話，不鬧：你個  
小孫女～來 ③小孩健康無病：小囡～  
殺，無何弗適意小孩很好，沒什麼不舒服  
|| 集韻刪韻呼關切：“性戾也”，義屬反  
訓

□ huə4 ①扔，拋：個隻破小籃～勒遠  
一眼扔得遠點兒 ②甩(手)，擺(手)：夷  
手朝我～～就跑咭走了

□手 huə4 sə4r 擺手，甩手：夷跑勒  
走得遠殺個咭，爰朝我一

彎 ?uə1 ①彎曲：個隻針毛衣針～嚇，  
弗直嚇 ②彎兒，彎子：轉一個～就到  
咭 ③使彎曲：腰～勒下點低點

彎耳朵 ?uə1 ni4r tu4r 漢字偏旁  
“𠂔、𠂔”

彎彎柳柳 ?uə1 ?uə1 liə4r liə4r 彎彎  
曲曲：你劃個綫～，一眼弗直一點不直

彎腰 ?uə1 ?iə1 腰向下彎，也指體操  
運動的腰向後彎的動作：夷～做得蠻  
好

挽 ?uə4 ①用升、碗、勺等器具舀糧  
食：～幾升米撿夷舀幾升米給他 | ～點粉  
米麵 ②向上捲(衣服)：袖子～上去 |  
褲腳管～上去 || 另見 ?uə4

挽子 ?uə4~ tsɿ4r 髻子：夷個～比我

個大

挽媒人 ?uæ4 mie4+ nin4r 請求別人作媒: 兩家本來裁有意, 就~話一話末好啱兩家本來都有意(結親), 就請人作媒說一下就行了

挽 ?uæ4 拉上、穿上(鞋): 鞋子弗要跋鞋後幫踩在腳後跟下, ~上去 | 小囡愛弗會~鞋子 | 鞋子~~好 || 另見 ?uæ4 晚點 ?uæ4 tie4+ (車、船、飛機)開出、運行或到達遲於規定時間 || 崇明話“晚”讀 ?uæ4, 用於新詞語, 受普通話影響而致。“晚”另見 fimæ4

還 ?uæ4 ①歸還: ~銅鈔 ②回報別人對自己的行動: ~手 | ~嘴

還嘴 ?uæ4 tsɿ4+ 回嘴, 頂嘴: 小囡弗好~可以對大人父母一個

還價 ?uæ4 kə4 買方因嫌貨價高而說出願付的價格

還軟 ?uæ4 nyə4+ 食物因受潮而不鬆脆: 長生果子~嘴花生米不脆了

還願 ?uæ4 nyə4+ (求神保佑的人)實踐對神許下的報酬: 我許過願, 毛病好子病好了到廟裏燒香去~

還手 ?uæ4 sə4+ 因被打而反過來打對方: 夷先打子我勒我一個 | 大人父母打小囡, 小囡弗好一個

還潮 ?uæ4 dzə4r 衣、物受潮而變得不那麼乾、鬆

還省 ?uæ4 ɕin4+ 反省, 省悟: 夷脾氣發脫子又~過來啱他發了脾氣以後又省悟過來了

還俗 ?uæ4 zoʔ4r 僧尼或出家的道士恢復普通人的身份: 夷和尚做子十外十多年啱又~啱

# ①

兜 tər ①做成口袋形, 把東西攏住: 我圍腰裏小圍裙裏~子一升米 | 個把糖那把水果糖~勒絹頭手絹裏 ②包或圍在頭上: 圍巾~勒頭浪暖熱暖和 | ~頭布包頭的布 ③墊在屁股縫中間: ~尿布 | ~老綵布舊式手縫例假帶

兜尿布 tər sɿr pu4+ 給小孩戴上尿布

兜尿夾條 tər sɿr kəʔr diə4r 戴上防尿褲或尿床的多層布條(小孩、病人、老人都可)

兜揩面布 tər k'ər mie4+ pu4+ 舊時婦女頭上戴的家織布, 大小和今洗臉毛巾一樣

兜兜 tər tər 用作形容詞詞尾, 如: 忙~忙忙的 | 急~急急的

兜頭布 tər də4r pu4+ 婦女包頭用的布

兜老綵布 tər flə4+ t'əi4r pu4+ 戴手縫的或折疊多層藍布而成的例假帶

兜出尿 tər ts'əʔr sɿr 給小孩戴中間有棉絮的厚的尿布

斗 tə4 容量單位。十升等於一斗

抖 tə4 ①顫動: 年紀大子, 手~嘴 ②甩動: 夷歡喜~腿 | 衣裳~脫點甩掉些蓬塵灰塵

抖腿 tə4+ t'ei4+ 指晃腿這種習慣動作

鬥 tə4 ①鬥爭: ~地主 | ~反革命 ②玩紙牌或賭博時, 出牌叫“鬥”: 你快點~一張牌出來 ③內心矛盾、苦惱: 我心裏~來我內心很煩惱

鬥雞 tɕɿɿ teiɿ 一種遊戲，兩人坐着  
互相頂膝蓋比勝負

鬥雞眼 tɕɿɿ teiɿ ɲɕɿɿ 內斜視的通稱

鬥牌 tɕɿɿ buɿɿ ①玩長條紙牌：夷勒  
～字相他們玩紙牌 ②指玩紙牌時出牌給  
人：你快點～你快點出牌

偷 tɕɿɿ 私下裏拿走別人的東西，據為  
己有：夷～我～一塊絹頭手絹 | ～物事東  
西

偷膠眼 tɕɿɿ tsɿɿ ɲɕɿɿ 針眼，醫學上  
叫麥粒腫：夷長～

偷物事人 tɕɿɿ moʔɿɿ zɿɿ ɲɕɿɿ 小  
偷：夷勒屋裏他們家出～

偷便 tɕɿɿ bieɿ 偷偷地：夷怕小因跟，  
～跑脫個走掉的

敲 tɕɿɿ ②浮誇，不實在，吹噓：個人  
～得來那人非常浮誇 ③呼吸：～子一口  
長氣吸了～人口氣

敲氣 tɕɿɿ te'ɿɿ 呼吸：人弗～末就死嗒  
人不呼吸了就是死了

敲卵 tɕɿɿ loɿɿ 罵男人浮誇、人品不  
好

透 tɕɿɿ ①滲透，穿透：日頭打從雲裏  
～出來嗒 ②透澈：我是看～子夷個嗒  
③看望：我來～--～我來看望一下 ④露  
一個面，略作停留：夷～～就跑個離開  
的 ⑤用作形容詞或動詞的補語，表示  
程度達到極頂的意思：番茄西紅柿紅～  
嗒 | 我忙～嗒 | 物事東西燒來熟～個嗒  
| 夷個人是做～個嗒他這人是不停地幹的

透風 tɕɿɿ foɿɿ = 鑽風 tsɕɿɿ foɿɿ  
風可以通過：門縫裏有點～

…透…極 …tɕɿɿ… iɕʔɿɿ 用作某些單音  
形容詞或動詞重疊時的嵌字，表示程  
度達到極頂：好透好極 | 熱透熱極 |

忙透忙極 | 做透做極 || “極”處於詞  
末，讀輕聲，失落聲母

頭 dɕɿɿ ①腦袋：～浪戴～隻帽子 ②物  
體的殘餘部分：鉛筆～ | 綫～ | 蠟燭  
～ ③頭目：夷是小因～ ④事情的起  
點、開始：我勒起～結編織手套 | 發言  
你開一個～，我里接下去話說 ⑤用在  
數量詞前面，表示次序在前的：～一  
名 | ～趙來

頭 dɕɿɿ ①名詞後綴：石～ | 木～ | 眉  
～ ②方位詞後綴：上～ | 下～ | 前～  
③在單音節動詞後，構成名詞，表示  
值得：吃～值得吃的東西 | 做～值得做的事  
④在表示時間的名詞之後，表示時分、  
左右的時間幅度：黃昏～黃昏時分 | 五  
更～五更時分 | 初十～陰曆初十左右 | 二  
十～陰曆二十日左右 ⑤在相連的數字中  
嵌入“頭”表示約數：五～六七斤五六斤  
| 七～八十七八十

頭子 dɕɿɿ tsɿɿɿ ①用作某些粗俗口頭  
禪的詞尾，表示不高興、不如意、不滿。  
參見“臭魂頭子” ts'ɕɿɿ uənɿɿ dɕɿɿ  
tsɿɿɿ，“戳眼頭子” ts'oʔɿɿ piɿɿ dɕɿɿ  
tsɿɿɿ ②用在“女客、男客、小因”等  
稱人的名詞後，表示一種隨便、輕蔑  
的口氣：□[kiɿ]裁是男客～個粗說話  
那都是男人們的髒話 | 你□[kiɿ]小因～，  
拘瞎話你這小孩兒，別瞎說

頭勢 dɕɿɿ sɿɿɿ ①用在某些動詞後，表  
示做這件事的勁頭、興趣：夷個做～，  
何人也及夷勿着他動於幹活的勁兒，誰也趕  
不上 | 夷個嚼～是三日三夜嚼勿停個他  
愛說話的勁兒是三天三夜說不停的 ②用在某  
些形容詞後，表示程度意：夷個懶～  
是弗要話夷嗒他的懶惰是不要去說了(意即他

的懶惰非言語所能敘述) | 夷個饅～是弗得了他的嘴饅是不得了

頭裏 de4 li4 ①表示正常…時候: 睡夢～睡熟的時候 | 夾忙～正忙的時候 ②表示量度橫、豎、長、闊距離時的方向: 橫～橫的方向 | 長～長的方向 | 豎～縱的方向 | 闊～闊的方向

頭家 de4 ko4 門牌時第一個拿牌的人

頭胎 de4 t'ei4 第一胎, 第一次懷孕或生育: 夷～打脫個做流可了 | 我～生個丫頭女兒

頭片 de4 bæ4r 頭: 小囡～頭睡扁咁

頭片皮 de4 bæ4r bi4r 頭頂及其周圍的皮膚

頭片昏 de4 bæ4r huən4 頭暈

頭片痛 de4 bæ4r t'ou4 頭疼: 傷風子感冒了就一個

頭毛 de4 mæ4r 頭髮: ～長來剪脫點

…頭…腦 …de4…nɔ4 形容詞重疊時用作嵌字, 如: 滑頭滑腦油滑, 不認真 | 笨頭笨腦笨, 傻 | 慧頭慧腦聰明

頭位 de4 uei4 宴請時排坐位次序的第一個位置, 指朝向正門的方桌右邊那個位置, 左邊是“二位”, 其餘按這個次序為“三位, 四位, 五位, 六位, 七位, 八位”

頭繩 de4 zən4r 毛綫: 買一斤～結結編織 | ～洋襪毛襪 | ～褲子毛褲 | ～帽子毛線帽

頭繩布衫 de4 zən4r pu4r sæ4r 毛衣

頭繩背耽 de4 zən4r pei4r tæ4r 毛背心

頭頂 de4 tin4r 頭的頂部

頭縫 de4 voŋ4r 頭髮朝不同方向梳時中間露出頭皮的一道縫: 挑～ | ～挑

勒直點

頭一 de4 piəŋ4 第一

頭一名 de4 piəŋ4 min4r 第一名

頭一個 de4 piəŋ4 go4 第一個

頭伏 de4 voŋ4r 初伏

豆 de4 ①豆類作物的種子: 沉幾粒～種幾粒豆 ②指黃豆: ～油 | ～芽

豆 de4 在“二”和“兩”組成的數量結構之前, 表示約數: 夷來子～兩年咁他來了大約兩年 || 這個“豆”可能由“頭”改變聲調而致

豆箕 de4 dzi4r 豆脫粒後剩下的殼

豆二里路 de4 ni2r li2r flu4 一二里路

豆粿 de4 ei4 豆腐渣: ～機豬農吃給豬吃

豆腐 de4 u4r 一種豆製食品

豆腐衣 de4 u4r pi4r 豆腐皮, 即煮熟的豆漿表面上結的薄皮(可以用來做腐竹的)

豆腐乾 de4 u4r kə4r 用布包豆腐加香料蒸製而成

豆腐漿 de4 u4r tei4r 豆漿

豆瓣醬 de4 pæ4r tei4r 大豆或蠶豆發酵後製成的醬, 裏面有豆瓣

豆芽 de4 ŋə4r 黃豆芽

豆沙 de4 so4 用紅小豆煮爛搗成泥, 加上糖, 可做糕點的餡兒

豆沙心 de4 so4 ei4r 用豆沙做的餡兒

豆沙心圓子 de4 so4 ei4r yə4r tsɿ4r 豆沙餡元宵

豆餅 de4 pin4r 碾豆油後由渣滓做成餅, 作肥料用

豆兩畝 de4 liā4r mæ4r 一兩畝

豆兩個 de4 liā4r go4 一兩個

豆肉 dɔt ayoʔɿ 去了皮的蠶豆

留 fileɿ ①挽留，不使離去：～夷住一

夜 ②保留：個件衣裳～勒屋裏留在家裏，別樣別的幾件你帶走 || 另見 fileɿ

留心 fileɿ ɛinɿ 注意，當心：你出外去，自家個物事自己的東西要～好，弗要撥人偷脫別給人偷了

留級 fileɿ teiəʔɿ 學生學年成績不及格，不能升級，留在原來的年級重新學習：弗要當～生

樓底下 fileɿ tɿɿ oɿ = 樓下 fileɿ oɿ  
樓下(那層)：夷住勒我～

樓門 fileɿ mənɿ 樓的大門

樓房 fileɿ uɿɿ 兩層或兩層以上的房子

樓頂 fileɿ lɿɿ 樓上

蠅蛄 fileɿ kuɿ 一種昆蟲

樓 fileɿ 指煮玉米麵、麥麵的粥或飯時用筷子攪動的動作：～飯 | ～粥

樓膩和湯 fileɿ niɿ uɿ tɿɿ 貶稱雜七雜八的東西攪在一起做的湯

樓大米糲飯 fileɿ duɿ miɿ ɛin vɛɿ  
煮玉米麵乾飯

樓大米糲粥 fileɿ duɿ miɿ ɛin tsoʔɿ  
煮玉米麵粥

樓飯 fileɿ vɛɿ 指煮玉米麵或麥麵乾飯時用筷子不斷攪動着煮飯

樓麥飯 fileɿ fmoʔɿ vɛɿ 煮麥麵的乾飯

樓麥粥 fileɿ fmoʔɿ tsoʔɿ 煮麥麵粥

漏字 fileɿ zɿɿ 掉字

漏斗 fileɿ tɔt 把液體或顆粒、粉末灌到小口的容器裏用的器具：用～來灌油

漏落 fileɿ loʔɿ 丢失：弗要～脫物事

不要丟了東西

走味 tsɔm miɿ 失去原有的滋味、氣味(多指食物)，變味：個隻小菜有點～噉這個菜有點兒變味

走氣 tsɔm te'iɿ 漏氣：個隻皮球～噉 | 腳踏車車胎～噉

走獸 tsɔm sɔɿ 獸類動物，野獸：動物園裏有交關～

走方郎中 tsɔm fɔɿ lɔɿ tsoŋɿ 走江湖的醫生

走樣 tsɔm iɿɿ 失去原來的樣子：我鞋子照你個做，～着就曉得～脫噉一穿上就知道樣子變掉了

抽籤 ts'ɔt te'ieɿ 指抽出標有吉凶的籤來占卜

抽檯 ts'ɔt dɛɿ 沒有鏡子的式樣簡單的梳妝檯

抽頭 ts'ɔt dɔɿ ①抽屜：你個張鏡檯梳妝檯有幾隻～？ ②量詞，用於抽屜中的東西：一～鞋子 | 一～吃個物事

抽長氣 ts'ɔt dzɔɿ te'iɿ 斷氣前的弱呼吸：夷～噉，快噉快死了

抽壯丁 ts'ɔt tsɔɿ tɿɿ 舊時政府拉青壯年去當兵

抽風 ts'ɔt foŋɿ 手脚痙攣、口眼歪斜的癱狀

抽結 ts'ɔt teiəʔɿ = 活結 fuəʔɿ teiəʔɿ  
活扣兒，一抽就能解開的扣兒：打一，弗要打死結死扣兒

丑 ts'ɔt 干支名 || 另見 ts'ɔt

丑角 ts'ɔt koʔɿ 小丑 || “丑”另見 ts'ɔt

臭 ts'ɔt ①(氣味)難聞：夷有點口～ ②說得罪人的話：夷嘴巴～來

臭乳腐 ts'ɔt zɿɿ uɿ 臭豆腐，發

酵後有特殊氣味的豆腐塊，可作菜  
**臭蘭櫛** ts'əi- læi- uə?i- 樟腦丸：  
 櫛衣櫃裏放點～  
**臭豆腐** ts'əi- dəu- uŋ- 油炸豆腐乾  
**臭人** ts'əi- nin- 得罪人的人：我話  
 子夷幾聲，□ [hæ-] 末做子～時我說  
 了他幾句，這一下就得罪了人了  
**臭魂頭子** ts'əi- uən- dəi- tsɿ- 口  
 頭禪，用來表示不如意、不滿的語氣：  
 ～，大家裁弗得勁不起勁，我也弗去咯  
 || 參見“戳辰頭子” ts'o?i piŋ dəi-  
 tsɿ-  
**臭虱** ts'əi- sə?i 臭蟲：個張床浪有～  
**湊** ts'əi- ①加，添：～點柴勒竈肚裏加  
 點柴火到竈的爐腔裏 ②燒，燒火：脫我～  
 一把火替我(在竈的爐腔裏)燒一下 ③(玩游  
 戲時，把願意參加者)算在內：你勒打  
 麻將，～我收算我嗎？|我里字相我們  
 玩兒造房子，～～夷把他算在內  
**湊手** ts'əi- səi- 順便：你到鎮浪去，  
 ～脫我寄一封信你到鎮上去，順便替我寄  
 封信  
**湊熱鬧** ts'əi- nɔi- niə?i- 湊熱鬧，  
 跟大家一起玩兒：你勒你們去看電影，  
 我里我們～，也去看  
**湊好爲主** ts'əi- hɔi- uei- tsɿ-  
 可能，不一定：我～來個我可能會來|  
 夷～弗來  
**簍** dzə- 抽取條狀的東西：～一根簍頭  
 抽出一根簍葉|～一根綫從一束綫中抽取一  
 條|～一根香烟出來  
**簍柴** dzə- zai- 在柴禾堆中抽取柴禾：  
 夷出去～就進來個  
**授** dzə- 給予，交付：夷～撥我一枝鋼  
 筆|我～撥夷一張紙頭紙|自家有子

何末自己有了什麼的話，～點撥給人家  
**授手** dzə- səi- 剛才：夷～還勒講下，  
 一先人就跑脫喲他剛才還在這兒，一忽兒人  
 就走了|夷～跑脫個他剛走的  
**授香烟** dzə- ciāŋ- ?ie- 遞烟：請客～  
**授銅鈔** dzə- doŋ- die- ①行賄：  
 授脫點銅鈔給一些賄賂 ②一般意義上的  
 傳遞錢鈔：夷～撥我，叫我脫夷替他買  
 一斤小菜  
**收底** səŋ- ti- 歸根結底，終究：做子  
 壞事體，～無何好處個做了壞事，終究是  
 沒有好處的  
**收債** səŋ- tsə- = **收賬** səŋ- tsā- 收  
 回借出的錢：出外～去  
**收算** səŋ- sə- 雖然，即使：～夷無何  
 好處撥你，總管是你大人即使他沒什麼好  
 處給你，也是你父親|～夷千差萬差，對  
 小因愛算弗差  
**收條** səŋ- di- 臨時手寫的作爲收據  
 用的條子  
**收心** səŋ- ciŋ- ①把放縱愛玩的心思收  
 起來：假期過脫喲，要～念書喲 ②把  
 不好的、錯誤的心思收起來：夷年紀  
 輕個辰光脫和別人軋姘頭非法同居，年  
 紀大子～喲  
**收工** səŋ- koŋ- (在田間或工地上幹活  
 兒的人)結束工作：今朝出工勒出來幹活  
 (時間)早，～也早點  
**收嚇** səŋ- ho?i 一種迷信的治病方法，  
 多用於孩子。先裝一升米，用圍裙包住，  
 倒轉過來，用此在病人不舒服的地方  
 晃來晃去，一邊口中念咒，然後翻過  
 這升米，往缺口的方向去收魂“叫火”。  
 一般請巫婆來治 || 參見“叫火” tei-  
 hu-



餒 sət 飯、菜等變質而發出酸臭味:

~飯 | ~小菜

手 sət 人體上肢前端能拿東西的部分:

兩隻~弗一樣

手指丫 sət tsɿm- ʔuət ① 手指縫兒:

~鬆個要漏財 ② 喻對金錢的控制; 夷

~忒緊嘅, 鈔票借夷勿着個問他借錢都借不到的

手使家生 sət sɿm- kət sət 日用器

具: ~多買點方便

手裏 sət- li- ① 手中: 拿好勒~ ②

喻控制之下: 勒夷~是無得沒有好飯吃個

手爐 sət lu- 銅製有蓋烘手用具

手拐子 sət go- tsɿm- 手腕: ~有眼

有點兒痛

手跑路 sət bət- lu- 倒立着用手走

動

手套 sət t'ɔ- 套在手上的防寒或護手用具

手铐 sət- k'ɔ- 束縛犯人兩手的刑具

手錶 sət pi- 帶在手腕上的錶 || 也可單說“錶”

手巴張 sət pət- tsət 手掌: 夷個~

比我個大

手把 sət- pət- 對自己錢財的控制、

掌握: 夷~蠻緊個他使錢很嚴(即不輕易花錢或借給人錢)

手背 sət pei- 手掌的反面

手心 sət sin- 手掌的中心部分

手綳 sət pət 刺綉時用的小綳子: 插枕頭花綉枕上的花要~個

手法 sət fə- = 手脚 sət tei- 指幹活兒的速度

手法快 sət fə- k'uo- 幹活兒手脚快

手法慢 sət fə- mət 幹活兒手脚慢

手脫羅 sət t'ət- lu- 不小心或不在

意而使東西從手中掉下: ~個~, 碗跌勒地浪跌碎嘅一個不小心, 手中的碗掉在地上碎了

手鐲 sət zo- 鐲子

首飾 sət sət- 指戴在頭上、脖子上、手上的裝飾品

漚 sət 和麵粉或米粉: 做圓子元宵個粉

~勒軟~眼鬆軟些 || 廣韵有韵一作“漚”, 息有切: “漚麵”。一作“漚”, 疎有切

漚乾麵 sət kət mie- 和麵

漚粉 sət- fən- 和米粉(做元宵等糕點用)

瘦 sət 脂肪少, 肉少: 夷長勒~來很瘦

瘦瘠伶伶 sət tei- lin- lin- 瘦瘦的: 人長勒~, 蠻好看

就 zət ① 表示在很短的時間以內: 你先去, 我~來 | 飯~要好嘅 ② 表示事情發生得早或結束得早: 夷姆媽十六

歲~生小囡嘅 | 雨落子卜了~先~會兒~停個 ③ 表示假設的讓步: 你~送撥

給我, 我也弗要

愁 zət 擔心, 憂慮: 小囡勒外頭, 我

~來很憂慮 | ~吃個~着個擔心吃的和穿

受 zət ① 接受: ~人情接受財禮 ② 聚,

聚集, 積累: 拿布角落頭~勒~陶把布片積在一起

受罪 zət- dzei- 受苦, 受折磨: 夷生子六個小囡, 一殺嘅苦死了

受人情 zət- nin- nin- 指在辦婚喪喜事等活動中接受財禮

受用 zət iŋ- 舒服, 舒暢: 夷夫妻

兩家頭兩人，裁有工作，一來交關舒暢得很

壽 zəu ①壽辰：做～|祝～|～桃 ②婉辭。生前預備的；裝殮死人的：～衣|～材 ③罵男人輕浮、不正經：□[kiŋ] 人～來那人很浮誇

壽鞋 zəu qai 準備着死時穿的鞋

壽材 zəu zɛi 生前準備的棺材

壽頭 zəu dəi 罵浮誇的、不正經的男人：□[kiŋ] 人是～

壽頭壽腦 zəu dəi zəu nɔi 浮誇輕佻：夷有點～，弗牢靠

壽棺材 zəu kuei zɛi 罵男人是不正經的死人

壽星 zəu ɕin 稱被祝壽的人

勾 kəi 攔在人脖子上或肩膀上：小囡～結子夷姆媽弗放手小孩攔住他媽脖子不放手|娘兩個～好子囡娘兒倆攔着睡

勾肩搭背 kəi tɕieŋ tɕɛŋ pei 互相把手搭在對方的肩上：夷勒兩家頭好來，～子勒跑路他們兩人很要好，手互相搭在肩膀上走路

勾灰 kəi huei 在竈洞內扒灰 || 公媳通奸叫“扒灰”。說“勾灰”可能是避諱

勾新人惡 kəi ɕin aiŋaŋ ?u 掏耳朵，用手指甲或其他工具弄出耳屎 || “新人惡”原指蜻蜓屎，此指耳屎

鈎 kəi ①縫紉方法，用針把綫頭塞到衣縫中：拿綫頭～進去，露勒外頭弗好看 ②用帶鈎的針編織：～一條圍頸圍巾|～一條檯攤桌布

鈎子 kəi tsɿ 懸挂東西的用具

鈎針 kəi tsən 帶鈎的編織用針

溝 kəi 水渠：明～小水溝|宅～繞宅的水

溝

溝見<sup>2</sup> kəi tɕie 水溝的岸：小囡弗要勒～浪李相玩兒，當心跌勒溝裏

溝沿 kəi ie 水溝邊：～浪也種兩粒幾粒豆

溝太頭 kəi t'ɛi dəi 水溝邊有臺階可以洗滌的地方，也泛指水溝邊靠近水的部分：我到～裡提一桶水|小囡弗要到～ || “太”音可能是“灘”字的音變，又如“河太頭河灘，河邊”

狗 kəi 家畜名

狗窠 kəi k'u 狗窩

狗牙 kəi ɣai 參差、突出的牙齒：夷長子一隻～他長了一個突出的牙

狗牙邊 kəi ɣai pie 毛衣等織物上呈鋸齒形的邊

狗戀 kəi lie 狗交配：～嚇，潑水勒夷身浪

狗頭帽 kəi dəi mɔi 小孩戴的狗頭形的帽子

狗蠅 kəi ?in 狗身上的虱子

狗食鉢 kəi za?ɛ pəŋ 餵狗用的鉢

狗皮倒置 kəi biɛ tɕu tɕu 形容人說話不算數：你話說好要先付一百塊，你弗好～個

够事 kəi zɿ 够，足够：肉買一斤就～嚇

够數 kəi su 僅，只：你脫我盛～一眼眼你替我只盛～丁點兒(飯)|我小菜吃了～一眼眼一點兒

够够 kəi kəi 用作形容詞詞尾，加強語氣。如：緊～累累的，剛穿下|實～結結實實的|韌～食物很黏

口 k'əu ①嘴：一開～就罵人 ②量詞，用於食物、氣流和語言等：一～飯|



·～小菜菜着 | 爭一～氣 | 一～北京話 | 一～好牙齒

口氣 k'əi tɕ'i ①說話的氣勢: 夷話出說話來他說起話來, ~真大 ②言外之意, 口風: 聽夷個~, 夷弗想去哝

口談 k'əi dɕar 口頭禪, 多指常出現在口頭的粗話

口臭 k'əi ts'əi 嘴裏發出的難聞的氣味

口音 k'əi pin ①說話的聲音: 夷個~像是常州人 ②口風, 口氣: 聽夷個~, 何人話子夷何哝好像誰說了他什麼了

口風 k'əi fɔŋ 話中透露出來的意思: 夷~蠻緊個, 聽勿出夷個心思他說話不輕易透露什麼, 聽不出他的真正想法

口供 k'əi koŋ 受審者口頭陳述的與案情有關的話 || “供”在崇明話中都讀陰平調

扣 k'əi ①織布機上由篾作成的用來穿過經紗的裝置 ②倒着放, 倒扣: 碗~過來, 腳盆~過來 ③加上不合適的言詞、名目: ~帽子 ④用碗、缸之類用具來蓋: ~一隻碗勒小菜菜着上頭 ⑤扣除: 一百塊~脫子扣除了十元, 我只得着九十塊

扣地 k'əi di 用鐵搭(有點像北方的鐵頭, 但刀面扁平, 和手櫛成45°左右的角度)來翻地

扣籃 k'əi læar 蓋食物用的竹器

扣夾 k'əi kæŋ 織布機上夾“扣”的木框 || 參見“扣”①

紐 ŋŋəi 扣(扣子): 紐頭~好了扣子扣好了 | ~紐頭扣扣子

紐子 ŋŋəi tsɿar 西式的扣兒, 紐扣: 買幾個~

紐子洞 ŋŋəi tsɿar doŋar 西式的扣眼兒: 開~ | 鎖~縫扣眼的邊兒

紐襪 ŋŋəi p'æi 中式扣襪: 滾~縫扣襪(扣襪是圓形的, 所以縫扣襪就叫“滾”)

紐襪條 ŋŋəi p'æi diar 作扣襪用的縫好的布條: 剪幾條~

紐頭 ŋŋəi dɕar 中式紐扣: ~紐紐好紐扣扣好了 | ~打葡萄結紐扣做成圓圓的葡萄的樣子

藕 ŋŋəi 蓮的地下莖

藕粉 ŋŋəi fəŋar 用藕製成的粉

胸 heŋ ①氣喘: 年紀大哝, 要~哝 ②喉嚨受強烈的味兒刺激而不舒服: 吃子香烟, 胡嚨喉嚨裏~來 | 小菜鹹哝, 吃了有點~

胸病 heŋ binar 氣管炎, 喘病

吼抖 heŋ tɕu 臉部肌肉不平整、疙疙瘩瘩: 夷面孔~來他的臉疙疙瘩瘩

吼吼 heŋ heŋ 用作形容詞詞尾, 加強語氣。如: 熱~熱熱的 | 氣~氣呼呼 | 懶~懶懶的

虹 heŋ 虹: 東~日頭西~雨東邊有虹出太陽, 西邊有虹要下雨

喉嚨 hŋəi uəŋar 喉結

猴子 hŋəi tsɿar 指男孩兒: 夷生子一個~ | ~比小娘女孩兒有用

猴子結 hŋəi tsɿar teiəŋ 一種結實難解的扣兒: 打一個~

厚 hŋəi ①和“薄”相對: 個這塊板~, 個那塊板薄 | 布襖棉襖做勒~一眼厚一點好 ②稠: 粥忒~哝粥太稠了 | 燒~粥吃

厚皮 hŋəi biar ①不知羞耻: 夷~, 輸脫哝愛弗算數輸了還不算數 ②罵人像有一層厚皮而不知羞耻的牲畜: 你個

隻～ | 你個隻～衆生牲畜

厚念念 hŋeɯɯ nieɯɯ nieɯɯ 稠稠的(帶褒義色彩): 粥燒勒～好吃

厚墩墩 hŋeɯ tənɯ tənɯ 厚厚的: 個塊板～, 蠻好

厚薄 hŋeɯɯ boʔɯɯ 厚度: 今朝落個下的雪有多話多少～? ——有一寸樣子～ | 個件布襖棉襖～正好

厚篤篤 hŋeɯ toʔɯ toʔɯ ①稠稠的: 粥～吃子弗餓 ②厚厚的: 布襖拍勒棉襖絮得～

後 hŋeɯ 次序靠近末尾的(和“前”相對): 坐勒～一眼一點

後日 hŋeɯ niɯ 後天 || “日”音 fɯiəʔɯ, 此處在詞末, 變讀 niɯ

後面 hŋeɯ mieɯɯ 將來: ～我年紀大子, 靠何人呢?

後年 hŋeɯ nieɯɯ 明年的明年

後頭 hŋeɯɯ dəɯɯ ①後邊: 夷排隊排勒我～ ②背後: 個件衣裳前頭看合適, ～看弗是忒合適

後(首)來 hŋeɯɯ (səɯɯ) lɛɯɯ 後來: 夷起先弗曾沒有答應, ～答應個 | 我先出去, 夷～也出去咯

後門 hŋeɯɯ mənɯɯ ①房子、院子等後面的門: 前門、～一陶一起開子通風 ②比喻通融的、舞弊的途徑: 開～

後枕 hŋeɯ tsənɯɯ 後腦勺子, 腦袋後面突出的部位

候 hŋeɯ ①等候: 我～子你好—先好—會兒咭 | 我～勒夷屋裏, 未曾沒有等着夷人他本人 ②瞧, 看見: 我～你上鎮來咯上街來了, 就叫你帶個信捎個口信 ③暗中觀察: ～好子看好了小偷進屋咭, 就捉夷

嘔 ?əɯ 嘔吐: 夷吃個飯栽～脫咭他吃的飯都嘔吐掉了

噁 ?əɯ 彎下(腰)或低下(頭): 你～下去脫我拾一宕絹頭你彎下腰替我撿一塊手絹 | 你頭片頭一起子低着做哇幹什麼?

## ie

丟 tieɯ 扔: 你拿皮球～勒哪墩哪兒? | ～勒遠一眼一點兒

溜 ?liəɯ 偷偷地走開: 小偷偷～脫咭, 未曾沒有捉着

留聲機 liəɯ sənɯ teiɯ 把錄在唱片上的聲音放出來的機器 || “留”另見 fliəɯ 柳<sup>2</sup> fliəɯ 活潑機靈, 行動敏捷: □[kiɯ]

小因～來那小孩兒很活潑

柳樹 fliəɯ zɯɯɯ 一種樹

揪 teiəɯ 緊緊抓住: ～牢夷袖子, 弗撥夷跑脫抓住他袖子, 不讓他跑了 || 另見 teiəɯ, te'iəɯ

韭菜 tɕiəɯ ts'ɛɯ 一種蔬菜

韭菜芽 tɕiəɯ ts'ɛɯ ɲəɯɯ 韭黃

酒刺 teiəɯ ts'ɲɯ 粉刺

酒水 teiəɯɯ sɯɯɯ 宴席: 三張檯子～三桌宴席 | ～辦勒蠻好

酒水淡薄殺個 teiəɯɯ sɯɯɯ dəɯɯ boʔɯɯ səʔɯ goɯ 謙稱酒、菜很一般

酒田 teiəɯ dieɯɯ 酒窩: 面浪臉上長子兩個小～, 好看來

酒罈 teiəɯ dieɯɯ 裝酒的罈子

酒菜 tɕiəɯ ts'ɛɯ 玩紙牌的一種方法, 也說“老酒菜”: 來一副～玩一下紙牌的“酒菜”遊戲

求籤 dzie4 te'ie4 在神佛面前抽籤來占吉凶

虬 dzie4 ①量詞：一～字筍 一串葡萄 ②抱在一起：夷勒三家頭～勒一陶他們三人抱在一起

舅媽 dzie4 ?mu4 = 妯娌 dzin4 ?mu4 舅母 || “妯娌”是少數老年人的說法，多數則說“舅媽”

舅公 dzie4 koŋ4 父母的舅舅

舊 dzie4 因經過長時間或經過使用而變色或變形的：～書 | ～衣裳

舊年 dzie4 nie4r = 舊年頭 dzie4 nie4r de4r 去年：我～廿歲，今年廿一歲

舊□□ dzie4 t'āŋ t'āŋ 形容衣服有點兒舊：個件衣裳有點～，出外弗好着個那件衣裳有點舊，到外面（作客）不可以穿

牛屙 hnie4 pi4 指愛吹牛、說大話：夷個人是一，弗好相信個他這人是吹牛，不可相信

牛肚 hnie4 tu4 牛的胃

牛棚 hnie4 bā4r 養牛的棚子

牛角瓜 hnie4 koŋ4 ku4 一種甜瓜

扭 hnie4 身體左右搖動：你弗要一來～去，我勒量你個尺寸 | 跑路走路腰弗好～個

扭頭顛~顛 hnie4 de4r ŋu?4r tein-4 搖頭晃腦：個小囡～，動勿停個不停地動 || “顛”是晃動的意思，大概是“兀”ŋu?4 的音變

扭秧歌 hnie4 ?iāŋ ku4 跳秧歌舞

修 cie4 ①修理：～橋鋪路 ②修行：做子好事末一點福氣 ③修整臉容：一面刮臉以整容 ④剝去葉：蘆葉～脫夷蘆葉掙了它

修蘆葉 cie4 lu4r iə?4r 剝去蘆葦葉

修面 cie4 mie4r 刮臉，用剃刀把臉上的鬚鬚和寒毛刮掉

羞人 cie4 nie4r ①感到難為情或羞耻：我看見陌生人～來弗敢話說話我看見陌生人難為情得很，不敢說話 ②可耻，不光彩：小囡吃別人家物事～個小孩吃人家東西不光彩 || “羞人”連讀，“人”讀同“牛”

秀 cie4 抽穗：麥穗頭～啲麥穗抽穗了

秀~壺 cie4 u4r 錫酒壺 || “秀”是“錫酒”的台音

锈 cie4 生鏽：個把刀～啲

□ zie4 小孩動個不停：你～來做何你動來動去幹什麼？ || 音同“袖”的陽上調

袖子(管) zie4 tsɿ4r (kue4r) 袖子

袖底 zie4 ti4r 袖子的底部，就是從肩到手腕的那縫起來的邊：合～把袖子從上到下那條邊縫合起來

袖口 zie4 k'əu4r 袖子的邊緣

有意 ?ie4 ?i-4 故意(做壞事)：夷踏殺蹊死你個小鷄是一個 || “有”在此讀陰平調很特殊。另見 hie4

悠 ?ie4 ①聲音輕、小：你話說話聲音～一眼你說話聲音小一些 ②燈點得暗些，或火燒得小些(和“旺”相對)：美火燈紋勒～一眼夷火燈燃得(火)小些

悠悠 ?ie4 ?ie4 形容詞詞尾，如：慢篤～慢吞吞 | 急～急急的 | 緊～緊緊的(指衣物)

悠悠叫 ?ie4 ?ie4 teiɿ-4 (聲音)輕輕地、低低地：唱歌唱勒～ | 聲音～

幼稚班 ?ie4 dzɿ4r pæ4 小學一年級開始之前的半年預備班 || 少數人口中說成“一字班” ?ie?4 zɿ4r pæ4。“稚”

崇明話讀陽平調，特殊

幼兒園 *Pie-t Plət yəu* 照管和教育幼兒的機構 || “幼兒園”是新詞，其中“兒”讀 *Plət*，“兒子”等詞中“兒”讀 *hə*

油 *hie* ①炒菜用的植物油：炒小菜～多放點好吃 ②指燈油：燈盞裏添點～

油膩 *hie ni* 油性的污垢：我幾天未淨頭洗頭，頭毛頭髮浪～交關 | 腳踏車軸浪～多來

油顛 *hie tie* 炸糕

油攤 *hie t'ət* 蕎麥麵烙的薄餅，捲着菜吃：七月七，攤～吃

油菜 *hie ts'ɛ* 種子可以榨油的油料作物

油菜子 *hie ts'ɛ tsɿ* 油菜的子，可榨油

油豆腐 *hie dəu u* 豆腐泡兒

油走蛋 *hie tsəm dəu* 鵝蛋煮熟後剝去了蛋殼，再放在油裏煎

油條 *hie diər* = 油煤管 *hie zæ?ər kue* 一種油炸的食品

油車行 *hie ts'ət ōər* 油坊，榨植物油的作坊

油瓶頭 *hie binər dəu* 婦女改嫁帶去的兒女

油桐樹 *hie doŋər zɿ* 桐樹，種子可榨桐油

油滑書 *hie uæ?ər sɿ* 小孩讀書時讀得很快很順溜，但不求甚解，不去記憶：小囡念書弗要～

游水 *hie sɿ* 游泳

游火蟲 *hie huət zoŋər* 螢火蟲

游 *hie* 玩長條的紙牌遊戲，也指用這種方法賭博：你勒～何你們玩什麼牌？

——我里～老酒菜我們玩“老酒菜”這種牌 | 大家～幾副湖字相大家玩幾圈長條紙牌

游湖 *hie uər* 玩長條紙牌：來～字相

游學 *hie o?ər* 到外地學校學習：夷是到外頭～個嘅

有意思 *hieŋ Pi sɿ* 願意，內心贊同：瞞人脫夷話撥張家大兒子，夷自家是～個，就夷娘無得意思媒人把她說給張家大兒子，她自己是願意的，只是她媽不願 || “有”另見 *Pie*

有數嘅 *hie su də* 懂了，明白了：你話個說話你說的話我裁～

有火勢 *hie hu sɿ* 上火：牙齒痛是肚裏體內～

有小囡嘅 *hieŋ eyəŋ ?nət də* 懷孕了 || “小”字讀音參見“小囡” *eyə ?nət*

有辰光 *hieŋ zənət kuər* 有時候：夷～來，～弗來他有時候來，有時候不來

有常時 *hieŋ dzāt zɿər* 有時候，不一定什麼時候：夷～會來個他有時候會來的

有常時起 *hieŋ dzāt zɿər tɕ'im* 不一定，視情況而定：夷脾氣～，一先好，一先弗好他的脾氣說不定。一會兒好，一會兒壞

有嘅 *hie də* 够了：小菜～，拗別燒咁 | 鈔票～，拗別借咁

有（一）眼 *hie (?iə?) ?ŋæ* 有一點兒：天色～冷天氣有點兒冷 | 多念點書總管總是～好處個 || “眼”此處讀陰平

右面 *hie mieŋ* 右邊

右手 *hie sɐŋ* ①右邊的手 ②右邊：朝～跑往右走 | 朝～轉彎

西 *hie* 干支名

ㄅ

包 pɔŋ ①包裹東西: ~一本書 | ~點衣裳 ②量詞, 用於成包的東西: ~一書 | ~一鞋子 ③擔保, 保證: 我~你贏 | 我~你看子弗開心個 ④把整個任務承擔下來: 燒飯個事體~撥給我 | 地裏個事體~撥給你

包裹 pɔŋ kum 包扎成件的包兒: 拿被頭被子打一個~ | 寄一個~

包胡 pɔŋ uɪŋ 包袱: 鞋子包勒~裏 | ~解開來 | 疑“包胡”的“胡”是“袱”讀成舒聲而致。“袱”音 voʔɿ, 作後字時, v聲母失落是常見現象

包涵 pɔŋ eɪŋ 客套話, 請人原諒、諒解: 小菜燒勒弗好吃, 大家~點 | 有何弗開心個事體, 大家~點末好啱大家互相諒解就算了

包金 pɔŋ tɕinŋ 用薄金葉包在金屬首飾外面: 個隻戒指是一個, 弗是真個純金的

包打聽 pɔŋ tãŋ t'in-ŋ ①舊時的偵緝人員、包探 ②指好打聽消息或知道消息多的人

胞漿水 pɔŋ tɕiãŋ sɿŋ 羊水

保底 pɔŋ tɕim 保本: ~就是弗輸弗贏, 弗賺銅細弗折本

保險 pɔŋ tɕiem ①穩妥可靠: 鈔票存勒銀行裏~ ②擔保, 保證: 你去看一看, ~你歡喜

保釋 pɔŋ sɔʔɿ (犯人)取保釋放

飽 pɔŋ 滿足了食量: 我~啱, 吃勿落

時吃不下了 | 小囡饑~也弗識個小孩兒不知道餓還是飽

飽脹 pɔŋ tsãŋ dɔŋ 吃撐了, 吃得太飽而覺得腹脹

寶貝 pɔŋ peiŋ ①珍奇的東西: 書是我個~ ②對小孩兒的愛稱: 夷個小~只有兩歲 ③當做珍寶看待, 重視, 寵愛: 夷對丫頭女兒是~來交關寵愛得很 | 夷一個隻收音機

豹 pɔŋ 一種哺乳動物

報 pɔŋ ①告訴: ~賬 | ~名 ②報紙: 登~ | 看~ ③報答: 有恩要~恩 ④指報應的事情: 好人有好~, 惡人有惡~, ~一還一~ ⑤天氣在節氣變化時的變天現象: 起風喲, 個幾天有~啱

報死 pɔŋ ɕim 報喪, 把去世的消息通知死者的親友 || 避諱而說成“報活”

報考 pɔŋ k'ɔŋ 報名投考

報活 pɔŋ uɔʔɿ 報喪 || 也說“報死”, 是“報死”的避諱詞

爆 pɔŋ ①炸裂: ~大米子爆玉米花 | 熱水壺暖水瓶~脫喲 ②植物長芽或葉: ~芽 | ~葉

爆大米子 pɔŋ duɪŋ miɪŋ tsɿŋ 爆玉米花

爆芽 pɔŋ ŋɔŋ 植物長出芽來

爆眼烏子 pɔŋ ŋæŋ ʔuŋ tsɿŋ 眼珠突出: 夷長勒有眼有點兒~

拋 p'ɔŋ 往上扔: 皮球何人~勒高?

泡 p'ɔŋ ①氣體在液體內使液體鼓起來造成的球狀或半球狀體: 水裏有~ | 肥皂~ ②像泡一樣的東西: 燈~ | 手浪起~ ③浸泡在液體中: 衣裳~勒肥皂水裏 ④用開水沖、泡: ~一碗茶 |

～點飯

泡飯 p'ɔɿ vœu ①用開水加在米飯裏  
②開水加在米飯裏做成的比較稀的米飯：吃～

泡茶 p'ɔɿ dzɔɿ 砌茶

炮 p'ɔɿ ①一種武器 ②象棋棋子名

跑 bɔɿ ①走：～路 走路 | 我里一陶我們  
一起～ | 我吃了點～昨我吃完了走了 | 在親  
友家吃完飯要起時的話：①快步走：～快  
點，搶勒夾前頭快跑，超過他

跑事 bɔɿ zɿ 衙役

跑路 bɔɿ lu 走路：我～慢殺個很慢的

跑鞋 bɔɿ ɔɿ 膠底矮幫運動鞋

跑來落去 bɔɿ lɛɿ loɿ k'ɿ 走來  
走去：你～忙何呀？

跑班頭 bɔɿ pæɿ dɛɿ 常到上海及其  
他地方販賣東西

跑班頭個 bɔɿ pæɿ dɛɿ goɿ = 小販  
giɿ fæɿ

跑好子 bɔɿ hɔɿ tsɿ 走好(送客時  
用語)

跑鄰舍 bɔɿ lənɿ soɿ 串門兒：夷一  
有空就～

跑親眷 bɔɿ teinɿ tɛyɔɿ 走親戚：過  
年過節～李相玩兒

跑龍套個 bɔɿ loŋɿ t'ɔɿ goɿ 跑龍  
套的，在戲曲中扮演隨從或兵卒

跑李相 bɔɿ bæɿ eiɿ 散散步玩兒：  
無何事體做沒有什麼事情做，就～

跑脫空 bɔɿ t'əɿ k'ɔŋɿ 造訪未遇：我  
今朝～，夷弗勒屋裏我今天去白跑了，他  
不在家

抱 bɔɿ ①用手臂圍住：小囡～好子 ①  
領養(孩子)：夷自家弗會生小囡，～  
子一個兒子

抱被 bɔɿ biɿ 包着嬰兒可以抱起的  
小被子：小囡裹一條～就吹勿着風嘅

抱腰 bɔɿ pɿɿ 抱着產婦的腰助產

抱花轎 bɔɿ hoɿ dzɿ 父親或兄、  
弟把新娘抱到花轎中出嫁 || 寓意是不  
讓女兒(或姐妹)把家裏的土(喻錢財)  
帶到別人家裏

刨 bɔɿ 用刨子刮平木料：拿個塊板～  
勒薄～眼～點

暴 bɔɿ 菜做得不够熟：個隻小菜有眼  
～那個菜不够熟

暴糙 bɔɿ ts'ɔɿ 遇事好發急，不能控  
制感情：脾氣～，弗好

暴發戶 bɔɿ fæɿ uɿ 突然發財得勢  
的人(或人家)

毛 hmɔɿ ①動植物的皮上所生的絲狀  
物：羊～ | 寒～ | 鷄～ ②粗糙，還沒  
有加工的：～坯 ③不純淨的：～重三  
十斤，淨重廿幾斤 ④大約，接近：夷  
大概～三十歲他大概接近三十歲

毛四十 hmɔɿ sɿ sɔɿ 大約四十，接  
近四十：你大概～樣子你大概接近四十歲  
的樣子

毛毯 hmɔɿ t'æɿ 毛料毯子

毛藍布 hmɔɿ læɿ puɿ 比深藍色稍  
淺的藍色家織布

毛頭 hmɔɿ dɛɿ 接近，大約(指重  
量)：一小籃菜～七八斤重

毛毛叫 hmɔɿ mɔɿ tɛɿ 大約(指重  
量)：～七八十斤大約七八十斤

毛糙 hmɔɿ ts'ɔɿ 粗糙，不細緻：夷做  
營生快是快他幹活兒倒是很快，就是忒～

毛病 hmɔɿ binɿ ②病：有子～，要吃  
藥 | 弗生～最好 ①生病：夷舊年去年  
就～嘅 | 人～子，脾氣就變嘅



上學校

倒 tɔɪ ① 副詞，反倒，表示跟意料相反：明明夷打我，夷～話說我打夷 ② 副詞，表示事情不是那樣，有反說的語氣：你～好，弗幫自家人自己人，反而幫別人家 ③ 用鋤頭鋤地：～地 || 另見 tɔɪ

倒地 tɔɪ diɪ 鋤地

叨光 tɔɪ kuɔɪ 有所依靠：看你個樣子，～你勿着看你的樣子，靠不了你 | 大人父母養子小囡，年紀大了好～

鎬“鎬”叫 tɔɪ tɔɪ tɔɪ 慢慢地：你～跑末弗你慢慢地走吧

討氣 tɔɪ tɔɪ 吵嘴，打架，鬧不和：大姪陶裏總管大姪之間總是要一個

討厭 tɔɪ tɔɪ ① 惹人厭煩：話說話說話嚙蘇就～ ② 厭惡，不喜歡：我～落雨下雨天 ③ 事情不好辦，麻煩：生子毛病是～殺個 | 年紀大子無得沒有人照應是～殺個

討飯 tɔɪ vɛɪ 要飯

套 tɔɪ ① 套子，做成一定形狀的、罩在物體外面的東西：手～ | 腳～ | 筆～ ② 罩在外面：～一條褲子 | ～一件罩衣 ③ 量詞，用於成組的事物：一～家生 | 一～家具 | 一～被頭床帳一～卧具

套圩 tɔɪ iɪ 在海邊或江邊築堤圍田

套窠 tɔɪ k'ɔɪ 豬、牛、羊等動物交配

套鞋 tɔɪ ɔɪ 雨鞋：高旁高統～ | 低旁統～

套裁 tɔɪ zɛɪ 裁製兩件以上的服裝時，在一塊布料上作合理的安排，盡量減少廢料

桃子 dɔɪ tsɪɪ 桃兒

桃紅噴噴 dɔɪ ɔɪ p'ənɪ p'ənɪ 形容臉色白裏透紅：夷面孔～，好看來 || 少數人因連音而說成“堂紅噴噴” dɔɪ ɔɪ p'ənɪ p'ənɪ

逃 dɔɪ 逃跑：□[kiɪ] 那個賊撥夷讓他～脫咭

逃難 dɔɪ nɔɪ 為躲避災難而逃往別處

淘 dɔɪ ① 用筲箕洗米：～點米燒飯 ② 用開水、茶水或菜汁、湯泡在飯裏：茶～飯 | 魚汁～勒魚湯泡在飯裏蠻好吃

淘米 dɔɪ miɪ 洗米：拿一隻筲箕去～

淘氣 dɔɪ tɔɪ 吵架：夷勒夫妻兩勒～他們夫妻倆在吵架

淘點汁水 dɔɪ tieɪ tsəɪɪ sɪɪ 用菜湯泡在飯裏

淘飯 dɔɪ vɛɪ 用開水、茶、湯、菜汁加在飯裏：我歡喜菜汁～

稻 dɔɪ 一種糧食物作。主要分水稻和陸稻，通常指水稻：～種 | ～田

稻個子 dɔɪ kuɪ tsɪɪ 收割後的稻捆 || 這兒“個”讀同“罷”

稻柴 dɔɪ zɛɪ 作柴火用的稻秆

稻田 dɔɪ dieɪ 水田，種稻的田

稻根 dɔɪ gənɪ 水稻的根

稻稈頭 dɔɪ səɪɪ dəɪɪ 稻穗 || 注，集韻入聲陌韻色宰切：“禾穗。”崇明話“稈”讀同“瑟” səɪɪ。白居易《琵琶行》“尋陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟”的“瑟”就是“索色宰切”之訛。“客、索”都屬陌韻，“客、瑟”不韻

稻粒 dɔɪ liəɪɪ 稻穀的粒：今年～蠻統很飽滿

稻葉粥 dɔɪ iəɪɪ tsoɪɪ 把稻葉放在



粥裏一起煮成的粥

稻穀 dǎo kǎo 稻子，沒有去殼的稻  
的子實

道士 dǎo zǐ 道教徒

拿 ?nǎ ①同“拿” ?nǎ ②介詞，作  
用和“把”相近，和“叫”或“當”配合：  
崇明人～紙叫紙頭，～手指頭叫節頭  
|～報紙當包書紙|～夷阿哥當了夷  
男朋友

拿…叫 ?nǎ … tsǎ 管…叫：北方人  
拿饅頭叫包子

拿…當 ?nǎ … tǎ ①把…用作：拿  
舊報紙當柴燒 ②把…認作：拿你個鋼  
筆當子我自家個鋼筆把你的鋼筆認作我自  
己的筆

獠狗 fǎo sǎ kǎ 哈吧狗

鬧 fǎo 聲音吵，聲音大：你聲音小一  
眼，～來做哇你聲音小點兒，那麼大聲幹  
嗎？

鬧鐘 fǎo tsong 能够在預定時間發出  
鈴聲的鐘

鬧熱 fǎo niǎo 熱鬧：人多就～

鬧熱落落 fǎo niǎo lo?ar lo?ar 熱  
熱鬧鬧：過年過節～蠻好

嘮叨 ?lǎo tǎ 說話囉唆：你弗要～嘮，  
多話說子弗好

牢 fǎo ①結實耐穿：絲光洋襪弗～，  
一着就破絲襪不結實，一穿就破 ②用作某  
些動詞的補語，表示牢固、穩當：扎  
～夷綁住他|繩拉～拉住繩

牢實 fǎo zǎo 結實耐穿：真絲物事  
弗～真絲的東西不結實

勞<sup>2</sup>葡萄 fǎo bo?ar 蘿蔔：～是白個

勞<sup>2</sup>葡萄乾 fǎo bo?ar kǎ 蘿蔔乾

(勞<sup>2</sup>葡萄)空心嘮 (fǎo bo?ar) k'ong ein

dǎ (蘿蔔)糠了

勞<sup>2</sup>葡萄夾 fǎo bo?ar kǎ? 蘿蔔纓兒，  
蘿蔔的葉子

撈 fǎo 從水或其他液體裏取東西：鞋  
子落<sup>2</sup>勒溝裏，～一～|餛飩～出來  
撈起來

癆病 fǎo bin 指肺結核

老 fǎo 副詞，用在某些形容詞前，表  
示程度非常高：～早很早|～晏很晚

老鼠 fǎo tsǎ = 老蟲 fǎo dzong

老辰(月蘭) fǎo pǎ (bǎe lǎe)  
罵中、老年婦女 || 參見“辰月蘭” pǎ  
bǎe lǎe

老米顛 fǎo miǎe tie = 老白風  
fǎo bo?ar sǎ? 虱子：夷頭毛頭髮  
裏有～

老米鴨 fǎo miǎe ?ǎe? 鴨，用來稱  
長大成熟的

老底子 fǎo tim tsǎ = 原底子  
fǎo tim tsǎ 原來，原本：個隻  
戒指～是夷娘個，後來娘傳撥給夷個  
老二 fǎo niǎ 排行第二 || 以下是“老  
三，老四，老五，老六，老七，老八，  
老九”

老布 fǎo pu 家織布、土布：織點  
～着着織些土布來穿

老婆雞 fǎo buǎe tein 母雞

老姑娘 fǎo kuǎe niǎe 老處女

老虎 fǎo hu 一種猛獸

老虎鉗 fǎo huǎe dziear 用來起釘  
子或夾斷鐵絲的鉗子

老虎龜 fǎo huǎe tsǎ 賣開水、  
溫水的地方

老貨 fǎo hu 罵上了年紀的婦女 ||

最後一名

老嘞 flɔ˥˥ dɛ˥˥ “死了”的諛辭：夷～，

夷個女客他的老婆活勒勒活着

老實頭(人) flɔ˥˥ zə˥˥ dɛ˥˥ (wɪn˥˥)

老實人：弗要欺～

老賊 flɔ˥˥ zə˥˥ 罵男人是賊：你個隻～！

□ flɔ˥˥ 用鹽腌生的蔬菜，過一會兒就用清水沖洗，目的在使生的蔬菜去掉水分

招牌 tsɔ˥˥ bɔ˥˥ 挂在商店門前寫明商店名稱或經售的貨物的牌子，作為商店的標誌

招架 tsɔ˥˥ ku˥˥ ①當心，小心，留神：跑路走路一點，弗要跌跤 ②照顧，照管：小囡你要～好對小孩你要照管好

招待 tsɔ˥˥ dɛ˥˥ 對賓客和顧客表示歡迎并給以應有的待遇：～朋友

招毛 tsɔ˥˥ mɔ˥˥ = 小招毛 əi˥˥ tsɔ˥˥ mɔ˥˥ 小孩兒在頭頂前部留着的一撮頭髮：～長來剪脫點

招耙 tsɔ˥˥ bɔ˥˥ 耙：拿～來耙點柴草 柴禾

招供 tsɔ˥˥ koŋ˥˥ (罪犯)供出犯罪事實 || 崇明話“口供，招供”等詞的“供”都讀陰平調

朝華 tsɔ˥˥ uo˥˥ 早霞 || “朝”另見 dzɔ˥˥

朝晨(頭) tsɔ˥˥ zən˥˥ (dɛ˥˥) 清晨：～上鎖上街去買小菜菜蔬等副食品

糟 tsɔ˥˥ 酒糟，做酒剩下的渣子：魚裏放點～好吃

糟黃花鮑 tsɔ˥˥ uo˥˥ ho˥˥ lɔ˥˥ 糟腌的黃魚

早市 tsɔ˥˥ zɪ˥˥ 早上的集市 || 過去崇

明市鎮上的集市是一天兩次，一次是早上，一次在午後。參見“下晝市” hɦo˥˥ tsɛ˥˥ zɪ˥˥

早夜 tsɔ˥˥ io˥˥ 早晚，早上和晚上：一天色天氣冷，衣裳多着點

早點心 tsɔ˥˥ tie˥˥ ɛin˥˥ 不到中午就吃的午飯：吃子～去跑親眷早早吃了午飯好走親戚去

早晏 tsɔ˥˥ ?ɔ˥˥ 早晚，或早或晚：丫頭末～要出嫁個女兒早晚要出嫁的

早飯 tsɔ˥˥ vɛ˥˥ 街上賣的作早點用的各種炸的、蒸的點心：買～去

早稻 tsɔ˥˥ dɔ˥˥ 插秧期比較早或生長期比較短、成熟期比較早的稻子(和“晚稻” hɦmɛ˥˥ dɔ˥˥ 相對)

照 tsɔ˥˥ ①照射：日頭太陽～進屋裏來 ②對着鏡子或其他反光的東西看自己的影子：～鏡子 ③按照：～你話個就好按你說的就好 | ～你話下來按你的分析，夷個事體弗要管夷好

照料 tsɔ˥˥ liɔ˥˥ 養育：夷～子三個小囡 | ～小囡弗吃容易不是易事

照應 tsɔ˥˥ ?in˥˥ 照料，照顧：我出外一趟，屋裏廂家中你脫替我一點 | 生子毛病生了病要有人～個

罩 tsɔ˥˥ ①遮蓋，套在外面：枕頭浪～一條毛巾 ②罩子：燈～ | 口～ ③罩衣：單～單層的罩衣

罩衣 tsɔ˥˥ ?i˥˥ 外衣

竈 tsɔ˥˥ 用磚、坯等製成的生火做飯的設備：磚～ | 起一眼造一個～

竈肚裏 tsɔ˥˥ du˥˥ li˥˥ 竈的爐膛：～火燒勒旺點 | ～柴多湊加點

應沿 tsɔ˥˥ ie˥˥ 竈臺，鍋臺：小菜碗登放勒～浪

**竈頭** tsɔ˥˥ de˥r 竈: 台~吃飯台在~  
個竈上|台炒吵飯

**竈口頭** tsɔ˥˥ k'ɔɯt de˥r 竈的背面  
燒火的地方: ~掃掃乾淨|柴放勒~

**竈馬桶** tsɔ˥˥ mo˥t doŋ˥ 竈上用來  
放火柴盒等用品的小洞

**竈下** tsɔ˥˥ o˥ 廚房: 夾屋裏有一間房  
頭|房, 一間~

**竈君菩薩** tsɔ˥˥ tein˥ bu˥r sɔ˥ =  
**竈君公公** tsɔ˥˥ tein˥ koŋ˥ koŋ˥ 竈  
王爺

**竈鴨** tsɔ˥˥ ʔæʔ˥ 蟑螂

**竈墨** tsɔ˥˥ maʔ˥r 鍋烟子, 鍋底上的  
烟子: 搗~抹鍋烟子在臉上|搗粉

**竈屋裏** tsɔ˥˥ ʔuoʔ˥ li˥ 廚房, 廚房  
裏: ~所在大殺廚房(裏)很寬敞 || “屋”在  
此讀音為 ʔuoʔ˥, 但“竈屋”的“屋”讀  
為 ʔuoʔ˥

**竈屋** tsɔ˥˥ ʔuoʔ˥ 廚房: ~是燒飯個  
地方

**抄** ts'ɔ˥˥ ① 騰高: ~書|~稿子 ② 抄  
襲: 作業自家自己弗做, ~別人個 ③  
搜查并沒收: ~家 ④ 舀糧食: ~一斗  
麥撥我|一斗麥子給我 ⑤ 盛飯、舀湯的  
勺: 飯~ | 個隻~是舀湯個

**抄和** ts'ɔ˥˥ hɸu˥ 把不同的東西合在~  
起: 白米粉勒糯米粉~脫夷把白米粉及糯  
米粉合在一起

**抄抄和** ts'ɔ˥˥ ts'ɔ˥˥ hɸu˥ 把不同的兩  
種東西放在一起, 把它們攪和得勻勻  
的: 麥精、大米糲~麥糲、玉米糲攪得勻勻  
的

**吵** ts'ɔ˥˥ ① 小孩鬧着要東西: 夷~來要  
買皮球他鬧着要買皮球 ② 爭吵: ~相罵吵  
嘴 ③ 鬧新房。新婚的晚上, 親友們在

新房裏跟新婚夫婦說笑逗樂: ~親鬧新  
房~勒文~眼鬧得文雅些

**吵親** ts'ɔ˥˥ te'in˥ 鬧新房: ~弗要吵勒  
恁厲害太嚇份

**吵相罵** ts'ɔ˥˥ ɕia˥ mo˥ 吵架, 吵嘴

**炒** ts'ɔ˥˥ ① 烹調方法, 把食物放在鍋裏  
加熱并隨時翻動使熟, 一般先放少量  
的油: ~青菜|蛋~飯 ② 指炒蠶豆、  
炒花生等時所用的方法, 把花生、蠶  
豆放在鍋裏, 不加油, 不加水, 但要  
加上沙子, 不停地用鏟刀翻動使熟

**炒寒豆** ts'ɔ˥˥ ɕar de˥ 炒鐵蠶豆 || 參  
見“炒”②

**炒冷飯** ts'ɔ˥˥ lä˥t uæ˥ 把剩飯炒熟

**炒長生果** ts'ɔ˥˥ dzä˥r son˥ ku˥ 炒  
花生 || 參見“炒”②

**草** ts'ɔ˥˥ 高等植物中栽培植物以外的草  
本植物的統稱: 青~|羊~|吃的草 ||  
另見 ts'ɔ˥˥

**草子** ts'ɔ˥˥ tsɿ˥ 苜蓿(綠肥作物)結  
的子, 苜蓿種子

**草紙** ts'ɔ˥˥ tsɿ˥ 解手時使用的紙

**草泥坑** ts'ɔ˥˥ ni˥t k'ä˥ 砌牆造房子時  
攪拌河泥和麥子用的土坑

**草鞋** ts'ɔ˥˥ ɕar 腳趾頭露在外面的草  
編成的鞋

**草墊** ts'ɔ˥˥ die˥ 稻草編的圓形墊  
子, 用作桌的蓋子

**草墊子** ts'ɔ˥˥ die˥t tsɿ˥ 稻草、蒲草  
編的墊子, 多為長方形

**草頭** ts'ɔ˥˥ de˥r ② 指撲克牌的梅花。  
多數說“草花” ③ 苜蓿, 綠肥作物

**草帽** ts'ɔ˥˥ mo˥t 用麥秆等編成的帽  
子, 夏天用來遮陽光

**草稿** ts'ɔ˥˥ kɔ˥ 初步寫出的文稿

朝陽 dzɔ˥˩ iä˥˩ = 向陽 eiä˥˩ iä˥˩

對着太陽，一般指朝南：房子～好。

朝上 dzɔ˥˩ zɔ˥˩ ①往北：個條路是～

個上荒山就是～跑 ②以上，之上：

六十歲～末的話就算年紀大時 ③往西

邊(去)：我～到城裏轉圈，在崇明島西部

去。

朝上去 dzɔ˥˩ zɔ˥˩ k'i˥˩ 到西邊某處

去(和“朝下去”相對)：我明朝～，跑

親眷走親戚 | 你～跑路走路爰是還是騎腳

踏車? || 參見“朝下去”

朝上針 dzɔ˥˩ zɔ˥˩ tsən˥˩ 指打毛活時

往北戳的針法 || 參見“朝下針”或“平

針” bin˥˩ tsən˥˩

朝得 dzɔ˥˩ tɛ˥˩ (不)等到…就已…

～夜，我一件毛衣結好個時不到天黑，

我已把一件毛衣打好了 | ～你話說，我裁

做好個嘅

朝日頭花 dzɔ˥˩ niə˥˩ dɛ˥˩ ho˥˩ 向

日葵

朝日頭瓜子 dzɔ˥˩ niə˥˩ dɛ˥˩ kuə˥˩

tsɿ˥˩ 葵花子兒

潮 dzɔ˥˩ ①潮汐：漲～ | 退～ ②潮水，

河水：～大來水很大

潮水 dzɔ˥˩ sɿ˥˩ 河水，河裏的水：～

大殺很大，弗要跌勒化別弄下上

潮來嘅 dzɔ˥˩ lɛ˥˩ dɛ˥˩ 漲潮

潮沒 dzɔ˥˩ mɔ˥˩ 發大水：今年落雨

落勒多，要～嘅

潮落 dzɔ˥˩ lo˥˩ 退潮：等～子，到灘

浪灘上拾點字相物事玩的東西

造 dzɔ˥˩ 捏造，編造：～說話捏造謊言 |

夷勒瞎～ || 過去的方志寫作同音字

“趙”，實即“造” zɔ˥˩ 的又讀。另見

zɔ˥˩

造說話 dzɔ˥˩ sɔ˥˩ uo˥˩ 編造謊言：

～個人最壞

稍爲 sɔ˥˩ uei˥˩ 副詞，表示數量不多

或程度不深：飯盛勒～滿一眼一點兒 |

個隻顏色～紅子一眼這個顏色稍微紅了一

點 | 做事體～把細細做一眼

蛸蜆 sɔ˥˩ dzi˥˩ 身體略大於蜆蜆，肉

味不如蜆蜆：～炒來吃蠻好吃個

筲箕 sɔ˥˩ tei˥˩ 淘米竹器，底部是圓的，

上面有欄兒：大～ | 小～

燒火 sɔ˥˩ hu˥˩ 生火(做飯)：你～，我

上竈掌勺

燒火條 sɔ˥˩ hu˥˩ diə˥˩ 撥火棍

燒火凳 sɔ˥˩ hu˥˩ tən˥˩ 燒火時坐的矮

凳

燒點心 sɔ˥˩ tie˥˩ ein˥˩ 做午飯：日頭

東南角子喺太陽已在東南天了(約十一點多)，

要～嘅

燒飯 sɔ˥˩ uæ˥˩ ①做飯(指米飯)：～燒

小菜做菜 ②做飯做菜：我～，你搭小

囡看小孩

燒酒 sɔ˥˩ tei˥˩ 白酒

燒小菜 sɔ˥˩ ei˥˩ ts'æ˥˩ 做菜：夷～得

法殺個很有技巧

燒餅 sɔ˥˩ pin˥˩ ①烤熟的小的發麵餅，

表面多有芝麻 ②其他糧食做的類似燒

餅形狀的餅：麥～一種麥做的燒餅 | 高粱

～ | 米～

燒羹飯 sɔ˥˩ ka˥˩ væ˥˩ 在死者去世的

日子爲其設宴祭祀

燒香 sɔ˥˩ ei˥˩ 拜神佛時把香點着插在

香爐中，叫燒香：～念佛

燒湯 sɔ˥˩ t'ɔ˥˩ 煮菜湯

燒床柴 sɔ˥˩ zɔ˥˩ zɔ˥˩ 人死後在入殮

的頭天晚上把鋪床的稻草及紙橋、常

穿的幾件衣件、扇子(用來躲開閻王的責打時用)等物燒化,叫做“燒床柴”

少 sɔɯ ①數量小(跟“多”相對):弗要爭多爭~ | 人~子吃飯無得沒有味道

①缺少:你~撥給我一塊元鈔票 || 另見 sɔɯ

掃 sɔɯ 用掃帚去除塵土:~地 | ~乾淨

掃帚 sɔɯ- tsɔɯ- 掃地用的笤帚,用收割後的高粱穗做成

掃帚星 sɔɯ tsɔɯ- einɿ 彗星

嫂嫂 sɔɯ- sɔɯ- 面稱兄之妻

少白頭 sɔɯ- baɿɿ dɔɿɿ 年紀不大而頭髮已經變白 || “少”另見 sɔɯ

肖 sɔɯ 十二年(用於計算年紀):夷大我~~他大我十二歲

嘈 zɔɯ ①腹中饑腸辘辘的感覺:肚皮裏~來腹中饑腸轉動 ①囉唆:你嘴巴~來很囉唆

槽 zɔɯ ①盛牲畜飼料的長條形器具:豬食~ ①兩邊高起,中間凹下的物體,凹下的部分叫槽:個塊板浪刨一條~ ①量詞,用於牲畜飼料槽中的東西:~豬食 | ~小

造 zɔɯ 製作,建造:~船 | ~飛機 | ~樓房 || 另見 dzɔɯ

造房子 zɔɯ- uɔɿɿ tsɿɿ ①蓋房:夷勒他們家發財嘅,~嘅 ①跳房子遊戲

造謠 zɔɯ- iɔɿɿ 捏造消息:夷勒~,弗要相信夷

造化 zɔɯ ho- 運氣好,幸運:夷樓浪跌下來未曾跌殺沒有摔死,真是~

紹興酒 zɔɯ einɿ tsieɿ 黃酒

交 kɔɯ 把事物轉移給有關方面:買個物事裁~撥給你嘅 | 作文~撥給老師

|| 另見 teiɿɿ

交代 kɔɯ dɔɯ ①把經手的事務移交給接替的人:我出外去,事體裁~撥給我同事嘅 ②囑咐:我娘~我,叫我脫娘舅話和舅父說一聲 ③把事情或意見向有關的人說明;把錯誤或罪行坦白出來:坦白~ | ~事實

交秋 kɔɯ te'ioɿ 立秋,節氣名:今朝~要冷嘅

交稅 kɔɯ sei- 納稅

交春 kɔɯ ts'anɿ 立春,節氣名:今年正月初~~

交冬 kɔɯ toɿɿ 立冬,節氣名

茭排 kɔɯ baɿɿ 茭白

高 kɔɯ ①從下向上距離大,離地面遠:樓~來 ①高度:個棵樹有兩丈~

高處 kɔɯ ts'ɿ- 位置較高的地方,上面:棚裏衣裳勒~,被頭勒下底衣櫃裏衣裳在上面,被子在底下 | 小籃就挂勒~

高低 kɔɯ tiɿ 高低的程度:我挂個小照照片~正好嘅?

高矮 kɔɯ ?aɿ- 高矮的程度,高度:個張長凳脫和個張紡紗凳一樣~

高田 kɔɯ dieɿɿ 旱地。和“低田水田”相對

高蹺 kɔɯ te'io 指有踏腳裝置的木棍,專供蹺高蹺遊戲用:踏~

高墩頭 kɔɯ tanɿ dɔɿɿ 小丘:麓爬勒~浪望勒遠

高領 kɔɯ lin- 中式衣服的領子:上~縫上領子 | 滾~在領子上包邊

高興 kɔɯ ein- ①愉快而興奮:李相勒~來玩得很高興 ②願意,樂意:幼兒院~去嘅? | 買小菜~去嘅? | 鈔票你~還就還,弗~就弗要還嘅

高粱 kɔɿ liaɿɿ 一種糧食作物: ~圓子 高粱麵做成的元宵 | ~饅餅

高粱秸 kɔɿ liaɿɿ goɿɿ 高粱杆兒

高粱穗頭 kɔɿ liaɿɿ səʔɿ dəɿɿ 高粱穗 || 參見“穗頭” səʔɿ dəɿɿ

高旁套鞋 kɔɿ bəɿɿ t'ɔɿɿ uɿɿ 高統雨鞋

鉸鏈 kɔɿ lieɿ 台葉, 連接門窗、器物的兩個部分的裝置或零件

膏藥 kɔɿ ioʔɿɿ 中藥膏

糕 kɔɿ ① 年糕: 過年我蒸子一籠 ~ ② 糕點: 蛋 ~ | 新人 ~ 新婦夫婦給的定帖糕

糕絲 kɔɿ sɿɿ 切成小長方條的年糕: 飯錢沒帶, 飯的鍋上好幾塊 ~

絞 kɔɿ ① 擰: ~ 一條毛巾攪夾揩揩汗 | 姊姊毛巾給他擰汗 ② 量詞, 用於紗、綫、毛綫等: ~ 一紗 | ~ 一頭繩心

絞揩面布 kɔɿ k'ɔɿ mieɿ puɿɿ 指在飯後敬客人一條熱毛巾擦嘴洗臉

絞繩 kɔɿ zəɿɿɿ 一人攪麻或草, 另一人用木棍絞動着絞成繩, 叫做 ~

絞立 kɔɿ liəʔɿɿ ① 側着, 轉向旁邊: 頭目 ~ 子頭轉向旁邊 ② 脾氣乖戾、彆扭: 夷脾氣 ~ 殺個很彆扭, 叫夷做何夷就弗做

告示 kɔɿ zɿɿɿ 布告

告訴 kɔɿɿ suɿɿ 使人知道: 我來 ~ 夷

告狀 kɔɿ dzəɿɿ ② (當事人) 請求司法機關審理某一案件 ② 向某人的上級或長輩訴說自己或別人受到這個人的欺負或不公正的待遇

教書先生 kɔɿɿ sɿɿɿ eieɿ saɿɿ 教師

教料 kɔɿ liəɿɿ 指點, 教導: 小因哉要 ~ 一個小孩都是要教導的

攪 kɔɿ 攪拌: 拿白糖 ~ 勒粥裏 | ~ ~

牽勾勾 | ~ 勒 ~ 陶器在一起 | 崇明話“攪”讀陰去調

攪笑 kɔɿɿ eioɿɿ 開玩笑: 弗要 ~ 字相就當真

攪生泥 kɔɿɿ sətɿɿ niɿɿ 把河泥和麥秸攪拌, 建造房屋時用

攪生豆腐 kɔɿɿ sətɿɿ dəuɿɿ uəɿɿ 生拌豆腐: 斬切點葱來 ~ 吃

敲 k'ɔɿ ① 拍打: ~ 脫你 | 記打你一下 | ~ 脂麻搗打和麻葉來收脂麻 ② 蓋章: ~ 一個圖章答 ~ 個草

敲脂麻 k'ɔɿ tsɿɿ moɿɿɿ 收脂麻時, 敲打果莢, 故說“敲脂麻”

敲圖章 k'ɔɿ duɿɿ tsəɿɿ 蓋章

敲背 k'ɔɿ peiɿɿ 捶背

敲竹更 k'ɔɿ tsoʔɿɿ kənɿɿ 敲竹杠, 利用別人的弱點或借某種口實抬高價格或索取財物: 綢 ~ 雙鞋子廿塊洋細: 不是勒 ~

考 k'ɔɿ 考試, 測驗: 大 ~ | 小 ~ | ~ ~ 夷看夷曉得吡測驗他看他知道 | 知道

考書 k'ɔɿ sɿɿɿ 考試: 夷 ~ 考勒蠻好

考卷 k'ɔɿɿ təyɿɿɿ 考試的卷子

考情福 k'ɔɿ dzinɿɿ foʔɿɿ 划拳行酒令

考場 k'ɔɿ dzəɿɿɿ 舉行考試的場所

拷打 k'ɔɿɿ təɿɿ 打 (指用刑)

烤 k'ɔɿ 油炸的小麵片, 北京話叫“排叉” || “烤”諧“巧”, 陰曆七月七“吃烤”, 諧“乞巧”

靠 k'ɔɿ ② 倚靠: 背 ~ 背 ① 依靠: 自家 ~ 自家自己靠自己 ② 把火撥旺: 竈肚裏 ~ ~ 一把竈裡的大火撥旺些 ③ 把堆着的柴火用棍棒撥鬆、散開: 場浪稻柴 ~ ~ ~, 曬曬透把院子裏的稻秸撥散開, 曬得透些



靠背 k'ɔɪr pei-ŋ 椅子上供人背部倚靠的部分

靠抱 k'ɔɪ bə-ŋ 依靠: 我年紀大了要~你嘅我年紀大了要依靠你了

蟹 gɔɪ 螃蟹和蝦的第一對腳: 蝦~蝦腳蝦的大腳小腳, 比麻人的手不巧, 不會幹活

搞 gɔɪ ①弄, 做: ~工作做工作, ~何名堂弄什麼名堂? ②理解, 想: 你□[hŋaɪ]~勿清爽你怎麼想不通? ③把一股繩或綫之類東西和另一股相交叉, 或兩股互相交叉: 拿個脚那股繩~勒古脚這股浪|~一一交叉下 ④糊塗, 纏不清, 你一來你糊塗得很 || 崇明話“搞”是陽上調

搞絲旁 gɔɪŋ sɪŋ bəɪr 絞絲旁, 指漢字偏旁“糸”

搞七廿三 gɔɪŋ tɕ'ioʔɪ niɛu sɛŋ 亂來, 胡來: 你勒~你在胡來

瓦屋 hŋɔɪŋ ʔuoʔɪ 瓦房 || “瓦屋”相連(如“起瓦屋、分瓦屋”等)時, “瓦”讀同“咬”。另見 hŋɔɪ

咬卵 hŋɔɪŋ ləɪr 罵人胡來: 你弗要~!

咬勿動 hŋɔɪŋ uəʔɪ dɔŋ-ŋ 咬不動

傲 hŋɔɪ 頭往上抬: 小囡頭會得~出來嘅小孩兒他的頭會抬起來了|頭爰~出來一眼一點

好 hɔɪ ①和“壞”相對 ②可以: 飯燒好嘅, 大家~吃飯嘅|你小囡~隨便字相玩兒個, 我里大人我們成年人就弗~隨便字相個

好主客 hɔɪ tsɿ-ŋ k'ɔʔɪ 脾氣好或脾氣好的人: 夷是~他脾氣好

好婆 hɔɪ buɪr ①面稱同宗而非嫡親的祖母 ②尊稱老年婦女

好過 hɔɪ kuɪ ①生活上困難少, 日子容易過: 個幾年日脚~嘅這幾年日子好過了 ②好受: 嘔脫子點, 就~嘅吐了一吐, 人就好受了

好烏子搭臘煞 hɔɪ ʔuɪ tsɿ-ŋ tæʔɪ læʔɪ sæʔɪ 形容老好人的樣子: 個人有點~ || “烏子”是傻瓜意, 參見“烏子” ʔuɪ tsɿ-ŋ

好戶頭 hɔɪ uɪr dəɪr 老實人

好多 hɔɪ tɔɪ 用在量詞前, 表示很多、許多: ~個人|~天(日、年)|~斤(斗、尺、丈)|~頓飯|~樣物事

好爹 hɔɪ tiəɪ 面稱未婚的姑母 || 少數人這樣說

好天 hɔɪ t'ieɪ 晴天

好尖<sup>2</sup> hɔɪ tɕieɪ = 弗尖<sup>2</sup> fəʔɪ tɕieɪ 否則: 你來子嘅, ~是我跑個嘅(因為)你來了, 否則我已走了(意即我現在不走了)

好好叫 hɔɪ hɔɪr tɕio-ŋ ①好好兒地: ~話講|~跑走|~吃飯|~念書 ②盡情地, 痛快地: 放子假, 我要~字相字相玩玩兒 ③嚴厲地, 認真地: 賭銅鉤個事體, 你要~管一管|~打夷一頓

好親婆 hɔɪ tɕ'inɪ buɪr 面稱同宗而非嫡親的祖母輩的婦女

好星<sup>2</sup> hɔɪ sinɪ 好多, 好些, 很多: 今朝來了~親眷親戚|我買子~肉|夷跑子走了~辰光嘅好一會兒了

好亨 hɔɪ hāɪ 天氣好: 今朝~|個幾日~, 過幾日末要轉亨嘅這些人天好, 過些天就會變天了

好公 hɔɪ koŋɪ 祖父的堂兄弟

好姆媽 hɔɪ ʔmɪ ʔmɔɪ 面稱姨或所繼承的伯母孀母



好得 hɔɯ tɕʔɿ = 好勒 hɔɯ lɕʔɿ 辛虧: ~吃了飯, 弗尖要肚裏餓個幸虧吃了飯, 否則要肚子餓的 | ~夷來勸開子, 好尖~是吵勿停時幸虧他來勸住了, 否則就鬧個夜半

好日 hɔɯ niɕʔɿ 喜日(結婚的日子): 今朝是夷勒個他們的~

孝 hɔɯ 喪服, 孝服: 爺娘父母死了要着~身一個 | 你若白鞋子是着何人個~? 着舅媽個~ | 着~ | 脫~截孝期滿

後學自去掉孝服的祭祀活動: 另見 ɕiɯ

壕溝 hɕiɯ kɔɿ 溝渠

壕 hɕiɯ 大聲哭: 弗要~啼不要大聲哭了

號 hɕiɯ 量: ~撥你一斗米畚給你一斗米 | ~好了吃拔了是吃

號數 hɕiɯ suɿ 號碼, 表示事物次第的數目字: 門牌~

拗 ʔɔɿ ①不要: 我~吃 ②別: ~弄 | ~吃夷別吃亡 || 可能是“勿要”的合音。另見 ʔɔɯ, ʔɔɿ

拗 ʔɔɿ 折斷: 豇豆~~斷 || 集韻肴韻於交切: “戾也”。戾, 集韻霽韻郎計切: “說文曲也”, 又屑韻力結切: “曲也”

拗斷 ʔɔɿ dɔɿ 折斷: 樹丫枝~脫時樹枝折斷了

拗客氣 ʔɔɿ k'ɔʔɿ tɕiɯ 不要客氣

拗 ʔɔɿ 拗, 掛在胳膊上: 大篋~好子畚 | 拗好了 || 廣韻巧韻於巧切: “手拉”。另見 ʔɔɿ, ʔɔɿ

拗車 ʔɔɿ ts'ɔɿ 獨輪車兩邊所載重量懸殊: 一邊坐人人, 一邊坐小肉, 個末~樣就~時

凹 ʔɔɿ 低於周圍: 個條路當中央裏~下去咗

拗磨 ʔɔɿ muɿ 推磨時往磨心裏放糧食: 你牽磨拉磨, 我~ || “拗”另見 ʔɔɿ, ʔɔɿ

懊老 ʔɔɿ lɔɿ 後悔 || 是“懊惱”的音變

## iɯ

標致 piɔɿ tsɿɿ 漂亮, 美麗: 夷長勒~, 着勒也~

表姊妹 piɔɿ tsɿɿ meiɿ 表妹: “妹”字連調特殊

表姊們 piɔɿ tsɿɿ mənɿ ①表姐妹 ①表兄妹, 表姐弟

表弟兄 piɔɿ diɿ ɕyɔɿ 表兄弟: 夷勒兩家頭他們兩人是~

表兄弟 piɔɿ ɕyɔɿ diɿ 表弟: 夷是我個~, 我是夷個表阿哥

表阿姐 piɔɿ ʔæʔɿ tɕiɿ 表姐 || “阿姐”連讀時, “姐”音 tɕiɿ

表阿哥 piɔɿ ʔæʔɿ kuɿ 表兄: “阿哥”連讀時, “阿”音 ʔæʔɿ

表阿嫂 piɔɿ ʔæʔɿ sɔɿ 表嫂

婊子 piɔɿ tsɿɿ 妓女

婊子腔 piɔɿ tsɿɿ tɕiɿ 罵女人是婊子 || “腔”此處讀同“槍”

漂白 piɔɿ hɔʔɿ 使本色或帶顏色的纖維、織品等變成白色: 個件衣裳是~過個

票 piɔɿ 量詞, 用於生意、貨色等: ~生意 | ~貨色

票子 piɔɿ tsɿɿ 鈔票: 十塊頭十元面額的~ | 撥給你兩張一塊頭一元面額的~

**瞞眼** p'io4 ŋɛ4 目光顯出病態斜視的眼睛 || 瞞，集韻笑韻匹妙切：“瞞也”。瞞，集韻紙韻所綺切：“視也”；又齊韻里弟切：“視也”；又蟹韻所蟹切：“視也”

**標** bio4 男子到妓院玩弄妓女：吃喝～賭

**瓢** bio4 ①對半剖開的葫蘆，用作舀東西的用具：葫落葫蘆～ ②量詞，用於盛在瓢裏的東西：～水 | ～～米粉

**瞞** ?mio4 ①從眼角看人：夾眼睛 ～～，派頭大來他從眼角看人，架子好大 ②掃視，快速一看：夾眼睛 ～，隨便何哉看清爽咯他一掃視，什麼都有明白了 || 另見 f'mio4

**瞞正** f'mio4 tsən4 瞄準，射擊或投擲時，對準目標：箭要～子勒射箭要瞞準了射 || “瞞”另見 ?mio4

**廟** f'mio4 供神佛的處所：到～裏燒香去

**刁** tio4 ①小孩撒嬌，離不開爸媽：□ [kɪŋ] 小囡～來那小孩嬌得很 ②形容撒嬌的聲音，上海話說“嗲”

**雕空椽子** tio4 k'oŋ4 dzə4 tsɿ4 指用竹竿做的椽子，是一種數稱

**□** tio4 抓，揪：～牢夾袖子抓住他袖子 || 音同“吊”的陰上調

**吊** tio4 懸挂：旗杆浪～一隻燈籠 | 上～用繩子吊在高處套着脖子自殺

**吊水** tio4 sɿ4 從井中打水

**吊化** tio4 ho4 吊喪，吊孝，到喪家祭奠死者

**吊桶** tio4 doŋ4 汲水用的木桶

**釣** tio4 ①用釣竿提取魚或其他水生動物 ②引起、刺激(食欲)：～你個胃口

刺激你的食欲

**釣蜻蜓** tio4 sɔŋ4 dzi4r 用釣竿提取蜻蜓，具體做法同“釣螳螂”

**釣魚** tio4 ŋei4r 用釣竿捉魚

**釣魚竿** tio4 ŋei4r kəŋ 釣竿

**釣魚鈎** tio4 ŋei4r kəŋ 釣竿上的鈎子

**釣胃口** tio4 uei4r k'o4 刺激、引起食欲：吃點好物事就可以～

**釣螳螂** tio4 bəŋ4 dzi4r 用釣竿繫着繩子，繩子頂端拴着蘸了素油的棉絮，在螳螂洞口釣它們

**挑** t'io4 ①挑選：～一塊絹頭手絹 ②用小刀從地裏挖取蔬菜、青草等：～一棵菜 | ～青草 | ～羊草挖取跟羊的青草 | ～西挖薺菜

**挑刺** t'io4 ts'ɿ 把刺進皮膚的刺兒用針撥出去：你弗要攪雜我，我勒～

**挑擔** t'io4 tæ4 挑擔子：你～，我騎腳踏車自行車

**挑擔人** t'io4 tæ4 nin4r 挑夫

**挑手旁** t'io4 sə4 bəŋ4 = 剔手旁 t'ioŋ4 sə4 bəŋ4 提手旁(扌)

**挑花綳** t'io4 hoŋ4 pən 翻繩遊戲，兩人輪換翻動手指頭上的細繩，變出各種花樣

**挑燈草星** t'io4 tən4 ts'o4 ein4 在銀河旁邊的三顆星，形成略彎的弧狀綫(因為燈草雄蕊很輕) || 參見“挑石頭星”

**挑石頭星** t'io4 zoŋ4r dəŋ4r ein4 在銀河旁邊的三顆星，形成較彎的弧狀綫(因為石頭很沉) || 參見“挑燈草星”

**□** t'io4 得到意想不到的好處：～子夷，吃着一頓好飯美了他了，吃到一頓好

飯 | 個塊糖，你勒弗歡喜，～我，我歡喜

跳舞 tɕiɔ˥ uɿ 表演舞蹈：我唱歌，你～

跳遠 tɕiɔ˥ yɿ 一種田徑運動項目

跳板 tɕiɔ˥ pæɿ 上下船用的長板，一頭搭在船上，一頭搭在岸邊

跳財神 tɕiɔ˥ dzɛɿ zənɿ 舊時求財神賜財的舞蹈節目，在農曆正月初五財神爺生日時跳

跳高 tɕiɔ˥ kɔɿ 一種田徑運動項目

跳出來跑 tɕiɔ˥ ts'əɿ lɛɿ bɔɿ 跑，奔跑：你個小籃忘記勒我屋裏就跑哱走了，我就～追你

跳風 tɕiɔ˥ sɿ 跳蚤

條 diɔ˥ ① 狹長的東西：紙～ | 金～ ② 量詞，用於細長的東西：～綫 | ～腿 | ～魚 ③ 量詞，用於以固定數量合成的某些長條形的東西：～肥皂 | ～香烟

條子 diɔ˥ tsɿ 記載着事項的紙條：你收到子鈔票，寫一張～撥給我 | 夷撥我一張～，叫我到夷屋裏去

調 diɔ˥ ① 搵：酒裏～點水 酒裏搵點水 ② 挑撥離間：夷勒夫妻兩淘氣，我是夷婆～個他們夫婦吵架，都是她疼處挑撥的 || 另見 diɔ˥, diɔ˥

調羹 diɔ˥ kən ① 勺兒，羹匙：買幾把～ | 白～ | 花～ | 大～ ② 量詞，用於盛在羹匙中的東西：～糖 | ～湯 | ～水 | ～飯

調獅子 diɔ˥ sɿ tsɿ 舞獅子

調戲 diɔ˥ ɕiɿ 用輕佻的言語舉動戲弄(婦女)

調勻 diɔ˥ inɿ ② 降雨適時：今年雨

水～殺，蠻好 ③ 食物調理得合適：我吃物事～殺個，早夜早上晚上吃點粥，點心裏午飯時飯脫和小菜燒勒好好叫很好子吃

調 diɔ˥ ① 掉換(位置)：我脫和你兩家頭兩人～一個位置 | 我里我們～一～，你做學生子，我做先生，好哦？ ② 轉換方向：你～一個頭方向睷 | 船頭～過來咯 ③ 更動(工作、位置)：夷～到上海工作咯 || 另見 diɔ˥, diɔ˥

調<sup>2</sup> diɔ˥ = 春甕 ts'anɿ tənɿ || “調”在此讀陽上調。

調頭 diɔ˥ dəɿ 掉頭，車、船等轉成相反的方向：船～要開上海咯

調動 diɔ˥ doŋɿ 更動：～工作

調 diɔ˥ 掉換，互換：一斤米～兩斤麥 | 五個雞蛋～一斤鹽 | ～物事 || 另見 diɔ˥, diɔ˥

調子 diɔ˥ tsɿ = 調頭 diɔ˥ dəɿ 曲調：□[kɿ]那是滬劇個～

調皮 diɔ˥ biɿ ① 小孩淘氣：你個兒子～來 | 男小因裁一個 ② 不聽從別人的意見，和人鬧彆扭：夷自家他自己～，弗要我鈔票

調門 diɔ˥ mənɿ 歌唱或說話時音調的高低：～高子難聽個

潦草 ɸliɔ˥ ts'ɔ˥ (字)不工整：夷寫個信恣～，筆腳字認勿出

瞭<sup>2</sup>清 ɸliɔ˥ te'inɿ ③ 清楚：我話勒～殺我說得很清楚 ④ 清靜：□[kɿ]所在～殺那地方很清靜 | 人少子就恣～咯 || 可以重疊為“瞭瞭清清”

料 ɸliɔ˥ 料想，預料：我未曾沒有一着你也來 | 我～你到上海去咯

料作 ɸliɔ˥ tsoɿ ① 木料：個塊～蠻

好，做一張床囑 ②衣料：侄女吃喜酒結婚，送一塊～撥給夷做一件衣裳

交關 teiɔŋ kuæŋ ②好多，許多，很多：今朝鎮浪有～人！～物事東西 ②很，非常：夷個人～好！個隻這塊布～好看 ③在形容詞或動詞組成的謂詞性結構後作補語，表示程度之深：個朵花紅來得～！小菜燒勒好吃來～！夷是做來～他是幹個沒完！“關”古有市義，“交關”是“交市、互市”意，即買賣交易，由此引申為很多的意思。“交”另見 kɔŋ

交關年年 teiɔŋ kuæŋ ɲiæŋ niæŋ 很多很多：夷鈔票～他錢很多很多

交交關 teiɔŋ teiɔŋ kuæŋ 很多，是“交關”的一種重疊：夷鞋子做了～！夷屋裏廂貨色～他家東西很多

焦 teiɔŋ ①糊，食品過度經火而發黃變黑：飯燒～噉！小菜燒～噉 ②物體經火受熱後失去水分，呈現黃褐色并發硬發脆：褲子撥給香烟頭燒～噉！木塊頭木塊燒～噉

焦香 teiɔŋ ɕiæŋ 食品被燒、烤過度時發出的糊味兒：飯鑊做著飯的鍋～噉

椒料 teiɔŋ liɔŋ 作料，烹調時用來增加滋味的油鹽醬醋和蔥蒜、胡椒、大料等

澆水 teiɔŋ sɿɔŋ 讓水落在物體上：勒地裏～！脫給花～

澆糞 teiɔŋ fənɔŋ 給莊稼上人糞肥

驕見<sup>2</sup> teiɔŋ tɕieŋ 形容成年婦女打扮得整齊、有精神：你是～來你看有精神 || 可能是“驕健”的音變

餃子 teiɔŋ tsɿɔŋ 水餃 || 崇明原來沒有“餃子”這種食物，最近才學做外地

這種食物。其中“了”的連調特殊

叫 teiɔŋ ②在重疊的單音節形容詞後，使整個結構作副詞：輕輕～放輕輕地放 | 慢慢～跑慢慢地走 ②用在象聲詞後，使整個結構作副詞：乒乒～打子夷兩記乒乒作響地打了她兩下 | 白白～跌了一跤啪啪作響地摔了一跤

叫子 teiɔŋ tsɿɔŋ = 叫鞭 teiɔŋ piɛŋ 哨子：吹～集合

叫火 teiɔŋ huɔŋ 一種迷信的治病方法，多用於孩子。在知道病人在何方失魂後，用掃帚裹着病人的衣服，一邊揮掃帚，一邊叫喚病人的名字，叫他“歸來”，另有一人則回答“歸來嘞” || 參見“收嘛” sɔŋ huɔŋ

叫快活 teiɔŋ k'ɔŋ uɔŋ = 叫笑 teiɔŋ ɕiɔŋ 幸災樂禍：大宏陶裏大番之間吵來吵去撥給別人～

叫名 teiɔŋ minɔŋ ②名稱，叫法：我里我們叫“饅頭”，北京叫“包子”，～弗同，物事東西是一樣個 ②名義上：我兒子～三歲，夷兩期過愛未曾到我兒子名義上二歲，他兩周歲生日還未到呢

叫性 teiɔŋ ɕinɔŋ 牲畜性欲發作時的吼叫

七八 teiɔŋ pæŋ 用在量詞前，表示七八之間的約數：一個～ | ～斤 | ～年 || “七八”連讀時，“七”讀同“鐵”。“七”另見 te'iaŋ

七八十 teiɔŋ pæŋ saŋ 數目

鐵 teiɔŋ 鐵鐵：泥～掘泥用的 | 鐵～

蹺 teiɔŋ ①抬起(脚、腿)：脚～出來啲抬起來 ②走路不穩，跛：夷跑路脚～ | ～ | ～他走路脚～顛一拐 || 另見 te'iaŋ

蹺脚 teiɔŋ teiɔŋ 瘸者

線 te'ioŋ 縫紉方法，把布邊往裏邊捲進去，然後藏着針腳縫：拿布衫褂上身內衣的擺～ | 腰裙褂子～ | ～

線邊 te'ioŋ pier 用線的方法縫衣服的邊

線縫 te'ioŋ voŋɯ 用線的方法縫一條縫

蹺辮子 te'ioŋ bieɯ tsɿɯ 死的諧趣說法：夷已經～嘍 | 我里我們何人先～？ || “蹺”另見 te'ioŋ

蹺蹺板 te'ioŋ te'ioŋ pæɯ 兒童遊戲用具

蕎麥 dzioɯ moʔɯ 植物名，可供食用：～圓子 蕎麥麵做的元宵 | ～饅餅 蕎麥麵蒸的饅餅形狀的圓餅

蕎麥粉 dzioɯ moʔɯ fənɯ 蕎麥磨的麵

翹 dzioɯ 表面不平，有凸起處：個塊板～ 嗰這塊木板凸起不平了

撬 dzioɯ 把棍棒或刀、鉗等的一頭插入縫中或孔中，用力扳（或壓）另一頭：～一塊石頭 | ～一把鎖 | 門～開來

撬口銀子 dzioɯ k'əɯ ninɯ tsɿɯ 死人口中銜的珍珠

裹 hɔioɯ 身體左右搖動：夷跑路～來他走路扭啊扭的

繞 hɔioɯ ①纏繞：一頭繩繞毛錢 | ～綫 ②用布條纏着包裹：脚～小夷脚把它纏小

繞（小）脚 hɔioɯ (eiɯɯ) teioʔɯ 舊時婦女裹小脚、纏脚

消 eiɯ ①排除管道中的堵塞物：～烟囱 ②洗刷：～馬桶 ③需要（前面常帶“弗、只”等），“需要”合音為“消”：到上海只～兩個鐘頭 | 個件衣裳弗～十

塊洋銅錢

消地光 eiɯ diaɯ kuɔŋ 指小孩耍脾氣而在地打滾：小因～就打夾

消烟囱 eiɯ ʔier ts'ioŋ 通烟囱

消馬桶 eiɯ moɯ doŋɯ 用竹枝刷子刷馬桶

消食 eiɯ zəʔɯ 幫助消化：吃勞葡萄葡萄～

消縮 eiɯ soʔɯ 咒罵人倒楣、生病、死亡：～你

翻 eiɯ ①翻開紙張一類東西：～三張紙撥給我 | 書～到第三頁 ②掀開、揭開帳子、被子之類覆蓋物：帳子～開來 | 蓋被蓋的被子～開來

翻書 eiɯ sɿŋ 翻書：只～，弗念書

翻夾頁 eiɯ kəʔɯ ioʔɯ 丟醜，不像話：真是～，六十歲個人愛偷物事東西

小 eiɯ 與“大”相對 || 另見 eyɯɯ

小猪農 eiɯ tsɿŋ noŋɯ 猪崽：落子生了一窠～

小尿螺 eiɯ sɿŋ luɯ 赤子陰

小辰（月蘭） eiɯ piŋ (bæɯ læɯ) 罵女孩子 || 參見“辰月蘭” piŋ bæɯ læɯ

小米 eiɯ miɯ ①穀子，一種糧食作物：種點～ | ～種頭穀子的穗兒 ②穀子的子實去殼後的米粒兒

小米粽子 eiɯ miɯ tsɔŋɯ tsɿɯ 小米做成的粽子

小米種頭 eiɯ miɯ soʔɯ dəɯ 小米的穗兒

小米粥 eiɯ miɯ tsoʔɯ 小米煮的粥

小鷄 eiɯ teiŋ 雛雞

小汽車 eiɯ te'ioŋ ts'ioŋ 小轎車

小氣 eiɯ te'ioŋ 吝嗇：夷～殺個，吃勿

重搖了，做來一勢也得不得了

搖 fida ①搖擺。使物體來回地動：～一搖！～一手 ②用錐子之類工具挖：～拿雞鑽～一個洞

搖錐鑽 fida tsɿ tsɿ 用錐子鑽孔，打洞

搖大米 fida duat miat 用錐子在玉米片上鑽出幾條洞，以便再用手研磨脫粒

搖麵 fida mɛat 用手搖的機器來軋麵

搖頭 fida deat 把頭左右搖動

搖鈴麥 fida linat moʔat 一種野草

鷓子 fida tsɿat 風箏：放～ | 扯～

舀 fida 用瓢、勺等取東西：～一瓢水 | ～一升米 | ～一勺麵粉

舀湯 fida tɛat 用湯勺舀取菜湯

舀汁水 fida tsɛat sɿat 用羹匙舀取菜汁

校 fida 對準目標：準備攻擊、射擊：～滴～好手勒旗竿浪愛射箭要對準了嘛？而 qɿ 尙且～呼勒箭筒口對準了嗎？

校正 fida tsɛat 對準：～手愛整對準了而 槍～子打

波 fida 經清崇明境內南北向的河：四～第四條，波河；五～第五條，波河。“波”是崇明話俗用字，“水”旁表義，“攸”旁表聲。

巴張 poɿ tsat 巴掌，手掌：打夾～ | 吃着～一挨了一巴掌

巴勿得 poɿ uʔat tsɛat 巴不得，迫切盼望：找～放假幸相可兒；夾～旁兒了快點轉來回；

疤(板) poɿ (paɿat) ①指瘡口或傷口長好後結的痂：～弗要剝揭，讓夾自家能拉落 ②指痂掉了以後留下的癢痕：手背浪～看勿人出看不太清楚

粼粼 poɿ poɿ 糕餅點心的統稱(兒語)：買～吃

把 poɿ 扶著物體使人不倒：～勒胡梯 | 退手扶在樓梯上 | ～勒凳浪扶在凳上 | ～結子出子，扭住了 || 另見 poɿ

把手 poɿ sɛat 拉手，安裝在門窗或抽屜上便於用手開關的木條或金屬物：手放勒～浪手放在拉手上

把杖 poɿ dzat 爆竹：放～ | 買～ | 紅～

把脉 poɿ moʔat 診脉：郎中～話夾志虛中(診脈與他事掛牽)

芭蕉 poɿ teiat 蒲葵葉子做的芭蕉扇

笆 poɿ 用蘆葦編成的籬笆，用作牆

把 poɿ ②占據：屋裏家生你～牢子弗要撥別人家到(家具作占據什了，1 旁給別人) ③量詞，用於有關手的器具：～一刀 | ～一茶匙 | ～一椅子 ④量詞，用於一手抓起的東西：～一米 | ～一菜秧幼嫩時：～一西瓜子 ⑤用在量詞後，或“半”加量詞的數量結構後，表示數：斤～ | 個～ | 里～ | 半天～ | 半日～ | 半斤～ || 另見 poɿ

把尿 poɿ sɿat 從後面托着小孩兒的兩腿，讓他小便

把惡 poɿ puɿ 把尿，從後面用手托起小孩兒的兩腿，讓他大便

霸道 poɿ dɛat 蠻橫

端 po← 攔水的泥上砌的堤端

欄 po← 器具上便於用手拿的部分: 刀  
～ | 車～

怕思思 p'o← sɿɿ sɿɿ = 麻思思  
ho?ɿ sɿɿ sɿɿ 有點兒害怕: 我一千子  
勒夜頭跑路有點～我一人夜裏走路有點  
害怕

怕夜 p'o← iəu 害怕在夜裏單獨睡眠  
或行走: 夷～, 弗要讓夷一千子睏他  
一人睡一間屋

怕羞人 p'o← eiəɿ niəɿ 腼腆, 害  
羞: 小娘裁有點～女校兒都有些害羞 ||  
“羞人”連讀, “人”讀同“牛”

怕羞澀臉 p'o← eiəɿ sə?ɿ heu 害羞:  
出外去裁是陌生人, 弗好～個

扒灰 bo← hueiɿ 指公媳之間有曖昧關  
係

爬<sup>事</sup> bo← zɿu 鍋巴: 飯～乾飯鍋巴 |  
粥～粥粘在鍋上的鍋巴

爬竿 bo← kəɿ = 絡<sup>竿</sup> 竹 filo?ɿ tso?ɿ  
爬竹竿游戲

爬繩 bo← zənɿɿ 抓住繩子往上爬的游  
戲

把 bo← ①用小鋤頭鬆土或除草: ～  
鬆 ～脫點草把掉些草 ②用把子聚攏  
或散開柴草等: ～點亂柴把亂七八糟的柴  
草用把子聚攏來, 拿柴堆～開來曬曬

耙地 bo← diaɿ 用小鋤鬆土

耙棉花 bo← niuɿ hoɿ 在棉田鋤草

耙大米 bo← duuɿ miu 在玉米地鋤草

罷免 bo← ?mieɿ 免去職務, 撤銷職務

齧 bo← 牙齒外露: 夷牙齒～來他的牙齒  
外露得很 || 集韻曉韻步化切: “齒出白”

齧牙齒 bo← guɿ ts'ɿ 牙齒外露: 帝  
謠唱“～, 吃西瓜, 咬一口, 半斤把牙

齒外露的人, 吃西瓜時, 咬一口就半斤左右”

麻 ?moɿ 高興之極, 得意忘形: 多指小  
孩: 夷看見你來是～得來他看見你來就  
高興極了 || 另見 fmo←

麻 fmo← ①一種植物 ②感覺輕微的麻  
木 || 另見 ?moɿ

麻子 fmo← tsɿu 指天生的麻臉或出天  
花後留下的麻臉

麻皮 fmo← biuɿ ①麻子, 麻臉(帶有  
輕蔑、貶義的色彩): 個隻那個～弗是  
好人 ②麻這種植物的皮

麻蚰子 fmo← hier tsɿu 蛤蚧

麻糰 fmo← dəuɿ 油炸的外面裹着芝  
麻的元宵

麻袋 fmo← dəuɿ 用粗麻布做的袋子

麻油 fmo← iəuɿ 脂麻油, 香油

麻紗 fmo← soɿ 一種很薄的有縱向突  
起條紋的棉、麻織的布

麻痧 fmo← soɿ = 霍亂吐瀉 ho?ɿ  
luuɿ ruuɿ siuɿ 霍亂

麻花雨 fmo← hoɿ iu 毛毛雨: 大～ |  
小～

麻梗 fmo← kəuɿ 麻杆

麻將 fmo← teiɿɿ ①麻雀: ～肉蠻好吃  
個 ②娛樂或賭博用具: 又～打麻將

蘑菇 fmo← kuɿ 指供食用的菌類

馬 fmo← ①一種哺乳動物 ②象棋棋子  
名 || 另見 ?moɿ

馬蘭頭 fmo←w læuɿ dəuɿ 一種食用  
野菜

馬褂 fmo← kuoɿ 舊時男子穿在長袍  
外面的短褂

馬棚 fmo←w bəuɿ 飼養馬的棚子

馬桶 fmo←w doŋuɿ 人小使用的有蓋  
的桶: 大～ | 小～



馬桶匯頭 fmo4w doŋ4t kie4 dɔ4r

①馬桶蓋子 ②嘲笑兒童理的四周一般高的髮型

馬桶箱 fmo4w doŋ4t ɕiɑŋ 裝馬桶的木箱

馬桶豁消 fmo4w doŋ4t huəʔɿ ɕiɑŋ  
刷馬桶的竹製筲帚

碼頭 fmo4w dɔ4r 在江河沿岸及港灣內，供停船時裝卸貨物和乘客上下的建築：岸～船靠上碼頭

螞蟻 fmo4 ni4t 一種小昆蟲

螞蟻 fmo4w uɑ4r 水蛭

罵 fmo4 ①用粗野或惡意的話侮辱人：～勒弗好聽來罵得不太好聽（指話太粗野）  
②斥責：小因弗～長勿大

罵海罵 fmo4 hɛ4t mo4t 漫無目標地  
罵衆多的人：夷～，拿大家裁得罪唔

罵相罵 fmo4 ɕiɑŋ mo4t 吵架，吵嘴

敲牌 tsoŋ ha4r 抓牌 || 廣韵麻韵側加切：“敲，以指按也”

詐人 tso4w ni4r ①藉着某種由頭，抓住人不放，委罪於人：我拍夷一拍，夷就～，話我打夷我拍他一下，他就抓住這，說我打他 ②糾纏不休（多指小孩）：話了撥夷糖吃，□[hɲæ4]是～嘅，吃到了勒算數說了給他糖吃，這下就糾纏不休了，非要吃到了才行

叉士 ts'ɔŋ zɿ4t 上士（象棋用語）

車 ts'ɔŋ 用車運：夷毛病子，就拿拖拉機～到醫院裏他生了病，就拿拖拉機送到醫院裏 || 另見 tɕyŋ

車子 ts'ɔŋ tsɿ4t 指獨輪手推車：夷推～，我坐～

車水 ts'ɔŋ sɿ4t 用水車從河裏取水

車耳朵 ts'ɔŋ ni4t tu4t 獨輪車軸承旁

的裝置

車陀 ts'ɔŋ du4r 車輪：～轉勒快來很快

車攬手 ts'ɔŋ læ4t sɔ4t 獨輪車的欄

車槽 ts'ɔŋ zɔ4r 土路上的車轍：車子鐘勒～裏就翻車嘅獨輪車車輪陷入車轍裏就翻車了

車棚 ts'ɔŋ bɑŋ 獨輪手推車的頂部架子：～浪弗好坐人個

車行 ts'ɔŋ ŋɑ4r 製作紡紗錠子等用具的店

差 ts'ɔŋ ①錯的，不正確：字寫～嘅 | 話說～嘅 | ～浪加～錯上加錯 ②遭受不公平待遇，沒得到應有的待遇：夷待～我他對我公平 | 弗好待～人個不能對人不公平 ③相差，不相同，不相合：～勿多差不多 || 另見 ts'ɔŋ

差大勿多 ts'ɔŋ da4t uəʔɿ tuŋ = 差  
啦勿多 ts'ɔŋ la4t uəʔɿ tuŋ 差不太多

釵針 ts'ɔŋ tsənŋ 釵，別在髮髻上的首飾：金～ || 集韵麻韵初加切：“釵，婦簪”

岔 ts'ɔ4 不合時宜的插嘴：人家勒勒話說話，夷就～來別人正在說話，他就不停地插嘴

岔嘴 ts'ɔ4 tsɿ4t 插嘴：大人話說話，小因弗要～成年人說話，小孩不要插嘴

茶 dzo4 飲用的開水：燒點～ | 熱～ | 冷～

茶禮 dzo4 li4t 定禮，彩禮。舊時定婚時男家送給女家的財物

茶几 dzo4 tɕiŋ 放茶具的狹長形桌子

茶壺 dzo4 u4r ①裝開水的陶瓷壺 ②量詞，用於茶、水：一～茶開水 | 一～冷水

茶盤 dzo˧ biɛ˧ 放茶壺、茶杯的盤子

茶館店 dzo˧ kue˧ tie˧ 茶館：到～吃茶去

茶淘飯 dzo˧ dɔ˧ ɯə˧ ①用開水泡在飯裏：～吃對胃弗大好 ②開水沖泡的飯：我歡喜吃～

茶杯 dzo˧ pei˧ 喝茶的杯子

茶盅 dzo˧ tsoŋ˧ ①盛飯的小碗：飯盛勒～裏 ②茶碗：茶篩勒～裏開水斟在茶碗裏 ③量詞，用於食物、茶水飲料：～粥 | ～燒酒

茶脚 dzo˧ teiəŋ˧ 茶壺底或杯底剩下的開水：～倒脫夷倒了它

茶食 dzo˧ zəŋ˧ 糕餅、果脯等食品的總稱：買一斤～送人

茶食店 dzo˧ zəŋ˧ tie˧ 賣糕餅、果脯等食品的商店

茶葉 dzo˧ iəŋ˧ 經過加工的茶樹嫩葉

茶葉茶 dzo˧ iəŋ˧ dzo˧ 茶，泡了茶葉的開水：吃點～喝點茶

蛇 dzo˧ 一種爬行動物

沙 soŋ ①細小的石粒。有黃沙、白沙、黃沙是蓋房時用，白沙用來炒花生 ②指沙洲、小島：崇明～崇明島，～浪人指啓東人 | 橫～小島名

沙泥地 soŋ ni˧ ɕi˧ 沙土地，含沙很多的土地

沙灘 soŋ tɕəŋ 水中或水邊由沙子淤積成的陸地

沙鍋 soŋ ku˧ 用陶土和沙燒成的鍋

沙胡嚨 soŋ u˧ ɕi˧ loŋ˧ 沙嗓子，嗓音不清脆：～唱歌弗好聽

砂皮 soŋ bi˧ 砂紙，粘有玻璃粉的紙，用來磨光竹木器物的表面：拿～糙一

糙拿砂紙擰一卜

紗 soŋ ①棉花紡成的較鬆的細絲：紡～ | 粗～ | 細～ | 染～ ②某些紡織品的類名：泡泡～ | 喬其～

紗襪 soŋ məŋ˧ 綫襪

十五 so˧ ɕi˧ 數目：～斤米 || “十五”相連時，“十”一律讀 so˧，音同“囉”。又如“三十五” səŋ so˧ ɕi˧，“四十五” si˧ so˧ ɕi˧，“五十五” ɕi˧ so˧ ɕi˧，“六十五” ɕi˧ so˧ ɕi˧，“七十五” tɕi˧ so˧ ɕi˧，“八十五” pəŋ so˧ ɕi˧，“九十五” tɕi˧ so˧ ɕi˧。“十”另見 zəŋ˧

曬 so˧ ①太陽把熱照射到物體上：皮色皮膚～勒黑來很黑 ②在陽光下吸收光和熱：～被窩被窩

曬臺 so˧ dɛ˧ ①陽臺 ②在樓房屋頂設置的露天小平臺，供曬衣物用

啲啲 zo˧ zo˧ 小孩作揖：脫外婆～向外婆作揖 | 唱～作個揖

挂 ko˧ 小孩吊或扒或搭在人身上：你做哇～勒我身退你幹嗎搭在我身上？ || 另見 ko˧

挂花子 ko˧ hoŋ tsɕi˧ 乞丐 || “挂”另見 ko˧

挂挂一心 ko˧ ko˧ ɕi˧ ɕi˧ 一個心思，老是惦着，總在挂心：我～望你轉來我～心盼你回來 | 我～脫你為你存點鈔票

挂心 ko˧ ɕi˧ 挂念

挂帳子 ko˧ tsə˧ tsɕi˧ 張挂蚊帳

挂肉生燈 ko˧ nyoŋ˧ səŋ˧ tɕəŋ˧ 指廟會時一些男人把銅鑼用鉤子鉤在胳膊的皮肉上，一邊行走，一邊敲打銅鑼。這些人以前生病時曾許願讓菩薩保佑

除病，病後以一來報答，故以此違願  
個 goi 助詞，基本上相當於北京話的  
“的”。①表示所屬關係：我～書 | 你  
～房子 | 學堂裏～學生 | 學校裏的學生  
②用於區別詞後，指代某種類型的人  
或物：男～男人 | 紅～紅的花 | ③用於  
動賓結構後，表示職業：打鐵～ | 捉  
魚～打魚的 | 剃頭～ ④用於句子的末  
尾，表示肯定的語氣：個那件衣裳是  
新～ | 夷是弗來～他是不來的 || 另見  
kəŋ, kuə, gəŋ, goŋ

個 goi 量詞：一～人 | 一～兄弟 | 一  
～想法 | 一～笑話 | 一～電影 || 可又  
讀 gəŋ, 書面單字音讀 goŋ

瓦 fjoa ①鋪屋頂用的建築材料：買點  
～起瓦屋 ②整齊地堆疊：磚頭～勒牆  
脚根頭磚堆在牆脚邊 || 另見 fjoa

瓦片 fjoa hae 碎瓦

花 ho ①花朵 ②割肉：～一塊真肉割  
一塊假肉 | 節頭～下來指頭割下來 || 另見  
ha

花蕊頭 ho nia dəŋ 花骨朵，花蕾

花利 ho lia 莊稼：種～人 | ～蠻好

花裏斑斑 ho li pæ læŋ 色彩斑斕

花瓣 ho pæ 花冠中葉瓣樣的東西

花旦 ho tæ 戲曲中旦角的一種，  
扮演年輕女子

花監針 ho kæ tsən 帶有花飾的髮  
卡：買一板一紙板(裝十二枚)～

花菜 ho ts'æ 菜花(一種蔬菜)

花頭 ho dəŋ ①圖案，花紋：個隻  
布～好看那塊布的圖案好看 ②花招，借  
口，謊言：夷是弗曉得多話～他有很多  
花招

花頭花腦 ho dəŋ ho nɔ 虛假

不實：夷個說話～他的話虛假不實

花椒 ho tsia 一種作料

花轎 ho dzia 舊時結婚時新娘所坐  
的裝飾華麗的轎子：吃喜酒結婚要坐～

花心 ho en 花蕊

花洋布 ho iaŋ pu 機織的花布：  
～布衫中大內上衣

花行 ho ŋ 收購棉花的店

花五駁六 ho ŋ poŋ loŋ 花花綠  
綠：店裏～貨色交關很多

花鐵環 ho tiaŋ guæŋ 織布機上捲  
紗的尾軸

花駁落落 ho poŋ loŋ loŋ 形容  
衣服顏色多彩：小囡要着勒～小孩要穿  
得花～些

花作師父 ho tsoŋ sɿŋ uə = 鑊花  
作師父 ts'ieŋ ho tsoŋ sɿŋ uə

蝦人 ho ninŋ 炒菜時油味嗆人 ||  
蝦，集韻麻韻虛加切：“火氣”

蝦 ho 一種水生的節肢動物

蝦子 ho tsɿ 蝦的卵

蝦螯蝦脚 ho gɔŋ ho tsiaŋ 形容  
手脚不會幹活的樣子：夷是～，弗會  
做生活個他手脚像蝦螯一樣，不會幹活兒

蝦仁 ho ninŋ = 蝦肉 ho nyoŋ

蝦芒 ho mɔŋ 蝦身上的軟的長的針  
狀物

化肥 ho viŋ 化學肥料

化庫 ho k'u 給死人燒紙糊的房  
子、衣物

下底 hfoa tim = 底下 tim hfoa  
下面

下露水 hfoa luə sɿ 下露

下半夜 hfoa pie ia 後半夜

半天 hfoa pei tieŋ = 下半日

hfoaŋ pieŋ niəŋ  
 下半年 hfoaŋ pieŋ nieŋ 後半年  
 下(半)身 hfoaŋ (pieŋ) sənŋ 身體的  
 下半部: 夷~長勒好看  
 下年(頭) hfoaŋ nieŋ (dɛŋ) 來  
 年, 明年  
 下(棺)材 hfoaŋ (kueŋ) zɛŋ 人殮  
 下欄圓 hfoaŋ dɛŋ yəŋ 煮沒陷兒  
 的元宵: 正月半~吃  
 下圓子 hfoaŋ yəŋ tsjɛ 煮元宵 ||  
 崇明的“圓子”比今常見的元宵要大兩  
 倍左右  
 下頭 hfoaŋ dɛŋ 崇明的東部地區  
 (和“上頭”相對): 我到~向化鎮地名去  
 下晝 hfoaŋ tseŋ 中午: ~吃何點心中  
 午吃什麼午飯? ——燒飯來吃  
 下晝市 hfoaŋ tseŋ zjɛ 午後的集市  
 下晝訊裏 hfoaŋ tseŋ ein liɛ 午飯  
 後一段時間: ~熱來, 坐勒屋裏乘乘  
 涼午後很熱, 坐在家裏乘乘涼  
 下爬<sup>1</sup> hfoaŋ boŋ 下巴  
 下爬<sup>2</sup> 殼子 hfoaŋ boŋ k'oŋ tsjɛ  
 “下巴”的腔  
 下沙 hfoaŋ soŋ 指崇明東部地區, 即  
 堡鎮以東。和“上沙”相對 || 參見“沙”  
 soŋ  
 下廐壘 hfoaŋ ?oŋ ?yɔŋ 施肥 || 參  
 見“晒壘” ?oŋ ?yɔŋ  
 下輩 hfoaŋ pei = 小輩 eiɛ pei  
 下裾 hfoaŋ keiŋ 下擺, 長袍、上衣、  
 襯衫等的最下面的部分 || 崇明話古魚  
 韵幾個常用字讀 ei 韵, 如“居, 虛,  
 魚, 鋸”等  
 下帳子 hfoaŋ tsəŋ tsjɛ 放下蚊帳,  
 不讓蚊子進入

下風頭 hfoaŋ foŋŋ dɛŋ 順着風向  
 來算, 位置在別人的後面: 我勒~,  
 別人晚替我擋風 || 參見“上風頭” zəŋ  
 foŋŋ dɛŋ  
 下種子 hfoaŋ tsɔŋŋ tsjɛ 下種, 播  
 種  
 下個原日 hfoaŋ gəŋ ŋayəŋ niəŋ 下  
 個月: 夷~到上海去  
 下血 hfoaŋ ɔyɔŋ 婦女陰部流血不  
 止: 夷~子人虛來交關人很虛弱  
 夏至 hfoaŋ tsjɛ 節氣名  
 夏裏 hfoaŋ liɛ = 夏天 hfoaŋ tieŋ =  
 夏場裏 hfoaŋ dzəŋ liɛ  
 啞 ?oŋ 嚟音沙啞: 夷聲音~來他聲音沙  
 啞得很  
 啞子 ?oŋ tsjɛ 啞巴: ~吃黃連, 有苦  
 話說勿出  
 廐壘 ?oŋ ?yɔŋ 糞肥 || 廣韵去聲  
 碼韵衣嫁切: “晒, 晒晒, 肥兒”。

## uo

瓜皮帽 kuɔŋ hiɛŋ mɛm 像半個西瓜  
 皮形狀的舊式便帽  
 瓜鏈 kuɔŋ lieɛ 甜瓜內長着瓜子的鏈  
 條狀的瓤: 個隻瓜~是紅個  
 瓜埰 kuɔŋ lənɛŋ 甜瓜表面像土壠那  
 樣一條一條凸起來的形狀, 叫瓜埰:  
 十埰瓜就是有十個~個瓜  
 寡婦 kuɔŋ uɛ 死了丈夫的婦人  
 丫頭 ?uoŋ dɛŋ ①女孩兒: 生~比生  
 猴子男孩兒好 ②女兒: 夷是我個~她是  
 我的女兒

脚~ | 刀~ ①背誦: ~一首詩 ②用背馱: ~書包 | ~小因 ③負債: ~債 || 另見 bei-

背子手 pei- tsɿ- sɔ- 背着手, 雙手放在背後交叉握着

背書 pei- sɿ- 背誦念過的書

背肌<sup>2</sup> pei- tei- 背: ~有點痛 | ~浪貼一塊膏藥

背肌<sup>3</sup>頭 pei- tei- dɔ- 背後: ~出說話背後說閑話 | 有說話當門前話, 弗要一話有話當面說, 不要背後說

背肌<sup>4</sup>骨 pei- tei- kuə- 脊骨, 脊柱: ~痛有點討厭

背債 pei- tsə- 欠人家債: 夷起房子~背子交關他蓋房子欠債欠了好多 || 參見“空債” k'ɔŋ- tsə-

背耽 pei- tæ- 背心, 不帶袖子和領子的上衣: 汗~汗背心 | 頭繩~毛背心 | 棉~絮了棉絮的背心

背耽旗袍 pei- tæ- dʒi- bɔ- 沒有袖子的旗袍

襟 pei- 用漿糊把幾層布粘在一起: ~一雙鞋面把鞋面和鞋裏子粘在一起 | ~一層夾裏粘一層裏子

襟荷包片 pei- hɸu- pɔ- bæ- 把布片和紙包的蒲草薄墊子粘在一起, 供做鞋底用, 和北方的打格襟相類似

襟鞋面 pei- ɔ- mie- 把鞋面兒和鞋裏子粘在一起

襟硬襪 pei- gə- ts'an- 把布片上漿做成硬的裏子

坯 p'eɪ ①土坯: 磚~燒磚用的磚形土坯 ②貶稱人: 夷是一個賤~ | 夷是疙瘩~他是個料糴不清的人

坯子 p'eɪ tsɿ- ①材料, 用來貶稱人:

夷何物~他是什麼料! ②元宵的皮兒, 和“心子餡兒”相對: 做何物~個圓子做什麼皮兒的元宵?

配 p'eɪ ①兩性結合: 婚~ | 原~ ②使(豬)交配: 一種 ③指菜就着飯或酒吃: 小菜末呢是~飯吃個 | 油炒長生果子~酒吃好油炸花生米就着酒好吃 | 醬瓜醬黃瓜~粥吃

配飯 p'eɪ væ- 菜就着飯(吃): 多樣點小菜~吃

配酒 p'eɪ tei- 菜就着酒(吃): 鹹肉~蠻好

配種 p'eɪ tsɔŋ- 豬交配

配搭 p'eɪ tæ- = 搭配 tæ- p'eɪ ①配合在一起, 合作: 夷勒兩家頭~勒蠻好他們兩人合作得很好 | 紅顏色脫和白顏色~勒蠻好 ②合在一起顯得很合適, 相稱: □[ki-]那小夫妻兩裁漂漂亮亮, 蠻~個很合適的

配藥 p'eɪ iə- 根據西醫開的方子買西藥

陪客 bei- k'ɔ- 陪伴客人

陪綁 bei- pə- 指陪着別人一起受罰: 今朝先生勒課堂浪脫一個學生子發脾氣, 退課也弗退咭, 人家~今天教師在課堂上跟一個學生發脾氣, 下課都不下了, 大家都陪着

背 bei- ①糊塗, 智力減退: 夷~咭他老糊塗了 ②思考, 動腦子: 我~勿清爽咭我轉不過腦子來(我搞不清楚) || 另見 pei-

背時 bei- dzɿ- 倒霉, 不走運 || “時”在此讀 dzɿ- 其他情況下都讀 zɿ-

被告 bei- kɔ- 在民事或刑事案件中

被控告的人 || “被”另見 bi

痲子 bei<sup>1</sup> tsɿ<sup>1</sup> 暑天皮膚上起的紅色或白色小疹，很刺癢 || 痲，橫韵末韵扶弟 | 應是“沸” | 切：“熱瘡”。這個字又音方味切

痲粉 bei<sup>1</sup> fən<sup>1</sup> 痲子粉，防治痲子的藥粉

妹夫 ?mei<sup>1</sup> fu<sup>1</sup> 妹妹的丈夫

妹妹 ?mei<sup>1</sup> ?mei<sup>1</sup> ①面稱同父母 | 或只同父、只同母 | 而年紀比自己小的女子 ②面稱同族同輩而年紀比自己小的女子 | “妹”讀陰去調。參見“姊妹” tsɿ<sup>1</sup> ?mei<sup>1</sup>

美孚盞 ?mei<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> tsæ<sup>1</sup> = 美孚燈 ?mei<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> tən<sup>1</sup> 只能端着走、不能提着走的帶有瓶狀玻璃罩 (“美孚罩”) 的煤油燈 || “孚”本音 fu<sup>1</sup>，此處讀同“貨”

美孚罩 ?mei<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> tsɔ<sup>1</sup> 罩在“美孚燈”上的瓶狀玻璃燈罩 || 參見“美孚盞”

梅花 fmei<sup>1</sup> ho<sup>1</sup> 梅樹的花

煤 fmei<sup>1</sup> 煤炭，礦物名 || 因為“煤”和“觸霉頭”的“霉”同音，所以也有人叫它為“興旺” ein<sup>1</sup> iō<sup>1</sup>

煤頭 fmei<sup>1</sup> də<sup>1</sup> ①紙煤兒，引火用的很細的紙捲兒：點一根 ~ ②指晦氣、倒霉的事：觸了大 ~ 倒了大霉

煤頭魚 fmei<sup>1</sup> də<sup>1</sup> ɣei<sup>1</sup> 一種魚 | 過“煤：毒”諺就說成吉利的“興旺魚”

堆 tei<sup>1</sup> ①堆積：粒屑 ~ 勒 ~ 砌 | 砌 | 記 ②堆積成的東西：柴 ~ 柴草堆 ③量詞，用於成堆的物或成羣的人：一 ~ 雪 | 一 ~ 惡 ~ 堆 | 一 ~ 人

堆足 tei<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> = 塊頭 k'uei<sup>1</sup> də<sup>1</sup>

①身材、個兒：夷 ~ 多話大小他個兒多大? | ~ 大子力氣大

對 tei<sup>1</sup> ①對待：你 ~ 夷好，夷就 ~ 你好 ②投合：夷勒兩家頭脾氣 ~ 殺個他們兩人脾氣很投合 ③對面的，敵對的：~ 門 | ~ 頭 ④介詞，對於：你 ~ 夷有何意見? ; ~ 大家有好處 ⑤介詞，跟、向：吃飯辰光你 ~ 夷話子點何吃飯時你跟他說了些什麼? | 我個事體你弗要 ~ 別人話說 ⑥量詞，用於成對的東西：一 ~ 枕頭 | 一 ~ 花瓶

對過 tei<sup>1</sup> ku<sup>1</sup> ①在街道、空地、河流等的一邊稱另一邊：~ 就是學堂學校 | 河 ~ 就是夷個老 ②稱坐在自己對面的人：一快點門出牌

對家 tei<sup>1</sup> ku<sup>1</sup> 四人玩牌或麻將時，稱坐在對面的人為“對家”：~ 敲牌對面的 | 那位 | 拿牌

對頭 tei<sup>1</sup> də<sup>1</sup> 冤家，仇人

對指 tei<sup>1</sup> pei<sup>1</sup> 表示相反的或不同的意見：夷話說話總歸是 ~ 個他說話總是說不同的意見

對門 tei<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> ①大門相對的房子：~ 就是我親家公屋裏 ②四人坐着玩遊戲時，稱坐在對面的人為“對門” ③在四方桌邊對着坐：我里 ~ 坐我們對着坐

對襟 tei<sup>1</sup> tein<sup>1</sup> 中裝上衣的一種式樣，兩襟相對，紐扣在胸前正中

對莊 tei<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup> 賭博時，不是做莊的人也聲明“買莊”，和“莊家”對着幹 (輸贏將是莊家的一倍)：你是莊家，我來 ~ || 參見“莊家” tsō<sup>1</sup> ku<sup>1</sup>

對勒過 tei<sup>1</sup> lə<sup>1</sup> ku<sup>1</sup> 對得起：我對朋友裁 ~ 殺個都很對得起

## 一鬆

隨便 dzei<sup>4</sup> bieɯ<sup>7</sup> ①按別人的方便，自己并無意見：～你芹末畔隨你做好了  
 ②任憑，無論：～何，吃點末好畔隨便什麼，吃點兒就行 ③非正式的，不需特別花費的：你蹲勒講下吃飯，飯～來死個你在這兒吃飯，飯很普通的 || “隨”另見 zeɪ<sup>4</sup>

隨便何 dzei<sup>4</sup> bieɯ<sup>7</sup> hfoɯ<sup>4</sup> 隨便什麼，無論什麼：～吃一眼隨便什麼吃一點兒！～你拿一眼一點兒 || “何” hfoɯ<sup>4</sup> 陽上調，此用作泛指

隨便何辰光 dzei<sup>4</sup> bieɯ<sup>7</sup> hfoɯ<sup>4</sup> zən<sup>4</sup> kuɔ<sup>7</sup> 隨時，不拘什麼時候：你～來末畔你隨時末好了

雖則 seɪ<sup>7</sup> tsə<sup>7</sup> 雖然：～是親眷，也是客氣個雖然是親戚，也是要客氣相待的 | 夷～是女個，做生活幹活兒比男個愛要會做

隨身 zeɪ<sup>4</sup> sən<sup>7</sup> ①貼身的：～衣裳貼身的大服 ②身邊：三個小囡栽勒我～一個孩子都在我身邊 || “隨”另見 dzei<sup>4</sup>

居 keɪ<sup>7</sup> 擁有，占有，有：夷屋裏～子交關物事他家有很多東西 | 夷～子動千動萬他有上千上萬財產

居男女 keɪ<sup>7</sup> ʁniɛ<sup>4</sup> niɯ<sup>7</sup> 有子女，子女多：我別樣弗居何，就～我沒有別的 | 家當 | 只有子女

居千居萬 keɪ<sup>7</sup> teɪ<sup>7</sup> keɪ<sup>7</sup> mæɯ<sup>7</sup> 擁有很多財富：夷弗是居一眼眼，夷是～他不是只有一點兒(小家當)，他是有很多很多財產的

裾 keɪ<sup>7</sup> ①衣服的大襟、前襟：前～ ②衣服的後襟，和大襟相對的後面部分：後～ | 衣裳個前～後～要一樣長

## 個

鋸子 keɪ<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 鋸，名詞：大～ | 小～ | 解～拉鋸

倚 gei<sup>4</sup> 站、立：大家～好子大家站好了 | 一～子吃飯站着吃飯 || 廣韵紙韵渠綺切：“立也”

魚子 ɲgei<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 魚的卵：小囡吃子～弗識字個小孩吃了魚卵讀書時就讀不好(這是過去的一種民俗說法)

魚刺 ɲgei<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> = 魚骨頭 ɲgei<sup>4</sup> kuɔ<sup>7</sup> dɛ<sup>4</sup>

魚肺 ɲgei<sup>4</sup> fuɯ<sup>4</sup> 煮魚 || “肺”有的人讀 huɯ<sup>4</sup>

魚仙 ɲgei<sup>4</sup> ɛiɛ<sup>7</sup> 魚頭中用來占卜是否有客人到的一根骨頭

魚乾 ɲgei<sup>4</sup> kəɪ<sup>7</sup> 簍

魚泡 ɲgei<sup>4</sup> p'ɔɯ<sup>4</sup> 魚鱗

魚鱗 ɲgei<sup>4</sup> lən<sup>4</sup> 魚身上的鱗片：～要刮乾淨

魚秧 ɲgei<sup>4</sup> ɲiɛ<sup>7</sup> 魚苗兒

魚秧池 ɲgei<sup>4</sup> ɲiɛ<sup>7</sup> dzɿ<sup>4</sup> 魚苗塘

魚塘 ɲgei<sup>4</sup> dɔɯ<sup>7</sup> 養魚的水池

魚凍 ɲgei<sup>4</sup> toŋ<sup>4</sup> 魚湯凝結而成的凍：～蠻好吃個

魚夾腮 ɲgei<sup>4</sup> kæ<sup>7</sup> seɪ<sup>7</sup> 魚腮

魚鴨 ɲgei<sup>4</sup> ɲæ<sup>7</sup> = 魚鵠 ɲgei<sup>4</sup> uo<sup>7</sup> 鵠鵠，捕魚的水鳥：～捉魚蠻好看個 || “鵠”本音 hfo<sup>7</sup>，在詞末音變為 uo<sup>7</sup>

虛 heɪ<sup>7</sup> 腫：眼睛～來眼皮很腫 | 脚孤郎～畔小腿腫了 || 另見 ɛi<sup>7</sup>

虛眼脰 heɪ<sup>7</sup> ɲæɯ<sup>7</sup> p'ɔɯ<sup>7</sup> 鼓眼泡兒 || 《現代漢語詞典》載“眼泡” yǎn pào，指上眼皮。崇明話“泡”只有陰去調，不讀陰平調。脰，廣韵肴韵匹交切：



“腹中水府”。吳語常用“脬”字，如“卵～陰莖”

虛腫 hein tsoŋ-m 腫：坐了一夜火車，腳～游

虛腫癩團 hein tsoŋ-m fiam dər 形容腫得像疙疙瘩瘩的癩蛤蟆：眼脬虛來像一朶

虛撲撲 hein p'otʔ p'otʔ 鬆鬆的：新布襖絮～脫來新棉襖絮鬆鬆的脫得很快

許 hein ①許願：夷～過，毛病好子機廟裏上副香燭他許了願，病好了給廟裏上副香燭（供佛）②許諾，答應：你開學子上了學了我～你買一隻新書包！“許”作姓氏時讀 ɣym

許野鬼 hein ioŋ-tein 人生病時燒一些紙錢給野鬼，以求早日復原！也說“送野鬼”

## uei

歸去 kuein k'ia 回去！少數人比較文雅的说法。參見“轉去” tsəm k'iaŋ

歸來 kuein leaŋ 回來！少數人比較文雅的说法。參見“轉來” tsəm leaŋ

癢 kuei 干支名

桂圓 kuei-m yəŋ 龍眼，一種水果

桂圓乾 kuei-m yəŋ kəŋ 龍眼肉，乾果

桂花 kuei-m hoŋ 木樨樹的花

虧 k'uei ①受損失：～本；吃～ ②身體虛弱：生子毛病人～來生了病人很虛弱

虧待 k'uei dət ①待人不公平：我未曾沒有一夷！弗好不可以～老實人 ②客

套語，委屈，怠慢，招待不周：今朝無何吃好吃的，～你啦

虧本 k'uei pan-m 折本：～生意

塊 k'uei ①成疙瘩或成團兒的東西：糖～|肉～|粥～ ②皮膚上的疙瘩硬塊：蚊子咬子我一個～蚊子叮了我，皮膚上起了個疙瘩|脚浪長子起了一個～ ③量詞，用於紙幣，等於“圓”：一～洋鈔票|一～鈔票 ④量詞，用於塊狀或某些片狀的東西：一～稻田，一～鐵皮|一～冰|一～磚頭一塊磚

塊頭 k'uei-m dər ①一堆足 tein tsoŋ ②用在數字後，表示紙幣的面額：五～鈔票五元面額的鈔票！十～鈔票十元面額的鈔票

灰 huei ②灰色：深～色，淺～色；鐵～色 ③燻後的粉末：稻柴～稻草燒後剩下的粉末 ④塵土：揮脫點～把塵土用揮子揮掉

灰箕 huei tein 用竹片編成的盛泥土的容器

灰氣 huei tei-m 倒楣，不走運，晦氣：今朝真～，落脫十塊洋鈔今天真倒楣，丟了十塊錢！“晦”崇明話不用，讀音不明，故用俗用的“灰”字。即使用“晦”的古陰去調，“晦氣”連讀時，也不能變成陰平調

灰抄 huei ts'ot 撻灰的小鐵鏟

灰扒榔頭 huei boŋ laŋ dər 木製的扒灰用具

灰塵 huei zan-m = 蓬塵 boŋ zan-m 塵土：三天未轉來，屋裏哉是一～人沒回家，屋子裏都是塵！

灰白 huei baŋ ①略帶淺灰的白色 ②蒼白：面孔有點～，像煞有毛病臉有

些蒼白，好像有病

灰麥稜頭 hueiŋ moʔ ɿr sɔʔɿ dəər 沒  
有麥粒的麥穗

會 ʔueiŋ ①理解：～喇懂了 ②熟習，通曉：～英文 ③擅長：～寫～話說 ④有可能實現：夷～來個他會～的！另見 hueiŋ

回 hueiŋ ①回絕：夷叫我做生活，我～脫個時他叫我做活。我回絕了 ②回答：夷叫我，我～子夷～聲他叫我。我回答了～下 || 另見 hueiŋ

回拜 hueiŋ pəŋ 回訪：我生毛病夷來望子我，□[ɦnæŋ] 夷有子事體要～個我生病她來看了我。現在她有了事情就要回訪她

回奶 hueiŋ nənŋ 嬰兒吐奶

回對 hueiŋ teiŋ 頂嘴：我罵夷，夷倒～我我罵他。他倒和我頂嘴

回唇答(臘)嘴 hueiŋ zənŋɿr tæʔɿ (læʔɿr) tsɿŋŋ 頂嘴：小囡能小，就會得～咭小孩這麼小，就學會頂嘴了

茴香 hueiŋ wiŋ 八角，一種調味香料

圍棋 hueiŋ dziŋɿr 棋類的～種 || “圍”另見 ɦiŋ

圍圓 hueiŋ yəŋɿr 周長：個棵大樹～有一丈多那棵大樹圓長有一丈多 | 夷個腰身有兩尺五～他的腰圍有二尺五

圍墻 hueiŋ iäŋɿr 院牆：個家人家～高來那家人家院牆很高

回 hueiŋ ①賣，轉賣：個張床～脫子好睇那張床賣了得了！你個塊料作～撥我末睇你那塊布料賣給我也好 ②買，轉買：我勒莫家～着三斤白糖 || “回”在古文獻中有轉賣、轉買的用法。另見 hueiŋ

回頭 hueiŋ dəər 把頭轉向後方：夷跑

個辰光，我里望子夷朝外，夷～也弗回他走的時候，我們看着他望外(去)，他頭都沒回一下

位 hueiŋ 量詞，用於人(含敬意)：兩～先生！一～客人

位子 hueiŋ tsɿŋŋɿr 座位，人所占據的地方：前排個～好 | 空三隻～

胃 hueiŋ 消化器官的一部分

胃氣痛 hueiŋ ts'iŋ t'əŋŋɿr 胃疼

胃口 hueiŋ k'əŋŋɿr 指食欲：夷～蠻好，吃勒多殺他食欲很好，吃了很多

胃病 hueiŋ binŋɿr 發生在胃部的疾病

爲 hueiŋ 表示行爲的對象：我～夷吃子交關苦頭我爲她吃了很多苦

爲子 hueiŋ tsɿŋŋɿr 爲了：～何落討氣爲了什麼吵架 | 一尋銅鈿爲了賺錢

爲何 hueiŋ haŋ 爲什麼：一弗做營生爲什麼不幹活？ | 一罵人？

會 hueiŋ 民間小規模的經濟互助組織：合～組織會 || 另見 ʔueiŋ

衛生褲 hueiŋ sənŋ k'uŋŋ 絨褲

衛生衫 hueiŋ sənŋ sərŋ 絨衫

## ən

畚 pənŋ 用簸箕撮：拿畚箕～脫夷用簸箕撮了它

本 pənŋ 量詞，用於書籍簿冊：一～書 | 一～簿子 | 一～賬本

本地人 pənŋ diŋŋɿr ninŋɿr 在本地生長或祖籍是本地的人：崇明縣裏幹部～弗多

本家 pənŋ kaŋ ①同宗族的人 ②戲稱

同姓的人：我姓張，你也姓張，我里我們是～

本鉗 pən dɛər 本錢

盆 bən ①洗東西用的器具：面～臉盆 | 裏～ ②量詞，用於盆裏的水、衣物等：一～面湯 | 一～洗臉水 | 一～腳湯 | 一～洗髮水 | 一～溫水 | 一～衣裳 | 一～要洗的衣服

盆子 bən tsɿ ②盤子：大～ | 小～ ②量詞，用於盛在盤子裏的菜肴、食物：一～紅燒肉 | 一～壽桃 | 一盤要用的米做的桃子形糕點

盆<sup>2</sup> bən 末端不夠細小、不夠尖銳：鉛筆頭～來，繫繫尖削尖些 | 個隻針頭～，結頭繩要尖 | 個個這個(毛衣)針頭不夠尖，打毛活兒(的針頭)要尖一些

盆頭 bən dɛər 末端是圓的(和“尖頭”相對)：個隻洋釘是～個，弗好用 | 個那隻釘子頭是圓的，不能用

笨 bən 愚鈍：夷個人～來他這人很笨 || 又讀陽去 bən

笨頭笨腦 bən dɛər bən nɔ 呆笨：夷～，弗會得話說話個他呆笨，不善於辭令

笨腳笨手 bən tsɿ tɕi? bən sɛ 手脚不靈巧，幹活兒不熟練、不利索：夷是～，弗會得做生活他手脚不靈，不會幹活

盆 bən 用釘耙翻地、刨地：拿個條路～脫夷把這條路刨了

盆地 bən di 用釘耙翻地

盆攔 bən lan 釘耙一類農具 || 參見“攔” lan

悶 ɦmən ②心緒煩悶：碰着子弗開心 | 個事體，心裏～來有了不開心的事情，很

煩悶 ②在油裏煎去了殼的整個的雞蛋：～一個蛋吃 || 另見 ɦmən

悶蛋 ɦmən dɛ ①去殼後在油裏煎熟的整個的雞蛋：吃一個～ ②在油裏煎去殼後的整個的雞蛋：我一吃

悶敦頭 ɦmən tən dɛər 不愛說話的人，悶葫蘆：夷～弗話說話個他是悶葫蘆，是個不說話的

悶敦勿響 ɦmən tən u?ɿ ɕiā 沉默不語：叫夷拿個段事體話一話，夷～叫他在那件事說一下，他不說話

悶 ɦmən 氣壓低或空氣不流通而引起的不舒暢的感覺：個間屋裏壓間屋子弗開窗，～來很悶 || 另見 ɦmən

門 ɦmən ①房屋、車船等的出入口裝置的能開關的障礙物：房～ | ～口 | 前～ ②量詞，用於學問、技術等：一～學問 | 一～技術

門戶子 ɦmən uɿ tsɿ 門軸，門藉以轉動的軸子

門牙 ɦmən ɣɔ 門齒

門外頭 ɦmən ɣɔ dɛər 門外邊：夷勒～叫你

門前 ɦmən ɕiɛr ①前邊：夷倚勒～你也弗認得他站在你面前你也不認得 | 我排隊排勒你～ ②先(走)、前面(走)：你～跑，我後頭就來你先走，我過會兒就來

門門 ɦmən sɔ 門關上後，插在門內使門推不開的木棍或鐵棍

門檻 ɦmən k'ɛ ②門框下部挨着地面的橫木：～高 | ～矮低 ②竅門，方法：夷做營生有～他幹話有竅門 ③指心計：～蠻精心計很精明

門臼 ɦmən dzɛ 形狀似臼的用來

- 裝門軸的那塊木頭
- 門門賬 fənən- mən- tsā- 自己名分的賬(指該負責的事項): 各人有各人個~ 各人有自己的事
- 門進<sup>2</sup>裏 fənən- pā- li- 門背後: 弗要扳<sup>2</sup>勒~
- 門槍 fənən- tsā- “猪舌頭”的又一種說法, 用來避“舌”(諧折本的“折”)的音
- 門搭 fənən- tē- 釘錫兒, 扣住門窗的鐵片
- 門<sup>1</sup> fənən- guā- 門大門用的粗木條 || “<sup>1</sup>”音同“胡”的陽入調
- 明朝(頭) fənən- tsā- dē- 明大: ~跑親眷去明大人才親或 || “明朝”連讀, “明”音同“門”, “明”另見 fmin-
- 蚊子 fənən- tsj- 吸人血的昆蟲: 拍~打蚊子
- 問勿清爽 fənən- u- tein- sū- ① 提問時說不清楚: 你個事體你自家問, 我一個作嘅事作自己問, 我問時說不清楚 ② 沒完沒了的問: 你<sup>1</sup>[fā-] 問來一個楊子<sup>1</sup>問去麼老問個沒完的楊子
- 分<sup>2</sup>銀<sup>2</sup> fən- nin- = 弗銀<sup>2</sup> fəp- nin- = 未銀<sup>2</sup> ?n- nin- 沒有(副詞): 我今朝勒屋裏, ~到鎮浪去找今天在家, 沒有上街 || “分<sup>2</sup>銀<sup>2</sup>”是“弗曾”的連讀音變, “弗銀<sup>2</sup>”也是“弗曾”的一種連讀音變
- 粉 fən- ① 指米粉: 浸和點~做圓子元宵吃 ② 指化妝用的面霜: 拍~<sup>2</sup>面霜 || 多搽點~多搽點面霜
- 粉皮 fən- bi- 用綠豆、白薯等的澱粉製成的片狀的食品
- 粉紅 fən- oŋ- 淺紅色
- 粉筆 fən- piə- 在黑板上寫字用的筆
- 粉撲 fən- p'o- 化妝時搽粉用具, 用絨布製成
- 糞水 fən- sj- 攪了水或尿的流體狀的糞肥
- 糞箕 fən- tei- ① 簸箕, 盛糧食或垃圾的用具 ② 簸箕形的指紋
- 糞坑 fən- k'ā- 積糞便的大缸
- 糞勺 fən- zo- 從糞坑中舀糞便的木勺
- 文 vən- 小孩懂禮貌、文雅、不淘氣, 和“武<sup>2</sup>”相對: <sup>1</sup>[ki-] 小肉~來, 一眼弗武那小孩很文雅, 一點也不動
- 文具店 vən- dzy- tie- 出售筆墨紙硯等用品的商店
- 文旦 vən- tē- 柚子
- 文綢緞 vən- tsə- tsə- 形容人文雅有禮貌: 夷男客她文旦~, 蠻有修養
- 文憑 vən- bin- 畢業證書
- 文錦 vən- tein- 指衣料上的花飾很雅致
- 墳 vən- 墳墓
- 墳地 vən- di- 墳墓所在的地方或準備用作墳墓的土地: 買一塊~買一塊土地準備用作墳墓
- 墳墩(頭) vən- tən- (dē- 墳頭, 墳上鼓起的土墩
- vən- 操心, 管: 何人要~你個誰娶為你操心?, 弗要~夷別管他
- 心 vən- ein- 操心, 管: 大人、小肉裁夷一個大人、小孩都是她操的心
- 登門 tən- mən- 分娩時嬰兒露頭: 小肉快殺就生嘅, 已經一個嘅小孩很快就生下來了, 已經看到嬰兒頭了
- 登樣 tən- iā- 漂亮, 出色: 個件呢大

衣蠻～個

墩 tən- ①土堆：河東有一隻～ ②處所，地方：你住勒何～你住在哪個地方？ | 個～那兒！吉～這兒 ③量詞，用於處所、所在：一～所在·處地方 | 兩～地方兩個處所

墩墩 tən- tən- 用作形容詞詞尾：胖～胖胖的 | 厚～厚厚的 | 圓～圓圓的

燈盞 tən- tsæ- 油燈，用植物油做燃料的燈：上點一個～

燈盞骨 tən- tsæ- kuə- 鎖骨，胸腔前上部，呈S形的骨頭，左右各一塊

燈罩 tən- tsə- 用來集中燈光或防風的玻璃罩

燈草 tən- ts'ə- 燈心草的莖的中心部分，白色，用做油燈的燈心

燈心 tən- ɕin- 油燈上用來點火的燈草、紗、綫等

燈籠 tən- loŋ- 懸挂起來的或手提的照明用具

蹲 tən- ②兩腿彎曲，像坐的樣子，但臀部不着地 ①停留，住：你到子上海～勒哪墩你到了上海住哪兒？

蹲坑 tən- k'ā- 上廁所，大小便 || 崇明糞坑上有坑座，可坐着大小便

等 tən- ①等候：我～你一陶跑一起走 ②等到：～雨停子跑等到雨停了走

等張 tən- tsā- 打牌時等最後一張要和的牌

抻 tən- 把布匹、衣服、綫等物兩頭猛拉

抻 tən- 掂份量：～～多話重掂一下有多重

頓 tən- 量詞，用於吃飯、斥責、打罵等行為的次數：吃～ | 罵～ | 打

～ | 吃了～生活挨了一次打

頓石鐮 tən- zu- uo- = 頓石鐮 tən- zu- o- = 打石鐮 tən- zu- uo- (用石斧)打斧

頓屋基 tən- ?uo- tei- 蓋房時夯地基

凳脚 tən- teio- 板凳腿

燉 tən- 燉：～一碗飯勒錢滾在鍋裏燉一碗飯 | ～熱勒吃燉熟了吃

燉蛋 tən- dən- ①蒸的雞蛋羹：一碗～ ②蒸雞蛋羹：我～撥給小囡吃

燉鹹魚 tən- hŋæ- gei- ①蒸鹹魚：鏊子裏勒一鍋裏在蒸鹹魚 ②蒸熟的鹹魚：～配就粥吃蠻好

燉粥 tən- tso- 把米放在陶罐內，捂在竈的爐膛內的火星中熬粥：脫小囡～

燉粥壺 tən- tso- u- 在竈的爐膛內燉粥用的陶罐

聽 t'ən- (用鼻子)聞、嗅：～～何物味道聞聞什麼味兒？ || 另見 t'in-, t'in-

余 tən- 漂浮：～勒水面浪浮在水上 || “余”是吳語俗用字，以“人”在“水”上會意

停卵 dən- lə- 嘆詞，嘆事情不順利、無可奈何的意思：～！弗去就弗去，半天生活五塊洋鈔就算落脫個咳！不去就不去，半天活兒五元錢就尋不小心丟了就得了 (意思是原定出外幹半天活，因故去不成，只好作罷)

停食 dən- zə- 積食，食物停滯在胃裏不消化：多吃子芋艿～

騰清 dən- te'in- 把底稿騰寫清楚

籬盤 dən- bie- 筥簍，用來盛糧食或雜物：大～ | 小～

**圓** dan ①用竹篾或席箔圍成的盛糧食的器具：做一隻～ ②儲存：一點米勒屋裏 ～物事儲存物

**鈍** don ①不鋒利：字刀差ㄟ～末出鋒利 ②腦子不靈活：喪心功～來他智力很

鈍 don 諷刺：我一子夷兩聲我到了他後頭

**能** nona 估，那麼，怎麼：你人～好你的人好！樓房～高！小樹～大膽

**嫩赤** nona ts'oʔ 不老練：年紀輕，總管～一眼看出，總是不那麼老練

**淋** lona 被雨淋：今朝我一子一身雨！夷～看雨傷風時他吸雨淋了感冒了

**淋雨** lona iə 被雨淋：帶一把傘，當心～

**梭** lona ①物體上一條條地凸起來的部分：屋頂很個瓦～ ②由淺淺的灌溉小渠開着的排列整齊的長方形田地，相當於北京話的“畦”：種子三個～菜！我開子幾個～種大米+米 ③種作物的壟：番芋白薯～ ④量詞，用於長方形的田地或種作物的壟：～番芋！～菜

**鄰舍** lona so 鄰居：我里我們兩家是～！～陶裏鄰舍之間～跑～出門

**輪船** lona zoʔ 利用機器推動的船

**輪船班頭** lona zoʔ pət dəʔ 輪船的班次：崇明到上海一天有四個～

**輪班（落班）** lona pət 'loʔ pət 輪班，分班輪流：人家～吃飯！～做生活到清晨

**輪** 是 圓 lona nona zɿ nona 處在什麼條件下就幹什麼事，該怎樣就怎樣：人活勒世界裏，～人活在世上，該幹

什麼就幹什麼！ 是“哪樣”的合音。參見“哪” na

**論** lona 用在“百、千、萬”之前，表示錢的數目之大：賭銅鈔輸脫～百塊就發輸了！百元！參見“動” doʔ

**論嘴** lona tsɿ 一篤嘴 toʔ tsɿ 口吃，說話結巴：夷話說話有眼～他說話有點結巴

**論千** lona ts'ieʔ 上千：尋子～塊鈔票掉了！百元，借子～斤米

**論萬** lona mæ 上萬：學銅要～塊半勒學費要上萬元呢！！學堂裏有一個人勒開會

**論起（起）** lona t'əʔ t'ieʔ 有時候，看情況，不一定：夷～騎腳踏車他有时候騎自行車！夷寫信～一個禮拜寫一封！“起”有（視情況）而定的意思

**論百** lona poʔ 上百：一日要尋～塊一天要尋！百元！一隻教室裏坐了一個人  
**正月** tsən nyoʔ 農曆一年的第一個月：～初一～初二～初三！“正”另見 tsən

**正月半** tsən nyoʔ pie 元宵節，農曆正月十五：過～

**肫肝** tsən kəʔ 鵝、鴨的胃：鵝～！鴨～

**砧板** tsən pæ 切菜用的木板：大～！小～！～很斬肉砧板！切肉

**針窠** tsən k'uʔ 頂針兒：戴子～做耳線做針線

**針尖** tsən twieʔ 縫衣針尖銳的頂端：～對安門兒喻針相對

**針灸** tsən t'ieʔ 針法和灸法的合稱

**針腳** tsən t'ieʔ 縫紉時前後兩針之間的距離：～稀針腳！～猛針腳密

眞粉豆腐 tsənɿ fənɿ dəɿr uəɿ 涼粉，用綠豆粉等熬成稠糊，冷卻後凝成塊狀，然後切成小塊或條兒炒了吃或拌着吃

眞生活 tsənɿ sɑɿ uəʔɿ 感嘆詞，真不容易啊的意思：一年到頭吹牛一個病人是一年到頭伺候一位病人是好不容易啊 || 參見“生活” sɑɿ uəʔɿ

眞個 tsənɿ goɿ 眞的：我請個裁是一我說的都是真的

精肉 tsənɿ nyoʔɿ 瘦肉（和“肥肉”相對）：我只吃～，弗吃肥肉 || “精”另見 tɛɿɿ

精肉心 tsənɿ nyoʔɿ ɛɿɿ 瘦肉餡兒，餛飩

精肉皮子走來 tsənɿ nyoʔɿ biɿ tsɿɿ tsəm lɛɿɿ 起雞皮疙瘩，因受冷或驚恐等，皮膚上形成小疙瘩，樣子和去掉毛的雞皮相似

蒸 tsənɿ 利用水蒸氣的熱力使食物熟：～糕 蒸年糕

蒸籠 tsənɿ loɿɿ 用竹篾等製成的蒸食物用的器具

搏 tsənɿ ①緊握、緊捏：小手～結了小手握緊了 ②用手緊捏以便擠去水份或膿：～脫點水擠掉些水，～脫點膿擠掉些膿 || “搏”是吳語俗用字。和《現代漢語詞典》的“搏” zūn 音義不同

搏拳頭 tsənɿ dzyoɿ dəɿr 攥拳頭

機 tsənɿ 楔子：槩一個～削一個楔子 | 着一板 | 楔子 || 集韻侵韻咨林切：“楔也”

枕頭 tsənɿ dəɿr 一種臥具

枕頭衣 tsənɿ dəɿr ʔiɿ ①枕席 ②枕巾（舊時用家織布縫成，今用毛巾）

枕頭套 tsənɿ dəɿr t'ɔɿɿ 枕套，套在

枕心外面的套子

枕頭心 tsənɿ dəɿr ɛɿɿ 枕套中的囊狀物，裏面裝着棉絮或綢阜、蕎麥皮等鬆軟的東西

準足 tsənɿ tsoʔɿ 準確可靠：夷個說話是一個他的話是可靠的 | 份量是一個，無何推扳重量是準確的，沒差什麼

正 tsənɿ ①垂直或符合標準方向（跟“歪”相對）：前後對～ ②正面（跟“反”相對）：個件衣裳～反一樣着 ③主要的，基本的（跟“副”相對）：～校長 ④表示動作的進行，狀態的持續：外頭～勒落雨 | 一話說你，你就來吶 ⑤恰好，剛：弗大弗小，～合適不大不小，剛合適 || 另見 tsənɿ

正好 tsənɿ hoɿɿ ①剛好：～十塊洋鈔 剛好十元錢 ②剛巧：夷來個辰光，～我也勒講下他來的時候，剛巧我也在那兒

正房 tsənɿ uəɿɿ 在一個宅院裏位置在正面的最高大的坐北朝南的房屋

鎮 tsənɿ 市鎮，集鎮：我住勒～浪，夷住勒鄉下我住在鎮上，他住在鄉下

鎮浪 tsənɿ ləɿ 市鎮上：～人交關鎮上人很多 | 夷勒～開店他在鎮上開商店

鎮浪人 tsənɿ ləɿ nɿɿɿ 城裏人，市鎮戶口的人：鄉下人種田地，～弗種田地個

鎮浪蕩 tsənɿ ʔlɔɿ t'ɔɿ 市鎮上不務正業的人 || “浪蕩”都讀陰平調。參見“浪蕩” ʔlɔɿ t'ɔɿ

證人 tsənɿ nɿɿɿ ①法律上指除當事人外能對案件提供證據的非當事人 ②對某種事情提供證明的人

春裏 ts'anɿ liɿ = 春天 ts'anɿ t'ɛɿɿ

春分 ts'anɿ fənɿ 節氣名



多少?

襯衫 ts'an-t sæŋ 穿在裏面的西式單  
上衣: 白~ | 花~ | 長袖~ | 短袖~

襯裙 ts'an-t dzin-t 穿在裙子裏邊的  
單裙

存款 dzən-t k'ue-t 存在銀行裏的錢:  
你有多話多少~? || “存”另見 zən-t

沉 dzən-t 種入(豆類種子): ~幾粒寒  
豆種下幾顆蠶豆種子

沉°小寒 dzən-t eiət-t ɔi-t 種豌豆,  
把豌豆種子種下去

陳年裏 dzən-t nie-t li-t 農曆去年年  
底: 個件布襖是~做個那件棉襖是去年年  
底做的

仍舊 dzən-t kue-t 仍舊: 叫夷念書要用  
心, 夷~弗用心 | 叫子夷幾趟, 夷~  
勒外頭卡相玩兒

陣 dzən-t 量詞, 表示事情或動作經過  
的段落: 落子下了幾~雨 | ---~涼風 |  
---~槍聲

陣頭 dzən-t dəi-t 雷: ~響來雷很響

陣頭雨 dzən-t dəi-t i-t 雷雨

陣頭稱°峙 dzən-t dəi-t ts'an-t dəi-t 被  
雷打了: 一棵樹撥給~ | 落脫掉了飯粒  
~ | 嚇唬小孩不愛惜糧食要被雷打:

陣頭響 dzən-t dəi-t eiāt-t 打雷: ~,  
要落陣頭雨峙打雷, 要下雷雨了

申 sən-t 干支名

申曲 sən-t tɛ'yoŋ-t t'ɔŋ uā-t 滬劇,  
|| 也說儺黃 t'ɔŋ uā-t

身 sən-t ①身體: 轉~ | 翻一個~ ②  
量詞, 用於衣服、汗: ~~衣裳 | ~  
~汗

身體 sən-t t'i-t 一個人或一個動物的  
生理組織的整體: 我~ -落裏~直蠻好

身邊頭 sən-t piət-t dəi-t 跟前, 旁邊:  
我小孫子總跟勒我~ | 我~無何人,

就我~子我旁邊沒什麼人, 就我~人

身段 sən-t dɔi-t 身材: 夷~長勒好

身胚 sən-t p'ei-t 體質, 體格: 個老人  
家~蠻好, 弗生毛病個 | ~推板, 就  
是年紀輕也做勿動營生體質差, 就是年輕,  
也幹不了活兒

身骨 sən-t kuəŋ-t 指老年人的體格: 夷  
~好, 年紀能這麼大, 跑路快殺走路很  
快

伸懶腰 sən-t læi-t ?iət-t 人疲乏時伸展  
腰和上肢

伸手 sən-t sɔi-t 伸出手: ~也拿勿着

伸腰 sən-t ?iət-t 伸展腰部

孫子 sən-t tsɿ-t 兒子的兒子

孫女 sən-t ni-t 兒子的女兒

孫女婿 sən-t ni-t ei-t 孫女的丈夫

孫男子 sən-t nie-t tsɿ-t 孫子, 有時  
也包括孫子和孫女: 個老人家有交關很  
多~脫夷着孝為她戴孝

孫男女 sən-t nie-t ni-t 孫子孫女

孫新婦 sən-t ɔi-t uā-t 孫子的妻子

深 sən-t ①從上到下或從外到裏的距離  
大: 掘勒~-眼掘得深~點 ②深度: 河  
要掘多話多少~? ③深奧: 個本書~,  
看勿懂 ④(顏色)濃: ~綠: ~紅

深灰 sən-t huei-t 比灰色要深一些的顏  
色

聲音 sən-t ?ain-t 響聲: 高音喇叭~恁  
大! 唱歌~小~眼~點好聽 || “音”此  
處讀 ?ain-t. “聲”另見 sən-t

箏殼 sən-t k'ɔŋ-t 箏皮

棒頭 sən-t dəi-t ①棒眼: 鑿一個~ ②  
棒子, 指凸出部分: 裝一個~

嬌媽 san ʔmɛɿ 面稱伯母、叔母 || 年青人說 san ʔmɛɿ

嬌娘 san niɑɿɿ 叔母

舜<sup>1</sup> san<sup>1</sup> ①咬去甘蔗或甜杆的皮: 一蘆櫟 ②裁(紙): 一紙頭

舜<sup>1</sup>紙頭 san<sup>1</sup> tsɿɿɿ deɿɿ 裁紙

舜<sup>1</sup>紙刀 san<sup>1</sup> tsɿɿɿ tɿɿ 裁紙的小刀

舜<sup>1</sup>蘆櫟 san<sup>1</sup> fluɿɿ teiɿ 咬去甜杆的皮 || 參見“蘆櫟” fluɿɿ teiɿ

壬 zan 干支名

存 zan 住, 待: 你到北京一勒哪墩你到北京作哪兒? || 另見 dzan

成 zan 打麻將或鬥紙牌時某一家的牌合乎規定的要求, 取得勝利就叫“成”, 北京話叫“和” hù

辰 zan 干支名

辰光 zan kuɿɿ ①時候, 時間, 指有起點和終點的一段時間: 來子多話一來了多長時間? ②時候, 時間, 指時間裏的某一點: 你何一吃飯? | 個先一時辰何一?

城裏 zan liɿɿ 縣城: 我住勒一我住在縣城裏

城門 zan mənɿɿ 城牆的門

城牆 zan iɑɿɿ 城四周的牆

城隍廟 zan uɑɿɿ miɑɿɿ 供奉城隍的廟

神之舞之 zan tsɿɿɿ uɑɿɿ tsɿɿɿ 糊裏糊塗: 央要你鈔票個橋事體, 你弗好一他問你要錢這事, 你不可以糊裏糊塗

乘(風)涼 zan (foŋɿɿ) hɑɿɿ 熱人在涼快透風的地方休息: 一宰相乘涼玩兒

盛飯 zan uɑɿɿ 把飯盛在碗裏

盛小菜 zan eiɑɿɿ ts'æɿ 把菜肴盛在碗裏

屑 zan 量詞。①用於可以從物體表面揭開或抹去的東西: 一皮 | 一灰

②用於重疊、積累的東西: 三~樓 | 兩~玻璃窗

繩 zan 繩子

繩烤 zan k'ɑɿɿ 麻花, 一種食品, 把兩三股條狀的麵擰在一起, 用油炸熟

任 zan 量詞, 用於擔任官職的次數: 做子一官 | 兩~書記

甚<sup>1</sup> zan<sup>1</sup> 你。“實你”的合音 || 參見“實你” zɿɿɿ ɲɿɿ

甚<sup>1</sup>咭 zan dɿɿ 你們(少數老人說)

順子 zan tsɿɿɿ 順着, 沿着: 你一大路跑你品着大路走 | 一河邊跑沿着河邊走

順帶(便) zan tɿɿɿ (bieɿɿ) 順便: 我上鎮去, 一到朋友屋裏講講我上街去,

順便在朋友家聊聊

順風 zan foŋɿɿ 車、船等行進的方向跟風向相同: 今朝一, 船開勒快

根 kan ①高等植物的營養器官: 樹一 | 菜一 ②量詞, 用於細長的東西: 一毛 | 一槍 | 一繩

根本 kan pənɿɿ ②主要的, 重要的: 最一個辦法 ②本來, 從來: 我一弗曉得不知道

□ k'ənɿɿ 翻找東西: 你開抽頭一何物事你打開抽屜找什麼? | 弗要瞎一 | 箱子裏一看一副手套 || 讀同“肯”的陰平調

「」 gonɿɿ 傻, 憨: 一來傻乎乎 | 一頭一腦傻有傻腦

哼 hənɿɿ 擦: 鼻涕一脫表鼻都擤了它 | 一鼻涕

哼鼻涕 hənɿɿ bæɿɿɿ tiɿɿ 擤鼻涕

恨 hənɿɿ 仇視, 怨恨: 我一透子夷咭我恨透了他了

## in

冰 pin<sup>1</sup> 水在攝氏零度或零度以下凝結成的固體：凍～結冰

冰片 pin<sup>1</sup> p'ie<sup>4</sup> 中藥指龍腦

冰塊 pin<sup>1</sup> k'uei<sup>4</sup> ①一塊一塊的冰 ①雹子：落～下雹子 | 大～

冰冰蔭 pin<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> ?in<sup>4</sup> 冰冷：你個手～

冰糖 pin<sup>1</sup> dō<sup>4</sup>r 一種塊狀的食糖

兵 pin<sup>1</sup> ①上兵 ②象棋的兵卒 ②比，賽：我脫你兩～～輸贏我和你比個勝負 | 我里我們～何人跑勒快 | ～～何人跳勒高

兵艦 pin<sup>1</sup> k'æ<sup>4</sup> 軍艦：外國～ | 大～ || “艦”，廣韵檻韵胡駝切，今讀如溪母

餅 pin<sup>4</sup> ①泛指烤熟或蒸熟的麵食，形狀大多扁而圓：月～ | 攤烙一塊～ ②形體像餅的東西：柿～ | 豆～人豆榨完油以後的渣滓壓成的餅 ③指長條紙牌上有圓點的花兒：五～ | 六～

丙 pin<sup>4</sup> 十支名

柄 pin<sup>4</sup> 器物的攔兒：傘～ | 刀～

屏氣 pin<sup>4</sup> te'i<sup>4</sup> 屏住呼吸：夷～屏勿長

妍頭 p'in<sup>1</sup> dō<sup>4</sup>r ①非夫妻關係而發生性行為的男女：夷勒他們是～ ②指非夫妻關係而發生性行為的男女的一方：夷是老闆個～

平 bin<sup>4</sup> ②表面沒有高低凹凸，不傾斜：路～殺路很平 ③平均：鈔票大家～

分

平地 bin<sup>4</sup> dia<sup>4</sup> 平坦的土地：崇明裁是～，無得沒有山個

平頭(數) bin<sup>4</sup> dō<sup>4</sup>r (su<sup>4</sup>-u) 十、百、千、萬等不帶零頭的整數：個隻帽子只要～三十塊元，五塊零頭就弗要咭

平車 bin<sup>4</sup> ts'o<sup>4</sup> 獨輪車兩邊所載重量相等(和“拗車”相對)：～好推，拗車車兩邊重量不相等弗好推

平輩 bin<sup>4</sup> pei<sup>4</sup> = 同輩 dō<sup>4</sup> pei<sup>4</sup> 相同的輩份

平針 bin<sup>4</sup> tsən<sup>1</sup> = 朝下針 dzɔ<sup>4</sup> ɔ<sup>4</sup> tsən<sup>1</sup> 指打毛活時往下戳的針法 || 參見“朝上針” dzɔ<sup>4</sup> zō<sup>4</sup> tsən<sup>1</sup>

平平服服 bin<sup>4</sup> bin<sup>4</sup> vo?<sup>4</sup>r vo?<sup>4</sup>r (衣裳)平整，無皺折：衣裳燙勒～衣裳燙得很平整

平頂頭 bin<sup>4</sup> tin<sup>4</sup> dō<sup>4</sup>r 平頭(髮式)

平常 bin<sup>4</sup> dzā<sup>4</sup>r ①普通，不特別：做一雙鞋子是一殺個很平常的事體 ②平時：～辰光平常時候 | 舊衣裳勒屋裏～着

平房 bin<sup>4</sup> qā<sup>4</sup>r 只有一層的房子(區別於“樓房”)

瓶 bin<sup>4</sup> ②一種容器：花～ | 糖～ ③量詞，用於瓶裝的東西：一～蜜糖 | 一～白糖

瓶頭 bin<sup>4</sup> dō<sup>4</sup>r 整瓶原裝：醬油買一個，弗要買零個醬油買瓶裝的，不要買零的憑據 bin<sup>4</sup> tey<sup>4</sup> 證據，憑證

蘋果 bin<sup>4</sup> ku<sup>4</sup> 一種水果

蘋果綠 bin<sup>4</sup> ku<sup>4</sup> lo?<sup>4</sup>r 淺綠，嫩綠而發黃

并 bin<sup>4</sup> 兩種或兩種以上的事物平行着：拿兩張檯子～勒一陶一起 | 脚～好

井八字 bin pæʔɿ zɿɯ 議親時由算命先生排比男女雙方的八字，看是否合適 || 參見“開八字” k'ɛɿ pæʔɿ zɿɯ

病死啦歪 bin sɿɯ ləɿ huɔɿ 病態很重，病得很重的樣子

病殼子 bin k'oʔɿ tsɿɯ 病旁兒，指漢字偏旁(ㄅ)

名(字) fmin (zɿɯ) 人的名：脫小因起一替小孩起名

名氣 fmin te'i 名聲：夷是有～個

名數 fmin su ①人數：報考大學有多話多少～？ | 錄取個～ ②名次，名稱的次序：考子多話～考了第幾？

名姓 fmin ein ①名和姓：你叫何～？——我叫張生 ②名字：夷～叫蘭狗

名目 fmin moʔɿ 結果，報答：我爲子夷吃了交關苦，有何～呢我爲他吃了很多苦，有什麼結果呢？

明溝 fmin kəɿ 水溝，人工挖掘的水道：開一條～ || “明”另見 fmen

明臺 fmin uoɿ 房頂上用來進光的玻璃 || 當是“明瓦” fmin yow 的變讀

明白 fmin buʔɿ ①清楚，明確：夷個說話話勒蠻一個他的話說得很清楚 ②聰明，懂道理：你是～人，我弗脫和你多話說 ③知道，了解：道理人家熬～

命 fmin ①生命，性命：救一條～ ②注定的命運：我～好，有一個好丫頭女兒，一個人吃苦脫和省力舒適栽是～

命令 fmin lin ①上級對下級有所指示：～夷開槍 ②上級給下級的指示：～下來咯

丁 tin 干支名

丁風 tin fəŋ 頂風：今朝朝西跑～是～，朝東是順風

叮人 tin nin ①蚊子咬人 ②癢：背肌浪～來背上癢得很 | 抓～抓癢

叮囑 tin tsoʔɿ 囑咐：夷～我脫夷看屋裏她囑咐我替她看家

釘攔 tin laɯ = 釘耙 tin boɿ 用鐵釘做齒的耙

釘鞋 tin oɿ 舊式雨鞋，用布做幫，用桐油油過，鞋底釘上大帽子釘 || “釘”另見 tin

頂 tin ①人體或物體上最高的部分：頭～ | 房～ ②副詞，表示程度最高：～好 | ～壞 ③量詞，用於某些有頂的東西：一～轎子 | 一～帳子

頂正 tin tsən 真正，確實：夷～是好人他真是好人

釘鈕頭 tin-ɿ ɲəɿ dəɿ 釘扣子 || “釘”另見 tin

釘洋釘 tin-ɿ iəɿ tin 釘釘子

聽 t'in 量詞，用於聽裝的東西：一～油 | 一～餅乾 || 另見 t'ən, t'in

聽 t'in 聽從：夷～夷娘個，弗～爺個她聽她媽的，不聽爺的

聽頭 t'in dəɿ 聽裝(的)：～個油聽裝的油

聽話 t'in uoɿ 聽從長輩的話：小因～殺個小孩很聽話

聽人哄 t'in nin hoŋ 聽從人的慫恿、挑撥 || “哄”崇明話讀陰平調

廳 t'in 撲克牌“10”的叫名

挺 tin ①伸直或凸出(身體或身體的一部分)：肚皮～起子肚子挺起着 | 腰～直子腰挺直了 ②漂亮，特出：夷個字蠻～個 | 個件衣裳着勒身浪穿在身上蠻～

個

挺碱 t'in4 kuaʔɿ 衣服、布料、紙張等)較硬而平整: 個條裙子蠻~個 || 《現代漢語詞典》寫作“挺括”, 和崇明音不合。參見“碱碱叫” kuaʔɿ kuaʔɿ teiɿu

聽 t'in4 用耳朵接受聲音: 你~夷話點何你聽他說些什麼? | ~弗清爽聽不清楚 || 另見 t'inɿ, t'ɿnɿ

聽 t'in4 ①使剩餘, 留下: 一點小菜明朝吃剩點菜明大吃 ②餘下: 五斤雞蛋撥脫脫剩兩斤, 爰~三斤

聽讓 t'in4 niãɿ 任着, 任隨: 你就~夷宰相, 一眼弗管你就任着他玩兒, 兒見不替

錠 din4 紙錢, 由錫箔或粗紙折疊而成: 燒點~撥勒給死人

定 din4 訂婚: 夷~子人家陪她已訂婚了  
定支 din4 tsɿ 紡棉紗時在紗團中間的小木棍兒叫“定支”

定被 din4 biɿ 縫被窩

定堅 din4 teiɿ 一定(要), 堅持(要): 叫夷弗要到上海去, 夷~要去

定心 din4 einɿ 安心: 思想、情緒安定: 夷蹲勒屋裏~殺他在家很安心

凌鐸 ŋlin4 doʔɿ 冰錐。雪後檐頭滴水凝成錐形的冰

菱 ŋlin4 一種生長在水中的草本植物。果實的硬殼有角, 果肉可以吃

菱粉 ŋlin4 fənɿ 做菜做湯時使汁變稠用的澱粉

零 ŋlin4 ①數字 ②零散的, 沒包裝的: 粉買~賣個潤霜霜買零售的(指沒包裝的)

零蛋 ŋlin4 dɿu = 零分 ŋlin4 fənɿ (分數)一分也沒有

零碎 ŋlin4 sei4 雜物: 斂~收拾東西 | 你屋裏~多來很多

零碎銅鈔 ŋlin4k sei4 doʔɿɿ dieɿɿ ①零花錢 ②幣值小的錢

零碎物事 ŋlin4k sei4 mɔʔɿɿ zɿu ①各種零散雜物 ②零食: 夷歡喜吃~他喜歡吃零食

零用鈔 ŋlin4 yɔʔɿ dieɿɿ 零花錢

靈 ŋlin4 ①靈驗, 有奇效: 個副藥~吃就~! 夷一話說就~, 別人栽聽夷 ②迷信指求神仙有效果: 我小因發熱發燒, 燒子~炷香, 求神仙保佑, 第二天就好啦, 蠻一個

靈巧 ŋlin4 teiɿuɿ 靈活而巧妙: 夷手脚~, 營生做勒快活兒幹得妙

靈性 ŋlin4 ein4 接受教導、規勸的能力: 夷~全無, 叫夷弗要賭銅鈔, 夷弗聽 | 小因要拉夷耳朵根耳垂, 長長~

領 ŋlin4 ②帶, 引: 我~你到碼頭 ②領取: ~薪水領工資 | 到銀行裏~點鈔票 ③領養: ~一個兒子

領爺 ŋlin4k iuɿɿ 養父。領養的孩子對養父的背稱

領圍 ŋlin4k te'yɔɿ 脖套, 毛綫織的像領子一樣的筒兒, 套在頸部以防寒: 結打一個~戴

領小因 ŋlin4k eyɔɿɿ ʔnɔɿ ①領養小孩兒 ②看小孩: 我到地裏去, 你勒屋裏在家~ || “小”音讀宜的上聲, 參見“小因” eyɔɿ ʔnɔɿ

領頭 ŋlin4k deɿɿ ①領子: ~結勒高點暖熱(毛衣)領子打得高一些(穿了)暖和 ②帶頭: 你勒三家頭何人~你們三人誰帶頭?

領情 flin4 dzin4 接受禮物或好意而心懷感激：相幫子夷，夷愛弗～幫助了他，他還小領情

領娘 flin4 niā4 養母。領養的孩子對養母的背稱

領個兒子 flin4 gə4 fi4 tsɿ4 養子：夷是我～，自家自己生子一個丫頭女兒  
另外 flin4 go4 在說過的之外的，此外：我先撥給你五十塊元，～爰撥你三十塊一個雙鞋子我買勒撥你個，～雙撥給別人個

斤兩 tein4 liā4 份量，重量：三條魚有多話多少～？！～弗好脫個份量不可以的 || “兩”用作重量單位單用時，讀陽去調

今年 tein4 nie4 說話時的這一年

今朝 tein4 tsə4 今天：～弗上課

今生今世 tein4 sə4 tein4 sɿ4 今生，這一輩子：～弗忘記脫了你

京戲 tein4 ɕi4 京劇

京貨店 tein4 hu4 tie4 布店(較老的說法)

金 tein4 黃金：～戒指！～手鐲

金子 tein4 tsɿ4 黃金：夷屋裏～、銀子栽有 || “金子”和“金”意義相同，但用法不同。參見“金”

金和尚 tein4 u4 zo4 = 鑽惡蟲 tsə4 pu4 dzog4 蜚螳。一種黑色昆蟲，吃動物的尸體和糞尿等

金柑 tein4 kə4 金橘

金環 tein4 guə4 金耳環 || “環”用作耳環時讀陽去調

金瓜 tein4 kuə4 南瓜的一種，果實成熟後果皮為金黃色或紅黃色。用作涼拌菜吃

金魚 tein4 ɣe4 一種觀賞魚

金針 tein4 tsən4 金針菜，黃花菜

金匠 tein4 iā4 製造金器、金飾物的工人 || “匠”在詞末讀 iā4，聲母脫落

軍大衣 tein4 da4 pi4 軍人穿的棉大衣

軍帽 tein4 mɔ4 軍人的帽子

筋 tein4 可以看見的皮下靜脈管：青～飽綻青筋微鼓

筋疏無力 tein4 sɿ4 u4 liə4 疲累無力：地裏做一天生活轉來幹一天活兒回來就～

經布 tein4 pu4 棉紗上織布機之前的一套梳理過程：會織布，爰要會～ | 經三丈布 || “經”另見 tein4

經手 tein4 sə4 經過親手(處理)：鈔票個事體讓夷～錢的事讓他親手辦

經絡 tein4 lo4 中醫指人體內氣血運行通路的主幹及旁支

精時 tein4 zɿ4 善於收拾、料理：夷～，屋裏弄得好來他善於料理，家裏安排得很好 || “精”另見 tsən4

精明 tein4 min4 ①機靈聰明，善於辦事：夷人～，會做事體 ②指私心重，耍心計：人恁～就弗好 | 夷～來只顧自家他會耍心計，只考慮自己

驚風 tein4 fo4 中醫指小兒由於發高燒兩眼直視或手足痙攣等的病

驚嚇 tein4 ho4 因意外的刺激而害怕：小囡～子，弗吃奶粥

驚蟄 tein4 tsə4 節氣名

緊 tein4 ①衣服、鞋襪和身體之間空隙極小，不够寬度：鞋子～子，跑走路弗適意不舒服 | 袖子～，臂巴弗好胳膊不能彎 ②不輕易花錢，不捨得花錢：



夷手把～殺個，借鈔票也借夷勿着他  
把錢抓得很緊，問他借錢都借不到

緊够够 tein+ kə+ kə+ 緊，不寬鬆：  
個雙鞋子有眼～那雙鞋有點兒緊

緊棚棚 tein+ pā+ pā+ ①緊緊的，不  
寬鬆：個件衣裳～那件衣服緊緊的 ②經  
濟不寬裕：日脚過得～日子過得很緊

緊噏<sup>3</sup> tein+ te'ia+ 經濟不寬裕：夷勒  
屋裏過勒～殺他們家過得很緊

盡有 tein+ ie+ 實在，確實：～一先  
先確實只有一會兒 | ～無得辦法實在沒有辦  
法 || “盡”，廣韵上聲軫韵有“即忍切”  
一讀：“竭也，終也，慈忍切，又即忍  
切。”這裏讀陰上調，與即忍切相合

儘 tein+ ①讓，任：夷隨便要何裁～夷  
他隨便要什麼都任着他 ②讓某些人或事物  
占先：先～大兒子用，多下來撥給小兒  
子用 | 鈔票～大段個事體錢先用在大的  
事情上

儘管 tein+ kue+ 副詞，表示不考慮  
別的，只按自己的意思做；只管：夷半  
天功夫，～勒字相只管玩兒 | 夷弗管別  
人聽勿聽，～話只管說(一直說)

儘管 tein+ kue+ 勸令用語，表示不  
必考慮別的，放心去做：鈔票你～用  
| 飯～吃 | ～字相

頸骨 tein+ kuəp+ 脖子：長～

錦緞 tein+ dɔ+ = 織錦緞 tsəp+  
tein+ dɔ+ 表面有彩色花紋的絲織  
品

警察 tein+ ts'æp+ 國家維持社會秩序  
和治安的武裝人員

井 tein+ 水井：挖一隻～ || 崇明話讀  
陰去調

井水 tein+ sɿ+ 水井的水：吊一桶～

浸衣裳 tein+ pɿ+ zə+ 把衣服泡在  
水裏：～辰光，多放點肥皂粉

進賬 tein+ tsā+ ①掙錢：做一天工  
～多話做一天掙多少錢？ ②掙到的錢：  
種田地無何～種地沒什麼錢

進出 tein+ ts'əp+ ②進來和出去：大  
門～方便 ①收入和支出：出外一個原  
日月，無得沒有工資領，愛要用銅鈔，  
～推板相差幾百塊元

進伏 tein+ uo?+ 入伏，進入伏天

經紗 tein+ so+ 織布時同梭的運動方  
向垂直的紗 || 經，廣韵徑韵占定切：  
“經緯，又占靈切”。另見 tein+

鏡子 tein+ tsɿ+ 有光滑的平面，能  
照見形象的器具：照～

鏡檯 tein+ de+ 上面裝着鏡子的梳  
妝檯

青 te'in+ 綠色：～草

青滋氣 te'in+ tsɿ+ te'i+ 蔬菜沒炒熟  
而帶有的生味兒

青瓷沙泥 te'in+ dzɿ+ so+ xi+ 青色  
河泥

青天老爺 te'in+ tie+ filəŋ+ iə+ 對  
清官的稱呼

青鹽鷄 te'in+ ie+ tei+ 剛腌了就食用  
的綠色腌菜

青蒜 te'in+ so+ 嫩的蒜梗和蒜葉，做  
菜用：炒～

青苔 te'in+ de+ 指陰濕的地方生長  
的綠色的苔蘚植物

青菜 te'in+ ts'ɛ+ 一種綠色的普通蔬  
菜，北京話叫“油菜”

青頭 te'in+ de+ 綠肥：剎點～種些綠肥

青豆 te'in+ dɔ+ 子實表皮是青色的大  
豆



青毛瞎 te'in- mɔɔɾ hæʔɾ 白內障，  
一種眼病

青草 te'in- ts'ɔm- 綠色的草

青蝦 te'in- hoɾ 一種海蝦

青魚 te'in- ŋeiɾ 一種淡水魚

青墩 te'in- tənɾ 皮膚上的青塊：跌一  
跤，跌了幾個～摔了一跤，摔了幾處青吃痛

清水 te'in- sɿm- ①清澈的水 ②乾淨：  
個件衣裳一個那件衣服是乾淨的

清街老早 te'in- kaɾ kɔm- tsɔm- 侵晨，  
大清早

清淡 te'in- dæm- (食物)含油脂少：小  
菜菜我要吃一個

清秀 te'in- sie-m- 美麗而不俗氣：你丫  
頭女兒長勒～來

清脆 te'in- ts'eia- (聲音)清楚悅耳：夷  
胡嚨他嗓音～

清明 te'in- minɾ 節氣名

清爽 te'in- sɔm- ①乾淨，清潔：房頭  
弄勒～來那房收拾得很乾淨 ②明白，清  
楚：說話話勒～點話說得清楚些

傾 te'in- 使器物反轉或歪斜，倒出裏  
面的東西：腳盆裏水～脫點倒掉一些 |  
～點茶撥我倒點開水給我

傾家蕩產 te'in- kaɾ dɔm ts'æm- 把全  
部家產喪失罄盡：夷是窮到～時他是窮  
到喪失全部家產了

輕頭營生 te'in- deɾ yɔɾ sɿɾ =  
輕悠營生 te'in- ʔieɾ yɔɾ sɿɾ 輕  
活兒：女人做～，男人做重頭營生市活  
兒

輕悠悠 te'in- ʔieɾ ʔieɾ 輕輕的：唱歌  
唱勒～

輕輕叫 te'in- te'in- ts'ɔm- 輕輕地：  
話說話說話聲音要～話說 | ～拍

輕重 te'in- dzɔŋ- (說話做事的)適當  
限度：夷話說話無得一個他說話不知道分  
寸

輕骨頭 te'in- kuəʔɾ deɾ ①輕佻，  
言語舉動不莊重：你弗要～ ②指輕佻  
的人：夷是～

輕篤篤 te'in- toʔɾ toʔɾ 份量不重，輕  
輕的：出外物事要少帶，～好跑出外東  
西要少帶，輕輕的(行李)好走路

親婆 te'in- buɾ ①祖母 ②面稱外祖  
母

親家公 te'in- kaɾ koŋɾ 親家(兒子的  
岳父，女婿的父親)

親家五 te'in- kaɾ ŋ-m- 親家母

親眷 te'in- tɕyɔ-m- 親戚：夷勒他們～  
交關很多

親眼 te'in- ŋæm- 用自己的眼睛(看)：  
我～看見夷偷物事東西

親手 te'in- sɔm- 用自己的手(做)：小  
因是夷～養大個

親近 te'in- dzin-m- 親密而接近：小因  
脫和娘最～

親生 te'in- sɿɾ 自己生育的或生育自  
己的：大個是～兒子，小個是領別人  
家個 | 張家是～爺娘，李家是領爺娘

請假 te'in- ka- 因病或因事請求准許  
在一定時期內不做工作或不學習：～  
弗上班

請郎中 te'in- lɔm- tsoŋɾ 請醫生

請客 te'in- k'uʔɾ 請人吃飯、看戲等

請帖 te'in- t'ieʔɾ 邀請客人時送去的  
通知

揪 te'in- 搥，按：～結足使勁按住 | ～  
夷手按他的手 | ～勒夷地浪把他按倒在地  
上

認罪 hainan dzei- 承認自己的罪行

認陌生 hainan moʔ-ɿr sã- 嬰兒怕見陌生人: □[hnaɛ-] 夷~畔現在他怕見生人了

認得 hainan tɔʔ- 認識: 我~夷阿哥, 弗~夷

心 ein- ①心臟 ①餡兒: 肉~肉餡 | 菜~菜餡

心子 ein- tsɿ- 餡兒: 何物~什麼餡兒? ——肉心 || 前面有“菜、肉、圓子”等詞修飾時, 就用“心”, 如: 菜心 | 肉心 | 圓子心

心思 ein- sɿ- ①腦筋, 指思考、記憶等能力: 夷是有~人 | 無~人 ①想做某件事的心情(多用於否定): 無得沒有~念書 | 無得~李相玩兒

心思重 ein- sɿ- dzon- 指人愛在心裏考慮、盤算, 但不露於言詞: 夷~, 我勒肚皮裏都在肚子裏

心裏(廂) ein- li- (eiã-) 心中: 個幾天~弗開心

心泛 ein- fa- 惡心: 我吃子肥肉就~

心頭痛 ein- de-ɿr t'oŋ- 胃疼

心腸 ein- dzã-ɿr ①用心, 存心: ~好 | ~壞 ①對事物的感情狀態: ~軟容易受感動 | ~硬不容易被外界事物感動而憐憫或同情

心慌 ein- huã- 心悸, 心跳 || 少數人說成 ein- hã-

辛 ein- ①干支名 ②辛苦: 吃~吃苦吃苦受累

星 ein- ①夜晚天空中閃爍發光的天體 ②細碎或細小的東西: 火~ | 秤~

新婦 ein- u- 兒媳婦

新年 ein- nie-ɿr 農曆春節, 一般指正

月初一~至初五

新年裏 ein- nie-ɿr li- 指春節期間

新年新歲 ein- nie-ɿr ein- sei- 指農曆春節或新的一年

新鮮 ein- sie- ①沒有變質, 也沒有經過腌製、乾製的(食物): 小菜裁~殺菜有都很新鮮 ②(空氣)經常流通, 不含雜類氣體: 早浪早晨空氣~ ①(事物)出現不久, 還不普遍: 鄉下用電燈弗算~畔

新小官 ein- sie- kue- = 新郎 ein- lã-

新人 ein- nin-ɿr 新娘: 做~

新~人~ ein- nin-ɿr 蜻蜓

新~人~惡 ein- nin-ɿr ʔu- 耳屎: 鈎~掏耳朵

新人房頭 ein- nin-ɿr uã-ɿr de-ɿr 新房: 看~去

新蕩蕩 ein- dũ- dũ- 形容衣服新: 新年裏, 衣裳着勒穿得~

腥氣 ein- te'-i- 魚蝦等的難聞的氣味: 貓猊貓歡喜吃~個物事

興 ein- ①流行: 一陣~旗袍, 一陣~兩短打短裝 | ~真絲, 弗~人造個 ①准許(用於否定式): 小因弗~話說大人個 | 先生弗~打學生了學生

擤鼻涕 ein- bæʔ-ɿr t'i- 按住鼻孔出氣, 使鼻涕排出。比“吹鼻涕”的說法來得文雅些。參見“吹鼻涕” ts'ɿ- bæʔ-ɿr t'i-

凶門 ein- mən-ɿr 嬰兒頭頂骨未合縫的地方, 在頭頂的前部中央

迅 ein- 指植物生長得密密麻麻: 西~來交關薺菜長了很多 || 崇明話“迅”和“猛”是一組同義詞, 都是密的意思。

“迅”指植物長得密，“猛”指針脚密，小孩生得密。參見“猛”*fmāw*

興旺 *ein-iāw* 煤 || 這是避諱說法，因為“煤”音同“倒楣”的“楣”，所以取吉利意義的“興旺”

興旺魚 *ein-iāw-geiɿr* “煤頭魚”的諱稱

尋响勢 *zin-həŋ sɿw* 找碴兒吵架：弗要惹夷，夷正勒～ || 响，集韻平聲侯韵呼侯切：“喉中聲”

尋新婦 *zin-einɿr uɿ* 娶兒媳婦：～，嫁丫頭女兒，兩段件大事體

尋娘子 *zin-niāɿr tsɿw* 娶親，娶妻子

尋銅鈔 *zin-donɿr dieɿr* 掙錢：夷出外～去嚇他出外掙錢去了

尋皺疤 *zin-te'ioŋ por* 吹毛求疵，找碴兒：夷是～，弗是提意見 || 參見“皺”*te'ioŋ*

靜寂寂 *zin-iəŋɿr iəŋɿr* 寂靜 || “靜”另見 *dzinɿ*，“寂”在詞末失落 *dz* 聲母

淨衣裳 *zin-ŋiɿr zūɿr* ①洗衣裳 ②用作婦女例假的諱詞

淨手 *zin-səwɿ* 洗手：～淨淨乾淨

淨魚 *zin-geiɿr* 洗魚：到溝灘頭溝邊～

淨<sup>2</sup>魚 *zin-geiɿr* 一種多刺的類似鳳尾魚的魚：～乾 | ～脯

淨冷水肉 *zin-lāwɿ sɿw nyoŋɿr* 游泳：～總要淹殺淹死幾個人 || 參見“汰肉”*da nyoŋɿr*

淨脚 *zin-teioŋɿr* 洗脚

淨鑊甕 *zin-oŋɿr tsɿw* 洗鍋洗碗

飴糖 *zin-daɿr* 麥芽糖

音頭 *ŋin deɿr* 弦外之音，口風：聽～，夷脫婆兩弗大開心聽口氣，他和婆婆不太和諧

音信 *ŋin-einw* 往來的信件和消息：夷出外子～全無他出外了沒來過信

姻緣 *ŋin-yəɿr* 婚姻的緣分

陰(思)天 *ŋin(sɿŋ) t'ieɿr* 陰天

陰思人 *ŋin sɿŋ ninɿr* 對人陰冷的人

陰思搭搭 *ŋin sɿŋ tæŋ tæŋ* 不熱情：個人～，弗要脫和夷話何說什麼

陰嗣爺 *ŋin dzɿɿr iəɿr* 背稱所繼承的伯父或叔父

陰嗣娘 *ŋin dzɿɿr niāɿr* 背稱所繼承的伯母或嬸母

陰親 *ŋin te'inɿr* 爲已故了女結的陰間婚姻關係：張家死脫了兒子，李家死脫丫頭女兒，兩家就攀子一個～

陰陰纏 *ŋin-ŋin dzəw* 夢中與一個异性每夜發生性交的病(常見於女子) || “纏”崇明話讀陽去調

陰春 *ŋin ts'ogw* 由於自己疏忽而吃了虧，如折了本、少找了錢之類，於是自嘆：今朝錯脫一塊洋鈔，真是～今天少找了一元錢，真是見鬼

陰空 *ŋin k'ogɿr* = 攆空 *ŋuɿr k'og*

應該 *ŋin kɿr* = 應當 *ŋin tūɿr* 表示理所當然：小因～念書識字 || “應”另見 *ŋin*

印 *ŋin* 印上痕迹，特指文字或圖畫等印在紙上或器物上：～一本書 | ～一個花樣剪紙 || 另見 *ŋin*

印度綢 *ŋin duwɿ dzəɿr* 一種絲綢，今名雙縐

印墩 *ŋin tənɿr* 印迹，痕迹，蹤迹：地浪一攤水，乾了～全無地上一片水，乾了

說不清楚

**睡晏朝** k'uən-tɕ ʔə-tɕ tsɔŋ 早上睡懶覺: 夷歡喜~, 別人到地裏去咯, 夷仍勒床浪睡 || 晏, 廣韻兩讀, 一爲諫韵烏澗切, 一爲翰韵烏盱切。《現代漢語詞典》音 yàn, 源自烏澗切。崇明話讀音源自烏盱切

**睡下詐** k'uən-tɕ hɕo-tɕ tso-tɕ huəʔ 睡午覺 || “下詐”是“下晝中”的連音變化。寤, 廣韻沒韵呼骨切: “睡一覺”

**睡床** k'uən-tɕ zā-tɕ 臨時搭的床鋪 || 凡“睡床”連用, “床”讀 zā-tɕ。 “床”另見 zā-tɕ

**睡床板** k'uən-tɕ zā-tɕ pæ-tɕ 搭床鋪用的鋪板

**睡夢頭裏** k'uən-tɕ mət-tɕ də-tɕ li-tɕ 正睡熟的時候: ~ 軋牙齒正睡熟時咬牙齒 || “夢”有 hmət-tɕ 和 hmog-tɕ 兩讀, 不區別意義

**睡失齋** k'uən-tɕ səʔ-tɕ huəʔ-tɕ 睡過時: 我~ 咭, 火車趁勿着咭我睡過時了, 火車趕不上了 || 齋, 廣韻沒韵呼骨切: “睡一覺”

**睡勿着** k'uən-tɕ uəʔ-tɕ zəʔ-tɕ 失眠, 睡不着

**昏** huən-tɕ ①眩暈: 頭昏~ 頭暈 ②頭腦渾濁、糊塗: 一碰着數目字, 我就~ 來搞勿清爽糊塗得搞不清

**董油** huən-tɕ iə-tɕ 指食用的猪油

**董小菜** huən-tɕ ei-tɕ ts'æ-tɕ 董菜, 指用鷄鴨魚肉等做的菜

□ huən-tɕ 頭腦昏沉渾濁, 精神不振: 我~ 來, 想脫脫一先我頭腦昏沉, 想躺一會兒

**溫書** ʔuən-tɕ sɔŋ 溫習課文

**溫(吞)水** ʔuən-tɕ (t'ən-tɕ) sɔŋ-tɕ 溫水, 不冷不熱的水

**渾水** huən-tɕ sɔŋ-tɕ 渾濁的水 || “渾”另見 huən-tɕ

**餛飩** huən-tɕ dən-tɕ 一種麵食

**渾篤篤** huən-tɕ toʔ-tɕ toʔ-tɕ 圓圓的: 夷個隻面孔~ 個他的臉圓圓的 || “渾”另見 huən-tɕ

ā

**浜瓜** pān kuə-tɕ 一種皮薄、汁甜的西瓜

**綳架** pān ka-tɕ 刺綉時用的大綳子

**綳面子** pān mie-tɕ tsɔŋ-tɕ = **綳場面** pān dzā-tɕ mie-tɕ 爲虛榮而講究排場: 夷個趙吃喜酒拚命~ 他這次結婚拚命講排場

**綳綳** pān pān ①用作形容詞詞尾: 緊緊~ 緊緊的 | 硬~ 硬硬的 ②用作形容詞詞頭: ~ 硬

**綳綳硬** pān pān ŋā-tɕ 形容物體堅硬: 寒豆鐵鷄豆(用沙炒熟的鷄豆)~, 咬勿動

**迸** pā-tɕ 向外濺出或噴射: 水裁~ 勒我身浪水都濺在我身上 | 火星~ 出來咭

**迸迸裏** pā-tɕ pā-tɕ li-tɕ 門窗或家具背後的狹窄地兒: 夷叛勒~ 他躲在角落裏

**兵兵叫** p'ān p'ān tei-tɕ 象聲詞: ~ 打子夷~ 記響響地打了他一下

**烹** p'ān 放少許水、酒之類在鍋裏: ~ 點水勒飯鑊裏放少許水在煮飯的鍋內

**烹鑊酒** p'ān oʔ-tɕ tei-tɕ 料酒, 用作作料的黃酒

碰 p'am ①用手觸摸：拗～別摸 ②打麻將或紙牌時的一種吃牌規矩：～一對  
|| 另見 bām

碰和檯 p'am uat dɛar 四邊有抽屜的方桌

碰傷 p'am sāt 因碰撞而受傷

碰一對 p'am ʔiəʔɿ tei-ar 打麻將或紙牌時有了一對同樣花色的牌，就吃進第三張別人出的同樣花色的牌，叫做“碰”或“碰一對”

朋友 bām iə-ar 彼此有交情的人：老～ | 新～

膨 bām 肚子脹：吃子冷粥，肚皮～來  
喝了涼粥，肚子脹得很 || 另見 bām

蜆蜆 bām dziar 螃蟹的一種，體小

蜆蜆頭 bām dziar dɛar 一種食用野菜

蚌 bām 一種軟體動物，有兩個橢圓形介殼，生活在淡水中

蚌殼 bām k'oʔɿ 蚌的介殼

碰 bām 遇見：路浪～着到一個朋友 |  
～～頭兒見面 || 另見 p'am

碰着為主 bām zoʔar uei-ar tsɿ-ar 說不定，也許，看情況而定：店裏肉好勿好，是～

膨 bām 凸出，鼓起：夷面貨墩有點～  
她額骨有點凸出 || 廣韻一讀映韵蒲孟切，一讀庚韵薄庚切。崇明話相應也有兩讀，另一讀為 bām

膨肚皮 bām duar biar 大肚子（指懷孕）：夷吃喜酒吃子三個原日就～叫她結婚三個月就大肚子了

膨肚皮娘子 bām duar biar niā-ar tsɿ-ar 孕婦

膨面貨墩 bām mie-ar hu-tən 額骨

凸出

膨額骨頭 bām ɣoʔar kuəʔɿ dɛar 奔兒頭，額頭往前凸出

髻 bām ①大口的纓子：米灌勒倒在一夷  
①量詞，用於裝在髻裏的東西：一～酒 | 一～稻和穀

猛 fām ①密：雨點～來雨點很密 | 鞋底扎勒綫得～點 ②時間上的間隔短：夷小囡生得～來她小孩生得很多（指間隔時間短）|| 參見“迅”cin

打 tām ①從：～哪墩跑從哪兒走 ②自從：～夷跑脫子，我一直弗放心自從他走了以後，我一直不放心

打 tām 量詞，十二個叫一打：一～毛巾 | 一～鉛筆

打死結 tām sɿ-ar teiəʔɿ 打死扣兒，繫死紮綫

打耳光 tām niar kuən 指打小孩的屁股 || 還有“敲耳光打屁股”“吃耳光挨打”等，此“耳光”已轉指小屁股了

打陀螺 tam duar luar 一種兒童遊戲，用鞭子抽打一個木製的圓錐體，使其旋轉

打陀螺克 tam duar luar k'oʔɿ 一種玩撲克的方法，相當於北京的“杜洛克”

打牌寶 tām buar pəm 一種兒童遊戲，用折疊好的紙牌打放在磚上的折疊好的紙牌

打磚板 tām tsər pəm 一種兒童遊戲，用銅板打放在磚上的銅板

打官司 tam kuer sɿ 進行訴訟

打胎 tām t'ɛɿ 人工流產

打扮 tām pəm 使容貌和衣着好看：～勒好看點

打簪 tām væ-ar 把明簪放在有洞眼的

長竹筒內，在水缸中搖動使水澄清，叫做～

打手心 tā sət sin 用戒尺打學生的手掌，是處罰學生的一種手段

打腰鼓 tā ʔiət kuət 一種民間舞蹈，腰間掛着腰鼓，一邊跳舞，一邊敲打沙夯 tā sət hət 玩撲克的一種方法

打花“海” tā hət hət 打哈欠：夷～要睏覺時他打哈欠要睡覺了

打壓 tā ɔt 乾噁，要嘔吐又吐不出來

打頓 tā tən 停留：～了多話辰光停留了多長時間？

打瞌床 tā k'uat zət 搭床鋪：親眷來勒多，瞌勿落，要～睏親戚來得多，睡不下，要搭床鋪了

打昏涕 tā huət ti 打噴嚏：～是何人思量你時打噴嚏是有誰惦念你了

打昏塗 tā huət du 打呼嚕：夷～一睏下去就～他一睡下就打呼嚕

打更 tā kət 舊時把一夜分做五更，每到一更，巡夜的人打梆子報時，叫打更

打相打 tā ɕiət tā 打架：弟兄陶裏兄弟之間～

打項 tā ɔt 架設起曬東西的一套用具 || 參見“項” hət

打項竹頭 tā ɔt tsoət de 架設晾東西架子的竹竿

打雄 tā yot 魚交配

打麥 tā moət 麥子收割後在場院裏脫粒

打石鐮 tā zoət uot = 頓石鐮 tā tən zoət uot 打石夯

打脚洞 tā teiət do 一種游泳姿勢，指脚像自由泳那樣上下打水

打則“勾” tā tsəət kət 打嗝，呃逆，由於膈肌痙攣造成，一般要連着打好幾個嗝

打瞌春 tā k'ət ts'ot 打盹兒，打瞌睡

打結 tā teiət 打扣兒，繫紮縫

打活結 tā uət teiət 打活扣兒，繫活紮縫

打竹葉麵 tā tsoət ʔət mie 擀寬麵條

□(嘗) tā (zət) ①實在，確實：夷～是一個好人 ②偏：你弗叫我去，我～要去 || “□”是“胎生”的合音。後字“嘗”可有可無，是“生”的濁化

□ fā 怎麼，疑問代詞。①詢問性質、狀況、方式、原因等：～做？ | ～寫？ | ～個怎麼回事？ ②泛指性質、狀況或方式：要～是～要怎樣便怎樣 | 話～是～說怎樣就怎樣 ③怎麼辦，怎麼解決：鈔票落脫喲，□[fā]～錢丟了，現在怎麼辦？ || 大概是“哪樣”的合音

□話 fā hu 怎麼說：你娘脫和你～個？ | 你回信～？

□話 fā uot 怎麼樣：個封信寫勒～部封信寫得怎麼樣？ | 你最近身體～？

□話頭(勢) fā hu de (sɿ) 爲了什麼，怎麼回事：夷話八點鐘到，～十點勒愛弗銀到他說八點到，怎麼回事 | 十點了還未到？

□弄 fā fə 怎麼弄，怎麼做，怎麼辦：我弗會得裝電燈，□[ki]～個這是怎麼弄的？

□勒 fā lət = □落 fā lot 怎

麼了，爲了什麼，表示一種責備的語氣：叫夷李相一先就轉來，～到吃夜飯愛弗轉來叫他玩一會兒就回來，怎麼到吃晚飯還不回來？

□弄頭勢 fna- fnoŋ- dɔ-ɿ sɿ- (這下可)怎麼辦：正勒勒燒飯，夷就停電喇，又無得蠟燭，□[fna-]～止做着飯，它就停電了，又沒有蠟燭，這下可怎麼辦？

冷思思 flā- sɿ sɿ- 不熱情：夷對老同學也～

冷水 flā- sɿ- 涼水

冷飯 flā- uæ- 上次沒吃完的剩下的飯

冷颼颼 flā- sɿ sɿ- 有點冷：風吹着有眼有點兒～

冷茶 flā- dzɔ- 涼開水：夏天要吃～

冷冰冰 flā- pin- pin- ①形容不熱情或不溫和：夷話出說話來總管一個他說起話來總是冷冰冰的 ②形容物體很冷：夷個手摸上去～

冷蔭 flā- ʔin- 寂寞：我一干子勒屋裏，～來我一人在家，很寂寞

冷亨 flā- hən- 寒冷的天氣，也指寒流、寒潮：起風時，～來時

冷床墩 flā- zɔ- tən- 打鐵時墊鐵塊用的砧子

冷項凳 flā- ɔ- tən- 高的長條凳，用來支架簾子，好曬東西 || 參見“項凳” hŋ- tən-

冷落 flā- lo- ①不熱鬧：鎮很熱鬧，鄉下頭～鎮上熱鬧，鄉下不熱鬧 ②態度冷淡：個兩家親眷裁～殺，弗大來去個那兩家親戚都很冷淡，不大來往

爭 tsā- 吵嘴：你脫夷～何呀你和他吵什

麼呀！ | ～來～去

爭氣 tsā- tɕi- 發憤圖強，不甘落後或示弱：小囡要脫大人～小孩要爲父母上進學好

爭待慢 tsā- dɛ- mæ- 抱怨別人對自己不好：我未曾待錯夷，夷愛要～我沒有待他不好，他還抱怨我對他不好

爭零顧十 tsā- lin- ku- zə- 計較別人對自己的態度、待遇：夷個人隨便何事體裁要一個他這人什麼事都要計較一下

爭勿清爽 tsā- uə- tɕin- sà- 爭吵個不停：人家吃飯時，弗要～

爭說話 tsā- so- uə- 吵嘴：夷勒勒～他們在吵嘴

張 tsā- 量詞。①用於紙或像紙形狀的東西：～紙 | ～鈔票 | ～餛飩皮子 | ～百頁薄的豆腐乾片 | ～油攤弄麥種烙的餅 ②用於床、桌子等：～床 | ～檯子 | ～凳 | ～布機織布機 | ～櫃臺 | ～五斗櫥小衣櫃 ③用於身體的某些部分：～嘴巴 | ～男陰 | ～尻

張嘴 tsā- tsɿ- = 張口 tsā- k'ɔ- 張開嘴巴：夷～就罵人

張袋 tsā- dɛ- 張開口袋：幫我～，我要灌一袋米

張眼 tsā- ɲæ- 睜眼 || “張”跟“睜”白讀音同。僅憑崇明話難以判定此處的本字是“張”還是“睜”

張張 tsā- tsā- 望望，看望：我來～夷勒做哇我來看看他在做什麼

長囡 tsā- ʔnə- 正在長身體的青少年：十幾歲的小囡是～，飯要多吃點 || “長”另見 dzā-



勒～滾湯的布條要剪長條兒的

長凳 dzā tən 可坐兩個人的長條板凳

長生果 dzā sən ku 花生：燂煮～炒～用沙炒帶殼的花生

長生果子 dzā sən ku tsɿ 花生米，花生果實去殼後剩下的種子

長生果衣 dzā sən ku pɿ 花生米上的紅皮

長生果油 dzā sən ku iəɾ 花生油，用花生米榨的油

長生果糖 dzā sən ku dɿɾ 花生糖

長性 dzā ein 恒心，長久不變的意志：夷做事體無得～個他幹活兒沒恒心

長長遠遠 dzā dzār yəɾ yəɾ 好久好久（指今天以前）：夷～弗來個畔他好久好久沒來了

長統（洋）襪 dzā t'əŋ (iāɾ) mɿɾ 長襪

長龍龍 dzā loŋ loŋ 形容臉龐長：～面顏長長的臉型

常 dzā 仍舊，還：撥子夷鈔票，夷～要哭給了他錢，他還要哭

場 dzā ①場院：柴堆勒～浪 | 小因勒～浪字相場院裏玩兒 ②量詞，用於打罵吵架：吵～ | 罵～ | 打～ ③量詞，用於文娛、體育活動：～電影 | 聽～書說書 | 看～越劇 | 比～籃球 | ～比賽 ④量詞，用於雨、雪、災難、生病等：～大雨 | ～雪 | ～毛病 | ～災難

場面 dzā mie 表面的排場：撐～

場下 dzā o 地方：夷何～人他哪兒人？

場心 dzā ein 場院：個家人家～大來很人 | 稻稻穀曬勒～浪

丈 dzā 長度單位，一丈等於十尺：～二一丈二尺 | ～六一丈六尺 || 另見 dzā 丈 dzā 丈量（土地）：～地方丈量土地 || 另見 dzā

丈 dzā 剩餘：～飯 | ～小菜剩下的菜 | 夷～撥你個他剩給你的 || 俗寫都作“剩”，這樣“剩”就有 dzən 和 dzā 兩讀。但“剩”古曾攝字，崇明話不可能讀 ā 韻，可能另有來源，故此處用同音字“丈”來寫

丈人 dzā ninɾ 岳父

丈人家 dzā ninɾ ku 岳父家

丈五（娘） dzā ɲɿ (niāɾ) 岳母 || “五”當是“母”的變讀

仗 dzā 憑藉，依仗：夷～子爺有銅鈿，只字相弗做生活他仗着父親有錢，只玩兒不幹活 || 另見 tsā

鏗鏘亮 dzā dzāɾ liāɾ 光亮耀眼：皮鞋擦勒～ || 廣韵映韵除更切：“磨鏘出劍光”

生 sā 用在數量結構後，構形成容詞：一朶～爭直一行那樣 | 兩條～像兩條那樣

生泥 sā niɾ 地底下、河底下的泥土

生泥地 sā niɾ diɾ 由河底掘出的泥鋪在上面的土地

生意淡 sā piɿ dæ = 生意清 sā piɿ te'inɾ 生意清淡，買賣不是很好

生意好 sā piɿ ho 生意興旺

生意人 sā piɿ ninɾ 商人，做買賣的

生田 sā dieɾ 生地，未耕種過的地

生蛋 sā dɿɾ 下蛋，（鳥類或爬行動物）產卵：鷄鴨～

尺寸	兩一個她們姐妹倆各睡床的一端    參見“一頭暈” ?iə?ɿ dəɿr k'uən-ɿ
量大米子 fliā du mi-ɿ tsɿ- 買玉米	兩門櫥 fliā mən-ɿ dzɿr 兩扇門的衣櫃
量麥 fliā mo?ɿ 買麥子	兩響頭把杖 fliā ɕiām- dəɿr poɿ dzām- 二踢腳, 一種響兩次的爆竹
量尺寸 fliā ts'əpɿ ts'an- 量衣服、物件、器具的大小尺寸	兩樣個 fliā iām- goɿ 不同的: 個塊料作個價鈿 ~ 那塊布料的價錢是不同(於另一塊)的
量角器 fliā ko?ɿ te'i- 量角的度數用的文具	兩角菱 fliā ko?ɿ lin-ɿ 兩個角的菱
糧戶 fliā u- 地主, 有很多土地的人: 大 ~   小 ~   ~ 人家	兩 fliā 重量單位, 市兩的通稱: 三 ~   二 ~ 重    另見 fliā
糧站 fliā dzæ- 收售、調撥、管理糧食的機關	亮 fliā ① 光綫強: 個盞燈 ~ ② 發光: 天 ~ 咯
糧倉 fliā ts'ùɿ 儲存糧食的倉庫	亮晶晶 fliā teinɿ teinɿ 形容物體明亮閃爍發光: 夷個小眼 ~
糧食物事 fliā zəpɿr məpɿr zɿ- 各種糧食: ~ 要囤點個, 荒年有得吃各種糧食要儲藏些, 災荒年月才有吃的	亮堂堂 fliā dəɿr də- 形容很亮: 電燈開了 ~
兩 fliā 數目: 一 ~ 三四   ~ 斤   ~ 尺   ~ 天   ~ 個兒子   “兩”作為數詞, 和“二”一般都無區別。在量詞“兩”前, 不能用“兩”, 只能用“二”。序數用“二”不用“兩”。另見 fliā	將窠 teĩā k'ɿ 兔子交配    “將”另見 teĩā
兩短打 fliā tɕut tam- 上、下分開的短裝, 和長衫、旗袍相對: 着 ~ 跑路走路方便	將軍 teĩā teynɿ ① 將級軍官 ② 下象棋時攻擊對方的“將”或“帥”
兩點水 fliā tie- sɿ- 指漢字偏旁“冫”	將信將疑 teĩā ɕin-ɿ teĩā ni-ɿ 有些相信, 又有些懷疑: 夷話個說話, 我有點 ~ 他說的話, 我又信又不信
兩三 fliā sœɿ 後接量詞, 表示一二或二三之間的約數: ~ 天   ~ 年   ~ 個   ~ 斤	漿 teĩā ① 糰糊, 用麵粉做的可以粘貼東西的糊狀物 ② 較濃的液體: 豆 ~   米 ~ ③ 用粉漿或米湯浸紗、布或衣服使乾後發硬發挺: 衣裳 ~ ~ ~
兩眼頭磚窠 fliā ŋænt dəɿr tsœɿ tsɔ- 安裝兩個鍋的磚砌的竈    參見“磚竈” tsœɿ tsɔ-	漿紗 teĩā soɿ 用粉漿或米湯浸紗
兩頭暈 fliā dəɿr k'uən-ɿ ① 有時睡在床的這一端, 有時睡在床的另一端 ② 兩人分別睡床的一端: 夷姊妹們	僵尸 teĩā sɿ 僵硬的死尸
	槳 teĩā 划船用具
	將 teĩā ① 鳥: 一隻 ~ ② 象棋“將士象”的“將”    另見 teĩā

將窠 teiā~ k'uŋ 鳥窩

醬 teiā~ 豆、麥發酵後，加上鹽做成的糊狀調味品

醬菜 teiā~ ts'ei 鹹菜

醬茄子 teiā~ gɔŋ tsɿ 醬腌的茄子

醬園 teiā~ yŋŋ 製造并出賣醬菜、醬油的店

醬乳腐 teiā~ zɿ~ uŋ 豆腐乳(紅色的) || 參見“乳腐” zɿ~ uŋ

醬油 teiā~ iɔŋ 用豆、麥和鹽釀製的鹹的液體調味品

醬瓜 teiā~ kuŋ 醬黃瓜

醬燴蛋 teiā~ uei~ dɔŋ 用醬油、油來紅燴的雞蛋。先把雞蛋煮熟，剝掉蛋殼，放在油裏煎一會兒，再加醬油紅燴

搶 te'iā ①搶先占有: ~位置 ②爭奪: ~第一名爭奪第一名 | 你~夷勿過你爭不過他 || 廣韻有平聲陽韻七羊切和上聲養韻七兩切兩個讀音。崇明此處讀音源自七羊切。另見 te'ia~

搶位置 te'iā uei tsɿ 占座位: 吃好夜飯就到圖書館~吃完晚飯就到圖書館占座位

槍斃 te'iā biŋ 用槍打死(多用於執行死刑)

槍籬 te'iā liŋ 竹子籬笆，頂端的竹子削成尖形

搶 te'ia~ 搶奪: 強盜~別人物事東西 || 另見 te'ia~

搶腳拉手 te'ia~ teio?ŋ lo?ŋ se~ ①不經人同意急急忙忙拿走東西: 你~拿子點何物事你急急忙忙拿了些什麼東西? ②幹活勤快: 夷是~, 營生弗停個他是

手脚勤快, 活兒不停的 || 參見“拉” flo?ŋ

噲 te'ia~ 有刺激性的氣體進入呼吸器官而感覺難受: ~來喘得很 | 夷~來咳嗽附他喘得咳嗽了

噲 te'ia~ 量詞, 相當於“趟”, 用於來、去、走、跑等: 來 ~ | 跑 ~

強 dziā~ 價錢便宜: 我買個蟹價鈿~, 你買個貴 || 另見 dziā~, dziā~

強盜 dziā~ dɔŋ 用暴力搶奪別人財物的壞人

強盜胚 dziā~ dɔŋ p'eŋ 罵人是強盜: 你個隻個~

強 dziā~ 小孩不聽話: □[ki~]小因~來那小孩不聽話 || 另見 dziā~, dziā~

強做霸道 dziā~ tsu~ po~ dɔŋ 強迫: 夷是~, 蠻勿過他是強迫(人), 太野蠻

強頭強腦 dziā~ dɔŋ dziā~ nɔŋ 個強不聽話

強 dziā~ 僵硬: 手脚凍來得~畔 | 年紀大子, 骨頭~畔 || 另見 dziā~, dziā~

強頸骨 dziā~ tein~ kuə?ŋ 落枕睡覺時脖子受寒, 或因枕枕頭的姿勢不合適, 以致脖子疼痛, 轉動不便

強骨欠欠 dziā~ kuə?ŋ te'ie~ te'ie~ 形容態度生硬: 個人話出說話總管~, 弗要脫夷多話那人說起話來很生硬, 別和他多說

孃孃 ?niā~ ?niā~ 少數年輕人稱姑母為“孃孃”

娘 hniā~ 背稱母親

娘子 hniā~ tsɿ~ ①稱呼女人: 你□[ki~]~今朝到哪墩去你這女人今天去哪兒

②妻子: 母~娶妻 | 夷是張大郎~

娘姨 hniā~ iŋ ①姨娘, 母親的姐妹

②女僕: 夷脫別人家做~她給人家當女僕

娘家 hniā-kon 已婚女子的自己父母的家

娘舅 hniā-dziou 舅父

娘陶裏 hniā-tu dōar li 母女之間：  
～爭脫兩聲無何個，弗記勒心浪個母  
女間爭吵幾句沒關係，不會記在心上

娘兩個 hniā-liānt go 娘兒倆：夷  
勒一長勒像來她們母女倆長得很像

娘娘 hniā-niānt 尊稱伯母、姑母  
一輩婦女。這是少數老年人的用法

仰 hniā 仰臥，躺：你～起子做咁你躺  
着幹嗎？

讓 hniā ①把方便或好處給別人：大  
小因要～小小因大衫子要讓小孩子 ②表  
示指使、容許或聽任：～夷掃地 | ～  
夷宰相去跟他玩兒去

讓讓 hniā-niānt 請讓路：喂，～！  
～！喂，請讓！！請讓！！

讓脫點 hniā-t'ə? ne 讓些步，遷  
就些：弗要吵嚇，大家～別吵了，人家遷  
就些

香 xiā ①氣味好聞(跟“臭”相對)：～  
水 | ～味道 ②食物味道好：小菜菜香  
燒勒一來香得很 ③祭祀祖先或神佛時  
用的縵香：到廟裏燒～ ④親吻小兒：  
來，我里～一～去，我們親一下

香肥皂 xiā biar zōu 香皂

香樞子 xiā fir tsɿ 樞子

香芋 xiā iu 一種比芋頭小得多的芋  
類蔬菜，味兒很香

香爐 xiā lu 燒香所用的器具

香酥芋 xiā su iu 一種芋頭，麵性  
比別的種類的芋頭大

香菇 xiā ku 香蕈

香鞋 xiā qar 挂在祭祀桌上的為死

者所做的鞋

香烟 xiā zie 紙烟：吃～

香烟紗 xiā zie so 香雲紗的訛名

香菜 xiā ts'ɛu 芫荽

香噴噴 xiā p'an-u p'an-u 形容香氣  
撲鼻

香蕩蕩 xiā dōu dōu 香香的：被窠  
放勒日頭裏曬曬就～被子放在太陽下曬曬  
就香香的

香桌 xiā tso? 安放祖先牌位或放置  
香爐的桌子

香燭 xiā tso? 祭祀祖先或神佛用的  
香和蠟燭

相好 xiā hōu ①彼此親密，感情融  
洽：個兩家是～殺個很要好的 ②戀愛：  
夷勒他們是萬年頭上～一個 || “相”另見  
xiā

相配 xiā p'ei-u 配合得和諧、協調：  
紅顏色脫和白顏色蠻～ | 夷勒兩家頭  
～勒蠻好他們兩人配在一起很好

相信 xiā ein-u 認為正確或確實而不  
懷疑：隨便何人弗要～

相幫 xiā pō 幫助：我～你拿個隻箱  
子 | ～我做生活幹活

相仿 xiā fōu 大致相同，相差不多：  
年紀～

鄉下(頭) xiā o-u (dōar) 鄉村，農  
村：～人 | 住勒～

鄉下人 xiā o-u uinar ①住在鄉村的  
人，種田人 ②鄉巴佬，鄙稱不懂都市  
文明、現代文明的人：你弗會得看戲  
字相，頂止是個～你不會看戲玩兒，真是  
一個鄉巴佬

廂房 xiā ōar 在正房前面兩旁的房屋

箱子 xiā tsɿ ②收藏衣物的方形器

具 ②量詞，用於放在箱子中的東西：

——衣裳 | ——布段布匹

**箱子箱櫥** eiāŋ tsɿŋ eiāŋ dzɿŋ 疊起來的配套的箱子和小櫃，小櫃在下，箱子在上：一副～

**鑲籠康** eiāŋ loŋŋ k'ōŋ 雙手交叉伸到袖筒裏

**想思病** eiām sɿŋ binŋ 相思病，因思念戀人而得的病

**想響** eiām p'it 譬如，例如：～話，你弗種出，個末做何呢響如說，你不種出，那末你做什麼呢？

**想法子** eiām fæŋ tsɿŋ 想辦法：～尋點銅鈿想法掙點錢

**想着睏** eiām zoŋŋ dōŋ ①想起來了：我～，舊年去年我收着到你一封信 ①心算出(結果)：我～，87加97等於184

**想勿開** eiām uəŋ k'et ①想不開，不如意的事情存在心中擺脫不了：夷夫妻陶裏吵相罵，～，就尋死睏她夫妻之間吵架，想不開，就自殺了 ②不懂得使自己享受：夷～，尋子銅鈿弗捨得用他不懂得享受，掙了錢捨不得花

**想勒開** eiām loŋŋ k'et ①想得開，不把不如意的事情老放在心上：夷落脫鈔票也～殺，譬如自家用脫個他丟了錢也想得開，就算是自己花掉了 ②懂得使自己享受：夷～殺，鈔票裁吃光用光他很想得開，錢都吃光用光

**響裏** eiāmŋ hŋ 用在象聲詞後，表示那當兒、那樣一下：白～人就跌下來睏咻一下人就摔下來了 | 嘭～門就碰上睏 | 嘭～門就關上了 | 拆～我打子夷一個巴掌咻一下我打了他一個巴掌

**響勿響** eiāmŋ uəŋŋ eiāmŋ ①請人安

靜下來，別出聲：～，人家聽聽清爽別出聲，人家聽清楚 ②勸解小孩別哭：～，哭子撥別人笑別哭，哭了讓人笑

**向** eiām 偏袒：丫頭總管～娘個女兒總偏袒母親

**向陽** eiāmŋ iāŋŋ ⇨ **朝陽** dzōŋ iāŋŋ

**相** eiām ②相貌：長～ | 面～ ②動作“吃、坐、倚”等的姿態：吃～ | 坐～ | 倚～站的姿態 | 睏～睡覺的姿態 ②觀察人的外表：～一個隻面孔，好看吡有有這個臉，好看嗎？ || 另見 eiāŋ

**相面** eiām mieŋ 觀察人的相貌來推測禍福

**相面個** eiām mieŋ goŋ 以給人相面為職業的人

**相道** eiām dōŋ 面相：夷阿哥他哥哥～長勒弗好

**牆** ziāŋ 牆壁：——堵～ | 磚～

**牆門** ziāŋ inənŋŋ 院牆的大門：大～

**牆着** ziāŋ tsuŋŋ 嵌在牆裏的鐵釘，用來堅固牆壁

**口** ziāŋ 撒，揚：拿爛泥～勒夷身浪把土撒在他身上

**象** ziām ①一種哺乳動物 ②象棋“將、上、象”的“象”

**象棋** ziāmŋ dziaŋŋ 棋類游藝的一種

**橡皮頭** ziām biāt dōŋŋ 用橡膠製成的文具，能擦掉石墨或墨水的痕迹：糙～用橡皮擦

**秧** ɸiāŋ 身體衰弱，沒勁兒，有病態：我個兩天人～來，弗得勁我這幾天人沒勁兒，身體不好

**漾** ɸiām 河名：小～地名，由河流名而得 | ～后漾河的堤岸 || 漾，集韻有以兩切、弋亮切兩讀。崇明用作河名讀陰上調。

另見 hiā-

羊窠 hiā- k'ur = 羊棚 hiā- bā- 羊圈，飼養羊的地方

羊窠灰 hiā- k'ur huei- 在飼養羊的地方所鋪的草灰，伴有羊的糞便，用作肥料

羊圈病 hiā- dzyo- bin- = 圈病 dzyo- bin-

洋 hiā- 懶洋洋：夷做營生～來他幹活兒 懶洋洋

洋芋茏 hiā- ni- nq- 馬鈴薯 || “芋”受“茏”同化，讀 n 聲母

洋布 hiā- pu- 紡織廠出產的機織布（區別於家織的“老布”）

洋布店 hiā- pu- tie- 布店（較新的說法）

洋帶帶 hiā- ta- ta- 幹活不帶勁：夷做營生他幹活兒～

洋盤 hiā- bie- 半瓶醋，對某種知識或某種技術只略知一二的人：夷～，做三門櫥弗裝鏡子

洋面鑊 hiā- mie- lu- 搪瓷臉盆

洋鈔 hiā- die- 錢：用脫子交關～花了很多錢 | 銀～銀元

洋綫 hiā- cie- 由機器紡製的綫

洋綫團 hiā- cie- dō- 不纏繞在木軸上的綫團

洋綫軸 hiā- cie- dzo- ①纏綫用的軸形物 ②纏着綫的軸形物

洋扣夾 hiā- k'ō- kæ- 一種新式織布機，梭子由拉動繩子上下來控制，不像舊式布機用手來回穿梭

洋油 hiā- iō- 煤油

洋油盞 hiā- iō- tsæ- = 洋油燈 hiā- iō- tən- = 火油盞 hu- iō-

tsæ- 點煤油的燈

洋紗 hiā- so- 機器紡製的紗

洋紗布 hiā- so- pu- 用機器紡製的紗織成的家織布

洋針車 hiā- tsan- ts'ō- 縫紉機：踏～用縫紉機縫紉

洋釘 hiā- tin- 釘子：釘～一隻～

洋薑 hiā- teiā- = 外國生薑 hjo- kuō- sā- teiā-

洋房 hiā- uō- 舊指新式樓房：起～蓋樓房 | 拔～蓋樓

洋裝 hiā- tsō- 西服

洋裝布衫 hiā- tsō- pu- sæ- 舊指襯衫 || 今都說“襯衫” ts'ən- sæ-

洋裝褲子 hiā- tsō- k'u- tsj- 舊指西服褲子 || 今都說“褲子” k'u- tsj-

洋葱頭 hiā- ts'ō- dō- 洋葱

洋襪 hiā- mæ- 襪子：新～ | 幾雙～

洋蠟燭 hiā- læ- tso- = 專燭 tso- tso-

洋鐵皮 hiā- tiē- bi- 壓成薄片的鍍錫鐵或鍍鋅鐵

烱 hiā- 溶化，熔化：冰～個咁冰已化了 | 鐵～成鐵水

陽臺 hiā- dē- 樓房的小平臺，有欄杆

蜚子 hiā- tsj- 米中的小黑蟲

楊樹 hiā- zj- 一種楊柳類的樹，枝條不下垂

楊山伯 hiā- sæ- pu- 蝴蝶 || 大概來自梁山伯和祝英台化蝶雙飛的故事，“梁”又訛音為“楊”

楊密扭 hiā- miē- niē- 一種黑色昆蟲，頭頂有兩根很長的鬚



養猪農人 hia<sup>4</sup> tsɿ<sup>1</sup> noŋ<sup>4</sup> 飼 飼員

養新婦 hia<sup>4</sup> ɕin<sup>1</sup> u<sup>4</sup> 童養媳

養新婦并親 hia<sup>4</sup> ɕin<sup>1</sup> u<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> te'in<sup>1</sup> 和童養媳正式完婚: 夾勒吃喜酒省殺個, 是~, 弗是尋外頭個他們結婚很省事, 是和童養媳完婚, 不是娶外面的

癢 hia<sup>4</sup> 形容有性欲要求時或性亢奮時的感覺

漂白布 hia<sup>4</sup> bo<sup>4</sup> ɸu<sup>4</sup> 漂白了的家織布 || “漾”另見 ?ia<sup>4</sup>

樣子 hia<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> ①形狀, 式樣: 個件衣裳~蠻好 ②神情: 看夾~開心殺很開心 ③作為標準或代表, 供人看或模仿的東西: 做人要像夷個~ ④形勢, 趨勢: 看~要落雨下市

樣式 hia<sup>4</sup> sə<sup>1</sup> ①美麗, 漂亮: 夷長勒~來她長得很漂亮 ②各種各樣: 夷個長相、脾氣聽了~裁好殺, 就是弗歡喜念書他相貌、脾氣等都很好, 就是不喜歡念書

颺 hia<sup>4</sup> ①飛揚, 飄揚: 蓬塵~來上到處飛揚 ②用簸箕在高處簸糧食, 把灰土、雜物揚去: 拿米裏的糠~一一 || 廣韵兩讀。北京話讀陽平, 源自陽韵與章切。崇明話讀陽去, 源自漾韵餘亮切

## uā

光火 kuā<sup>1</sup> hu<sup>4</sup> 發怒, 發脾氣: 你愛調皮, 我要~喺 | 人家弗要~, 坐好了話說 || “光”在此處讀 kuā<sup>1</sup>。另見 kuā<sup>1</sup>

礦<sup>1</sup> kuā<sup>1</sup> 裂: 個隻缸~脫喺那隻缸裂開了

礦灰 kuā<sup>1</sup> huei<sup>1</sup> 石灰 | 崇明話“礦灰”的“礦”符合廣韵梗韵占猛切的讀音, “金礦、銀礦、礦產”等詞中的“礦”讀 k'uā<sup>1</sup>, 是受官話的影響

礦<sup>2</sup> 皸 kuā<sup>1</sup> ts'u<sup>1</sup> 皮膚皸裂的口子: 夷手浪脚浪裁有~他手上脚上都有皸裂的口子 || 皸, 廣韵陌韵丑格切: “皸~”

□ guā<sup>1</sup> 灑在遠處: ~水灑水在遠處 | ~麥種 灑麥種

轟轟烈烈 huā<sup>1</sup> huā<sup>1</sup> liə<sup>1</sup> liə<sup>1</sup> 能幹, 辦事雷厲風行: 夷女客頭了, 做事體倒蠻~她是女流之輩, 做起事來却很能幹

橫蠻 ?uā<sup>1</sup> mæ<sup>1</sup> 蠻橫, 不講理: 夷弗講道理, 恣~ || 也說“蠻橫” ?mæ<sup>1</sup> ?uā<sup>1</sup> “橫”另見 huā<sup>1</sup>, huā<sup>4</sup>

橫 huā<sup>1</sup> ①跟地面平行的(跟“豎、直”相對): 竹頭~攸勒地浪竹竿橫放在地上 ②地理上東西向的(跟“豎”相對): ~河 | 崇明有~河, 有豎河南北向的河 ③從左到右或從右到左的: ~寫 ④跟物體的長的一邊垂直的: 布個~邊布料兩邊的邊 || 另見 ?uā<sup>1</sup>, huā<sup>4</sup>

橫四<sup>1</sup> huā<sup>1</sup> sɿ<sup>1</sup> 反正: 你~要去, 就早點去 | 你~弗去, 就弗要急

橫四<sup>2</sup> 橫 huā<sup>1</sup> sɿ<sup>1</sup> uā<sup>1</sup> 語氣詞, 表示不顧一切要幹的決心: ~, 拿舊房子裁拆脫得了, 把舊房子都拆了!

橫…豎… huā<sup>1</sup> … zɿ<sup>1</sup> … 是動詞重疊的一種方式, 表示再三做某事: 橫看豎看一再地看 | 橫弄豎弄一再地弄

橫裏 huā<sup>1</sup> li<sup>4</sup> ①橫着(做): 個塊料作~裁這塊衣料橫着裁 ②用在表時間的數量詞後面, 表示之內或大約的意思: 我里有三年~未碰過喺我們有三年左右沒



見了 ③用在方向詞或表地點的詞後，表示某個地方：南～南邊地方 | 北～北邊地方 | 張家～張家宅 帶

橫堵裏 huā tuā liā 橫着(做某事)：

肉～斬 | 橫着切 | 料作～裁衣料橫着裁

橫河 huā uā 指當地東西向的河

橫頭裏 huā dāi liā 橫向，和“豎頭裏縱向”相對：個間房頭～多活長那間臥房橫向有多長？

橫話豎話 huā uōt zī uōt 一再說：夷～叫我去吃夜飯吃晚飯

橫檔 huā tā 桌子或椅子的穿兒：檯～

橫闊豎短 huā k'uo? zī tōt ①形容身材矮而胖，不成比例：夷長勒～ ②物件的長度和寬度不成比例：個件衣裳～

橫 huā ①整理成長條的或長方形的田地：削～開長條或長方形的田地 | 番芋～一種白薯的長條凸起的田地 | 菜～菜畦 ②拿竹竿、木棍之類東西時碰上別的物體：你個根竹頭～來～去，放好子你拿那根的等時到處碰東西，放好了！ || 另見 huā, huā

橫扯 huā ts'ot ①不斤斤計較，遷就、便宜：一點末算略差不多就算了 ②不講究，不鋪排，比較普通：你勒來吃飯，我～殺個你們來吃飯，我做的是普通的(菜)。

橫頭 huā dāi 成條狀的或成長方形的田地：削子～種大米開成長條形田地種玉米

橫刀 huā tō 砍刀，刀身很長的一種刀

## ǒ

磅 pā 用磅秤來稱體重：你～～看幾斤 | 我～着九十斤我體重稱到九十斤

磅秤 pā ts'an 一種秤，用金屬做成，底座上有承重的金屬板

幫 pā ①幫助：～忙 ②物體兩旁或周圍的部分：鞋～ ③幫會：青～ ④量詞，用於人：～～小伙子

降 p'ā 浮腫：面孔～來臉很腫 || 廣韵江韵匹江切：“降脹”

髒 p'ā 腿：大～大腿 | 小～小腿

髒欠筋 p'ā te'ie tain 腿抽筋：夾忙頭裏～喻 || 是忙著的時候又發生別的緊要事

髒彎裏 p'ā ?uæt liā 大腿根兒

胖墩墩 p'ā tāt tāt 胖胖的：夷長勒～

防“豆” bā dōi 用來在玉米棒上鑽成一行一行的～一種錐子。玉米棒鑽成一行一行後，再用手研剝下玉米粒 || 有人說成“防漏” bā lōi

防勿脫殺 bā uə? t'ə? sət 防不勝防：防小偷是一個

傍 bā 靠，扶：～勒牆上

傍熱 bā nio? 趁熱(指飯、菜)：～吃

忙兜兜 hūā tō tō 很忙碌

忙碌 hūā lo? 忙着做各種事情：一日到夜，事體～勿過事情忙極了

芒種 hūā tsoŋ 節氣名

盲腸 hūā dzā 大腸的一段

盲腸炎 hūā dzā ie 闌尾炎

夢去咗 fīmō k'it dət 失去知覺了 ||

“夢”又讀 fīmōy, 不區別意義

網 fīmō 魚網

網絡 fīmōw loʔɿ 網子, 罩住腦後髮髻的小網

網袋 fīmō dət 網兜

忘記 fīmō teiɿ ①不記得: 我一脫忘了數學老師個名字咗 ②應該做的或原來準備做的事情因為疏忽而沒有做: 鑰匙一帶勒身浪 | 借子鈔票一脫還咗 ③掛了錢忘了還

望 fīmō ①向遠處看: 山浪個人一得着咁山上的人望得見嗎? ②探望: 我到你屋裏來一你 ③盼望: 過年一丫頭轉來過年盼女兒回家 ④介詞, 向, 朝: 一前跑走 | 一東去

望板 fīmō pæt 平鋪在椽子上面的較薄的磚

望頭(勢) fīmō dət (sɿ) 盼頭, 經過努力奮鬥可指望的前途: 今年年景弗好, 一年白吃苦, 有何~

望門寡婦 fīmō mənɿ kuom uɿ 舊時女子訂婚之後, 未婚夫死了不再跟別人結婚, 叫做“望門寡婦”

望望 fīmō mōɿ ①看望, 探望: 我來一你 ②向遠處看: 一何人來咗看看是誰來了?

方子 fāt tsɿ 藥方: 開一個~

方便 fāt bieɿ ①便利: 有子井, 吃水一殺個很方便的 ②使便利: 物事放勒夷屋裏, 倒一了夷咗東西放在他家, 倒讓他方便了

方檯子 fāt dət tsɿ 方桌

方塊 fāt k'uei 指撲克牌的方片花兒 || 也有少數人說“射角” zəʔɿ koʔɿ

方舜 fāt sən 指臉盤方正

方方舜“舜” fāt fāt sən sən 臉盤很方正: 面孔一, 蠻端正

方方角角 fāt fāt koʔɿ koʔɿ 指東西方正、方方正正

方框 fāt k'āt 方形的框子

妨礙 fāt ɣɛ 阻礙: 弗要一別人

紡網 fām dzəɿ 一種較薄的平紋網

紡紗 fām soɿ 用紡車把棉花紡成紗

紡紗凳 fām soɿ tən 紡棉紗用的凳子, 供一人坐, 長度是一般兩人坐的長板凳的一半

紡織娘娘 fām tsəʔɿ niāw niāɿ 一種昆蟲, 學名紡織娘

訪人家 fām ninɿ koɿ 媒人提親後去對方家裏察訪家庭情況

放 fāt ①釋放, 使自由: 一犯人 | 將一脫夷鳥兒放了它 ②擺, 放置: 書一勒書包裹 ③擴展: 一一張小照片 | 褲脚一長半寸 ④借錢給人, 收取利息: 一債 ⑤加進去: 鑊子鍋裏多一點油

放假 fāt kət 在規定的日期停止工作或學習

放夜飯學 fāt fiəm væt oʔɿ 傍晚放學 || “夜飯”指晚飯

放點心學 fāt tieɿ einɿ oʔɿ 中午放學 || “點心”指午飯

放手 fāt sət 撒手, 鬆手

放鷓子 fāt ɿɿ tsɿ 放風箏 || 鷓, 廣韵宵韵餘昭切: “大雉名”

放心 fāt einɿ 心情安定, 沒有憂慮和牽挂: 小囡大咗, 大人就一咗

放學 fāt oʔɿ ①學校裏一天或半天課業完畢, 學生回家 ②指學校裏放假

房子 vāt tsɿ 房屋

房頭 vu4 de4r 臥房: 吉間是~, 個間是竈下這間是臥房, 哪間是廚房

房門 vu4 mən4r 臥房的門

房頂 vu4 tin4 房屋的頂

當 tu4 ①擔任, 充當: ~班長 ②掌管, 主持: ~樁 | ~家 ③指事情發生的(時間或地點): ~時 | ~天 | ~場 ④面對着, 向着: ~面 | ~大家個面話說一聲 || 另見 tà4

當時 tu4 zɿ4r 就在那個時刻: 夷來望我, ~我正好弗勒屋裏他來看望我, 那時候我正好不在家

當家 tər ka4 主持家務: 夷弗會~, 屋裏弄勒亂來她不會搞家務, 家裏弄得很亂

當面 tər mie4r = 當門前 tər mən4r zie4r 在面前, 面對面(做某事): 有說話~話有話當面說 | “當面”較文些, “當門前”則是典型口語

當天 tər tien 就在今日, 同一天: 夷到上海去, ~就轉來個同來的

當心 tər ein4 ①小心, 留神: 夜頭跑路~點晚上走路小心點 ②照顧, 照料: 我出去~先~會兒, 小囡你脫替我~

當場 tu4 dzə4r 就在那個地方和那個時候: 小儉~捉着個

當當心心 tər tər ein4 ein4 小心謹慎: 出外要~

當當一心 tər tər ɿəʔ4r ein4 小心(照料), 一心(照管): 屋裏個事體裁夷~管個家裏的事都是他悉心管理

當中 tər tsoŋ4 ①正中: 三個人我倚勒站在~ ②中間, 之內: 兩年~有一年弗勒屋裏不在家

當中央裏 tər tsoŋ4 ʔnər li4r 正中心: 檯子放勒~桌子放在正中心 || “央”受前

字“中”的鼻音韻尾影響而讀成 ʔnər

當中鑊 tər tsoŋ4 oʔ4r 中間的鍋 || 崇明的竈有“兩眼頭竈安有兩個鍋的竈”和“三眼頭竈安有三個鍋的竈”。“三眼頭竈”有三個鍋, 分別叫“外身鑊外邊的鍋, 當中鑊中間的鍋, 裏身鑊裏邊的鍋”

擋 tō4 ①耽誤, 耽擱: ~脫我交關辰光耽誤了我很長時間 ②客套話, 麻煩、打攪的意思: ~你時~煩你了

當 tā4 ①認為, 以為: 我拿你~子夷個阿哥我把你當做他的哥哥 | 我~子今朝是禮拜天我以為今天是星期天 ②作為, 當做: 我~夷像自家個小囡我把她當作自己的孩子 || 另見 tār

當 tō4 舊時用實物作抵押向當舖借錢: ~一隻金戒指

當舖 tō4r p'u4 舊時專門收取抵押品、放高利貸的店鋪

當~筷 tō4r k'uae4 按一定的姿勢使筷子、握筷子: 小囡小, 弗會~

當真 tō4r tsən4 ①信以為真: 話話笑話, 夷就~噲說說笑話, 他就信以為真了 ②確實, 果然: 我是~話過個我是確實說過的 | 話夷會轉來, 夷~轉來噲說他會回來, 果然他回來了

當~筆 tō4r piəʔ4 按一定的姿勢握筆

湯 t'ər ①迎: 我到碼頭浪~你我去碼頭迎接你 ②遮, 擋: 着一件大衣~~風穿一件大衣擋擋風 || 早期白話小說及吳語作品中多用此字形

湯水 t'ər sɿ4r 菜湯

湯婆子 t'ər bu4r tsɿ4r 銅製水壺, 盛了熱水放在被窩裏取暖

湯~碼頭 t'ər mo4r de4r 到碼頭接人

湯~風 t'ər foŋ4 擋風: 隔一堵牆就~噲

湯勺 t'aŋ zoʔar ①舀湯的勺 ②量詞，用於盛在湯勺中的食物：一～小菜湯菜湯 | 一～肉湯

淌板 t'oŋ pæi 抹子，瓦工用來抹灰泥的器具

淌眼泪 t'aŋ ŋjæi liæi 流眼泪

趟 t'aŋ 量詞，表示走動等活動的次數：跑一～走一～ | 去一～ | 字相一～玩一～ | 看一～戲

燙衣裳 t'aŋ piŋ zoŋ 燙衣服

燙手 t'oŋ soŋ 形容水溫過高：面湯洗臉水有點～，加點冷水進去

燙髮 t'aŋ faʔŋ 用熱能或藥水使頭髮卷曲

堂弟兄 dāŋ diæi eyoŋ = 叔伯弟兄 soʔŋ poʔŋ diæi eyoŋ 同宗而非嫡親的兄弟

堂兄弟 dāŋ eyoŋ diæi = 叔伯兄弟 soʔŋ poʔŋ eyoŋ diæi 同宗而非嫡親的弟弟

糖家連頭 dāŋ kaŋ lieŋ dæi 一種甜瓜

糖塊 dāŋ k'uei 塊狀的糖果

糖精 dāŋ teiŋ 一種有機化合物，可用作食糖的代用品

糖心 dāŋ eiŋ 糖作成的餡兒：一圓子 | 用糖作餡兒的元宵

螳螂 dāŋ lāŋ 一種對農業有益的昆蟲

蕩 dāŋ 淺水湖：一隻蘆～

蕩 dāŋ ①洗，沖：碗一～乾淨 ②搖動，擺動：～鞦韆 ③閑逛：游一～ | 一～街路

蕩板田 dāŋ pæi dieŋ 原是水塘，以後改作耕地的土地

蕩街路 dāŋ kaŋ luŋ 逛街

蕩鞦韆 dāŋ te'ieŋ te'ieŋ 打鞦韆

蕩馬桶 dāŋ moŋ doŋŋ 用水沖洗馬桶 || 桶，廣韻有董韻他孔切和徒檢切兩讀。崇明話源自徒檢切，北京話讀 tōng，源自他孔切

宕 dāŋ ①垂下，搭拉下來：褲子帶一下來咁 ②拖延，推遲：夾借我個債一勒勒弗還他借我的錢拖着小還 | 夾要一咧開年來還債他要推遲到明年還債 ③量詞，用於手絹、毛巾等：三～絹頭 | 一條手絹 | 一～揩面布 | 一條洗臉巾

囊 fāŋ 量詞，用於橘子、棉花、大蒜等果實或花瓣分開的小塊兒：一～大蒜 | 一瓣大蒜 | 一～橘子 | 一瓣橘子 | 兩～棉花 | 兩瓣棉花

囊頭 fāŋ dæi 瓣兒、橘子、棉花、大蒜等果實或花瓣分開的小塊兒：橘子一～ | 棉花一～ | 大蒜一～

浪蕩 lāŋ rāŋ 罵人是流氓：你個隻一你這個流氓 || “浪蕩”都讀陰平調，“蕩”另見 dāŋ，“浪”另見 lāŋ

浪蕩棺材 lāŋ t'āŋ kueŋ zæi 罵人是流氓、死人：你個隻一你這個混蛋

郎中 lāŋ tsoŋ 中醫醫生：請一～來把脉

廊下 lāŋ oŋ 走廊 || 此處的“下”字也可以讀 uoŋ

榔頭 lāŋ dæi ①錘子：大～ | 小～ | 鐵～ ②杵：舂米～

浪橋 lāŋ dziaŋ 前後晃動的木板橋 | 遊戲 || “浪”另見 lāŋ

浪 lāŋ 曬：衣裳一～到外頭去

浪衣裳 lāŋ piŋ zāi 曬衣服

浪 lāŋ ①用在方向詞“東南、西南、東北、西北”後，表示那個方向的某處地方：我到東南～去我去東南方向那兒 |

緊密的機械裝置	“喪”另見 sār
撞殺 dzāw saeʔ 投水自殺: 夷想勿開, 自家一勒河裏他想不開, 自己投水在河裏自殺   當心夷要~去	床 zā 供人躺在上面睡覺的家具: 做一張~
狀詞 dzā dzjār 打官司的狀子, 訴狀	床圍 zā iār 床沿下面挂的橫的長條刺綉飾物
藏青 dzā te'in 藍中帶黑的顏色	床惡田 zā ʔu dieār 病榻, 病人睡的床: 年紀大子, 困睡勒~裏, 就慘啞    “惡田”指屎堆
桑顛 sār tie 桑葚	床柴 zā zuār 褥子底下鋪的稻草
喪事 sār zjār 人死後處置遺體等事    “喪”另見 sār	床架子 zā ka tsjār 指一種簡單的床的正面兩個半門的支架
傷 sār ①傷害: 打相打打~人 啲打架打傷人了 ②因過度而使身體受到損害: 飯吃多子要吃~人個   夷做生活做~啲他幹活過度而使身體受損害了    另見 sār	床沿 zā ieār 床的前沿部分
傷人 sār minār 使身體受損害: 做勒忘吃力要~個幹得太累對身體有害	床頂 zā tinār 床的頂板
傷風 sār foŋ 感冒	床橫頭 zā uār deār 床的兩個橫頭的部位: 絹頭落子絹掉勒~
霜 sār 在氣溫降到攝氏零度以下時, 靠近地面空氣中所含的水汽在地面物體上凝結成的白色冰晶	床杠 zā gār 指舊式床板中間用來墊稻草的木板條。然後在稻草上再鋪墊被    “杠”此處讀濁聲母 g, 也許并非“杠”字, 另有來源
霜降 sār kū 節氣名	床榻作 zā t'æʔ tsoʔ 床的底座
雙 sār ①兩個: ~方 ②偶數的(跟“單”相對): ~數 ③加倍的: ~料 ④量詞, 用於成對的東西: ~鞋子   ~洋襪 ~雙襪子   ~筷	嘗鹹淡 zā hxae dæār 吃一點兒試試鹹了還是淡了
雙籬 sār luār 頭頂上有兩個頭髮旋兒: 夷阿哥他哥哥是~, 夷是單籬	嘗念 zā nieār 寧願, 情願: 我~跑走, 弗要坐車子    可能是“情願”的變讀
雙眼皮 sār ɣæār biār 沿着下緣有一條褶兒的上眼皮	上課 zā k'uār 教師講課或學生聽課: 先生勒~   學生子學生八點鐘~
雙陸人 sār ɣeāt minār 指漢字偏旁“亻”	上火 zā huār 點燈: 天黑啲, 要~啲
雙幫頭 sār pā deār 雙胞胎	上鞋子 zā aār tsjār 綑鞋, 把鞋幫鞋底縫在一起
爽 sār 休息: ~脫 一先休息一會兒   ~一愛做歇一會兒再做	上半天 zā pie t'ie = 上半日 zā pie niəʔār 上午
喪失 sār səʔ 失去: 弗要~人格	上半年 zā pie nieār 前半年, 從一月到六月

上半夜 zā-ŋ pie-ŋ iā-ŋ 前半夜  
 上(半)身 zā-ŋ (pie-ŋ) sən-ŋ 身體的上  
 半部: ~多着點衣裳  
 上面 zā-ŋ mie-ŋ 指上級: ~派來個幹  
 部  
 上頭 zā-ŋ də-ŋ ①上面, 位置較高的  
 地方: 枕頭放勒被個~枕頭放在被子的上  
 面 ②指崇明的西部地區(和“下頭”相  
 對): 我明朝明天到~去 || 參見“上沙”  
 上高領 zā-ŋ kō-ŋ lin-ŋ 指縫衣服時縫  
 領子那道工序  
 上吊 zā-ŋ tiō-ŋ 用繩子吊在高處套着脖  
 子自殺  
 上腰 zā-ŋ pīō-ŋ 指縫褲子時縫褲腰那  
 道工序  
 上馬桶 zā-ŋ mo-ŋ doŋ-ŋ 在馬桶上  
 大小便, 解手 || 去屋外的“糞坑積糞便  
 的大缸”上大小便叫“蹲坑”  
 上沙 zā-ŋ sō-ŋ 指崇明西部地區, 即  
 堡鎮以西。和“下沙”相對 || 參見“沙”  
 sō-ŋ, “上頭” zā-ŋ də-ŋ  
 上墳 zā-ŋ uən-ŋ 到墳前祭奠死者  
 上任 zā-ŋ zən-ŋ 指官吏就職  
 上綳子 zā-ŋ pā-ŋ tsj-ŋ 刺綉時把綉品  
 卡到綉花綳子上  
 上漿 zā-ŋ tei-ŋ 用米湯或麵粉加水製  
 成的漿浸潤紗、布、衣服等物, 使增  
 加光滑耐磨的性能  
 上風頭 zā-ŋ foŋ-ŋ də-ŋ 順着風向來  
 算, 位置在別人的前面: 你勒~, 你  
 脫替別人擋風 || 參見“下風頭” hō-ŋ  
 foŋ-ŋ də-ŋ  
 上機底 zā-ŋ mæ-ŋ ti-ŋ 在機子底部  
 縫上一層結實的布, 以耐穿  
 上個原日 zā-ŋ gə-ŋ nyə-ŋ niə-ŋ 上個

月, 上月  
 上落 zā-ŋ lo-ŋ 來往, 交際往來: 夷  
 勒兩家親着多年弗~噠他們兩家親戚幾年  
 沒來往了  
 上角快 zā-ŋ kō-ŋ k'uo-ŋ 太陽升在  
 東南天的時候, 近中午時: 日頭~噠,  
 要燒點心噠太陽在東南天了, 要做午飯了  
 尙' zā-ŋ 我 || 少數老人說  
 尙'里 zā-ŋ li-ŋ 我們 || 少數老人說  
 江 kō-ŋ 大河  
 江北人 kō-ŋ pō-ŋ nīn-ŋ 指長江以北  
 蘇北地區的人  
 扛 kō-ŋ 兩人抬: 來, ~一袋米 | ~一  
 隻豬農抬一頭豬 | ~轎子  
 扛肩家 kō-ŋ tei-ŋ kō-ŋ 聳着肩: 夷長勒  
 有點~他長得有點聳肩  
 扛轎子 kō-ŋ dzio-ŋ tsj-ŋ 抬轎子  
 扛轎子人 kō-ŋ dzio-ŋ tsj-ŋ nīn-ŋ 轎  
 夫  
 缸 kō-ŋ ①盛東西的器物, 底小口大:  
 買點~髮勒屋裏買些缸、髮等器物在家 ②  
 量詞, 用於盛在缸裏的東西: ~一水  
 | ~一鹽鷄一缸腌菜  
 缸底 kō-ŋ ti-ŋ 缸的底部: ~爰有一眼  
 水缸的底部還有一點兒水  
 缸頭 kō-ŋ də-ŋ ①陶器罐子, 口大底  
 小, 有六七寸高: 鑊甕水舀勒~裏洗鍋  
 的水舀在陶罐裏 ②量詞, 用於盛在缸頭  
 裏的東西: ~一紅燒肉 | ~一熱水  
 缸髮店 kō-ŋ bā-ŋ tie-ŋ 出售陶器、瓷  
 器等什物的商店  
 缸脚 kō-ŋ tei-ŋ 水缸底部沒用完的水  
 缸豆 kō-ŋ də-ŋ 一種豆類蔬菜, 豆莢  
 細長, 有一尺左右  
 鋼中鍋 kō-ŋ tsoŋ-ŋ ku-ŋ 鋁鍋 || 《現代



## iā

講吓 teiŋŋ ɔŋŋ 這裏(東部地區說):

茶壺放勒港下, 弗要放勒~茶壺放在那兒, 別放在這兒 || 無同音詞可寫, 借用“講”的書面音, 城關地區說成“講化”, “化”是“下”的异讀。參見“港下” kāmŋ ɔŋŋ。 “講”另見 kām, gam

旺 hiŋŋ ①指火燒得旺: 竈肚裏燒勒~ 一眼竈膛內火燒得旺一點 ②燈火明亮: 燈盞擦得~點燈盞擦得亮一點

旺子 hiŋŋ tsjŋŋ 稗子 || 因為“稗”音同“敗”, 因而說吉利的“旺子”

旺眼 hiŋŋ ŋæŋŋ 強烈的光亮刺激得眼睛不能正常地觀看, 晃眼: 電筒照過來, ~來, 看勿清爽是何人手电筒照過來, 很晃眼, 看不清楚是誰

旺火 hiŋŋ huŋŋ 在竈的爐膛內點火: ~燒飯

## uŋ

光 kuŋŋ ①亮光, 光綫: 燈~ | 火~ ②光滑: 磨磨~ ③一點不剩: 吃~用~ || 另見 kuāŋ

光身 kuŋŋ sanŋ 身上不穿衣服, 光着身: 小囡脫來~也無何關係小孩脫得光着身也沒關係

光郎頭 kuŋŋ lāŋŋ deŋŋ ②剃光的頭: 夷剃了一個~ ③頭上不帶帽子: 夷歡

喜~, 弗歡喜戴帽子

光滑 kuŋŋ uæŋŋ 物體表面平滑, 不粗糙

光禿禿 kuŋŋ t'oŋŋ t'oŋŋ 形容沒有草木、樹葉、帽子等蓋着: 地裏~, 一樣也弗長 | 頭~, 帽子也弗戴

廣告 kuŋŋ kŋŋ 一種宣傳方式, 通過報紙、廣播、電視等介紹商品或文娛體育節目

廣勺 kuŋŋ zoŋŋ = 港勺 kŋŋ zoŋŋ

□ kuŋŋ 摸, 碰: ~~床沿摸摸床沿 | ~~帳子看料作好吡摸摸蚊帳看料子好不好 | ~~面孔摸摸臉看嫩勿嫩

筐 k'uŋŋ ①用竹篾、柳條等編的容器 ②量詞, 用於盛在筐裏的東西: ~~蘋果 | ~~爛泥泥上

荒田 huŋŋ dieŋŋ 荒地, 沒有耕種的土地

荒年 huŋŋ nieŋŋ 農作物收成很壞或沒有收成的年頭

慌 huŋŋ 慌張: 隨便有何事體弗要~

黃 huŋŋ 蛋黃: 你吃蛋白我吃~ || 另見 huŋŋ

晃 huŋŋ 鮮艷: 紅顏色恁~紅色太艷 | 年紀大個弗好不可以着~個衣裳 || 另見 huŋŋ

晃 huŋŋ 搖晃: 頭弗要~來~去

往爽 puŋŋ sāŋŋ 寬敞: 房子起勒高大就~ || 崇明話“往”讀陰去調

黃 huŋŋ 黃顏色: 夷頭毛~來頭髮很黃 || 另見 huŋŋ

黃鼠狼 huŋŋ ts'jŋŋ lāŋŋ 黃鼯

黃稞 huŋŋ teiŋŋ 黍子, 子實又小又黃 || 稞, 廣韵祭韵子例切: “黍稞”

黃稞粥 huŋŋ teiŋŋ tsoŋŋ 黍子煮的粥



黃泥 huā ni 黏土

黃泥地 huā ni di 黏土地

黃貨 huā hu 指黃金首飾: 買點~

黃河芋 huā u i 芋頭的一種, 麵性較差

黃結菜 huā gā ts'ɛ = 黃芽菜  
huā ŋā ts'ɛ 菜心包得很緊很大的大白菜

黃連頭 huā liē dē 胖頭魚

黃鱔 huā zā 鱔魚

黃岸 huā ŋā 原指崇明北部一條防水大壩。現在壩已不復存在, 變成一個地名

黃疸 huā tæ 指病人皮膚變黃的病癥, 也指一種肝炎

黃豆 huā dē 表皮黃色的大豆

黃牛 huā niē 一種牛

黃酒 huā tse 紹興酒

黃花郎 huā hō lā = 黃魚 huā ŋei 黃花魚

黃瓜 huā kuō 一種蔬菜, 長條狀, 表面有刺

黃梅雨 huā mei i 黃梅季節下的雨

黃昏 huā huē 指晚飯以後睡覺以前的那段時間: 做~在晚飯以後睡覺以前那一段時間幹活兒

黃昏頭 huā huē tē dē 在黃昏那一段時間: ~紡紡紗

黃昏星 huā huē ŋin 黃昏時出現的一顆星

黃亨亨 huā hā hā 黃黃的(帶貶義的色彩): 我弗歡喜~個顏色

黃湯 huā t'ā 酒的冒詞: 一日到夜觸祭吃的冒詞~

黃爽爽 huā sā sà 黃黃的: 金鏈子~, 蠻好看

晃 huā ①腿無力而走路不穩: 夷走路一來他走路有點晃動不穩 ②晃動: 船一來船晃得很 ③扶, 靠: ~勒凳浪扶在凳上: |~好子扶好了 || 另見 huā

晃東道 huā tōŋ dō 賭東道, 用請客來打賭: 我里我們~, 輸家請客

## oŋ

躡 poŋ ①跳: 看何人~勒高 ②迸裂: 炒長生果子, 等夷~子末就要熟嘅炒花生米時, 等它迸裂了以後, 就快熟了

蓬 p'oŋ 蓬鬆開: 絲絨棉襖曬曬日頭又會~出來個絲絨棉襖曬曬太陽又會蓬鬆開 || 另見 boŋ

捧場 p'oŋ dzā 指故意替別人的某種活動或局面吹噓

蓬 boŋ 頭髮散亂: 你頭毛~來, 梳~梳你頭髮散亂, 梳一下 || 另見 p'oŋ

蓬蒿 boŋ hā 茼蒿, 一種蔬菜

蓬塵 boŋ zāŋ = 灰塵 huei zāŋ

風 foŋ 空氣流動造成的風

風癱 foŋ t'ō 癱瘓: 夷跌子~跤, ~嘅他摔了~跤, 癱瘓了

風頭 foŋ dē 出頭露面, 顯示個人的表現: 今朝夷出足~

風靜嘅 foŋ zin dē 風停了

風省 foŋ sā ①天刮風, 有風: 今朝有點~ | 今朝~, 躡勒屋裏今天有風, 呆在家裏 | ~來風很大 ②刮風: ~嘅起風了

朝～放假 | ～吃脫夷全吃了它

同輩 doŋ˧ pei˧ ⇨ 平輩 bin˧ pei˧

同房 doŋ˧ vā˧r 婉辭，指夫婦過性生活

同行 doŋ˧ u˧r ①行業相同 ②同行業的人

同學 doŋ˧ oʔ˧r 在同一個學校學習的人

桐油 doŋ˧ iə˧r 油桐的果實裏榨出來的油

筒 doŋ˧ 指長條紙牌上有圓點的花兒：  
三～ | 七～ || 也說“餅” pin˧

銅 doŋ˧ 一種金屬

銅面鑊 doŋ˧ mie˧ lu˧r 銅臉盆

銅鈔 doŋ˧ die˧r 錢：有～ | 無～

銅管 doŋ˧ kue˧ 織布時繞紗用的竹管

銅板 doŋ˧ pæ˧ 舊時中間沒有方孔的銅幣

銅吊 doŋ˧ tiə˧ 燒水用壺

銅盆帽 doŋ˧ bən˧r mɔ˧ 一種常見的形狀像倒扣的銅臉盆那樣的禮帽

銅匠 doŋ˧ iā˧ 修鎖的工匠

銅勺 doŋ˧ zoʔ˧r 在竈上鐵罐中舀水的銅製勺，比“港勺(廣勺)”小

桶 doŋ˧ 盛東西的器具，圓形：箍一隻～ | 給一隻木桶加鐵箍

桶脚 doŋ˧ teioʔ˧ 桶底留存的水

動 doŋ˧ 用在“百、千、萬”之前，表示數目之大：吃一頓飯就要～百塊吃一頓飯就要上百元 || 參見“論” fɒn˧

動手 doŋ˧ sɔ˧r ①開始做；做：大家來～燒飯 | 早點～好 ②指打人：夷先～子勒我還手個他先打人了(才)還手的

動腦筋 doŋ˧ nɔ˧r tein˧ 考慮，思

考：～，想辦法

動百動千 doŋ˧ poʔ˧ doŋ˧ tei˧r

上百上千，形容數目之大：事體一做就要～一做事就要上百上千

動勿動 doŋ˧ u˧ doŋ˧ 表示很容易發生某種行動(多含厭煩意)，常跟“就”連用：～就罵人 | ～就發脾氣

洞肛 doŋ˧ koŋ˧ 肛門

農總 fɒŋ˧ tsɒŋ˧ ①攏共，總共(用於數量不多的情況)：房裏～只有三個人 | 袋袋口袋裏～十塊八塊鈔票 ②怎麼也(不)：等子夷兩個鐘頭，～弗來等了他兩小時，怎麼也不來

膿頭 fɒŋ˧ də˧r 指癰子潰膿時皮膚表層的膿：～出來啱

弄火 fɒŋ˧ hu˧r 玩火：弗要～李相不要點火玩兒 || “弄”另見 fɒŋ˧

弄風 fɒŋ˧ foŋ˧ 鬧着玩兒：夷拿糖塊塊兒糖吐進吐出，勒～

弄風李相 fɒŋ˧ foŋ˧ bəʔ˧r ei˧r 鬧着玩兒：弗要拿自來火火柴～

龍捲風 fɒŋ˧ teyɔ˧ foŋ˧ 泛指旋風：一陣～，地浪個物事哉吹到天浪去啱  
一陣旋風，地上的東西都吹到天上去了

龍頭 fɒŋ˧ də˧r ②自來水管的放水活門：水～ ③自行車的欄：～晃正市欄扶正

龍頭細布 fɒŋ˧ də˧r ei˧r pu˧ 一種稀疏的白色機織布

龍頭龍尾巴 fɒŋ˧ də˧r loŋ˧ ni˧r poʔ˧ 一種遊戲。很多小孩兒每人用手拉着前面那人的衣襟排成一行，頭尾一起擺動，隊伍之外專門有一個小孩想方設法抓當尾巴的那個小孩兒，而當龍頭的那個小孩則設法擋住，如尾

巴被抓到，就是整個隊伍輸了  
 龍鋸 flog<sup>4</sup> kei<sup>4</sup> 特大號的鋸  
 蟾蛙 flog<sup>4</sup> bā<sup>4</sup> 蟾子  
 籠 flog<sup>4</sup> 籠子：做一個～養將鳥  
 籠屨 flog<sup>4</sup> t'ŋ 蒸籠  
 弄 flog<sup>4</sup> 胡同，窄的通道：你打～裏穿過去 || 另見 fnoŋ<sup>4</sup>  
 弄堂 flog<sup>4</sup> dā<sup>4</sup> 過道，窄的通道（包括有房頂的過道以及街上的胡同）：坐勒～口乘涼  
 中人 tsoŋ<sup>4</sup> nin<sup>4</sup> 爲雙方介紹買賣、調解糾紛等并做見證的人 || “中”另見 tsoŋ<sup>4</sup>  
 中裝 tsoŋ<sup>4</sup> tsā<sup>4</sup> 中式服裝  
 中裝褲子 tsoŋ<sup>4</sup> tsā<sup>4</sup> k'u<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 中式的褲子  
 中統洋襪 tsoŋ<sup>4</sup> t'ou<sup>4</sup> iā<sup>4</sup> mæ<sup>4</sup> 穿到膝蓋的襪子  
 中中常常 tsoŋ<sup>4</sup> tsoŋ<sup>4</sup> dzā<sup>4</sup> dzā<sup>4</sup> 中等，中不溜，一般：夷考勒～，弗算好  
 中節頭 tsoŋ<sup>4</sup> tɕiə<sup>4</sup> dē<sup>4</sup> 中指  
 忠誠 tsoŋ<sup>4</sup> dzən<sup>4</sup> 忠實可靠：夷人～勿過他人很忠實可靠  
 棕墊 tsoŋ<sup>4</sup> die<sup>4</sup> = 棕綳 tsoŋ<sup>4</sup> pā<sup>4</sup> 用棕繩穿在木框上做成的床屨子  
 衆生 tsoŋ<sup>4</sup> sā<sup>4</sup> ①牲口：養幾隻～ ②畜牲，罵人話：你個隻～！ || “衆”另見 tsoŋ<sup>4</sup>  
 種 tsoŋ<sup>4</sup> 量詞，表示種類：一～料作一種衣料 | 一～水果糖 || 另見 tsoŋ<sup>4</sup>  
 種猪 tsoŋ<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 配種的公猪  
 縱 tsoŋ<sup>4</sup> ①縱身躍起：夷朝前一～他往前縱身一跳 ②伏在人背上：你弗要～勒我身浪你不要伏在我背上

中風 tsoŋ<sup>4</sup> foy<sup>4</sup> 泛指腦溢血等腦血管病 || “中”另見 tsoŋ<sup>4</sup>  
 衆人 tsoŋ<sup>4</sup> nin<sup>4</sup> 大家，大衆 || “衆”另見 tsoŋ<sup>4</sup>  
 粽子 tsoŋ<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 一種食品，用蘆葦葉包糯米或麵粉或小米等，做成多種不同的種類  
 棕葉 tsoŋ<sup>4</sup> iə<sup>4</sup> 包粽子的蘆葦葉  
 綜 tsoŋ<sup>4</sup> 織布機上使經綫交錯着上下分開以便梭子通過的裝置  
 綜棚 tsoŋ<sup>4</sup> so<sup>4</sup> 綜上的小棚子 || 參見“綜”、“綜頁”  
 綜頁 tsoŋ<sup>4</sup> iə<sup>4</sup> 綜上由綫編成的部分。綜由兩根小棚子及有規則地繞在竹竿上的綫組成 || 參見“綜”、“綜棚”  
 種樹 tsoŋ<sup>4</sup> zɿ<sup>4</sup> 種植樹木 || “種”另見 tsoŋ<sup>4</sup>  
 種田(地) tsoŋ<sup>4</sup> die<sup>4</sup> (diə<sup>4</sup>) 耕種土地  
 種田地人 tsoŋ<sup>4</sup> die<sup>4</sup> diə<sup>4</sup> nin<sup>4</sup> = 種田人 tsoŋ<sup>4</sup> die<sup>4</sup> nin<sup>4</sup> 農民  
 種花 tsoŋ<sup>4</sup> ho<sup>4</sup> 種牛痘  
 種花利 tsoŋ<sup>4</sup> ho<sup>4</sup> liə<sup>4</sup> 種莊稼：～人 | 一～蠻吃苦個種莊稼是很吃苦的  
 種生田 tsoŋ<sup>4</sup> sā<sup>4</sup> die<sup>4</sup> 開墾荒地：夷到東灘～他到東灘開荒地種  
 充饑 ts'ouŋ<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> 解餓：吃一塊糖也可以～  
 冲喜 ts'ouŋ<sup>4</sup> eim<sup>4</sup> 舊時迷信風俗，已訂婚的男子病重時，用辦理喜事成婚來驅除作祟的邪氣，希望轉危爲安  
 冲漿 ts'ouŋ<sup>4</sup> tɕiā<sup>4</sup> 用麵粉做糰糊  
 冲糖茶 ts'ouŋ<sup>4</sup> dō<sup>4</sup> dzo<sup>4</sup> 把糖加在開水中(喝)

葱 ts'ouŋ 一種蔬菜或調味品

蔥頭 ts'ouŋ dɛiŋ 小葱: 摘點～燒小菜

蔥葉 ts'ouŋ iəŋ 小葱的葉

蔥白 ts'ouŋ haŋ 小葱的根莖

春 ts'ouŋ 把東西放在石臼裏搗碎或搗去皮殼: ～米 | ～長生果子 春花生米  
|| 廣韵鍾韵書容切,《現代漢語詞典》音 chōng, 是陰平調。崇明話今讀陰去調, 與“書容切”音不合

春<sup>1</sup> ts'ouŋ ①偷摸人口袋裏的錢物: 夷撥小偷～脫一隻錶他被小偷偷了一隻錶 | ～別人鈔票 ②頭低垂着: 頭片～起子想心事頭低着想心事

春米榔頭 ts'ouŋ miŋ lɑŋ dɛiŋ 確杵, 春米的木杵

春<sup>2</sup>手 ts'ouŋ sɛiŋ 扒手, 偷摸人口袋裏的錢物的小偷: ～要春搗摸別人鈔票

春<sup>3</sup>食 ts'ouŋ zəŋ 出乎意外地來到有好吃地方: 平常你弗來, 一有好吃的你就來～平常你不來, 有了好吃的, 你就不期而來吃好的

春<sup>4</sup>頭 ts'ouŋ dɛiŋ 低頭: 夷跑路有點～他走路時頭低着

踵勒踵 ts'ouŋ ləi ts'ouŋ 形容腳步不太穩、不太均衡地行走的樣子: 夷走路有點～ || 躡, 廣韵用韵丑用切: “躡躡行不正也”; 集韵釋義爲“躡躡不能行兒”

重 dzouŋ 副詞。重新, 再一次: ～做～做再做一下 || 另見 dzouŋ

重<sup>1</sup> dzouŋ 搥: 夷節頭～勒我眼睛裏他手指頭搥在我眼睛裏

重新 dzouŋ ɛiŋ 副詞, 再一次: ～又做子一做重又做了一下 || “重新”和“重”

意思同, “重”一般可用“重新”替代, 但“重新”不能都用“重”替代

重陽 dzouŋ iɑŋ 重陽節

重 dzouŋ ①重量大(和“輕”相對): 小因大哝, 一來很重抱勿動哝 ②重量, 份量: 一條魚幾斤～? || 另見 dzouŋ  
重念念 dzouŋ nieŋ nieŋ 沉甸甸: 一袋米～, 拿夷吃力殺個一袋米沉甸甸, 拿它是很累的

重頭營生 dzouŋ dɛiŋ yonŋ sɑŋ 重活兒, 和“輕頭營生”相對

重心思 dzouŋ ɛiŋ sɪŋ 愛在心裏盤算但不愛表達在口頭的人: 夷是～人, 別人話何夷裁弗響, 肚皮裏有交關計策她很有心計, 別人說什麼她都不說, 心裏有很多想法

仲<sup>1</sup>私 dzouŋ sɪŋ 背後揭人隱私: 有何說話弗要脫夷話, 夷要一個有什麼話別和他說, 他會背後告你的狀

松樹 soŋ zɪŋ 一種樹

松球 soŋ dzieŋ 松樹的果穗

松香 soŋ ɛiɑŋ 松脂蒸餾後剩下的物質

松針 soŋ tsənŋ 松樹的葉子

鬆黑黑 soŋ həŋ həŋ 蓬蓬鬆鬆: 飯□[ts'eiŋ]勒～好吃把米飯搗鬆了好吃

送野鬼 soŋ iɑŋ teiŋ ①人生病時燒一些紙錢給野鬼, 以求早日痊愈。也說“許野鬼” ②用來罵人活兒幹得不細緻、不講質量: 你做□[kiŋ]何物～生活你幹的什麼粗糙活兒?

送人情 soŋ ɛiŋ ɛiŋ 給親友家送禮物 || “人”在“人情”詞中讀 ɦɛiŋ

送葬 soŋ tsɑŋ 送死者遺體到埋葬地點

送終 soŋ+ tsəŋ 親人臨終時在身旁照料

送客 soŋ+ k'aŋ 送客人離開

屛 zəŋ 精液

工夫 koŋ fur ①時間(指占用的時間): 做子半天~ ②空閑時間: 有~就看书

工細 koŋ die 工錢, 做零活的報酬: 做一件衣裳個~

工人 koŋ nin 在工廠做工的人

弓長張 koŋ dzā tsā 對“張”字的分析說法, 以區別於“立早章” || “弓”另見 teyŋ

公 koŋ 丈夫的父親

公猪 koŋ tsɿ 雄性的猪(較新的說法) || 參見“猪郎” tsɿ lə

公婆 koŋ bu 丈夫的父親和母親

公路 koŋ lu 可以通行各種車輛的寬闊平坦的道路

公道 koŋ də 公平, 合理: 做事體要做勒~

公孫兩 koŋ sən liə 祖父和係子(或孫女)倆

公公 koŋ koŋ ①祖父 ②面稱外祖父

公共汽車 koŋ goŋ te'ie ts'ɿ 供乘客乘坐的汽車。有固定的路線和停車站

空氣 k'oŋ te'ie 空氣好, 通風好: 個地方蠻~個那地方空氣好

空 k'oŋ ②裏面沒有東西或沒有內容: ~箱子 | ~手 ③沒有結果的, 白白地: ~忙 | ~跑子 一噲白跑了一次 || 另見 k'oŋ

空身 k'oŋ sən 空着手不帶東西: 跑

親眷弗好一個走親戚不可以空着手

空身蕩蕩 k'oŋ sən də də 形容空手不帶東西的樣子: ~跑親眷手裏不帶東西走親戚 | ~好跑路空着手便於走路

空心 k'oŋ ein 物體的內部是空的(和“實心”相對): 竹頭是一個

空心肚裏 k'oŋ ein du li 清早醒來後還沒有吃東西的肚子: 藥要~吃個

空 k'oŋ 欠債: 夷~子我交關債他欠我很多債 || 另見 k'oŋ

空 k'oŋ ①沒有被利用或裏面缺少東西: ~房子 ②空閑: 有~ | 抽~

空債 k'oŋ+ tsə = 做債 tsu+ tsə = 背債 pei+ tsə = 欠債 te'ie+ tsə 欠別人的錢

共總 goŋ tsəŋ 一共: ~十個人

哄 hoŋ 挑撥, 慫恿: 夷女客~夷脫娘吵相罵他女人挑撥他與他媽吵架

烘火 hoŋ hu 烤火

烘缸 hoŋ kā 銅製的腳爐

嗅 hoŋ ①聞: ~香 啖聞聞香嗎? ②接吻: ~一親下 || 集韻送韻香仲切: “鼻審氣也”

蕪條 hoŋ+ diə 指身體的個兒: 拔~長身高

紅 hfoŋ ①紅顏色: ~花 | ~紙 ②紅利: 分~

紅細細 hfoŋ ei ei 紅紅的(貶義): 顏色有點~, 弗好看

紅鏈瓜 hfoŋ lie kuə 瓜瓢、瓜鏈是紅色的甜瓜 || “鏈”此處指“瓜鏈”, 是瓜的中心連着瓜子的鏈條狀的部分

紅蛋 hfoŋ də 用顏料染紅的雞蛋, 舊俗生孩子的人家用來分送親友

紅吼吼 hfoŋɿ hɛɿ hɛɿ 紅紅的: 風吹  
勒面孔~

紅勞[葡] hfoŋɿ lɔɿɿ boʔɿɿ 胡蘿蔔

紅爛肉 hfoŋɿ ʔmənɿ nyoʔɿɿ 紅燒肉

紅錦錦 hfoŋɿ teinɿ teinɿ 紅紅的  
(褒義): 小因着~個衣裳好看

紅房 hfoŋɿ uəɿɿ = 暗房 ʔeɿɿ uəɿɿ

紅糖 hfoŋɿ dōɿ 赤褐色或黑色的糖

紅宕宕 hfoŋɿ dāɿ dāɿ 紅紅的(褒義):  
面顏臉色~, 好看來好看得很

紅蚣蚣 hfoŋɿ koŋɿ 蜈蚣

紅木家生 hfoŋɿ moʔɿɿ kaɿ sãɿ 紫檀  
木做的家具

紅蠟燭 hfoŋɿ læʔɿɿ tsoʔɿɿ 喜慶或祭  
祀時用的紅色蠟燭

紅鼻頭 hfoŋɿ biəʔɿɿ dəɿɿ 酒渣鼻

翁[菜] ʔoŋɿ ts'ɛɿ 蕪菜, 空心菜

聽鼻頭 ʔoŋɿɿ biəʔɿɿ dəɿɿ 鼻不通氣,  
發音帶鼻音

## yoŋ

弓弦 tɛyoŋɿ iəɿɿ 彈棉花的弓子上的  
弦 || “弓”另見 koŋɿ

凶 ɛyoŋɿ 凶惡: 夷人~來交關她人凶惡  
得很

兄弟 ɛyoŋɿ diəɿ 弟弟

胸脯 ɛyoŋɿ buɿɿ 指胸部

胸口 ɛyoŋɿ k'əɿɿ 心口, 胸骨下端周  
圍的部分

胸襟 ɛyoŋɿ teinɿ 衣襟: 大~大襟 | 小  
~底襟

擁 ʔyoŋɿ 衣服、布料等物鼓起、不平

整: 衣裳~出來咯, 拉拉直衣裳鼓起了,  
拉拉平 || 另見 ʔyoŋɿ

涌 ʔyoŋɿ 波浪奔流: 浪頭~過來咯 ||  
另見 hyoŋɿ

擁 ʔyoŋɿ 人羣擁擠: 下船個辰光, 人  
~來下船的時候, 人擠得很 || 另見 ʔyoŋɿ

擁[壁] ʔyoŋɿ piəʔɿɿ 影壁。在大門內廳  
堂屋之前的壁

容 hyoŋɿ 嬌慣, 縱容: 小因裁是你~  
壞個小孩都是你慣壞的

雄鷄 hyoŋɿ teiɿ 公鷄: ~啼來公鷄~啼  
在啼叫

雄菜 hyoŋɿ ts'ɛɿ 一種青菜, 像大棵  
的作蔬菜用的油菜

雄狗 hyoŋɿ kəɿɿ 公狗

雄貓猊 hyoŋɿ moɿɿ niɿɿ 公貓

雄鴨 hyoŋɿ ʔæʔɿɿ 公鴨

溶泥 hyoŋɿ niɿɿ 又爛又黏的泥

溶泥漿 hyoŋɿ niɿɿ teiãɿ 爛泥漿

熊 hyoŋɿ 一種動物

營生 hyoŋɿ sãɿ 工作, 活兒: 做~ |  
~重 || “營”另見 hinɿ

涌勒涌 hyoŋɿ laɿ hyoŋɿ 形容波浪不  
停地蕩漾: 水~, 我多看要頭日昏個頭  
日的 || “涌”另見 ʔyoŋɿ

用 hyoŋɿ 使用: 我個鋼筆, 你~末咯  
我的鋼筆, 你用好了

用飯 hyoŋɿ uəɿɿ 吃飯的敬辭: 大家  
~, 多吃點

用人 hyoŋɿ ninɿɿ ①集市上的中間人  
②僕人: 做~

用心 hyoŋɿ ɛinɿ 用功, 專心: 念書~  
點 | ~聽講

用場 hyoŋɿ dzãɿɿ 用途, 用處: 念子  
書有一個讀了書是有用處的

用力 hyon<sup>4</sup> liəʔɿ 用力氣，使勁：～點拉

傭鈕 hyon<sup>4</sup> dɿɿ 傭金，做買賣時付給中間人的報酬

# m

姆媽 ?mɿ ?mɿ ①面稱母親 ①面稱岳母：“姆”另見 ?muɿ

# n

末 ?nɿ 未曾，沒有：六點鐘我～出去，勒屋裏六點時我沒出去，在家裏 || 廣韵末韵無沸切，表“未曾”意時讀 ?nɿ，很特殊。另見 via

末銀<sup>2</sup> ?nɿ ɿnɿɿ = 分<sup>2</sup>銀<sup>2</sup> fənɿ ɿnɿɿ  
“未曾”連讀，音變為 ?nɿ ɿnɿɿ。

參見“末銀<sup>2</sup>” via ɿnɿɿ

兒子 hɿɿ tsɿɿ 男孩子(對父母而言)：～丫頭女孩兒一樣好

無處 hɿɿ tsɿɿ 不能：你小因，營生～做個你小因兒，活兒不能做的 || 無，廣韵虞韵無夫切，口語讀 hɿɿ。崇明話幾個鼻音聲母字都讀自成音節：我[hɿɿ]，你[hɿɿ]，姆[?mɿ]，末[?nɿ]。“無”另見 vuɿ

無處[ ] hɿɿ tsɿɿ nɿɿ 沒法對付：夷凶得要命，我～夷他凶得很，我沒法對付他 | 生子毛病就～噉生了病就沒法辦了

無大無小 hɿɿ duɿ nɿɿ 沒大沒

小，不禮貌：夷勒攪笑他們開玩笑～

無數目 hɿɿ suɿ ?moʔɿ ①沒個準，不一定：夷來勿來是～個他來不來是沒個準的 ②沒有確切的數：夷到底同多話鈔票，裁～他到底藏了多少錢，都沒數

無何 hɿɿ huɿ ①沒有什麼：你有何好吃個你有什麼好吃的？——我～好吃個我沒有什麼好吃的 | 我～好衣裳 ②身體可以，沒不舒服：你最近好叻你最近好嗎？——～，邪殺可以，很健康 || “何”作為疑問詞，用在詞末讀 huɿ，如“吃～ | 着～穿什麼 | 話～說什麼”等。用在詞首讀 hɿɿ，如“～人 | ～辰光 | ～所在地方”等

無何要緊個 hɿɿ huɿ ?iɿ teinɿ goɿ 沒什麼要緊的：你鈔票今朝還或者明朝還～

無何吃 hɿɿ huɿ te'iaʔɿ 客套話，謙稱自己家沒什麼好吃的：今朝請你噉來，～，你噉弗要客氣你們不要客氣

無頭鬼 hɿɿ dɿɿ teinɿ 罵男人是壞人被砍了頭的鬼：你個隻這個～！

無輕無重 hɿɿ te'inɿ nɿɿ dzonɿ 不知輕重，不知分寸：夷話說話～他說話不知輕重

無心聊搭 hɿɿ einɿ liɿɿ te'ɿ 沒心緒，沒興致：夷一干子勒屋裏有點～他～人在家有些沒心緒

無搭煞 hɿɿ te'ɿ saʔɿ = 無吃頭 hɿɿ te'iaʔɿ dɿɿ 人品不好，對人不忠厚：夷～個，弗要脫夷多來往他人品不好，別和他多來往

無得力氣 hɿɿ tɿʔɿ liəʔɿ te'iɿ 指生病：～子，慘來生了病，很可憐

五 hɿɿ 指數目



拔河 bəʔɿ uɿr 一種體育運動

拔債 bəʔɿ tsoɿ 積累錢來付還債款:  
起房子借個鈔票今年還勿起還不了, 開  
年明年賣豬農豬~

拔柴 bəʔɿ zoɿr ①從柴堆中抽出一些  
柴草 ②割蘆葦或茅草等作為柴草: 到  
灘浪~去到海濱(或江邊)割柴草去

拔還 bəʔɿ uəɿr 積累資金付還(債  
款): 借個鈔票等兒子尋子銅細來~借  
的錢等兒子掙了錢來付還

拔草 bəʔɿ ts'ɔɿr 拔除雜草

拔秧 bəʔɿ ʔiɑɿ 拔稻秧。在“插秧”之  
前先要“拔秧”: 上半天~, 下半天插  
秧

拔藕條 bəʔɿ hoŋɿ diɿr 長個兒, 身  
體長高: 十幾歲末要~咁十多歲時要長個  
兒了

襪帶 fɪmæʔɿ toɿ 繫襪子的帶子

襪套頭 fɪmæʔɿ t'ɔɿ dɔɿr 舊時小脚女  
人穿的布襪

襪撐 fɪmæʔɿ ts'ɑɿ 縫襪底時撐在襪子  
裏的像腳形的木板

發 fæʔɿ 打開包好、封好的東西: 拿信  
~開來把信封打開 | 包裹~開夷包裹打開  
它

發瘋 fæʔɿ ts'ɿr 發瘋, 神經失常

發飛滾燙 fæʔɿ fiɿ kuənɿ t'ɔɿ 滾燙:  
水燒來得~

發大水 fæʔɿ duɿr sɿm 水災 || 也說  
“潮沒” dzɔɿ məʔɿr

發寒熱 fæʔɿ ɔɿr niɿʔɿr ①害瘧疾 ②  
咒罵人害病、胡來: 夷勒~!

發汗 fæʔɿ ɔɿr 表汗, (用藥物等)使  
身體出汗

發財 fæʔɿ dzɔɿr 獲得大量財物

發票 fæʔɿ piɿr 商店開給顧客的單據

發刁 fæʔɿ tiɿr 小孩撒嬌: 夷勒~, 要  
姆媽抱他在撒嬌。要姆媽抱

發痧 fæʔɿ soɿr 中暑: 夏天當心~

發請帖 fæʔɿ tɕ'inɿ t'ioʔɿ 發出邀請的  
帖子

發榜 fæʔɿ pɔɿr 考試後公布被錄取者  
的名單

發物 fæʔɿ məʔɿr 指有刺激性容易使  
瘡癤或某些病狀發生變化的食物, 如  
魚蝦、鷄蛋等

發熱 fæʔɿ niɿʔɿr 發燒: 額骨頭~來額  
頭上很燒

伐 væʔɿ 量詞, 用於人羣等: 客人來子  
一~又一~客人來了一批又一批 | 吃子兩  
~酒喝了兩輪酒(指多人一起)

罰款 væʔɿ k'ueɿr ①被罰交納一定數  
量的錢 ②被罰款時交納的錢

罰倚 væʔɿ geiɿ 被處罰站着不能動(對  
學生的一種處罰) || 倚, 廣韵紙韵渠  
綺切: “立也”

沓 təʔɿ 量詞, 用於疊起來的紙張: 一  
~錫箔 | 一~信箋紙 | 一~信封

答應 təʔɿ ʔinɿ ①應聲回答: 叫夷夷弗  
~ ②允許, 同意: 我~撥給夷一本書

搭 təʔɿ ①照料小孩: 小囡~好子小孩看  
好了 ②養育: 小囡~大嘴 ③傳染: 瘡  
要一個疥瘡要傳染的 ④物件被無意裹帶:  
一段一段頭繩~來~去一段一段毛線被裹  
來裹去 ⑤因被裹帶而丢失: 一宕絹頭~  
條手絹~脫咭

搭窠 təʔɿ k'ur 羊交配

搭襪 təʔɿ p'æɿ 鞋上的襪兒, 鞋襪兒。  
指布鞋鞋幫裏安一個鞋襪, 在腳背上  
把兩邊的鞋幫扣在一起

搭襪鞋子 tæʔɿ p'æɿ uɿɿ tsɿɿ 有襪的布鞋

搭來搭去 tæʔɿ lɛɿɿ tæʔɿ k'iɿɿ ①到處傳染：瘡～一家屋裏栽生時疥瘡到處傳染全家都長(疥瘡)了 ②到處裏帶：布條子～

搭救 tæʔɿ teiəɿ 幫助人脫離危險或災難：～落難人

搭小囡 tæʔɿ ɕyɿɿ ʔnəɿ 帶小孩，看小孩 || “小”字此處讀音特殊，音同“揜”的陰上調

搭陶 tæʔɿ dɔɿɿ 來往，結伙伴：夷無搭煞，拗脫夷～他品質不好，別和他來往

搭配 tæʔɿ p'eiɿ = 配搭 p'eiɿ tæʔɿ

搭漿 tæʔɿ teiāɿ ①糟糕，尷尬：個件事體～那件事體糟了 ②搭上關係：弗要脫個個人～不要和那人搭上關係

蹶 t'æʔɿ ①把鞋後幫踩在腳後跟下：你～我個鞋子 ②穿(拖鞋)：～一雙拖鞋

蹶腳蒲鞋 t'æʔɿ teiəʔɿ buɿɿ uɿɿ 像拖鞋那樣穿的用蒲草編的草鞋

搨 t'æʔɿ 抹，塗，搽：長排子搨，一點搨粉搨子粉

搨油 t'æʔɿ iəɿɿ 在頭髮上搽頭油

搨靈墨 t'æʔɿ tsɔɿɿ məʔɿɿ 小兒第一次去外祖母家時用鍋烟子抹在臉上，意在讓鬼魅認出原來面目

搨粉 t'æʔɿ fənɿɿ 在臉上搽護膚潤膚的雪花膏之類：～點胭脂

搨藥 t'æʔɿ iəʔɿɿ 上藥，擦藥

搨藥膏 t'æʔɿ ɦiəʔɿ kɔɿɿ 搽藥膏

踏水面 dæʔɿ sɿɿɿ mieɿɿ 踩水(游泳的一種姿勢)

踏二等車 dæʔɿ niəɿɿ tənɿɿ ts'oɿɿ 用

自行車作運輸工具載人而掙錢

踏鹽鷄 dæʔɿ ieɿɿ teiɿɿ 用腳在腌菜缸裏踩踏，使菜壓緊壓實

踏板 dæʔɿ pæɿɿ 放在床前地上的有一米左右寬的長方形木板，供上下床時登踏，靠牆的一頭放馬桶

踏高蹺 dæʔɿ kɔɿɿ te'iɔɿɿ 踩高蹺

踏果你時 dæʔɿ leiɿɿ ŋɿɿ dɔɿɿ 客套語，把你家踩髒了

踏生 dæʔɿ sãɿɿ 闖到剛產下嬰兒的人家裏。民間的講究，嬰兒長大後，他(或她)的脾氣像那個“踏生”的人：夷個丫頭是我一個，個落像我他的女兒剛生下我就闖到他家裏，所以像我(的脾氣)

踏雄 dæʔɿ yɔɿɿɿ 鷄交配：個兩隻鷄勒～

踏腳板 dæʔɿ teiəʔɿ pæɿɿ 織布機或自行車上供腳踩的兩塊板

闖子 dæʔɿ tsɿɿɿ 市鎮上出售魚肉蔬菜的攤子：～混買點魚去；～混肉多哦？ || 闖，廣韵益韵徒盍切：“門樓上屋，說文曰樓上戶也。”崇明指窗戶上的門(“窗闖”)，和賣魚肉蔬菜的攤(指那塊板)相似

辣 ɦlæʔɿ ①辣椒的味兒：我屋裏我家弗吃一個物事東西 ②狠毒：心狠手～

辣貨醬 ɦlæʔɿ huɿɿ teiāɿɿ 辣醬

辣手 ɦlæʔɿ sɔɿɿɿ ①手段利害或毒辣：夷做事體蠻一個他做事手段利害 ②難辦：分家當個件事體有點～

辣椒 ɦlæʔɿ teiɔɿɿ 植物，其果實一般都有辣味，供食用

辣椒粉 ɦlæʔɿ teiɔɿɿ fənɿɿ 辣椒麵兒

辣辣叫 ɦlæʔɿ læʔɿɿ teiɔɿɿ 狠狠地：夷撥我一罵脫子兩聲他被我狠狠地罵了幾句

痢子 hlaʔɿ tsɿɿɿ = 痢痢頭 hlaʔɿ liɿɿ  
doɿɿ 頭上長黃癬的人

邋裏邋遢 hlaʔɿ liɿɿ laʔɿɿ t'æʔɿ 形容  
髒得很：衣裳邋—

邋遢 hlaʔɿ t'æʔɿ = 惡足 ʔoʔɿ tsoʔɿ  
髒：夷屋裏—來他家很髒

邋遢精 hlaʔɿ t'æʔɿ teimɿ 髒鬼

邋遢粥 hlaʔɿ t'æʔɿ tsoʔɿ 臘八粥，在  
臘月初八<sub>ㄟ</sub>一天吃的用多種乾果煮的  
米粥

臘八 hlaʔɿ pæʔɿ 指農曆十二月八日

臘月 hlaʔɿ nyoʔɿɿ 農曆十二月

蠟蠟黃 hlaʔɿ laʔɿɿ uoɿɿ 蠟黃：面孔  
—，生毛病咁生病了

蠟扦 hlaʔɿ tɕ'ieɿ 插蠟燭的尖鐵釘及  
其底座

蠟燭 hlaʔɿ tsoʔɿ 用蠟製成的供照明  
用的東西，紅色，過年過節或敬神時  
用 || 白色的蠟燭叫“專燭” tsoɿ tsoʔɿ

扎庫 tsæʔɿ k'uɿɿ 製作燒給死人用的紙  
扎的房子、用具

扎小辮子 tsæʔɿ ɕiɿɿɿ bieɿɿ tsɿɿɿ 編  
辮子

扎人 tsæʔɿ ninɿɿ 捆綁人

扎出來 tsæʔɿ ts'əʔɿ leɿɿ 把人捆綁起  
來：拿小偷—

割鞋底 tsæʔɿ qɿɿɿ tiɿɿ 納鞋底 || 割，  
廣韵洽韵竹台切：“刺著”

插嘴 ts'æʔɿ tsɿɿɿ 加入談話：小囡弗  
要—

插料 ts'æʔɿ liɿɿɿ = 拆料 ts'oʔɿ liɿɿɿ  
= 拆反 ts'oʔɿ fæɿɿ 打開開玩笑：夷  
咁勒—他們在打開玩笑

插花 ts'æʔɿ hoɿ ① 綉花：我勒學—②  
綉了花的：—鞋子 | —拖鞋

插秧 ts'æʔɿ ʔiɿɿɿ = 蒔稻 zɿɿ doɿɿ

察 ts'æʔɿ 理睬：小囡調皮，弗要—夷

剝被 sæʔɿ biɿɿ 用被子捂緊人體

剝氣 sæʔɿ tɕ'ɿɿ 出氣，發泄心裏不愉  
快的情緒 || 《現代漢語詞典》作“撒  
氣”。撒，廣韵曷韵桑割切。按讀音規  
則，崇明話“撒、利”同音。因崇明話“撒”  
的書面音讀為 sæʔɿ，故從俗作“利氣”

剝伏 sæʔɿ buɿɿ 母雞停止下蛋：個隻  
雞—咁那隻媽停止下蛋了 || 參見“伏” buɿ

剝伏雞 sæʔɿ buɿɿ tɕ'ɿɿ 停止下蛋的母  
雞

剝褲子 sæʔɿ k'uɿɿ tsɿɿɿ 繫緊褲子

剝腰 sæʔɿ ʔiɿɿ 把褲腰束緊

剝車 sæʔɿ ts'oɿ ① 用開止住車的行進：  
腳踏車看見小囡要—騎自行車看見小孩  
要把車停住 ② 自行車用來剝車的閘：個  
部腳踏車—蠻靈

剝青頭 sæʔɿ tɕ'inɿ doɿɿ 靚綠肥

剝帳子 sæʔɿ tsäɿɿ tsɿɿɿ 把帳子的底  
部塞到席子底下，以免蚊子進入

殺 sæʔɿ ① 弄死，殺死：—人 | —鴿  
② 用在動詞、形容詞後，表示程度深：  
笑—人笑死人 | 恨—夷很恨他 | 花紅—花  
很紅 | 我開心—我很開心

殺豬農 sæʔɿ tsɿɿ noqɿɿ 宰豬

殺豬農人 sæʔɿ tsɿɿ noqɿɿ ninɿɿ 屠  
戶

殺價 sæʔɿ koɿ 壓低價格

殺頭 sæʔɿ doɿɿ 斬首

殺頭鬼 sæʔɿ doɿɿ teimɿ = 殺頭棺材  
sæʔɿ doɿɿ kueɿ zɕɿɿ 罵男人是該  
殺的混蛋

殺胚 sæʔɿ p'eɿɿ 罵男人是該殺頭的

殺殺落落 sæʔɿ sæʔɿ loʔɿɿ loʔɿɿ 辦

事利索、有效率: 做生活要～幹話兒要有效率

殺落 səŋ˧ loŋ˧ ①過癮, 痛快: 吃一個～| 字相玩兒一個～ ②把事情做得徹底, 有結果: 做生活幹話兒要做一個～

貼眼睛 səŋ˧ ɣæŋ˧ tein˧ ②擠眼兒, 丟眼色: 你貼何眼睛你擠什麼眼兒? ③眨眼, 閉眼: 眼睛一貼, 老婆鷄變鴨眼睛眨一下, 母鷄變鴨(形容變化得快) || 貼, 集韵洽韵色洽切: “目睫動兒”

開<sup>2</sup> zæŋ˧ ①當場抓住: 你話夷偷物事, ～着過叻你說他偷東西, 當場抓住過嗎? ②水閘: 到～浪去到水閘那兒去

煤 zæŋ˧ ①用水煮: 鷄蛋～勒錢裏鷄蛋煮在鍋裏| 白～白水煮 ②把蔬菜放在開水裏略微一煮就拿出來: 芹菜～一～就無得沒有味道嘅

煤芋艿 zæŋ˧ ɲi˧ nɔŋ˧ ①用水煮芋頭: 我里我們～吃 ②水煮的芋頭: 吃點～

煤大米 zæŋ˧ du˧ mi˧ 用水煮老玉米

煤果子 zæŋ˧ ku˧ tsɿ˧ 煮棗兒

煤蛋 zæŋ˧ dɔŋ˧ 用水煮帶着殼的整個的雞蛋

煤番芋 zæŋ˧ fæŋ˧ i˧ 煮白薯

煤長生果 zæŋ˧ dzā˧ sən˧ ku˧ 煮花生

煤粽子 zæŋ˧ tsɔŋ˧ tsɿ˧ 煮粽子

鏟刀 zæŋ˧ tɔŋ˧ 一種切草或切其他東西的器具

甲 kæŋ˧ 干支名

夾子 kæŋ˧ tsɿ˧ 夾東西的器具: 紙頭紙拿～夾好

夾底襪 kæŋ˧ tɪt˧ mæŋ˧ 用雙綫織成襪底的襪子

夾旗袍 kæŋ˧ dʒi˧ hɔŋ˧ 有裏子的旗袍, 和“單旗袍”相對

夾布襖 kæŋ˧ pu˧ ʔɔŋ˧ 夾襖 || “襖”在此變調同陰平

夾界 kæŋ˧ ku˧ 中界綫: 兩塊地皮個～兩塊土地的中界綫

夾鞋 kæŋ˧ u˧ 單鞋, 用來和“暖鞋棉鞋”相對。因鞋有表、裏兩層, 故名“夾鞋”

夾滿<sup>2</sup> kæŋ˧ mie˧ 夾的旗袍、長衫 || 參見“滿<sup>2</sup>” fɪmie˧

夾精夾肥 kæŋ˧ tsən˧ kæŋ˧ vi˧ 豬肉肥瘦參半: ～個肉紅爛紅嫩好吃 || “精”指瘦豬肉時, 讀同“眞”

刮鼻頭 kæŋ˧ biəŋ˧ dɔŋ˧ 刮鼻子, 表示別人沒蓋的手勢。可以刮自己的鼻子, 也可以刮對方的鼻子 || “刮”, 另見 kuæŋ˧

刮鏽鏽 kæŋ˧ oŋ˧ ɕiə˧ 刮除鍋烟子

疙<sup>2</sup> kæŋ˧ 固執: 夷～來他很固執| ～脾氣

疙裏疙瘩 kæŋ˧ li˧ kæŋ˧ tæŋ˧ ①麻煩, 糾纏不清: 夷有點～| ～個事體 ②病情不好醫治: 夷個毛病～, 看勿好

疙<sup>2</sup>吼吼 kæŋ˧ hɔŋ˧ hɔŋ˧ 脾氣固執, 不聽人勸: 夷～, 弗要管夷

疙瘩 kæŋ˧ tæŋ˧ ①麻煩, 不好辦: 結頭繩結花頭一來, 學勿會打毛話兒打花兒很麻煩, 學不會| 找到你屋裏吃飯騙你～來我到你家裏吃飯, 給你增加很多麻煩 ②性情不隨和, 愛挑剔: 夷～殺個, 弗聽別人話個說話他性情不隨和, 不聽別人說的

話 | 夷吃飯～殺個，牛肉弗吃，羊肉  
弗吃他吃飯愛挑剔，牛肉不吃，羊肉不吃

隔壁 kəʔɿ piəʔɿ 左右相毗連的屋子或  
人家：～是一間空房 | ～鄰舍指近鄰 |  
～是黃家 || “隔”另見 kaʔɿ

隔壁頭 kəʔɿ piəʔɿ dəɿɾ 隔壁那兒：  
我阿姐勒～ | ～個家人家蠻好

隔壁鄰舍 kəʔɿ piəʔɿ lənɿɾ so-ɿ 近  
鄰

招 k'æʔɿ ①壓：弗要～勒夷身浪不要壓  
在他身上。②用指甲按：血也～出來嘅

招算 k'æʔɿ so-ɿ 盤算，計算：大家～  
～，爰剩多話還剩多少鈔票？ | 鈔票要  
～好了用

招脚被 k'æʔɿ tɕioʔɿ bi-ɿ 壓在大被子  
上的小被

軋 gæʔɿ ①碾，滾壓：到鎮浪～幾斤棉  
花 | ②擠人：夷～我 | ～殺一個小因  
擠死一個小孩 ③擁擠，人多：汽車浪人  
忒～

軋棉花 gæʔɿ mi-ɿ hoɿ 在機器上清  
除棉籽

軋蘆頭 gæʔɿ lu-ɿ dəɿɾ 把收割的蘆  
葦劈開後在機器上軋成平平的薄片

軋牙齒 gæʔɿ hɦəɿ ts'ɿ-ɿ 罵人瞎說：  
你勒～ | 軋你牙齒你在瞎說

軋剪 gæʔɿ tsie-ɿ 理髮用的推子

軋頭 gæʔɿ dəɿɾ 用推子理西式髮型  
(區別於老式的“剃頭”)

軋頭師父 gæʔɿ dəɿɾ sɿɿ u-ɿ 理髮匠  
(“剃頭師父” (t'ɿ-ɿ dəɿɾ sɿɿ u-ɿ 指  
舊式剃頭匠)

軋稻 gæʔɿ dɔ-ɿ 稻穀在脫穀機中脫去  
穀

軋拚頭 gæʔɿ p'inɿ dəɿɾ 非夫婦而有

性關係：夷勒兩家勒～

軋賬 gæʔɿ tsä-ɿ 核查賬目

壓 hɦæʔɿ 缺，弄缺：夷個牙齒～脫一  
塊他的牙缺了一塊 | 檯子桌子角浪～嘅 ||  
廣韵鐸韵五鐸切：“器缺也”

壓口 hɦæʔɿ k'ə-ɿ 缺口：碗邊浪～個  
～碗邊上～個缺口

呷 hæʔɿ 喝：～水 | ～酒 | ～一口粥  
|| 廣韵狎韵呼甲切：“說文曰吸呷也”

呷乾 hæʔɿ kəɿ 乾杯

呷頭(勢) hæʔɿ dəɿɾ (sɿ-ɿ) 喝頭兒：  
薄粥湯稀稀的粥無何沒什麼～

瞎 hæʔɿ ①喪失視覺，失明：眼睛～嘅  
②沒根據地，沒來由地，沒有結果地：  
～話胡說 | ～弄

瞎子 hæʔɿ tsɿ-ɿ 失去視覺能力的人

瞎三話四 hæʔɿ səɿ uo-ɿ sɿ-ɿ 胡說  
八道，造謠

瞎話 hæʔɿ uo-ɿ 瞎說，胡說：你弗要  
～

瞎話連天 hæʔɿ uo-ɿ lieɿɾ t'ieɿ =  
瞎噏連天 hæʔɿ zioʔɿɾ lieɿɾ t'ieɿ 胡  
說八道

瞎七搭八 hæʔɿ tɕ'iaʔɿ tæʔɿ pæʔɿ 胡  
來，隨便亂弄：你弗要～，做生活幹活  
兒細心點

匣 hɦæʔɿ = 盒 hɦæʔɿ ①匣子：首飾  
放勒～裏 | 洋鐵～錫匣 ②量詞，用  
於盛在匣中的東西：～首飾 | ～  
糖 || “盒”古合韵一等字，崇明話按規  
律合韵見系字讀 əʔ 韵。“匣”古狎韵  
二等字，崇明話按規律讀 æʔ 韵。故  
以“匣”字為代表

匣子 hɦæʔɿ tsɿ-ɿ ①裝東西的較小的  
方形器具：木～ | 紙～ ②量

詞，用於盛在匣子中的東西：～自來火火。

匣子槍 hɬæʔɿ tsɿmɿ te'iaŋ 指手槍

狹 hɬæʔɿ 窄：路～來路很窄

狹緊緊 hɬæʔɿ teimɿ teimɿ = 狹—

緊緊 hɬæʔɿ ʔiəʔɿ teimɿ teimɿ 窄窄兒的：個雙鞋子～好看

狹長條條 hɬæʔɿ dzāŋɿ diəŋɿ diəŋɿ  
又窄又長：帶要剪勒～

盒 hɬæʔɿ = 匣 hɬæʔɿ

轄 hɬæʔɿ ①限量：飯～好子撥夷吃飯限了量給他吃。②管，制止：～夷弗要哭

轄毛惡 hɬæʔɿ mɔŋɿ ʔuɿ 蚪蚪

阿姐 ʔæʔɿ teiŋ 姐姐 || “阿姐”連音時，“姐”音同“機”。“姐姐、小姐”等詞中，“姐”音 teimɿ。“阿”另見 ʔuɿ, ʔoʔɿ

阿爹 ʔæʔɿ tiuŋ 面稱父親(少數人說)

阿哦 ʔæʔɿ ʋæɿ 語氣助詞。①用於反問，相當於普通話“可不是”、“是不是”：我話夷弗來個，夷今朝到底未來，～我說他今天不來，他今天到底沒來，可不是？！我猜你會惹哭夷，～，你拿夷惹哭附我猜你會把他惹哭了，可不是，你把他惹哭了。②用於句末提問，相當於北京話“是嗎”：崇明話弗話“糴糊”，～崇明話不說“糴糊”，是嗎？

阿舅 ʔæʔɿ dzieuɿ 妻子的哥哥或弟弟

阿嫂 ʔæʔɿ sɔmɿ 背稱嫂子

阿嬭 ʔæʔɿ sənɿ 背稱丈夫弟弟的妻子

阿伯 ʔæʔɿ poʔɿ 丈夫之兄

阿侄 ʔæʔɿ dzəʔɿr 侄子

阿侄男女 ʔæʔɿ dzəʔɿr nieŋɿ nieɿ 侄子侄女

阿叔 ʔæʔɿ soʔɿ 丈夫之弟

鴨 ʔæʔɿ 一種家禽 || 參見“老米鴨”  
ʔloɿ miɿ ʔæʔɿ

鴨蛋 ʔæʔɿ dɔmɿ ①鴨子下的蛋：～裏尋骨頭喻指吹毛求疵。②指零分：考試吃着一隻～考試得了零分

鴨蛋青 ʔæʔɿ dɔmɿ te'inŋ 極淡的青色

鴨肫 ʔæʔɿ hɬəmɿ 鴨屁股 || 肫，廣韵映韵下更切：“脰也”

鴨腳手套 ʔæʔɿ teiuʔɿ sɔm t'ɔɿ 只分出大拇指，其他四指不分開的手套

## uæʔ

刮皮 kuæʔɿ biŋɿ ①刮取親友錢財的人：夷是～，我吃用爺娘個他是刮人錢財的人，吃喝都用父母的。②刮取親友的錢財：你弗要～，鈔票人家裁少殺你不要刮取別人(的錢)，錢人家都很少 || “刮”另見 kæʔɿ

刮鬚子 kuæʔɿ uŋɿ tsɿmɿ 剃鬚鬚

刮板 kuæʔɿ pæmɿ 用斗量米時，用一塊木片把高出斗口的米刮去，使米與斗口齊，這塊木片叫刮板

刮痧 kuæʔɿ soŋ 用勺兒蘸着油或水刮背，來治中暑

刮漿 kuæʔɿ teiāŋ 塗抹漿糊

□ guæʔɿ 老式房子的門有兩扇對稱的門板，門框的一邊釘有一塊帶孔的木塊，另一邊釘有一塊帶槽的木塊。關門時，將一根木杠的一端插入門框上的孔裏，另一端嵌入槽中，把門門住。這種門的動作叫～：拿門～好

豁 huæʔɿ ①指龍、蛇、魚之類動物的



肉

伯伯 paʔɿ paʔɿ 伯父

擘 paʔɿ 分開: 對半~ | ~成兩片片 ||

俗寫也作“掰”。“擘”另見 pɛɿ

擘肢擘脚 paʔɿ tsɿɿ paʔɿ tɕiəʔɿ 四肢

伸開: 夷睏覺~他睡覺四肢又開着

擘脚 paʔɿ tɕiəʔɿ 罵女人: 你個張~你

這個臭女人

擘脚貨 paʔɿ tɕiəʔɿ hu-ɦ 罵女人: 你

□[kiɿ]個~你這個臭女人

拍皮球 p'aʔɿ hi-ɦ dzio-ɦ 一種遊戲,

一邊拍打皮球, 一邊表演各種拍球技

藝

拍絮 p'aʔɿ ei-ɦ = 拍老棉絮 p'aʔɿ lo-ɦ

mie-ɦ ei-ɦ 做棉衣時, 在棉衣的裏  
子上鋪棉花

拍手 p'aʔɿ səɦ 兩手相拍, 表示歡迎、

贊成、感謝等

拍小照 p'aʔɿ eiɦɦ tsɔɦ 照相: 到鎮

浪~

拍馬屁 p'aʔɿ moɦɦ p'i-ɦ 諂媚奉承

拍蚊子 p'aʔɿ məɦɦ tsɿɦ 打蚊子

拍粉 p'aʔɿ fənɦɦ 在臉上搽雪花膏一

類的水質或油質護膚品 || 擦乾的香粉  
叫“撲粉” p'aʔɿ fənɦɦ

拍蒼蠅 p'aʔɿ ts'oɦɦ nɦɦɦ 打蒼蠅 ||

“蠅”字讀音特殊

白 baʔɿ ①白顏色: ~布 ②沒有效果,

徒然: ~跑 | ~做 ③無代價, 無報償:  
吃~飯白脂麻 baʔɿ tsɿɦɦ moɦɦ 白色粒兒的  
脂麻(和“黑脂麻”相對)白乳乳 baʔɿ zɿɦɦ zɿɦɦ 指做菜沒加  
醬油或醬油加得不够而造成的顏色:

小菜菜着~弗好看

白米 baʔɿ miɦɦ 一種米, 米皮白色,  
米粒較圓, 黏性比籼米大

白圍腰 baʔɿ iɦɦ ʔiəɦ 戴孝的白圍裙

|| 崇明戴孝者除圍白圍裙外, 還有帽  
子、上衣、裙子、鞋子、褲子等多種,  
白圍裙只是戴孝衣服中的一個部分

白露 baʔɿ luɦɦ 節氣名

白虎星 baʔɿ huɦɦ einɦ 罵女人是灾  
星, 命不好: 夷是~, 弗會得有好日

脚個她是灾星, 不會有好日子過的

白烏龜 baʔɿ ʔuɦɦ teɦɦ 指鵝(少數人  
說)白外套 baʔɿ ɣəɦɦ t'oɦɦ 戴孝時穿的白  
罩衣白鞋子 baʔɿ oɦɦ tsɿɦɦ 戴孝時穿的白  
布鞋白條條 baʔɿ diəɦɦ diəɦɦ 形容皮膚  
蒼白、沒血色: 夷生子毛病, 面色有  
點~他生了病, 臉色有點蒼白白螞耳 baʔɿ moɦɦ niɦɦ 銀耳 || “螞  
耳”與“螞蟻”諧音

白蝦 baʔɿ hoɦɦ 一種白色的海蝦

白魚 baʔɿ ɣeiɦɦ 一種淡水魚, 類似北  
京的胖頭魚白粉 baʔɿ fənɦɦ 指鴉片之類毒品: 吃  
~吸鴉片烟白錦錦 baʔɿ teɦɦɦ teɦɦɦ 白白的  
(貶義): 顏色~弗大好看白望 baʔɿ māɦɦ 白白地盼望, 盼了  
但沒盼到: ~子一場白盼了一陣白望鬼 baʔɿ māɦɦ teɦɦɦ 罵男人不守  
信用、不牢靠白糖 baʔɿ dāɦɦ 食糖的一種, 色白,  
無雜質

白扎頭 baʔɿ tsəɦɦɦ dəɦɦɦ 戴孝時扎的



紅色的  
赤脚 ts'uŋ tɕiaŋ 光脚  
赤脚炒青菜 ts'uŋ tɕiaŋ ts'ɔm tɕinŋ  
ts'ɛm 素炒綠色的蔬菜  
赤脚享倒 ts'uŋ tɕiaŋ bəŋŋ tɕm 形  
容脚光溜溜的: ~弗好跑親眷個光着脚  
不可以走親戚  
拆水片 ts'uŋ sɿm bæm = 削水片  
ɕiaŋ sɿm bæm 一種遊戲, 打水瓢  
兒, 在水面上打陶瓷碎片, 讓它飄起  
來  
拆字 ts'uŋ zɿm 測字, 把漢字的偏旁  
筆畫拆開或合併, 作出解釋, 來占吉  
凶  
拆反 ts'uŋ fæm = 插料 ts'æŋ liɕm  
拆料 ts'uŋ liɕm = 插料 ts'æŋ liɕm  
拆拆叫 ts'uŋ ts'uŋ tɕiɔm 響響地,  
啪啦作響地: ~打夷巴張響響地打他耳光  
綽 ts'uŋ 把蔬菜放在開水裏略微一煮  
就拿出來 || 另見 ts'um  
宅 dzaŋ 住宅: 大~ | ~浪有幾家人  
家?  
宅地 dzaŋ diɿm = 宅基 dzaŋ tɕi  
準備蓋房用的地  
宅溝 dzaŋ kəŋ 圍繞宅子的水溝  
射 dzaŋ 指奶頭、肚臍眼、獅子等的  
頂端鼓起或突起: 小囡哭子肚皮擡子  
要~出來個小孩哭了, 肚臍眼就會鼓起來的  
| 女小囡大了, 奶頭就~出來嘅女孩子  
人了, 奶頭就鼓起來了 || 另見 dzam, zoŋ  
着“賬” dzaŋ tsam 固執不聽人勸: 叫  
夷弗要話, 夷~要話叫他不要說, 他非要  
說 || “着”另見 tsuŋ, zoŋ  
着“(着)”個年子 dzaŋ (dzaŋŋ) kəŋ  
nieŋŋ tsɿm 大前年

着“個日子 dzaŋ kəŋ nieŋŋ tsɿm  
大前天  
着力 dzaŋ liəŋŋ ①多使力氣, 使勁  
兒: 打夷打勒一點打他打得更使勁些! ②  
指說話有份量, 厲害: 夷話得蠻一個他  
講得很厲害 || 可重疊為“着着力力”  
着肉 dzaŋ ɲyoŋŋ 指小孩對父母或  
長輩表現出親熱、親近: 夷個小囡  
比自家個小囡愛要~ | 我丫頭一段個  
我女兒(對我)很親近 || 可重疊為“着着肉  
肉”  
擲骰子 dzaŋ dɕəŋ tsɿm 擲色子 |  
擲, 廣韻昔韻直炙切。骰, 廣韻侯韻  
度侯切: “骰子”  
棚子 saŋ tsɿm 擗棉花條用的細長棍  
兒 || 舊時農家, 紡紗前先要把棉花擗  
成條兒。棚, 廣韻麥韻楚革切, 崇明  
話讀成 saŋ, 特別。北京話“棚”讀  
zhā 也特別  
濕簾簾 saŋ toŋ toŋ 濕濕的: 落子  
雨, 地浪~下了雨, 地上濕濕的 || “濕”在  
“落濕淋淋、淋濕”中音 saŋ  
燂“蘆頭” soŋ luɿm dɕəŋ 蘆葦收割軋  
成蘆葦片後, 削掉枯葉(用來做蘆葦席  
子) || “燂”當是“削”的異讀。削, 廣  
韻藥韻思約切  
燂燂白 saŋ saŋ baŋŋ 潔白閃亮:  
麗白布潔白布~, 真好看  
石卵子 zoŋ ləŋ tsɿm 鵝卵石, 小  
石子兒  
石板 zoŋ pæm 一種文具, 是用一種  
片狀岩石做成的板, 可以用石筆在上  
面寫字  
石頭 zoŋ dɕəŋ 石: 大~要幾個人扛  
個大的石是要幾個人抬的 | ~做個牆

石榴 zaʔɿ liuɿɿ 一種水果

石臼 zaʔɿ dziəuɿɿ 石製的舂糧食用具  
(木製的叫“木臼”)

石鐮 zaʔɿ uoɿɿɿ = 石鑊 zaʔɿ oʔɿɿɿ 石  
斧

石滾 zaʔɿ kuənɿɿ 碌碡，圓柱形石頭  
做成的軋穀物的農具

石人 zaʔɿ ninɿɿ 貶稱沒有陰毛的女  
人

石百<sup>3</sup>鐵硬 zaʔɿ poʔɿɿ tʰiəʔɿ ɣäu 非  
常硬，鐵石一般硬：個塊爛泥泥上～

石筆 zaʔɿ piəʔɿɿ 滑石製成的筆，用來  
在石板上寫字

若話 zaʔɿ uoɿɿɿ 如果：～去末，早點  
去如果去，就早點兒去

射 zaʔɿ 擲，投：拿磚頭～出去把磚擲出  
去 | ～標槍 || 另見 dzaɿɿ, dzoʔɿɿ

射老鷹 zaʔɿ loɿɿɿ ʔinɿɿ 一種遊戲，把  
紙做的鳥兒往空中擲

射角 zaʔɿ koʔɿɿ ①指撲克牌的方片花  
兒(少數人這樣說，多數人說“方塊”)

②斜，不成直角：布剪來～咁布剪得斜  
了

射角裏 zaʔɿ koʔɿɿ liɿ 斜的方向：朝～  
跑往斜的方向走 | ～剪

着 zaʔɿ 用在動詞或動詞結構後，表示  
已經達到目的或有了結果：吃～夷一  
頓飯在他那兒吃到一頓飯 | 睏～子一先睡  
着了 會兒 | 我猜勿～夷個心思我猜不着  
他的心思 || 另見 tsaʔɿɿ, dzoʔɿɿ

格 kaʔɿɿ ①撥動音量鍵鈕，調音量：收  
音機聲音～勒大一眼收音機聲音調得大  
一些 ②格子：櫥裏有幾～裁是布段衣櫃裏  
有幾格子都是布匹

格子 kaʔɿɿ tsɿɿɿ 隔成的方形空欄或框

子：地浪劃幾個～ | 字要寫勒～裏

隔奶 kaʔɿɿ naɿɿɿ 小孩斷奶：～子三個  
原日斷奶了 三個月 || “隔”另見 kəʔɿɿ

客 k'aʔɿɿ 口音不是本地的：夷話說話～  
來他說話外地口音很重

客人 k'aʔɿɿ ninɿɿɿ 被邀請受招待的人：  
夷吃喜酒請子交關～他結婚請了很多客人

客說話 k'aʔɿɿ soʔɿɿ uoɿɿɿ 外地話：夷  
話個是～他說的是外地話

額骨頭 ɣɿaʔɿɿ kuəʔɿɿ dəɿɿ ①額：～  
浪有汗 ②運氣：～高運氣好 | ～低運氣  
不好 ③運氣好：夷是～，考着一隻好  
大學

嚇 hoʔɿɿ ①怕：～來怕得很 | 看見蛇就  
～ ②使害怕：弗要～小因

嚇思思 hoʔɿɿ sɿɿɿ sɿɿɿɿ = 怕思思 p'oɿɿɿ  
sɿɿɿ sɿɿɿɿ

阿哥 ʔuʔɿɿ kuɿɿ 哥哥 || “阿”另見 ʔaɿɿ,  
ʔæʔɿɿ

押 ʔaʔɿɿ 押解：～個犯人

押金 ʔaʔɿɿ teinɿɿ 做抵押用的錢

押日 ʔaʔɿɿ niəʔɿɿɿ 訂婚的日子(一般要  
辦酒宴)

壓寶 ʔaʔɿɿ paʔɿɿ 一種賭博

## iaʔ

雀子斑 teiaʔɿɿ tsɿɿɿɿ pæɿɿ 雀斑 || 雀，  
廣韻藥韻即略切，此處讀不送氣聲母  
符合規律。“麻雀”的“雀”的書面讀音  
為 te' 聲母，受普通話影響

雀眼 teiaʔɿɿ ɣæɿɿɿ 兩隻眼睛的長相高  
低不

藥房 hioʔɿ uəɿɿ 西藥鋪

鑰匙 hioʔɿ zɿɿɿ 開鎖用的東西

## uaʔ

碱 kuaʔɿ 裂: 毛竹筒竹筒一嚇 || 廣韵麥韵古獲切: “碱破”

碱響裏 kuaʔɿ eiāɿɿ liɿ 形容破裂的聲音: ~, 玻璃杯爆脫嚇炸了

碱碱叫 kuaʔɿ kuaʔɿ teiɿɿ ① 聲音脆、響: 夷~哭子兩聲他很響地哭了兩聲 ② 好, 了不起: 個人是~那人了不起 || 俗寫作“刮刮叫”, 音不切合。“刮”音 kuəʔɿ

械 huaʔɿ ① 綻裂: 個條縫~開來嚇那條衣縫裂開了 ② 衣襟、衣服下擺沒扣好、不平整: 衣裳裾~開來嚇衣服下擺不服貼、不平整了 || 廣韵麥韵呼麥切: “裂也”

劃井字 huaʔɿ teinɿ zɿɿɿ 一種遊戲, 在紙上劃井字玩兒

劃劃手 huaʔɿ uaʔɿɿ səɿ 擺擺手, 甩手

## əʔ

不倒翁 pəʔɿ tɔɿɿ ʔoŋɿ 一種玩具 || “不”另見 piəʔɿ

鉢頭 pəʔɿ dəɿɿ 鉢: 拿一只~來

撥 pəʔɿ ① 撥拉: ~算盤烏子 ② 給: 我一本書 ③ 給女孩子訂親(由父母作主的): 你丫頭~勒何人家你女兒定親給

誰家? | 丫頭早點~脫夷女兒早點把她定親給人家 ④ 被: ~狗咬 | ~我打

撥頭 pəʔɿ dəɿɿ 把織布機上經紗頭遞給穿綜的人: 姆媽叫我~, 夷穿綜媽叫我吧織布機上經紗頭給她, 她把紗頭穿過綜去 || 參見“穿綜” tsʰəɿ tsoŋɿ

撥人罵 pəʔɿ ɿinɿɿ fmoɿ 挨人罵

撥食 pəʔɿ zəʔɿɿ 喂家禽、牲畜食物: 猪食燒好子就去~ | 狗也要~夷吃 | 拿一把米脫給鷄~

潑 pʰəʔɿ ① 形容小孩膽大: □[kiɿ] 小囡恣~嚇那小孩太膽大了 ② 倒(水): 水~勒地浪

潑膽 pʰəʔɿ tæɿɿ 形容小孩膽大: 三歲小囡打檯子浪跳下來, 恣~嚇三歲小孩從桌子上跳下來, 太膽大了

李 bəʔɿ 摔交: 我~夷勿過我摔交摔不過他 || 參見“李交” bəʔɿ kɔɿ

李欄 bəʔɿ ləɿɿ 用竹篾編的筐籬, 用於盛糧食

李刀 bəʔɿ tɔɿ 菜刀 || 是“薄刀”的音變

李刀門 bəʔɿ tɔɿ mənɿɿ 似菜刀形的門(多見於草房)

李交 bəʔɿ kɔɿ 摔交

李交打滾 bəʔɿ kɔɿ tāɿɿ kuənɿɿ 摔交玩兒

李相 bəʔɿ eiāɿ 游玩, 玩兒: 到上海~去 | 唱山歌~

李相相 bəʔɿ eiāɿ eiāɿ 玩兒玩兒: 打打麻將~

別人家 bəʔɿ ɿinɿɿ kuɿ 人家: 偷~物事個人就是賊偷人家東西的人就是賊 || “別”此處音 bəʔɿ。另見 biəʔɿ

鼻涕 bəʔɿ tiɿ 鼻腔黏膜所分泌的液

體：傷風時，一多來感冒了，鼻部很多 | 爛膿一很黏的鼻部 || “鼻”此處音 hǎ?ɿ，另見 biǎ?ɿ

末 mǎ?ɿ 語氣助詞。①表示假設：你要跑一早點跑你要走的話，早點兒走 ②表示勸令之前的遷就：罵脫子幾聲～，好時罵了幾句了，行了 | 去子趙把～，弗要去嚇去了一兩次了，別去了 ③用於并列的分句中，表示轉折：新個～要個，舊個～就弗要時新的呢就要，舊的呢就不要了 | 小因罵～要罵個，飯～要撥夷吃個對小孩兒是要教訓他，但飯還是要給他吃的  
末嘞 mǎ?ɿ dəɪ 語氣助詞，表示同意或認可：好個，我去～好的，我去吧 | 你話～你說吧 | 讓夷罵～讓他罵吧

末節煞 fǎmǎ?ɿ tɕiǎ?ɿ sǎ?ɿ 最後：我里先跑，夷～跑個我們先走，他最後走的  
物事 fǎmǎ?ɿ zɿɪ 東西：吃點～ | 何～什麼東西 || “物”另見 vǎ?ɿ

茉莉花 fǎmǎ?ɿ liǎɪ hoɪ 一種花

墨 fǎmǎ?ɿ ①寫字繪畫的用品：買一段～買一塊 | 筆～硯臺 ②舊時計算土布的量詞，一墨相當於舊制一丈：織了兩～布織了兩丈布

墨水 fǎmǎ?ɿ sɿɪɪ 寫鋼筆字用的各種顏色的水：藍～ | 黑～

墨綫 fǎmǎ?ɿ siɛɪ 墨斗綫，裝在墨斗裏，木工用來打直綫

墨斗 fǎmǎ?ɿ tɕɪɪ 木工用來打直綫的工具

墨盒 fǎmǎ?ɿ æ?ɪɪ 一種文具，內儲墨汁，供毛筆蘸用

墨墨黑 fǎmǎ?ɿ mǎ?ɪɪ hǎ?ɪɪ 墨黑：夜頭晚上天～

墨汁 fǎmǎ?ɿ tsǎ?ɪɪ 指商店裏買來的瓶

裝的墨汁

默書 fǎmǎ?ɿ sɿɪɪ 默寫課文

弗二弗三 fǎ?ɿ nǐɪɪ fǎ?ɿ sǎɪ = 弗三弗四 fǎ?ɿ sǎɪ fǎ?ɿ sɿɪɪ 指行為不合適、不檢點，和异性關係曖昧：夷脫一個女客有點～他和一個女人關係曖昧

弗依 fǎ?ɿ ?iɪɪ 不聽從，不按照：夷～我話個說的做

弗買面子 fǎ?ɿ mǎɪɪ mǐɛɪɪ tsɿɪɪ 不講情面：班主任批分數～個

弗買賬 fǎ?ɿ mǎɪɪ tsǎɪɪ 不買賬，不服從，不順從：隨便何人裁～隨便對誰都不順從

弗(大)□能 fǎ?ɿ (dǎɪɪ) fǎnǎɪɪ nǎnɪɪ 不怎麼樣：夷買個件衣裳～他買的那件衣裳不怎麼樣 | 夷個人～他這個人不怎麼樣

弗尖<sup>2</sup> fǎ?ɿ tɕiɛɪɪ 否則，不然的話：天落雨喲，～我要來個天下雨了，否則我是要來的

弗連牽嘞 fǎ?ɿ liɛɪɪ tɕiɛɪɪ dəɪ 糟糕了，壞事了：□[fǎnǎɪɪ]是～，惡射勒身浪嘞這一下糟了，屎拉在身上了

弗來四 fǎ?ɿ lɛɪɪ sɿɪɪ = 弗來事 fǎ?ɿ lɛɪɪ zɿɪɪ = 弗來三 fǎ?ɿ lɛɪɪ sǎɪɪ 不行，不頂事：夷小學未曾畢業，叫夷教書是～個他小學沒畢業，叫他教書是不行的

弗開口 fǎ?ɿ k'ɛɪɪ k'ɕɪɪ ①不作聲，沉默不語：夷坐勒勒～他坐着不說話 ②不答應，不允許：叫夷也～ | 問夷要十塊洋鈔十元錢夷也～

弗開相 fǎ?ɿ k'ɛɪɪ siǎɪɪ 傻，胡來：你～，要打你個娘子你胡來，要打你妻子

弗礙個 fǎ?ɿ ŋɛɪɪ goɪɪ 沒事兒，不要

緊的: 小因跌一跤~

弗關事個 fəʔɿ kuæɿ zɿu goɿ ①沒事兒, 不要緊的: 你門開勒開着出去~

②不相干的: 阿哥個事體脫兄弟和弟弟是~

弗關三事 fəʔɿ kuæɿ sæɿ zɿu 沒有關係, 沒有關聯: 各人過各人個, 大家~

弗交關個 fəʔɿ tɕiəɿ kuæɿ goɿ 沒關係的, 沒關聯的: 夷學堂裏個事體, 脫夷屋裏個事體~他學校的事情, 和他家裏的事情是沒關連的

弗推扳 fəʔɿ t'eɿɿ pæɿ 不錯, 比較好: 個部腳踏車~那輛自行車不錯

弗清弗爽 fəʔɿ tɕinɿ fəʔɿ sɑu ①不清不楚: 夷話勒~他說得不清不楚 ②不乾淨: 屋裏廂弄勒~家裏弄得不乾淨、不清潔

弗銀<sup>2</sup> fəʔɿ ninɿ = 分<sup>2</sup>銀<sup>2</sup> fənɿ ninɿ

弗向陽 fəʔɿ ɕiəɿ iəɿɿ 不向陽, 背陰: 個隻房頭~那間臥房不向陽

弗着拍 fəʔɿ dzoʔɿɿ p'aʔɿ 幹活兒不得要領, 不像會幹的樣子: 夷做生活~他幹活兒不得要領

弗弗少少 fəʔɿ fəʔɿ sɔuɿ sɔuɿ 很多很多: 鎮浪人是~

弗...弗... fəʔɿ ... fəʔɿ ... 用在雙音節的形容詞之間, 表示否定: 弗乾弗淨不乾淨 | 弗明弗白不明白 | 弗清弗爽不清楚: 不乾淨

弗得了 fəʔɿ təʔɿ liɔuɿ 不得了: 忙勒~忙得不得了 | ~嚇, 夷要撞殺去嚇不得了了, 她要投水自殺去了

弗脫<sup>2</sup>來 fəʔɿ t'əʔɿ lɛɿɿ 不能幹, 不行, 沒出息: 夷~個, 話說話也弗敢他

沒出息, 說話也不敢

弗出頭年 fəʔɿ ts'əʔɿ dəɿɿ niɛɿɿ 糟糕之極, 毫無希望: 惡拖勒床浪, □ [ɦnæɿ] 是一嚇大便失禁拉在床上, 這下是糟透了

弗適意 fəʔɿ səʔɿ ʔiɿɿ ①身體不舒服, 難受: 人有點~ ②不舒服, 不舒適: 個張床睏子~那張床睡着不舒服

弗識 fəʔɿ səʔɿ 不懂, 不明白: 別人對夷好, 夷一個人家對他好, 他不懂得

弗識字 fəʔɿ səʔɿ zɿuɿ 不認識字: ~一個人真個苦

弗識頭 fəʔɿ səʔɿ dəɿɿ 不走運, 倒楣: 你今朝要~嚇你今天要倒楣了

弗識頭鬼 fəʔɿ səʔɿ dəɿɿ tɕiɿɿ 罵男人是倒楣鬼

弗入調 fəʔɿ zəʔɿɿ diɔuɿ 不正經(指男人): 夷個人~

弗急弗殺 fəʔɿ tɕiəʔɿ fəʔɿ səʔɿ 不利索, 拖拉: 夷做事體~他做事拖拉不利索

弗服 fəʔɿ voʔɿɿ 不信服, 不服從: 話子夷, 夷愛~說了他, 他還不服

弗服氣 fəʔɿ voʔɿɿ tɕiɿɿ 不平, 不服氣: 做勒多, 得勒得到少, 當然~

弗作興 fəʔɿ tsoʔɿɿ ɕinɿ 不應該: 飯~落勒地浪飯不應該掉在地上 | 罵人是~個

弗局<sup>2</sup> fəʔɿ dzyoʔɿɿ ①不如, 不及: 你力氣大, 我~你你勁兒大, 我不如你 ②不好, 不行: 夷年紀輕輕, 生子毛病是~嚇他年紀輕輕, 生了病就不好了

佛 vəʔɿ = 菩薩 buɿɿ sæɿ

佛堂 vəʔɿ dəɿɿ 供奉佛像的屋子

物證 vəʔɿ tsənɿ 可以作證的實物 || “物”另見 ɦməʔɿ

得 təʔɿ 接受: 你脫夷做子生活, ~夷



脫班頭 t'əpɿ pæɿɿ dɔɿɿ 錯過了汽車或輪船的班次

脫手 t'əpɿ sɔɿɿ ①手沒拿住：一～就落勒地浪 沒拿住就掉在地上了 ②鬆開手，放手：被單我拿住嘞，你～好嘞被裏子我拿住了，你放手好了 ③賣出貨物：一隻箱子～個嘞 一隻箱子已賣出了

脫孝 t'əpɿ hɔɿɿ 戴孝期滿，脫去孝服

脫秤頭 t'əpɿ ts'anɿ dɔɿɿ 稱物時分量不足：還別人物事弗好一個還別人東西不可以分量不足 | 今朝買個肉有點～今天買的肉分量不太足

脫零脫落 t'əpɿ linɿɿ t'əpɿ loɿɿɿ 鬆散不緊：夷做營生～他幹活兒斷斷續續，不抓緊

脫空 t'əpɿ k'ɔŋɿ ①無根據：一個說話無根據的話 ②用在某些動詞後，表示落空：坐～，坐勒地浪嘞指沒坐到椅子上，坐到地上了 | 踏～指沒踏在要踏的東西上

脫出來就話 t'əpɿ ts'əpɿ lɛɿɿ zɔɿɿ uoɿɿ 脫口而出，脫口就說

脫色 t'əpɿ sɔpɿɿ 因意外受驚或身體不舒服而臉色變青：夷肚裏痛來面孔也～嘞她肚子疼得臉都變青了 | 夷嚇來面孔也～嘞他嚇得臉都變色了

脫力 t'əpɿ liəɿɿ 疲勞過度而生病：夷忙來～嘞他忙得生病了

疊 dəpɿ ②放：飯～勒台浪飯放在桌上 | 米袋～勒地浪米袋放在地上 ③重疊，往上碼：箱子～箱子箱子碼在箱子上

疊羅漢 dəpɿ luɿɿ hɔɿɿ 人疊人的遊戲  
得來 dəpɿ lɛɿɿ ①用在動詞後，表示會(做)：吃～ | 着～會穿 | 做～生活會幹活兒 | 念～書 ②用在動詞、形容詞後，表示程度之深：面孔紅～臉很紅 |

水冷～ | 做～做殺嘞拼命幹活幹得要累死了 || “得”另見 tɔpɿ

得來 dəpɿ lɛɿɿ 用在某些動詞後，表示方式：我到城裏是跑～個，弗曾趁汽車我到縣城是走着來的，沒有乘汽車 | 小因弗轉來，我就尋～嘞小孩不回家，我就找他找過來了 | 你歡喜楚額巴，你就楚～你喜歡像蛤蟆那樣在地上爬，你就這樣爬過來

嘞 dəpɿ 語氣助詞，相當於北京話用在句末或句中停頓處的“了”。①表示催促或勸止：跑～走了 | 拗話～，大家和和睦睦別說了，大家和和睦睦吧 ②表示已經出現或將要出現某種情況：落雨～下雨了 | 飯熟快～飯快熟了 ③表示認識、想法、主張、行動等有變化：我曉得夷個意思～我明白他的意思了 | 我人弗適意，今朝夜頭我弗去上課～我不太舒服，今兒晚上我不去上課了

肋彭骨 fləpɿ bāɿɿ kuəpɿ 肋骨

栗子 fləpɿ tsɿɿɿ 板栗

勒 fləpɿ ①在(表示位置)：～黑板浪寫字在黑板上寫字 | 損～身浪扔在身上 ②正在：～寫字 | ～吃飯 ③相當於北京話的“得”：皮球何人拋～高? ④相當於北京話的“了”：菜湯多～弗好吃

勒勒 fləpɿ laɿɿɿ 正在：～着衣裳 | ～看電影

粒屑物事 fləpɿ səpɿ mɔpɿɿ zɿɿɿ 雜糧做的食品：吃點～，像高粱粥、小米粥、糜子等 || “屑”在此讀 səpɿɿ，特別，可能受“粒”的類化。“粒”讀 fləpɿɿ，和“栗”讀 fləpɿɿ 相似。“粒”另見 fləpɿɿ

汁 tsəpɿ 做菜時稍放點水所形成的菜湯：呷點～吃吃喝點菜湯 | 菜～ | 肉～



魚～ || “汁”和“汁水”意思同，但用法不完全相同。如“菜汁，肉汁，魚汁”等不能說成“菜汁水，肉汁水，魚汁水”之類

汁水 tsəʔɿ sɿɯ 做菜時稍放點水所形成的菜湯(不是指用大量的水煮的湯): 燒小菜～多一眼好做菜時湯多一點好 | ～淘飯菜湯也飯

折 tsəʔɿ 把容器中的東西倒掉或減掉一部分: 碗裏飯～脫點把碗裏的飯減去一些 | 盆裏水～脫點把盆裏水倒掉一些 || 另見 səʔɿ, zəʔɿ

卒 tsəʔɿ 象棋棋子名

側薦 tsəʔɿ toʔɿ ①側着: 你頭片一子做哇你騎袋側着幹什麼? ②傾斜, 歪斜: 碗放勒～畔

側薦睡 tsəʔɿ toʔɿ k'uənɯ 側着睡

執 tsəʔɿ ①爭執, 爭論: 脫你兩～勿清爽和你倆爭論不清楚 | ～來～去爭論個不休 ②固執: 夷是～來交關他固執得很

執照 tsəʔɿ tsɔɯ 由主管機關發給的准許做某項事情的憑證

摺衣裳 tsəʔɿ ʔiɿ zəɯɿ 疊衣服

摺小因 tsəʔɿ ɕyɔɯɿ ʔnəɿ 接生嬰兒, 指把小兒包裹好

摺元寶 tsəʔɿ nyɔɯɿ pɔɯɿ = 摺銀子 tsəʔɿ nɪnɯɿ tsɿɯɿ 把錫箔或草紙折疊成元寶形狀, 燒給死者

撮 tsəʔɿ 量詞, 用於成叢的毛髮: 一～頭毛頭髮

織錦綴 tsəʔɿ teinɯɿ dɔɯɿ = 錦綴 teinɯɿ dɔɯɿ

出 ts'əʔɿ ①出產: 崇明～蟹 ②從裏面到外面: ～外 | ～國 ③發出(水): 一點熱水揩面洗臉 ④付錢: ～鈔票 | ～

銅細

出<sup>2</sup> ts'əʔɿ 手工簡易地染: 我買子紅粉～點紅紗我買了紅的染料染些紅紗 || 參見“染” fəieɯ

出尿 ts'əʔɿ sɿɿ 爲防止小兒尿布上的尿滲到床上, 在床單上先鋪上疊成幾層的布或棉墊子。這塊布或棉墊子叫出尿

出理 ts'əʔɿ liɯɿ 收拾整理: 屋裏～～乾淨

出戲 ts'əʔɿ ɕiɯɿ 演戲: 今朝鎮浪～, 是梁山伯與祝英台

出戲法 ts'əʔɿ ɕiɯɿ fæʔɿ 表演魔術, 變戲法: 夷會得～, 一宕絹頭變一隻鴨他會變戲法, 一條手絹變成一隻鴨

出大米 ts'əʔɿ duɯɿ miɯɿ 用錐子或手把玉米棒子上的粒兒弄下來: 今朝我勒屋裏～

出所在 ts'əʔɿ suɯɿ dzeɯɿ 屋內收拾東西騰出地方: 一先親眷裁來嘅, 快點～一會兒親戚都來了, 快些收拾騰地方

出嫁 ts'əʔɿ kaɯɿ 女子結婚

出來 ts'əʔɿ lɕɯɿ ①從裏面到外面來: ～到外面去 ②用在動詞後, 表示動作由裏向外朝着說話的人: 拿～ | 跑～ ③用在動詞後, 表示動作完成或實現: 做～ | 造～ ④用在動詞後, 表示向上: 倚～站起來 | 坐～坐起來(原來躺着) ⑤用在動詞或形容詞後, 表示動作或情況開始并且繼續: 笑～嘅笑起來了 | 面孔紅～嘅臉紅起來了 ⑥用在一些動詞或動賓結構後, 表示假設: 帶了傘, 落雨～撐帶着傘, 下雨時撐

出材 ts'əʔɿ zeɯɿ 出殯

出頭 ts'əʔɿ dɔɯɿ 用在整數之後表示

有零數: 有四十天~ | 三十歲~

出頭年 ts'əʔɿ dəɿr nieɿr 有出息: 考  
着大學就~ 哋考上大學就有出息了 || 參  
“弗出頭年” fəʔɿ ts'əʔɿ dəɿr ieɿr

出套 ts'əʔɿ t'ɔɿ 事項: 一個一個~ 多  
來死一項一項事情很多

出窑 ts'əʔɿ iɔɿr 把燒好的磚瓦從窑內  
取出

出紗 ts'əʔɿ sɔɿ 染紗

出痧草 ts'əʔɿ sɔɿ ts'ɔɿ 害麻疹

出謎謎子 ts'əʔɿ meiɿ meiɿr tsɿɿ 出  
謎語

出罪 ts'əʔɿ dzeɿɿ 指該受的苦難都已  
受盡而獲得解脫: 拿小因養大哋就算  
~ 哋把孩子養大了就算解脫了

出會 ts'əʔɿ ueiɿɿ 舉行廟會

出門 ts'əʔɿ mənɿɿ ①外出 ②出嫁:  
丫頭一個哋女兒已出嫁了

出兵 ts'əʔɿ pinɿ 拱卒(象棋用語)

出賬 ts'əʔɿ tsāɿ 支出的款項, 開支:  
~ 多, 進賬收入少, 日脚日子就弗好過  
哋

出響頭裏 ts'əʔɿ ɕiāɿɿ dəɿr liɿɿ 突  
然: 夷翻着勒勒, 一就蹺出來哋他正睡  
着, 突然就起來了

出風頭 ts'əʔɿ fɔŋɿ dəɿr 在社交或集  
體活動時穿着打扮得時髦、突出: 夷  
今朝着子白襯衫跑親眷, ~ 哋他今天穿  
着白襯衫走親戚, 很時髦

出工 ts'əʔɿ kɔŋɿ 上工, 出勤

出節頭手套 ts'əʔɿ tɕiəʔɿ dəɿr sɔɿ  
t'ɔɿ 手指頭伸在外頭、便於幹活的手  
套

出說話 ts'əʔɿ sɔʔɿ uɔɿɿ 散布流言、  
不滿的意見等: 未借撥夷鈔票, 夷就

~ 沒借給他錢, 他就說不滿的話

出血 ts'əʔɿ ɕyɔʔɿ 血液流出

黢黢黑 ts'əʔɿ ts'əʔɿ həʔɿ 漆黑: 面孔  
~ || 黢, 集韻術韻促律切: “黑也”

齣 ts'əʔɿ 量詞, 用於戲、事情等: 一  
~ 戲可以指一場戲, 也可指一場中的一折 | 一  
~ 事體 一事情

直耳朵 dzəʔɿ niɿɿ tuɿɿ 指漢字偏旁  
“卩”

直爽 dzəʔɿ sɔɿɿ = 直落 dzəʔɿ loʔɿɿ  
心地坦白, 言語、行動沒有顧慮: 夷  
人~ 殺個他人很直爽 || 可重疊為“直直  
爽爽, 直直落落, 直爽爽, 直落落”

直尺 dzəʔɿ ts'aʔɿ 文具, 劃直綫用的  
尺

侄女 dzəʔɿ niɿɿ 弟兄的女兒

侄女婿 dzəʔɿ niɿɿ ɕiɿ 侄女的丈夫

侄孫子 dzəʔɿ sənɿ tsɿɿ 侄子的兒子

侄孫女 dzəʔɿ sənɿ niɿɿ 侄子的女兒

值細 dzəʔɿ dieɿr 疼愛: 夷最~ 丫頭他  
最疼女兒

值銅銅 dzəʔɿ doŋɿɿ dieɿr 值錢: 個  
件衣裳弗~

雜貨店 dzəʔɿ huɿ tieɿɿ 出售各種日  
用的零星貨物的商店

折 səʔɿ 原來包好捆好的東西散了, 鬆  
了, 斷了: 包裹~ 開哋包裹散了 | 桶箍  
~ 脫哋木桶的箍斷了 || 廣韻薛韻常列切:  
“斷而猶連也, 說文斷也”。崇明話今  
讀 səʔɿ, 清擦音聲母陰入調。另見  
tsəʔɿ, zəʔɿ

折零乒乓 səʔɿ linɿɿ p'inɿ p'āɿ 形容  
沒包好或沒捆好: 物事~ 弗好拿東西散  
着不好拿

塞鈔票 səʔɿ ts'ɔɿɿ p'icɿɿ 暗中給錢,

實□ zəʔɿ giɿɿ ①這樣：你□[ɦnāɿ]  
～你怎麼這樣？| 拗～別這樣| ～好這樣好  
| ～話這樣說 ②這麼：～做| ～坐 ||  
也有極少數人說“實其”zəʔɿ dziɿɿ

實在 zəʔɿ dzeɿɿ ①誠實，不虛假：夷  
人蠻～個他人很誠實，無得沒有花言花語  
②的確，確實：～好| ～傷心 || ②快  
讀時合音為 zɛɿɿ，參見“難”zɛɿɿ

實够够 zəʔɿ kəɿ kəɿ 形容結實：夷個  
肉～他的肌肉結結實實

實惠 zəʔɿ ueiɿɿ ①實際的好處：撥一  
眼～給一點實際的好處 ②有實際的好處：  
送物事東西要送～個 ③人品實在，不  
講虛榮：夷人～殺個，弗講虛花虛套他  
人很實在，不講虛的一套 || ②③作為形容  
詞，可重疊為“實實惠惠”zəʔɿ zəʔɿ  
ueiɿɿ ueiɿɿ

實心 zəʔɿ ɕinɿ 物體內部是實的，和  
“空心”k'ongɿ ɕin 相對：竹頭竹是空  
心個，弗是～個

實獨獨 zəʔɿ doʔɿɿ doʔɿɿ 沒有恐懼，  
無所牽挂，安定：心頭無事～心裏沒(煩  
惱的或對不起人的)事就很安定

實心饅頭 zəʔɿ ɕinɿ mieɿɿ dəɿɿ 饅  
頭(沒有餡兒) || 崇明話“饅頭”指有餡  
兒的，相當於北京話“包子”

實你 zəʔɿ nɿɿ 你(崇明東部地區少數  
老人說) || 參見“甚”zənɿ

實則吼吼 zəʔɿ tsəʔɿ ɦəɿɿ ɦəɿɿ 死心  
眼兒，不開竅：夷人～，話勿通個他這  
個人死心眼兒，說不通的

實實惠惠 zəʔɿ zəʔɿ ueiɿɿ ueiɿɿ ~  
實惠 zəʔɿ ueiɿɿ ②③

合 kəʔɿ 容量單位，十合等於一升 ||  
另見 hɦəʔɿ

合 kəʔɿ 合在一起，混合，集合：糯米  
粉、米粉～勒一陶做圓子把糯米粉、米粉  
合在一起做元宵 || 廣韵合韵古沓切：“合  
集”

合鞋底綫 kəʔɿ hɦəɿɿ tiɿɿ ɕieɿɿ 搓  
納鞋底的粗綫

合綫 kəʔɿ ɕieɿɿ 把幾股紗捻成綫

合算 kəʔɿ səɿɿ 上算，便宜：三塊洋鈔  
買一斤肉是～個三塊錢買一斤肉是便宜的

合袖底 kəʔɿ zieɿɿ tiɿɿ 把裁好的袖  
片縫合起來

合陶合隊 kəʔɿ dɔɿɿ kəʔɿ deiɿɿ 結  
成伙伴，合伙：夷嘴～去亭相他們合伙  
去玩兒

合會 kəʔɿ ueiɿɿ 也說“做會”tsuɿɿ  
ueiɿɿ 組織小規模的民間經濟互助組  
織

合宅頭 kəʔɿ dzaʔɿɿ dəɿɿ ①多家合  
住的宅子：夷勒是～，弗是獨宅頭他們  
是合住的宅子，不是獨家住的宅子 ②多家合  
住一宅：夷勒他們～住

脞落 kəʔɿ loʔɿɿ 脞肢窩，腋

脞落毛 kəʔɿ loʔɿɿ mɔɿɿɿ 腋毛

個 kəʔɿ 那，這：～本書是我個這本書是  
我的| ～間房子是新個那間屋子是新的 ||  
另見 goʔɿɿ, goɿɿ, gaʔɿɿ, kuɿɿ

個□ kəʔɿ kiɿɿ 那個，那：～何物事那  
是什麼？| ～人弗好| ～個 || “□”  
[kiɿɿ]當是“個一”的合音，指較遠的地  
方，和“吉□”[teiaʔɿ kiɿɿ]相對。“個”  
則近指、遠指都可以

個□迅 kəʔɿ kiɿɿ ɕinɿɿ ①那些：～是  
夷個 ②這麼多，那麼多：三斤蘋果有  
～

個個 kəʔɿ kuɿɿ 真的是，表示感嘆的

語氣: 小因考子大學, 我一開心得來小孩考了大學, 我真是高興得很 | □ [kiŋ] 小因~ 厭得來那孩子真是淘氣極了

個年子 kəʔɿ nieɿɿ tsɿɿɿ 前年

個轉裏話 kəʔɿ tsəɿɿ liɿɿ fuoɿ 說跟人相左的話: 夷總管~個他總說和我們相左的話

個轉生 kəʔɿ tsəɿɿ sāɿ 不跟人一個心眼兒: 夷是~個, 弗要察夷他跟我們不一個心眼兒, 不要理他

個墩 (□裏) kəʔɿ tənɿ (nāɿ liɿ) 那裏, 那個地方: 坐勒~弗要動

個末 kəʔɿ məʔɿɿ 那末: 你要跑, ~跑末時你要走, 那就走吧

個日子 kəʔɿ niəʔɿɿ tsɿɿɿ 前日

個落 kəʔɿ loɿ 所以, 表示因果關係的連詞: 夷來請嘅, ~去個他來請了, 所以去的(意思是不來請就不會去)

個個 kəʔɿ goɿ 那個, 和“吉個這個” tɕiəʔɿ goɿ 相對: ~是阿哥, 吉個是兄弟那個是哥哥, 這個是弟弟

鷓子 kəʔɿ tsɿɿɿ 一種鳥

箇 k'əʔɿ ①攥抱柴草之類東西: ~點柴勒屋裏抱些柴到家裏 ②指兩手相抱住的大小: 個棵樹有兩~大 ③量詞, 指兩手相抱住的大小, 用於柴草、收割了的莊稼等: 一~柴 | 一~稻 | 一~黃豆 || 箇, 廣韵作“甸”, 台韵口答切: “甸, 甸幣也。”《現代漢語詞典》作“箇” ke zā

箇柴 k'əʔɿ zoɿɿ 抱柴火

箇稻 k'əʔɿ dɔɿɿ 抱收割下來的稻捆

恪實 k'əʔɿ zəʔɿɿ 誠懇: 夷人~勿過他為人非常誠懇 || 可重疊為“恪恪實實” k'əʔɿ k'əʔɿ zəʔɿɿ zəʔɿɿ

咳嗽 k'əʔɿ səɿ 喉部或氣管的黏膜受到刺激時吸氣呼氣, 聲帶振動發聲: 吃一口水嚕來~啉喝一口水嚕得咳了

拚 gəʔɿ ①使勁攔, 抱緊: 拿□ [kiŋ] 小因~勒身面把那小孩使勁兒攔在身邊 | 拿夷~結子把他抱緊了 ②夾在臂下: 拿書~好子 | ~勒胳膊裏夾在腋下

拚攏子手 gəʔɿ loŋɿɿ tsɿɿɿ səɿ 兩手交叉在胸前

個啱 gəʔɿ dəɿ 語氣助詞, 表示已經完成的動作或已經發生的變化, 相當於“已經…了”: 夷飯吃~他飯已經吃了 | 夷轉去~他已回去了 || “個”另見 goʔɿ, goɿ, kuɿ, kəʔɿ

兀 hŋəʔɿ 不平穩, 晃動: 船~來船晃得很 | 檣子有點~ || 《後漢書》一〇四卷上《袁紹傳》下: “未有弃親即异, 兀其根本而能全於長世者也。”

机子 hŋəʔɿ tsɿɿɿ 方凳

机藤 hŋəʔɿ dənɿɿ 大的講究的方凳

喝 həʔɿ 吆喝使停止, 喝止: 小因忘調皮, 要~~夷

喝價鈔 həʔɿ kaɿ dieɿɿ 由中間經紀人定價

黑 həʔɿ ①黑顏色: ~痣 | 一頭毛黑頭髮 ②黑暗: 天~暗 ③狠毒: ~心

黑脂麻 həʔɿ tsɿɿ moɿɿ 黑色粒兒的脂麻

黑疵疵 həʔɿ ts'ɿɿ ts'ɿɿ 黑黑的(貶義): 夷面孔~, 難看來他臉黑黑的, 很難看

黑皮瓜 həʔɿ biɿɿ kuoɿ 一種深綠色皮的甜瓜

黑板 həʔɿ pæɿɿ 可以在上面用粉筆寫字的黑色平板

黑板揩 həʔɿ pæɿɿ k'oɿ 板擦兒, 擦

## 黑板的用具

黑眼烏子 hā?ɿ ʔəuɿ ʔuɿ tsɿuɿ 黑眼珠

黑豆 hā?ɿ dəuɿ 表皮黑色的大豆

黑秋秋 hā?ɿ tɕʰiəɿ tɕʰiəɿ 黑黑的: 皮  
色膚色~, 弗大太好看

黑魚 hā?ɿ ʔeiɿɿ 烏魚

黑雲 hā?ɿ inɿɿ 烏雲

黑墨布 hā?ɿ mə?ɿɿ puɿuɿ 黑色的家織  
布

黑螞耳 hā?ɿ moɿɿ niɿɿ 黑木耳, 和  
“白螞耳”相對 || 做菜用時叫作“銀  
引”, 和“金針黃花菜”相對

黑獨獨 hā?ɿ do?ɿɿ do?ɿɿ 黑黑的(褒  
義): 年紀大子, 着~衣裳好看

合概 hā?ɿ kəɿ 都: 今朝商量事體,  
~要到個今天商量事情, 都得去 || “合”另  
見 kə?ɿ

合宅浪 hā?ɿ dzo?ɿ ləɿ 整個宅子裏  
的人家: 夷勒~裁跑親眷去喇他們整個  
宅子的人都走親戚去了 | ~賭銅鈔 || 參見  
“合宅頭” kə?ɿ dzo?ɿɿ dəɿɿ

合撲啦 hā?ɿ pʰo?ɿ ləɿ 俯伏着: ~跌  
一跤 | 小囡~勒地浪小孩俯伏在地上

合撲啦翹 hā?ɿ pʰo?ɿ ləɿ kʰuənɿ 俯  
睡, 趴着睡

呃 ʔə?ɿ 噎: ~噎嚥住了 | ~勒胡嚥口噎  
在喉頭

扼 ʔə?ɿ 用力掐住: ~夷頸骨掐他脖子

扼酒釀 ʔə?ɿ tsieɿuɿ ʔniāɿ 把裝有酒  
釀的罐子捂在保暖的棉衣、被子中使  
發酵

扼冷飯 ʔə?ɿ ləɿuɿ uəuɿ 把冷飯摻一  
點兒水放在鍋內煮熟

## iə?

不過 piə?ɿ kuɿ 只是: 營生省力殺個,  
~鈔票少一眼活兒很輕, 只是錢少一點 ||  
這兒“不”變讀為 piə?ɿ, 音同“必”。  
參見“單必過” təɿ piə?ɿ kuɿ, “得  
不過” tə?ɿ piə?ɿ kuɿ。 “不”另見  
pə?ɿ

不過實 □ piə?ɿ kuɿ zə?ɿ giɿɿ 够好  
了; 只能這樣好, 不能更好了: 夷待你  
~, 愛好 □ [hāɿuɿ] 好他對你够好了, 還要  
怎麼好? | 你待你婆是~你待你婆婆是够好  
了

畢<sup>2</sup>布蹺 piə?ɿ puɿ tɕʰiəɿuɿ 用來固定  
織布機上零件的一個小木棍 || “蹺”崇  
明話有陰平、陰去兩種讀法, 此處讀  
陰去調

畢業 piə?ɿ niə?ɿɿ 在學校或訓練班學  
習期滿, 達到規定的要求, 結束學習

筆 piə?ɿ ①寫字畫圖的用具: 買一根  
~買一枝毛筆 ②筆畫: “大”字有三~  
③量詞, 用於賬款、錢款: 一~鈔票  
| 一~賬 ④量詞, 用於書法: 一~字  
寫得好

筆套 piə?ɿ tʰuɿ ①毛筆帽 ②用綫、布  
等做成的套鋼筆的套子

筆挺 piə?ɿ tʰinɿɿ 衣服平整而摺疊的  
痕迹又很直: 夷着勒他穿得~

筆梗 piə?ɿ kəuɿ 鋼筆或毛筆的筆杆  
兒

筆筒 piə?ɿ doŋɿɿ 盛筆的圓筒

筆腳 piə?ɿ tɕiə?ɿ 筆順, 漢字筆劃的

書寫次序: 夷寫字~對哦他寫字筆順對嗎? | 學寫字先學裝~學寫字先學按筆順寫字

筆直 piəʔɿ dʒəʔɿr 很直: 倚勒站得~

筆筆挺 piəʔɿ piəʔɿ t'inɿ 筆挺筆挺

筆筆直 piəʔɿ piəʔɿ dʒəʔɿr 筆直筆直

碧碧綠 piəʔɿ piəʔɿ loʔɿr 碧綠碧綠

碧綠 piəʔɿ loʔɿr 青綠色

壁虎 piəʔɿ huɿr 一種爬行動物, 能在壁上爬行, 吃蚊、蠅等小昆蟲

癩稻 piəʔɿ dʒɿr 稻粒是空的或不飽滿的稻穀

別 biəʔɿ 鬧不和: 夷勒兩家頭一直~勒勒他們兩人一直不和着呢 || 另見 bəʔɿ。在“分別判斷”中“別”音 piəʔɿ

別氣 biəʔɿ tɕ'iɿ 鬧意氣, 鬧不和: 夷哧是~, 弗是話說話商量他們是鬧意氣, 不是說着商量

別針 biəʔɿ tsənɿ 一種彎曲而有彈性的針, 尖端可以打開, 也可以扣住, 用來把布片等別在一起, 或別裝飾品在衣物上

別說話 biəʔɿ soʔɿ uoɿr 抬杠, 拌嘴: 大家商量, 弗要~

枇杷 biəʔɿ boɿr 一種水果 || “枇”音同“鼻”

鼻惡 biəʔɿ ʔuɿ 鼻子內乾結的鼻涕: 挖~ || “鼻”另見 bəʔɿ。“惡”指大便等排泄物

鼻尖年<sup>3</sup> biəʔɿ tsieɿ ʔnieɿ 鼻尖

鼻頭 biəʔɿ dəɿr 鼻子

鼻頭尖 biəʔɿ dəɿr tsieɿ 嗅覺靈敏

鼻頭管 biəʔɿ dəɿr kueɿr 鼻孔

鼻毛 biəʔɿ mɔɿr 鼻子內的毛

鼻梁筋 biəʔɿ liāɿr tɕinɿ 鼻梁

躉脚 biəʔɿ teiaʔɿ 水準差, 質量差: 個兩個字寫勒~來那兩個字寫得很差 | ~物事質量差的東西

躉脚貨 biəʔɿ teiaʔɿ huɿ 次品, 質量差的東西

密密屑屑 ʔmiaʔɿ ʔmiaʔɿ ɕiaʔɿ ɕiaʔɿ 指小孩不停地要這要那, 撒嬌糾纏: 夷~纏勿清爽他糾纏個沒完沒了 || “密”單字音陽入調 ʔmiaʔɿ, 口語不常用, 此處讀陰入調

覓 ʔmiaʔɿ 到處尋求: ~來~去~勿着找來找去找不着

莫非 ʔmiaʔɿ fiɿ 可能: 房裏無得聲音, ~夷睏着哧房間裏沒聲音, 可能他睡着了 || “莫”讀同“蜜”

蜜糖 ʔmiaʔɿ dāɿr 蜂蜜

蜜蜂 ʔmiaʔɿ foŋɿ 一種昆蟲

蔑片 ʔmiaʔɿ p'ieɿ 竹子劈成的薄片

的碱 tiaʔɿ kuaʔɿ 地道, 純淨, 够標準: 夷是~個崇明人 || 可重疊為“的的碱碱” tiaʔɿ tiaʔɿ kuaʔɿ kuaʔɿ

跌跤 tiaʔɿ kɔɿ 摔跤, 摔跟斗: 老人弗好不可以~個

跌傷 tiaʔɿ sāɿ 摔傷: 人~哧

滴 tiaʔɿ ①量詞, 用於滴下的液體: ~血 | ~水 | 兩~墨水 ②用作某些形容詞的詞頭: ~圓 | ~滑

滴圓 tiaʔɿ yɔɿr 非常圓: 夷個隻頭片~他那個腦袋非常圓

滴滑 tiaʔɿ uæʔɿr 非常光滑: 頭梳勒~頭梳得非常光滑

滴滴圓 tiaʔɿ tiaʔɿ yɔɿr 非常非常地圓: 圓圈畫勒~

滴滴滑 tiaʔɿ tiaʔɿ uæʔɿr 非常非常地光滑: 頭梳勒~



嫡姊們 tiəʔ<sup>1</sup> tsɿ<sup>1</sup> mən<sup>4</sup> 嫡親的姊  
妹兄弟

嫡弟兄 tiəŋ diət ɕyɔŋ 嫡親的哥哥  
和弟弟

摘 tiəʔ<sub>1</sub> 摘取：～一朵花 | ～一隻茄子  
|| 例句中“摘”可有兩讀：tiəʔ<sub>1</sub> 或 tsaʔ<sub>1</sub>，上海地區都有這兩種說法。摘，廣韻有麥韻張革切和錫韻他歷切兩讀，但和 tiəʔ<sub>1</sub> 聲母不合。廣韻錫韻都歷切的“杓”，“引也”義，音義都合。今從俗，仍作“摘”字。另見 tsaʔ<sub>1</sub>

搨 tiān 填塞：～一個壺搨頭塞 -個瓶塞子 || 下面“搨樁，搨鹽鷄，搨頭”的“搨”意思都同。廣韵錫韵都歷切有“礪，礪礪”。這個“礪”音義都合。其實，“搨”的取下和填塞兩種意義，可看作反義互訓，猶如“借”有借出和借入兩種意義。

搥<sup>3</sup>槌 tiə<sup>21</sup> zɿ<sup>41</sup> 洗衣服的棒槌

搗鹽雞 tiəʔ˦ iɛ˨˩ tɕi˨˩ 在腌菜時把菜使勁往轆子裏搗進去，或用棒杵下去，不停地搗或杵，使菜壓緊壓實。

揭<sup>1</sup>頭 tiəp<sup>1</sup> deər 塞子: 壺 ~ 瓶塞子 |  
熱水壺 ~ 暖壺塞子

摘葱 tiəʔ<sub>1</sub> ts'on<sub>1</sub> 采小葱的葉 || 此處  
“摘”只有 tiəʔ<sub>1</sub> 一讀

帖 tiəʔ₁ 量詞，用於中藥：一～藥 | 一～膏藥

帖子 t'iaŋ tsɿ<sup>4</sup> 舊時寫着生辰八字  
等的紙片，說親時交換帖子，看看雙  
方生辰八字是否相合

翻土旁 t'ia?ɿ t'umɿ bāɿɿ 漢字偏旁，指提土旁“土”

剔骨頭 t'iəŋ kuəŋ dɔŋ 從骨頭上  
把肉刮下來

貼邊 tiəŋ pier ●縫在衣服裏子邊上的窄條: 袖口個～闊一眼寬一點好 ●在衣服裏子邊上縫上窄條: 褲腳管要～個

踢毽子 t'iəp<sup>7</sup> teie<sup>4</sup> tsɿ<sup>4</sup> 一種遊戲，  
陽鷄毛做的毽子

鐵 t'ieʔŋ 一種金屬

鐵路 t'iəʔɿ luɿt 有鋼軌的供火車行駛的道路

鐵罐 tiəʔŋ kueŋ- 安在鍋邊的盛水的  
鐵製罐，做飯時就可連帶着燒成溫水，  
供洗滌用 || 參見“竈” tsɔ-ŋ

鐵環 t'iəŋ guəɿr 遊戲用的鐵圈：推  
——一種遊戲，推着鐵圈走

鐵銹色 t'ie<sup>21</sup> ɣie<sup>21</sup> sə<sup>21</sup> 古銅色

鐵灰 t'ia?n huein 和鐵的顏色接近的  
深灰色

鐵匠 tiəŋ iəŋ 製造和修理鐵器的人  
凸 diəŋ 突出，挺出：肚皮一起子肚子  
挺出了，弗好看 || 廣韻屑韻徒結切：  
“高起”

敵人 diəʔ˥ zən˥˩ 故意: 夷是一個他是  
故意的 | 叫夷去, 夷~弗去 || 參見“有  
意” ʔiɛʔ ʔi˥˩

立夏 6liəʔ˥ ɔɯ˥ 節氣名

粒 *liəʔ* ① 小圓珠形或小碎塊形的東西：豆～ | 米～ | 鹽～ ② 量詞，用於粒狀的東西：一～飯 | 一～種子 | 一～米 || 另見 *liəʔ*

粒屑 *hliəʔ˥ ɕiəʔ˥* 髒土或細碎的廢物  
等: 地浪一掃脫點地上垃圾掃掉它

振 Alia?J ●折，扭：樹丫枝～斷夷把樹枝折斷它 ●性格乖戾，彊扭：夷脾氣有點～ || 廣韵屑韵練結切：“拗振”

掇勒掇 *ŋliəʔ·ləʔ·r liəʔ·r* 性情乖戾。



節頭拐 teiəʔŋ dɛɹ ɡaɯ 手指關節  
 || 拐, 廣韵蟹韵求蟹切: “手脚之物枝也”。單說時, 指身上一般的關節

節頭面 teiəʔŋ dɛɹ mieɯ 指頭肚兒,  
 手指頭上有螺紋的鼓起的部分

節頭印 teiəʔŋ dɛɹ ʔinɯ 指印: 寫憑  
 據要撒憑一個一個

鯽魚 teiəʔŋ ɲeiɹ 一種魚 || “鯽魚”常  
 說成“錦魚” teinɯ ɲeiɹ

七 te'iaʔŋ 指數目 || 另見 te'iaʔŋ

七老八十 te'iaʔŋ lɔɹ pæʔŋ səʔŋ 形  
 容年紀大: 一個人, 弗要多出外

七位 te'iaʔŋ ueiɯ 宴請時排座位次序  
 的第七個位置 || 參見“頭位” dɛɹ  
 ueiɯ

七尺 te'iaʔŋ ts'aʔŋ 木匠用的曲尺 ||  
 有的人說成“決尺” teyoʔŋ ts'aʔŋ

七簇星 te'iaʔŋ tsoʔŋ ɕinɹ 北斗星

七月半 te'iaʔŋ nyoʔŋ ɲieɯ 中元節

七月七 te'iaʔŋ nyoʔŋ te'iaʔŋ 七夕,  
 農曆七月初七。崇明七夕那天, 都吃  
 烤一種油炸的小麵片(北京話叫“排叉”)以諧  
 “乞巧”

吃 te'iaʔŋ ①用嘴吃、喝、吸: ~飯 |  
 ~水 | ~粥 | ~香烟 ②怕, 服: 夷~  
 個個人個他怕(服)那個人

吃水 te'iaʔŋ sɿɯ ①喝水 ②指米吸收  
 液體: 籼米~, 漲性大

吃水烟 te'iaʔŋ sɿɯ ʔieɹ 吸水烟袋的  
 烟

吃死飯 te'iaʔŋ sɿɯ væɯ 只吃飯不  
 掙錢: 你弗要~, 要做點營生你不要只  
 吃飯, 要幹點活兒

吃批評 te'iaʔŋ ɲiɹ binɹ 挨批評

吃喜酒 te'iaʔŋ ɕimɯ teiɛɯ 結婚: 夷

明朝~ || 參見“吃大喜酒”“吃小喜酒”

吃喜酒 te'iaʔŋ ɕimɯ teiɛɯ 參加婚禮  
 || 同是“吃喜酒”三個字, 用連讀變調  
 的不同來表示不同的意義

吃大喜酒 te'iaʔŋ duɯɹ ɕimɯ teiɛɯ 結  
 婚, 針對“吃小喜酒定婚酒”而言 || 參見  
 “吃小喜酒”

吃奶 te'iaʔŋ naɯɹ 嬰兒吃母乳或牛奶

吃蔡烟 te'iaʔŋ ts'aɹ ʔieɹ 吸旱烟袋的  
 烟

吃價 te'iaʔŋ kaɹ 了不起, 能幹, 厲害,  
 有作為: 夷蠻一個他很了不起, 起子三  
 間瓦房

吃夜飯 te'iaʔŋ iɔɹ uæɯ 吃晚飯

吃滿肚飯 te'iaʔŋ mieɯ duɯɹ væɯ  
 生育後第一次回娘家

吃便宜頭 te'iaʔŋ bieɹ niɹ dɛɹ 說  
 對方是自己子孫之類占人便宜的俏皮  
 話: 你長得脫我兒子像來交關你長得和  
 我兒子非常像(意思是“你是我兒子”)

吃點心 te'iaʔŋ tieɯ ɕinɹ 吃午飯

吃飯 te'iaʔŋ uæɯ ①吃早飯 ②泛指  
 用餐

吃飯檯子 te'iaʔŋ uæɯ dɛɹ tsɿɯ 飯  
 桌

吃彈珠 te'iaʔŋ dæɯ tsɿɹ 一種遊戲,  
 彈玻璃球

吃閑飯 te'iaʔŋ æɹ uæɯ 只吃飯不幹  
 活: 夷是~人, 弗做生活個他是只會吃飯  
 的人, 不是幹活的人

吃頭(勢) te'iaʔŋ dɛɹ (sɿɯ) ①吃  
 頭, 值得吃的特點(包括味道、種類、  
 烹調方法等): 素小菜有何~素菜有什麼  
 好吃的 ②指吃的食量、標準等: 夷個  
 ~是隨便何吃到家時他是什麼都吃遍了 |

夷個～是只吃海鮮弗吃別樣個他是只吃  
海鮮不吃別的

吃口輕 te'ia?ɿ k'əɪ te'inɿ 愛吃得淡  
一點: 夷一, 小菜燒勒淡來她吃得淡, 菜  
燒得很淡

吃口重 te'ia?ɿ k'əɪ dzoŋɿ 愛吃得鹹  
一點: 我一, 小菜菜着裏多放點鹽

吃酒 te'ia?ɿ teiəɪ 喝酒

吃小喜酒 te'ia?ɿ siɿ siɪ teiəɪ 定  
婚宴慶: 夷兒子今年一, 開年吃大喜  
酒他兒子今年定婚, 明年結婚 || 參見“吃大  
喜酒”

吃茶 te'ia?ɿ dzəɪ ①喝開水 ②喝茶

吃會酒 te'ia?ɿ hueiɿ teiəɪ 民間小規  
模經濟互助組織的聚會吃喝活動: 今  
朝到夷屋裏一, 下個原日下個月到我屋  
裏一

吃吞頭 te'ia?ɿ t'ənɿ dəɪ 挨批評,  
或挨打

吃零碎物事 te'ia?ɿ flinɿ seiɿ məɪɿ  
ziɿ 吃零食

吃生活 te'ia?ɿ sāɿ uəɪɿ 挨打: 你調  
皮, 當心一 | 當心吃一頓生活當心挨一  
次打

吃香烟 te'ia?ɿ siāɿ ɸieɿ 吸烟, 吸烟  
捲

吃著乾淨 te'ia?ɿ tsoɿ kəɿ dzinɿ ①  
吃用花銷得精光, 吃完花完 ②用在  
“只”之前, 形容所占有東西的數量之  
少: 我袋袋裏一只有五塊鈔票我口袋裏  
只有五元錢 | 夷一只有個件旗袍她只有那  
一件旗袍

吃風子 te'ia?ɿ səɿ tsɿɿ 被訓斥: 你  
實□ [giɿ] 話, 當心一你這樣說, 小心受  
到訓斥

吃食物事 te'ia?ɿ zəɪɿ məɪɿ ziɿ  
食物

吃黑 te'ia?ɿ həɿɿ 吞沒: 夷要一個筆  
鈔票他要吞沒這筆錢

吃虧 te'ia?ɿ ɸieɿɿ 輸, 吃虧: 你要一  
個你會輸的

吃吃 te'ia?ɿ te'ia?ɿ 欺負: 夷想一你他  
想欺負你

吃勿去 te'ia?ɿ uəɪɿ kiɿɿ 不能吃完,  
吃不完 || 肯定式只有“吃得去能吃完,  
能吃下”。參見“吃勿通”“吃勿脫”

吃勿通 te'ia?ɿ uəɪɿ t'oŋɿ 吃不完:  
我一□ [kiɿ] 迅我吃不完這麼多 || 肯定式  
是“吃得通”“吃通”

吃勿着頭 te'ia?ɿ uəɪɿ zoɪɿ dəɪ  
罵人因沒飯吃而狼吞虎咽的樣子: 吃  
飯弗要像一個樣子吃飯不要狼吞虎咽像沒  
吃飯的樣子

吃勿脫 te'ia?ɿ uəɪɿ t'əɪɿ 吃不完: 一  
碗飯也一 || 肯定式是“吃得脫”“吃脫”

吃勿落 te'ia?ɿ uəɪɿ loɪɿ 吃不下 ||  
肯定式是“吃得落吃得下”

吃作孽 te'ia?ɿ tsoɿɿ ɸia?ɿɿ 譴責人浪  
費糧食、飯菜: 夷一嚇, 小菜栽倒脫他  
(真不該)浪費食物, 把菜都倒了

吃說話 te'ia?ɿ soɿɿ uəɪɿ 被批評、議  
論

漆匠 te'ia?ɿ iāɿɿ 油漆匠

膝饅頭 te'ia?ɿ mieɿɿ dəɪɿ 膝蓋

緝後跟 te'ia?ɿ əɪɿ kənɿ 用密密的針  
腳縫鞋的後跟

極皮 dzia?ɿ biɿɿ 賴皮, 耍賴: 你輸  
就輸嚇, 弗要一你輸就輸了, 不要耍賴

極皮賴皮 dzia?ɿ biɿɿ fləɿ biɿɿ 非  
常地賴皮: 你一, 弗怕羞牛你要賴, 不害

賺  
 極吼吼 dzia?ɿ heɿ heɿ 着急, 發  
 急: 賭銅鈿一輸, 夷就一賭錢一輸, 他就  
 着急  
 日裏 fia?ɿ liɿ 白天 || “日”另見  
 fiayo?ɿ  
 日裏夜裏 fia?ɿ liɿ fiaɿ liɿ 白天  
 黑夜: 夷一賭銅鈿他白天黑夜賭博  
 日枷 fia?ɿ kaɿ 日暈: 一風, 夜枷雨  
 日暈有風, 月暈有雨  
 日同日 fia?ɿ kəɿ niə?ɿr 隔一天:  
 夷一要上鎮個他是隔天就要上街的  
 日頭 fia?ɿ deɿr 太陽  
 日頭晃 fia?ɿ deɿr uəɿr 陽光 || 晃,  
 廣韵蕩韵胡廣切: “明也, 暉也, 光也”  
 日頭晃裏 fia?ɿ deɿr uəɿr liɿ 太  
 陽地兒  
 日白布 fia?ɿ bo?ɿr puɿ 淺藍色的家  
 織布 || “日”是“月”的變讀。參見“原  
 日” fiayoɿ niə?ɿr  
 日脚 fia?ɿ tɕia?ɿ ①生活: 一過得蠻  
 好日子過得很好 ②日期: 今朝何一今天是  
 什麼日子?  
 日(日)夜頭 fia?ɿ (niə?ɿr) iəɿr deɿr  
 每天晚上: 夷一跑李相他每天晚上串門玩  
 兒  
 日逐 fia?ɿ zo?ɿr 每天: 一做生活每  
 天幹活  
 肉麻 fia?ɿ moɿr 捨不得花錢, 珍惜  
 錢: 鈔票少殺, 一點用錢很少, 珍惜着花  
 || “肉”另見 fiayo?ɿ  
 肉麻抖手 fia?ɿ moɿr tɕəɿ seɿr 形  
 容捨不得花錢: 話着脫夷借銅鈿末,  
 夷就一說起跟他借錢, 他就一副捨不得的樣子  
 熱水 fia?ɿ sɿɿr 熱的水

熱水壺 fia?ɿ sɿɿr uɿr 暖水瓶  
 熱開水 fia?ɿ k'ɛɿ sɿɿr 煮開了的熱  
 水, 用於洗滌: 用一沖點冷水汰汰脚用  
 開水對些涼水洗脚 || 參見“熱茶”  
 熱吼吼 fia?ɿ heɿ heɿ 熱熱的(指  
 氣溫、體溫): 天色天氣一, 乘乘涼李  
 相乘涼玩兒  
 熱茶 fia?ɿ dzoɿr 飲用的熱開水: 吃  
 點一 || 參見“熱開水”  
 熱昏 fia?ɿ huənɿ 罵人糊塗、胡來:  
 你是一嘍, 要去賭銅鈿李相你胡來, 要  
 去賭博玩兒  
 熱□□ fia?ɿ boŋɿr boŋɿr 熱熱的  
 (指菜、飯): 一吃, 好吃(趁)熱的吃, 好  
 吃  
 熱脫脫 fia?ɿ t'ə?ɿ t'ə?ɿ 熱熱的(指  
 氣流、身體上發出的熱氣): 額骨頭浪  
 額上有一點一  
 熱落落 fia?ɿ lo?ɿr lo?ɿr 形容人們  
 之間關係熱火: 大家勒一陶一大家在一  
 起熱熱乎乎  
 戌 sia?ɿ 干支名  
 吸鐵石 sia?ɿ t'ia?ɿ zo?ɿr 磁石  
 屑屑薄 sia?ɿ sia?ɿ bo?ɿr 非常薄: 個  
 張紙頭紙一  
 雪 sia?ɿ 空氣中降落的白色結晶: 落一  
 下雪  
 雪珠 sia?ɿ tsɿɿ 霰, 空氣中降落的白  
 色不透明的小冰粒  
 雪裏紅 sia?ɿ liɿr oŋɿr 腌了的芥菜  
 雪雪白 sia?ɿ sia?ɿ bo?ɿr 雪白: 個件  
 白襯衫一  
 雪薄雨 sia?ɿ bo?ɿr iəɿ 雨加雪: 今朝  
 落個下的是—  
 揭 sia?ɿ 把蓋在上面的東西拿起: 一匯

頭拿起蓋子 | 鑊匾～開來鍋蓋拿起來 || 廣  
韵月韵居竭切, 崇明話口語讀 eiaʔɿ,  
音同“歇”

歇夏 eiaʔɿ ɔɯt 放暑假, 過暑假: 夷～  
勒屋裏他在家裏過暑假

錫 eiaʔɿ 一種金鵬

錫匠 eiaʔɿ iɑɯt 製造和修理錫器的手  
藝人

錫箔 eiaʔɿ boʔɿr 上面塗着--層薄錫  
的紙, 迷信的人用來折疊成元寶形,  
給鬼神焚化: 一刀～ | 燒點～

拾 ziaʔɿ ①檢, 把地上的東西拿起來:  
～米粒 | ～一隻耳綫檢一根針 ②檢別  
人丟失的東西: ～着十塊洋銅檢到十元  
錢 | ～着一隻戒指

拾棉花 ziaʔɿ miɯt hoɿ 摘棉花

拾搭 ziaʔɿ tæʔɿ 撿人剩下的東西: 我  
～我丫頭個衣裳着我撿我女兒的衣服穿

拾出來 ziaʔɿ ts'əʔɿ lɛɿr 撿起來: 拿  
落勒地浪個黃豆～把掉在地上的黃豆撿起  
來

截脚板 ziaʔɿ tsioʔɿ pæɯt 比喻再也  
沒有去過, 斷絕往來: 夷中學畢業子  
～未來過他中學畢業後從未來過

一 ʔiaʔɿ 數目, 最小的整數

一時頭浪 ʔiaʔɿ zɿɿr dɔɿr laɿ 短時  
間內, 一下子, 頃刻間: 個聲說話～  
話勿出這句話一下子說不出來

一豎 ʔiaʔɿ zɿɯt 指漢字筆畫的--豎筆

一提 ʔiaʔɿ diɿr = 一地 ʔiaʔɿ diɯt  
= 一落地 ʔiaʔɿ loʔɿr diɯt 總是,  
一直: 夷～勒屋裏, 未曾出外過他一直  
在家, 沒外出過

一禮拜 ʔiaʔɿ liɯt paɿr 一星期

一無事體 ʔiaʔɿ uɿr zɿɿr t'ime 沒有

任何事情: 你～去做哇你沒事情去幹什麼?

一大半 ʔiaʔɿ duɿr pieɯ ①大半, 超  
過一半: 一個西瓜我吃子～ ②多半,  
很可能: 落雨天, 夷～弗來嚙下雨天,  
他多半不來了

一顆印宅 ʔiaʔɿ k'uɿ ʔinɯ dzoʔɿ 四  
角方正的宅子

一埭頭屋 ʔiaʔɿ dɔɯt dɔɿr ʔuoʔɿ 一  
座房子的所有房間成一行: 崇明有交  
關很多～

一埭生 ʔiaʔɿ dɔɯt sāɿ ①一系列: ～  
亂七八糟個事體一系列亂七八糟的事情 ②  
一行: 排隊排～

一家屋裏 ʔiaʔɿ koɿ ʔuoʔɿ liɯ ①全  
家: ～裁是大學生全家都是大學生 ②一  
個家庭: 裁是～人, 大家要和睦

一夜夜把 ʔiaʔɿ iɑɯt iɑɯt poɯ 只一  
夜時間: 住～, 弗要緊個

一夜天 ʔiaʔɿ iɑɯt t'ieɿ 通夜, 整夜:  
宰相子玩了～ | 坐～

一半 ʔiaʔɿ pieɯ 二分之一

一點 ʔiaʔɿ tieɯt 指漢字筆畫的一個點  
一年到頭 ʔiaʔɿ nieɿr tsɯɯ dɔɯ 整  
年, 從年初到年底

一千子 ʔiaʔɿ koɿ tsɿɯ 一個人: ～勒  
屋裏一個人在家

一眼眼 ʔiaʔɿ ʔɿæɿ ʔɿæɿ = 一點點  
ʔiaʔɿ tieɯt tieɯt 極少的一丁點兒  
|| “眼”本音 ɿɿæɿ, 此處讀 ʔɿæɿ,  
是吳語區俗寫字

一眼頭磚竈 ʔiaʔɿ ɿæɯt dɔɿr tsɔɿ  
tsɯɯ 只安裝一個鍋的磚砌的竈 || 參  
見“磚竈” tsɔɿ tsɯɯ

一頭翻 ʔiaʔɿ dɔɿr k'uənɯ 指兩人以  
上睡一床時, 頭都朝一個方向: 夷

葦子出來耍一，床浪弄弄好起床以後把被子拉平，把床收拾好 || 崇明收拾床鋪就是把被子鋪平。拽，廣韵薛韵羊列切  
 拽手 hiaʔɿ səɿɿ 手拉手：手一，真要好

葉 hiaʔɿ 量詞，用於書、紙張：一一書 | 一一稿紙 || 平常寫作“頁”

葉子 hiaʔɿ tsɿɿɿ 植物的葉

## uaʔɿ

骨頭 kuəʔɿ dəɿɿ 人和脊椎動物體內支持身體、保護內臟的堅硬組織

骨殖鏢 kuəʔɿ zəʔɿɿ dieɿɿ = 骨殖

鏢 kuəʔɿ zəʔɿɿ bāɿɿ ①用來裝尸骨的鏢子 ②用來罵男人是死尸

闊 k'uaʔɿ ①寬闊：路～來路很寬 | ～肩家寬肩膀 ②寬度：個塊布有三尺～

闊頭裏 k'uaʔɿ dəɿɿ liɿ 寬度，從寬度算：個塊布～三尺，長頭裏五尺

寤 huəʔɿ 量詞，用於睡覺：圈子一一睡了一覺 || 廣韵沒韵呼骨切：“睡一覺”

屋裏 ʔuaʔɿ liɿɿ ①老家，祖籍：你一勒何墩你老家在哪兒？ ②家：夷勒～哦他在家嗎？ ③房間：夷住個間～他住那間房間 ④對人謙稱妻子：夷是我～ || “屋”另見 ʔuɿɿ, ʔuoʔɿɿ

活離乾 huəʔɿ liɿɿ kəɿɿ 一種把腌菜鏢深埋在溝底泥中很長時間的腌菜。時間越長越好吃，略有酸味，菜變成泥土那樣的棕黃色

活裏活隻 huəʔɿ liɿɿ uaʔɿɿ tsoʔɿɿ 不確定，猶豫不定：夷仍舊～，弗曉得

何話頭他仍然猶豫不定，不知什麼緣故

活棺材 huəʔɿ kueɿɿ zɛɿɿ 罵男人是活死人：你個隻～

活柳 huəʔɿ liəɿɿ 活潑，機靈：個人一勿過那人很機靈

活猴 huəʔɿ sənɿɿ 猴子

活命 huəʔɿ minɿɿ 維持生命：鈔票是次要個，～要緊

活結 huəʔɿ tsiaʔɿɿ = 抽結 ts'əɿ tsiaʔɿɿ

活絡 huəʔɿ loʔɿɿ ①(筋骨、器物的零件等)活動，不穩固：椅子腳有點～

②(話)不確定：夷話勒～個他說得不是確定的 ③活躍，機靈，社交能力强：夷是～人他很善於社交

勿啦 uaʔɿ loɿɿ 語氣助詞，用在句末，表示是非問：我里看戲去，你去～我們去看戲，你去不去？ | 雨停嘅，跑～雨停了，走不走？ | 坐脫一先，好～坐一會兒，好不好？

勿過 uaʔɿ kuɿɿ ①用在動詞、形容詞後，表示程度之深，相當於“極了”：夷是做～他是勤快極了 | 天熱～天熱極了 | 人是好～人是好極了 ②用在動詞後，賓語前，或在動賓結構後，表示不如、不及：我打～夷我打不過他 | 我打夷～我打不過他 | 你罵夷～你罵不過他

勿連牽 uaʔɿ lieɿɿ tə'ieɿɿ ①用在動詞後，表示不完整，不清楚，不準確：我鄉下個土話話～嘅我老家的土話已說不好了 ②用在動詞後，表示顧不上，來不及：好物事交關，吃～嘅好東西很多，顧不上吃了 | 急來衣裳着～嘅急得衣服來不及穿了

勿着頭 uaʔɿ zoʔɿɿ dəɿɿ 用在動詞後，表示拚命、使勁、着急等意思：慢慢

叫吃，弗要像吃一個樣子慢慢地吃，別那麼拼命吃 | 跑～著急走 | 做～拼命做

勿脫殺 uaʔɿ t'əʔɿ sɛʔɿ 用在一些動詞後，表示沒有完結、沒完沒了的意思：防～防不勝防 | 營生是做一個活兒是幹不完的

## oʔ

北界 poʔɿ kaɿ 北邊(限於本縣本市之內)：夷住勒～ || 較“北面”要遠

北面 poʔɿ mieɿɿ 北邊(限於本縣本市之內)：我到～去一去 || 較“北界”要近

剝大米 poʔɿ duɿɿ miɿɿ 從玉米棒上把玉米粒弄下來

剝長生果 poʔɿ dzäɿɿ sənɿ kuɿ 去掉花生的殼

撲 p'oʔɿ ① 搽(香粉或痱子粉)：面上愛～一眼粉臉上再搽些乾的香粉。參見“拍粉” p'uʔɿ fənɿɿ ② 肌肉鬆散不結實：你個肉～，弗像我個實够够你的肉鬆，不像我的結實

撲肚 p'oʔɿ duɿɿ 豬的肚子上那種不結實的肉

箔子 boʔɿ tsɿɿɿ 放在水裏用來攔截魚蝦的簾子

薄 boʔɿ ① 扁平物上下兩面之間的距離小：～板 | ～被 ② 稀：～粥湯稀粥 ③ 量詞，用於玩兒的次數：打～一陀洛克撲克遊戲

薄惡 boʔɿ ʔuɿ 稀的大便：射～拉稀

薄消 boʔɿ eiɿɿ 指人瘦弱：夷長勒～來她長得很瘦弱

薄一簾簾 boʔɿ ʔiəʔɿ toʔɿ toʔɿ 稀稀的，薄薄的：粥燒勒粥煮得～ | 布襖棉襖～

薄粥 boʔɿ tsoʔɿ 稀粥：～比厚粥稠的粥好吃

木 fimoʔɿ 磨蹭，做事沒效率：夷做生活～來他做事很磨蹭

木知木個 fimoʔɿ tsɿɿ moʔɿɿ goɿɿ 遲鈍，沒有知覺那樣：夷～，罵夷也弗得知他很遲鈍，罵他也不知道

木梳 fimoʔɿ sɿɿ 梳子 || 四五十年代的年輕女性流行說“斜連” ziaɿ lieɿɿ

木裏木個 fimoʔɿ liɿɿ moʔɿɿ goʔɿɿ 呆笨：夷～，脫夷話說話也聽勿清爽他呆笨得很，和他說話他也聽不清楚

木拖鞋 fimoʔɿ t'uɿɿ ɔɿɿ 木板拖鞋

木臼 fimoʔɿ dzieɿɿ 本製的舂糧食用具

木揪 fimoʔɿ te'iɿɿ 木揪

木花柴 fimoʔɿ hoɿɿ zəɿɿ 刨花兒，木頭上刨下來的薄片兒

木匠 fimoʔɿ iäɿɿ 木工，製造或修理木器、製造和安裝房屋的木製構件的工人

木匠店 fimoʔɿ iäɿɿ tieɿɿ = 木作鋪 fimoʔɿ tsoʔɿ p'uɿɿ ① 木器店 ② 做木器的工場

木行 fimoʔɿ äɿɿ 賣木材的店

木人頭戲 fimoʔɿ niəʔɿɿ dəɿɿ eiɿɿ 木偶戲 || “人”此處讀 fɿniəʔɿɿ，音同“日”

木屑 fimoʔɿ eiəʔɿ 鋸末，鋸木頭時掉下來的細末

木個 fimoʔɿ goɿɿ 遲鈍，幹活沒效率：夷～來，做生活弗來事他遲鈍得很，幹活兒不行



漸脫落，變成光光的頭頂：夷年紀弗大就～嗒他年紀不大，頭頂都變光了

廣 t'o?ɿ 量詞，指兩臂平伸兩手伸直的長度：～繩 | ～綫

毒 do?ɿ 恨：我～夷念書弗用心

毒<sup>2</sup> do?ɿ 煮開了，滾了：飯鑊～個嗒煮飯的鍋已開了

毒水 do?ɿ sɿɿɿ 皮膚上的疙瘩發炎時流出的水：～淌出來嗒

毒氣 do?ɿ tɕ'iɿ 身上因內熱而長出來的疙瘩硬塊或癰子：面孔浪也長～嗒臉上也長癰子了

毒一毒 do?ɿ ?iə?ɿ do?ɿr 已煮開了的繼續煮一會兒：飯鑊愛～飯鍋再煮一會兒

獨做人 do?ɿ tsuɿ nɿɿɿr 孤僻，不合群：夷有點～，不脫別人多話說話個她有點孤僻，不和人多說話

獨眼龍 do?ɿ ɣæɿɿ loŋɿɿr 諺稱一隻眼是瞎的人

獨養子 do?ɿ iäɿɿ tsɿɿɿ 獨子

獨養子丫頭 do?ɿ iäɿɿ tsɿɿɿ ?uorɿ deɿɿr 獨生女

獨宅 do?ɿ dza?ɿɿr 一家獨住的宅子

獨幅頭 do?ɿ fo?ɿ deɿɿr ①一幅的布或整塊的木板：～布 | ～板做個檯面無得檯縫整塊板做的桌子面沒有縫 ②用一幅布裁：～裁

獨幅頭人 do?ɿ fo?ɿ deɿɿr nɿɿɿr 不愛和人來往的人

獨獨 do?ɿ do?ɿ 用作某些形容詞的詞尾，帶有褒義色彩：白～白白的(指皮膚) | 實～安定，安心

六 flo?ɿ 數目，五加一後所得

六位 flo?ɿ ueiɿɿ 宴請時排座位次序的第六個位置 || 參見“頭位” deɿɿ

ueiɿɿ

六節頭 flo?ɿ tɕiə?ɿ deɿɿr 有六個指頭的人：我姆媽是～

絡<sup>1</sup> flo?ɿ ①抓着竹竿或樹木往上爬：～竹 | ～樹 ②小孩扶着凳子之類東西學走路：夷～勒～有處跑路嗒他扶着東西走啊走，可以走路了

絡子 flo?ɿ tsɿɿɿ 安裝在河溝裏使魚蝦進入後不能逃脫的竹簍

絡蘇 flo?ɿ suɿ 裝魚蝦用的竹簍的蓋子

絡<sup>2</sup>墻搬壁 flo?ɿ ziäɿɿ laɿɿ piə?ɿ 爬墻，用來形容小孩頑皮，到處亂玩：□[kiɿ]小囡厭來～郡小孩淘氣得翻墻爬壁

絡<sup>3</sup>竹 flo?ɿ tso?ɿ = 爬竿 boɿ kəɿ

落 flo?ɿ ①牛、豬、狗、貓等動物的生產：～小牛 | ～小狗 | ～小猫狍產小猫 ②失落，丟失：我～脫十塊洋鈔我丟了十元錢 ③得到：脫夷做生意，～着何好處給他幹活，得到什麼好處？ ④降落(雨雪等)：～雨 | ～雪 ⑤用在某些動詞加“得、勿”之後作補語，表示結果：吃得～能吃下 | 吃勿～吃不下 | 着得～穿得下

落雨 flo?ɿ iɿɿ 下雨：一天

落雨點 flo?ɿ fiɿɿ tieɿɿ 掉雨點

落牙落嘴巴 flo?ɿ ɣaɿɿ lo?ɿɿr tsɿɿɿɿ poɿ 形容掉了牙，豁着嘴：夷～，話說話也話勿清爽他豁着嘴，說話也說不清楚了

落鞋樣 flo?ɿ oɿɿ iäɿɿ = 替鞋樣 t'iɿɿ oɿɿ iäɿɿ

落眼泪 flo?ɿ ɣæɿɿ liɿɿ 流眼泪

落霜 flo?ɿ sərɿ 下霜

落洞肛 flo?ɿ doŋɿɿ koŋɿɿ 脫肛 | 肛，



廣韵寫作疰，東韵古紅切：“文字集略云脫疰下部病也”

落脫 floʔɿ t'əʔɿ = 豁脫 huəʔɿ t'əʔɿ  
丢失

落雪 floʔɿ ɕiəʔɿ 下雪

落落 floʔɿ loʔɿr 用作某些形容詞的  
詞尾：大～寬寬鬆鬆 | 鬧熱～熱熱鬧鬧 |  
熱～熱情

綠 floʔɿ 綠顏色：紅鼻頭～眼睛

綠顛 floʔɿ tieɿ 一種野草結的果子

綠豆 floʔɿ deɿr 一種綠色的豆

綠碧油油 floʔɿ piəʔɿ iəɿr iəɿr 綠  
油油：青草長勒草長得～

樂爲 floʔɿ ueiɿr 舒服，舒適：個所  
在蠻～這地方很舒服

樂得 floʔɿ təʔɿ 某種場合恰合自己心  
意，因而順其自然：夷弗要我去，我  
～勒屋裏字相他不要我去，我正好在家裏玩  
兒 | 別人弗要，～我要

駱駝 floʔɿ duɿr 一種動物

嘍 loʔɿ 語氣助詞。①用在列舉的事項  
之後：吃～、着～、字相～，我要管  
個吃啊、穿啊、玩啊，都要管的 | 油～、鹽  
～，我要買油啊、鹽啊，都要買 ②用於疑  
問詞之後，表示停頓、加強的語氣：  
爲子何～，夷今朝弗來爲了什麼，他今天  
不來

竹枝 tsoʔɿ tsɿɿ 竹上砍下來用來晾曬  
小件衣物的小枝：洋襪環勒～浪曬襪子  
挂在竹子小枝上曬

竹衣 tsoʔɿ ʔiɿ 竹篾編的涼席

竹布 tsoʔɿ puɿ 一種機織布：白～ |  
士林～一種淡藍色的機織布

竹簾 tsoʔɿ lieɿr 竹子編成的簾子，以  
區別於蘆葦編的“簾子”

竹筍 tsoʔɿ sənɿr 筍，竹的嫩芽

竹床 tsoʔɿ zōɿr 竹子做的床

竹立頭 tsoʔɿ liəʔɿr deɿr 指漢字偏  
旁“竹(𪔐)”

竹葉 tsoʔɿ iəʔɿr 竹子的葉

竹葉麵 tsoʔɿ iəʔɿr mieɿr 指手工辦  
的寬麵條：打～吃辦寬麵條吃

足 tsoʔɿ 用在一些動詞後作補語，相  
當於北京話的“够”：夷鈔票賺～個時他  
錢已賺够了 | 夷老酒吃～個咁他酒已喝够了

足輪贏 tsoʔɿ sɿɿ inɿr 用在一些動詞  
後作補語，表示够本、極多的意思：  
夷今朝吃～他今天吃够本了(即吃得極多) |  
夷個風頭出～他風頭出够

足球 tsoʔɿ dzieɿr 一種球類運動

作 tsoʔɿ 小兒發脾氣：夷個兩天～來，  
弗好好叫醒覺他這兩天鬧脾氣，不好好睡覺

作死 tsoʔɿ ɕiɿr 詈詞，罵人找死、亂  
發脾氣：你勒～，哭勿停你找死，哭個不  
停

作夷 tsoʔɿ iɿr 算上他：我里合伙做生  
意，～一個我們合伙做生意，算他一個

作文 tsoʔɿ uənɿr 學生作爲練習所寫  
的文章：做～ | 謄～

作文簿 tsoʔɿ uənɿr buɿr 學生做作  
文用的本子

作凳 tsoʔɿ tənɿ 木工用的工作凳

作興(得) tsoʔɿ ɕinɿ (təʔɿ) 可能：夷  
今朝～來個他今天可能會來 || “弗作興”  
是不許的意思

作仗 tsoʔɿ tsāɿ 準備：我明朝～你來  
吃飯個我明天準備着你來吃飯的

斫蕙 tsoʔɿ ʔuɿ ①拾糞：夷是一個他是  
拾糞的 ②用鋤頭把地上的人的大便連  
土一起挖起來，扔到糞坑裏

祈稻 tsoʔɿ dɔɿ 割稻子

祈麥 tsoʔɿ maʔɿ 割麥子

祝壽 tsoʔɿ zəɿ 在老年人過生日時向他祝賀

祝享 tsoʔɿ ɕiäɿ 設宴祭祀已故的親屬、祖宗 || 崇明風俗，在死者忌日那天，就要準備宴席，請親戚朋友都來。先擺好宴席，燒香恭請死者及別的已故親屬的靈魂共享盛宴，然後由活着的家人、親戚、朋友吃喝

捉 tsoʔɿ ①逮捕：個人犯子法～進去喲 那人犯了法被逮捕入獄了 ②抓：～老米顛抓虱子 | ～結子弗撥夷動抓住了不讓他動 ③把牲畜帶回家飼養：～一隻豬農把豬帶回家喂養 | ～一隻狗把狗帶回家飼養

捉魚 tsoʔɿ ɣeiɿ 在河溝裏捕魚

捉魚船 tsoʔɿ ɣeiɿ zəɿ 捕魚的普通木船

捉白字 tsoʔɿ baʔɿ zɿ 找出錯別字

捉白綻 tsoʔɿ baʔɿ dzaɿ 抓人家疏漏之處

桌 tsoʔɿ 量詞，用於酒席和宴請的客人：——酒水——桌酒席 | 請——客

粥 tsoʔɿ 稀飯：米～ | 小米～ | 果子～ 加有粟兒的米粥

粥穿粥 tsoʔɿ ts'oʔɿ tsoʔɿ 兩種以上剩下的粥煮在一起

粥爬<sup>事</sup> tsoʔɿ boɿ zɿ 熬粥時粘在鍋底的鍋巴

簇 tsoʔɿ 量詞，用於聚在一起的人、成叢的草、頭髮等：——人——堆人 | ——頭毛——般頭髮 | ——青草 || 廣韵屋韵千木切。崇明話今讀不送氣聲母。“芊”，集韵屋韵作木切：“芊木叢生”

燭臺 tsoʔɿ dɛɿ 插蠟燭的器具

促招 ts'oʔɿ k'æɿ 心眼壞：個人做事體蠻～個那人做事心眼兒很壞

戮 ts'oʔɿ ①用力使長條形物體的頂端向前觸動或穿過另一物體：節頭指頭——出去 | ——穿一張紙頭紙 ②男女交合

戮戾 ts'oʔɿ piɿ 男女交合

戮戾頭子 ts'oʔɿ piɿ dəɿ tsɿ 口頭禪，用來表示不高興、不如意：～，落雨就弗跑喲該死，下雨就不走了

戮你喲娘 ts'oʔɿ ɣɿ dəɿ fɿäɿ 詈詞，相當於北京話的“操你媽”

戮你喲娘媽戾 ts'oʔɿ ɣɿ dəɿ fɿäɿ ?maɿ piɿ 詈詞。同北京話“操你媽的戾”

戮你喲娘心 ts'oʔɿ ɣɿ dəɿ fɿäɿ ɕinɿ 詈詞。是“戮你喲娘”的稍委婉點的說法

戮你喲娘張戾 ts'oʔɿ ɣɿ dəɿ fɿäɿ tsäɿ piɿ 詈詞。和“戮你喲娘媽戾”相似

戮壁脚 ts'oʔɿ piäɿ teioɿ 背後播弄是非

觸祭 ts'oʔɿ teiɿ = 觸喪 ts'oʔɿ sòɿ 吃喝的詈詞：～你勿着你注定吃不着喝不着 || “觸、戮”是藝詞，“祭、喪”是咒罵、不吉利用語

觸<sup>觸</sup>蟻 ts'oʔɿ zəɿ 蚯蚓

觸頭戲 ts'oʔɿ dəɿ ɕiɿ 耍花招、偽裝、作假：何物～，話末話請客，實質浪叫大家捐鈔票要什麼花招，說是說請客，實質上叫大家捐錢

觸話 ts'oʔɿ uoɿ 可能：夷今朝來哦？——～來個他今天來嗎？——可能來的

觸毒 ts'oʔɿ doʔɿ 恨：我～夷弗好好做營生我恨他不好好幹活兒

南～太陽在(天上)東南方向那兒  
 角<sup>3</sup>湯角<sup>3</sup>水 koʔɿ t'äɿ koʔɿ sɿɿ 水或湯到處溢  
 閩<sup>3</sup>裏閩<sup>3</sup>宿 koʔɿ liɿ koʔɿ soʔɿ 形容霉味兒很濃: 陳米～長蟲附積存的米發霉味兒長蟲了  
 閩<sup>3</sup>宿氣 koʔɿ soʔɿ tɕiɿ 霉味兒: 放勒箱子裏個衣裳有～附放在箱子裏的衣裳有霉味兒了  
 穀雨 koʔɿ yɿɿ 節氣名  
 哭 k'oʔɿ 因痛苦悲哀或感情激動而流泪  
 哭作 k'oʔɿ tsoʔɿ 指小孩哭: 弗要～, 撥你李相棍李相別哭, 給你玩具玩  
 哭作臨啦 k'oʔɿ tsoʔɿ ʔuɿ laɿ 帶着哭的聲調、樣子: 好好叫話, 弗要～好好地說, 不要帶着哭腔  
 個 goʔɿ ①量詞: 一～人 | 三～坐墊 ②相當於北京話的助詞“的”: 你～書 | 紅～花 | 人是蠻好～ || 另見 kəʔɿ, kuɿ, gəʔɿ, goɿ  
 岳<sup>3</sup> hgoʔɿ 下巴支在手上或別的物體上: 你下耙～起子做哇你下巴支在那兒幹什麼?  
 霍<sup>3</sup> hoʔɿ 貼緊: □[kiɿ] 小囡～結勒娘身浪那小孩貼緊在媽身上  
 霍亂吐瀉 hoʔɿ ləɿ t'uɿ ɕiaɿ 痧痧 fimoɿ soɿ  
 霍閃 hoʔɿ soɿɿ 打雷前的閃電: ～亮 咻打閃了  
 霍<sup>3</sup>魚 hoʔɿ ɣeiɿɿ 把網支在竹竿上放在水裏, 然後收起竹竿和網來抓魚  
 霍<sup>3</sup>番 hoʔɿ tsənɿ 用木棍或竹竿做支架的魚網  
 霍<sup>3</sup>雙脚 hoʔɿ piəʔɿ teiaʔɿ 罵人貼着

牆根偷聽  
 霍<sup>3</sup>結子 hoʔɿ tɕiəʔɿ tsɿɿɿ 指人的身體貼緊了別的物體不鬆開  
 學 hhoʔɿ ①學習: ～生活學幹活兒 ②傳不該傳的話: ～說話隨便傳聽到的話 ③模仿: ～舌頭別人說什麼, 他也模仿着說一次  
 學費 hhoʔɿ fiɿ 學校規定的學生在校學習應繳納的費用  
 學來學去 hhoʔɿ lɛɿɿ oʔɿɿ k'iɿɿ 不斷地傳一些不該傳的話  
 學生子 hhoʔɿ sāɿ tsɿɿɿ 學生: ～放學咩  
 學生意 hhoʔɿ sãɿ ʔiɿɿ ①徒弟, 學徒 ②學做生意  
 學堂 hhoʔɿ dāɿɿ 學校: 小～ | 中～  
 學舌頭 hhoʔɿ zəʔɿɿ dəɿɿ 指小孩模仿別人說話: 小囡弗要～ | ～個小囡最惹人討厭模仿人說話的小孩最惹人討厭  
 學說話 hhoʔɿ soʔɿ uoɿɿ 傳不該傳的話: 夷～是最弗好個他隨便傳話是最不好的  
 鶴 hhoʔɿ 一種鳥  
 鑊子 hhoʔɿ tsɿɿɿ ①鍋: 大～ | 小～ | 鐵～ ②量詞, 用於煮在鍋裏的飯菜等: 一～飯 | 一～粥  
 鑊底陀 hhoʔɿ tiɿɿ duɿɿ 鍋底  
 鑊蓋(頭) hhoʔɿ kieɿɿ (dəɿɿ) 鍋蓋  
 鑊鏽 hhoʔɿ ɕiəɿ 鍋烟子, 鍋底上的烟子  
 鑊電水 hhoʔɿ tsɿɿɿ sɿɿɿ 刷鍋水  
 惡裏惡足 ʔoʔɿ liɿɿ ʔoʔɿ tsoʔɿɿ 形容很髒 || 一般寫作“齷齪”, 但聲音不協。“惡”另見 ʔuɿ  
 惡足 ʔoʔɿ tsoʔɿɿ = 濞邊 flæʔɿ t'æʔɿ

## uoʔ

屋 ʔuoʔɿ ①房屋: 瓦~ | 草~ ②指房間: 個間~大 || 另見 ʔuɿ, ʔuaʔɿ  
 屋櫓 ʔuoʔɿ ieɿr 房櫓  
 屋頂 ʔuoʔɿ tinɿt 房頂  
 屋脊 ʔuoʔɿ teiaʔɿ 屋頂中間高起的部分

## yoʔ

子孺蟲 tɕyoʔɿ p'æɿ zoŋɿr 孑孓, 蚊子的幼蟲  
 子孺條 tɕyoʔɿ tɕyoʔɿ diɿr ①脾氣喜怒無常: □[kiɿ] 人有點~ 那人有點喜怒無常 ②喜怒無常的人: 夷是~ 他是喜怒無常的人  
 菊花 tɕyoʔɿ hoɿ 一種花  
 擬嘴 tɕyoʔɿ tsɿɿt 翹起嘴巴  
 擬屁股 tɕyoʔɿ p'iɿ kuɿt 翹起屁股  
 橘子 tɕyoʔɿ tsɿɿt 一種水果  
 橘子麵 tɕyoʔɿ tsɿɿt mieɿt 挂麵, 絲狀或帶狀的特製麵條, 懸挂晾乾  
 橘子筋 tɕyoʔɿ tsɿɿt teinɿ 橘瓣上的絲絡  
 橘黃 tɕyoʔɿ uɿɿr 深黃色, 像橘皮般的黃顏色  
 缺嘴 te'yoʔɿ tsɿɿt ①兔唇, 嘴唇有裂口 ②嘴唇有裂口的人  
 日夜 ɦayoʔɿ iɿɿt 每天晚上: 夷~要

出去個他每天晚上都要出去的 || “日”此處讀 ɦayoʔɿ, 很特別。另見 ɦnieʔɿ  
 月底 ɦayoʔɿ tiɿt 一個月的最後幾天  
 月半 ɦayoʔɿ pieɿ 農曆一個月的第十五天  
 月粼粼 ɦayoʔɿ poɿ poɿ 月亮(小兒語)  
 月份 ɦayoʔɿ uənɿt 指某一個月: 三~ | 六~  
 月餅 ɦayoʔɿ pinɿt 圓形有餡的點心, 中秋節應時的食品  
 月亮 ɦayoʔɿ liäɿt 月球, 繞地球運行的行星  
 月亮裏 ɦayoʔɿ liäɿt liɿt 月亮地兒, 月光照著的地方  
 玉 ɦayoʔɿ 一種礦物, 可用來做玉鐲、玉簪及其他玉器  
 肉絲 ɦayoʔɿ sɿɿ 豬肉切成的絲兒: ~麵 | 炒~ | ~湯 || “肉”另見 ɦnieʔɿ  
 肉皮 ɦayoʔɿ biɿr 指豬肉的皮  
 肉片 ɦayoʔɿ p'ieɿ 豬肉切成的小薄片: 炒~  
 肉段頭 ɦayoʔɿ dəɿt dəɿr 大塊的、成段的作為菜肴的魚或禽、畜的肉  
 肉圓 ɦayoʔɿ yəɿr 肉丸子  
 肉臺 ɦayoʔɿ dəɿr 集市上出售豬肉的攤兒(指木板或桌子): ~浪斬點肉買些肉  
 肉够够 ɦayoʔɿ kəɿ kəɿ 肌肉結實: 夷身浪~  
 肉包子 ɦayoʔɿ pɿɿ tsɿɿt 包著肉餡的油豆腐: ~紅燒來了吃  
 肉心 ɦayoʔɿ einɿ ①肉末: 斬點~切點肉末 ②用肉末做的餡兒: ~餛飩  
 肉醬 ɦayoʔɿ teiäɿ 肉和醬炒在一起的

食物	血管 ɛyoʔɿ kueɿɿ 血液在全身中循環時所經過的管狀構造
肉粽 hɔyoʔɿ tsoŋɿ 糯米中間裹着猪肉的粽子	血人 ɛyoʔɿ ninɿɿ 指產婦
肉鬆 hɔyoʔɿ soŋɿ 指用豬的瘦肉加工製成的絨狀或碎末狀的食品	血髮 ɛyoʔɿ fæʔɿ 胎髮
肉皸裂 hɔyoʔɿ tɕʰiaʔɿ liəʔɿɿ 手指上表皮皸裂後翹起，這翹起的皮叫～	血脉 ɛyoʔɿ maʔɿɿ 指婦女的經血
搨 hɔyoʔɿ ●揉：～乾麵揉麵 ●搓洗衣裳：衣裳～——把衣服搓一下    “搨”是吳語方言俗寫字，和“肉”同音	血活 ɛyoʔɿ toʔɿ 血塊，凝結的血：鼻頭裏一塊～
搨乾麵 hɔyoʔɿ kəŋ mieɿɿ 揉麵	血血紅 ɛyoʔɿ ɛyoʔɿ oŋɿɿ 血紅的顏色
搨骨搨髓 hɔyoʔɿ kuəʔɿ ɔyoʔɿɿ ɕiɿɿ 指小孩動個不停	謔頭勢 ɛyoʔɿ dəɿɿ sɿɿɿ 滑稽相：夷蠻有點～個他很有些滑稽樣
血 ɛyoʔɿ 血液	謔頭謔腦 ɛyoʔɿ dəɿɿ ɛyoʔɿ nɔɿɿ 滑稽不嚴肅：話說話說話弗要～



沙泥地	115	河	26	水	5	坯	119
鹹地	77	橫河	157	清水	138	磚坯	53
蕩板田	160	江	163	渾水	143	磚頭	52
灘	51	豎河	6	雨水	15	磚片	52
上沙	163	運河	142	大水	18	瓦	116
下沙	117	激	112	退潮	121	瓦片	116
夾界	178	港	164	漲潮	147	蓬塵	166
低田	8	漾	154	冷水	146	灰塵	123
地皮	9	轉河	53	泉水	45	爛泥	72
埂岸	149	河裏	26	熱水	203	爛泥塊	72
高田	101	溝	85	溫(吞)水	143	爛糊泥	73
黃泥地	166	明溝	134	熱開水	203	爛溶泥	73
亢	164	小明溝	110	茶	114	溶泥	172
亢田	164	宅溝	184	熱茶	203	溶泥漿	172
圩田	15	水田	5	礮水	70	黃泥	166
生泥地	148	蕩	160	模 <sup>3</sup>	17	生泥	148
生田	148	池塘	3	沙灘	115	熟泥	212
熟地	212	魚塘	122	海灘	66	金	136
套圩	94	魚秧池	122	海灘頭	66	銀	139
田地	41	大水田	18	涌	172	銅	168
閑田	77	海	66	開河	65	鐵	199
種生田	169	河見 <sup>3</sup>	26	開宅溝	65	錫	204
豬頭田	1	河沿	26	淡水	72	興旺	141
種花利	169	溝見 <sup>3</sup>	85	鹹水	77	洋油	155
種田(地)	169	溝太頭	85	潮	100	墮司林	66
田	41	溝沿	85	潮水	100	礦灰	156
田埂	41	港肩 <sup>3</sup>	164	井	137	水門汀	5
圩	15	港沿	164	井水	137	草泥坑	98
(2)山		岸	56	(4)石沙、土塊、 礦物		攪生泥	102
山	75	黃岸	166	石頭	184	吸鐵石	203
山腳跟	75	岸沿	56	小石頭	110	玉	214
高墩頭	101	岸腳跟頭	56	石卵子	184	炭	51
墩	127	岸脚	56	沙	115	臭蘭棚	83
(3)江、河、湖、 海、水		壩	113	青瓷沙泥	137	磚頭塊	53
		河灘頭	26			河泥	26



煤	120	雨水	15	八月半	174	閏月	139
金子	136	驚蟄	136	七月七	201	初頭浪	23
(5)城鄉處所		春分	129	七月半	201	月底	214
地方	9	清明	138	重陽	170	月半	214
所在	23	穀雨	213	臘八	177	前個原日	48
場下	148	立夏	199	新年	140	上個原日	163
城牆	132	小滿	109	新年新歲	140	下個原日	117
壕溝	104	芒種	157	(3)年		個個原日	24
城門	132	夏至	117	今年	136	原日	58
城裏	132	小伏	111	舊年	89	初	22
巷	164	大伏	20	陳年裏	131	初裏	22
弄	169	交秋	101	開年	65	十裏	194
鄉下(頭)	153	處暑	3	個年子	196	廿裏	46
屋裏	206	白露	182	着“(着”)個年子		大月	20
鎮	129	秋分	88		184	小月	111
下晝市	117	寒露	57	前年	47	(5)日、時	
早市	97	霜降	162	後年	87	今朝	136
街路	31	交冬	101	下年(頭)	117	明朝(頭)	126
路	21	小雪	111	大後年	19	後日	87
大路	19	大雪	20	年年	45	大後日	19
小路	109	冬至	167	年初	45	昨日	194
街	31	小寒	109	新年裏	140	個日子	196
爛泥路	72	大寒	19	年中	45	着“個日子	184
叁 時令、時間		通書	167	年底	45	禮拜日	10
(1)季節		秋涼	88	上半年	162	禮拜一	10
春天	129	秋老虎	88	下半年	117	禮拜二	10
春裏	129	(2)節日		-年到頭	204	禮拜三	10
夏天	117	年三十	45	荒年	165	禮拜四	10
夏裏	117	廿四夜飯	46	年夜	45	禮拜五	10
秋天	88	大年夜	19	年夜飯	45	禮拜六	10
秋(場)裏	88	小年夜	109	舊年頭	89	一禮拜	204
寒天	57	大年初一	19	(4)月		一日到夜	205
寒(場)裏	57	拜年	28	正月	128	日裏夜裏	203
交春	101	正月半	128	十二月	194	日逐	203
		顯陽	40	臘月	177	上半天	162

上半日	162	有常時	90	插秧	177	出工	193
點心行浪	40	有常時起	90	蒔稻	5	填	41
東南角子辰光	167	·打頓	205	耙大米	113	扣地	86
飯行浪	71	黃昏頭	166	耙棉花	113	耙	113
飯已過	71	半夜三更	37	拾棉花	204	糞水	126
上角快	163	半夜把	37	揀棉花	75	青草	138
下半年	116	今生今世	136	沉 <sup>2</sup> 小寒	131	(2)農具	
下半日	116	夜來	36	拔草	175	吊桶	105
半天	37	(6)其他時間概念		稻穗頭	94	水車	5
半日	37	年份	45	斫稻	211	犁	9
半天把	37	月份	214	斫麥	211	犁欄	9
半日把	37	日脚	203	擻麥	30	招耙	97
大半天	19	日間日	203	打麥	145	篤條	55
大半日	19	何辰光	34	場心	148	篤	55
朝晨(頭)	97	辰光	132	倒地	94	穿篤	53
清街老早	138	幾場浪 <sup>2</sup>	10	削	186	膝盤	127
下晝	117	前頭	47	削橫	186	筲箕	100
下晝訊裏	117	前面	47	全地	125	國	128
日裏	203	老手裏	96	耙地	113	石滾	185
黃昏	166	前回子	48	下脰壅	117	磨子	17
夜快	36	前年	47	澆糞	107	磨坑	17
挨夜快	34	後(首)來	87	糞坑	126	磨心	17
挨黑(快)	34	□[hnaɿ]	72	青頭	137	拗磨	104
夜	36	年代	45	利青頭	177	牽磨	44
夜裏廂	36	工夫	171	斫惡	210	木臼	207
夜頭	36	肆 農業		盤糞	38	石臼	185
半夜	37			脰壅	117	榔頭	160
上半夜	163	(1)農事		豆餅	81	舂米榔頭	170
下半夜	116	春耕	130	化肥	116	篩子	31
全夜	47	小熟	111	肥田粉	8	絹篩	58
一夜天	204	大熟	20	羊窠灰	155	地字欄	9
日(日)夜頭	203	年景	45	澆水	107	字欄	187
日夜	214	翻地	70	車水	114	邊	38
半年(落)把	38	下種子	117	吊水	105	監 <sup>2</sup>	75
有辰光	90	拔秧	175	棱	128	釘耙	134

山支	75	糧食物事	151	稻個子	94	慈姑	5
全擱	125	糧倉	151	赤稻	183	山藥	75
鋤頭	6	秣頭	194	軋稻	179	藕	86
鋤刀	178	蕎麥	108	匡稻	196	蓮蓬	42
小尖 <sup>〃</sup>	109	麥梢	183	匡柴	196	蓮心	42
橫刀	157	大麥	30	腰稻	111	兩角菱	151
木鋤	207	小麥	110	旺子	165	菱	135
鋤	107	類麥	121	孺稻	198	爆芽	91
糞箕	126	麥秣頭	183	米	8	糲	68
糞勺	126	麥柄	183	糯米	21	荳藤	68
灰箕	123	搖鈴麥	112	白米	182	粘	33
垃圾	30	灰麥秣頭	124	籼米	47	秀	89
粒屑	199	小米	108	大白米	20	橫頭	157
筐	165	小米秣頭	108	棉花	8	埭頭	30
籬	21	黃稞	165	棉花羅 <sup>〃</sup> 多 <sup>〃</sup>	8	粒屑物事	191
扁擔	37	大米	19	紫花棉花	2	碾	46
挑擔	105	大米柄	19	棉花糞頭	8	剝長牛果	207
掃帚	101	大米節頭	19	麻梗	113	麸皮	17
揮帚	51	大米個頭	19	麻	113	稻粒	94
鷄毛揮帚	10	大米子	19	脂麻	1	蕎麥粉	108
箔子	207	大米絨頭	19	黑脂麻	196	(2)豆類、菜蔬	
絡子	209	剝大米	207	白脂麻	182	黃豆	166
絡蘇	209	扳大米	67	脂麻莢	1	綠豆	210
提桶	9	搖大米	112	飯脂麻	102	黑豆	197
簾子	42	研大米	45	大烟	30	赤豆	183
竹簾	210	出大米	192	朝日頭花	100	小寒 <sup>〃</sup>	109
打項	145	高粱	102	朝日頭瓜子	100	豇豆	163
項 <sup>〃</sup>	164	高粱秣頭	102	番芋	70	四季豆	5
蘆葦	21	稻	94	洋芋茆	155	寒豆	57
蓮蓬頭	42	稻穀	95	芋茆	13	茄子	32
釘擱	134	早稻	97	芋茆子	13	茄落蘇	32
伍 植物		晚稻	69	芋茆老頭	13	黃瓜	166
		旱稻	57	黃河芋	166	生瓜	149
		稻根	94	香酥芋	153	絲瓜	4
		稻秣頭	94	芋茆荷(葉)	13	番瓜	70
(1)農作物							
花利	116						

冬瓜	167	生菜葉	149	菜葉	64	桃子	94
葫落 <sup>一</sup>	27	芹菜	139	番瓜子	70	杏子	150
葱	170	香菜	153	豆	81	李子	9
葱頭	170	蓬蒿	166	青豆	137	蘋果	133
洋葱頭	155	勞 <sup>一</sup> 筍	95	(3)樹木		果子	24
葱葉	170	勞 <sup>一</sup> 筍夾	95	樹林	6	水梨	5
葱白	170	勞 <sup>一</sup> 筍乾	95	樹苗	6	枇杷	198
大蒜	30	紅勞 <sup>一</sup> 筍	172	樹身	6	柿子	6
大蒜頭	30	大頭菜	30	樹梢	6	柿餅	6
蒜苗	54	茭排	101	樹根	6	石榴	185
青蒜	137	青菜	137	樹葉	6	文旦	126
大蒜末	30	油菜	90	樹樑枝	6	橘子	214
韭菜	87	油菜子	90	種樹	169	橘子筋	214
韭菜芽	87	翁 <sup>一</sup> 菜	172	松樹	170	金柑	136
米苣	8	西 <sup>一</sup>	13	松針	170	桂圓	123
番茄	70	蟛蜞頭	144	松球	170	桂圓乾	123
生薑	149	馬蘭頭	113	松香	170	菠蘿	16
外國生薑	34	餓藤藤	174	杉木樹	75	橄欖	75
洋薑	155	香芋	153	桑願	162	銀杏	139
辣椒	176	按鹽鷄	20	蠶葉樹	43	栗子	191
辣椒粉	176	摘 <sup>一</sup> 鹽鷄	199	蠶葉	43	蒲桃	16
胡椒	27	鹽鷄	49	楊樹	155	香榧子	153
芥菜	32	踏鹽鷄	176	柳樹	87	西瓜	14
菠菜	16	青鹽鷄	137	油桐樹	90	西瓜子	14
黃芽菜	166	寒豆莢	57	棟樹	42	菜瓜	64
黃桔菜	166	寒豆肉	57	棟樹姑	42	地栗	9
捲心菜	58	寒豆殼	57	毛竹	93	甘蔗	48
花菜	116	寒豆仁	57	竹笋	210	長生果	148
小青菜	110	菜	63	笋殼	131	長生果子	148
烏松菜	27	菜子	63	竹枝	210	長生果衣	148
甜菜	41	菜娃娃	63	竹葉	210	浜 <sup>一</sup> 瓜	143
雪裏紅	203	菜梗	64	篾片	198	飯瓜	71
菜秧	64	菜園	63	葉子	206	黑皮瓜	196
雄菜	172	菜子餅	63	(4)瓜果		牛角瓜	89
生菜梗	149	菜頭	63	水果	5	十棱瓜	194

糖家連頭	160	牯牛	24	生蛋	148	老蟲	95
紅鏈瓜	171	黃牛	166	伏小鷄	16	蛇	115
瓜鏈	117	水牛	5	鷄環	10	四脚蛇	5
瓜倫	117	小牛	109	鷄脚爪	10	將	151
蘆稜	21	驢	9	鴨	180	老鴨	96
柑子	48	駱駝	210	鴨肱	180	鴨鵝	118
杏仁	150	胡羊	27	老米鴨	95	麻將	113
囊頭	160	小羊	110	雄鴨	172	燕子	49
(5)花草、菌類		狗	85	子鴨	2	野鵝	36
桂花	123	雄狗	172	小鴨	110	斑鳩	67
菊花	214	雌狗	3	鴨蛋	180	鴿子	196
梅花	120	狗戀	85	鵝	174	夜貓	36
鳳仙花	167	小狗	109	白烏龜	182	鸚哥	150
荷花	26	狹獐狗	95	小鵝	110	八哥	181
荷葉	26	貓猊	93	撥食	187	鵲	213
水仙花	5	雄貓猊	172	落	209	老鷹	96
茉莉花	188	雌貓猊	3	配種	119	野鷄	36
牽牛花	44	公猪	171	叫性	107	野鴨	36
喇叭花	30	猪郎	1	起性	11	魚鶴	122
花蕊頭	116	種猪	169	套窠	94	魚鴨	122
花瓣	116	母猪	17	搭窠	175	扇肩	54
花心	116	猪農	1	將窠	151	嘴巴	2
蘆頭	21	小猪農	108	雌	3	罷毛	18
香菇	153	騙猪農	55	(2)鳥、獸		(3)蟲類	
蘑菇	113	兔子	18	走獸	82	蠶	43
青苔	137	鷄	10	獅子	4	蠶蛹	43
鷄環花	10	雄鷄	172	老虎	95	蠶惡	43
蘆葉	21	老婆鷄	95	母老虎	17	結蛛	200
苦草	25	利伏	177	雌老虎	3	螞蟻	114
草	98	利伏鷄	177	活獐	206	螻蛄	82
草子	98	踏雄	176	熊	172	地皮蟲	9
陸 動物		打雄	145	豹	91	觸蟾	211
(1)牲畜		騙鷄	55	狐狸	27	蝸牛	24
衆生	169	小鷄	108	黃鼠狼	165	蠶惡蟲	53
		鷄蛋	10	老鼠	95	金和尚	136

紅蚣	172	蠶絲	43	魚泡	122	田螺	41
壁虎	198	(4)魚蝦類		豁水	181	蚌	144
刺毛蟲	3	鯉魚	10	魚夾腮	122	蚌殼	144
米蟲	8	鯽魚	201	魚子	122	蝗	130
蒼蠅	161	老斑鯽魚	96	魚秧	122	螳螂	144
惡頭蒼蠅	27	老斑錦魚	96	釣魚	105	泥螺	12
蚊子	126	黃魚	166	釣魚竿	105	海蟬	66
子樺蟲	214	黃花郎	166	釣魚鉤	105	蛸蜞	100
老米顛	95	黃連頭	166	環籃	78	釣蛸蜞	105
老白虱	95	鰻鱺	39	網	158	甌殼	18
臭虱	83	帶魚	29	蝦	116	釣蛸蜞	105
跳虱	106	鱸魚	21	時蝦	5	柴 房舍	
蟻虱子	11	鮓片魚	161	青蝦	138		
站 <sup>即</sup>	74	鱖魚	6	白蝦	182	(1)房子	
紡織娘娘	158	黑魚	197	蝦芒	116	宅	184
龜鴨	98	烏賊	27	蝦仁	116	獨宅	209
蚱蜢	183	金魚	136	蝦肉	116	合宅浪	197
螳螂	160	青魚	138	蝦子	116	合宅頭	195
主 <sup>聊</sup>	2	泥鰍	12	烏龜	27	鴛鴦宅	60
蜜糖	198	黃鱔	166	腳魚	186	一宅浪	205
蜜蜂	198	魚乾	122	蟹	34	宅基	184
胡蜂	27	淨 <sup>魚</sup>	141	老毛蟹	96	宅地	184
刺人	3	子魚	2	蟹黃	34	一顆印宅	204
蜂巢	167	河豚	26	小蟹	109	一埭頭屋	204
游火蟲	90	興旺魚	141	蟹殼(落)	34	起屋	11
楊山伯	155	煤頭魚	120	蟹底陀	34	造房子	101
新 <sup>人</sup>	140	白魚	182	蟹	103	房頭	159
鼠步 <sup>魚</sup>	3	田汚郎	41	監 <sup>魚</sup>	75	環洞舍	78
蚌子	155	魚仙	122	摸老毛蟹	208	廊下	160
楊密扭	155	捉魚	211	田鷄	41	披水	7
狗蠅	85	摸魚	208	轄 <sup>毛惡</sup>	180	耳朵屋	13
結蛛蟹 <sup>蚌</sup>	200	霍 <sup>蟹</sup>	213	獺溝把 <sup>魚</sup>	30	天井	40
野 <sup>時帶</sup>	36	魚鱗	122	獺團	31	瓦屋	103
隱 <sup>聊</sup>	142	魚刺	122	螞蟥	114	草屋	99
蠶繭	43	魚骨頭	122	麻蚶子	113	房子	158

場心	148	階亭	31	欄杆	52	櫃亭	12
圍牆	124	階沿	31	明畫	134	櫃倉	12
擁壁	172	天面	40	牆基	154	銀櫃	139
屏	214	大門	20	山頭	75	櫥	3
外屋	34	後門	87	望板	158	大櫥	19
裏屋	10	邊門	37	斜紋望板	35	兩門櫥	151
正房	129	門檻	125	進`進`夾	143	三門櫥	74
廂房	153	屏檻	27	穿	147	三連櫥	74
前特 屋	48	門進`裏	126	(3) 其他設施		五斗櫥	174
平房	133	門門	125	竈屋	98	箱子箱櫥	154
樓房	82	字刀門	187	竈下	98	板箱	68
洋房	155	色	112	竈	97	樟	61
樓頂	82	竈	39	竈沿	97	樟了	61
樓下	82	竈竈	152	坑棚	149	圓檯	60
樓底下	82	杆窠	3	坑	149	方樟子	158
樓門	82	房門	159	坑床	149	百靈檯	181
胡梯	27	牆	154	馬棚	113	抽樟	82
梯	9	牆門	154	牛棚	89	面湯樟	40
陽亭	155	圓關門	15	猪圈	1	碰和樟	144
曬臺	115	門	125	圈	58	樟沿	61
穿堂	53	門戶子	125	猪食槽	1	檯脚	61
涼棚	150	門搭	126	羊棚	155	檯黃`凳`	61
(2) 房屋結構		門門	125	狗窠	85	八仙桌	174
屋脊	214	□[guar?ɿ]	180	鷄棚	10	四仙桌	5
屋頂	214	勤□	139	鴉籠	10	茶几	114
房頂	159	門門	126	草棚(棚)	99	調`	106
屋檻	214	蓋色門	21	柴堆	31	寫字檯	35
梁	150	鎖	23	窠頭	98	吃飯樟子	201
桁料	150	鑰匙	187	羊窠	155	檯籬	61
檐桁	49	窗	161	捌 器具、用品		檯布	61
二架	13	窗檻	161			抽頭	82
椽子	54	窗閣	161	(1) 一般家具		椅子	15
雕空椽子	105	弄堂	169	家生	31	圈椅	142
柱頭	3	伏鷄	16	貨色	26	靠背	103
柱碌石	4	觀音兜	49	橫	12	橫檔	157



茶盤	115	灰扒榔頭	123	榔頭	160	布機	16
甌頭	48	灰抄	123	接粘	200	梭子	23
酒杯	88	磚甕	53	繩	132	畢布蹠	197
盆子	125	兩眼頭磚甕	151	鉸鏈	102	撞頭	161
秀壺	89	三眼頭磚甕	74	鉸花板	44	洋扣火	155
酒甕	88	一眼頭磚甕	204	鉸花作	44	扣夾	86
酒罇	87	樹柴	6	泥刀	12	扣	86
罇	41	樹柴段頭	6	淌板	160	踏脚板	176
缸頭	163	漏斗	82	冷床墩	146	花鐵環	116
狗食鉢	85	刀口	93	頓屋基	127	搓繩	23
鷄食鉢	10	鬧鐘	95	頓石鐮	127	合綫	195
瓶頭	133	龍頭	168	頓石鐮	127	合鞋底綫	195
聽頭	134	鉢頭	187	打石鐮	145	綜棚	169
葫落瓢	27	摘頭	199	石鐮	185	坐機扁擔	23
着拉	183	(4) 工匠用具		石鐮	185	棚子	184
筲箕	100	推刨	121	防豆	157	梭肚雲	23
壺	27	斧頭	17	挨鐵	34	梭肚腸	23
壺摘頭	28	鋸子	122	千蒲	44	銅管	168
李刀	187	鑿子	212	扳頭	67	染	55
砧板	128	七尺	201	划鐵	118	出窑	193
提桶	9	三角尺	75	剃刀	9	裝窑	161
扁擔	37	捲尺	58	軋剪	179	尺寸	183
桶脚	168	墨斗	188	木梳	207	尺頭	183
飯桶	71	墨綫	188	編篋	37	經紗	137
蒸籠	129	作凳	210	斜連	35	緯紗	15
籠屨	169	舞鑽	17	壁刀布	8	綜	169
烘糕墊	25	着機	183	洋針車	155	綜頁	169
水缸	5	機	129	剪刀	44	圓鑿	60
泔脚缸	48	鑿桿頭	212	尺	183	桶	113
泔水	48	桿頭	131	熨斗	142	把手	112
揩臺布	32	研鑿	45	弓弦	172	麻袋	113
揩甕布	32	龍鋸	169	扇穿	54	砂皮	115
蘆花揮帚	21	洋釘	155	定交	135	柄	133
抄	98	鉗	45	弦綫	49	裝船	161
菜扒榔頭	63	老虎鉗	95	圈子	15	裝車	161

椅	161	皮包	7	火油	25	小娘精	110
(5)其他生活用品		皮夾子	7	火油蒸	25	女小官	12
物事	188	圖章	18	鉤子	85	女小囡	12
大脚盆	20	圖書	18	鉤針	85	老伯伯	96
面鑊	39	千里鏡	44	油膩	90	老頭子	96
銅面鑊	168	漿	151	包裹	91	老太婆	96
洋面鑊	155	針窠	128	包胡	91	姆姆	17
面盆	40	洋綫軸	155	斜刀	35	老太太	96
面盆架	40	耳綫	12	棍子	142	小伙子	109
面湯水	40	耳綫眼	12	美孚罩	120	鎮浜人	129
大簋	19	耳綫屁股	12	美孚蒸	120	鄉下人	153
飯簋	71	針尖	128	美孚燈	120	本家	124
扣簋	86	針脚	128	洋油蒸	155	外地人	33
簋頭	73	穿耳綫	53	洋油燈	155	本地人	124
簋樺	73	錐鑽	1	洋鐵皮	155	外國人	34
涼簋	150	挖耳	181	玖 稱謂		自家人	6
小簋	109	摘槌	199			外場人	33
香肥皂	153	鷄毛揮帚	10	(1)一般稱謂		客人	185
肥皂	7	扇子	54	男客	46	馱年	18
揩面布	32	芭蕉	112	男客頭子	46	馱年郎	18
揩身裏布	32	老鯧棒	96	男人	46	馱年班輩	18
揩脚布	32	司的克	4	女客	12	在行	64
脚盆	186	草紙	98	女客頭子	12	外行	34
汽油燈	12	底陀	9	女人	12	洋盤	155
汽燈	12	項	164	小小囡	109	中人	169
蠟燭	177	打項竹頭	145	小囡	59	老姑娘	95
紅蠟燭	172	項 覓	164	小囡頭子	59	養新婦	156
專燭	52	懸鉤	60	猴子	86	二婚頭	13
洋蠟燭	155	零碎	135	男小囡	46	寡婦	117
燈心	127	零碎物事	135	小官	109	望門寡婦	158
燈罩	127	紙傘	2	小官頭子	109	單邊人	50
燈蓋	127	撒紐	139	男小官	46	妹子	104
燈草	127	硬襯	150	小蟹田	109	姘頭	133
油	90	坐墊	23	丫頭	117	私囡	4
燈籠	127	坐墩	23	小娘	110	囚犯	88

跑事	92	棺材板	49	戳你嚇娘心	211	小開	109
暴發戶	92	死人	5	戳你嚇娘張戾	211	老闆娘	96
小氣精	109	死你勿着	14	戳你嚇娘媽戾	211	主人家	2
挂花子	115	鎮浪蕩	129	賊胚	194	伙計	26
賣生膏藥個	29	浪蕩	160	爛惡精	73	學生意	213
拐子	36	浪蕩棺材	160	偷物事人	80	徒弟	18
拐小囚個	36	百爺種	181	臭人	83	師父	4
強盜	152	強盜胚	152	做臭人	22	師父娘	4
賊	194	老卵	96	包打聽	91	師阿哥	4
春手	170	咬卵	103	老賊	97	師兄弟	4
小偷	109	停卵	127	消縮	108	師弟兄	4
假家人	31	滾卵	80	鴛夾貞	108	戶頭	28
書獨頭	4	入娘賊	194	陰思人	141	跑班頭個	92
問教頭	125	無頭鬼	173	長性	148	小販	109
老實頭(人)	97	殺胚	177	糧戶	151	擺攤頭個	28
二糧戶	13	壽頭	85	壯丁	161	教書先生	102
矮子	35	骨髓蟲	206	硬卵	150	先生	47
熱昏	203	骨髓蟲	206	殺頭鬼	177	學生子	213
小熱昏	111	烏豬農	27	殺頭棺材	177	同學	168
老貨	95	豬頭三	1	滑頭	181	朋友	114
貨劣精	26	豬夾肝	1	白虎星	182	兵	133
月蘭	7	烏龜	27	賊腔	194	警察	137
老戾(月蘭)	95	賊骨頭	194	扒灰	113	郎中	160
擎脚	182	懶料	73	東洋人	167	走方郎中	82
小貨(郎頭)	109	懶料鬼	73	(2)職業稱謂		開車師父	65
小戾(月蘭)	108	大烟鬼	30	牛活	149	做手藝個	22
爛惡戾	73	邇邇精	177	營生	172	木匠	207
爛惡貨	73	敗家星	28	工人	171	染布師父	46
月蘭	7	吊糞千蒲	181	做營生人	22	漆匠	202
娘子腔	104	軋牙齒	179	長年人	147	鉗花作師父	44
擎脚貨	182	弗識頭鬼	189	種田地人	169	研匠	46
壽棺材	85	白罕鬼	182	種田人	169	泥水匠	12
棺材	49	雌雄人	3	生意人	148	錫匠	204
死棺材	5	石人	185	老闆	96	銅匠	168
活棺材	206	戳你嚇娘	211	老開	96	鐵匠	199

補鑊子個	16	裏婆	9	伯伯	182	小老婆	110
裁縫	64	外公	34	人伯	20	姨太太	15
軋頭師父	179	公公	171	媽媽	29	阿伯	180
殺猪農人	177	好公	103	媽媽	61	阿叔	180
推車子人	121	寄公	11	小伯	110	大姑娘	19
挑擔人	105	舅公	89	孀娘	132	小姑娘	109
扛轎子人	163	叔公	212	孀媽	132	姑娘	23
撐船人	117	外婆	33	娘舅	153	阿舅	180
廚師父	3	親婆	138	舅媽	89	小阿舅	110
養猪農人	156	婆阿	16	姪媽	139	妻阿姐	11
奶娘	30	阿婆	35	姑娘	23	妻姊妹	11
奶爺	30	好親婆	103	姊姊	18	弟兄	9
用人	172	好婆	103	好姆媽	103	姊妹們	2
娘姨	152	叔婆	212	好爹	103	姊妹們兩	2
老娘婆	96	爺	35	娘姨	152	嫡姊妹們	199
和尚	26	阿爹	180	姑夫	23	阿哥	185
尼姑	12	爹爹	35	姨夫	15	大哥	19
道士	95	爺爺	35	姑婆	23	阿嫂	180
衆人	169	陰嗣爺	141	姨婆	15	妯娌兩	212
坯子	119	寄爺	11	親生	138	嫂嫂	101
箍桶師父	24	接亡爺	200	近親	139	阿孀	180
裁縫師父	64	娘	152	孀孀	152	兄弟	172
銀匠	139	姆媽	173	娘娘	153	弟兄兩	9
金匠	136	晚娘	69	公婆	171	弟新婦	9
花作師父	116	陰嗣娘	141	(2)平輩		姑嫂兩	24
拾 親屬		寄娘	11	平輩	133	弟妹	9
(1)長輩		寄媽媽	11	同輩	168	阿姐	180
長輩	147	接亡娘	200	夫妻	17	姐姐	35
丈人	20	寄爺娘	11	大妾	17	姐夫	35
太公	29	丈人	148	夫妻兩	17	姊妹	2
太婆	29	丈五(娘)	148	大妾兩	17	姊妹婿	2
太太	29	公	171	女婿	12	妹夫	120
太裏太	29	婆	16	屋裏	206	堂兄弟	160
裏公	10	寄婆	11	小老官	110	叔伯阿哥	212
		晚爺	69	大老官	20	叔伯兄弟	212

叔伯弟兄	212	孫女婿	131	娣孫兩	18	頭毛	81
叔伯姊妹們	212	玄孫	60	公孫兩	171	髻毛	58
叔伯阿姐	212	玄孫女	60	姑侄兩	24	少白頭	101
叔伯姊妹	212	外甥	33	叔侄兩	212	凶門	140
表弟兄	104	外甥女	34	晚個	69	太陽穴	29
表阿哥	104	阿侄	180	遠親	60	辮子	38
表阿嫂	104	侄女	193	攀	68	挽子	78
表兄弟	104	阿侄男女	180	拾壹 身體		前頭海	48
表姊妹們	104	內阿侄	121			招毛	97
表阿姐	104	內侄女	121	(1)五官		小招毛	110
表姊妹	104	侄孫子	193	身體	131	面孔	40
妹妹	120	侄孫女	193	身骨	131	大頭大面	19
娘子	152	侄女婿	193	身肚	131	面貨墩	39
堂弟兄	160	(4)其他		身段	131	面杖骨	40
嫡弟兄	199	連襟	42	堆足	120	面杖子	40
(3)晚輩		親家公	138	大堆足	20	面架子	40
小輩	110	親家五	138	小堆足	110	面顏	40
下輩	117	親眷	138	塊頭	123	大四方面孔	19
男女	45	跑親眷	92	大塊頭	20	生相	149
兒子	173	攀親眷	68	小塊頭	110	酒田	87
大兒子	20	攀陰親	68	蕪條	171	嘴革	2
領個兒子	136	陰親	141	拔蕪條	175	嘴丫	2
晚兒子	69	油瓶頭	90	頭片	81	嘴革頭	2
晚丫頭	69	寄拜親	11	額骨頭	185	爛嘴丫	73
新婦	140	寄拜娘	11	膨額骨頭	144	眼睛	76
丫頭	117	寄拜爺	11	光郎頭	165	眼架落	76
女婿	12	寄拜兒子	11	和尚頭	26	眼烏子	76
大官	19	寄(拜)丫頭	11	平頂頭	133	眼白	77
寄(拜)女婿	11	領爺	135	西裝頭	14	黑眼烏子	197
女紗女婿	12	領娘	136	頭片皮	81	仙人烏子	47
孫子	131	領小因	135	无頂	208	眼梢	76
孫男女	131	娘兩個	153	頭頂	81	眼頭	76
孫男子	131	演兩個	49	後枕	87	眼圈	76
孫新婦	131	演父子	49	燈蓋骨	127	眼泪	76
孫女	131	婆新婦兩	16	頸骨	137	眼哆	76

眼脬	76	新“人”惡	140	肩家	43	小筋	110
單眼皮	50	耳朵聲	13	肩筋	43	小腿	110
雙眼皮	162	下爬	117	肩家骨	43	腿肚子	121
眼毛	76	下爬“壳子	117	肩茄骨	43	脚孤郎	186
眉毛	8	胡嚨	27	擔子骨	72	膝饅頭	202
皺眉頭	88	喉欄	86	坍肩	72	腿襠裏	121
鼻頭	198	聲氣	149	臂巴	7	屁眼	7
鼻涕	187	鬍子	28	臂杖子	7	屁	7
鼻惡	198	連鬚鬍子	42	胳膊	195	洞肛	168
鼻頭管	198	八字鬍子	174	手拐子	84	屁眼片	7
鼻毛	198	蘇牙	23	齊“手	11	屁眼縫	7
鼻尖年	198	皮色	7	右手	90	尾巴骨	13
鼻頭尖	198	牙齦	33	節頭	200	卵	52
鼻梁筋	198	牙田	33	節頭拐	201	卵子	52
紅鼻頭	172	牙惡	33	手指丫	84	卵卵	52
嘴巴	2	牙惡田	33	老齧	96	卵毛	52
嘴唇	2	耳朵尖	13	大節頭	20	卵脬	52
饞唾	75	眼泪水	76	二節頭	13	小尿螺	108
饞唾花	75	眼窠	76	中節頭	169	尿	7
饞唾水	75	眼花	76	四節頭	5	尿毛	7
喇饞	30	頭	80	小節頭	110	戳	211
舌頭	194	頭縫	81	指招	2	戳尿	211
舌齦	194	風屑	167	指招仁	2	屙	171
大舌頭	20	舌頭尖年	194	節頭面	201	尿	4
牙齒	33	上(半)身	163	拳頭	58	尿田	4
門牙	125	下(半)身	117	手巴張	84	惡	27
盤牙	38	空身	171	巴張	112	惡田	27
肥	113	空心肚裏	171	手心	84	惡卵子	27
肥牙齒	113	小結棍	110	手背	84	硬惡卵子	149
狗牙	85	膨面貨墩	144	腿	121	惡連頭	27
蛀牙齒	3	長相	147	大腿	20	薄惡	207
耳朵	13	長因	146	大拐	19	脚孤拐	186
耳朵管	13	長進	147	髁	157	螺螄骨	21
耳朵眼	13	長條子	147	大髁	20	脚	186
耳朵根	13	(2)手、脚、胸、背	157	髁彎裏	157	赤脚	184

暈車	142	碰傷	144	叮人	134	爆眼烏子	91
暈船	142	參脫皮	43	驚	179	壞眼睛	36
頭片痛	81	花碎	34	驚口	179	眯	8
心泛	140	出血	193	□[te'iaŋ]頭	35	花	34
嘔	87	虛腫	123	虛	122	斑	67
打啞	145	滾	142	血沾	215	斑點	67
小腸氣	110	結疤板	200	毒水	209	帥頭	64
落洞肛	209	疤(板)	112	迹有	200	虛腫顴團	123
發寒熱	175	肉散裂	215	印墩	141	礦破	156
麻痧	113	破疤	186	猪狗臭	1	膿頭	168
霍亂吐瀉	213	凍瘡	167	口臭	86	(4)殘疾等	
出痧草	193	凍瘡塊	167	大頸骨	20	羊圈病	155
天花	40	爛凍瘡	73	拖鼻涕	29	驚風	136
種花	169	氈皮	18	軀鼻頭	172	抽風	82
傷寒	149	田鷄臟	41	沙胡嚨	115	中風	169
黃疳	166	生瘡	149	獨眼龍	209	風癱	166
肺炎	8	生疔	149	近趨眼	139	拐脚子	36
胃病	124	疥瘡	3	遠視眼	60	蹺脚	107
胃氣痛	124	痢子	177	老花眼	96	駝子	18
盲腸炎	157	痢痢頭	177	虛眼脬	122	蟹蚌	169
癆病	95	癬瘡	47	鬥鷄眼	80	啞子	117
膀欠筋	157	痱子	120	吐眼	165	篤	208
淨衣裳	141	痱粉	120	鷄白眼	10	篤嘴	208
臃脹病	24	汗斑	57	鰻鱗眼	39	論嘴	128
寒	56	痣	3	貓隔眼	93	瞎子	179
寒熱	57	雀子斑	185	眯秋眼	8	烏子	27
寒熱病	57	酒刺	87	瞽眼	105	烏郎子	27
下血	117	時	5	雀眼	185	慇大	164
胃口	124	皺襖	88	青毛瞎	138	痴子	3
昏	143	青敬	138	偷哆眼	80	麻子	113
癢	157	多囊頭	18	□[te'iaŋ]爸眼	35	麻皮	113
風濕	167	細娘欄	14	眼窠落出	76	缺嘴	214
發癩	175	毒氣	209	朝天眼	99	落牙落嘴巴	209
(3)外科		塊	123	赤眼	183	六節頭	209
跌傷	198	射	184	脚麻疏	186	濟手朝前	11



圈病	58	單外套	50	褲腳管	25	期過鞋子	10
拾叁 衣服、穿戴		單罩	50	袋(袋)	62	壽鞋	85
(1)服裝		布衫	16	紐頭	86	蹣腳蒲鞋	176
穿着	54	背耽	119	紐襟	86	香鞋	153
打扮	144	背耽旗袍	119	紐子	86	追孤老鞋子	121
衣裳	15	棉絮背耽	39	紐子洞	86	拖鞋	18
衣裳脚手	15	頭繩背耽	81	盤香紐	38	暖鞋	52
布草衣裳	16	汗衫	57	葡萄結	16	皮鞋	7
制服	3	汗背耽	57	琵琶紐	7	布底鞋子	16
中裝	169	胸襟	172	紐	86	鞋底	34
洋裝	155	大胸襟	20	紐襟條	86	鞋旁	34
兩短打	151	小胸襟	110	狗牙邊	85	鞋圈	34
長衫	147	對襟	120	花頭	116	鞋夾裏	34
衛生褲	124	下裾	117	連襠褲	42	鞋面	34
衛生衫	124	裾	122	棉絮	39	鞋植頭	34
司威脫	4	領頭	135	鷄心領	10	鞋拔	34
馬褂	113	高領	101	幅頭	208	鞋挽	34
旗袍	12	假袖	31	獨幅頭	209	套鞋	94
單旗袍	50	袖子(管)	89	褲子	25	跑鞋	92
夾旗袍	178	貼邊	199	頭繩布衫	81	低旁套鞋	8
棉絮衣裳	39	腰裙	111	袖口	89	高旁套鞋	102
滿	39	襖裙	131	袖底	89	木拖鞋	207
夾滿	178	襖	75	毛藍布	92	鞋帶	34
棉滿	39	西裝褲子	14	襖	130	洋襪	155
皮滿	7	單褲子	50	長短	147	紗襪	115
夾布襖	178	褲子頭	25	洋裝布衫	155	絲光洋襪	4
布襖	16	西裝短褲	14	洋裝褲子	155	長統(洋)襪	148
皮襖	7	中裝褲子	169	(2)鞋帽		短統(洋)襪	51
大衣	29	連腳褲	42	鞋子	34	中統洋襪	169
短大衣	51	開襠褲	65	鞋脚手	34	單底襪	50
軍大衣	136	豁襠褲	181	草鞋	98	夾底襪	178
襖衫	131	綫襠褲	39	搭襪鞋子	176	脚套	186
罩衣	97	褲子襠	25	夾鞋	178	脚籠	186
單褂子	50	褲子腰	25	蘆花蒲鞋	21	寬緊帶	49
		褲子帶	25	蒲鞋	16	上襪底	163

飯量	71	粘米茶	99	心	140	肉圓	214
飯食	71	粽子	169	心子	140	肉醬	214
(2)米食		赤豆粽子	183	西 <sup>3</sup> 芥心	13	精肉	129
米飯	8	乾麵粽子	55	餛飩	143	肥肉	8
和米麥飯	26	肉粽	215	蛋糕	51	撲肚	207
大米糯飯	19	小米粽子	108	圓子	60	腿筒	121
和米人米糯飯	26	漲	147	菜心圓子	64	蹄髈	9
半鋪米飯	37	漲性	147	豆沙心圓子	81	豬腳爪	1
鹽鷄炒飯	19	米圓子	8	酒釀圓子	88	豬舌頭	1
麥飯	183	蘆葉粽子	21	甜心圓子	41	賺頭	74
冷飯	146	番瓜粥	70	鹹心圓子	77	門槍	126
炒冷飯	98	番瓜小米粥	70	脂麻心圓子	1	肚裏勞 <sup>3</sup> 曹 <sup>3</sup>	20
炒寒豆	98	小米粥	108	糰圓	51	肺	8
炒長生果	98	黃稔粥	165	下圓子	117	肥腸	8
魚	107	(3)麵食		下糰圓	117	排骨	28
餛	84	乾麵	55	圓糰湯餅	60	牛肚	89
爬 <sup>3</sup> 事 <sup>3</sup>	113	麵	40	臭豆腐	83	豬肝	1
飯爬 <sup>3</sup> 事 <sup>3</sup>	71	橋子麵	214	鹹心	77	腰子	111
粥爬 <sup>3</sup> 事 <sup>3</sup>	211	竹葉麵	210	豆沙	81	鷄雜碎	10
粽葉	169	麵乾	40	豆沙心	81	鴨肝	128
粥	211	麵老鼠	40	菜心	64	豬血	1
和米大米糯粥	26	實心饅頭	195	圓子心	60	鷄血	10
米粥	8	饅頭	39	圓子坯	60	扁蛋	37
大米糯粥	19	油條管	90	糕	102	鋪蛋	16
果子粥	24	油條	90	(4)肉、蛋		蛋餃	51
選選粥	177	燒餅	100	小肉塊	111	醬燴蛋	152
稻葉粥	94	麥燒餅	183	肉片	214	油走蛋	90
薄粥	207	油攤	90	肉絲	214	扁	37
鹹酸粥	77	油圓	90	肉心	214	潛	16
鹹酸物事	77	杷杷	112	肉皮	214	悶蛋	125
麥粥	183	烤	102	肉鬆	215	滾蛋	112
米湯	8	麻糰	113	白篤 <sup>3</sup> 肉	183	燻蛋	178
米油茶	8	細烤	132	紅爛肉	172	燻蛋	127
米漿	8	糕絲	102	肉包子	214	皮蛋	7
糙米	99	餃子	107	肉段頭	214	鹹雞蛋	77

鹹蛋	77	綫粉	47	菜油	63	烟	48
黃	165	粗索粉	23	麻油	113	烟絲	48
蛋湯	51	粉皮	126	鹽	49	香烟	153
蛋酸湯	51	麵筋	40	粗鹽	23	蔡烟	31
麵魚脯	40	豆肉	82	細鹽	14	水烟袋	5
魚凍	122	豆糕	81	醬油	152	烟盒	48
魚脯	122	真粉豆腐	129	脂麻醬	1	烟油	48
子魚脯	2	藕粉	86	甜麵醬	41	烟灰	48
糟黃花耶	97	小粉	110	豆瓣醬	81	火石	25
麵魚	40	菱粉	135	辣貨醬	176	煤頭	120
麵拖蟹	40	黑螞耳	197	醬茄子	152	茶葉茶	115
連刀塊	42	白螞耳	182	醬瓜	152	茶葉	115
蛋	51	金針	136	甜醬瓜	41	茶	114
蛋黃	51	海參	66	鹹茄子	77	冷茶	146
蛋白	51	海帶	66	酸醋	54	茶脚	115
獅子頭	4	海蜇	67	烹錢酒	143	泡茶	92
精肉心	129	和頭	26	紅糖	172	燒酒	100
(5)菜		樓膩和湯	82	白糖	182	甜酒	41
小菜	109	着膩	183	冰糖	133	黃酒	166
素小菜	23	和菜	26	糖塊	160	酒釀	88
帶小菜	143	時鮮貨	5	長生果糖	148	酒板	88
豆芽	81	海蜇頭	67	飴糖	141	老白酒	96
醬菜	152	海蜇皮(子)	67	椒料	107	老酒	96
小小菜	110	海菜	66	茴香	124	糟	97
豆腐	81	銀引	139	花椒	116	紹興酒	101
攪牛豆腐	102	百頁結	181	胡椒	27	做酒	22
豆腐衣	81	(6)油鹽作料		湯水	159	缸脚	163
腐竹	17	滋味	1	汁水	192	磨	17
百頁	181	味道	8	汁	191	磨勒磨	17
豆腐乾	81	氣味	12	鹹瓜	77	努	20
油豆腐	90	顏色	76	味之素	8	黃湯	166
豆腐漿	81	葷油	143	醬	152	酒板老	88
乳腐	6	猪油	1	醬乳腐	152	酒板嫩	88
臭乳腐	82	素油	23	糖精	160	酒藥	88
索粉	212	長生果油	148	(7)烟、茶、酒			

送葬	170	抬飯碗	61	開筆	65	曬	115
追思	121	燭臺	211	抽籤	82	爪	160
庫	25	蠟杆	177	還俗	79	環衣裳	78
化庫	116	香	153	妖怪	111	上漿	163
扎庫	177	香爐	153	妖精	111	燙衣裳	160
錫箔	204	燒香	100	靈	135	稀鞋底	14
錠	135	籤	44	靈性	135	替鞋樣	9
摘錠	25	求籤	89	命	134	落鞋樣	209
元寶	58	出會	193	運道	142	刮漿	180
墳地	126	掛肉生燈	115	生肖	149	襠硬襖	119
墳	126	做道場	22	香燭	153	硬襖	150
墳墩(頭)	126	念經	47	相	154	襠荷包片	119
碑	118	拆字	184	相面	154	荷包片	26
上墳	163	看風水	56	相通	154	襠鞋面	119
自家尋死	6	算命	55	八字	174	上綳子	163
擇殺	162	圓光	60	摺元寶	192	綳架	143
七吊	163	排八字	28	摺銀子	192	手綳	84
骨殖罐	206	開八字	65	拾陸 日常生活		拍老棉絮	182
骨殖盆	206	孔得	3			鎖眼子	23
火着	25	算命先生	55	小衣		抬肩	61
材	64	相面個	154	着衣裳	183	開膀	65
材板	61	帥娘	4	脫衣裳	190	緝後跟	202
孝	104	許	123	脫鞋子	190	行被	164
僵尸	151	還願	79	量衣裳	150	行布襖	164
(3)迷信		叫火	107	做衣裳	22	緝條	142
天公公	40	解心特	32	貼邊	199	緝領	142
龜君公公	98	收嚇	83	緝邊	142	督	208
龜君菩薩	98	送野鬼	170	線邊	108	督角	208
佛	189	許野鬼	123	割鞋底	177	櫥	59
菩薩	16	陰陰纏	141	釘鈕頭	134	合袖底	195
廟	105	福氣	208	插花	177	量尺寸	151
關帝廟	77	托夢	208	補	16	摺衣裳	192
城隍廟	132	念佛	47	定被	135	朝下針	99
閻羅王	46	財神	64	淨衣裳	141	朝上針	100
香桌	153	財神菩薩	64	過	24	平針	133

梢	119	利帳子	177	擀麵	56	裹餛飩	24
上鞋子	162	利被	177	燒小菜	100	噎食	66
沿	49	彈褥子	51	燒湯	100	回奶	124
沿鞋口	49	軋棉花	179	開飯	65	寒度	57
緹鞋口	142	開絡落	65	盛飯	132	酒板浪蛋	88
起針還針	11	彈被	51	吃飯	201	添飯	41
合錢	195	招脚被	179	揀小菜	44	淘點汁水	94
做耳錢	21	彈棉花	51	昏湯	112	小菜汁水	109
來去縫	62	汰	30	吃點心	201	用飯	172
線縫	108	組	74	吃夜飯	201	粥穿粥	211
上腰	163	套裁	94	吃零碎物事	202	煮飯	2
上高領	163	綵	108	呃	197	走氣	82
染布	46	糙肥皂	99	打則“勾”	145	走味	82
染	46	退色	121	飽脹嘅	91	做酒板	22
出紗	193	經手	136	嘴巴淡子刮拉	2	赤脚炒青菜	184
出	192	浸衣裳	137	吃茶	202	搥麥粥	82
小娘結	110	漿紗	151	吃酒	202	搥大米粳粥	82
猴子結	86	紡紗	158	吃香烟	202	搥麥飯	82
活結	206	蕩	160	餓	174	搥大米粳飯	82
死結	5	眠衣裳	160	爇	178	搥飯	82
抽結	82	紵	164	爇芋艿	178	伙倉	26
打活結	145	縫	167	爇番芋	178	開伙倉	65
打死結	144	拍絮	182	爇大米	178	量麥	151
打結	145	縮水	212	爇粽子	178	量米	150
結頭繩	200	擀	56	爇果子	178	量大米子	151
搖錐鑽	112	揸頭	59	爇長生果	178	煮芋艿	2
擀棉花條	56	(2)食		吃勿着頭	202	揀菜	75
四頁頭綜布	5	旺火	165	茶淘飯	115	綽	184
三頁頭綜布	75	湊	83	打竹葉麵	145	爆	91
襪布	68	靠	102	燉	127	爆大米子	91
穿綜	54	燒火	100	燉粥	127	鏟爬事	74
撥頭	187	燒飯	100	燉粥壺	127	打礮	144
經布	136	淘米	94	扼酒釀	197	參湯	43
利腰	177	搜乾麵	84	扼冷飯	197	攤油攤	51
利褲子	177	揸乾麵	215	飯穿粥	71	破魚	16

燉鹹魚	127	破	16	編頭	37	李相	187
毒一毒	209	做生活	22	搨油	176	李相相	187
毒 <sup>二</sup>	209	做營生	22	辦小辦子	39	攪笑	102
浪	142	做休做好	22	辦	38	跑親眷	92
浪一浪	142	泡飯	92	挽子	78	打瞌春	145
冒	93	討飯	94	剪指招	44	打花 <sup>二</sup> 海 <sup>二</sup>	145
冒一冒	93	淘飯	94	穿耳朵	53	酥	23
行飯碗	150	昏	112	鉤新人惡	85	鋪床	16
烹	143	昏汁水	112	汰肉	30	攤床	51
號	104	配	119	揩身浪	32	拽被	205
當 <sup>二</sup> 筷	159	配飯	119	射尿	31	打昏塗	145
搖麵	112	配酒	119	解手	31	晒勿着	143
辦酒水	69	配搭	119	射惡	31	晒下詐 <sup>二</sup> 寤	143
吃勿落	202	蒸	129	射屁	31	朝天晒	99
吃勿脫	202	盛小菜	132	上馬桶	163	側篤晒	192
吃勿通	202	嘗鹹淡	162	倒馬桶	93	眠	39
吃勿去	202	冲糖茶	169	倒夜壺	93	得眼	190
觸喪	211	充饑	169	蕩馬桶	160	晒失寤	143
觸祭	211	摘葱	199	消馬桶	108	合撲啦晒	197
烏吃烏喪	27	剔骨頭	199	撥馬桶	190	強頸骨	152
燒點心	100	吃水	201	撥凳	190	脚欠筋	186
花	116	活命	206	撥檯子	190	做夢	22
□[ts'ei-ɿ]	121	吃蔡 <sup>二</sup> 烟	201	射	31	話晒話	118
槩	44	(3)住		大解	19	做惡夢	22
剗番芋乾	44	薏出來	68	乘(風)涼	132	做夜作	22
杼	25	淨手	141	拍蚊子	182	夜作	36
煎	43	淨脚	141	下帳子	117	存	132
煎蛋	43	揩面	32	攢帳子	78	家道	31
揠	44	搨粉	176	挂帳子	115	揮檐塵	51
籌柴	83	過口	24	伏日頭晃	16	檐塵	49
拔柴	175	槌牙齒	99	烘火	171	兩頭晒	151
搜	84	壁牙齒	8	上火	162	搨	54
搜粉	84	梳頭	4	吹蔭 <sup>二</sup>	3	搨扇子	54
蘸	73	連 <sup>二</sup> 頭	42	爽	162	搨芭蕉	54
煮番芋	2	扎小辦子	177	李	187	搨風	54

難爲	46	勸酒	58	妨礙	158	聯絡	42
踏累你嘅	176	呷乾	179	講究	164	參加	43
騙	38	豁拳	181	捧場	166	擔	71
對勿過	121	冤家	59	風頭	166	擔任	71
拗客氣	104	對頭	120	同行	168	擔保	71
弗礙個	188	弗服氣	189	哄	171	擔子	71
無何要緊個	173	冤枉	59	搭救	176	關照	77
弗關事個	189	冤屈	59	綽號	31	耽擱	71
弗交關個	189	岔嘴	114	隔壁	179	耽誤	71
家常便飯	31	做觸落	22	隔壁頭	179	留	82
無何吃	173	擺架子	28	喪失	162	留心	82
茶食	115	裝糊塗	161	出罪	193	口氣	86
餽茶	31	現世寶	49	熟視人	212	口音	86
酒水	87	坍面子	72	原諒	59	口風	86
辦酒水	69	拍馬屁	182	原舊	58	候	87
一桌酒水	205	跑鄰舍	92	抬舉	61	救命	88
酒水淡薄殺個	87	合陶合隊	195	代	62	求太平	88
滿一滿	39	答應	175	耐勿過	62	牛戾	89
咪一咪	8	弗依	188	耐勿起	62	寶貝	91
請帖	138	趕出去	56	耐性	62	保險	91
發請帖	175	關你卯事	77	來勿及	63	包涵	91
坐上去	23	場面	148	來勒及	63	有意思	90
八位	174	音信	141	來快嘅	62	照料	97
七位	201	省	149	來落勿及	63	照應	97
六位	209	將信將疑	151	害	67	絞揩面布	102
五位	174	行好(事)	150	看勿起	56	飯竹更	102
四位	5	相幫	153	看勒起	56	嫖	105
三位	74	相配	153	看得起	56	釣胃口	105
二位	13	相好	153	看穿	56	調戲	106
頭位	81	相仿	153	看透	56	調動	106
小面	109	樣子	156	階牌頭	66	雞蛋裏挑骨頭	10
大面	19	光火	156	勸	58	陪綁	119
添飯	41	裝扮	161	猜	63	對勒過	120
揀來吃	44	當	159	冤枉官司	59	推托	121
篩酒	31	當家	159	冤枉銅銅	59	虧	123



位子	124	軋頭	179	連家店	42	盤纏銅鈔	38
鄰舍	128	修面	89	麵店	40	利鈔	10
隔壁鄰舍	179	刮鬍子	180	染布店	46	利息	10
儘	137	肉臺	214	木匠店	207	運氣	142
輪班(落班)	128	殺猪農	177	木作鋪	207	欠	45
名姓	134	油車行	90	重頭營生	170	押金	185
名氣	134	當舖	159	輕悠營生	138	差本	68
名數	134	租房子	21	輕頭營生	138	價本	32
名目	134	稱關子	130	攤頭	51	拔債	175
領情	136	關子	176	券	58	拖債	18
名(字)	134	做廠	22	茶食店	115	賴債	30
拾玖 商業、交通		柴場	31	(2)經營、交易		做債	22
(1)經商行業		書場	4	開門	65	空債	171
店家		小菜場	109	關門	77	賺頭	74
招牌		吃會酒	202	盤貨	38	軋賬	179
廣告		做會	22	櫃臺	12	幾鈔	10
開店		會	124	開價	65	洋鈔	155
店面		合會	195	還價	79	尋銅鈔	141
擺攤頭		錢糧莊	48	殺價	177	合算	195
跑班頭		糧站	151	限價	77	拔還	175
做生意		布莊	16	喝債鈔	196	何債鈔	34
棧房		裁縫鋪子	64	強	152	空	171
飯店		老虎匯	95	便宜	38	門門賬	126
到飯店裏吃		鹽行	49	貴	11	便	38
洋布店		水作坊	5	公道	171	蹩腳貨	198
京貨店		醬園	152	生意好	148	背債	119
百貨店		鮮魚行	47	生意淡	148	價鈔	32
南貨店		花行	116	生意清	148	外快	33
雜貨店		鹹魚行	77	工鈔	171	盤店	38
缸髮店		車行	114	本鈔	125	抬價	61
文具店		毛竹行	93	保底	91	財	64
茶館店		木行	207	賺銅鈔	74	財寶	64
剃頭店		行	164	折本	194	財產	64
剃頭		米行	8	虧本	123	該	64
		店先生	40	盤費	38	墊	41

賺	74	磅秤	157	貨車	26	行船	150
兌	121	秤盤	130	公共汽車	171	班頭	67
漲價	147	秤星	130	小汽車	108	陞碼頭	66
漲工鈔	147	秤梗	130	摩托車	17	湯碼頭	159
當	159	秤鈎	130	三輪車	74	站	74
傭鈔	173	秤陀	130	腳踏車	186	站頭	74
用場	172	秤紐繩	130	小車子	110	輪船班頭	128
發財	175	老秤	96	船	55	湯風	159
折	194	市秤	6	船篷	55	利車	177
(3)賬目、度量衡		盤秤	38	舵	18	貳拾 文化教育	
賬房	147	秤梢鮮	130	槽	21	(1)學校	
賬房先生	147	秤梢疲	130	跳板	106	學堂	213
牌子	28	刮板	180	舢板	75	到學堂裏去	93
開銷	65	脫秤頭	191	捉魚船	211	放學	158
收賬	83	脫	190	擺渡船	28	賴學	30
出賬	193	秤頭	130	輪船	128	躲學	18
欠賬	45	杓	127	擺渡	28	幼兒院	90
要賬	111	便宜頭	38	碼頭	114	托兒所	208
賴賬	30	進賬	137	擺街車子	28	私塾	4
發票	175	角子	212	水關	5	學費	213
收條	83	收債	83	平車	133	放假	158
存款	131	票子	104	拘車	104	歇夏	204
零用鈔	135	稱	130	車槽	114	年假	45
零碎銅鈔	135	秤梢	130	環車被	78	請假	138
小鈔票	110	賬	147	車耳朵	114	幼稚班	89
鈔票	99	賬本	147	車攬手	114	放點心學	158
銅板	168	賬簿	147	車陀	114	放夜飯學	158
小銅鈔	110	磅	157	車棚	114	躲學精	18
銀洋鈔	139	銅鈔	168	踏二等車	176	假	32
一塊洋鈔	205	(4)交通		趁二等車	130	排班	28
一角洋鈔	205	鐵路	199	趁車	130	排頭	28
一隻角子	205	火車	25	趁船	130	圈圈	58
算盤	55	火車站	25	二等車	13	圓圈	60
天平	40	公路	171	牌牌子	28	開學	66
秤	130	汽車	12	陀	18		

寒假	57	大楷簿	30	發榜	175	軟耳朵	59
栽培	63	鋼筆	164	頭一名	81	反文	70
班級	67	筆	197	老末名	96	斜王旁	35
留級	82	筆套	197	畢業	197	剔土旁	199
游學	90	筆筒	197	肄業	15	竹立頭	210
(2)教室、文具		硯台	47	文憑	126	火字旁	25
課堂	25	磨墨	17	(4)寫字		三點水	74
上課	162	墨盒	188	大楷	30	兩點水	151
退課	121	墨汁	188	小楷	109	病殼子	134
講臺	164	蘸筆	74	字帖	6	欠走之	45
黑板	196	墨水	188	寫白字	35	搞絲旁	103
粉筆	126	書包	4	漏字	82	挑手旁	105
黑板搭	196	署釘	12	草稿	98	草立頭	99
點名冊	40	作文	210	寫草稿	35	筆脚	197
戒尺	32	量角器	151	膳清	127	裝筆脚	161
叫子	107	封皮	167	一點	204	捉白字	211
叫鞭	107	夾子	178	一劃	205	填充	41
打手心	145	格子	185	一豎	204	禾木旁	26
罰荷	175	(3)讀書識字		一撇	205	開信封	65
簿子	17	念書人	47	一捺	205	條子	106
紙頭	2	識字	194	一勾	205	叫名	107
舜紙刀	132	弗識字	189	一剔	205	<b>貳拾壹 文體活動</b>	
紙影來	2	念書	47	一筆	205		
鉛筆	75	溫書	143	邊旁	37	(1)游戲、玩具	
石筆	185	背書	119	隄人旁	66	鷓子	112
蘸鋼	74	默書	188	雙隄人	162	叛野猫	39
石板	184	油滑書	90	弓長張	171	摸花蚌	208
筆梗	197	報考	91	禾木旁程	26	摸昏蚌	208
當筆	159	考場	102	方框	158	踢毽子	199
橡皮頭	154	考書	102	帽子頭	93	吃彈珠	201
槌橡皮頭	99	考卷	102	豎心旁	6	拆水月	184
轉筆刀	53	一百分	205	反犬旁	70	削水月	186
直尺	193	零分	135	直耳朵	193	造房子	101
七尺	201	鴨蛋	180	硬耳朵	149	挑花綢	105
作文簿	210	零蛋	135	彎耳朵	78	豁拳	181

出謎謎子	193	餅	133	晃 <sup>ㄣ</sup> 東道	166	帥	64
猜謎謎子	63	百搭	181	買莊	29	上	6
不倒翁	187	參滑梯	43	莊	161	象	154
牌九	28	猜字背	63	弄風字相	168	車	28
麻將	113	成	132	弄風	168	馬	113
擲骰子	184	草花	99	攤簧	51	炮	92
壓寶	185	草頭	98	調子	105	兵	133
把杖	112	鞦韆	88	調頭	105	卒	192
裹黃鞭	24	蕩鞦韆	160	調門	105	出兵	193
兩響頭把杖	151	登羅漢	191	推鐵環	121	叉士	114
對莊	120	顛燒餅	40	廳	134	飛象	8
等張	127	打陀螺克	144	筒	168	將軍	151
封牌	167	打陀螺	144	推牌九	121	圍棋	124
放鷄子	158	打磚板	144	探牌	51	和棋	26
伏小狗	16	打牌寶	144	跳財神	106	拔河	175
方塊	158	打沙夯	145	外甥背娘舅	34	游水	90
攢龍	78	老和尚	96	萬	69	淨冷水肉	141
攢菜頭	78	鬥鷄	80	稀 <sup>ㄣ</sup> 牌	14	朝天游水	99
劃井字	187	貓捉老鼠	93	希 <sup>ㄣ</sup>	14	蛙式游泳	118
接小龍	200	鬥牌	80	斜勾	35	自由式	6
鷄心	10	南通牌	46	游湖	90	入沒頭頂	194
考情福	102	皮蛋	7	紙糊牌	2	打脚洞 <sup>ㄣ</sup>	145
浪橋	160	爬繩	113	莊家	161	踏水面	176
絡 <sup>ㄣ</sup> 竹	209	爬竿	113	頭家	81	臺球	61
拉小銅鈿	30	派司牌	28	二家	13	籃球	73
拉老虎板	30	拍皮球	182	輸贏	4	篤籃球	208
龍頭龍尾巴	168	碰 <sup>ㄣ</sup> 一對	144	猜東把	63	排球	28
老酒菜	96	蹺蹺板	108	李	187	足球	210
酒菜	87	籤牌	44	犯規	70	羽毛球	28
爛惡二	73	敲牌	114	對家	120	跳遠	106
老開	96	射角	185	鐵環	199	跳高	106
愛司	67	索子	212	(2)體育		帥烏子	64
李交打浪	187	手跑路	84	象棋	154	賽跑	64
李交	187	射老鷹	185	着棋	183	留聲機	87
百老統	181	申曲	131	將	151	(3)武術、舞蹈	

栽跟斗	1	出戲	192	掰攏子手	196	揀	75
顛跟斗	40	出戲法	192	鑲龍康	154	提	9
豎鴿子	6	貳拾貳 動作		撥	187	捱	9
豁虎跳	181			捂結	27	拾出來	204
調獅子	106	(1)一般動作		擰擰	21	揩脫	32
踏高蹺	176	倚	122	托	208	落脫	210
舞刀	17	蹲	127	把惡	112	豁脫	181
舞槍	17	伏	16	把尿	112	忘記	158
扭秧歌	89	蹺出來	68	彈節頭	51	囡	164
打腰鼓	145	搖頭	112	擰拳頭	129	叛	39
跳舞	106	得頭	190	得脚	190	板面孔	68
拳	58	抬頭	61	蹬腿	58	板	67
高蹺	101	春頭	170	抖腿	79	唱喏	161
十番	194	回頭	124	彎腰	78	吃黑	202
十番鑼鼓	194	旋頭	48	伸腰	131	吃生活	202
(4)戲劇		張眼	146	撐腰	147	吃吃	202
木人頭戲	207	眼睛爆起子	76	擰屁股	214	吃孺	202
京戲	136	閉眼	7	敲背	102	吃便宜頭	201
話劇	118	瞞眼睛	178	吹鼻涕	3	出理	192
戲院	14	看	56	擰鼻涕	140	扯	31
戲臺	14	瞄	105	軟鼻涕	212	搭小囡	176
戲子	14	瞄正	105	打昏涕	145	顯身	40
變戲法	38	齋	31	嗅	171	篤手榴彈	208
唱書	161	眼睛轉來轉去	76	嫌	49	擰	159
丑角	82	落眼泪	209	嫌鄙	49	倒夜壺	93
老生	96	張嘴	146	哭	213	倒馬桶	93
小生	110	閉口	7	篤	208	浮	17
武生	17	擰嘴	214	丟	87	浮身	17
武旦	17	搨手	45	損	78	擰頭	78
老旦	96	劃劃手	187	話	118	擰手榴彈	78
花旦	116	放手	158	跳出來跑	106	勾灰	85
跑龍套個	92	伸手	131	跑	92	霍魚	213
鼓手	24	動手	168	放	158	霍壁脚	213
話笑話	118	拍手	182	調	106	霍	213
話頭(勢)	118	背子手	119	斂	42	霍結子	213

拚	196	透	80	□[kuā-ɿ]	165	焊日脚	57
匡	196	揪	87	堇	68	焊泥鍋	57
橫扯	157	揪	88	堇顛巴	68	砍	48
滑	181	懼 <sup>ㄣ</sup>	87	出所在	192	砍痛嚇	48
環	78	爍 <sup>ㄣ</sup> 蘆頭	184	籌	83	湯 <sup>ㄣ</sup>	159
嚼	186	岳 <sup>ㄣ</sup>	213	搭	175	授香烟	83
嚼勿着頭	186	做蘆筍	22	得	190	署 <sup>ㄣ</sup>	12
淨鑊龜	141	重	170	登	191	舜 <sup>ㄣ</sup>	132
爛舌頭	73	軋蘆頭	179	踹	12	舜 <sup>ㄣ</sup> 紙頭	132
爛你舌頭	73	□[ziə-ɿ]	89	濾	10	舜 <sup>ㄣ</sup> 蘆稜	132
捱水瓶倒夜壺	9	絡 <sup>ㄣ</sup> 牆賴壁	209	梓	43	修蘆葉	89
弄火	168	來	62	入	194	腰	111
啫啫	115	挨 <sup>ㄣ</sup>	34	射	185	修	89
拍蒼蠅	182	措船	118	擊	48	裹	24
拍蚊子	182	措車	118	開 <sup>ㄣ</sup>	178	繞(小)脚	108
碰	144	措	118	格	185	汚 <sup>ㄣ</sup>	27
排	28	對措	120	拾搭	204	烱	155
脫手	191	盞	37	拾	204	援	20
脫班頭	191	扯旗	31	余	127	轄	180
馱	18	沉 <sup>ㄣ</sup>	131	踹	166	壕	104
搯屎搯惡	118	抄	98	搭來搭去	176	拗斷	104
攪手	118	抄抄和	98	絞立	102	傲	103
響勿響	154	抄和	98	刮鼻頭	178	拗	104
瞎嚼連天	179	得	190	揸	200	□[ʔa-ɿ]	35
瞎話連天	179	餓	18	絡 <sup>ㄣ</sup>	209	把	112
項 <sup>ㄣ</sup>	164	反綁	70	聽	127	慘	43
旋	48	擰	30	學	213	挂	115
消烟肉	108	招	179	學舌頭	213	絞繩	102
拽手	206	敲	102	呷	179	矯	108
詐人	114	敲圖章	102	兵	133	捺	41
縱	169	覓	198	搭陶	176	顏	77
軋牙齒	179	挽	78	得	189	□[kuæ-ɿ]	77
□[huæ-ɿ]手	78	尋响勢	141	伏	16	□[ʔa-ɿ]	33
春 <sup>ㄣ</sup> 食	170	涌	172	發	175	□[da-ɿ]	29
探	51	□[gā-ɿ]	149	焊	57	□[gie-ɿ]	48

調	106	折	192	弗識	189	疑心	12
蹺	107	扼	197	看相	56	疑心疑惑	12
罵	108	跌跤	198	會	124	當心	159
罵書	108	摘	199	耐	62	招架	97
小動作	110	采	63	作伙	210	嚇	185
小說話	111	扳	199	□[vieɹ]	40	驚嚇	136
搖	112	揭	203	牽記	44	還省	79
校	112	宿	212	夢去咻	158	吹牛屎	3
居男女	122	欸	212	待慢	62	記心	11
居千居萬	122	跋	176	叫快活	107	記耳	11
歸去	123	起身	11	叫笑	107	欺欺	11
歸來	123	捱	33	哭作嗚嗝	213	欺陌生	11
等	127	(2)心理活動		快活	32	火勢	25
伸懶腰	131	急	200	希奇	14	顧	24
并	133	挂心	115	遠轉三彎	60	散	54
聽	134	放心	158	繃面子	143	散心	54
聽	135	望	158	靠抱	103	算數	55
進出	137	巴勿得	112	鬥	79	算計	54
傾	138	記好	11	別	198	念	47
印	141	想着咻	154	嫌得	49	念頭	47
隱	142	討厭	94	嫌勒	49	收心	83
張口	146	恨	132	忍	139	做面孔	22
敞開	147	毒	209	尋敵疤	141	料	106
搶	152	觸毒	211	捉白綻	211	挂挂一心	115
搶	152	眼生	76	攢攢勿得	118	□[vanɹ]	126
慶	156	偏心	38	討氣	94	□[vənɹ]心	126
當	159	埋怨	29	叨光	94	繃場面	143
闖	161	別氣	198	曉得	111	想勒開	154
晃	165	氣	12	懂	167	想勿開	154
春	170	愛惜	67	有數咻	90	想法子	154
用力	173	值鈿	193	認得	140	讓	153
拔	174	歡喜	50	估計	23	讓讓	153
殺	177	喜歡	14	動腦筋	168	發刁	175
軋	179	容	172	猜想	63	招算	179
摩	182	讓脫點	153	相信	153	刮皮	180



白望	182	學來學去	213	亂嚼連天	52	後(首)來	86
察	177	學說話	213	插嘴	177	東面	167
爭氣	146	出說話	193	利氣	177	東界	167
(3)語言動作		擲淘氣	54	喝	196	西面	13
講神	164	搨 <sup>2</sup>	45	岔	114	西界	13
岔嘴	114	搨 <sup>2</sup> 較	45	罵海罵	114	南面	46
弗開口	188	淘氣	94	攀談	68	南界	46
騙	38	造	100	貳拾叁 位置		北面	207
告訴	102	造說話	100			北界	207
別說話	198	錐	1	高處	101	東南浪	167
回唇答(臘)嘴	124	嚼舌頭	186	上頭	163	東北浪	167
罵相罵	114	冒吼 <sup>2</sup>	93	下頭	117	東南角子	167
打相打	145	觸落觸落	212	下底	116	東北角子	167
罵	114	回	124	底下	9	西南浪	13
撥人罵	187	回對	124	地浪 <sup>2</sup>	9	西北浪	14
叮囑	134	口談	86	天浪 <sup>2</sup>	40	西南角子	13
吃批評	201	喇 <sup>2</sup> 兩聲	30	路浪 <sup>2</sup>	21	西北角子	14
嘮叨	95	脫出來就話	191	鎮浪	129	路東	21
孩 <sup>2</sup>	67	吵	98	街浪 <sup>2</sup>	31	路西	21
爭	146	差	31	邊浪	37	路南	21
爭說話	146	鈍 <sup>2</sup>	128	裏面	9	路北	21
爭勿清爽	146	拐	36	裏廂	9	路邊(浪 <sup>2</sup> )	21
問勿清爽	126	橫話豎話	157	外頭	33	路沿	21
吃虱子	202	緩	50	外面	33	當中央裏	159
吃說話	202	顏 <sup>2</sup> 支 <sup>2</sup> 說話	76	手裏	84	樓底下	82
吃吞頭	202	顏 <sup>2</sup> 顏 <sup>2</sup> 支 <sup>2</sup> 支 <sup>2</sup>	76	心裏(廂)	140	碗底陀	50
插料	177	□[tsu-]	31	水裏(廂)	5	鏤底陀	213
拆反	184	吃便宜頭	201	鄉下(頭)	153	缸底	163
拆料	184	消地光	108	門外頭	125	邊頭	37
爭待慢	146	差使	31	前頭	47	近邊	139
講李相	164	過說話	24	門前	125	身邊頭	131
仲 <sup>2</sup> 私	170	呼	25	後頭	86	何墩	34
戳壁脚	211	亂話	52	後面	86	何	34
擲呼	54	亂話連天	52	背肌 <sup>2</sup> 頭	119	濟 <sup>2</sup> 面	11
吵相罵	98	亂嚼	52	以後	15	右面	90

朝裏	99	我個	174	娘家	153	千把萬把	44
朝外	99	別人家	187	婆家	16	女客家家	12
朝後	99	自家	6	男家	46	□[kiŋ]	14
朝後去	99	大家	30	女家	12	□[kiŋ]子	14
朝前去	99	何人	34	外婆家	33	何物	34
前	47	吉 <sup>二</sup> 個	200	丈人家	148	貳拾伍 形容詞	
出頭	192	吉 <sup>二</sup> □	200	豆兩個	81		
當中	159	□[kiŋ]個	14	千把人	44	好	103
橫裏	156	個	195	萬把塊洋細	70	弗推扳	189
射角裏	185	基個	10	里把路	9	弗(大)□能	188
橫頭裏	157	個□	195	豆二里路	81	壞	36
豎頭裏	6	個個	196	豆兩畝	81	推扳	121
反面	70	哪□個	30	吃頭(勢)	201	馬虎	28
朝下	99	吉 <sup>二</sup> □迅	200	呷頭(勢)	179	馬馬虎虎	28
朝下去	99	個□迅	195	看頭(勢)	56	標致	104
朝上	100	哪□迅	30	做頭勢	22	樣式	156
朝上去	100	吉 <sup>二</sup> 墩(□裏)	200	望頭(勢)	158	登樣	126
對過	120	講 <sup>二</sup> 下	165	苦頭	25	蠢	130
對門	120	港 <sup>二</sup> 下	164	甜頭	41	難看	52
上面	163	哪墩	30	閑人	77	要緊	111
貳拾肆 代詞等		能 <sup>二</sup>	128	吃閑飯	201	鬧熱	95
		實□	195	□[fnā~] 145		瞭 <sup>二</sup> 清	106
我	174	爲何	124	□[fnā~] 弄	145	精時	136
尙 <sup>二</sup>	163	做哇 <sup>二</sup>	22	□[fnā~] 話	145	驕見 <sup>二</sup>	107
夷	15	何物事	34	□[fnā~] 話頭(勢)		空身蕩蕩	171
你	174	多話 <sup>二</sup>	18		145	大頭樁	19
實你	195	幾	10	□[fnā~] 勒	145	重心思	170
甚 <sup>二</sup>	132	我里兩家頭	174	□[fnā~] 落	145	饑飽弗識	10
我里	174	你哢兩家頭	174	□[fnā~] 弄頭勢		糙	99
尙 <sup>二</sup> 里	163	夷哢兩家頭	15		146	噲	101
你哢	174	師徒兩	4	娘陶裏	153	翹	108
甚 <sup>二</sup> 哢	132	何人聽 <sup>二</sup> 子	34	個墩(□裏)	196	晨	108
你勒	174	人家	139	個個	24	弗局 <sup>二</sup>	189
夷哢	15	男客家	46	千外	44	背	119
夷勒	15	女客家	12	千把	44	病死啦歪	134

鮮味篤篤	47	弗買面子	188	甜	41	坍面子	72
甜津津	41	八瞭清	174	苦	25	麻	113
甜滋滋	41	纈	30	辣	176	膚	17
酸蘇蘇	54	賴皮	30	薄	207	結足	200
酸味味	54	執	192	厚	86	門檻	125
客	185	挖招	181	稀	14	攢空	118
客說話	185	極皮	202	猛	144	陰空	141
樂爲	210	極皮賴皮	202	壯	161	陰春	141
碱	187	極吼吼	203	瘦	84	爭零顧十	146
碱碱叫	187	獨幅頭人	209	薄消	207	顛來落去	40
空氣	171	怵	88	真個	129	刁	105
閤 <sup>2</sup> 宿氣	213	隨身	122	適意	194	得法	190
篤篤定定	208	厚皮	86	寫意	35	自然落然	6
篤定泰山	208	晃	165	弗適意	189	做勿脫殺	22
篤定	208	當當一心	159	怕羞人	113	做傷嚇	22
蹺脚	198	角 <sup>2</sup>	212	乖	36	虛花虛套	14
折	193	角 <sup>2</sup> 湯角 <sup>2</sup> 水	213	調皮	106	買賔	29
濕篤篤	184	夾精夾肥	178	頑皮	78	買面子	29
宿貨	212	嶄新	73	來三	63	差大勿多	114
淡嘴碱啦	72	有嚇	90	來四	62	差啦勿多	114
煨人	116	板	67	來事	62	弗清弗爽	189
淡味味	72	暴	92	弗來四	188	出頭年	193
淡味篤篤	72	迅	140	弗來事	188	弗出頭年	189
吃口輕	202	夜	36	弗來三	188	觸頭戲	211
吃口重	202	烏吃烏喪	27	使促瞎 <sup>2</sup>	5	真生活	129
半生啦熟	38	重念念	170	機靈	10	癢	156
青滋氣	137	軟	59	靈巧	135	膨肚皮	144
起濕	12	乾淨	55	糊塗	27	泛	70
起燥	11	惡尼	213	實則吼吼	195	好戶頭	103
起乾	11	邇邇	177	飯桶	71	好烏子搭臘煞	103
乾蹦蹦	55	鹹	77	小氣精	109	愁	77
乾誇 <sup>2</sup> 誇 <sup>2</sup>	55	淡	72	小氣	108	懊老	104
乾汁蹦蹦	55	香	153	肚皮大	20	羞人	89
發飛滾燙	175	臭	82	大方	30	鵝撞鴨嘴	174
弗買賔	188	酸	54	坍寵	72	原	58

膨	144	長條條	147	多個	29	蘋果綠	132
凹	104	長龍龍	148	多時	29	草綠	99
凸	199	敞敞亮	147	多樣	29	淡綠	72
涼爽	150	長遠	147	多年	29	白	182
冷落	146	□[ts'ioŋ]	35	多年三四	29	灰白	123
的碱	198	方舜 <sup>2</sup>	158	顛三倒四	40	漂白	104
齊嶺	14	方方角角	158	篤一篤二	208	灰	123
趁心	130	方方舜 <sup>2</sup> 舜 <sup>2</sup>	158	傍熱	157	深灰	131
晏	57	涌	172	胖墩墩	157	淡灰	72
多	18	涌勒涌	172	虛撲撲	123	鐵灰	199
少	101	□[gāu]	149	蝦螯蝦脚	116	銀灰	139
大	18	□[huən-i]	143	一禿色	205	黃	165
小	108	吃價	201	折零乒乓	193	杏黃	150
長	147	悟 <sup>2</sup> 爽	174	注疑相	3	橘黃	214
短	50	怵人頭	88	脫零脫落	191	淡黃	72
闊	206	慘	43	殺殺落落	177	青	137
狹	180	慘子利利	43	殺落	178	藏青	162
深	131	便	39	綻	74	蟹殼青	34
淺	45	旺	165	扁伏伏	37	鴨蛋青	180
高	101	悠	89	勛	15	紫	2
低	8	實獨獨	195	兀	196	茄花色	32
矮	35	實够够	195	側篤	192	鐵銹色	199
正	129	鬆黑黑	170	板板六十四	68	黑	196
歪	36	石百 <sup>2</sup> 鐵硬	185	橫闊豎短	157	白乳乳	182
斜	35	舒齊	4	項 <sup>2</sup>	164	烟亨亨	48
四四方方	5	一無事體	204	紅	171	鮮潔	47
平平服服	133	一式一樣	205	大紅	20	雪雪白	203
擎肢擎脚	182	一生一世	205	粉紅	126	血血紅	215
薄一篤篤	207	勛百勛千	168	紫紅	2	熱落落	203
削梢	186	一門心思	205	淡紅	72	熱□□	203
圓革九九	60	一隻兩樣	205	藍	73	熱脫脫	203
團圓	124	一物式	205	淡藍	72	熱吼吼	203
歪斜	36	限時限日	77	老藍	96	韌篤篤	139
盆 <sup>2</sup>	125	兩樣個	151	天藍	40	軟冬冬	59
坍	72	多鈿	29	綠	210	肉够够	214

搞七廿三	103	拖	29	慢脚慢手	69	高矮	101
鬧	95	駝	18	慢吞吞	69	高興	101
厭	49	貪心	41	慢性子	69	好過	103
□[hfiə~]	48	連心連肺	42	晚點	79	調勻	106
□[t'ia~]	105	連皮搭肉	42	反	70	潦草	106
吃作孽	202	牽絲惹藤	44	反亂	70	笑顏	111
巉	74	尖	43	反眼無情	70	霸道	112
神之舞之	132	鮮味味	47	煩	70	差	114
潑膽	187	賤	48	坍	72	盆頭	125
弄頭弄腦	85	寬	49	懶	73	笨脚笨手	125
武頭武腦	17	難過	52	爛	73	悶	125
謔頭勢	215	暖熱	52	饞	74	文縐縐	126
還軟	79	亂	52	眼鏡	76	鈍	128
還潮	79	乾	55	儗	78	真個	129
手脫籬	84	乾進進	55	頑	78	平	133
亂夢顛倒	52	端正	50	慣	77	平常	133
鑽風	53	端端正正	50	鹹苦	77	平頭(數)	133
肥	8	早	57	閑人	77	明白	134
尿頭長	4	呆	66	閑	77	聽話	134
尿頭短	4	呆裏呆痴	66	艱苦	44	挺	134
尿騷臭	4	呆薄隆冬	66	艱難	75	挺硬	135
尿搖頭	4	呆登登	66	彎	78	定心	135
枯	24	呆脚呆手	66	愁	84	精明	136
過頭	24	呆板	66	受用	84	緊	136
過念	24	默	61	受罪	84	緊噲	137
苦子子	25	默郎子	61	壽	85	輕骨頭	138
火黃	25	礙	66	狗皮倒竈	85	清脆	138
和氣	26	礙脚礙手	66	厚薄	87	清淡	138
外食	34	絆	68	後	87	清秀	138
歪	36	絆脚絆手	68	皺	88	輕重	138
膩	13	蠻	69	皺皺縮縮	88	傾家蕩產	138
膩□□	13	蠻裏蠻痴	69	舊	89	新鮮	140
細腰身	14	蠻橫	69	锈	89	腥氣	140
大氣	19	慢	69	造化	101	興	140
□[zu~]	23	慢慢點	69	高低	101	蔭	142

蔭涼	142	啞	117	隨便何辰光	122	脫	190
繃繃硬	143	疙瘩	178	眼看	76	拿…叫	95
長長遠遠	148	軟心腸	59	看看	56	拿…當	95
亮	151	軟綿綿	59	好勒	104	自小	6
強	152	圓	60	當面	159	朝外	99
忙碌	157	圓全	60	背肌 <sup>二</sup> 頭	119	趕	55
方便	158	圓糾糾	60	一淘	205	愛 <sup>二</sup>	67
橫蠻	156	遠門	60	一千子	204	愛 <sup>二</sup> 是	67
橫	156	破裏破此	16	順帶(便)	132	不過	197
傷心	149	開心	65	敵人	199	單必過	50
光	165	纏人	54	有意	89	得不過	190
光禿禿	165	穿進	53	到底	93	湊手	83
光身	165	穿通	53	根本	132	常	148
慌	165	走樣	82	毛四十	92	湊好爲主	83
靜	139	悠悠叫	89	共總	171	出響頭裏	193
通風	167	飽	91	拘 <sup>二</sup>	104	大約乎	30
忠誠	169	暴糙	92	白	182	大約麥 <sup>二</sup> 隻 <sup>二</sup>	30
重	170	毛糙	92	□[t'aŋ](管 <sup>二</sup> )	145	弗銀 <sup>二</sup>	189
空	171	冒火	93	瞎	179	分 <sup>二</sup> 銀 <sup>二</sup>	126
紅宕宕	172	桃紅噴噴	94	先	47	未銀 <sup>二</sup>	8
辣手	176	草	99	起先	11	未銀 <sup>二</sup>	173
滑裏滑塌	181	夜來	36	另外	136	弗尖 <sup>二</sup>	188
實在	195	豁邊	181	撥	187	弗作興	189
實心	195	貳拾陸 副詞、 介詞等		對	120	故所以	24
實惠	195			朝子	99	個	116
實實惠惠	195	眼眼(頭)	76	到	93	個落	196
空心	171			勒	191	個末	196
賊腔死死	194	正好	129	前	47	吉 <sup>二</sup> 吉 <sup>二</sup> 話 <sup>二</sup>	200
滴滴圓	198	正	129	打	144	瞞夢頭裏	143
滴滴滑	198	單	50	照	97	論趙(起)	128
一樣	205	有(一)眼	90	依	15	老早	96
揆勒揆	199	得怕	190	用	172	老晏	96
熟視	212	話勿定	118	拿	95	莫非	198
難	51	推扳一眼眼	121	順子	132	農 <sup>二</sup> 總	168
拖	127	連牽	42	朝	99	難算得	52

難 <sup>ㄣ</sup>	52	便來做	39	末節煞	188	遠近	60
跑脫空	92	一時頭浪	204	仍貫	131	孩 <sup>ㄣ</sup>	67
齊巧	14	碰着爲主	144	無何	173	萬一	71
若話	185	乒乓叫	143	校正	112	閑常	77
授手	83	個人	24	一提 <sup>ㄣ</sup>	204	湊鬧熱	83
雖則	122	毛頭	92	一地	204	收底	83
禿 <sup>ㄣ</sup>	208	毛	92	一落地	204	初起頭	22
忒	190	毛毛叫	92	要緊三慢	111	够事	85
忒開	190	一陣點	205	要勿要	111	就	84
忒殼	190	個個	195	作夷	210	到家	93
未防	8	話末話	118	頂正	134	倒	94
無數目	173	半把	38	煩難得	70	早晏	97
無論無事	17	來得(個)	63	裁	64	早夜	97
無橫無豎	17	間兩天	75	合概	197	稍爲	100
爲子	124	長頭裏	147	譬如弗如	7	好好叫	103
要末	111	臭魂頭子	83	想譬	154	要是	111
約約乎	186	戳戾頭子	211	一夜夜把	204	好得	104
一陶勒裏	205	弗連牽哝	188	一日日把	205	隨便何	122
一陶勒化	205	橫頭裏	157	一場謹謹	205	爲	124
异出樣	15	鹹醬裏	187	够數	85	趁手	130
异樣	15	闊頭裏	206	隨便	122	趁勢	130
要對	111	樂得	210	當門前	159	定堅	135
又	15	豎頭裏	6	拆拆叫	184	仗	148
已加	15	一家屋裏	204	趁讓	130	向	154
着 <sup>ㄣ</sup> 賬 <sup>ㄣ</sup>	184	觸話	211	趁讓夷	130	橫四 <sup>ㄣ</sup>	156
作興(得)	210	嘗 <sup>ㄣ</sup> 念 <sup>ㄣ</sup>	162	聽讓	135	橫四 <sup>ㄣ</sup> 橫	156
甞	64	個轉裏話	196	乾事	55	橫塔裏	157
譬削 <sup>ㄣ</sup>	7	價式	78	偷便	80	當場	159
難扳	52	價常	78	老底子	95	當時	159
人陶進裏	139	管他夷	49	原底子	58	當天	159
對直	121	管脫夷	49	原手	58	當眞	159
吃着乾淨	202	該年 <sup>ㄣ</sup>	64	原個子	58	通通	167
收算	83	監子	75	開頭	65	通過	167
難話	52	好尖 <sup>ㄣ</sup>	103	開口	65	動勿動	168
且勒	35	輪□是□	128	開口閉口	65	空	171



重	170	三十	75	第	9	節	200
重新	170	百五十	181	數目	23	段	51
勒勒	191	十三點	194	萬外	70	片	38
盡有	137	零	135	號數	104	面	39
丈	148	二兩	13	七老八十	201	層	132
不過實□	197	幾個	10	兩	151	股	24
連搭	42	好多	103	把	112	盤	38
連牢	42	好星	103	本	124	門	125
連…子…	42	交關	107	筆	197	刀	93
專門	52	一眼眼	204	封	167	咨	175
專專一心	52	大一眼	20	帖	199	椿	161
儘管	137	一點點	204	頂	134	缸	163
親手	138	十外	194	朵	18	碗	50
親眼	138	百外	181	頓	127	杯	118
親近	138	百把	181	條	106	包	91
連	142	半個把	37	枝	1	捲	58
應該	141	一半	204	隻	183	捆	142
應當	141	一大半	204	盞	73	撥	71
貳拾柒	數量等	大半	19	張	146	排	28
		個半	24	桌	211	句	11
大個	20	兩	151	場	148	位	124
老二	95	兩三	151	齣	193	雙	162
老末	96	三四	31	身	131	對	120
頭一	81	三五	149	管	49	副	17
一	204	三六	149	根	132	套	94
二	13	七八	107	棵	24	種	169
三	74	七八十	107	粒	199	幫	157
四	5	廿一二	47	塊	123	批	7
五	173	廿二三	46	口	85	個	116
六	209	廿三四	46	家	31	個	213
七	201	廿三五	46	架	32	窠	25
八	174	廿三五六	46	間	75	串	54
十	194	廿三六	46	件	45	孽	61
十五	115	廿七八	46	篇	38	虎口	26
廿	46	廿七八九	46	葉	206	庚	209

阿哦	180	三天兩頭	74	叁拾 干支	子	1	
喋	210	三長兩短	74		丑	82	
勿啦	206	三言兩語	74	甲	178	寅	142
子勒	2	三心兩意	74	乙	205	卯	93
先 <sup>ㄣ</sup>	47	四平八穩	5	丙	133	辰	132
片月	38	四通八達	5	丁	134	巳	6
好多	103	四面八方	5	戊	17	午	28
浪 <sup>ㄣ</sup> 廂	161	四鄰八舍	5	己	10	未	8
段頭	51	四時八節	5	庚	149	申	131
家家	31	亂七八糟	52	辛	140	酉	90
貳拾玖 成語		三日間兩頭	74	壬	132	戌	203
		瞎七搭八	179	癸	123	亥	67
一刀兩斷	205						

# 崇明方言條目首字筆畫索引

(字右邊的號碼指詞典正文的頁碼)

## 說 明

- (一) 本索引按詞典正文條目首字的筆畫數由少到多排列。
- (二) 筆畫數相同的字，按第一筆的一(橫)、丨(豎)、丿(撇)、丶(點)、㇀(折，包括乚乚乚等)的順序排列。
- (三) 筆畫數新舊字形不相同的，以新字形為準。如“花”不作八畫，而作七畫；“連”不作十一畫，而作“十畫”；“橄”不作十六畫，而作十五畫，等。
- (四) 一個字因讀音不同而在不同頁碼出現的，分別注上頁碼。

一畫	又	15	山	75	廿	46	斤	136	文	126	
	刀	93	千	44	五	173	片	38	方	158	
			丫	117	不	187	毛	92	火	25	
一	204	三畫	叉	114		197	凶	172	心	140	
乙	205		己	15	牙	33	牛	89	戶	28	
			己	10	太	29	手	84	尺	183	
二畫		三	74	巳	6	扎	177	午	28	巴	112
			149	弓	171	木	207	反	70	以	15
					172	犬	58	分	126	丑	82
丁	134	下	116	女	12	瓦	103	公	171	五畫	
二	13	丈	148	子	1		116	今	136		
十	115	兀	196	孑	214	中	169	化	116		
	194	工	171			內	121	仍	131	甘	48
七	107	土	6	四畫		少	101	勿	206	丙	133
	201	大	18			水	5	勾	85	戊	17
八	174		29			日	203	壬	132	正	128
	181	上	162	元	58		214	六	209		129
入	194	口	85	井	137	月	214	亢	164	木	124
人	139	小	59	天	40	欠	45	斗	79	末	188
刁	105		108	夫	17						

未	8		142	灰	123	多	18	宅	184		194
	173	卯	93	死	5		29	字	6	扳	67
石	184	犯	70		14	全	47	异	15	拋	91
布	16	用	172	成	132	合	195	收	83	抖	79
平	133	立	199	夷	15		197	羽	28	把	112
打	144	主	2	邪	35	余	127	防	157	扭	89
扒	113	半	37	芋	13	伏	16	迅	140	坍	72
右	90	市	6	芒	157		208	奸	75	材	64
玉	214	玄	60	划	118	伐	175	奸	103	杉	75
北	207	汁	191	圩	15	仲	170	七畫			196
凸	199	幼	89	扛	163	件	45				9
凹	104	出	192	扣	86	任	132			李	34
且	35	司	4	托	208	仰	153	弄	168		116
甲	178	弗	188	尖	43	伙	26		169	芥	32
申	131	尼	12	光	156	行	150	戒	32	芹	139
兄	172	奶	30		165		164	坑	149	芭	112
叫	107	母	17	早	97	肋	191	走	82	匣	179
叨	94	六畫			168	竹	210	赤	183	步	17
另	136				124	爭	146	孝	104	肖	101
四	5			肉	203	冲	169	李	187	旱	57
囚	88	耳	12		214	衣	15	求	88	見	44
田	41		13	吊	105	羊	155	車	28	男	45
生	148	吉	200	吃	201	米	8		114	串	54
禾	26	考	102	吸	203	交	101	豆	81	別	187
白	182	老	95	年	45		107	酉	90		198
瓜	117	地	9	先	47	亥	67	辰	132	呆	66
外	33	共	171	舌	194	充	169	夾	178	呃	197
冬	167	西	13	兵	143	冰	133	忒	190	吵	98
仗	147	戌	203	丢	87	井	133	扼	197	吹	3
	148	在	64	自	6	汗	57	掩	127	吼	86
代	62	有	89	血	215	污	27	批	7	國	128
仙	47		90	向	154	江	163	扯	31	园	164
句	11	百	181	凶	140	池	3	抄	98	虬	89
包	91	存	131	朵	18	汰	30	折	192	足	210
印	141		132	名	134	忙	157		193	告	102

秃	208	冷	146	雨	15	虎	26	狐	27	泔	48
兵	133	初	22		28	尙	163	狗	85	淨	141
身	131	沙	115	來	62	果	24	念	47	夜	36
近	139	汽	12	匜	196	岸	56	股	24	京	136
希	14	泛	70	妻	11	沓	175	物	188	卒	192
坐	23	快	32	刺	3	門	125		189	盲	157
岔	114		36	到	93	味	8	肫	128	放	158
角	212	沉	131	耶	35	呷	179	朋	144	券	58
卵	52	忌	12	垃	30	呼	25	肺	8	戾	7
利	10	努	20	茱	188	帖	199	肥	7	限	77
創	92	忍	139	苦	25	忠	169		8	狀	162
估	23	陀	18	茄	32	旺	165	服	208	居	122
何	34	阿	35	拔	174	明	126	金	136	屈	32
伸	131		180	押	185		134	疙	178	玆	49
作	210		185	抽	82	乖	36	郎	160	妹	120
伯	182	壯	161	拐	33	和	26	房	158	姑	23
低	8	屁	7		36	岳	213	肩	43	姐	35
你	174	尿	4	拖	18	昏	143	庚	149	姆	17
位	124	尾	13		29	兒	173	底	9		173
伴	39	姊	2	拍	182	的	198	府	17	妯	212
佛	189	妖	111	拆	184	爬	113	店	40		
盆	125	姪	139	抱	92	所	23	炒	98	九畫	
肝	55	妨	158	拉	30	命	134	空	171		
肚	20				183	斧	17	宕	160	春	129
私	4	八畫		披	7	采	63	定	135	毒	209
我	174			招	97	受	84	怕	113	封	167
秀	89	青	137	抬	61	乳	6	治	4	甚	132
床	162	武	17	拗	104	兔	18	波	15	故	24
辛	140	表	104	杯	118	制	3	泥	12	胡	27
忘	158	長	146	枝	1	刮	178	注	3	南	46
牢	95		147	枕	129		180	沿	49	要	111
判	38	直	193	松	170	利	177	泡	91	歪	36
兌	121	東	167	板	67	使	5	油	90	厚	86
弟	9	軋	179	杭	164	侄	193	拓	208	耐	62
灾	63	兩	151	叔	212	依	15	河	26	面	39

茶	114	昨	194	後	87	炮	92	索	212	財	64
茭	101	胃	124	急	200	煇	25	栗	191	哭	213
荒	165	界	32	枯	24	炷	2	配	119	剔	199
草	98	思	4	胞	91	疤	112	華	118	畢	197
城	132	炭	51	秋	88	紬	47	夏	117	哼	132
摘	215	骨	206	缸	163	屋	27	套	94	跋	176
拽	205	削	186	舢	75		206	原	58	柴	31
挺	134	門	54	音	141		214	連	42	桌	211
拾	204	哄	171	差	31	屏	133	莫	198	蚊	126
挑	105	嗽	71		114	眉	8	荷	26	蚌	144
挂	115	咳	196	美	120	孩	67	莊	161	笑	111
指	2	咬	103	叛	39	陸	7	逐	212	笋	131
挖	181	咪	8	前	47	架	32	埂	149	秤	130
挪	30	哪	30	首	84	飛	8	埋	29	租	21
帶	29	咽	37	軍	136	癸	123	梧	27	釘	134
柄	133	卸	35	扁	37	退	121	捐	58	針	128
柑	48	拜	28	亮	151	姨	15	捆	142	脂	1
粘	24	看	56	剃	9	姻	141	裡	9	胳膊	195
相	153	香	153	洞	168	姘	133	捉	211	胸	172
	154	重	170	活	206	娣	18	接	20	胭	49
研	45	段	51	派	28	約	186	挽	78	狹	180
	46	泉	45	染	46	紅	171	挨	34	個	24
斫	210	帥	64		55			桂	123		116
砂	115	食	194	洋	155	十畫		桐	168		195
砍	48	盆	125	林	88			桃	94		196
棚	184	風	166	格	196	耙	113	格	185		213
柳	87	便	38	恨	132	班	67	校	112	殺	177
柿	6		39	穿	53	素	23	根	132	候	87
柱	3	修	89	客	185	耽	71	破	16	倒	93
韭	87	促	211	迹	200	栽	1	砧	128	值	193
背	118	保	91	送	170		63	晃	165	留	82
	119	追	121	迸	143	馬	28		166		87
省	149	逃	94	迷	8		113	時	5	翁	172
冒	93	脉	183	神	132	起	11	眠	39	倉	161
星	140	待	61	祝	211	眞	129	晏	57	約	91

台	112	浜	143	紡	158	排	28	圈	58	倚	122
爹	35	浮	17			推	121	閉	7	得	189
拿	72	浪	160	十一畫		授	83	過	24		191
	95	浸	137			扞	179	眯	8	猜	63
徒	18	悟	174	春	170	接	200	啞	117	猪	1
師	4	害	67	現	49	探	51	唱	161	猛	144
烏	27	家	31	頂	134		72	帳	147	脚	186
射	31	容	172	教	102	絹	45	蛀	3	脫	190
	184	庫	25	執	192	捲	58	蚱	183	釣	105
	185	扇	54	救	88	振	199	蛇	115	釵	114
臭	82	烤	102	基	10	掃	101	甜	41	第	9
透	80	烘	171	勒	191	撥	190	犁	9	笨	125
隻	183	烟	48	乾	55	梳	4	動	168	旋	48
條	106	袖	89	麥	183		23	袋	62	望	158
乘	132	被	7	專	52	梅	120	悠	89	牽	44
造	100		119	款	212	梯	9	貨	26	着	183
	101	病	134	票	104	梭	23	蛇	18		184
氣	12	疖	3	爽	162	桶	168	船	55		185
缺	214	靶	112	盛	132	斬	73	斜	35	剪	44
涌	172	粉	126	雪	203	軟	59	貪	41	寄	11
站	74	料	106	埭	30	虛	14	覓	198	湊	83
蓋	89	書	4	廂	153		122	够	85	訪	158
拳	58	屑	203	副	17	喏	115	魚	122	許	123
瓶	133	孫	131	菱	135	處	3	兜	79	添	41
高	101	能	128	黃	165	雀	185	做	21	清	138
凌	135	畚	124	菜	63	堂	160	側	192	淋	128
凍	167	剝	207	菊	214	常	148	偷	80	淺	45
計	94	陰	141	菩	16	敗	28	停	127	淌	160
涼	150	陳	131	菠	16		61	偏	38	淘	94
記	11	陪	119	堵	18	眼	76	假	31	淡	72
冤	59	通	167	堆	120	野	35		32	深	131
邵	17	娘	152	搽	41	晚	69	進	137	婆	16
酒	87	紐	86	捧	166		79	桔	33	情	139
消	108	紙	2	拭	187	眼	160	猫	93	寅	142
海	66	紗	115	捱	33	累	121	象	154	宿	212



十五畫		槩	44	篇	55	墻	154	獨	209	十七畫	
		碼	114	篇	38	輸	4	鰓	143		
		碾	46	箱	153	賴	30	膨	144		
趙	160	磅	157	敵	199	頭	80	膩	13	環	78
寶	29	蓄	108	楚	68	瓢	105	錐	1	幫	157
鞋	34	撤	75	調	106	霍	213	錢	48	壕	104
鈇	17	蕩	160	課	25	頸	137	鋸	122	聲	131
輪	128	暴	92	論	128	擗	56	錫	204		149
穀	213	階	179	請	138	擋	159	鋼	163	艱	44
鴉	118	磨	17	澆	107	擔	71	錦	137		75
墳	126	數	23	潦	106	攤	172	錠	135	轄	180
橫	156	墨	188	潮	100	樹	6	篩	31	壓	185
	157	嘮	95	潑	187	機	10	篤	208	揸	140
橡	154	賤	48	懷	104	橋	214	釧	44	檐	49
墩	127	賬	147	寫	35	磚	52	辦	69	霜	162
撇	214	戲	114	摩	17	蟹	103	親	138	藍	73
撲	207	蝦	116	褲	25	薄	207	磨	17	藏	162
撐	147	踢	199	熱	212	蕨	171	嫩	127	聯	42
揮	51	蹀	58	糊	27	棚	3	燈	127	舊	89
撮	192	踏	176	懂	167	鳴	180	燙	160	擲	184
撬	108	靠	102	熨	142	罵	114	糕	102	虧	123
徽	138	稻	94	層	132	閤	46	糙	99	戲	14
撞	161	稜	194	彈	51	還	79	糖	160	瞭	106
撈	95	樂	210	漿	151	嘴	2	憑	133	賺	74
搗	129	盤	38	漿	151	默	188	儼	78	雖	122
舁	43	敲	88	編	37	曉	111	龍	168	點	40
撰	54	價	32	緩	50	瞞	39	營	142	闊	206
撥	187	僵	151	緯	15	蹊	105		172	嚇	185
熱	203	銹	89	絹	202	蹄	9	謔	215	噱	104
椅	161	衛	124	慙	77	廳	49	壁	198	螺	21
槽	101	餓	174	十六畫		興	140	隱	142	螻	82
標	104	經	148			學	213	縫	167	蝗	160
樓	82	鋤	6			盪	37			鵠	196
鬧	95	灸	44			離	105			斂	42
樣	156	鋪	16	髮	144	駕	60			鮮	47
				燕	49						

鑄	43	讓	153	鑲	154	二 十 六 畫	二 十 七 畫	鑿	212
壩	113	擇	68	鑰	187			懸	164
觀	49	二 十 五 畫		饒	74	驢 四	鱷	三 十 五 畫	
鹽	49				75				
鑽	53			籬	21				
邊	38	桶	113	廳	134	9 48	二 十 八 畫	鑿	179
艱	172			蠻	69				

## 後 記

本書作者是福建永定人，自幼說客家話。十幾年來，曾到廣東、福建、湖南、四川等省二十多處調查客家方言。所到之處，作者都可以用永定客家話或梅縣客家話與當地發音合作人自由交談，充分體現出全國各地的客家話大同小異。“寧賣祖宗田，不賣祖宗言。”這是客家人的祖訓。各地客家人學會其他方言或語言，仍舊保持客家話。這大概是客家人恪守祖訓所造成的凝聚力。人們向來都說梅縣話是客家話的標準，根據作者切身的經驗，這話是有道理的。梅縣話在客家話中的確最具有代表性，本書就是根據三次到梅縣所得語料寫成的。

調查期間，世居梅城、年逾古稀的張學基、鍾普光兩位老先生以及徐坤輝學兄、鄒棟華先生等長期協助。梅州市領導提供了許多方便。市志辦公室、市客家聯誼會以及梅州市其他同志多方支持。因此調查研究工作才能順利開展。熊正輝、張振興兩位副主編閱讀原稿，多所指正。江蘇教育出版社戎文敏同志在編校過程中，提出許多寶貴意見。在本書出版之際，敬向上述諸位再次鳴謝。本書欠妥之處，敬請讀者指正。

黃雪貞

一九九四年八月